DE HERMENEUTICIS APUD SYROS ARISTOTELEIS

IO. GEORGIUS ERN. HOFFMANN

SCRIPSIT

ADIECTIS TEXTIBUS ET GLOSSARIO

EDITIO SECUNDA IMMUTATA.

LEIPZIG
J. C. HINRICHS BIBLIOPOLA.
1873.

IULIO ET MARIAE

PARENTIBUS

PIO GRATOQUE ANIMO INSCRIPTUM VOLUIT

FILIUS.

Syriacis Aristotelis eiusque commentatorum versionibus non modo supersedere non potest, sed initium capere ab eis debet, cuiuscunque ad philosophiam Semiticarum nationum cognoscendam interest ut quam facillimum sibi rectumque aditum comparet. Nam cum totius apud Arabes Iudaeosque philosophiae cardo vertatur in Aristotelis scriptis commentandis, quae Arabibus simul cum commentariis Syri tradiderunt, et vix ullam versionem Arabicam fuisse credibile sit, quin ex aliqua Syriaca penderet, iam primum quaerendum est, qualem Syri Aristotelis textum acceperint, quomodo verterint, quorum opera adiuti intellexerint. Atque cum philosophari maxime in notionum consensu rectaque positum sit intellegentia, ne satis quidem intellegere possumus Arabum philosophiam, nedum aestimare, nisi prius verborum significationes, quales Graeci per Syros intercessores illis crediderunt, per eosdem proxenetas repetierimus. Itaque si quis hanc viam ingressus erit, non pauciorum errorum compendium faciet, quam profundiorem rei cognitionem lucrabitur: sive philosophiae historiae operam dat, sive quaerit, quid grammatica ars apud Arabes a Graecis mutuata sit, sive omnino contemplatur vim, qua Graecae sapientiae tantum umbra illorum rudia quondam atque inculta ingenia ad literas excolendas allexerit. Quamquam autem Syriacae philosophiae tractationem multum conferre scio et ad ipsius populi et ad Persarum cognoscendum cultum omnemque humanitatem, hoc tacens, illud nolo praetermittere emolumentum, quod e versionum scientia referatur ad ipsum Aristotelem. Ad cuius textum restituendum si quid omnino valet codicum auctoritas, versiones Syriacae antiquiores, dummodo earum lectio sit caute et secundum certam rationem recognita, inter primos erunt auctores.

His igitur rebus perspectis, non inutile agere putabam, si eius studii quod ad versiones libri Aristotelis de interpretatione pertractandas conferebam, hoc ederem specimen. Quod dum facio, iam primum prae-

monitum esse volo, ne quis aliqua modo parte absolutum quid me esse propositurum exspectet. Nam cum codices manu scripti quibus in hac urbe me uti licebat, materiem non praeberent integram, sed mutilatam, neque mihi copia esset, quae deficiebant, aliunde supplendi, complura inchoavi, perfeci nihil. In edendis autem textibus Syriacis mihi curae erat, ut quae codex dabat, accurate exhiberem, emendationibus quot idoneae viderentur in margine sepositis. In quibusdam me typos deficere solitos esse aegre ferebam. E quibus unum hoc designo, quod in Carschunicis p. 147 literae gâmal figurae lineolam non apte inducere coactus sum, superponere autem consonantibus *a* et *ε*, quibus vocalium Graeco-Syriacarum defectum supplerem. In fragmento Arabico p. 55, cum vulgari sermone scriptum esset, omisi vocales finales quas secunda fere manus Syri pristina lingua parum docti interdum adiecerat. Contra addebam nonnunquam vocales medias, geminationis signum a scriptore Syro constanter neglectum, puncta diacritica, nisi quod retinui secundum codicem د pro ذ, e dialecto hanc scriptionem explicandam esse suspicatus. Iam vero nominum peregrinorum scriptionem mutare facilius iudicabam quam emendatius: prius enim esse dispiciendum quae cuique aetati pronuntiatio tribuenda esset.

Ut accurate cognovisse varias et diversas rationes quibus Graecae phrases et constructiones Syriace versae sint, necesse est ad definiendum quid translatores quoque Aristotelis loco legerint, ita plurimum iuvabit ad intellegendam philosophiam Syrorum Arabum Iudaeorum, si lexicon conditum erit, quo iuxta prototypa quaeque Graeca collocati et secundum tempora dispositi contineantur philosophici illorum populorum termini. In tali libro continuo conspicias viam atque rationem similem et analogam, qua Graecis doctoribus nationes Semiticae a rudibus verborum significationibus ad notiones subtilissimas provectae sint; nec hoc solum, sed etiam ut a Graecis declinantes receptarum notionum acumina paulatim auxerint, distinctionesque novas invenerint. Cuius operis imago cum in animum meum irrupisset, ego tamen glossarium huic libello non iunxi, quo me talis tantique negoti partem absolvisse putarem, sed quod aliquid profutura esse quae magna mea utilitate ad hoc studium undique collegeram, etiam ei sperabam, qui Oxonii thesaurum Syriacum recludit.

Iam autem venio ad id, quod mihi iucundissimum est, ut eorum prae me feram eximiam liberalitatem qui in hoc me opere adiuverunt. Et Guilelmus quidem Wright non modo, quod rogaveram, codicis

Probi Londiniensis locos cum apographo meo contulit, sed partem Georgianae versionis in usum meum ultro descripsit, et post iterum secundum codicem recognovit. Hartvigius Derenbourg ad Hermeneuticorum caput II codicis Parisini collationem amice instituit. E Gothana bibliotheca Gu. Pertsch Baralii lexicon liberali animo suppeditavit. Quibus viris quam habebam gratiam, agere hoc loco magnopere gaudeo. Porro in corrigenda a typothetae mendis plagularum parte mihi sponte sua opitulatus est, cum Schleusingae esset, A. P. de Lagarde qui et ipse quasdam adnotationes margini adscribebat. Hoc idem in Arabicis fecit H. O. Fleischer. Utriusque viri doctrinae, consilio, benevolentiae me ante quoque quam ad hanc commentationem accessi, optima quaeque discipulum debuisse, laeto atque grato animo praedico.

Coactus tantum vitiorum facio mentionem typotheticorum quae in fine notavi. Mirifice enim excruciabar ea de integro expellendo quae dudum expulsa ratus eram. Corrigant ista rogo lectores et indulgeant, si qua alia me fugerint vituperatione digna.

Berolini, Idibus Decembribus MDCCCLXVIII.

Io. Georgius Ern. Hoffmann.

I. DE VERSIONUM LIBRI ΠΕΡΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ SYRIACARUM COGNATIONE LECTIONIBUS GRAECIS USU CRITICO PAG. 1.
II. PARS PRIMA VERSIONIS W ET X PAG. 22.
III. VERSIONIS X CETERAE PARTES PAG. 30.
IV. VERSIONIS ARABICAE FRAGMENTUM PAG. 55. EXCURSUS PAG. 61
V. PROBI COMMENTARIUS 1. TEXTUS PAG. 62.
2. VERSIO LATINA PAG. 90.
3. ADNOTATIONES PAG. 112.
VI. DE PROBO PAG. 141.
DE GEORGIO PAG. 148.
DE BAZVADE PAG. 151.
GLOSSARIUM PAG. 154.
EMENDANDA PAG. 217.

I.

DE VERSIONUM LIBRI ΠΕΡΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ SYRIACARUM COGNATIONE LECTIONIBUS GRAECIS USU CRITICO.

Inde a saeculo medio quinto et Aristotelis librorum emendationi repetentes adiumenta et Graecae philosophiae apud barbaras gentes principia indagantes, priusquam accedamus ad disceptationem de scriptis Syriacis quibus pro fundamentis disputationis nostrae usi sumus, iam primum codicum signa proponimus haec:

x = Cod. Berolinensis Petermanni 9 fol. 112^{v} sqq.
y = Apud Probum textus Aristotelis in eodem codice.
y^{a} = Cod. musei Britannici add. 14660 fol. 1^{r} usque ad fol. 46^{r}.
z = Probus in commentario. Cod. Peterm. 9.
u = Cod. Parisiensis 161 fol. 27 sqq.
w = Georgi Arabum episcopi versio. Cod. musei Britannici add. 14659 fol. 68^{r} usque ad fol. 83.

Raro tantum laudantur

Cod. Vaticanus. Catal. bibl. Vatic. ed. Assem. cod. 158.
Cod. Laurentianus sive Mediceus secundum Evodium Assemanium in catal. bibl. Laurent. cod. 196.

§ 1. Antiquissima libri de interpretatione versio Syriaca ea exstat, cuius fragmenta Probi ad eundum librum commentario inspersa sunt. Pristinam eius integritatem in commentatione de Probo (V, § 2.) demonstraturi, hac re hoc loco supersedemus. In illis autem fragmentis cum animadverti possit, esse quosdam locos leviter interdum et ita quidem mutatos, ut iteratae et plerumque contractiores Probi interpretationes Aristotelis

verbis adiunctae sint, id inde facile explices, quod ipse commentator Stagiritae verba iam antea perscripta post vagam solutioremque explicationem ne forte lectoris memoriam subterfugerent paullo neglegentius solebat repetere.

Exempla subdo haec: Capite quinto 17ᵃ 14 *σύνεγγυς* primo per solum ܩܪܝܒܐܝܬ deinde vero adn. 144 cl. 142 per solum ܐܟܚܕܐ, consentientibus y et yᵃ utroque loco, dedit. In commentario ad eund. loc. adn. 144 explicat per ܩܣܝܒܐܝܬ ܘܐܟܚܕܐ. Eodem loco x habet ܩܪܝܒܐܝܬ ܐܟܚܕܐ quod cum vertendi methodo congruit: nam *συν* = ܐܟܚܕܐ, *εγγυς* = ܩܪܝܒܐܝܬ. Praetera cf. adn. 52. 127 ad Probi comm.

§ 2. Versio x codicis Berolinensis a Petermanno allati 9, ob unum folium amissum in fine (medio capite 14) mutila, ad idem exemplar Graecum atque versio y confecta est. Nam quod attinet ad textum Graecum, ne una quidem lectione ab altera altera differt. Apparet hoc e lectionum Graecarum varietatis quem subiuncturi sumus conspectu, in quo conscribendo etiam Georgianae versionis (w) adnotabimus diversitatem, ut huius a ceteris differentiam non levem doceamus.

Graecarum lectionum secundum libros Syros diversitatis conspectus.*

X	Y Yᴬ Z U Arabs	W
	Pars prima. Caput I.	
p. 16, 2. *ἀπόφασις* collocatio. ܩܛ. ܘܐܦܘܦܣ.	ܘܡܢ ܩܛܦܣܝܣ ܘܡܢ ܐܦܘܦ id. Arabs	ܘܩܛܦܣܝܣ ܐܦܘܦܣܝܣ
3. *οὔτως οὐδὲ φωναί*) ܘܗܟܢܐ ܘܠܐ ܩ̈ܠܐ cum C e f n	y vac كذلك Arabs	ܘܠܐ ܩ̈ܠܐ sine *οὔτως* cum ceteris codd
6. post *ὧν μέντοι* add ܕܐܝܬܝܗܘܢ	idem	om, pro *μέντοι μὲν* legit cf. 16 b 2
ταῦτα σημεῖα) ܫܘܕܥ̈ܐ ܗܠܝܢ cum C	idem	

*) Compendiis utor his: om = omittit pr = praebet vac = vacat add = addit cum = consentit contra = contrarium praebet codd = codices Graeci. Codicum Graecorum signa petivi a Waitzio in Organo I p. 123 cl. p. 80. Br Scholia in Aristotelem collecta Brandisio. *α* Ammonii, *β*ᵃᵇ Boethii in utraque editione lectiones eidem Br collectae.

ταὐτὰ πᾶσι) sic	sic	ταῦτα (= ܗܠܝܢ) varia lectio apud Ammonium et Boethium.
παθήματα ταῦτα) add ܕܐܝܬܝܗܘܢ	ܕܐܝܬܝܗܘܢ add	om
περὶ μὲν οὖν τούτων) ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܟܝܠ = περὶ τοῦτ. μὲν οὖν		περὶ μὲν οὖν τούτων hoc ordine.
9. γὰρ πραγματείας) ܓܝܪ ܦܪܓܡܛܝܐ ܗܠܝܢ = πραγματείας ταῦτα cum f n; cf. d e g	vac	ܗܠܝܢ = ταῦτα om cum cett codd
ἐν τῇ ψυχῇ) ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܫܐ perperam pro ܕܒܢܦܫܐ	vac	bene ܐܝܟ ܕܐܝ ܕܝܢ ܕܒܢܦܫܐ
15. post προστεθῇ) ܠܗܘܢ		ܠܗܘܢ om recte
οὔτε γὰρ ψεῦδος οὔτε ἀληθές πω) ܘܠܐ ܫܪܪܐ ܘܠܐ ܕܕܓܠܘܬܐ ܡܫܬܘܕܥ.		pro οὔτε priori pr ܠܐ = οὐ ܡܫܬܘܕܥ bene om
cum g ψεῦδος postposuit		idem
πω) om cf. 16		pr ܥܕܟܝܠ = πω
σημεῖον δ᾽ ἔστι τοῦδε) ܐܬܐ ܕܝܢ ܕܗܕܐ ܐܝܬ.		pr ܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ leg? τόδε
16. καὶ γὰρ) καὶ om cum β^b ap. Br		καὶ servat
17. οὔπω) πω non expressit	idem Arabs.	οὔπω = ܠܐ ܥܕܟܝܠ
ἐὰν μὴ) μὴ in fine posuit		ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ
τὸ εἶναι) ܐܝܬ articulum om	idem nam ܐܝܬܘܗܝ pr	ܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܗܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ legit cum g τὸ μὴ
ἢ ἁπλῶς ἢ κ. χ.) sic		ἢ prius om; idem Arabs

Caput II.

Inscr ܥܠ ܫܡܐ	idem	Inscr deest, quam margo supplet. Eius loco interpunctio ·∸·
16, 21. *αὐτὸ καϑ' αὑτὸ σημαίνει*	sic	*σημαίνει καϑ' αὑτὸ* inverso ordine.
ἐν τῷ λόγῳ τῷ) ܐܟܢܐ ܕܒܡܐܡܪܐ, non expresso altero *τῷ*	ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܒܡܐܡܪܐ u, sed per scribae negligentiam.	ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܒܡܠܬܐ ܠܗܿܝ ܕܠܘܓܘܣ
24. *ἐν τοῖς πεπλεγμένοις*) ܘܡܫܬܪ̈ܓܐ, scribae neglegentiâ	y vac; sed u recte ܘܒܡܫܬܪ̈ܓܐ	recte ܘܒܗܠܝܢ ܕܡܪܟܒܝܢ
τὸ μέρος οὐδαμῶς σημαίνει) ܘܠܐ ܠܦܠܓܗ̇ ܡܫܘܕܥܬܐ ܒܟܘܠ ܕܡܫܘܕܥܬܐ = *οὐδαμῶς τὸ μέρος* cum n f e cf. g	vac	inverso ordine = x; sed ܘܠܐ ܦܠܓ̣ pro ܠܦܠܓܗ̇
25. *ἀλλ' οὐδενὸς κεχωρισμένον* x falso vertit: ܐܠܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܒܠܚܘܕܝܗ ܒܗ̇ ܦܪܝܫܐ, nescius vocem *οὐδενὸς* ad *σημαντικὸν* referendi		rectius ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܡܕܡ ܒܗ̇ ܡܬܦܪܫܐ
post *τὸ κέλης* om *οὐδὲν* cum f E e d n u G bene, opinor	vac	*τὸ κέλης οὐδὲν*) utrumque om.
28. *ἀλλ' ὅταν γένηται σύμβολον* om scribae negligentia	y u ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܝܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ	ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܝܐ ܡܫܘܕܥܢܐ
γέ τι non expressit	idem y	ܡܢ posuit, *τι* om cum β^{ab}
30. *τὸ δ' οὐκ ἄνϑρωπος*) = neglecto articulo ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ	vac	expressit articulum ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ
32. *ἀόριστον*) post hoc verbum om cum A B d n haec: *ὅτι ὁμοίως ἐφ' ὁτουοῦν* [*ὁτῳοῦν*] *ὑπάρχει καὶ ὄντος καὶ μὴ ὄντος*,	y vac	eadem om

quae habent C e f u g (in marg. d)		
ἢ Φίλωνι) om ἢ = ܐܘ		pr Φίλωνι ἢ Φίλωνος
καὶ ὅσα) καὶ om u pr ܕܐܝܟ	vac	ܘܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ pr καί.
πτώσεις ὀνόματος) x pr ܦܠܘ̈ܬܗܘܢ ܕܫܡܐ sed u ܦܠܘܬܗ	vac	πτῶσις[1] ὀνομάτων[2] [1]cum A [2]cum f = ܦܠܘܬܐ ܕܫܡܗ̈ܐ
16 b 1. ὅτι δὲ) ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ intellexit: ὅ τι δὲ, cum incisione ante οὐκ ἀληθεύει	item. Cf. comment. ܗܘ per ܗܘܐ reddentem.	recte vertit. ὅτι per ܡܛܠ. δὲ om
3. μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται) x pr μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἔσται ἢ ἦν cum f.	y ut ceteri codd praeter f. Sed res e punctis pendens nullius momenti.	pr μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται (ܢܗܘܐ)
οὐκ ἀληθεύει ἢ ψεύδεται) scriba om, pr u. Itaque corr.	y ܠܐ ܡܫܪܪܐ ܘܠܐ ܡܕܓܠܐ cf. u: ܠܐ ܡܫܪܪ ܘܠܐ ܡܕܓܠ οὔτε ψεύδεται	ܠܐ ܡܫܪܪ ܐܘ ܡܕܓܠ = ἢ ψεύδεται
4. οἷον) post om Φίλωνος ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν. u congruit cum y	y ܕܦܠܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝܬܘܗܝ	ܕܦܠܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
οὐδὲν γάρ πω) nec x nec u nec y πω expresserunt, ut supra bis		ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ut supra

Caput III.

16 b 7. καὶ ἔστιν ἀεὶ) sic x		pro καί, ܕܝܢ = δὲ; ἀεὶ om
καθ᾽ ἑτέρου) καθ᾽ ἑτέρων x scil: ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܐ sic etiam 10.		ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܐ = καθ᾽ ἑτέρων.
9. προσσημαίνει γὰρ τὸ νῦν ὑπάρχειν) haec exciderunt; cf. sequens ܘ.	vac	ܡܫܘܕܥ ܓܝܪ ܕܗܫܐ: ܘܗܘ ܕܗܫܐ ܐܝܬܘܗܝ

10. καὶ ἀεὶ τῶν καθ' ἑτέρου λεγομένων σημεῖον) sic, sed καθ' ἑτέρων ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܐ	idem ut videtur Probus in commentario.	καὶ ἀεὶ τῶν ὑπαρχόντων (ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ) σημεῖόν ἐστιν
τῶν καθ' ὑποκειμένου ἢ ἐν ὑποκειμένῳ) ܥܠ ܗܘ ܡܕܡ ܕܣܝܡ ܐܘ ܒܗܘ ܡܕܡ ܕܣܝܡ	eandem lectionem y vertit ܥܠ ܗܘ ܕܣܝܡ (ܐܘ) ܒܗܘ ܕܣܝܡ Prob. in comm. ca. adn. 75.	ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܗܘ ܕܣܝܡ. ܐܘ ܒܗܘ ܕܣܝܡ. id. igitur. Neque omiserunt ἢ ἐν ὑποκειμένῳ ut apud Porphyr. (106 a 16 Br)
13. κατά τινος) ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܐ = τινων cf. supra 7. Idem pr *Aβà rabbâ βâzvàd* fol. 191v 2 infra ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܡ (sic) ܐܚܪ̈ܢܐ ܒܐܬܡܢ̈ܝ.	vac	ܥܠ ܡܕܡ = κατά τινος
τῇ δὲ διαφορᾷ) ܠܫܘܚܠܦܐ ܕܝܢ διαφορᾷ δὲ cum e n f?	y vac	διαφορᾷ δὲ cum *a*
14. ἀλλ' ἔστω) = ܐܠܐ ܬܗܘܐ	ܐܠܐ ܢܫܡܗ = sed nominemus id. Videtur autem e commentario per scribam ortum esse, Cf. comm. ca. adn. 83.	ut x; nam ܢܗܘܐ propter masc. ܒܐܝܕܐ.
16. ἢ) καὶ legit cum E g	idem	ἢ
ἀλλὰ) ܐܠܐ ܒܪܡ = ἀ. μήν (?)	y legit ܐܠܐ ἀλλὰ	ܐܠܐ = ἀλλὰ
17. πτῶσις) ܦܠܘܣܝܣ sine ribbuj	idem	ܡܦܠܘܬܐ = πτῶσις
διαφέρει) ܡܫܚܠܦܝܢ pluralis propter seq. τὰ δέ, nisi ܦܠܘ̈ܣܝܣ corrigas cf. G d qui πτώσεις	vac	ܡܫܚܠܦܝܢ referendus plural. ad seq. ܗܠܝܢ τὰ
τὸν πέριξ) ܠܗܘ ܙܒܢܐ χρόνον add	idem	χρόνον om

20. *ὀνόματά ἐστι*) sic | sic | add perperam ܡ̇ܢ = *μὲν* post *ὀνόμ.*

21. *οὔπω σημαίνει*) ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܕܡ ܡܫܘ ܕܥ̇ܐ = *οὔπω τι σημ.* (*τὶ* ad *ῥῆμα* refer) | idem y; recte intellexit in comm. ca. adn. 90 | ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܫܘܕܥ omisso ܡܕܡ

οὐδὲ γάρ) ܠܐ ܓܝܪ = *οὐ γαρ* sed puto ܘ excidisse. Mox *οὐδ'* per ܘܠܐ dat x et y sine ܕܝܢ ut x 23 (ubi y ܘܠܐ ܕܝܢ cum w praebet) cf. 31. Sed w hoc loco = ܘܠܐ ܕܝܢ | ܘܠܐ ܓܝܪ = *οὐδὲ γάρ* | ܠܘ ܓܝܪ = *οὐ γάρ*. Cf. var. lect. quam affert e Porphyrio Ammonius Br 107 a 18 cl. 16 b 10. Sed cf. 31 ubi *οὐδὲ γάρ* ܠܘ ܓܝܪ x

τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι) ܗܘ̇ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ | ܗܘ̇ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ cf. comm. Probi ca. adn. 96. 98 ubi *ἔστιν* per ܐܣܛܝܢ = estin). | Verba ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ [pro *ἢ* male *καὶ*] ita posuit, ut legeret: *οὐ γὰρ σημεῖόν ἐστι τοῦ πράγματος τὸ εἶναι καὶ μὴ εἶναι* cf. Br 107 a 18.

23. *οὐδ' ἐὰν τό*) ܘܠܐ ܐܢܗ̤ܘ ܗܘ̇, corrige ܕܗܘ̇ | ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܢܗ̤ܘ ܕܗܘ̇ | ܘܠܐ ܕܝܢ: ܐܢܗ̤ܘ ܕܗܘ̇

αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ ψιλόν.) ܡܢܗ̇ (sic) ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ ܦܫܝܛܐܝܬ | ܡܢܗ̇ (sic) ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ (sic) ܦܫܝܛܐܝܬ NB praeced. ܗܘ̇ Legit *ψιλόν* non *ψιλῶς*. Nam etiam versor isagoges Porphyri 1 b 35 *πρῶτον* = ܒܩܕܡܝܬ 2 a 12 *σαφὲς* = ܢܗܝܪܐܝܬ ms. Pet. 9 fol. 11r; 2 a 39 fol. 13r *τὴν ἀλλοίαν* ܠܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ | *καθ' ἑαυτὸ* om cum β^{ab} et *α. β* 'ipsum' sine 'secundum se'

αὐτό) dedit per ܗܘ̤ | idem | ܗܘ̇ sic

Caput IV.

16 b 26. δέ) om	om z h. l. sed pr post adn. 109 (nec tamen y?)	ܕܝܢ = δέ pr.
κατὰ συνθήκην ἧς) sic A d sed x om κ. σ.	apud Probum cur desit κ. σ. quaestio.	κατὰ συνθήκην om.
27. ὡς φάσις) sic x	idem y yᵃ	ܐܠܐ ܐܝܟ ܦܐܣܝܣ addito ܐܠܐ ἀλλά male.
28. post κατάφασις add ἢ ἀπόφασις A f, sed x om.	ἢ ἀπόφασις om. Quaerit Pr. cur desit.	idem om.
29. μέν τι) ܡܢ ܡܕܡ μέν pr contra omittentes ABGafgn cum Ceu (E k?)	ܡܢ ܡܕܡ y yᵃ	ܡܢ om cum A B G cet.
ὅτι ἔστιν) pro ὅτι pr x εἰ	ܐܢ = idem y yᵃ	ܕܐܝܬܘܗܝ itaque ὅτι.
30. ἤ) ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ corr ܐܘ	y ܐܘ pr; sed yᵃ ܘ quod corr.	ܐܘ recte.
31. οὐδὲ γάρ) = ܠܘ ܓܝܪ	vacant y et yᵃ	ܠܘ ܕܝܢ cf. 21.
ἐν τῷ μῦς) x expressit ἐν τῷ τραγέλαφος ܒܐܝܠܐ, τὸ ὗς = ܐܝܠܐ (ἔλαφος)	vacant y yᵃ Sed muris (ܥܘܟܒܪܐ) exemplum commemorat z adn. 56	ܒܥܘܟܒܪܐ ܗܘ ܒܪܐ. ܠܘ (sic) ܒܛܪܓܠܦܘܣ
32. ἐν δὲ τοῖς ἁπλοῖς σημαίνει μέν,) ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܦܫܝܛܬܐ ܡܫܘܕܥ ܡܢ.	vac	ܒܦܫܝܛܬܐ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܡܕܡ cum βᵃᵇ 'quidem aliquid'
33. ὡς προείρηται) ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ = ὥσπερ (ὡς?) εἴρηται cum CEe		item ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪܬ, ut emendandum
17a 1. ὄργανον δὲ) vocis δὲ ordinem servat x y;	yᵃ om perperam.	δὲ post ου (οὐκ) = ܠܘ posuit. NB glossam apud w.
ωσπερ εἴρηται) sic x contra A. Paulo antea ἅπας ante μὲν contra E	ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ x y yᵃ cum βᵃᵇ	item ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪܬ

ἀποφαντικὸς δὲ) = ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ ܕܝܢ	idem. y^a suo more ܐܦܘܦܐܢܛܝܩܘܣ	ܠܐܦܘܦܢܛܝܩܘܬܐ sic cod. fem. propter ܡܠܬܐ Sed quid sibi ista ܠ? Corr. ܐ
4. οὔτε) ܠܐ = οὐ; corr. ܘܠܐ	vac y y^a	w recte ܘܠܐ
5. οὖν) om	vac	ܡܢ ܗܟܝܠ = μὲν οὖν
6. ἀποφαντικὸς δὲ) sic sine articulo	vac	ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܘܐܦܘܦܢܛܝܩܘܬܐ additis articulo et καὶ
7. τῆς νῦν θεωρίας.) ܕܬܐܘܪܝܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܫܐ = τῶν νῦν θεωρία? an corr. ܕܬܐܘܪܝܐ?	vac	recte ܕܬܐܘܪܝܐ ܕܗܫܐ.
8. εἷς) om per vitium scribae; pr ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܒܐܡܪܐ ܘܒܡܐܡܪܐ : ܐܦܘܦܢܣܝ̈ܣ	pr ita: ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܚܕ ܘܒܡܐܡܪܐ ܚܕ ܒܐܡܪܐ ܐܦܣ̄ y y^a	ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܬܐ
9. ἀπόφασις·) hactenus x Equidem tam perversum additamentum non Graeco sed Syro scribae tribuo, ut inde codd x et y fontis nulla possit duci diversitas.	mirum quod y et y^a add ܐܘ ܕܒܐܣܘܪܐ ܚܕ. = ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς. De origine horum verbor. cf. quae disputavi ad Probi comm. adn. 137. 129	prava om.
ἄλλοι πάντες) ܟܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ	ܐܚܪ̈ܢܐ ܟܠܗܘܢ y y^a et Arabs	πάντες om perperam
10. ἀνάγκη δὲ) pr γὰρ = ܓܝܪ quamquam concedo voculae ܓܝܪ significationem apud Syros inter γὰρ et δὲ fluctuare	vac	ܐܢܢܩܐ ܕܝܢ = δὲ
ante ἐκ ῥήματος, ἢ = ܐܘ pr	z idem; Arabs idem (= إمّا)	ἢ om
ἐκ) ante πτώσεως repetit	idem z	ἐκ add ܡܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ om dein ܕܒܐܡܪܐ

		qui est eius mos pro ܡܠܬܐ.
11. καὶ γὰρ ὁ τ. ἀ.) cum codicibus contra Waitz. et Boeth. λόγος add. Pr ܘܬܘܚܡܐ ܓܝܪ ‘nam definitio quoque’ consentiens cum Arabe: إنّ حدّ الانسان	Idem pr y yª, sed per ܘܡܐܡܪܐ ܓܝܪ ‘nam oratio (λόγος) quoque’. Interpretatur Probus adn. 131 per ܬܘܚܡܐ cf. eundem in protheoria adn. 141	λόγος legens vertit ܘܡܠܬܐ ܓܝܪ
ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται) ܕܐܝܬ ܐܘ ܕܠܝܬ ܐܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ Add igitur ܕܠܝܬ = οὐκ ἔστιν contra codices et pr ἔσται ἢ ἦν cum nf. Cf. Arabs		ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܢܗܘܐ. ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ, itaque pr ἢ ἔσται ἢ ἦν, om ܕܠܝܬ
13. διὰ ὅ τι sic interrogando x; pr enim ܡܛܠ ܡܢܐ = διὰ τί contra codices qui διότι sed Waitzium egregie affirmans cf. 14.	y et yª idem ܡܛܠ ܡܢܐ male Arabs بأنّ	ܡܛܠ ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܡ = διότι cum codd perperam.
δὲ) servat cum C (d) e (K?) contra Afun qui δή, corr B. del G d om E g.	y yª idem, del?	om cum E g
14. οὐ γὰρ τῷ) x legit τὸ cum G = ܗܘ. Hic locus vel solus demonstret utriusque x et y quoad lectiones Graecas consensum	idem ܗܘ = τὸ y yª. Explicatur in comment. Prob. adn. 42. 44	τῷ legit ܠܘ ܓܝܪ ܒܗܘ Item Arabs τῷ = من اجل انّه qui tamen rectum potuit discere e Probi commentario.
δὴ) non expressit x	nec y	nec w
ἔσται) legit ἔστι = ܐܝܬܘܗܝ	idem y yª etiam z	recte ἔσται = ܬܗܘܐ

ἄλλης πραγματείας) ante haec pr ܐܝܬܘܗ̇ ܗܕܐ . ܕܝܢ ἔστι δὲ τοῦτο. Legerunt x y yª cum e f n τοῦτο πραγματείας	congruunt y yª qui ܐܝܬܘܗ̇ ܕܝܢ ܗܕܐ ante ἄλλης	w pr ܕܐܝܬܝܪܘܬܐ ܕܝܢ ܦܪܓܡܛܝܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܕܬܐܘܪܝܐ ܗܕܐ. itaque legit πραγματείας τοῦτο, inverso ordine.
15. ἢ ὁ ἓν) ἢ ܐܘ servat	vac	ἢ om cum e′
17. ἢ ῥῆμα) ܘܡܠܬܐ = καὶ ῥ.	ܘܡ̈ܠܬܐ = καὶ ῥ. y yª, Arabs item وكلمة	
18. οὐκ ἔστιν) post haec τι inserit = ܠܝܬ ܡܕܡ ܠܐܢܫ ܡܕܡ	item y yª contra codd	τι om
20. ἡ μὲν) μὲν om et pr nudum ܗܘ = ἡ perperam.	item om y et yª qui mire ܐܦܘܦܢܣܝܣ . ܗܘ ܕܐܝܬܘܗ̇ post ἀπόφανσις interpungit	μὲν pr bene ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܡܢ ܦܫܝܛܬܐ ܐܝܬܘܗ̇.
21. τι alterum servat (ܡܕܡ) contra C e	item y yª; sed male yª om ܡܢ	pr ܐܘ ܡܢ ܡܕܡ om τι cum C e
συγκειμένη) post hoc exciderunt οἷον λόγος ἤδη σύνθετος, ut vides ex interpungendo ∴ , scribentis negligentiâ	ab ἡ δὲ usque σύνθετος vacant y yª. Recte explicantur z ca. adn. 146	supplet quae desunt apud x y yª ܐܝܟܢܐ ܡܠܬܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܡܢ ܚܕ ܘ ܡܪ̈ܟܒܬܐ
22. ἡ μὲν ἁπλῆ) mire corruptus x tamen μὲν servat. ܐܝܬܘܗ̇ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܢ ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܦܫܝܛܬܐ Corrige ܡܢ ; sed quid ܕ ? Del.	omnia recte y yª ܗܘ ܡܢ = ἡ μὲν cum Benk? cf. Waitz. Org. I p. 334.	μὲν om cum A c d f G g u
23. περὶ τοῦ ὑπάρχειν τι ἢ μὴ ὑπάρχειν) ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܐܘ ܠܐ	ܗܘ ܕܐܢ etiam y; sed yª mendose ܕܝܢ cf. 25 ubi pro δὲ = ܕܝܢ pr ܕܐܢ Num legerint quod expresserunt nimirum περὶ τοῦ πότερον ὑπάρχει τι cf n qui ὑπάρχει.	idem
24. ὡς οἱ χρόνοι διήρηνται) expressit per ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܙܒ̈ܢܐ = κατὰ χρόνων διαίρεσιν	y yª idem; Arabs item: اعني على حسب قسمة الازمنة	aliter, ad verbum vertens ܐܝܟ ܕܦܘܣܩ ܙܒ̈ܢܐ ܡܬܦܠܓܝܢ

Caput VI.

25. ἀπόφασις δέ ἐστιν) ἐστιν pr;	item y yª	om ἐστίν cum C b f
26. καὶ) om cum g	om y yª	om
27. ὡς μὴ ὑπάρχον) ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ add igitur τὸ (μὴ ὑ.)	item y yª qui ܠܝܬܘܗܝ	om τὸ, pr ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
καὶ τὸ μὴ ὑπάρχον) ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. servat καὶ, post add τὸ (ὑπάρχ.)	item y yª qui ܠܝܬܘܗܝ	pr δὲ pro καὶ, dein ܗܘ om, ܠܗܘ ܕܡܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ:
29. περὶ τοὺς) post legit χρόνους ܘܥܠ ܙܒܢ̈ܐ cum A k d e n f contra B C E G	y ܥܠ ܙܒܢܐ sed yª ܥܠ ܙܒܢ̈ܐ; ex yª et z adn. 162 corrigendus y in ܙܒܢ̈ܐ. Itaque χρόνους legerunt	item χρόνους, ܙܒܢ̈ܐ
δὲ post ἐκτὸς) om cum g	item y yª	δὲ pr
30. καὶ ὃ κατέφησε) καὶ om cum g	y yª	servat καὶ
καὶ ὃ ἀπέφησε καταφῆσαι) haec om negligentia scribentis	omnia recte y, yª falso ܢܟܒܕ pro ܢ̇ܒܕ	suo more integra
17a 36. προσδιοριζόμεθα) προσ non expressit cum C	vac	non expressit

Explicit pars prima. Quae sequuntur e codice w ceterarum partium exordia Guilelmo Wrightio debentur.

Pars secunda.

Caput VII.

17a 38. τὰ μὲν) x μὲν om	μὲν servat
39. πέφυκε) sic x ܗܟܝܢ contra G, qui ἐστί.	Idem w.
40. καθ' ἕκαστον) haec om. Sed certo scribae vitio.	Servat w.
17b 1. ἀνάγκη δὲ) δὲ contra codd Grr om. Bene autem omittitur, sed cf. Waitz. I p. 335.	δὲ servat.

Pars tertia.

Medio capite X.

19b 19. *ὅταν δὲ*) sic x | w pr *καὶ ὅταν δὲ* ܘܐܡܬܝ. Sed ܘ addit.

20. *ἤδη*) sic x = ܗܐ | w om *ἤδη*

αἱ ἀντιθέσεις) *αἱ* = ܗܠܝܢ | w non expressit *αἱ* ut coniungeret verba praecedentia

21. *συγκεῖσθαι*) sic x = ܕܡܪܟܒ | w *κεῖσθαι*, ܕܡܬܬܣܝܡ

Pars quarta.

Caput XII.

21a 34. *αἱ ἀποφάσεις καὶ καταφάσεις*) *αἱ καταφάσεις καὶ ἀποφάσεις* cum f contra cett codd Grr. | w contra x et f cum codd Grr ordinem Waitzii pr

37. *ἀπορίας τινάς*) expressit *ἀπορίαν τινά* ܦܘܫܟܐ ܡܕܡ | w idem

Pars quinta.

Caput XIV.

23a 27. *Πότερον*) sic x = : ܐܪܐ | w *Ποτέρα* expressit

δὲ) ܕܝܢ x om | w servat *δὲ*

29. *δίκαιος*) *ἐστι* ܐܝܬܘܗܝ x add | w nudum *δίκαιος*

31. *ἔστι Καλλίας δίκ.*) exemplorum locum mutat x | w servat

32. *πετέρα δὴ*) *δὴ* om cum n | w item

Pauca sunt quae ad affirmandas conclusiones eas, quas supra proposuimus, addantur. Iam primum ne una quidem lectione Graeca cod x ab y vel y[a] differre: hoc me puto vere dixisse. Neque tamen me fugit quam difficultatem obiciat locus capitis quinti 17a 9. Quod impedimentum ad hanc rationem tollo. Ipse enim Probus quum in protheoria verba *ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς* e loco 17a 6 deprompta afferret, in praefando ut solebat de universa re agens, ipsius Aristotelis verba ut referre vellet tantum aberat, ut eius dicta ipsorum ordine reddens postmodum

singula interpretaretur. Inter repetenda autem de integro eadem fere verba capitis eiusdem, quid vel scriptori vel auctori ipsi accidere potuit humanius, quam ut identidem conculcatarum enuntiationum aliquam tenaciter memoriae insidentem vel invitus perscriberet. Accedit praeterea quod ea verba si in textu repperisset Probus, explicare non neglexisset. At enim quod in protheoria iure suo fecit, id isto loco facere ne cogitavit quidem. Imo vero continuo verba *οἱ δ᾽ ἄλλοι πάντες συνδέσμῳ εἰς* recte et refert et commentatur. Vide igitur ne sententiae nostrae de Graecarum lectionum utriusque versionis concentu istinc coneris quidquam detrahere.

Esto igitur, congruant lectiones. Cur vero ex eodem archetypo concludis fluxisse versiones? Nimirum quid illud mali? Neque enim mihi ullo modo possum persuadere, cum e plurimis codicibus Graecis apud Waitzium et Brandisium alium videam ab alio hic illic discrepantem, posse inveniri binos tanta diligentia exaratos, ut alter reddere alterius lectionem nunquam cesset. Itaque tenax propositi mea in sententia persto.

Contra quod attinet ad ipsam versionum speciem Syram vertendique rationem, quamquam permultae expressiones eaedemque interdum fortuitae in utraque consentiunt, tamen quin versio x plane diversa sit a versione y y[a], dubium esse nequit, comparatione instituta locorum horumce:

16a 1. *ἔπειτα τί*) x ܒܬܪܟܢ ܡܘܢ y ܘܡܘܢ
ἐστιν) x ܐܝܬܘܗ̇ y om
2. *ἀπόφασις*) x ܦܠ . ܘܐܦܘܦܣܝܣ y ܘܡܘܢ ܦܝܠܣܘܦܘܣ ܘܡܘܢ ܐܦܘܦ
καὶ λόγος) x ܘܡܐܡܪܐ y ܘܡܘܢ ܡܐܡܪܐ
3. *μὲν οὖν*) x ܡܢ ܗܟܝܠ y ܡܢ ܕܝܢ
παθήματα) x falso ܚܫ̈ܐ y ܚܫ̈ܐ
post *τοῦτο*) x ܕܐܝܬܝܗܝܢ y ܕܐܝܬܝܗܘܢ
17. *τὸ εἶναι*) x ܐܝܬ݀ y ܐܝܬܘܗܝ
20. *ἔστιν*) x ܐܝܬ݀ y ܐܝܬܘܗ̇
27. *ἔστιν*) x ܐܝܬܘܗܝ y ܐܝܬ
16b 1. *λόγος*) x ܬܘܥܡܐ y ܡܐܡܪܐ NB
2. *τὰ μὲν ἄλλα κατὰ τὰ αὐτά·*) x ܒܗܠܝܢ ܡܢ ܐܫܘܝܘܬܐ ܒܗܘܢ ܒܗ.
ܒܗܘܢ y ܕܗܠܝܢ ܡܢ ܐܫܘܝܘܬܐ ܫܘ̈ܝܢ ܒܗ. ܫܘ̈ܝܢ
3. *οὐδὲν γάρ πω* cet) x ܘܟܠ ܠܗ ܚܒܪ ܘܠܐ ܡܬܒܪ ܘܠܐ ܡܬܓܒܠ
y ܘܠܐ ܟܠ ܠܗ ܚܒܪ ܘܠܐ ܡܬܒܪ ܘܠܐ ܡܬܓܒܠ

16b 6. *οὐδὲν σημαίνει*) x ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܕܡ y ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ

15. *ἐφ᾽ ὁτουοῦν*) x ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܗ̈ܘ y ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ

16. *ὑγιανεῖ*) x ܘܕܬܚܠܡ sic y ܕܡܬܚ̈ܠܡ cf. *Bâzvâđ* fol. 191^v 5 infr.

20. *τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι*) x ܗ̇ܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ y ܗ̇ܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ

16b 23. *σύνθεσιν*) x ܪܘܟܒܐ y y^a ܠܪܘܟܒܐ

συγκειμένων) x ܕܡܬܪ̈ܟܒܢ y ܕܡܬܪ̈ܟܒܝܢ masculinum confirmat commentarius per ܣܝܡܝܢ

26. u ܕܗ̇ܘ ܡܢ ܡܘܬܒܗ ܕܡܕܡ x ܕܗ̇ܘ ܕܡܕܡ y ܕܗ̇ܘ ܕܡܢ ܡܘܬܒܗ. ܐܝܬ ܡܕܡ

27. *ἔστι*) x ܐܝܬܘܗܝ y ܐܝܬ bis

28. x pro neutro ܡܫܘܕܥܢܐ y y^a ܡܫܘܕܥܢ

29. *οὐκ ἔστιν*) x ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ y ܠܝܬܘܗܝ

17a 2. *ἀλλ᾽ ἐν ᾧ τὸ ἀληθεύειν*) x ܐܠܐ ܒܗ̇ܘ ܕܢܫܪܪ ܐܘ ܢܟܕܒ ܐܝܬܘܗܝ y ܒܗ̇ܘ ܕܢܫܪܪ ܐܘ ܢܟܕܒ ܐܝܬ

8. *εἷς*) x om ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܐܦ̄ܘ̄ y ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܚܕ ܡܐܡܪܐ ܐܦ̄

9. *ἄλλοι πάντες*) x ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ y y^a ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܟܠܗܘܢ y

11. *καὶ γὰρ ὁ τοῦ ἀνθρώπου λόγος*) x ܘܬܘܣܡܐ ܒܪܢܫ y ܘܡܐܡܪܐ ܒܪܢܫ recte explicatum in commentario per ܬܘܣܡܐ cf. 16b 1.

14. *σύνεγγυς*) x ܐܟܚܕܐ, ܩܪܝܒܐܝܬ y solum ܩܪܝܒܐܝܬ

x ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ ܕܒܢ. y ܐܝܬܝܗ̇ ܕܒܢ ܗܕܐ

15. *εἰπεῖν*) x ܕܬܬܐܡܪ y y^a ܕܬܐܡܪ

17. *οἱ ἀσύνδετοι*) x ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܣܝܪ̈ܢ y z ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܣܝܪ̈ܐ

μὲν οὖν) x ut solet ܡ̣ܢ ܗܟܝܠ y ܡ̣ܢ ܕܝܢ ut iam supra

18. *δηλοῦντα*) x ܟܕ ܡܘܕܥ y y^a ܟܕ ܢܘܕܥ

25. *τινος κατά τινος*) x ܕܐܚܪ̈ܢܝܐ ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܝܐ y y^a ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ item 26. [1])

His locis fere omnibus accurate examinatis diversitatem esse utriusque versionis facile concedetur. Si vero quis ceteram in utraque summam spectans similitudinem animum adverterit praesertim ad terminos philosophicos, quos cunctos fere videbit eadem ratione redditos, vix po-

[1]) Reliquam versionum differentiam et ipsam quaere supra in conspectu Graecarum lectionum.

terit sibi temperare, quin necessitudinis inter utramque aliquod vestigium sibi videatur invenisse. Et ego quidem ad hunc modum singula caute perpendens, cum versionem y y[a] constet antiquissimam esse, in Graecis vero lectionibus ambas consentire supra demonstraverim, in hanc potissimum sententiam trahor, ut versionem x ad versionis y exemplar a logico nescio quo confectam esse dicam. Quae sententia veri etiam similior fit, quod, cum terminus Graecus λόγος et 16b 1 et 17a 11 apud y per ܡܐܡܪܐ = ʻoratioʼ ut saepe; contra apud x, et id quidem accuratius, per ܬܚܘܡܐ = ʻdefinitioʼ Arabice حدّ redditus legatur, quisquis posteriori loco ܬܚܘܡܐ posuit, hoc videtur Probi commentario[1] vel doctus vel saltem adductus fecisse.

Ceterum hoc velim animadvertas, particulas μὲν οὖν, apud x per ܡܢ ܗܟܝܠ reddi solitas, apud y verbis ܡܢ ܕܝܢ transferri.

§ 3. Versionis libri de interpretatione exemplum Parisinum (cod. 161 fol. 27 sqq.) eandem versionem atque x praebere certum duco, quoniam, si quâ in capite secundo, cuius collationem Hartvigio Dérenbourg debeo, a nostro exemplo discedit, id solam orthographiam spectat. Videlicet:

16 a 21. ὥσπερ ἐν τῷ λόγῳ) x ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܐܡܪܐ, u male om ܒ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܐܡܪܐ

οὐ μὴν οὐδ᾽) x ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ, u ܘܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ male

24. ἐν τοῖς πεπλεγμένοις) x ܘܡܩܛܪ̈ܐ, u ܘܒܡܩܛܪ̈ܐ recte addit ܒ cf. 21.

25. ἐν τῷ ἐπακτροκέλης) x ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܠܡܘܕܕ (sic), u ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܡܘܕܕ

28. ἐστιν x ܐܝܬܘܗܝ u ܐܝܬ

ἀλλ᾽ ὅταν γένηται σύμβολον) x om, sed y y[a] pr ut u ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ.

29. ἐστιν) x ܐܝܬܘܗܝ u ܐܝܬ

30. ὅτι δεῖ καλεῖν αὐτό) x ܗ̇ܘ ܕܘܠܡ ܕܢܩܪܘܢܗ, u mendose ܗ̇ܘ ܕܘܠܡ (sic) ܢܩܪܘܢܗ (sic)

32. ἔστω) x ܢܗܘܐ u ܢܗܘܐ om

καὶ ὅσα τοιαῦτα) x ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܝܢ, u pro ܕܐܝܟ pr ܕܕܐܝܟ

πτώσεις) x ܦܛܘ̈ܣܝܣ u ܦܛܘܣܝܣ

---

1) Cf. adn. 141. 131.

16b 3. οὐκ ἀληθεύει ἢ ψεύδεται) x om, u add recte ܠܐ ܫܪܪ ܘܠܐ ܡܕܓܠ

post οἷον) x om Φίλωνος ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν, u supplet recte ܕܦܝܠܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝܬܘܗܝ cum y y[a]

οὐδὲν γάρ πω) x ܘܟܠܟܠܗ u ܟܠܟܠܗ sine ܘ

16b 26. [in. cap. IV.] ἧς cet.) x ܘܗܘ ܕܡܕܡ ܡܢ ܡܫܘ̈ܚܬܗ differt y; u ܘܗܘ ܡܢ ܡܫܘ̈ܚܬܗ ܕܡܕܡ differt y

27. ὡς φάσις) x ܦܣܝܣ u ܦܐܣܝܣ

28. λέγω δὲ) x ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ u ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ

Quae aliae ex hoc conspectu elucent diversitates praeter orthographicas eae facile scriptorum utriusque codicis modo incuriae modo diligentiae tribuantur. Vide autem quam sit ad complura codicis x damna sarcienda utilis codex Parisinus. Omnem vero dubitationem, quin versio u a versione x differat ea res tollit, quod exemplis Κάλλιππος et ἐπακτροκέλης idem utraque substituit vocabulum Syrum: pro Κάλλιππος ܐܚܘܗ ܕܐܡܗ = Μητράδελφος usitatum viri nomen, pro ἐπακτροκέλης ܐܠܡܘܕܕ = אַלְמוֹדָד Gen. 10, 26.

Nos vero postquam ex Ernesti Renan libro certiores facti sumus, libri perihermenias Syriacum exemplum quod in bibliotheca Vaticana servatur cum Parisino convenire, fidem habentes Assemanio [1] contendenti Vaticanae libri de interpretatione versionis auctorem fuisse Iacobum Edessenum, creduli quondam adducti eramus ut etiam versionem Parisinam eandemque nostram (x) Iacobo vindicaremus. A qua nos spe, scriptorem huius versionis (x) inventum esse cautior consideratio de integro instituta deiecit. Namque quam affert l. l. Assemanius librarii adnotationem ea ad finem tantum categoriarum legitur sic: [2]

ܫܠܡܘ̈ ܩܛܝܓܘܪ̈ܝܐܣ ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ. ܡܦܩܢ ܕܝܢ ܠܩܕܝܫܐ ܝܥܩܘܒ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. = Explicitae categoriae Aristotelis. Versus [liber] autem a s. Iacobo metropolita Edessae urbis.

Ac ne potest quidem versio libri perihermenias, quae sequitur deinceps [3], confecta esse ab eodem Iacobo; siquidem quas modo laudavi categoriarum translator fuit. Incipit enim earum versio [4] ita:

ܐܘܡܘܢܘܡܐ ܡܢ ܐܬܩܪܝܘ ܥܘ̈ܢ ܫܡܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܗܘܢ ܕܫܡܐ ܒܠܚܘܕ ܕܓܘܐ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܐܘܣܝܐ = Ὁμώνυμα μὲν λέγεται ὧν ὄνομα μόνον κοινόν· ὁ δὲ λόγος τῆς οὐσίας. . .

---

1) In bibl. orient. I p. 493. — 2) V. Assem. in catal. librr. bibl. Vatic. III p. 307. Cod. 158 olim 37 fol. 36. — 3) Inde a fol. 67. — 4) fol. 27.

Adparet igitur terminum λόγον Syriace datum esse per ܡܠܬܐ, cum significet 'notionem' vel 'definitionem'. Verum enim vero apud auctorem versionis et x et u et Vaticanae ipsius de interpretatione, quas inter sese videbamus consentire, vocis λόγος vertendae per Syriacum ܡܐܡܪܐ vel ܬܘܚܡܐ constans usus est, cum ܡܠܬܐ idem atque ῥῆμα valeat. Ergo quia versio Vaticana ita exordiens, [1] ܒܩܕܡܐܝܬ ܙܕܩ ܕܢܣܝܡ ܡܢܘ ܫܡܐ ܘܡܢܘ ܡܠܬܐ = Πρῶτον δεῖ θέσθαι τί ὄνομα καὶ τί ῥῆμα per ܡܠܬܐ verbum ῥῆμα exprimit, per idem ܡܠܬܐ verbum λόγος exprimere non potuit [2]. Itaque iam hinc utriusque versionis auctorem diversum esse perspicitur.

§ 4. Versio Georgii Arabum episcopi litera w signata et lectionibus Graecis vertendique ratione a praecedentibus omnibus prorsus discedit. De diversa vertendi methodo haec maxime animadvertenda sunt:

diverso modo terminos reddit,

Pro ܡܐܡܪܐ λόγος et ὅρος ubique ܡܠܬܐ; pro ܡܠܬܐ (x ῥῆμα) ubique ܡܐܡܪܐ; σημεῖον pro ܐܬܐ nonnumquam ܫܘܕܥܐ; 16, 28 σύμβολον x ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ w ܡܫܘܕܥܢܐ; 16, 14. 15 σύνθεσις w ܪܘܟܒܐ x ܡܪܟܒܘܬܐ; διαίρεσις w ܦܘܠܓܐ x ܡܦܠܓܘܬܐ ibd.; 16, 9 ψόφοι ܩ̈ܠܐ w ܢܩ̈ܫܐ; 16 b 1 πτώσεις x y y^a ܦܛܘܣܝܣ w ܡܦܠܬܐ (sing.); 16 b 30 συλλαβή x ܣܘܠܒܐ w ܗܓܝܐ; 17 a 6 σκέψις x ܒܘܨܝܐ w ܡܬܒܨܝܢܘܬܐ multaque alia.

diverse etiam coniunctiones particulasque Graecas,

16, 3 καὶ ὥσπερ x ܘܐܝܟܢܐ w ܘܐܝܟ ܗܢܐ; 16, 14 οἷον, quod x semper per ܐܝܟ ܐܡܪ aut ܐܟܢܐ, w solet vertere per relativum ad verbum praecedens relatum ܕ \ ܗܘ ܐܝܟܢܐ; ܗܘ ܕܒܠ ܕܐܠܡ 16 b 12 cet.; 16, 17 οὔπω w ܠܐ ܕܒܕܠ (cf. Luc. 21, 9 v. de Lagarde in comment. de novo test. ad verss. orr. fid. edend. 1857 cf. eiusdem Gesamm. Abhandl. 109, 6) x πω non expr; οὐ μὴν οὐδέ 16, 21 x ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ sed w ܘܠ : ܐܠܐ ܦܝܡ, idem 16, 30 x ubi w ܐܠܐ ܦܝܡ ܘܠܐ; εἶτα 17 a 8 x per ܒܬܪܟܢ ut solet, sed w Graece: ܐܝܛܐ cf. Lagardii anal. Syr. p. 123, 15 alias ܒܬܪ ܟܢ.

diverse etiam composita Graeca,

προσσημαίνει x προσ semper ܐܟܚܕܐ w aut om ut 16 b 12, 16 b 6. 8 aut per (ܐܘܣܦ) ܡܘܣܦ exprimit, ܡܫܘܕܥ ܡܘܣܦ; σύνεγγυς 17 a 14. x ܩܪܝܒܐܝܬ ܐܟܚܕܐ w ܫ̈ܢܕܐ ܚܕ ܚܠ pluraque similia.

exemplorum denique, quae quibusdam locis Aristoteles ad rem declarandam praebet, formam plerumque Graecam recepit, cum x ceterique nova Syrorum ingeniis adaptata exempla in genuinorum locum suppeditent,

---

1) Cod. 158 fol. 67. — 2) Cf. glossarium s. v.

16, 21 ἐν τῷ Κάλλιππος w ܩܠܝܦܘܣ x ܡܐܝܛܪܐܕܠܦܘܣ (= Μητράδελφος) τὸ ἵππος w ܗ̇ܘ ܕܗܦܦܘܣ x ܐܡܗ = μήτηρ αὐτοῦ, Arabs ibd. فالبس quod legendum قالبس ; deinde καλὸς ἵππος w ܩܠܘܣܝܦܘܣ = καλοσιπος cf cod. Gr. A 16, 25 ἐν τῷ ἐπακτροκέλης τὸ κέλης ܐܦܘܦܐܩܛܪܘܟܠܝܣ = εποπακτροκελης, lege ܐܦܐܩܛܪܘܟܠܝܣ cf. glossam ms. Peterm. 9 fol. 184 ܗܦܐܩܛܪܘܟܠܝܣ recte, τὸ κέλης dein om, pro eo x ܕܕ ܠܠܡܘܕܕ u ܠܡܘܕܕ = (cf. Lagarde, Reliq. iur. eccl. Graece 96, 7) ܐܠܡܘܕܕ = אַלְמוֹדָד ʽΕλμωδὰδ ductum e versione Syriaca Gen. 10, 26. Contra exemplum muris 16b 31 ἐν τῷ μῦς τὸ ὗς w vertit ܥܘܩܒܪܐ ܗ̇ܘ ܒܪܐ item Probus in comm. cf. adn. 56, sed x pr τραγέλαφος.

§ 5. Iam igitur, postquam nobis videmur satis demonstrasse: primo, codices et Berolinensem x et Parisinum u et Vaticanum 158 eandem praebere versionem; deinde, eam ipsam, quamvis ab antiquissima saeculi medii quinti y y[a] cuius fragmenta in Probi commentario exstant, diversam, nihilominus ab anonymo aliquo logico ad huius exemplar editam esse, atque lectione Graecâ ab ea non differentem etiam ad Graecum textum restituendum idem atque y y[a] valere; tertio denique, Georgianam septimi vel octavi saeculi versionem et locum a ceteris separatum et singularem obtinere dignitatem: iam iam licet nos quasi ἰχνογραφεῖν quantamlibet utilitatem Syriacae versiones possint ad Aristotelis libros emendandos afferre.

§ 6. De versionum Syriacarum utilitate pauca tantum nobis videntur dicenda esse, quoniam, si quis quam instituimus codicum occidentalium cum illis collationem diligentius examinaverit, eum speramus in vertendi Syrorum ratione accurati vix esse quidquam desideraturum. Neque vero fieri potest ut fidem Aramaeam describat verius quisquam Paulo Antonio de Lagarde[1], qui in tot versionibus Syriacis ne unam quidem se scire dicat, cuius auctor verbum aut addere scriptori Graeco aut detrahere ab eo sibi permiserit. Atque quanta posset certitudine e lectione Syra elici Graeca, idem demonstravit in commentatione, quam scripsit de novo testamento ad versionum orientalium fidem edendo[2]. Itaque illud tantum sumus monituri, ne quis ex Arabicae linguae indole pristinam Semitici sermonis proprietatem minus abicienti falsam aliquam de Syriaca concipiat suspicionem. Ubi ubi enim Arabibus deesse facultatem libros Graecos ad verbum magis vertendi, e Zenkeri categoriarum editione Arabica recte collegit Valentinus Rose[3], ibidem

---

1) In commentatione de geoponicon versione Syriaca p. 3—4 Lipsiae 1855 cf. Gesamm. Abhandl. 120 sqq. — 2) Berol. 1857 p. 7 sqq. cf. Gesamm. Abhandl. 85 sqq. 3) In commentatione de Aristot. libror. ordine et auctoritate Berol. 1854 p. 141.

nusquam est, quâ Syros sua deficiat lingua. Quodsi igitur ipse Zenker (l. l. p. 8 sqq) e dicendi quodam genere Graeco a translatoribus Arabibus recepto contendit, Honainum Isaaci filium non e Syriaco sed continuo ex archetypo Graeco vertisse, tali quidem demonstrandi ratione fallitur. Animadvertere enim debebat, eâ quam Syrorum esse vertendi consuetudinem p. 12 recte intellexit, refelli argumenta, quae e dictionibus Arabum graecissantibus antea petierat. Etenim quam apud Syros usitatae sint eaedem, vel levis modo speciminis quod dabimus versionis Arabicae cum Syriaca comparatio sat demonstrabit.

De dignitate autem critica codicum Graecorum quibus usi sunt translatores fateri nos oportet, codicem qui versionibus y x u subiectus erat, utpote saeculo medio quinto antiquiorem optimas saepenumero lectiones praebere, ita quidem ut cum nullo codicum occidentalium vel plane vel modo pro praecipua parte consentiat, sed promiscue et A et B nonnumquam C saepissime autem n suffragetur, ubi singuli inter se de vera decertant lectione, interdum etiam codicum f et e lectionis antiquitatem prodat remotiorem. Itaque ne codicis B quidem auctoritatem codici A praefert, immo vero hunc videtur magis commendare. Praeterea non raro fit ut lectionum, quae sunt apud Boethium Ammonium Ioannem Philoponum in veteribus quoque editionibus diversae, praestantiam defendat.

Proba igitur quamquam non parce suppeditat codex ille, superatur tamen altero, quo usus est Georgius Arabum episcopus circa saeculum iniens octavum. Nam ut in Probo quique eius vestigia presserunt translatoribus superiorem antiquitatem rude quoddam neque exercitatum vertendi genus indicat, ita cum politior sane exstitit etiam in vertendo is, quem iam Lagardius[1] agnovit hominem maxime et acutum et circumspectum, tum vero idem, ut videtur, codicem quoque emendatiorem nanctus. Etenim quas in prima parte libri perihermenias adnotavimus lectiones Georgianas, eae nobis quidem magis videntur constituere contextum talem, qualem egregia et Bekkeri et Waitzii consideratio restituit. Qua in re est, quod valde laetemur Georgii totius organi versione ad nostra tempora feliciter servata.

Quae cum ita sint, illud tamen ne exspectare quidem licet, fore ut nova quaedam organi species duobus illis codicibus Graecis instauretur. Praeterquam enim quod optima quaeque adfirmare solent tantum absunt

---

1) De geopon. vers. Syr. p. 20 adn. 1.

ut inaudita eademque gravioris momenti tradant, ut quae lectiones aut codicibus occidentalibus aut commentatoribus neoplatonicis plane ignotae sint, eas ne ipsi quidem proponere videantur.

Iam haec de codicibus illis in universum disputavisse satis habemus. Singula si quis desideret suis locis quaerito.

§ 7. Codicum Syrorum brevis recensus. Cod. Berolin. a Petermanno allatus no. 9 a. Graecorum 1571, Christi $125\frac{8}{9}$ manu Nestoriana scriptus est. V. f. 36[r] et 112[r] extrr. Versionis x (f. 112[v] usque ad f. 123[v]) lacunae quaedam apertaque menda scriptoris incuriae non archetypo tribuenda, eiusdem cod. versione y z supplentur et emendantur, ut ubique monebamus. Tametsi autem perpetua collatione cod. u Parisini, qui manu Abrahami Echellensis Romae exaratus Ern. quidem Renan videtur e Vaticano profluxisse, lectio versionis x etiam certior redditur, nos tamen oportebat contentos esse cap. II comparatione. — Probiani comm. pars y z circiter f. 130[r] usque 141[r] + 129 occupat. Eiusdem commentarii cod. y[a] secundum Renan, Iourn. asiat. 1852, 19 p. 310 noni aut decimi saec., secundum Wright. initio mutilus cap. III incipit. Qui ubi differt ab y, quamvis antiquior, lectiones tamen deteriores pr, unâ exceptâ ad 17[a] 32 ubi pro ܐܝܬ . ܕܐܝܬ ܡܢ ܕܟܠ prius ܕܐܝܬ om. Differt etiam orthographia in vocibus Graecis *α* ܐ scribens et pro ܐܟܢܐ ubique ܐܝܟ ܗܢܐ . — Cod. w secundum Renan. l. l. p. 324 septimi, secundum Wright. octavi certo non nono serioris saec. Glossae quas pr in margine e Probi fere commentario fluxere. Nec utitur tot verborum compendiis quot x y z nec tam constans in scriptione plena quam y[a], tamen ܐܝܟ ܗܢܐ scribit.

II.

VERSIO W.*

ܟܬܒܐ ܬܪ̈ܝܢ ܕܐܪܝܣܛܛܠܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ. ܕܡܬܩܪܐ ܡܛܠ
ܦܘܫܩܐ .·.

16a 1 ed. Bekk. 1 ܩܕܡܐܝܬ ܘܠܐ ܕܢܣܝܡ. ܡܢ ܫܡܐ. ܘܡܢ ܡܐܡܪܐ[1]. ܒܬܪܟܢ ܡܢ
ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܐܦܘܦܣܝܣ ܘܩܛܦܣܝܣ: ܘܐܦܘܦܢܣܝܣ ܘܡܠܬܐ .·÷·.
[2]ܡܛܠܐܘܢ ܡܕܡܟܐ ܕܐܠܗ ܕܡܐܡܪܐ ܡܛܠ ܚܕ ܒܫܪ ܡܕܡ ܒܒܪܐ
ܕܡܫܟܚܝܢ ܡܕܡܝܬ. ܘܚܫܐ ܒܗ̇ ܡܠܦܘܬܐ ܕܒܠܗܘܢ ܡܫܬܘܕܥܗ ·÷·..
ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܕܒܩܠܐ ܫܘ̈ܕܥܐ ܕܚ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܕܒܢܦܫܐ.
ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܒܢ. ܕܗܠܝܢ ܕܒܩܠܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܐܬ̈ܘܬܐ ܠܟܠ
16a 5 ܗ̈ܢܝܢ ܚܕ ܗ̈ܢܝܢ. ܘܠܐ ܩ̈ܠܐ ܗܢܝܢ ܚܕ ܗܢܝܢ ·÷· ·÷· || ܕܗܠܝܢ
ܡܢ ܕܗܠܝܢ ܫܘ̈ܕܥܐ ܕܩܕ̈ܡܝܐ. ܗܠܝܢ ܠܟܠ ܚ̈ܫܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܕܗܠܝܢ
ܕܗܠܝܢ ܕܡ̈ܘܬܐ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܗܐ ܗܢܝܢ ܚܕ ܗܢܝܢ. ܡܛܠ ܡܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ
ܐܡܝܪܐ ܗ̣ܝ ܒܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܢܦܫܐ. ܕܐܚܪܬܐ ܗܝ ܓܝܪ ܦܪܓܡܛܝܐ ·÷·
ܐܝܟܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܢܦܫܐ: ܒܙܒܢ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܟܠܐ: ܠܒܪ ܡܢ
16a 10 ܗ̇ܝ ܕܢܫܪܪ ܐܘ ܕܢܕܓܠ: ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܗܐ ܡܢ ܕܗܘ: || ܠܗ̇ܘ ܕܐܢܢܩܐ ܘܕܚܕܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܗܟܢܐ ܘܒܩܠܐ. ܠܘܬ ܪܘܟܒܐ ܓܝܪ ܘܦܘܠܓܐ:
ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܕܕܓܠܘܬܐ ܘܫܪܪܐ. ܗܢܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܫܡ̈ܗܐ ܘܡܐܡܪ̈ܐ
ܕܕܡܝܢ. ܠܣܘܟܠܐ ܗ̇ܘ ܕܠܒܪ ܡܢ 68v ܪܘܟܒܐ ܐܘ ܦܘܠܓܐ. ܐܝܟ
ܗ̇ܝ ܕܒܪܢܫܐ: ܐܘ ܚܘܪܐ: ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܬܬܘܣܦ ܡܕܡ. ܠܐ ܓܝܪ
16a 15 ܫܪ̈ܝܪܐ ܘܠܐ[3] ܕܓܠܬܐ. || ܒܪܒܝܠ ܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܢܐ.
ܘܒܢܐ ܐܠܐ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܡܕܡ. ܠܐ ܒܪܒܝܠ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܐܘ
ܕܓܠܬܐ: ܐܢ ܗ̣ܘ ܕܠܐ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܬܬܘܣܦ [ ][4] ܦܫܝܛܐܝܬ ܐܘ ܐܝܟ ܕܒܙܒܢܐ ·÷·

2 ܫܡܐ[5] ܡܢ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܩܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܣܘܡܬܐ ܕܠܐ
ܙܒܢܐ. ܘܗ̇ܝ ܕܐܦ ܠܐ ܚܕܐ ܡܢ̈ܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܒܪ

*) Huius apographum G. Wrightio v. cl. debetur.

1) Margo ܡܠܬܐ. — 2) Talis inscriptio est praemissa Georgii cuique libri sectioni argumentum eius brevi significans. — 3) Exspectabam ܘܠܐ ܕܓܠܬܐ. ܒܪܒܝܠ. ܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ. — 4) Desidero ܐܘ — 5) Margo ܡܛܠ ܫܡܐ

II.

VERSIO X.

112v ܬܘܒ ܒܣܘܡܟܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܕܣܘܟܠܐ ܡܢ ܟܠ ܐܠܝܢ ܠܬܠܡܝܕܝܢ
ܡܐܡܪܐ ܕܦܪܝܗܪܡܢܝܐܣ ܕܒܪܝܫ ܠܐܪܣܛܛܠܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ.
16a 1 ed. Bekk. 1 ܩܕܡܝܬ ܙܕܩ ܕܢܣܝܡ. ܡܢܘ ܫܡܐ ܘܡܢܘ ܡܠܬܐ. ܒܬܪ ܟܢ
ܗܢܘܢ ܐܬܘܬܐ. ܩܦܠ. ܘܐܦܘܦܣܝܣ. ܘܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܘܡܐܡܪܐ .܀.

ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ. ܗܠܝܢ ܕܒܡܠܬܐ ܫܘܘܕܥܐ ܕܚ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܕܒܢܦܫܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܒܢ. ܕܗܠܝܢ ܕܒܡܠܬܐ ܀ ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܟܬ̈ܒܬܐ ܠܟܠ ܫ̈ܘܝܢ ܚܕ ܫ̈ܘܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܩ̈ܠܐ ܗ̈ܢܘܢ ܚܕ ܗ̈ܢܘܢ. ‖ ܕܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܡܝܬ ܫܘܘܕ̈ܥܐ ܗܠܝܢ. ܗ̈ܢܘܢ ܚܕ ܗ̈ܢܘܢ ܠܟܠ ܚ̈ܫܐ[1] ܕܢܦܫܐ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡ̈ܘܬܐ. ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܗ̈ܢܝ ܗ̈ܢܘܢ ܚܕ ܗ̈ܢܘܢ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ. ܐܡܝܪ ܒܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܢܦܫܐ. ܕܐܣܪ̈ܬܐ ܒܪ ܦܪܓܡܛܝܐ ܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܫܐ[2].
16a 10 ܕܒܗܝܢ ܡܢ ܣܘܥܪܢܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܫܪܪ ܐܘ ܢܕܓܠ. ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ‖ ܠܗܘܢܐ ܡܢ ܐܝܟܢ. ܣܓܝܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܗ̈ܘܘܢ. ܗܟܢܐ ܘܒܡܠܬܐ. ܟܠ ܒܪ ܡܢ ܪ̈ܟܝܒܘܬܐ ܘܡܦܠܓܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܫܘܠܡܬܐ ܘܫܪܝܪܘܬܐ. ܗ̈ܢܘܢ ܗܟܝܠ ܫܡ̈ܗܐ ܘܡ̈ܠܐ ܕܡܢܗܘܢ ܠܣܘܟܠܐ ܗܘ ܕܗܦܟ ܡܢ ܪ̈ܟܝܒܘܬܐ ܘܦܘܠܓܐ. ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܒܪܢܫܐ. ܐܘ ܚܘܪܐ. ܐܡܬܝ
16a 15 ܕܠܐ ܡܬܬܘܣܦ ܠܗܘܢ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܫܪܪܐ ܘܠܐ ܕܓܠܘܬܐ ‖ ܡܫܘܕܥ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܕܗܕܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܓܒܪ. ܛܪܓܠܦܐ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܡܕܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܫܪܪܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ. ܐܠܘܠܐ ܕܐܝܬ ܐܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܬܬܘܣܦ. ܐܘ ܦܫܝܛܐܝܬ ܐܘ ܒܙܒܢܐ.

ܡܛܠ ܫܡܐ

2 ܫܡܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܩܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܙܒܢܐ.
16a 20 ܕܗܘ ܕܡܦܠܓܘܬܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܚܕ ܡܦܪܫܬܐ. ‖ ܒܐܣܘܗ ܕܐܡܪܗ ܓܝܪ ܐܡܪܗ ܘܠܐ ܡܕܡ ܒܢܗ ܘܠܗ ܡܫܘܕܥ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܐܡܪܐ ܕܐܣܘܗ ܕܐܡܪܗ. ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡ̈ܗܐ

1) Restitue ܚ̈ܫܐ — 2) Leg. ܕܒܢܦܫܐ ?

16a 20 ܡܬܦܪܫܐ || ܒܩܠܝܦܘܣ ܓܝܪ ܗܝ ܕܗܦܘܣ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܐ
ܡܢܗ ܘܠܗ̇. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܕܒܡܠܬܐ: ܠܗܝ ܕܩܠܘܣܗܦܘܣ. ܐܠܐ ܡܢ:
ܠܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܕܒܫܡ̈ܗܐ[1] ܦܫܝܛܐ: ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܒܗܠܝܢ ܕܡܪܟܒܝܢ.
ܒܗ̇ܘܢ ܡܢ ܓܝܪ. ܘܠܐ ܣܟ ܡܢܬܐ ܡܫܬܘܕܥܢܝܬܐ.
16a 25 ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܨܒܐ ܡܢ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܡܕܡ ܒܪ ܡܬܦܪܫܐ. ||
ܐܝܟ ܕܒܐܦܩܛܪܘܩܠܝܣ. [ ][2] ܗܝ ܕܝܢ ܕܒܫܠܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܟܝܢܐ
ܘܠܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ, ܫܡ̈ܗܐ. ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܛܠ
ܕܡܫܘܕܥܝܢ ܡܢ ܘܐܦ ܢܩ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܟܬ̈ܒܢܐ. ܐܝܟ ܕܚ̈ܝܘܬܐ:
ܕܗܠܝܢ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܫܡܐ ÷ ܗܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ
16a 30 ܘܠܐ ܫܡܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܫܡܐ: || ܡܢ ܙܕܩ ܕܢܬܩܪܐ. ܘܠܐ
ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܘܠܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܫܡܐ ܠܐ
16b 1 ܡܬܚܡܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܕܠܦܝܠܘܢ ܐܘ ܕܦܝܠܘܢ. ܘܟܠܗܝܢ || ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ.
ܠܘ ܫܡ̈ܗܐ. ܐܠܐ ܡܦܠܬܐ ܕܫܡ̈ܗܐ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܠܗܝܢ ܐܝܬܝܗ̇:
ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܥܡ ܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܘ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܫܪܪ ܐܘ ܡܕܓܠ. ܫܡܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ.
ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܕܦܝܠܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܡܕܡ
16b 5 ܓܝܪ ܒܕܓܠ. ܘܠܐ ܡܫܪܪ[69r] ܘܠܐ ܡܕܓܠ ÷ ||
3 ܡܐܡܪܐ[3] ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܡܫܘܕܥ ܠܙܒܢܐ. ܗܘ ܕܡܢܬܗ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܐ ܒܪ ܦܘܪܫܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܫܘܕܥܐ. ܕܗܠܝܢ
ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܡܫܘܕܥ ܙܒܢܐ ܕܐܝܟ
ܐܡܪ. ܚܘܠܡܢܐ ܡܢ ܫܡܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܚܠܝܡ. ܡܐܡܪܐ[4]. ܡܘܣܦ
ܓܝܪ ܡܫܘܕܥ. ܗܘ ܕܗܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
16b 10 ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܕܥܐ. ܕܐܝܠܝܢ. || ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܗܘ ܕܣܝܡ. ܐܘ ܕܒܗܘ
ܕܣܝܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܚܠܝܡ. ܘܗ̇ܝ[5] ܕܠܐ ܟܐܒ. ܠܘ ܡܐܡܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܓܝܪ ܙܒܢܐ. ܘܒܟܠ ܙܒܢ. ܥܠ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܫܘܠܦܐ
ܕܝܢ ܫܡܥܐ ܠܐ ܚܠܝܡ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܐ.
ܡܛܠ ܕܗ̇ܘ ܒܕܡܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܡܢ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܐܝܬܘܗܝ̤
16b 15 ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. || ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܢ ܘܗ̇ܝ ܕܐܬܚܠܡ ܐܘ ܗ̇ܝ
ܕܡܬܚܠܡ ܠܘ ܡܐܡܪܐ. ܐܠܐ ܡܦܠܬܐ ܕܡܐܡܪܐ. ܡܫܚܠܦܝܢ ܕܝܢ
ܡܢ ܡܐܡܪܐ. ܡܛܠ ܕܗ̇ܘ ܡܢ ܠܙܒܢܐ ܕܩܪܝܒ ܡܫܘܕܥ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܠܗ̇ܘ ܕܚܕܪܘܗܝ. ܗܢܘܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܡܐܡܪ̈ܐ ܒܪ ܡܢܗܘܢ ܘܠܗܘܢ

1) Exspecto ܕܒܫܡܗ̈ܐ — 2) Restitue ܩܠܗܘܣ vel ܗܝ ܕܩܠܗܘܣ = τὸ κέλης quod om w; post hoc igitur dubium num οὐδέν leg w. — 3) Margo pr ܡܐܡܪܐ ܗܪܟܐ ܫܠܡ ܡܠܬܐ ܢܦܩ — 4) Margo ܡܛܠ ܡܠܬܐ sed haec potius inscriptio est capitis. — 5) sic; constantius erat ܘܗ̇ܘ

ܦܫܝ̈ܛܬܐ ܗܟܢ ܐܝܬ ܘܡܣܡܛ̈ܪܐ¹ ܒܗܠܝܢ ܡܢ ܓܝܪ ܘܠܐ ܟܠ ܟܠܗ̇
ܡܢܬܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ. ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܨܒܐ ܡܢ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܚܕܐ
113r ܚܕܐ² ܡܢܗܘܢ ܒܗ̇ ܦܪܫܐ. ‖ ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܠܡܘܕܕ³ ܕ.ܕ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ 16a 25
ܕܒܫܠܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܟܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܫܡܗ̈ܐ ܐܝܬܘܗܝ. []⁴ ܡܛܠ
ܕܡܫܘܕܥܝܢ ܘܢܦ̈ܩܢ ܠܐ ܡܬܟܬܒ̈ܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܘ̈ܬܐ. ܕܗ̈ܢܝܢ ܗܠܝܢ
ܘܠܐ ܚܕ ܫܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ. ܠܘ ܫܡܐ. ܠܐ ܕܝܢ
ܘܠܐ ܩܝܡ ܫܡܐ ‖ ܗ̇ܘ ܕܙܕܩ ܕܢܩܪܘܢܝܗܝ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܡܐܡܪܐ. 16a 30
ܘܠܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܫܡܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܐ.
ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܦܝܠܘܢ ܠܦܝܠܘܢ. ⁵ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ‖ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܠܘ ܫܡܗ̈ܐ. 16b 1
ܐܠܐ ܦܛܘܣܝܣ ܕܫܡܐ. ܬܚܘܡܐ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ
ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܒܗܘܢ ܒܗ̇ ܒܗܘܢ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܒܗ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܕܗ̇ܘܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ⁶[]ܫܡܐ ܕܝܢ ܒܡܠܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ.
⁷[] ܘܟܠ ܟܠܗ ܓܝܪ ܘܠܐ ܡܫܪ ܘܠܐ ܡܬܕܒܠ ‖ 16b 5

ܡܛܠ ܡܠܬܐ

3 ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܗ̇ܝ ܕܐܟܫܘܕܥܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܙܒܢܐ. ܕܗ̇ܝ ܕܡܢܘܬܗ̇ ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܕܡ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܘܐܝܬܝܗ̇ ܒܟܠܙܒܢ ܐܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܕܐܟܫܘܕܥܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܙܒܢܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. . fv ܚܠܝܡܘܬܐ ܡܢ ܫܡܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܚܠܝܡ ܡܠܬܐ. []⁸ܘܒܟܠܙܒܢ ܐܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ.
ܐܝܟܢܐ ‖ ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܗ̇ܘ ܡܕܡ ܕܣܝܡ. ܐܘ ܒܗ̇ܘ ܡܕܡ ܕܣܝܡ. 16b 10
ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܚܠܝܡ ܘܠܐ ܟܪܝܗ. ܠܐ ܐܡܪܢܐ ܡܠܬܐ. ܐܟܫܘܕܥܐ ܡܢ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥܢܐ ܙܒܢܐ. ܘܒܟܠܙܒܢ ܥܠ ܐܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܫܘܚܠܦܐ ܕܝܢ ܫܡܐ ܠܐ ܩܝܡ. ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ‖ ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܕܐܬܚܠܡ ܘܕܢܬܚܠܡ. ܠܘ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ 16b 15
ܡܢ ܦܛܘܣܝܣ ܕܡܠܬܐ. ܡܫܚܠܦܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܗ̇ܝ ܡܢ ܠܙܒܢܐ ܕܩܐܡ ܗܫܐ ܐܟܫܘܕܥܐ ܡܫܘܕܥܢܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܠܗ̇ܘ ܕܒܪܐ

1) Leg secundum cod u ܘܒܡܣܛ̈ܪܐ — 2) Sic recte — 3) Prius ܠ = ܐ est. Scrib ܒܐܠܡܘܕܕ cf. u qui ܒܠܡܘܕܕ ܕ.ܕ. — 4) Insere secundum u ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗ̇ܘܝܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. — 5) Ne u quidem ܘܟܠܗܘܢ pr. — 6) Insere ex u ܠܐ ܡܫܪ ܘܠܐ ܡܬܕܒܠ sed femin. — 7) Insere ex u ܕܦܝܠܘܢ ܐܝܬܘ̄. ܐܘ ܠܝܬܘ̄. Dein id cod ܟܠ ܟܠܗ — 8) Excidit scribae culpâ προσσημαίνει γὰρ τὸ νῦν ὑπάρχειν, insere igitur: ܐܟܫܘܕܥܐ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥܢܐ ܗ̇ܘ ܕܗܫܐ ܐܝܬܘ̄

ܡܬܐܡܪ̈ܝܢ. ܫܘ̈ܥܝܐ ܡܢ ܐܬܬܣܝܡܘ ܘܡܫܘܕܥܝܢ ܡܕܡ. ܡܛܘܠ ܓܝܪ
16b 20 ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܬܪܥܝܬܐ. || ܘܗܘ ܕܥܒܕ ܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܢ̱ ܐܬܘܗܝ
ܐܘ ܠܐ. ܠܐ ܒܕܚܝܠ ܡܫܘܕܥ. ܠܘ ܓܝܪ ܫܘܕܥܐ ܐܬܘܗܝ
ܕܫܘܕܥܐ: ܗ̇ܢܘ ܕܐܬܘܗܝ. ܘܕܠܐ ܐܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܕܝܢ: ܐܢܫܘ
ܕܗ̇ܘ ܕܐܬܘܗܝ [1]ܫܡܝܥܐ ܬܐܡܪ. ܗ̇ܘ ܡܢ ܓܝܪ. ܘܠܐ ܡܕܡ
ܐܬܘܗܝ. ܡܛܘܠ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ. ܘܒܥܠܐ ܡܕܡ. ܠܗ̇ܘ ܕܟܠܗ ܗܠܝܢ
16b 25 ܕܒܗ̇ܘ ܦܘܫܩܝܢ. ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܫܬܡܠ ·÷· ||

4 [2]ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܗ̇ܘ ܕܝܢ ܡܬܘ̈ܢܝܬܐ.
ܕܡܕܡ ܐܬܘܗ̇ܝ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܒ ܡܬܦܪܫܐ. [3]ܐܠܐ ܐܝܟ 69v
ܦܐܣܘܣ. ܐܠܐ ܠܘ ܐܝܟ ܦܠܣܘܦܘܣ. ܐܡ̇ܪ ܐܢ̇ܫܐ ܕܝܢ: ܐܢܫܐ. ܒܪܢܫܐ
ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܘ ܕܐܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܐܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܬܗܘܐ
ܦܠܣܘܦܘܣ ܐܘ ܐܦܣܘܦܘܣ. ܐܢ̱ ܗ̇ܘ ܕܡܕܡ ܬܬܚܫܒ. ܐܠܐ ܠܘ ܚܕ
16b 30 ܡܚܝܠܐ ܕܒܪܢܫܐ. || ܘܠܐ ܕܝܢ ܒܡܘܕܥܢܐ ܗ̇ܢܘ ܒܪܐ. ܠܘ
ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܐܬܘܗܝ ܗܫܐ ܠܫܘܕ. ܒܡܬ̈ܒܥܢܐ ܕܝܢ
17a 1 ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܘ ܡܢܗ ܘܠܗ̇. ܐܝܟ [*]ܕܐܬܡܪܬ. ||
ܐܬܘܗ̇ܝ ܕܝܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܡܢ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܠܘ ܕܝܢ ܐܝܟ [4]ܐܘܪ̈ܓܢܐ
ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܡܪܬ ܒܡܠܘܬܐ. [5]ܐܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܕܝܢ: ܠܘ ܟܠ.
ܐܠܐ ܒܗ̇ܝ ܕܗ̇ܝ ܕܢܙܪ ܐܘ ܢܓܠ ܐܝܬ. ܠܘ ܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܬ. ܕܐܝܟ
ܐܡܝܢ. [6]ܠܘܬܗ̇ ܡܠܬܐ ܗܝ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܥܒ̈ܝܕܬܐ. ܘܠܐ ܕܓܠܬܐ. ܗܠܝܢ
17a 5 ܡܢ ܗܟܠ ܐܣܛܘܟ̈ܣܐ ܢܬ̈ܗܦܟܘܢ. ܕܪܗܛܘܪܘܬܐ || ܓܝܪ ܐܘ ܕܦܘܠܝܛܘܬܐ
ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܒܝܬܝܬܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ [7]ܘܐܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. ܕܬܐܘܪܝܐ
ܕܗܫܐ. 5 ܐܬܘܗܝ ܕܝܢ ܚܕܐ ܡܠܬܐ [8]ܐܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ.
ܡܕܡܝܢܬܐ ܦܠܣܘܦܘܣ [9]ܐܦܠܐ ܐܦܣܘܦܘܣ. [10]ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܣܛܘܟ̈ܣܐ
ܒܐܣܪܐ ܚܕ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܠܟܠ ܡܠܬܐ ܐܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܕܒܗ [11]ܡܐܡܪܐ
17a 10 ܬܗܘܐ ܐܘ ܡܢ ܡܦܠܓܘܬܐ [12][ ]. || ܘܡܠܬܐ ܓܝܪ ܕܒܪܢܫܐ: ܐܢ̱ ܗ̇ܘ ܕܠܐ
ܗ̇ܝ ܕܐܬܘܗܝ ܐܘ ܕܢܗܘܐ. ܐܘ ܕܐܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܕܐܝܟ
ܗܟܢ ܬܬܚܫܒ. ·÷· . . ܠܐ ܒܕܚܝܠ ܡܠܬܐ ܐܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ:
ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܚܕ ܡܕܡ ܐܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܠܘ ܦܠܓ̈ܘܬܐ: ܚܘܝܬܐ ܗܠܝܢܬܐ

1) Αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ deest, scribae an archetypi culpâ? — 2) Margo ܡܠܬܐ ܗܪܟܐ ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܢܦܩܐ. — 3) ܐܠܐ uncis includendum; scriba intrusit. Dein ad vocem ܦܐܣܘܣ margo ܡܠܬܐ — *) Cod ܕܐܬܡܪܬ — 4) Ad hoc pr marg ܣܠܩܐ ܕܒܬܪ ܘܠܐ ܕܝܢ — 5) Cod ܠܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ quod correxi. — 6) Ad hoc marg ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ — 7) ܘ abundat. — 8) Ad hoc marg ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܐܘ ܚܒܝܒ ܚܟܡܬܐ — 9) Ad hoc marg ܒܬܪܟܢ — 10) Ad hoc marg ܗܘܦܘܬܣܝܣ — 11) marg ܡܠܬܐ. — 12) Desidero ܕܡܐܡܪܐ

ܕܐܣܪܘܗܝ. ܩܕ̈ܝܡ ܗ̇ܢ ܗܟܝܠ ܡ̈ܠܐ. ܒܗ ܡܢܗܘܢ ܘܚܠܝܦܝܢ ܡܬܐܡܪ̈ܢ.
ܥܡ̈ܗܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܘܡܫܘܕܥ̈ܢ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܠܬܪܥܝܬܐ. || ܘܗܘ̇ ܕܫܡܥܢ[1]. ܥܠܝܐ[113v]. ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝܬ. 16 b 20
ܠܐ ܒܗܒܠ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܠܐ ܟܝܢ ܗ̇ܘ ܕܢܣܒܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܥܘܕܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܒܪܢܐ. ܘܠܐ ܐܡܝܢܘ ܗ̇ܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܬܐܡܪ ܫܘܚܠܦܐ ܡܛܠܗ ܘܡܠܘܗܝ. [sic] ܩܝܡ ܗ̇ܘ ܗ̇ܢ ܟܝܢ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܘܕܥ ܕܝܢ ܐܡܫܘܕܐ ܙܒܢܐ ܡܕܡ. ܠܗܘ
ܕܗܦܟ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡ̈ܪܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܡܥܒܕ || 16 b 25

ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ

4 ܡܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܗܘ ܕܡܕܡ ܕܝܢ ܡܚܘܝܬܗ
ܡܫܘܕܥܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܦܣܩܝ. ܘܠܘ ܐܝܟ
ܡܠܐܦܣܝܣ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܒܪܢܫܐ ܡܫܘܕܥ ܕܝܢ ܡܕܡ.
ܐܠܐ ܠܘ ܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܡܠܦܣ̈
ܘܐܦܘܦܣܝܣ. ܐܢܝܢܘ ܕܡܕܡ ܬܬܘܕܥ. ܐܠܐ ܠܘ ܣܓܝ ܗܘܠܒܢܐ
ܕܒܪܢܫܐ. || ܠܘ ܟܝܢ ܒܕܐܠܝ. ܐܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܗ̇ܘ ܐܠܐ ܡܠܐ 16 b 30
ܐܝܬܘܗܝ ܗܦܟ ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ. ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܦܣ̈ܩܐ ܡܫܘܕܥ ܗ̇ܢ.
ܐܠܐ ܠܘ ܡܛܠ ܘܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ. || ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܟܠ ܡܐܡܪܐ 17 a 1
ܗ̇ܢ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܐܘܪ̈ܓܢܘܢ ܕܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ
ܒܥܠܡܘܬܐ. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܝܢ ܠܘ ܟܠ. ܐܠܐ ܒܗ̇ܘ ܕܫܪܪ ܐܘ ܕܓܠ
ܐܝܬܘܗܝ. ܠܘ ܕܝܢ ܒܟܠ ܐܝܬ. ܐܟܘܬ ܕܝܠܗ̇ܬܐ. ܡܐܡܪܐ ܕܝܢ.
ܐܠܐ ܠܐ ܥܕܪܐ ܘܠܐ ܕܟܠܐ. ܗܠܝܢ ܗ̇ܢ ܐܣܝܪ̈ܢ ܢܬܬܕܥܘܢ.
ܕܗܘܦܘܪܬܐ || ܟܝܢ ܘܒܦܘܠܓܬܐ ܒܗܢܐ ܣܘܟܠܐ. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܝܢ 17 a 5
ܬܐܘܪܝܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܢܐ. 5 ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܐܡܪܐ ܘܫܡܐ
ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܡܠܐܦܣܝܣ. ܒܬܪܝܢ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܠܗܘܢ
ܐܣܪ̈ܢܝ ܒܡܐܡܪܐ ܚܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܟܠ ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܢܗܘܐ.
ܐܘ ܕܝܢ ܡܠܬܐ. ܐܘ ܕܝܢ ܦܠܘܣܘܦܘ || ܕܓܠܝܬܐ. ܘܬܫܘܒܚܬܐ ܟܝܢ 17 a 10
ܕܒܪܢܫܐ. ܐܢܝܢܘ ܕܐܝܟ ܐܘ ܕܠܝܬ ܐܘ ܕܒܥܒܕ ܕܢܗܘܐ ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܦܟܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܘܝܢ ܠܐ ܬܬܘܕܥ. ܠܐ ܒܗܒܠ ܡܐܡܪܐ
ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܡܛܠ[2] ܡܠܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܘ ܦܣܩܬܐ.
ܫܘܚܬܐ ܙܒܠܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܬܚܠܝܗ̇. ܠܘ ܟܝܢ ܗ̇ܘ ܕܐܡܫܘܕܐ
[114r]ܦܘܢܩܝܬܐ ܡܬܐܡܪ̈ܝ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܬܘܗ̇ ܗܕܐ ܕܝܢ. ܕܐܫܬܪܝܬܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܬܐܡܪ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܚܕ ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܣܝܣ.

1) Exspectem ܕܫܡܥܢ Cf. mox Georgi ܫܡܥ pro ܫܥܡ — 2) Hic interpunctionem in fine versus om librarius.

ܬܪ̈ܝܢܘܬ ܬ̈ܚܠܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܗܿܘ ܕܟܠ ܓܒ ܫܘ̈ܕܐ ܐܬܬܐܡܪ sic : ܚܕܐ
ܬܗܘܐ. ܕܐܝܢܝܬܐ ܕܝܢ ܦܪܓܡܛܝܐ ܐܝܬܝܗܿ ܕܐܬܐܡܪ ܗܕܐ. ܐܝܬܝܗܿ ܕܝܢ
17a 15 ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܐܦܘܦܢܛܝܬܐ. || ܗ̇ܝ ܕܚܕ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܐܘ ܗ̇ܝ ܕܒܐܣܘܪܐ
ܚܕ · ܣܓܝܐܬܐ ܕܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܚܕ ܐܘ ܗܠܝܢ ܠܐ
ܡܬܐܣܪ̈ܢܝܬܐ. 70 r ܫܡܐ ܡܢ ܗܟܝܠ ܐܘ ܡܐܡܪܐ̇[1]. ܦܐܣܝܣ
ܢܗܘܐ ܟܠܝܘܡ. ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܠܝܬ ܕܢܐܡܪ: ܕܒ ܗܡܟܢܐ ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ
ܒܩܠܐ: ܐܢܒܢܐ[2] ܕܢܫܡܘܫ ܐܘ ܒܪ ܡܫܐܠ ܐܢܫ ܐܘ ܠܐ: ܐܠܐ
ܒܪ ܗܘ ܢܦܩܐ. ·÷· ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܡܢ ܦܫܝܛܬܐ
17a 20 ܐܝܬܝܗܿ̇. ܐܝܟܢܐ || ܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ̣. ܐܘ ܡܢ ܡܕܡ. ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ
ܡܬܢܣܒ̇ܢ. ܐܝܟܢܐ ܡܠܬܐ ܡܕܡ: ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܗܘ ܡܪܟܒܐ. ܐܝܬܝܗܿ ܕܝܢ
ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܦܫܝܛܬܐ̇. ܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ: ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܐܝܟ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܡܕܡ ܐܘ ܠܝܬ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܗܘܝܢ ܙ̈ܒܢܐ ܡܦܠܓܝܢ
6 ܩܛܦܣܝܣ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܿ̇. ܐܦܘܦܛܣܝܣ sic ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ.
17a 25 ܐܦܘܦܣܝܣ || ܕܝܢ̣. ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ.·÷· ·÷· ܡܛܠ ܕܝܢ
ܕܐܝܬ ܕܠܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܦܣܘܩ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܠܗ̇ܘ ܕܝܢ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗ̣ܝ. ܘܠܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ:
ܘܠܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܟܠ ܙ̈ܒܢܐ ܕܝܢ ܕܠܒܪ
17a 30 ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܗܫܐ ܗ̣ܘ ܗܟܘܬ ܥܠ ܡܠܘܐ ܗܘܬ. ܘܠܗ̇ܝ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ||
ܐܦܫܪ ܢܦܩ ܘܠܗ̇ܝ ܕܐܝܬ ܗ̣ܘ ܢܦܩ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܐܡܪܐ ܗܘ̣. ܕܠܟܠ
ܩܛܦܣܝܣ ܐܝܬ ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܠܘܩܒܠܘܬܐ. ܘܠܟܠ ܐܦܘܦܣܝܣ ܩܛܦܣܝܣ.
ܕܬܗܘܐ ܐܢܛܝܦܣܝܣ ܗܕܐ̇. ܩܛܦܣܝܣ ܘܐܦܘܦ̈ܣܝܣ ܕܠܘܩܒܠܘܬܐ.
ܐܡ̈ܪܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܝܢ ܕܗܢܘܢܐ ܕܠܘܩܒܠܐܝܬ. ܠܗ̇ܝ ܕܕܠܗ̇ ܒܪ ܕܠܗ̇.
17a 35 ܠܗܘܢ ܒܪ ܠܗܘܢ: ܠܘ ܫܘܘܬ ܫܡܗܐܝܬ ܕܝܢ̣. ܘܠܗܠܝܢ || ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܬܬܚܡܝܢ: ܠܘܬ ܠܪ̈ܢܘܬܐ ܣܘܦ̈ܣܛܝܩܬܐ ·÷·

1) Marg ܡܠܬܐ — 2) Ad hoc marg (leg ܗ̇ܝ ܕܐܡܪܝܢ) ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܕ....ܝܢ
ܐܢ ܗܘ ܕܢܫܬܐܠ ܕܗܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗ̇ܘ ܕܐܬܒܥܐ. ܐܢ ܠܐ ܢܦܣܘܩ.
..ܦܪܛ.. (leg ܣܘܦܪܛܝܣ) ܠܐ ܫܒܩ ܘܠܐ ܡܦܪܓܠ. sic ܘܠܐ
ܬܘܒ ܒܪ ܢܐܡܪ ܫܡܐ ܒܠܚܘܕ. ܣܘܦܣ (ܣܘܦܪ leg = ܣܘܦܪܛܝܣ)
ܐܢܫ. ܘܠܐ ܢܦܣܘܩ ܕܢܬܒ ܐܘ ܕܡܫܠܝܢ. ܠܐ ܦܣܩ ܡܕܡ ܥܠ
ܡܕܡ.

ܐܘ ‖ ܗܘ ܕܚܕ ܡܫܘܕܥ. ܐܘ ܗܘ ܕܒܐܣܘܪܐ ܚܕ. ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ 17a 15
ܗܠܝܢ ܕܣܓܝܐܐ. ܘܠܘ ܚܕ. ܐܘ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܣܝܪܝܢ. ܫܡܐ ܡܢ
ܗܟܝܠ ܘܡܠܬܐ ܬܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܦܐܣܝܣ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܠܡܐܡܪ
ܗܟܢ. ܟܕ ܫܘܕܥ ܡܕܡ ܒܩܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܘܦܢܣܝܣܬܐ sic ܢܗܘܐ.
ܐܘ ܟܕ ܢܫܐܠ ܐܚܪܢܐ ܐܘ ܠܐ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܟܕ ܨܒܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܝܢ. ܗܝ. ܦܫܝܛܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ sic ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܐܝܟܢܐ ‖ ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. 17a 20
ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܪܟܒܐ. []¹ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ
ܗܝ ܕܡܢ ² sic ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܦܫܝܛܬܐ ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܛܠ
ܗܝ ܕܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ. ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܙܒܢ̈ܐ.
6 ܩܛܐܦܣܝܣ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܐܚܪܢܐ ܥܠ ܐܚܪܢܐ.
ܐܦܘܦܐܣܝܣ ‖ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܐܚܪܢܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ. 17a 25
ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܕܐܦܘܦܢܣܝܣܬܐ ܢܒܥܕ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗ̄. ܘܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܠ ܙܒܢܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܢܐ ܗܟܘܬ ܠܗ ܟܠ ܡܕܡ
ܡܨܝܐ. ܘܗܘ ܕܩܛܐܦܣܝܣ ܚܒܪ ‖ ܐܦܝ. ܐܦܘܦܣܝܣ ܢܒܥܕ. []³ ܡܕܡ 17a 30
ܕܚܒܪ. ܕܠܟܠ ܩܛܐܦܣܝܣ ܐܝܬ ܕܠܘܩܒܠܐ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܘܠܟܠ
ܐܦܘܦ ܩܛ̄. ܘܬܗܘܐ ܐܢܛܝܦܣܝܣ ܗܕܐ ܩܛܐܦܣܝܣ ܘܐܦܘܦܣܝܣ
ܕܠܘܩܒܠܝܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܠܘܩܒܠܐ ܕܝܠܗ ܟܕ ܕܝܠܗ
ܥܠܘܗܝ ܟܕ ܥܠܘܗܝ. ܠܐ ܕܝܢ ܒܫܘܝܘܬ ܫܡܐ. ܘܫܠܡܝܢ ܗܠܝܢ ‖ 17a 35
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܡܝܢ. ܨܝܕ ܗܠܝܢ ܠܛܘܪ̈ܦܬܐ ܣܘܦܣܛܝܩܝܬܐ
ܫܠܡ ܦܣܘܩܐ ܘܪܒܥܐ..

1) Scribae non translatori excidisse οἷον λόγος ἤδη σύνθετος iam ex interpunctione liquet. — 2) Corrige ܗܝ ܡܢ. Vetus est error vel etiam ab Arabe in suam versionem translatus. — 3) Excidit scribae, quod restituendum ex y yª ܘܗܘ ܕܐܦܘܦܣܝܣ ܢܒܥܕ. ܩܛܐܦܣܝܣ ܚܒܪ. = καὶ ὃ ἀπέφησε καταφῆσαι.

III.

VERSIONIS X CETERAE PARTES.

ܦܘܫܩܐ ܕܬܪܝܢ ܕܐܪܡܢܝܐܘܣ ܦܝܠܣܘܦܐ

7 ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܟ̈ܠܢܝܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܕܟܠ ܚܕ. 17a 38
ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ. ܟܠܢܝܐ ܡܢ. ܗ̇ܘ ܕܥܠ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܕܡܬܩܛܪܓ. ܥܠ
17b 1 ܚܕ ܕܝܢ. ܗ̇ܘ ܕܠܐ. 40 ܐܝܟܢܐ || ܕܐܦܘ̈ܦܢܣܝܣܬܐ ܢܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ
ܐܘ ܠܐ. ܒܙܒܢ ܡܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟ̈ܠܢܝܐ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܠܚܕ. ܐܢ
ܗܟܝܠ* ܟܠܢܝܐ ܢܦܣܘܩ ܥܠ ܟܠܢܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝܬ. ܢܗ̈ܘܘܢ
ܐܦܘܦܢܣ̈ܝܣ ܣܩܘܒ̈ܠܝܬܐ 114v ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܥܠ ܟܠܢܝܐ. ܐܦܘܦܢ̈ܣܝܣܬܐ
17b 5 ܢܗܘܢ ܟܠܢܝܐ. || ܕܐܝܟ ܐܡܪܝܢ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ
ܚܘܪܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܥܠ ܟ̈ܠܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܠܐ ܟ̈ܠܢܝܬܐ. ܠܐ
ܐܝܬܝܗܝܢ ܣܩܘܒ̈ܠܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܫܬܘ̈ܕܥܢ. ܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܐܝܬܝܗܝܢ
ܣܩܘܒ̈ܠܝܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ. ܠܐ ܟܠܢܝܐ ܐܦܘ̈ܦܢܣܝܣܬܐ ܢܗܘܐ ܥܠ
ܗܠܝܢ ܕܟ̈ܠܢܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܝܢ. ܐܝܬ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܚܘܪܐ
17b 10 ܒܪܢܫܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܟܠܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ || ܒܪܢܫܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܟܠܢܝܐ
ܡܬܚܫܒ ܒܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܟܠ. ܠܘ ܟܠܢܝܐ ܡܫܘܕܥܐ.
ܐܠܐ ܕܟ̈ܠܢܝܐ. ܥܠ ܕܝܢ ܟܠܢܝܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܩܛܪܓ. ܟܠܢܝܐ

Fragmentum versionis Georgianae w ܡܦܠܐܘܢ ܕܬܪ̈ܝܢ ܕܦܠܓܗ ܕܡܦܩܢܘܬܐ.
ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܟܠܢܝܐ:
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܠ ܚܕ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܠܢܝܐ ܡܢ. ܗ̇ܘ ܕܥܠ ܣ̈ܓܝܐܐ
ܡܢ ܕܡܬܩܛܪܓ: ܥܠ ܚܕ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܟܢܐ: ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܕܟܠܢܝܐ:
ܦܠܘܛܘܢ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܢܦܣܘܩ sic ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܕܡ. ܘܠܐ.

S Syrum denotat interpretem x. — 17a 38) τὰ μὲν, μὲν om S 39) πέφυκε sic S; G ἐστὶ 40) οἷον ἄνθρ. usque καθ' ἕκαστον om, pr w, om Ar. 17b 1) ἀνάγκη δὲ om contra codd, w retinet cf. Waitz. I p. 335. 2) τῶν καθόλου τινί, S ἐπὶ τῶν καθόλου tantum. Certo enim librario excidit, quod Arabs servat, continuo post ܥܠ, ܚܕ ܡܢ; ἐπὶ e sequentibus irrepsit. * Eieci ܢܦܣܘܩ a scriba h. l. insert. et delet. 5) αἱ ἀποφάνσεις, αἱ om cum B C G b n u g, sed Arabs recte الحكمان 7) ἐπὶ τῶν καθόλου μέν, μή; μὲν om, ܐܝܟ add pro indole linguae suae sed corr ܐܝܟ ܠܐ ܟܠܢܝܐ cf. Ar. 68. — Dein ante οὐκ εἰσιν om αὗται μὲν cum g. 11) τῇ ἀποφάνσει male S pluralem pr sed errore librarii opinor. 12) κατηγορεῖν καθόλου, ܡܬܩܛܪܓ ܟܠܢܝܐ, legitne κατηγορεῖσθαι? contra codd. Ante ܟܠܢܝܐ restitue ܕ

ܡܬܦܠܓ̈ܢ. ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܚܕܐ ܡܦܠܓ̈ܘܬܐ
ܗܘܝܐ. ܕܗ̇ܢ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܠܓܢ. ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܡܬܦܠܓܢ. ܥܠ || 17b 15
ܒܪ̈ܢܫܐ ܥܠ ܚܘܪܬܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܐܢܛܝܦܐܛܝܩܐܝܬ. ܠܗ̇ܝ
ܕܡܫܘܕܥܐ ܟܠܢܝܐ. ܥܠܘܗܝ ܗ̣ܘ ܥܠܘܗܝ ܕܠܐ ܟܠܢܝܐ. ܐܘ
ܗܟܢܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܚܘܪܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܘܐܝܬ ܡܕܡ. ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ.
ܡܣܬܩܒܠܢܐ ܕܝܢ ܩ̄ܛ ܕܟܠܢܝܐ. || ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܟܠܢܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. 17b 20
ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ: ܗܠܝܢ
ܡܢ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܐܟܚܕܐ ܫܪܝܪ̈ܬܐ ܢܗܘܝܢ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܠܘܩܒܠܝܢ ܠܗܠܝܢ. ܡܫܟܚܐ ܥܠܘܗܝ ܗ̣ܘ ܥܠܘܗܝ. ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܚܘܪܐ. ܘܐܝܬ || ܡܕܡ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܗܘ ܡܚܠ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ 17b 25
ܕܟܠܢܝ̈ܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܟܠܢܝ̈ܐ. ܐܠܘܨ ܕܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܫܪܝܪܬܐ ܬܗܘܐ
ܐܘ ܕܓܠܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܥܠ ܟܠ ܚܕ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܩܪܛܝܣ
ܚܘܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܢܝ̈ܬܐ ܕܠܘ ܟܠܢܐܝܬ. ܠܘ ܒܟܠܙܒܢ
ܗ̇ܝ ܡܢ ܫܪܝܪܬܐ. ܗ̇ܝ ܡܢ ܕܓܠܬܐ. ܐܟܚܕܐ ܓܝܪ ܫܪܝܪܬܐ || 17b 30
ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ.
ܘܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܕܫܦܝܪ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܕܫܦܝܪ. ܐܢ ܓܝܪ ܣܢܝܐ
ܗܘ ܘܠܐ ܫܦܝܪ. ܐܢ ܗܘܐ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܣܬܒܪܐ
ܕܝܢ ܡܫܚܠܦ ܕܥܕܪܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܡܛܠ ܕܡܬܚܙܝܐ 115r ܗܘ̣ ܕܠܐ
ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ ܐܟܚܕܐ: || ܘܐܦܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗܕܐ 17b 35
ܕܝܢ ܘܠܐ ܚܕ ܗ̣ܘ ܡܫܘܕܥܐ. ܘܠܐ ܐܟܚܕܐ ܡܢ ܐܝܟܢܐ. ܓܠܝܐ
ܕܝܢ: ܕܚܕܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܠܚܕܐ ܩܛܦܐܣܝܣ ܕܟܠܢܝܬܐ. ܗ̇ܘ ܓܝܪ

17b 14) ἀληθὴς ἔσται, ἀληθὴς om cum B [in textu, retin in margine] ἔσται = ܗܘܝܐ 15) οἷον ἔστι om scriba in fine versus. Restituend. 16) ἀντικεῖσθαι μὲν οὖν κατάφασιν ἀποφάσει om haec. 17) λέγω, post hoc add δὲ ܕܝܢ — mox τῷ αὐτῷ, ܥܠܘܗܝ ܗ̣ܘ ܥܠܘܗܝ datiuus per ܥܠ redditus ut 17b 2 — deinceps ܗܟܢܐ ܐܘ, quod scribae tribuo, uncis includ. 19) ἔστι τις, add καὶ ܘܐܝܬ ܡܕܡ cf. 25. 20) ἐναντίως b ἐναντίας; S ܡܣܬܩܒܠܢܐ pro adverbio ut saepius — καὶ τὴν ἀπόφ.) S om καὶ quod restit. 21) οἷον πᾶς ἄνθρωπος δίκαιος sic S contra A e g d u cum B C n f vide Waitz. I p. 338. 23) ἀληθεῖς εἶναι S add ἀμφοτέρας = ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ; — αὐταῖς, S ταύταις ܠܗܠܝܢ cum C E u e; — ἐνδέχεταί ποτε, S om ποτε ut apud Alexandr. et Ammonium, Waitz. I p. 338. 25) οἷον om ut 17b 15 sed restit. — 26) τῶν καθόλου, τοῦ καθόλου S? 28) ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα, ܥܠ ܟܠ ܚܕ = ἐπὶ τοῦ καθ' ἕκαστον S — οὐκ ἔστι Σω. λευκός, haec om fortasse librar. 29) ἐπὶ τῶν κ. μὲν, μὴ κ. δέ] μὲν et δέ om. 30) ἡ δὲ ψευδής, pro δὲ ܡܢ sed mendo scribae. Restit. ܕܝܢ 31) ὅτι alterum om S, postea pr ubi codd om. 32) καὶ οὐκ ἔστιν, S καὶ ὅτι ὁ. ἐ. 33) καὶ εἰ γίνεται ܐܢ ܗܘܐ καὶ om. 35) post φαίνεσθαι om σημαίνειν scriba exeunte pagina. Restit. — mox ὅτι om post ἅμα καί; sed textus S suum habet sensum.

ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ. ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ ܠܚܕܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܗܝ ܡܕܡ ܗܘ ܕܩܛܐܦܐܣܝܣ
ܕܚܕܐ ܩܛܐܦܐܣܝܣ. ܘܡܚܘܝܢ ܒܪ ܡܚܘܝܢ ܗܢܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܘ
17b 40 ܡܢ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܠܗ. || ܐܘ ܡܢ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡ̈ܢܬܐ sic. ܐܘ
ܐܢܫ ܠܟܠ. ܐܘ ܐܢܫ ܠܐ ܠܟܠ. ܐܡܪܢܐ. ܕܝܢ ܕܐܢܫ ܐܡܪ.
ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܩܪ̄ܛ ܚܘܪܐ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܩܪ̄ܛ ܚܘܪܐ. ܐܢܗܘ ܕܝܢ
ܕܐܚܪܢܐ. ܐܘ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܒܪ ܗܘ. ܠܘ ܗ̇ܝ ܕܠܘܩܒܠܐ. ܐܠܐ
ܬܗܘܐ ܐܚܪܬܐ ܕܗ̇ܝ. ܠܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ̇ܐ. ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܟܠ
18a 5 ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗ̇ܝ || ܕܠܐ ܚܕ
ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ̇ܐ. ܗ̇ܝ ܕܠܝܬ ܒܪܢܫܐ
ܚܘܪܐ. ܠܚܕܐ ܗܟܝܠ ܩܛܐܦ̄. ܚܕܐ ܐܦܘܦ̄ ܕܠܘܩܒܠܐ.
ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪ̈ܝ.. ܘܕܣܘܩܒ̈ܠܢܝܬܐ
18a 10 ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪ̈ܝ. ܘܕܠܐ ܟܠ || ܫܪܝܪ̈ܬܐ
ܐܘ ܕܓܠܬܐ ܬܗܘܐ ܐܦܣܝܣ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܘܐܡܪܬܝ ܫܪܝܪ̈ܬܐ
ܐܘ ܕܓܠܬܐ. 8 ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܩܛ̄. ܘܐܦܘ̄. ܕܚܕ ܥܠ ܚܕ
ܡܫܘܕܥܢܐ. ܐܘ ܟܕ ܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ. ܐܘ ܠܐ ܗܘܬ. ܕܐܡܪ
18a 15 ܐܡܪ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ̇ܐ. ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܝܬ || ܒܪܢܫܐ
ܚܘܪܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܝܬ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܐ
ܐܝܬ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܢܗ̣ܘ ܕܚܘܪܐ ܚܕ ܡܫܘܕܥ: ܐܢ ܕܝܢ
ܠܬܪ̈ܝܢ ܚܕ ܫܡܐ ܣܝܡ. ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܠܝܬ ܚܕ. ܠܘ ܚܕܐ ܩܛ̄. ܘܠܐ
ܐܦܘܦ ܚܕܐ. ܕܐܢܫ ܐܡܪ. ܐܢܗ̣ܘ ܕܐܢܫ ܢܣܝܡ ܫܡܐ ܡܐܢܐ.
18a 20 ܠܣܘܣܝܐ ܘܠܒܪܢܫܐ. ܕܐܝܬ ܡܐܢܐ ܚܘܪܐ. ܗܕܐ ܠܘ ܚܕܐ ܩܛ̄. ||
ܘܠܐ ܐܦܘ̄. ܚܕܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܚܠܦܐ ܡܢ ܕܢܐܡܪ.
ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܘܐܝܬ ܣܘܣܝܐ ܚܘܪܐ. ܐܢܗ̣ܘ ܗܟܝܠ ܕܗܠܝܢ
ܣܘܓܐܐ ܡܫܘܕܥ̈ܢ. ܘܐܦܘܦܣܝܣ 24 ܣܘܓܐܐ ܢܗܘܐ ܗܘ. ܘܗܝ

17b 38) καὶ om — μία ἀπόφ. μιᾶς καταφάσεως, S pr φανερὸν δὲ ὅτι μία ἀπόφ. μιᾷ καταφάσει ἀντικειμένη. Ita legit. 40) ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, S add ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘܦܐܣܝܣ, non quo legisset, sed ut a Syris intellegeretur. — ἢ etc pr ut apud Waitz. 18a 3) ἄλλο τι, τι om. 8) ὅτι om scriba certe, restitue ante ܠܚܕܐ ; dein μιᾷ καταφάσει μία ἀπόφ. pr S cum A n u. 9) καὶ τίνες εἰσὶν αὗται, εἴρηται, S καὶ τίνες εἰσίν, αὗται εἴρηνται. Mox καὶ ὅτι αἱ ἐναντίαι ἄλλαι S pr καὶ ὅτι ἐναντίαι αἱ ἄλλαι. 10) αὗται. καὶ, S contra Waitz. et Ammon. 116a 40 cum codd A B C defnugb pr αὗται, εἴρηται = ܐܬܐܡܪ̈ܝ 11) ἢ ψευδής, post add ܬܗܘܐ = ἔσται sive γίνεται. 15) prima duo ἔστιν om S. 16) οὐδεὶς ἄνθρωπος cet. Hoc exemplum S post sequens posuit cum f; pro οὐδεὶς pr οὐκ ἔστι τις = ܠܐ ܐܝܬ ܚܕ — οὐ μία κατάφασις, S add οὐδὲ ἀπόφασις μία cum A d g i contra Waitz. 19) θεῖτο sic S ܢܣܝܡ 21) οὐδὲν γὰρ διαφέρει τοῦτο εἰπεῖν ἢ ἔστιν ἵππος καὶ ἄνθρωπος λευκός, haec om S, neque desidero. 23) ἵππος et ἄνθρωπος loc mut S cum f (cf. 16 cl. contra 25).

ܘܡܕܡܝܢܬܐ ܐܘܟܝܬ ܣܘܦܣܛܝܩܝ̈ܐ. ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ ܡܫܬܘܕܥܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ
ܐܝܬ ܡܕܡ ‖ ܒܙܢܐ ܦܘܣܩܐ. ܡܕܡ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܢܢܩ ܠܗܠܝܢ. 18a 25
ܕܫܪܪܐ ܡܢ ܫܪܝܪܬܐ. ܐܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܓܠܝܙܬܐ. ܬܗܘܐ ܐܢܛܝܦܐܛܝܩܐܝܬ. 115 v
9 ܥܠ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܘܕܗܘ̈ܝ. ܐܢܢܩ ܠܩܦ̄. *ܐܘ ܠܐܦܘܦ̄
ܕܫܪܝܪܬܐ ܐܘ ܕܓܠܝܙܬܐ ܬܗܘܐ. ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܟܠܢܐ ܐܝܟ ܟܠܢܐ.
ܒܟܠܙܒܢ ܠܗܕܐ ܡܢ ܫܪܝܪܬܐ. ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܕܓܠܝܙܬܐ: ‖ ܘܥܠ ܗܠܝܢ 18a 30
ܕܟܠܢܫ ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪܬ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕ̈ܟܠܢܐ ܕܠܐ ܟܠܢܐܝܬ
ܕܐܬܐܡܪܝܢ. ܠܘ ܡܢ ܐܢܢܩ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ. ܥܠ ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܥܠ ܚܕ ܘܥܬܝܕ̈ܬܐ. ܠܘ ܗܟܘܬ. ܐܢܗܘ ܓܝܪ ܕܟܠ ܩܦ̄ ܐܘ
ܐܦܘܦ̄: ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ ܕܓܠܝܙܬܐ. ܘܟܠ ܡܢ ܐܢܢܩ.. ܐܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢ ܗܢܐ ܡܢ ‖ ܢܐܡܪ ܢܗܘܐ 18a 35
ܡܕܡ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܐܡܪ ܗܘ ܗܢܐ. ܕܓܠܝܐ ܗ̇ܝ ܕܐܢܢܩ
ܕܢܫܪܪ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܢ ܟܠ ܩܦ̄ ܐܘ ܐܦܘܦ̄ ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ ܕܓܠܝܙܬܐ.
ܬܪܬܝܗܝܢ ܓܝܪ. ܠܐ ܗܘܝܢ ܐܟܚܕܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܐܟܚܕ
ܫܪܝܪܬܐ ܗ̇ܝ ܕܢܐܡܪ: ܕܚܘܪܐ ܐܘ ܠܐ ܚܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢܢܩ
ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܪܐ. ܐܘ ܠܐ ܚܘܪܐ. ܘܐܢܗܘ ‖ ܕܐܝܬܘܗܝ 18b 1
ܚܘܪܐ ܐܘ ܠܐ ܚܘܪܐ. ܫܪܝܪܐ ܗܟܘܬ. ܕܐܘ ܩܛܦܣܐ ܢܥܒܕ. ܐܘ
ܕܐܦܘܦܣܐ ܢܥܒܕ. ܘܐܢܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܓܠ. ܘܐܢܕܝܢ ܡܕܓܠ.
ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܕܝܢ ܐܢܢܩ ܕܐܘ ܩܦ̄ ܐܘ ܐܦܘܦ̄ ܫܪܝܪܬܐ sic ܬܗܘܐ
ܐܘ ܕܓܠܝܙܬܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܐܪܐ. ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܗ̇ܘܐ ܘܠܐ
ܡܢ ܓܕܫܐ ܘܠܐ ‖ ܕܐܝܢܐ ܕܓܕܫ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܕܗ̇ܘܐ. ܐܘ ܕܠܐ ܗ̇ܘܐ. 18b 5
ܐܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܠܘ ܐܝܢܐ ܕܓܕܫ. ܐܘ ܓܝܪ ܗ̇ܘ
ܕܩܛܐܦܣܐ ܥܒܕ ܡܫܪܪ. ܐܘ ܗ̇ܘ ܕܐܦܘܦܣܐ ܥܒܕ. ܗܟܘܬ ܓܝܪ

18[a] 24) καὶ εἰσὶ ܘܕܐܝܬܝܗܝܢ restitue pro ܕܐܝܬܝܗܘܢ — δῆλον ὅτι, ὅτι om S. 25) οὐ γὰρ sic S — ὁ τίς, ὁ om cum B C E defginu. 26) οὐδ᾽ ἕν; οὐδὲν sive οὐδ᾽ ἓν ܘܠܐ ܚܕܐ legit S ταύταις pro dativo accipiens. 27) ἀντίφασιν S ἀντιφατικῶς = ܐܢܛܝܦܐܛܝܩܐܝܬ sed cf conspect. p. 7 ad 16[b] 23. 28) εἶναι om cum n. *) ܐ in ܐܘ videtur delevisse scriba, sed immerito. 32) λεχθέντων sic S contra A n E ληφθέντων. 34) ἢ sic S contra A n cum α β[ab]. 35) ὑπάρχειν ἢ μὴ S ἢ ὑπάρχειν ἢ μὴ contra codd. 35) εἰ ὁ μὲν sic S cum β [quare si] contra α e f — 37) πᾶσα κατάφασις post hoc S cum C E f g a b d et A (qui καὶ interposuit) ἢ ἀπόφασις pr; om B? cum Waitz. recte. 39) εἰπεῖν ὅτι sic S contra A E e f qui om ὅτι. 18[b] 2) ἀληθὲς ἦν sic α, sed S pr ἀληθὲς ὁμοίως ἢ φάναι cet. Corr tamen ܫܪܝܪܐ ܗ̇ܘܬ ܕܐܘ pro ܗܟܘܬ ܕܐܘ, = ἀληθὲς ἦν ἢ φάναι. 3) καὶ εἰ ψεύδεται, ܘܐܢܕܝܢ = καίτοι sive καὶ εἰ ψ. δὲ S pr contra codd. 4) ἢ τὴν κατάφασιν sic S contra B E a cet et α 113[b]. 6) οὐδὲ ἔσται, ܘܠܐ ܕܝܢ ܕܗ̇ܘܐ pr; relativum ܕ significat, verba ipsum insequentia eundem locum grammaticum tenere atque ܕܓܕܫ, sive ὁπότερ᾽ ܐܝܢܐ etiam ibi supplendum esse. 7) ἀληθεύει S ܡܫܪܪ pr; dubium igitur utrum futur. an praesens legerit. Malo praes.

ܗܘܐ ܐܘ ܠܐ ܗܘܐ . ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܢܐ ܕܓܕܫ . ܘܠܐ ܡܕܡ
ܥܬܝܕܐ ܗܘܝܬ . ܐܘ ܠܐ ܗܘܝܬ ܐܝܬ ܠܗ . ܐܘ ܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܠܗ .
ܬܘܒ ܐܢܫܘ ܕܐܝܬ ܣܘܪܐ ܗܫܐ . ܫܪܝܪܐ ܗܘܬ ܕܢܐܡܪ ܘܢܐܡܪܬ .
18b 10 ܕܟܠܗܝܢ ܕܢܗܘܐ ܣܘܪܐ . ܡܕܡ ܒܟܠܗܝܢ ܫܪܝܪܐ ‖ ܗܘܬ ܕܢܐܡܪ : ܟܠ
ܐܝܢܐ ܕܗ̇ܘܐ . ܕܟܠܗܝܢ ܕܢܗܘܐ . ܐܢܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܫܪܝܪܐ ܗܘܬ
ܕܢܐܡܪ ܕܐܬܝܗܘܢ ܐܘ ܕܟܠܗܝܢ ܕܢܗܘܐ̣ . ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܗܘܝܐ ܕܠܐ
ܢܗܘܐ . ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ ܟܠܗܝܢ ܕܢܗܘܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ̣ . ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ̣ . ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ̣ . ܐܢܢܩܝ ܕܢܗܘܐ . ܟܠ ܡܕܡ 116r ܗܟܝܠ
ܕܟܠܗܝܢ ܕܢܗܘܐ̣ . ܡܢ ܐܢܢܩܝ ܕܢܗܘܐ . ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܟܐ ܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ
18b 15 ܕܓܕܫ . ‖ ܘܠܐ ܡܢ ܓܕܫܐ ܗܘܐ . ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܓܕܫܐ ܕܠܘ ܡܢ
ܐܢܢܩܝ . ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܫܪܝܪܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܢܐܡܪ . ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ . ܘܠܐ ܕܗ̇ܘܐ . ܘܠܐ ܕܠܐ ܗܘܐ . ܘܡܕܡܝܬ
ܡܢ ܓܕܫ ܒܪ ܐܬܘܬܗ ܡܬܐܦܣܝܣ ܕܓܠܝܬܐ . ܐܦܘܦܣܝܣ ܠܐ
ܙܪܝܪܬܐ . ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܬܘܬܗ ܕܓܠܝܬܐ . ܒܕܓܠܐ ܕܡܬܐܦܣܝܣ ܠܐ
18b 20 ܬܐܡܪܐ ܙܪܝܪܬܐ . ܘܟܡܐ ܗܠܝܢ ܐܢܫܘ ‖ ܕܫܪܝܪܐ ܕܢܐܡܪ . ܕܣܘܪܐ
ܘܐܘܟܡܐ . ܘܗܢ ܕܬܪܬܝܢ ܢܗܘܝܢ . ܐܝܟܢܐ ܒܬܪܝܢ ܕܢܗܘܘܢ
ܠܡܚܪ . ܘܗܢ ܕܢܗܘܘܢ ܚܒܪ . ܐܢܝܢ ܠܐ ܗܘܝܢ . ܘܠܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܠܡܚܪ . ܐܝܟܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܓܕܫ . ܐܟܢܐ ܕܡܬܒܥܐ ܕܐܠܦܐ . ܘܗܢ
18b 25 ܒܪ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܡܬܒܥܐ ܕܐܠܦܐ . ܘܠܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ . ‖ ܗܠܝܢ
ܗܟܝܠ ܥܝܢܘܬܐ ܒܕ̈ܡܢ . ܗܠܝܢ ܘܐܫܬܘܕܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ . ܐܢܫܘ
ܕܠܟܠ ܡ̄ܠܐ ܘܟܠ ܐܦܘܦ . ܐܘ ܕܒܪ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܟܠܝܬܐ ܐܝܟ

18b 9) ἔτι εἰ sic S. 11) εἰπεῖν ὁτιοῦν τῶν γενομένων, S pr ἐφ' ὁτουοῦν γινομένου deinde ὅτι ἔσται potuit etiam legisse γενομένου; nam ὁπότερ' ἔτυχεν quoque = 'ainâ dyâšesh non daydash est. 15) ὁπότερ' ἔτυχεν, ܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܓܕܫ Nequis eum legisse ὁπότερ' ἔτυχεν αὐτῶν suspicetur, propono: ἑκάτερον ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ 20b 36 . οὐδέτερον = ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ 18b 17, atque etiam ubi additur Graece αὐτῶν, item vertit ܐܝܢܐ ܕܗܘ ܡܢܗܘܢ = ὁποτερονοῦν αὐτῶν 18b 35. 16) τύχης ἔσται, Tantum etiam S contra A E i ἀλλ' ἐξ ἀνάγκης ἅπαντα · εἰ addentes. 21) καὶ μέγα, S pr καὶ μέλαν cum i quod non praefero contra codd. 22) εἰ δέ, ܐܠܐ , quod saepius = εἰ δέ. — Mox ὑπάρξει, sic S (sed plur. masc. pro neutr.) Pro altero εἰς αὔριον pr αὔριον solum. Pro μήτε S μή. Sequentia ac si legisset εἰ δὲ μὴ ἔσται μήτε μὴ ἔσται εἰς αὔριον· ὁπότερ' ἔτυχεν cf ἔσται εἰς αὔριον, quod pr C E e u. Etenim S om οὐκ ἂν εἴη. 24) μήτε S = ܕܠܐ cum ܘܠܐ ܕ Syriace scribere non posset? — Mox post ναυμαχίαν bene om αὔριον cum β^ab B C et Waitzio contra Ai. 26) μὲν δή, μὲν om vel μὲν + δὴ = ܗܟܝܠ cf μὲν + οὖν. 27) εἴπερ πάσης cet. Genetivum absolutum S per ܠ induxit caussam significans. πάσης repetit ante ἀποφάσεως. 28) λεγομένων cum C ante ἢ S posuit.

ܒܦܘ̈ܠܚܢܬܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܐܘ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܚܕ ܐܢܫ ܕܢܦܩ ܗܠܝܢ
ܕܠܡܘܒܠܐ. ܬܗܘܐ ܗܕܐ ܗܟܢ ܥܢܝܢܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܒܠܥܕܬܐ. ܠܐ
ܡܕܡ ܐܡܝܢܐ ܕܢܦܩ ܢܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ. ܐܠܐ ܥܠ ܡܕܡ ‖ 18b 30
ܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘܐ ܡܢ ܐܢܫ. ܡܕܡ ܘܠܐ ܕܢܬܚܫܒ ܙܒ̈ܢܐ. ܘܠܐ
ܕܢܚܝܢ. ܕܐܢܫܘ ܡܢ ܕܗܕܐ ܢܗܘܐ. ܗܘܝܐ ܗܕܐ. ܐܡܝܢ ܠܗ ܗܕܐ.
ܠܐ ܗܘܝܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܓܝܪ ܚܠܦ ܠܘܬ ܙܒܢܬܐ ܕܥܬܝܕܐ. ܕܠܗܘܢܐ ܡܢ
ܡܠܐܦܣܐ ܢܚܒܪ. ܕܗܕܐ ܬܗܘܐ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܠܐܦܣܐ ܢܚܒܪ.
ܡܕܡ ܡܢ ܐܢܫ ܗܘ̇ܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܗܘܐ ܡܬܚܫܒܘܢ ܕܐܬܬܘܗܝ ܗܘ̇ܐ
ܥܢܝܢܐ ‖ ܠܡܐܡܪ ܗܢܝܢ. f v ܐܠܐ ܘܠܐ ܗܕܐ ܡܚܫܒܢܐ. ܐܢܫܘ 18b 35
ܕܐܡܪܝܢܐ ܐܡܪܘ ܠܡܬܦܣܐ ܐܘ ܠܐ ܐܡܪܘ. ܗܒܝܠ ܓܝܪ. ܕܗܒܝܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܗܘܢܝܐ. ܐܦ ܠܗ ܗܘܢܐ ܡܢ ܡܠܐܦܣܐ ܢܚܒܪ.
ܗܘܢܐ ܕܝܢ ܐܦܘܦܣܐ ܢܚܒܪ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܛܠ ܗܘ̇ ܕܡܠܐܦܣܐ 39 ܢܚܒܪ
ܐܘ ܐܦܘܦܣܐ. ܗܘܝܐ ܐܘ ܠܐ ܗܘܝܐ. ܘܠܐ ܐܢ ܠܘܬ ܙܒܢܬܐ
ܕܥܬܝܕܐ. ܐܘ ܒܡܒܟܐ ܕܗܘ̇ ܕܒܝܢܐ. ܡܕܡ ܐܢܫܘ ܕܒܡܠܝܢ ‖ ܗܘܒܬ 19a 1
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪܢܐ ܕܐܡܪܢܐ ܢܬܪ. ܡܢ ܐܢܫ ܐܬܬܘܗ̇ ܗܘܬ
ܕܗܕܐ ܬܗܘܐ. ܘܡܠܝܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ. ܒܡܠܝܢ ܗܘܒܬ ܐܝܬ
ܠܗ̇. 116v ܐܡܪܢܐ ܕܡܢ ܐܢܫ ܬܗܘܐ. ܐܬܬܘܗܝ ܓܝܪ ܕܥܢܝܢܐܝܬ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܕܗܕܐ ܠܐ ܬܗܘܐ. ܘܗܘܐ ܕܗܘܬ
ܥܢܝܢܐ ܗܘܬ ‖ ܕܐܡܪܢ ܒܡܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ. ܐܝܟܘ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܠܐ 19a 5
ܡܬܚܫܒܢܬܐ ܐܝܬܘܗܝܢ. ܚܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܥܒܘܪܐ ܠܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ *ܘܡܢ
ܗܢ̇ ܕܡܬܚܫܒ sic. ܘܡܢ ܗܢ̇ ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ. ܘܡܠܠܘܬܐ. ܕܐܝܬ ܒܗܠܝܢ
ܕܠܘ ܒܡܠܝܢ ܡܬܕܡܝܢ. ܗ̇ܘ ܕܡܬܚܫܒܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ.

18b 30) δὲ post μηδὲν om S. Ante ܠܐ ܡܕܡ est ܕ supplendum, non restituend. 33) postremum τοδί om S, sine damno cf n — καὶ εἰς, om καὶ fortasse librar. 35) ὁποτερονοῦν αὐτῶν, sic S cum optt codd et Waitz. contra β (qui :, quod tunc ab eo verum erat dicere [legit αὐτὸν]) et α qui ὁπ. ἦν αὐτ. ἀληθ. εἰπεῖν. 38) τι post καταφήσῃ om cum e n 36) οὐδὲ sic S — εἴτινες, sic S contra e cum β^{ab} [‚si quis dixerit‘]. 39) οὐδὲ γὰρ sic S cf me ad 16^b 21. 31 p. 7 deinde καταφαθῆναι ἢ ἀποφαθῆναι fortasse, quamquam expressit καταφάναι ἢ ἀποφάναι ut E a cf α, β^{ab} ‚negare vel affirmare‘. Waitz. optimum tulit. οὐδ᾽ εἰς, ܘܠܐ ܐܢ ܠܘܬ = οὐδ᾽ εἰ εἰς, mendum scribae Graeci. 19^a 1) μᾶλλον om (non legit) ἢ per ܐܘ ‚aut‘ vert. 4) ὅ τε S intellexit ὅτε ut β^{ab} [‚quando enim‘]. Post οἷόν τε inserit τοῦτο, quod Waitzio suffragatur. At etiam ὅτε sine incommodo ferri potest. 5) γινόμενον, S pr γενόμενον = ܗܘܐ ܕܗܘܬ (cf. antea ܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ 19^b 3; contra γιγνομένοις ܒܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ 18^b 30 γίνεται = ܗܘ̇ܐ 18^a 19) cum e n u male contra optt codd. 7) ἀδύνατα add ἐστί syrissans. 9) ὅτι ὅλως;, S cum α pr ὅλως ὅτι.

19a 10 f v ܗ̇ܘ ܕܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܡܬܘܡ. ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ || ܘܗܘ ܕܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ. ܡܕܝܢ ܘܗܘ ܕܢܗܘܐ ܘܗܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܡܫܟܚܢܐ
ܐܝܬܝܗܝܢ ܠܢ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܕܗܢܐ
ܡܐܢܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܬܦܣܩ ܘܕܠܐ ܢܬܦܣܩ. ܐܠܐ ܩܕܡ *ܕܡܬܒܠܐ.
ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܬܦܣܩ ܡܫܟܚܢܐ ܗܘܬ. ܠܐ ܓܝܪ ܗܘܐ[15]
19a 15 ܗܘܬ ܕܡܬܒܠܝܢܘܬ ܬܒܠܝܬܐ || ܐܠܘ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܗܘܬ ܕܠܐ ܢܬܦܣܩ. ܡܕܝܢ
ܘܥܠ ܗܠܝܢ. ܗܘ̈ܝܐ ܐܚܪ̈ܢܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܒܚܝܠܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ
ܡܬܐܡܪ̈ܝܢ. ܓܠܝܐ ܐܝܟ ܕܠܘ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ
ܘܠܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܓܕܫ. ܘܠܐ ܡܕܡ
ܡܐܠܠܘܢ ܐܘ ܩܛ̄. ܐܘ ܐܦܘ̄. ܫܪܝܪܬܐ. ܐܘ ܕܓܠܬܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ
19a 20 ܡܐܠܘܢ sic ܡܢ. || ܘܐܝܟ ܕܒܣܘܓܐܐ ܗܘ ܐܫܬܪܝܪܐ. ܐܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܢܗܘܐ ܘܗܘ ܐܫܬܪܝܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܫܬܪܝܪܐ ܠܐ. ܗܘ ܡܟܝܠ ܕܢܗܘܐ ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܡܬܝ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܢܗܘܐ.
ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܠܘ ܕܝܢ [24] ܟܠ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܢܗܘܐ.
ܘܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܗ̤ܝ ܗܝ ܟܕ
19a 25 ܗ̤ܝ ܐܝܬܘܗܝ. [25] ܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܗܘܐ ܡܢ || ܐܢܢܩܐ. ܐܡܬܝ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܦܫܝܛܐܝܬ ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܘܟܠ ܗܘ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܥܠ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܗ̤ܝ ܟܕ ܗ̤ܝ ܡܠܬܐ. ܕܢܗܘܐ ܡܢ
ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܟܠ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܘܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ. ܐܘ ܠܐ [39] ܥܬܝܕ
ܕܢܗܘܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܕܦܠܓ ܘܐܡܪ ܗܘ ܐܫܬܪܝܪܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܐܢܢܩܐ ܗ̇ܝ. ܕܢܗܘܐ ܡܚܪ ܬܟܬܘܫܐ ܕܐܠܦ̈ܐ ܐܘ
19a 30 ܕܠܐ ܢܗܘܐ. || ܠܐ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܬܟܬܘܫܐ ܕܐܠܦ̈ܐ [31] ܡܚܪ ܐܢܢܩܐ.
ܘܠܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܕܢܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܡܕܝܢ
ܡܛܠ ܕܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܡ̈ܠܐ ܫܪܝܪ̈ܐ [117r] ܐܝܟ ܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܕܒܗܢܐ
ܕܒܟܠ ܕܗܟܘܬ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܡܝܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܗ̈ܘܝ ܕܓܕܫ. ܘܗܠܝܢ

19a 10) μὴ ὁμοίως S εἶναι add sic: μὴ εἶναι . ὁμοίως ἐν οἷς κτλ cum ed. Bas. et Pac. Interpunxit ut A B. — Dein ἐν οἷς ἀμφοῖν vertit perperam. 13) καὶ οὐ διατμηθήσεται S expressit μὴ διατμηθῆναι vertendi errore? Expectabam ܘܠܐ ܡܬܦܣܩ ut mox ܡܬܒܠܐ . At mox διατμηθῆναι per ܡܬܦܣܩ dedit. *) sic potius lego codicem quam ܬܒ 15) δυνατόν· S add ἦν = ܗܘܬ haec margo add recte. 17) ὅσαι = ܗܠܝܢ ܕ 19) μᾶλλον ἢ κατάφ. ἢ ἡ ἀπόφ. S pr μ. ἢ κατάφ. ἢ ἀπόφ. cf e. 20) ἀληθής, add S ἢ ψευδής cum f. Sed Waitzii lectio praeferenda. 21) οὐ μὴν ἀλλὰ, οὐ μὴν non expr S. 24) οὔτε τὸ ὂν ἅπαν scriba om οὔτε τὸ ὄν. Restit ܘܠܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ . — Pro μὴν videtur legisse οὐ μέντοι = ܠܘ ܕܝܢ cum e n a. 25) τὸ ὂν ἅπαν, ante ܟܠ restitue ܕ cl mox ܕܦܫܝܛܐܝܬ 29) ἢ μή, add S ἔσεσθαι. 30) αὔριον S ante ναυμαχίαν. 31) h. l. pr librar. et del ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ; αὔριον S post ναυμαχίαν cum E n. 30 et 31) Syr pro ἔσεσθαι ubique γίνεσθαι nisi scriba ܥܬܝܕ oblitus est?

ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܡܩܒܠܐ. ܐܝܟ ܐܢܫܝܢ ܕܗܘܝܘܬ ܐܝܬ ܘܠܐܦܘܦܣܝܣ. ܗ̇ܝ ܕܒܥܒܪܐ ܥܠ ‖ ܗܠܝܢ ܕܠܘ ܟܠ ܙܒܢ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܘ ܕܠܐ 19a 35
ܟܠܙܒܢ ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܕܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܕܫܪܪܐ ܟܕܒܘܬܐ ܕܐܦܘܦܣܝܣ ܬܗܘܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ ܕܓܠܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܘ ܗܕܐ ܬܗܘܐ. ܐܠܐ̇ ܐܝܕܐ ܕܗܘ̣ܝ ܕܒܥܒ̈ܝܕܬ. ܘܡܩܒܠܐ ܡܢ ܫܪܝܪܬܐ ܠܗ̇ܝ ܐܚܪܬܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܗܕܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ ܕܓܠܬܐ. ܡܕܡ ܕܡܟܠܐ ܕܠܘ
ܐܢܫܝܢ. ܕܟܠ ܡܠܟ. ܐܘ ܐܦ̄ܣ ܕܠܡܘܠܟܐ. ‖ ܕܫܪܪܐ ܡܢ ܫܪܝܪܬܐ̇. 19b 1
ܫܪܐ ܕܝܢ ܕܓܠܬܐ ܬܗܘܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܡܝܢܐ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ. ܗܟܝܬ ܘܟܠ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܡܬܬܠ̈ܝܢ ܕܝܢ ܕܢܦܫ̈ܝܢ [4] ܘܕܠܐ ܢܦ̈ܫܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܬܐܡܪ̇ܬ. 10 ܡܬܠܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗ sic ܡܕܡ
ܥܠ ܡܕܡ. ܡ̄ܠ ܕܡܫܘܕܥܐ [5] ܡܕܡ. ‖ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝ̇ܗ̇. ܐܘ 19b 5
ܫܡܐ̇ ܐܘ ܕܠܐ ܫܡܐ. ܫܪ ܕܝܢ ܘܗܘ ܕܢܗܘܐ. ܘܟܠ ܚ̇ܕ ܗܘ̇ ܕܟܘܠܦܣܝܣ. ܫܡܐ ܡܢ ܘܕܠܐ ܫܡܐ. ܐܡܝܪ ܡܕܡܫܬ. ܠܐ ܟܝܢܐ ܡܢ ܒܪ ܫܡܐ ܠܐ ܐܡܪܝܢܐ. ܐܠܐ ܫܡܗܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ. ܫܪ ܒܪ ܟܝܢܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥ. ܘܫܡܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܗܘ̇ܝ ܕܠܐ ܫܠܝܡ ܠܗ ܡܠܬܐ̇. ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܬܐ. ܬܗܘܐ ܕܝܢ
ܥܠ ܡ̄ܠ ‖ ܐܘ ܐܦ̄ܣ. ܡܢ ܫܡܗܐ ܘܡܠܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܫܡܐ ܠܐ 19b 10
ܡܬܚܫܒܐ ܘܡܠܬܐ. ܠܒܪ ܕܝܢ ܡܢ ܡܠܬܐ̇. ܘܠܐ ܫܪܐ ܡ̄ܠ ܐܘ ܐܦ̄ܣ. ܗ̇ܝ ܓܝܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܘ̇ ܚܕܐ ܕܢܗܘܐ. ܐܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ̇. ܐܘ ܗܘ̇ܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܟܠ̈ܗܘܢ [14] ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡ̈ܢ ܐܝܬܝ̈ܗܘܢ. ܡܫܘܕܥܢܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܙܒܢܐ. ܡܕܡ ܡܫܡܫܬ. ܡ̄ܠ

19ª 34) ἐνδέχεσθαι = recipere = ܡܩܒܠܐ, ut solet S. Propter ʾainâ δehû praecedens, expectabam ܡܩܒܠ 36) ἢ μὴ ἀεὶ μὴ οὖσιν, sic cum β^{ab} α contra A qui οὖσιν — μὴ om. 37) ἀληθὲς ἢ ψεῦδος, S pr ψεῦδος = ܕܓܠܬܐ contra A e u cf 20ª 29 ܕܓܠܬܐ ܓܝܪ ܗܕܐ 38) τόδε ἢ τόδε, S add εἶναι = ܬܗܘܐ 39) ἤδη, pravissime legit S ἤδε, quod Syriace, sed Graece minime ferri potest. Debebat esse ܗܕܐ vel ܟܠ ܙܒ. Dein ψευδῆ sine εἶναι cum Waitzio. 19ᵇ 1) καὶ ἀποφάσεως, S ܐܘ = ἢ pr librariorum culpa pro ܘ; sequens dalqûβlâ adverbialiter τῶν ἀντικειμένων. 3) μὴ ὄντων, sine seq. μὲν S cum βα optt codd et Waitz. I p. 343 contra d e u rec A B. 4) ἢ μὴ εἶναι, S pr καὶ [ܘ pro ܐܘ] librari culpa. 5) σημαίνουσα, add S τι, non quidem hoc legens, sed rem male perspiciens. 6) ἢ prius retinet S, om C e. 7) τὸ δὲ ὄνομα, S pro δὲ pr μὲν ܡܢ contra codd Grr et β^{ab} [autem]. Translatori, non lectioni tribuam; vide mox ad 10. 8) τὸ γὰρ οὐκ, S pr τὸ μὲν γὰρ οὐκ; μὲν post om. — 9) καὶ τὸ ἀόριστον, ὄνομα add cum e ed. Bas. Pac. 10) ἔσται, add S δέ = ܕܝܢ (cf e qui γάρ; i qui οὖν Bas. Pac. ἄρα). Hoc ܕܝܢ fortasse respondere iussum est particulae μὲν ad 7). 11) καὶ ἀπόφασις, S pr ἢ ἀ. Sed puto ܘ ܡܠܬܐ ortum esse ex ܡ̄ܠ ܐܘ cf. idem mendum 19ᵇ 1. — 12) κατ. οὐδὲ ἀπόφ., pro οὐδὲ S. ἢ cum β^{ab} qui ‚vel' pr. 14) ἐκ τῶν κειμένων, ܡܢ pro recto ܡܢ librarius pr, corrige.

19b 15 ܘܐܦܘ̄ . ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ̇ . ܘܕܠܐ || ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ . ܬܘܒ ܓܝܪ . ܐܝܬ ܠܐ
ܒܪܢܫܐ . ܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܒܪܢܫܐ . ܬܘܒ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܒܪܢܫܐ̇ . [][17]
ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ . ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ . ܘܟܠ
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܘܢܐ ܕܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܗ̇ ܕܗ ܡܢ ܡܠܬܐ ܀ ܥܠܡ ܦܣܘܩܐ
ܕܬܘܡ ܀
ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܐ . ܀ ܕܟܬܒܢ ܠܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ ܡܛܠ
ܬܠܬܐ ܕܦܪܝܐܪܡܝܢܝܐܣ .. ܗ̄ .. ܡܛܠ ܦܘܫ̈ܩܐ . 117v
ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܠܝܬܝ̇ ܐܚܝܕܐ ܡܬܩܛܪܓ . ܗܢܐ
ܬܪܬܝܢܐܝܬ ܡܬܐܡܪ̈ܢ ܗܠܝܢ ܣܘܪ̈ܚܬ ܕܠܘܩܒܠܝܬ . ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ
19b 20 ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ . ܐܝܬ || ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ . ܗܘ ܕܐܝܬ ܬܠܝܬܝܐܝܬ ܐܡܪ̈ܢܐ .
ܕܡܬܪܟܒ ܫܡܐ ܐܘ ܡܠܬܐ ܒܗ̄ܘܢ ܡܕܝܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܪܒܥ ܗܘ̈ܝܢ
ܗܠܝܢ . [23]*(ܗܠܝܢ ܡ̇ܢ ܬܪ̈ܬܝܢ . ܥܡ ܗ̄ܘ ܠܘܬ ܘܐܦ̄ܬ ܐܝܬ ܫܠܡܘܬܐ ܐܝܟ
ܚܠܘܦܬܐ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܠܐ .) ܕܗܟܢܢ ܗܠܝܢ ܡ̇ܢ ܬܪ̈ܬܝܢ . ܥܡ
ܠܘܬ̄ ܘܐܦ̄ܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܫܠܡܘܬܐ[24] ܐܝܟ ܚܠܘܦܬܐ̇ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ
ܠܐ̇ . ܐܡܪ̈ܢܐ [24] [] f. v. ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘ̄ . ܐܘ ܥܡ ܙܕܝܩܐ ܡܬܬܣܝܡ̇ .
19b 25 ܐܘ ܥܡ ܠܐ ܙܕܝܩܐ̇ . ܡܕܝܢ ܘܐܦܘܦ̈ܐܣܝܣ . sic || ܐܪܒܥ ܗܟܢܐ ܢܗ̈ܘܘܢ

Fragmentum versionis Georgianae w. ܩܦܠܐܘܢ ܕܬܠܬܐ̇ . ܕܦܠܗ ܕܡܐܡܪܐ .
ܡܛܠ ܦܘ̈ܠܚܢܣ ܕܡܢ ܗܘ ܕܡܣܒ̣ . ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܬܛܦܝܣ . ܘܡܢ ܗܘ
ܬܠܝܬܝܐ ܕܐܚܝܕܐ ܡܬܬܦܝܣ . ܘܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܬܠܝܬܝܐ ܕܐܝܟ ܚܕܐ ܡܬܬܦܝܣ . ܬܪܝܢܐܝܬ ܡܬܐܡܪ̈ܢ . ܐܢܛܝܬܣܝܣ .
ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ . ܐܝܬܘܗܝ ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ . ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܬܠܝܬܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܬܬܣܝܡ ܫܡܐ ܐܘ ܡܐܡܪܐ ܒܡܦܣܝܣ .
ܡܕܝܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܪܒܥ ܗܠܝܢ ܢܗ̈ܘܘܢ . ܘܟ̄ܪ .

19b 15) πρώτη, S adverbium expressit, ܡܩܕܡܝܬ legens πρῶτα, vel cf. ad 18a 27 — ἔσται om S cum e n et α, non male. 15. 16) οὐκ ἔστιν, S videtur legisse καὶ τὸ οὐκ ἔ. per ܕ articulum exprimens ut saepius. 17) πάλιν — ἄνθρωπος, post hoc om scriba (certo) oppositum οὐκ ἔστι πᾶς ἄνθρωπος. 19) ὁ αὐτὸς λόγος, sic S sine ἔστιν contra add Bas. Pac. 23) *Librar quae primo negligentius scripserat mox emendatiora repetens delere oblitus est. Uncis inclusi. 24) κατὰ τὸ στοιχοῦν, κατὰ om S, cum τὸ στοιχοῦν deinceps falso ratus consensum significare per ܫܠܡܘܬܐ daret. Nempe στοιχεῖν τινι est consentire sive assentiri. — Pro ἕξει antea S pr ἔχει. — λέγω, scriba oblitus est in fine versus ܐܢܐ post ܐܡܪ quod insere. 25) ἢ τῷ ἀνθρώπῳ. Hic et 30 τῷ δικαίῳ cum codd. Haec vera lectio, quamvis repudiet Waitzius I p. 345. Vide Prantl, Gesch. d. Log. I p. 150. A. 211. Quae de tabula dicit Prantl, ea certissima equidem puto. Ac ne discrepat quidem tabulae series ab ordine in contextu proposito, dummodo a dextrâ supra ad sinistram infra pergens comparationem instituas. Itaque οὕτω τέτακται ad praecedentia refero. — προσκείσεται, h. l. et 30 suspicor S legisse πρόσκειται, quamvis certum non sit, cum n; καὶ ἡ ἀπόφασις, scribae debetur plural. ܘܐܦܘܦ̈ܐܣܝܣ

ܗܠܝܢ . ܡܫܬܠܡܢܝܢ ܕܝܢ ܠܗ̇ܝ ܕܡܬܐܡܪܐ . ܒܟ ܗܠܝܢ ܕܒܟ ܠܬܚܬ ܬܚܬ̈ܝܢ . ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ . ܐܦܘܟ ܕܗܕ݂ܐ . ܠܝܬ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ . ܐܝܬ ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ . ܐܦܘ ܕܗܕ݂ܐ . ܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ . ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܡܘܕܐ . ܘܗ̈ܘ ܕܠܝܬ . ܚܝܕ ܙܕܝܩܐ . ܘܚܝܕ ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܡܫܬܟܚܐ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ‖ ܗܟܝܠ . ܐܪܒܥܐ ܕܐܡܪܢ ܒܐܢܠܘܛܝܩܝ . 19b 30

ܗܟܘܬ ܡܬܚܠܦ̈ܝܢ . ܗܢ̇ܘ ܕܝܢ ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ . ܘܐܝܟ ܕܪܫܡܢܐ *31 ܒܠܘܚܐ ܬܘܗܡܐ ܦܠܣܘܣ . ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ . ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܐܦܘ . ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܒܪܡ ܠܘ ܗܢ̇ ܒܡܬܘܡܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܐܢܛܝܦܣܝܣ . ܡܬܡܠܝܐ ‖ ܕܐܟܣܢܝܐ ܢܫܪܢ . ܡܬܝܢ ܕܝܢ 19b 35 ܒܪܡ . ܗܠܝܢ ܟܕ ܗܟܝܠ ܬܬܝܢ . ܡܫܬܟܚܢ ܠܣܬܪܐ . ——

ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ	[illegible]	ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ
ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ		ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ .
ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ	[illegible]	ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ

ܐܫܬܢܝܬ sic ܕܝܢ ܓܝܪ ܠܐ ܒܪܢܫܐ . ܟܕ ܐܝܟ ܐܘܦܘܣܝܛܝܘܢ ܡܟܪܙ ܡܬܬܘܣܦ . ܐܝܬ ܙܕܝܩܐ ܠܐ ܒܪܢܫܐ . ܠܐ ܐܝܬ ܙܕܝܩܐ ܠܐ 118r ܒܪܢܫܐ . ܐܝܬ ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܠܐ ܒܪܢܫܐ . ܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܠܐ ܒܪܢܫܐ . ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܗܠܝܢ . ܠܐ ܗܘܝܢ ܕܠܘܩܒܠܐܝܬ ܡܫܬܡܥܢ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ‖ ܟܕ ܡܬܚܒܪ ܬܘܒ ܗܠܝܢ . ܗ̈ܢܝܢ ܡܟܝܠ ܘܟܠܗܝܢ 20a 1 ܐܝܬܝܗܝܢ . ܡܛܠ ܕܡܫܬܡܥܐ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ ܡܬܬܘܣܦܝܢ . ܟܠ ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ

19b 26) ἔσται, S add ταῦτα male — νοοῦμεν, S sic contra C. 30) προσχείσεται, πρόσχειται ante ταῦτα cum n; et cum β^{ab} ‚adjacet‘. 31) εἴρηται, sic Waitz. cum Io. Philop. et β^{ab} ‚dictum est‘ contra codd qui λέγεται. Veri simile est S quoque εἴρηται legisse ܐܡܝܪܐ enim = εἴρηται etiam 20b 26; at ܡܬܐܡܪܐ = λεγομένη 20a 27, ut certus usus fert. 31)* Heic ܣܘܦ pr et del scriba. 33) τούτου om S cum n. 36) συναληθεύειν, quid legerit S dubium. Si morem usitatissimum vertendi sequeris apud nostrum, lege nashrân, non neshrân ut sit συναληθεύειν, contra B n k. 37) ἀντίκεινται, S add ἀλλήλαις cum d e u f contra β. — Post hoc sequitur tabula cum ea quae est ap. Waitz. I p. 348 consentiens cf. Prantl. I, IV adn. 235 p. 163 sq. Sed inserta sunt: οὐ πᾶς ἄνθρωπος οὐ θεός — πᾶς ἄνθρωπος οὐ θεός quae Monophysitarum et Nestorianorum dissensum exprimunt. 37) ἄλλαι δέ = ›ḥrânjâθ statum absolutum puto, scriba om ribbûj. Dein δύο om S cum A n α β cf. Waitz. p. 348 contra B etc. 38) Mox προστεθέντος, sic S praebere puto propter ܟܕ praecedens, cum α A B d, quamquam ne expectabam quidem Syrum talem locum recte intellexisse. 20a 2) ἔσονται, S pr εἰσίν bene! cum β^{ab} qui ‚sunt‘ = ܐܝܬܝܗܝܢ (ἔσονται enim esset ܢܗܘܘܢ ut 20a 18. 19, 20b 3 etc). Mox προσχρώμεναι, S pr χρώμεναι cum A C d f n (προσχρ. esset ܡܬܚܦܝܢ ܐܟܣܢܝܐ). Ceterum nescio quidem, quid sibi προσ hîc velit.

ܗܠܝܢ [4] ܕܗ̇ܘܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܠܒܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܗ̇ܘܝ ܕܚܠܝܡ ܘܡܗܠܟ
ܥܠ ܗܠܝܢ ܗܘ̇ ܕܝܢ ܗܘ̇ ܕܒ ܙܒܢܐ. ܕܒ ܗܘܢܐ ܡܬܬܣܝܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܒ
ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܬܣܝܡ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܚܠܝܡ ܟܠ ‖ ܒܪ ܐܢܫܐ.
ܠܐ ܚܠܝܡ ܟܠ ܒܪܢܫܐ. ܚܠܝܡ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܚܠܝܡ ܟܠ ܠܐ
ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗ̇ ܕܬܬܐܡܪ. ܗܘ̇ ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ
ܗܘ̇ ܠܐ̇. ܐܦܘ̄ܦܣ ܠܒܪܢܫܐ ܬܬܘܣܦ. ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܟܠ. ܠܘ ܟܠܘܢܝܐ
ܡܫܘܕܥܐ. ܐܠܐ ܕܟܠܢܐ ܟܠܘܢܝܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܕܐ. ܚܠܝܡ
ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܚܠܝܡ ܒܪܢܫܐ. ‖ ܚܠܝܡ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܚܠܝܡ
ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܫܬܚܠܦ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܒܗ̇ܝ ܕܠܘ ܟܠܢܐܝܬ
ܐܬܡܪ̈ܝܢ. ܡܕܡ ܗ̇ܘ ܕܟܠ: ܗܘ̇ܝ ܕܐܦܠܐ ܚܕ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪ̇ܢܐ
ܐܟܙܢܐ ܡܫܘ̈ܕܥܐ. ܐܠܐ ܕܐܦ ܥܠ ܫܡܐ ܟܠܘܢܝܐ ܩܛܐܦܣܝܣ
[14] ܘܐܦܘܦܣܝܣ ܢܬܒܪܢ. ܗܠܝܢ ܡܟܝܠ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܘܕܡ
ܕܢܬܬ̈ܣܝܡ. ‖ ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܣܘܡܟܠܬܐ ܐܝܬܘܗ̇ sic ܐܦܘ̄ܦ. ܠܗܝ
ܕܥܠ ܣܘܦܬܐ ܘܙܘܓܬܐ ܐܝܬܝ̇ܗ. ܗ̇ܝ ܕܡܫܘܕܥܐ ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ
ܣܘܦܬ̇ܐ ܘܙܘܓܬܐ ܐܝܬܝ̇ܗ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗ̇ ܕܠܐ ܡܬܬܘܣ ܗܕܡ.
ܘܠܐ [18] ܫܪ̈ܝܪܬܐ ܐܟܚܕܐ. ܘܠܐ ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܟܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ.
ܕܠܘܩܒܠܐ ܕܗܠܝܢ ܗܕܡ ܒܝܬ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܠܐ ܟܠ ܣܘܦܬܐ
ܘܙܘܓܬܐ. ܘܐܝܬ ܣܘܦܬܐ ܚܕܐ ܘܙܘܓܬܐ. ܢܩܦܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ. ܠܗܝ ܢ̈ܦܩ ‖
ܕܟܠ ܐܝܬܘ̄ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ. ܗܢ̇ ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ
ܙܕܝܩܐ. ܠܗܝ ܕܝܢ [22] ܕܚܕ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩ. ܗܝ ܕܠܘܩܒܠܝ. ܕܠܐ ܟܠ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ. ܐܫܟܚ ܓܝܪ. ܕܚܕ ܢܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ
[24] ܕܐܦ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ. ܐܫܟܘܢ ܕܟܕ ܡܫܬܐܠ ܐܝܟ. ܫܪܝܪܐ
ܕܐܦܘܦܣܝܣ ܢܬܒܪܢ [25] (ܫܪܝܪܐ). ܘܐܦ ܩܛܐܦܣܝܣ ܢܬܒܪܢ ܫܪܝܪܐ.

20a 4) τὸ ἔστι, ܗܘ̣ ܕܐܝܬܘܗܝ. Emenda ܗܘ ܕܐܝܬܘ̄ propter seq. ܠܒܪ. Propter ܠܒܪ mox non expressit ἐπὶ [τοῦ]. Deinde ὑγιαίνει et βαδίζει pr S contra C k d f n u βab, infinitum enim Graecum per imperfectum Syr. exprimit ubique. 5) εἰ τὸ ἔστι, ὡς ἂν εἰ = ܐܝܟܢܐ ܕ Dein S pr τῷ ἔστι. ܕܢܣܒ enim = προσ in προσετίθετο, sic enim videtur legisse προσήπτετο. Lectiones utique perversae. 10) ὅτι καθόλου, καθόλου τοῦ ὀνόματος ut 20a 14 contra codd. 12) μὴ καθόλου, S add ܐܬܡܪ̈ܝܢ = εἰρῆσθαι, facilioris intelligentiae gratia cf A e qui εἶναι add. 13) ἢ μηδείς, S pr καὶ τὸ μηδείς cf C e u qui ἢ τὸ μηδείς; sic forte legit — mox ἢ ὅτι, S pr ἢ ὅτι καί. 14) ἢ κατάφασιν ἢ ἀπόφασιν, S pr καταφήσειεν ἢ ἀποφήσειεν cum e, si pro ܘ facile corrigis ܐܘ. — prius ἢ om S. 14) τὰ δὲ ἄλλα, S pr τὰ οὖν (vel δή?) ἄλλα cum edd. Bas. Pac.; et βab qui ‚ergo et caetera'. — τὰ αὐτά, ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ = ταῦτα = ταὐτά cum n. 18) οὔτε ἀληθεῖς, ܫܪ̈ܝܪܬܐ restitue ܫܪ̈ܝܪܬܐ 20) τῇ μέν, sic S pr cum Waitz. contra n b et cum βab α. 22) ἔστι τις, ἔστι om S, scribae culpâ? pro ܕܐܝܬ ܚܕ 24) ὅτι καί, sic S pr cum B β Waitz. I p. 350 contra A n cf 25. Mox ἐπὶ μέν, μέν om cum ed. Bas. contra codd.

ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܐܝܬ ܦܘܪܢܣܘܣ ‖ ܫܦܝܪܐ. ܠܐ ܦܘܪܢܣܘܣ ܐܝܬ ܠܐ 20a 25
ܫܦܝܪܐ. ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܘܬܐ. [118v] ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܗܘ ܕܝܢ ܒܡܫܘܡܬܐ
ܡܬܐܡܪܐ. ܙܕܝܩܐ ܕܝܢ ܐܦܘܦ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܐܝܬ ܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܫܦܝܪܐ. ܠܐ ܟܠ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܫܦܝܪܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܬܠܝܐ.
ܐܠܐ ܗܝ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܐܝܬ ܫܦܝܪܐ. ܙܕܝܩܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇
ܗܝ ܕܠܘܩܒܠܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܗܝ ܣܘܩܒܠܝܬܐ. ‖ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܫܡܗܐ 20a 30
ܠܐ ܡܬܬܡܗܢܐ ܘܡܠܠܐ ܠܡܘܬܠܝܢ. ܐܡܝܢ ܕܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ
ܙܕܝܩܐ. ܐܝܟ ܐܦܘܦ ܕܠܐ ܫܦܝܪܐ: ܘܠܐ ܡܠܬܐ [33] ܡܣܬܒܪܐ
ܕܐܬܝܬܝܗܝ ܒܗ ܠܐ ܐܬܝܬܝܗܝ. ܒܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ. ܕܬܫܪܪ ܐܘ
ܬܕܓܠ ܐܦܘܦܣ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܡܫܪܪ ܚܕ
ܗܘ ܕܐܡܪ []* ܒܪܢܫܐ. ‖ ܐܠܐ ܕܡܫܪܪܐܝܬ ܐܡܪ ܡܕܡ ܐܘ ܕܓܠ. 20a 35
ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܡ ܠܐ ܡܬܬܦܣ. ܡܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܐܬܝܬܝܗܝ ܟܠ
ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟܢܐ ܠܫܪܪܐ ܓܝܪ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ
ܗܝ ܕܠܘܩܒܠܐ[38] ܠܗܕܐ. ܠܐ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܟܠ.
ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ. ܠܗܝ ܕܠܐ ܚܕ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܕܗܟܝ
ܟܕ ܗܟܝ ܡܫܘܕܥܐ. ‖ ܟܕ ܡܫܬܠܡܢܐܝܬ ܕܝܢ ܡܬܬܚܫܒܢ ܫܪܝܪܬܐ 20a 40
ܘܡܠܐ. ܗܟܝ ܟܕ ܗܝ ܡܫܘܕܥܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܐܝܬ ܚܘܪܐ
ܒܪܢܫܐ. ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܗܕܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܠܗ ܟܕ
ܕܠܗ. ܩܛܐܦܐܣܝܣ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܗܘܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܕܚܕܐ[4] ܚܕܐ.
ܕܗܝ ܟܡ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ[4] ܚܘܪܐ. ܐܦܘܦ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܝ ܕܠܝܬ
ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ‖ ܚܘܪܐ. ܐܟܘܬܗ ܕܗܟܝ ܟܕ 20b 5
ܗܟܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܠܗܝ ܕܐܝܬ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܬܘܒ ܐܦܘܦܐܣܝܣ.
ܐܘ ܗܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘ̄ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܘ ܗܝ ܕܠܐ[8] ܐܝܬܘ̄ ܠܐ
ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܗܝ ܕܐܢܫܬܐ ܟܡ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܕܗܝ

20ª 25) ὅτι καί, sic S pr, modo iteratum ὅτι per ܘ redditum accipias: ܘܐܦ. Antea ܙܕܝܩܐ scribae debitum uncis inclusi. 29) οὐ πᾶς ἄρα, scriba οὐ om. 33) οὐκ οὖσαι = ܒܗ ܠܐ ܐܬܝܬܝܗܝ videtur praebere. Bene se haberet si postea δὲ adiecisset, at puta vulgarem lectionem eum ad suum arbitrium vertisse. Deinde δόξαιεν, S legit δόξειεν = ܡܣܬܒܪܐ (pro δόξειαν ܡܣ̈ܬܒܪܐ) quod quamquam Graece falsum est, tamen pr A B C G f contra α (ap. Br 125ᵇ 36). 34) ἀληθεύειν ἀνάγκη, S pr ἀνάγκη ἀληθ. cum e. 35) * ܠܐ pr et del librar. τοῦ ἄνθρωπος, post τοῦ add S εἰπόντος cum A f n contra B et ι. 36) ἀλλὰ καί, om καί S — ἠλήθευκέ τι sic S pr cum codd contra βᵃᵇ. 38) ταύτῃ ἡ, ἡ S non expr. 20ᵇ 4) ἐδέδεικτο, S videtur legisse δέδεικται ut βᵃᵇ (‚ostensum est') et ef. — ὅτι μία μιᾶς. S pr ܚܕܐ ܚܕܐ, quod restit. ܕܚܕܐ ܕܚܕܐ sive ܚܕ ܡܢ ܕܚܕܐ cf 10 ubi ܕܚܕܐ ܬܪܬܝܢ. — ἔστι λευκὸς ἄνθρωπος, S pr ἄνθρωπος λευκός, quod ferri possit, vide ad 8. 5) τοῦ δέ, aut male τὸ legit aut restitue ܕܗܝ pro ܗܝ ut est 4.

ܕܐܝܬܘܗܝ̇ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܐܫܬܪܬܐ̇. ܕܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ̇
ܠܐ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܡܕܝܢ ܗܘܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܕܣܝܒܐ. ܟܕ ܗܘ ܗܟܝܠ
20b 10 ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܬܬܣܝܡ ‖ ܥܒܕܐ ܘܡܠܬܐ̇. ܕܗ̈ܢ ܟܕ ܗ̈ܢܝܢ ܗܘܝܐ
ܟܠܗ̄ ܘܐܦܘܦܣܝܣ ܚܕܐ. 11 ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܚܕ ܥܠ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܐܘ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܠ ܚܕ. ܩܛܐܦܣܝܣ ܢܒܥ ܐܘ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܐܢܗ̈ܘ ܕܠܐ ܚܕ
ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ sic [14]ܡܬܪܟܒ. ܠܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܡ̄ܠܬܐ
20b 15 ܚܕܐ. ܘܠܐ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܐܡܪ̇ ܐܢܐ ܕܝܢ ܚܕ. ‖ ܠܘ ܐܢܗ̈ܘ [119r]ܕܫܡܐ
ܚܕ ܗܘܐ ܕܣܝܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܚܕ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܕܐܝܟ
ܐܟܡ. ܒܪܢܫܐ ܟܒܪ ܐܝܬܘܗܝ̇. ܘܚܝܘܬܐ̇ ܘܕܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ. ܘܡܬܟܢܫܐ.[17]
ܡܢ ܚܘܪܐ ܕܝܢ ܘܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܘܡܢ [18]ܗ̇ܘ ܕܡܗܠܟ. ܠܘ ܚܕ[19] ܡܕܡ.
ܡܕܝܢ ܘܠܐ ܐܢ ܚܕ ܡܕܡ ܩܛܐܦܣܝܣ ܢܒܥ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܚܕܐ
20b 20 ܩܛܐܦܣܝܣ. ܐܠܐ ܒܪܬ ܩܠܐ ܡܢ ܚܕܐ̇. ܩܛܐܦܣܝ̈ܣ ‖ ܕܝܢ
ܣܓܝ̈ܐܬܐ̇. ܘܠܐ ܐܢܗ̈ܘ ܕܟܠ ܚܕ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܒܗ̇ ܒܫܡܗܬܐ
ܣܓܝ̈ܐܬܐ̇. ܐܢ ܗܟܝܠ ܫܐܠܬܐ ܗܘܝܐ[22] ܕܕܝܠܩܛܝܩܐ ܕܦܢܝ ܦܬܓܡܐ
ܐܝܬܝܗ̇ ܫܐܠܬܐ. ܐܘ [23]ܕܦܪ̈ܘܛܣܝܣ. ܐܘ ܕܗ̇ܝ ܡܢܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܕܐܢܛܝܦܣܝܣ. ([23]ܐܘ ܕܦܪܘܛܐܣܝܣ sic ܐܘ ܕܗ̇ܝ ܡܢܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܕܐܢܛܝܦܣܝܣ.) ܠܐ ܐܝܬ̄ܘ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܚܕ ܠܘܬ ܗܠܝܢ. [25]ܐܘ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܠ ܚܕ ܡܬܩܛܪܓܝܢ. ܐܘ ܚܕ ܥܠ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܬܩܛܪܓ.
20b 25 ܘܠܐ ܓܝܪ ܫܐܠܬܐ ܚܕ ܘܠܐ ܐܢܗ̈ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ̇ ܫܪܝܪܐ. ‖ ܐܡܪܢܐ

20b 8) τὸ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος λευκός S pr ἢ τὸ οὐκ ἔστιν οὐ λευκὸς ἄνθρωπος (= ἐκ μεταθέσεως ἀντίφασις) itaque affirmatio ἔστιν οὐ λευκὸς ἄνθρωπος ut S pr. 9) hae lectiones aliquam rationem haberent, si liceret liberius δύο ad affirmationes referre, quod fortasse vel auctor codicis Graeci vel Syrus meditabatur. Equidem istam conclusionem quam Waitzius praebet ne magis quidem ab Aristotele profectam iudico. Cf. codd. Grr. varietatem. 10) ὅτι S post ῥήματος pos, ut melius intellegeretur. 14) ἐκ. τ. π. δηλούμενον, S pr ἐκ. τ. π. συγκείμενον = ܡܬܪܟܒ cum α ι Ammon. perih. f. 157b sqq., βab om utrumque. Praefero συγκείμενον. — 17. 18) ἀλλὰ usque ἐκ τούτων. haec post ἥμερον = menâhâ om S. Restitue! 18) τοῦ λευκοῦ καὶ τοῦ ἀνθρώπου, bis om S cum n τοῦ; mox pr ante βαδίζειν. (Differt ab n 20b 16 qui ἓν ὄνομα ᾖ pro ὄνομα ἓν ᾖ. 19) οὐχ ἕν, S pr οὐχ ἕν τι, add ܡܕܡ contra codd. 22) ἡ ἐρώτησις ἡ διαλεκτική, S perperam intellexit. Vertit pessime ἡ ante διαλεκτικὴ pro ᾖ accipiens = ܗܘܝܐ. Dein omnia intacta reliquit. Syriace igitur vix sensus extorqueatur. Cave autem ne ܗܘܝܐ eiicias e contextu. 22) ܦܪ̈ܘܛܣܝܣ ribbûj delend. videtur. 24) Negligenter librar cum deberet literis mandare verba translata ἡ δὲ πρότασις ἀντιφάσεως μιᾶς μόριον, haec quidem omisit, repetivit autem quae modo praecesserunt iis similia. Desunt igitur restituenda haec: ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܦܪܘܛܐܣܝܣ ܕܐܢܛܝܦܣܝܣ ܐܚܪܬܐ ܡܢܬܐ sive ܐܝܬܝܗ̇ ܡܢܬܐ cum C. 25) post ταῦτα S add ἢ πολλὰ καθ' ἑνὸς κατηγορεῖται ἢ ἓν κατὰ πολλῶν κατηγορεῖται, quam glossam puto a librario insertam.

ܕܝܢ ܡܬܠܬܠܗܘܢ ܒܠܦܘܣܐ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܘܡܕܒܪܐ. ܕܐܦܠܐ ܕܗܘܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ: ܥܡܐܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܠܝܦܠܝܦܘܬܐ. ܘܗܘ ܟܕ ܕܬܬܗܘܢܒ
ܟܡ ܥܡܐܠܐ ܕܢܩܒܠܐ ܕܐܦܘܦܣܝܣܬܐ ܢܟܢ. ܐܚܕܐ ܡܛܠܬܐ ܕܟܢܐ
ܟܡ ܐܠܦܘܣܘܢ. ܐܠܐ ܘܗܘ ܠܗܘ ܕܡܟܢܝܠ. ܕܢܦܝܫ. ܐܢܐ. ܗܕܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝܫܐ ܐܘ ܠܗ ܗܕܐ. || ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܬܩܝܢ ܗܟ ܡܬܠܬܠܝܢ 20 b 30
ܟܕ ܡܬܐܡܪܝܢ ܐܢܫܐ ܟܠܗ ܘܡܠܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܦܬܓܡܐܬ
ܡܬܠܬܠܝܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐ. ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܒܢܝܫܐ ܟܕ
ܥܘܢܝܐ ܕܐܢܫܐ: ܘܦܬܓܡܐܬ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܦܬܓܡܐܬ ܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ.
ܕܗܠܝܢ[34] ܐܢܫܐ*. ܘܒܢܝܫܐ. ܘܣܓܝܐ. ܘܗܠܝܢ ܐܢܫܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܐܢ
ܐܥܡܦܐ ܘܐܡܦܐ. || ܠܦܡܐ. ܐܝܟܢ ܡܛܠ ܕܟܠ ܚܕܐ 20 b 35
ܡܢܗܘܢ ܥܘܢܝܐ. ܘܗܘ ܕܗܘܬܐ ܗܘ ܕܐܢܫܐ ܬܬܘܣܡܝܢ. ܘܣܓܝܐ[37]
ܥܒܘܕܬܐ ܗܘܝܢ. ܟܠ ܒܢܝܫܐ ܟܕ: ܘܗܘ ܕܒܢܝܫܐ ܥܘܢܝܐ ܘܗܘ
ܕܣܓܝܐ. ܡܕܝܢ ܘܗܘ ܕܟܠ ܬܘܒ[39]. ܐܢܫܐ ܕܣܓܝܐ ܘܟܠ[39]. ܡܕܝܢ
ܗܘܐ ܒܢܝܫܐ ܣܓܝܐ ܣܓܝܐ. ܘܗܘܐ ܕܠܐ ܣܟ.. ܘܬܘܒ || ܡܣܘܦܘܬܐ 20 b 40
ܣܓܝܐ ܕܡܗܠܟ. ܘܗܠܝܢ ܕܬܢܝܢ ܡܠܟܐ ܟܕ ܡܬܢܝܢ. 119v ܬܘܒ[2] ܐܢܫܐ
ܕܣܩܘܛܘܣ. ܣܩܘܛܘܣ ܘܛܒܐ. ܣܩܘܛܘܣ ܛܒܐ. ܘܛܒܐ[3] ܘܐܝܬ.
ܙܡܪܐ. ܘܛܒܐ. ܐܝܬ ܙܡܪܐ. ܐܢܫܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܦܠܐܬ
ܢܫܡܥ[5] ܠܗܠܝܢ ܡܬܢܝܬܐ || ܕܗܘܝܢ. ܕܡܕܝܢ ܕܣܓܝܐ ܥܒܘܕܬܐ ܗܘܝܢ. 21 a 5
ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܕܝܢ. ܘܗܘ ܕܢܫܡܥ ܐܡܪܝܢ ܗܟܢܐ. ܟܡ ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܡܬܠܬܠܝܢ. ܘܟܠ ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܫܐ ܕܡܬܠܬܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܗܟ ܡܛܠ
ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܒܦܢܝܫܐ. ܐܘ ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܟܠܗܘܢ. ܐܘ ܐܢܫܐ ܟܠ
ܐܢܫܐ. [][9] ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܒܢܝܫܐ ܫܘܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܣܘܦܘܬܐ.

20ᵇ 34) καὶ ταῦτα ὡς ἕν, S pr ܕ pro ܘ quod Syriace ferri potest. *) H. l. et mox usitatum scribarum mendum pro ܚܕ ܐܝܟ = ὡς ἕν, quod monuit iam Iacobus Edessenus in epistola ad Georgium Sarugensem apud Rosen, Catal. mss. orr. mus. Brit. T. I p. 69 cf. Assem. bibl. orient. T. I p. 477 no. 6; Wiseman, Horae Syr. I p. 239. 37) πολλὰ καὶ ἄτοπα, S pr καὶ πολλὰ ἄτοπα. 39) αὐτό, καὶ τὸ ἅπαν, noster αὐτό om cum f n β^{ab} et ms. Pac. (cf. Waitz. I p. 353) αὐτό non aegre desideratur. Interpunxit S perperam καὶ τὸ ἅπαν πάλιν. εἰ... Sed corr. ܬܘܒ . ܠܟ εἰς ἄπειρον., ܕܠܐ ܣܟ 21ᵃ 2) ἔτι, sic S sine εἰς ἄπειρον praecedenti contra A k u cum β et α (fol. 165). — In seqq. Waitzi lectionem S optime affirmat. 3) καὶ εἰ, hoc εἰ S om cum n u, sine damno. 5) ὅτι, Syr. ὅτι postposuit suo more cf. 20ᵇ 10. — φήσει, S legit θήσει = ܢܣܝܡ, cf 6 θετέον, contra codd. 6) πολλὰ συμβαίνει λέγ. ἄτοπα, S pr πολλὰ ἔσται ἄτοπα cf 20ᵇ 37 vel πολλὰ συμβαίνει ἄτοπα cf cod d rec. λέγειν enim non male desideratur. 7) λέγομεν, sic S cum β^{b} contra β^{a} qui ‚dicamus'. 8) ὅσα, = ܕ ܗܠܝܢ ut 21ᵃ 16. Legit tamen μὲν οὖν contra codd, minus bene. 9) ταῦτα οὐκ ἔσται ἕν, haec om in fine versus librarius.

21a 10 ܐܠܐ ܠܘ ܚܕ || ܚܘܪܐ ܘܡܘܣܝܩܝܐ . ܒܓܕ̈ܫܐ ܓܝܪ ܬܪܘܝܗܘܢ . ܠܗ ܒܪ
ܠܗ ܐܝܬܝܗܘܢ . ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܢܗܘ ܕܚܘܪܐ ܡܘܣܝܩܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܢܐܡܪ.
ܓܝܪ . ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ[12] ܚܘܪܐ ܘܡܘܣܝܩܝܐ[13α] ܚܕ ܡܕܡ . ܒܓܕܫܐ
ܓܝܪ ܚܘܪܐ ܘܡܘܣܝܩܝܐ[13] . ܡܕܡ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܘܪܐ ܡܘܣܝܩܝܐ
ܚܕ[14] . ܡܕܝܢ ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܠܒܪ ܦܫܝܛܐܝܬ . ܐܠܐ ܫܘܝܬܐ
21a 15 ܬܘܣܦܬ ܪ̈ܓܠܐ . ܠܘ ܓܝܪ ܒܓܕܫܐ . || ܬܘܒ . ܘܠܐ ܗܠܝܢ : ܕܒܐܚܪܢܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ . ܘܡܕܝܢ[16] . ܠܐ ܚܘܪܐ ܕܒܢ̈ܝܢ ܡܫܬܟ̈ܚܐ . ܘܠܐ
ܒܪܢܫܐ[17] ܚܝܘܬܐ ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ[17] ܚܕ . ܐܝܬ ܚܕ ܒܒܪܢܫܐ
ܘܬܪ̈ܬܝܢ[18] ܪ̈ܓܠܐ ܘܚܝܘܬܐ . ܫܪ̈ܝܪܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܐܡܪ ܥܠ
ܡܕܡ ܘܦܫܝܛܐܝܬ . ܕܐܝܟ ܐܢܫ . ܠܡܕܡ ܒܪܢܫܐ ܒܪܢܫܐ (ܡܕܡ[20]
21a 20 ܒܪܢܫܐ) . ܐܘ ܠܡܕܡ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ . || ܠܘ ܒܟܠܗܘܢ ܕܝܢ . ܐܠܐ
ܐܡܬܝ ܕܝܢ : ܕܒܗܘ ܕܐܚܝܕܐ ܩܝܡ . ܡܢ ܗܠܝܢ[21] ܕܝܢ ܕܠܘܩܒܠܐ
ܡܕܡ ܐܝܬ . ܠܗܠܝܢ ܕܢܦܩܐ ܐܢܛܝܦܣܝܣ . ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܐܠܐ ܕܓܠܐ .
ܕܐܝܟ ܐܢܫ . ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܝܬ ܒܪܢܫܐ ܢܐܡܪ : ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ[24] ܒܗ . ܒܟܠܗܘܢ ܫܪܝܪܐ . ܐܘ ܐܡܬܝ ܕܐܝܬܘܗܝ[24β] ܒܗ .
ܒܟܠܗܘܢ ܠܐ ܫܪܝܪܐ . ܐܘ[25] ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ . ܠܘ
21a 25 ܒܟܠܗܘܢ ܫܪܝܪܐ . ܐܟܘܬ ܕܐܘܡܝܪܘܣ || ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ . ܗ̄ .
ܦܘܐܛܐ . ܐܪܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ[26] . ܐܘ ܠܐ . ܒܓܕܫܐ ܓܝܪ
ܡܬܐܡܪܐ . ܕܐܝܬܘܗܝ[27] ܥܠ ܐܘܡܝܪܘܣ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ . ܐܝܬܘܗܝ
ܓܝܪ ܦܘܐܛܐ . ܐܠܐ ܠܘ ܡܢܗ ܘܠܗ ܡܬܐܡܪ . ܥܠ ܐܘܡܝܪܘܣ
ܗܘ . ܕܐܝܬܘܗܝ . ܡܕܡ ܒܟܠܗܘܢ ܡܬܓܪ̈ܫܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬ

21ª 11) τῷ αὐτῷ, S add ἔστι syrissans opinor. 12) ἔσται, S leg ἔστι cum E A C K. 13α) μουσικὸν λευκόν, S καὶ λευκόν parum bene; sed 13β) pro sequenti altero τὸ μουσ. λευκὸν, S optime pr καὶ (= etiam) λευκόν. 14) τὸ λευκὸν μουσικὸν ἕν τι, sic S sine τι cf. 20ᵇ 16. 19, contra B καὶ inserentem. διό, sic S contra G k qui διότι. 16) διό, S ܘܡܕܝܢ ; sed ܘ referendum ad sequens ܠܐ ut sit οὔτε. 17) ὁ ἄνθρ. ἄνθρωπος, alterum ἄνθρωπος om S cum B f et α; et ne desideratur quidem, dummodo animo repetas πολλάκις. Dein pessime intellexit lectionem cod. Graeci ita: ἢ (sic enim corrige ܐܘ pro ܘ orto ex ܐ antecedenti) δίπουν ἐν. ὑπάρχει. 18) τὸ ζῷον καὶ τὸ δίπουν, S καὶ τὸ δίπουν καὶ τὸ ζῷον cf. n. 20) ἄνθρωπον ἤ, S ante ἢ repetit τινὰ ἄνθρωπον, scribae culpâ; itaque uncis inclusi. Dein bene cum Waitzio legit τινὰ λευκὸν ἄνθρωπον λευκόν cum n contra optimos codd. 21) τῶν ἀντικειμένων, S legit τῶν δὴ ἀντικ. cet verisimiliter. 22) ᾧ ἕπεται, S οἷς ἕπεται cum e. 24) ἐνυπάρχῃ = ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ. — ἀληθές male cum ed. Bas. 24β, μὲν om S. 25) ὅταν δὲ μή, expr male ἢ ὅταν μὲν μή. rem parum perspexisse visus. 26) καὶ ἔστιν ἢ οὔ; καὶ om S, scribaene culpa? 27) κατηγορεῖται τοῦ Ὁμήρου τὸ ἔστιν, S κατηγορεῖται (τὸ) ἔστι τοῦ Ὁμήρου τὸ ἔστιν. Modo ܕܐܝܬܘܗܝ eiicias, sanus locus nam ܡܬܐܡܪ pro ܡܬܐܡܪܐ ut saepius, v. mox. Istud fortasse iam e codice Graeco, ubi varia lectio superscripta versui fuit (scil: τὸ ἔστι τοῦ n) in textum a Syro receptum est.

[29] ܣܩܘܒܠܝܘܬܐ. 120r ܐܝܟܢܘ ܕܬܘܚܡܬܐ ܫܠܡ ܥܒܪ̈ܬܐ ܡܬܐܡܪ̈ܝܢ.
ܘܐܝܣܘܪܝܬ ܡܬܦܢܝܢ. || ܘܠܐ ܒܟܝܢܐ. ܟܠ ܡܠܝܢ. ܗ̇ܢܝ ܕܟܕܡ 21 a 30
ܘܦܫܝܛܐܝܬ ܫܪܝܪܐ [32] ܗ̇ܝ sic ܕܢܐܡܪ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
[32] ܡܬܬܘܕܥܢܝܬ. ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܕܢܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ. ܬܘܕܥܬܐ
ܓܝܪ ܕܡܛܠܬܗ̇. sic ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ⁘

⁘ ܫܠܡ ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܐ ⁘

ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܐ: ܕܐܪܡܢܝܐܣ ܦܠܘܣܘܦܐ ܡܛܠ ܦܪܘܛܐܣܝܣ.
12 ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܬܚܡܢ: ܙܘܓ̈ ܕܡܬܚܒܫ ܕܐܝܟܢ ܐܝܬ ܠܗܝܢ || ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ. 21 a 35
ܠܐܘܦܩܐ ܓܝܪ ܣܓܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ
ܡܫܟܚܢܐ. ܘܡܬܡܨܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ. ܘܡܛܠ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ.
ܘܡܛܠ ܕܗܢܝܢ ܐܠܝܨܬܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܓܝܪ ܦܘܫܩܐ* ܡܕܡ in margine. ܐܝܟܢܐ
ܓܝܪ ܕܗܢܝܢ ܗܠܝܢ [38] ܕܥܡ ܚܕ̈ܐ ܡܬܐܪ̈ܒܢ. ܠܗܘ̈ܠܝܢ ܐܣܘܡܦܠܩܣܝܣ
ܐܝܠܝܢ ܕܗ̇ܘܝ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܦܠܓ̈ܢ. ܕܐܢܫ ܐܡܪ.
[39] ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ. ܐܘܦ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ. ܠܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ || ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܕܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܗ̇ܝ 21b 1
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ*. ܐܠܐ ܠܘ ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ
ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܢܓܝܪ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܐܘ ܩ̄ܛ. ܐܘ ܐܦܘܦܐܣܝܣ[4].
ܠܦܣܩܐ ܢܗܘܐ ܫܪܝܪܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ.

Fragmentum versionis Georgianae w ܦܠܐܘܢ ܕܐܪܒܥܐ. ܕܦܠܘܗ
ܕܡܐܡܪܐ. ܡܛܠ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ܕܥܡ ܙܘܓܐ. ܘܐܬܒܥܐ ܕܡܬܪ̈ܟܒܢ
ܘܡܬܦܬܚܢ. ܘܡܬܚܫܒܢ. ܘܡܬܚܫ̈ܒܢ. ܥܠ ܬܪܥܘܬܗܘܢ ܘܦܠܐܐ ܗܠܝܢ
ܕܚܒܪܘ: — ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܬܚܡ. sic ܢܬܚܒܫ ܕܐܝܟܢ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܠܘܬ
ܣܓܝܐ ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ ܘܠܩܛܐܦܐܣܝܣ. ܗܠܝܢ ܕܗ̇ܢܝ ܕܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ
ܘܕܠܐ ܡܫܟܚܐ: ܘܕܡܬܡܨܝܐ ܘܕܠܐ ܡܬܡܨܝܐ: ܘܡܛܠ ܗ̇ܢܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܘܕܐܢܢܩܐ: ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܓܝܪ ܦܘܫܩܐ ܡܕܡ.

21a 29) ἐναντιότης, S ܣܩܘܒܠܝܘܬܐ corrige ܣܩܘܒܠܝܘܬܐ sive ܣܩܘܒܠܘܬܐ 32) ἔσται, hoc nisi per ܗ̇ܝ expressit, cum n om S. — ὅτι δοξαστόν, δοξαστῶς vertit cf. me ad 16b 23 p. 7. 33) δόξα γὰρ αὐτοῦ, ܕܡܛܠܬܗ̇ corr ܕܡܛܠܬܗ propter masc. praec. = δόξα γὰρ περὶ αὐτοῦ. Mox αὐτοῦ ἐστὶν, S οὐκ ἔστιν ὅτι contra B, edd. priorr. et Waitz. cum A C d n. 34) usque ad 37) iam recensui p. 13. 38) αὗται ἀλλήλαις, ad συμπλεκομένων referens eocum coniunxit. αὗται voci ὅσαι, quam per solum ܕ expressit, praeposuit. 39) οἷον τοῦ, pro τοῦ ܗ̇ܝ sine ܕ, quod om scriba cf. 21b 2. 21b 4) ἡ κατάφ., S ἡ ἡ κατάφασις v. mox.

[5](ܐܢܕܝܢ ܠܐ[α] ܗܟܢܐ ܙܕܩ ܠܡܣܒ ܠܐܢܛܝܦܐܣܝܣ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܒܗ̇ܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܐܝܠܝܢ ܕܗ̇ܘ[β] ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ
21b 5 ܡܬܬܘܣܦ.) ܐܢܕܝܢ ܗܟܢܐ || ܙܕܩ ܠܡܣܒ ܠܐܢܛܝܦܐܣܝܣ. ܐܡܪܢܐ
ܕܝܢ ܒܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܐܝܠܝܢ ܕܗ̇ܝ[β] ܕܐܝܬܘܗܝ
ܠܐ ܡܬܬܘܣܦ. ܗ̈ܝ ܟܕ ܗ̈ܝ ܚܒܪܐ sic ܗ̇ܘ ܕܣܠܩ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܬܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܐܢ. ܕܗ̇ܝ ܕܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ. ܠܘ ܕܡܗܠܟ ܠܐ
ܒܪܢܫܐ ܐܦܘ̄ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܠܐ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܡܗܠܟ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܓܝܪ
ܡܕܡ ܡܫܚܠܦܐ ܕܢܐܡܪ. ܕܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ. ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܕܡܗܠܟ
21b 10 ܐܝܬܘܗܝ. ܡܕܝܢ ܐܢ ܗܟܘܬ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܕܗ̇ܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ||
ܐܦ̄ܘܦܐܣܝܣ [11]ܐܝܬܝܗ̇. ܗ̇ܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܠܘ ܗ̇ܝ ܕܠܐ
ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. [120r] ܐܠܐ ܡܣܬܒܪܐ ܕܗ̈ܝ ܟܕ ܗ̈ܝ ܡܫܟܚܢܐ.
ܕܢܗܘܐ ܘܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܥܠ ܚܕ ܓܝܪ ܕܡܫܟܚ ܕܢܬܦܣܩ. ܐܘ ܕܢܗܠܟ.
ܘܕܠܐ ܢܗܠܟ. ܘܕܠܐ ܢܬܦܣܩ ܡܫܟܚ. ܘܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܟܠ ܕܗܟܢܐ
ܡܫܟܚ. ܠܘ ܒܟܠܗܘܢ ܫ̈ܪܝܪܢ. ܡܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘܦܐܣܝܣ
21b 15 ܠܗ̇ ܟܕ ܠܗ̇. || ܡܫܟܚܢܐ ܓܝܪ ܘܕܠܐ ܢܗܠܟ* ܡܗܠܟܢܐ. ܘܕܠܐ
ܬܚܙܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܟܕ ܟܠܗ̄.[17]
ܦܣ̈ܝܩܢ ܕܠܡܗܘܐ. ܠܐ ܐܪܐ ܕܗ̇ܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܗ̇ܝ
ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. [19]ܗܕܐ ܐܦ̄ܘ ܐܝܬܝܗ̇. ܠܚܕܕܐ ܓܝܪ ܡܢ
ܗܠܝܢ. ܐܘ ܕܗ̈ܘ ܟܕ ܗ̈ܘ ܦܐܢܝ. ܘܐܦܘܦܐܢܐ ܢܟܒܕ ܐܟܚܕܐ
21b 20 [20]ܥܠܘܗܝ ܟܕ ܥܠܘܗܝ [20β]ܐܢ̈ܝܢܘ || ܕܒܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܩ̈ܦܢ ܕܢܩ̈ܦܢ ܦܐܣ̈ܝܣ ܘܐܦܘܦܐܣ̈ܝܣ. ܐܢ̈ܝܢܘ ܗܘܒܠ
ܕܗ̇ܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗ̇ ܡܬܚܠܦܢܘܬܐ. ܐܦ̄ܘ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܪܐ

21b 5) εἰ δὲ τοῦτο οὕτως, hoc non vertit S, sed facilioris intelligentiae caussa ita circumscripsit: εἰ δὲ [μὴ] οὕτως δεῖ λαμβάνειν τὴν ἀντίφασιν, λέγω δὲ κατὰ τὸ εἶναι καὶ μὴ εἶναι, deinde καὶ ὅσοις usque προστίθεται. Haec autem omnia ita quidem iteravit librarius (an ipse translator?) ut recte illud μὴ omitteret (= ܠܐ[α]), deinde pro bono ܗ̇ܘ , ܗ̇ܝ[β] poneret non quadrans ad sq. ܡܬܬܘܣܦ . Paraphrasis autem illa e commentario Graeco ducta videtur. S rem sat intellexit. 8) ἔσται, S ἔστι cum β^{ab} ι α, item 11) ubi β^{ab} ‚est‘ minus bene. 14) λόγος δὲ, ܘܡܠܬܐ ܕܝܢ add ܘ ; λόγος = ratio NB. 15) αὐτῷ, S cum ι τῷ αὐτῷ (cf. e τὸ αὐτῷ αὐτῷ) non male; sed καὶ om fortasse scriba. *) sic suprascriptum voci ܡܗܠܟ quae fuit in exemplari quod scriba descripsit. 14) κατὰ τοῦ αὐτοῦ, post om S ἀληθεύεσθαι = neshrân scribae culpâ in fine versus. 19) S cum n inserit αὕτη ita collocatis verbis: τοῦ δυνατὸν εἶναι τὸ δυνατὸν μὴ εἶναι, αὕτη ἀπόφ. ἐστι. 20) καὶ κατὰ τοῦ αὐτοῦ, καὶ om S cum e d f — sed librarii culpâ? in fin. vers. — mox β ἢ μή, S pr ܐܢ̈ܝܢܘ ܕ certe non errore translatoris, sed scribae, cuius obtutus aberrans in sequenti linea positum ܐܢ̈ܝܢܘ ܕ tetigit. Neque enim constructio Syriaca ad hoc bene quadraret. Restitue igitur ܐܘ ܠܐ referendum ad ܕܢܩ̈ܦܢ

ܐܦܘ̄ ܕܗܿܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܗܿܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ[23]. ܗ̈ܝ
ܒܪ ܗ̈ܝ ܕܝܢ ܡܠܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܿܝ ܕܐܢܢܩܝܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ ܓܝܪ
ܕܗܘܐ. ܗܿܝ ܕܠܐ ܐܢܢܩܝܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܐܫܬܪ̈ܝܬܐ || ܒܕܡܘܬ[26] 21 b 25
ܘܢܐ. ܗܘܢ ܕܝܢ. ܥܠ ܗܿܝ ܕܒܝܢ ܐܠܝܨܬܐ. ܘܥܠ ܗܿܝ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ.
ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܟܢܐ ܕܥܠ ܗܠܝܢ. ܗܿܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܬܘܣܦ̈ܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܣܬܒܪ̈ܢܐ ܕܦܫܛܝܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܣܘܪܐ. ܗܢܐ
ܕܝܢ ܒܙܢܐ. ܗܟܢܐ[28] ܘܡܬܒܪܐ. ܗܿܝ ܕܒܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܡܣܬܒܪܐ ܗܘܐ. ܗܿܝ ܕܝܢ ܕܡܫܟܚܢܐ. ܘܗܿܝ ܕܐܢܢܩܝܐ.
ܬܘܣܦ̈ܬܐ[α] ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܡܬܬܣܡܢ[β] ܫܪ̈ܪܐ ܘܕܓܠܘܬܐ. || ܐܟܢܐ ܕܥܠ 21 b 30
ܗܠܝܢ ܗܿܝ ܕܐܝܬܘܗܿ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܿ. ܗܿܝ ܕܫܪ̈ܪܐ ܘܗܿܝ ܕܕܓܠܐ.
ܗܿܢ ܒܕܡܘܬܐ[32] ܘܗܠܝܢ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ. ܥܠ ܗܿܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ
ܘܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܗܿܝ[34] ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ ܐܦܘܦ̄.
ܗܿܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܗܿܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ.
ܒܕܠܘܬ. ܘܕܢܩܦ̈ܢ || ܠܚܕ̈ܕܐ ܡܬܚܫܒ̈ܢ. ܗܿܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܗܿܝ 21 b 35
ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܗ̈ܝ ܓܝܪ ܒܪ ܗ̈ܝ. ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ 121r
ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܕܐܣܬܪ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܕܐܝܟ ܗܟܢ.
ܗܿܝ[36] ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܐܠܐ ܗܿܝ
ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܗܿܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܬܗܦܟܢ
ܥܠܝܗܘܢ ܒܪ ܥܠܝܗܘܢ. ܡܚܠܦ̈ܢ ܐܚܕ̈ܕܐ. ܠܗܘܦܟܝܢ ܓܝܪ. ܘܠܐ ܕܝܢ
ܗܿܝ || ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܘܠܐ 22 a 1

21 b 23) εἶναι, tantum S contra C k f β^ab, cum optt. codd. 25) δὲ, om S cum ed. Bas. 26) ὁμοιοτρόπως, nescio cur literae ܘ suprascripserit ܗ scriba. — ἀναγκαίου τε καὶ ἀδυνάτου, S add bis ἐπὶ τοῦ. 28) οὕτως, S pr οὕτως καὶ = sic etiam. 30) προσθέσεις, S add cum f εἰσί interpungens ante τὸ δὲ. — διορίζουσαι β, add τὸ ἀληθὲς καὶ τὸ ψεῦδος, quam glossam puto. 32) ὁμοίως αὗται, S ὁμοίως καὶ αὗται αἱ ἀντιφάσεις e glossemate Graeco deprompta. Pro ἀντιφάσεις rectum erat προσθέσεις. 34) S haec ita: καὶ τὸ [sic pro τοῦ] δὲ οὐ δυνατὸν εἶναι ἀπόφασις, τὸ οὐ δυνατὸν εἶναι (sic) ἀλλ᾽ οὐχὶ τὸ δυνατὸν μὴ εἶναι. διὸ καὶ ἀκολουθεῖν ἂν ἀλλήλαις δόξαιεν vel δόξειαν (plural. sic) τὸ δυνατὸν εἶναι καὶ τὸ δυνατὸν μὴ εἶναι. Censeo Syrum haec Graece legisse ita, ut οὐ ܠܐ post καὶ τὸ δὲ librarius aliquis intruserit calami lapsu. Porro τὸ et τοῦ saepissime commutantur. Tum igitur aptus efficitur sensus. Quid vero Aristoteli, aut qui hunc librum elucubravit, tribuendum, definire non ausim. Certo ἀλλ᾽ οὐχὶ — εἶναι retinendum censeo, sive ad lectionem cod. Syri sive C adaptetur. Bene cum C plur. δόξειαν. Ceterum nimia brevitas ne propria quidem Aristotelis mihi videtur. — Quae post ἀλλήλαις add S, praecedentia affirmant, sed languent cum sequentibus comparata. Consentiunt paene C k e f n u. 36) ἀλλά, S pr τὸ δυνατὸν εἶναι δυνατὸν μὴ εἶναι. ἀλλά cf. A k e f n. 22^a 1) ܠܗܘܦܟܝܢ ribbûj a scriba omissum appone; femininum enim.

ܡܫܬܘܬܦܢ. [2]ܐܟܚܕܐ. ܒܗ̇ ܟܕ ܒܗ̇ [3]ܒܕܡܘܬܐ. ܘܕܗ̇ܝ ܕܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܠܘ ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܐܢܢܩܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܐܠܐ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܕܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ̇. ܗ̇ܝ* ܕܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ in margine || ܘܕܗ̇ܝ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܠܘ ܗ̇ܝ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ [6]ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܐܠܐ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. [7]ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. [8]ܘܒܟܠܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐܡܪ̈ܬ. ܗ̇ܝ ܕܗܘܝܐ ܘܕܠܐ ܗܘܝܐ. ܙܕܩ ܕܢܬܬܘܣܦ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܣܘܦ̈ܐ. ܠܘܩܒܠ ܕܝܢ ܘܠܐܦܘ ܗܠܝܢ [10]ܕܟܬ̈ܒܐ. ܟܕ ܚܙܝܢ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܕܠܝܬܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܡܬܢܩܦܝܢ. || ܘܠܗܠܝܢ ܙܕܩ ܕܢܣܝܡ [11]ܐܢܛܝܬܝܣܝܣ ܕܠܡܬܩ̈ܠܝܢ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ [11]ܕܡܫܟܚܢܐ ܘܠ̇ܐ ܡܫܟܚܢܐ. ܘܡܨܝܐ ܘܠܐ ܡܨܝܐ. ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ. ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ. ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ. ܠܐ ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ. ܫܪܝܪܐ ܠܐ ܫܪܝܪܐ. **13** [14]ܘܢܩܘܦܘܬܐ ܕܝܢ ܒܡܠܬܐ ܗܘ̈ܝܢ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܡܬܬܣܝܡܢ. || ܠܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܡܫܟܚܢܐ ܗ̇ܝ ܕܢܗܘܐ. ܗ̇ܝ ܕܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܗܕܐ ܚܙܝ ܗ̇ܝ ܕܢܩܦܐ. ܘܗ̇ܝ [16]ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܗ̇ܝ ܠܐ ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܠܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܐܘ[17] ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܗ̇ܝ ܠܐ ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܗ̇ܝ ܕܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܗ̇ܝ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ.[19] ܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܗ̇ܝ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܠܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ || ܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܗ̇ܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܬܬܝܗܒ ܕܝܢ [111v] ܗܕܐ ܕܡܬܐܡܪܐ. ܡܢ ܪ̈ܘܫܡܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܬܚܬ ܀

22ᵃ 2) ἅμα, postea ἐπὶ usque ἀληθεύονται om S, cum n consentiens, ut saepe. ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ om $β^{ab}$. Neque enim caetera desidero. 3) ὁμοίως δέ, δὲ om S. ἀναγκαῖον εἶναι ܕܡܢ ܐܢܢܩܐ . ܐܝܬܘܗ̇ܝ. Scriba falso interpunxit; translator certe scripsit ܐܝܬܘܗ̇ܝ. 6) μὴ εἶναι, S ܐܝܬܘܗ̇ܝ add. 7) τοῦ δέ, S ut saepe τὸ δέ; quod puto translatorem male legisse. Dein^{β} post μὴ εἶναι scriba apodosin om ita restituendam ܗ̇ܝ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. 8) καὶ καθόλου δέ, om δὲ S, servat καὶ contra n. 9) δεῖ τιθέναι, S ܙܕܩ ܕܢܬܬܘܣܦ. Itaque προστιθέναι legit male; προσθέσεις enim τὸ ἀδύνατον etc. 10) ταῦτα ποιοῦντα, sensum recte assecutus vertit; sed constructionem mutans acsi Graece esset postremo συντάττοντας. 11) ταύτας εἶναι in fine posuit sententiae; pro φάσεις leg. ἀντιθέσεις. Scriba autem, ut interpunctio docet, paullo aliter verba intellexit. Deinde usque ad οὐκ ἐνδεχόμενον sententias per καὶ coniunxit S. 14) αἱ ἀκολουθήσεις, αἱ non expr S cf. C. — Vertit dein, acsi esset τιθέμεναι. — τῷ μὲν γάρ, S μὲν om. 16) ܘܗ̇ܝ ܠܐ, noster corrigendus? ܗ̇ܝ ܕܠܐ item 17? sed cf. 22ᵇ 1. 17) καὶ ἐνδεχομένῳ, S ἢ = ܐܘ sed scribae errore ex ܐ praecedenti ܢܗܘܐ ortum; restitue ܘ. 19) τὸ ἀναγκαῖον μὴ εἶναι, ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ . ܠܐ ܢܗܘܐ pro ܕܠܐ ܢܗܘܐ 22) ἐκ τῆς ὑπογραφῆς ὡς etc, S pr: ἐκ τῶν ὑπογραφῶν τὸ λεγόμενον., sic etiam mg. Bas. Cas. Tabula deinceps disposita ut apud Waitz. in contextu.

ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ
ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ. 22a 25
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ
ܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܝ ܕܢܗܘܐ

ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ.
ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ
ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ.
ܡܢ ܐܢܢܩܝ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.

ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ 22a 30
ܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܝ ܕܠܐ ܢܗܘܐ

ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܡܢ ܐܢܢܩܝ ܕܢܗܘܐ.

ܗ̇ܝ ܡ̣ܢ ܗܟܝܠ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ̇. ܘܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ. ܠܗ̇ܝ ܕܡܨܝܐ ܘܡܫܟܚܢܐ. ܘܠܗ̇ܝ ܕܠܐ ܡܨܝܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܢܐ. ܢܩܦܐ ܡ̣ܢ ܐܢܛܝܬܐܣܝܣ. ܡܗ̇ܦܟܐ ܕܝܢ. ܠܗ̇ܝ ܡ̣ܢ ܠܒܪ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܐܦܘ. ‖ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ[35]. ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܝܢ. ܗ̄ܘ ܟܠ. ܠܗ̇ܝ ܠܒܪ 22a 35
ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ̇. ܗ̇ܝ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܗ̄ܘ ܟܠ ܠܒܪ. ܗ̇ܝ ܕܠܐ[37α] ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ̇[37β]. ܐܦܘ̄ܦ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ̇.[38α] ܐܝܟ ܕܗܘ ܠܡܚܙܝܐ. ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܕܠܘ[38β] ܗܟܘܬ. ܐܠܐ ܣܘܩܒܠܝܬܐ ܢܩܦܢ. ܐܢܛܝܬܐ. ܕܝܢ ܦܣܝܩܬܐ. ܠܐ ܠܒܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘ̄ ܕܗ̇ܝ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ[b1] ܠܐ
ܢܗܘܐ. ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܡܨܝܐ ‖ ܠܒܪ ܕܢܗܘܘܢ 22b 1
ܟܠܗܘܢ[b2] ܬܪܬܝܗܘܢ. ܗ̇ܝ ܠܒܪ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܘ ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܟܠܬܐ ܕܝܢ ܕܗ̇ܝ ܕܠܐ ܢܩܦܢ̇.[3] ܗ̇ܢ ܒܕܘܟܬܐ̇ ܠܗܠܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܣܘܩܒܠܝܬ. ܗ̇ܝ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ. ܠܗ̇ܝ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܡܬܡܠܠܐ. ܕܗ̇ܝ ܗ̄ܘ ܗ̇ܝ ܡܫܟܚܢܐ. ܐܚܪܢܝܐ[122r] ܠܘ

22a 35) τοῦ ἀδυνάτου, pro ܕܠܘ exspectabam ܕܕܠܘ cet. — Add εἶναι post ἀδυνάτου. Dein cum B C om ἀκολουθεῖ contra A k e. 37α) τὸ ἀδύνατον εἶναι, S pr ܗ̇ܝ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ sed sine dubio corrige ܗ̇ܝ ܕܠܘ. Prius enim esset τὸ οὐ δυνατόν. Deinβ ἀπόφασις, S pr εἶναι. ἀπόφασις cum A k e cf. 35. 38α) ἀναγκαῖον πῶς, ὀπτέον, ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ. ܐܝܟ Eadem ratione puncta reperies infra 23b 11. Sed utrobique mutaverim ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܐܝܟ. — β) ἔχει, om S cum α βab qui ‚non eodem modo'. 39) ἀντιφάσεις, S ἀντιθέσεις. Eadem permutatio 22a 11 pro φάσεις, b27 pro ἀντίφασις; b24 recte S ἀντίφασις. Hanc autem pravam permutationem Syris librariis tribuo. Ceterum de antithesibus vide Waitz. I p. 403, ad 32a 32 et ad 113b 15. 22b 1) τοῦ ἀνάγκη μὴ εἶναι, ܐܠܝܨܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ. Ne corrigas ܕܠܐ ; promiscue enim utrumque usurpatur cf. 22a 19; b 3. 26. 2) ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ, S pr ἐπὶ αὐτοῦ male; illud enim esset ܟܠܗܘܢ ܒܗ ܟܠܗܘܢ. 3) ἀκολουθεῖν, S post hoc om τὸ ἀναγκαῖον cum B contra A G e f n rec B C.

22b 5 ܡܬܚܫܚܢܐ ‖ ܕܢܗܘܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܠܝܨܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܠܐ
ܢܗܘܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܬܚܫܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܐܢ[7] ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ.
ܡܛܠ ܗܠܝܢ[8] ܗܘ ܕܒܢܩܘܒܬܐ ܠܗܘܢ. ܕܡܬܚܫܚܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐܘܬ. ܡܛܠ[8β] ܕܝܢ ܗܝ ܕܝܢ ܡܬܚܫܚܢܐ. ܐܘ ܗܝ ܕܐܢ
ܐܠܝܨܬܐ. ܘܗܝ ܕܠܗ ܡܬܚܫܚܢܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ ܕܒܥܠܡܐ. ܐܘ
ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܠܝܢ ܬܬܡܫܡܠܝܐܘܬ ܐܠܐ ܕܐܢ ܕܗܝ
22b 10 ܐܠܝܨܬܐ. ‖ ܗܝ ܐܢ ܠܘܬ ܕܐܢ ܐܠܝܨܬܐ.[11] ܐܢܬܘܢ[11α] ܘܡܬܚܫܚܢܐ
ܕܢܗܘܐ. ܐܡܪܝܢ[8β] ܠܐ ܐܦܫܪ ܢܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ[12] ܠܘܬ ܕܐܡܪܐ ܠܡܐܡܪ.
ܐܘ ܐܦܫܪܐ. ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܕܢܗܘܐ[13] [] ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ
ܐܦܪܐ ܕܢܗܘܐ ܗܝ ܕܐܢ ܐܠܝܨܬܐ ܗܝ ܕܡܬܚܫܚܬܐ ܗܝ. ܐܠܐ ܠܗܝ
ܡܬܚܫܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܝ ܠܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܢܗܘܐ ܠܗܕܐ
22b 15 ܕܝܢ. ܗܝ ܕܠܗ ‖ ܐܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܡܛܠ ܠܡܐܡܪ ܗܝ ܕܐܢ
ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܠܐ ܐܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܝ ܕܡܬܚܫܚܬܐ ܗܝ.
ܐܠܐ ܘܠܐ ܗܝ ܕܐܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܢܗܘܐ ܠܗܝ ܕܡܬܚܫܚܢܐ
ܕܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܝ ܕܐܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܗܝ ܐܢ ܠܘܬ
ܬܪܬܝܗܝܢ ܡܬܚܫܚܢ ܕܢܦܩܢ. ܐܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܐܘܦܝ[19] ܕܫܪܪܐ.
ܐܘ[19] ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܬܝܗܝܢ[20] ܗܠܝܢ ܫܪܝܪܬܐ. ܐܟܚܕܐ ܠܘܬ ܬܪܬܝܗܝܢ[20β].
22b 20 ܡܬܚܫܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ‖ ܘܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܐܡܪܝܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ[21] ܘܕܠܐ
ܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܕܬܪܬܝܗܝܢ. ܫܪܒܐ ܐܚܪܐ ܕܗܝ ܕܠܐ ܐܢ
ܐܠܝܨܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܦܫ ܠܗܝ ܕܡܬܚܫܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܕܐ ܠܘܬ
ܫܪܪܐ. ܘܟܠ ܗܝ ܕܐܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܗܕܐ ܠܘܬ ܗܘܝܐ
ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܕܗܝ[24] ܕܢܩܦܐ ܠܗܝ ܕܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܠܗܝ ܠܘܬ
22b 25 ܢܩܦܐ ܗܝ ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܐܢ ܐܠܝܨܬܐ ‖ ܠܐ ܢܗܘܐ.
ܕܗܝ[26] ܕܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܐܝܬܝܗ. ܗܝ ܕܠܐ ܐܢ ܐܠܝܨܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ.

22b 5) εἰ γὰρ, sic S contra β^{ab} et e f. 7) τοῦτο ἀνάγκη, τοῦτο om S contra codd. ὥστε εἰ, om S εἰ, mox add δὲ post ταῦτα. 8$^{\beta}$) ἐπεὶ — γε, scriba temere scripsit ܡܛܠ pro ܡܛܠ ܕܠܐ (quod restituendum), dum respicit ad antecedens ܡܛܠ 11) vide supra 22a 38. 11$^{\alpha}$) ante δυνατὸν posuit καὶ S. — Mox μή, post hoc interpunge ܠܐ. 12) γὰρ ἢ φάναι, ἢ om cum C e. 13) ἀδύνατον εἶναι, librarius om; restitue ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܕܢܗܘܐ 15) μὴ ἀναγκαῖον, ܠܐ ܐܢ ܐܠܝܨܬܐ a ܠܐ ܐܢ ܐ non differt. 19) Legit quidem, quae Waitz. pr, sed perverse intellexit. Accepit enim ἂν pro ἐάν, contra ᾗ pro ἤ. 20) ἔσται, S pr ἔστι — dein$^{\beta}$ ἅμα γὰρ, add S ἄμφω cum f. (Supple ἐνδέχεται.) Recte interpunxit S. 21) μή, ܘܕܠܐ corrige ܐܘ ܕܠܐ ineunte enim versu excidit ܐ 24) τῇ ἑπομένῃ, S leg τῆς ἑπομένης cum n. 25) ܠܐ pro ܕܠܐ ܢܗܘܐ ut saepe cf. 1. καὶ ἀναγκαῖον, sic sine articulo S. 26) οὐ ἡ ἀπόφ., articulum non expr; sed legit fortasse. Add ܐܝܬܝܗ

[27] ܘܢܩܦܢ ܐܝܟ. ܘܗܠܝܢ [27β] ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܕܒܐܝܕܐ ܗܘ ܕܐܡܝܪ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܓܕܫ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܡܬܬܣܝ̈ܡܝܢ ܠܬܚܬ.

122v

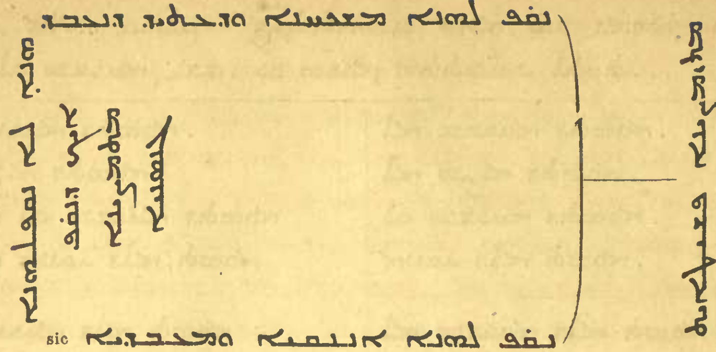
ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ.	ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ.
ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ	ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ.
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ	ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ.
ܠܐ ܐܠܝܨ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܐܠܝܨ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.	ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܠܐ ܐܠܝܨ ܕܢܗܘܐ	ܐܠܝܨ ܕܢܗܘܐ

ܡܬܦܢܝܢ ܕܝܢ ܐܢܫ. ܐܢܗܘ ܕܢܩܦܐ ܠܗ̇ܝ ܕܒܗ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܗ̇ܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. [30] ܐܢܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܢܩܦܐ. ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܢܩܦܐ. ܗ̇ܝ ‖ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܐܢܗܘ ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪ. ܕܗܕܐ 22b 30
ܐܝܬܘܗ̇ ܐܠܦܐ: ܐܢܫ ܕܢܐܡܪ. ܗ̇ܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. [32] ܐܠܐ ܬܪܬܝܗܘܢ ܕܓ̈ܠܢ. ܟܠ ܗ̇ܝ ܕܒܗ ܐܠܝܨܬܐ [33] ܕܢܗܘܐ. ܐܠܐ ܬܘܒ ܗ̇ܝ ܒܗ ܗ̇ܝ ܡܣܬܒܪܐ ܕܐܝܬܝܗ̇. ܕܡܨܝܐ ܕܬܬܦܣܩ ܘܕܠܐ ܬܬܦܣܩ. ܘܕܬܗܘܐ ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܒܪܡ ܗܘܝܐ ܕܒܗ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ̇. ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܗܕܐ ‖ ܕܝܢ ܕܓ̈ܠܐ. ܓܠܝܐ ܕܝܢ. ܕܠܘ 22b 35
ܟܠ ܕܡܫܟܚܢܐ [36] ܕܢܗܘܐ ܐܘ ܕܢܗܠܟ̇. ܘܗܠܝܢ ܕܠܩܘܒܠܐ ܡܫܟܚܢ. ܐܠܐ ܐܝܬ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܫܪܝܪܐ. ܡܩܕܡܬ ܚ̇ܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܠܘ ܒܡܠܬܐ ܡܫܟ̈ܚܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܘܪܐ ܡܫܚܢܢܬܐ̇. ܘܐܝܬ ܠܗ̇ ܚܝܠܐ ܕܠܐ ܡܠܬܐ [39].

22b 27) ἀκολουθοῦσί τε, τε pr S contra C d n u del A — β) ἀντιφάσεις S ἀντιθέσεις vide ad 22a 39. 28) τιθεμένων, S add ܠܬܚܬ ac si esset ὑποτιθεμένων, neque arbitror eum hoc legisse. Quae sequitur tabula bene instituta videtur commentatoribus deberi Graecis. Proponitur etiam ab Argyropulo in versione periherm. p. 78. Cf. Iul. Pacium. 30) εἴ τε γάρ, S expr εἰ γάρ sine τε = ܘ ut 27. — ἀκολουθήσει = ܢܩܦܐ ut 22b 12 al. 32) ἅπερ ἄμφω S, ἅπερ non expr, add antea ܐܠܐ = δὲ cum n. 33) εἶναι . ἀλλά, sic S contra C. 36) ἢ εἶναι, S om. 39) Hic inserta est tabula a logico aliquo deducta ex Arist. perih. 23a 7 seqq. Proponit autem, quae Waitzius adnotavit ad 23a 11 p. 363, ita:

Ἐνδεχόμενον ἁπλῶς <	ἀκολουθεῖ τῷ δυνατῷ καὶ ὃ ἐνεργήσειεν ἄν	τοῦτο οὐκ ἀκολουθεῖ
	ἀκολουθεῖ τῷ ἀναγκαίῳ καὶ ἐνεργείῳ	ἐκείνῳ.

Ceterum ܡܒܒܒܕܢܐ correctum lege ܡܒܒܒܕ݁ܢܐ. — Locus tabulae non aptus in fine paginae.



123r ܗ̇ܘܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܕܥܡ ܡܠܬܐ. ܗ̈ܘܝܢ ܕܝܢ ܗ̈ܘܝܢ. ܕܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ
23a 1 ܘܕܡܬܩܒܠܢܘܬܐ[1]. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܠܬܐ. || ܠܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܢ.
ܕܢܘܪܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܚܡܡ ܐܠܐ. ܘܠܐ ܟܠܗܝܢ ܐܣܝܘܬܐ ܕܢܚܠܡܢ
ܟܪ̈ܝܗܐ. ܡܢܗܘܢ. ܡܢ[3] ܗܟܝܠ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܕܚܝܠܐ ܠܗ ܠܐ ܡܠܬܢܝܬܐ.
ܐܚܪܢܐ ܗܠܝܢ ܕܠܡܩܒܠܘ[4] ܡܫܟܚܝܢ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܦܢ. *ܡܬܠܗܕܐ
23a 5 ܐܡܪܢܐ. ܕܠܘ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܗܠܝܢ || ܕܠܡܩܒܠܘ. ܘܠܐ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܒܗ ܒܗ ܒܗ ܒܐܢܕܪܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܡܢ ܚܝ̈ܠܐ ܕܦܩܥܝܢ ܦܘܬܐ
ܐܝܟܢ. ܗ̇ܝ ܕܒܪ ܕܡܫܟܚܢܐ ܠܘ ܦܣܝܩܐܝܬ ܡܬܐܡܪܐ. ܐܠܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܕܙܕܩ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܬܬܝܗܒ ܒܡܣܒܒܢܘܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ.
ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܠܟ ܡܛܠ ܕܗܠܟ. ܘܗܘܝܢ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ ܡܛܠ
ܗ̇ܝ[9] ܕܐܬܬܘܣܝ ܒܡܣܒܒܢܘܬܐ. ܘܗ̇ܝ ܡܢ ܕܒܝܬ ܕܡܬܐܡܪ[10] ܡܫܟܚܢܐ
23a 10 ܕܢܗܘܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܗܠܟ ܕܢܦܩ. || ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܡܫܟܚܢܐ
ܕܢܗܠܟ. ܡܛܠ ܕܗܠܟ ܕܢܗܠܟ. ܘܗܘܝܢ ܡܢ ܟܠ ܗ̇ܘܝܢ ܡܬܬܙܝܥ̈ܢܐ
ܟܠܡܬܩܪ̈ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܠܝܐ. [12][] ܬܘܒܬܘܢ ܕܝܢ ܫܪܝܪ[13]. ܠܡܐܡܪ
ܗ̇ܝ [13β]ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܐܘ ܗ̇ܝ ܕܢܗܠܟ. ܐܘ ܕܗ̇ܘ ܡܗܠܟ. ܘܗ̇ܝ
ܕܡܥܒܕ. ܘܡܗܠܟܢܐ. ܘܗܘܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܕܗܘܝܢ ܡܫܟܚܢ. ܠܐ ܙܪܝܪܐ

23a 1) δυνάμεις, S om post ܗܟܝܠ — ἐναντίων. 3) μέντοι, S ܡܢ ܗܟܝܠ = μὲν οὖν. Inconstantia vertendi? Alias enim μέντοι = ܐܠܐ sive ܕܝܢ. 4) δέξασθαι, om S cum n. *) Hic ܐܡܪܢܐ scripsit et delevit scriba. 9) ὅτι ἤδη, ܗ̇ܝ ܡܛܠ pro ܗܐ ܡܛܠ. Aliter 14 ubi βαδίζον ἤδη = ܕܗ̇ܘ ܡܗܠܟ Syro autem verba talia legenti qualia in contextu Syro sunt, vox ἤδη ne in mentem quidem poterat venire. Itaque puto restituendem esse ܗ̇ܝ sive ܗܐ sive etiam ܗ̇ܘ 10) λέγεται εἶναι δυν., restitue ܕ ante ܡܫܟܚܢܐ. 12) ἐκείνη δὲ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀκινήτοις, haec om S calami lapsu. 13) ἀληθὲς, S vertit ac si legisset ἀληθεῖς. 13β) τὸ μὴ ἀδύνατον, S ut est varia lectio ap. Ammon. fol. 195b legit τὸ δυνατὸν εἶναι. Continuo ἢ τὸ βαδίζειν ἢ τὸ βαδίζον ἤδη, τὸ ἐνεργοῦν καὶ (τὸ) βαδιστικόν. Haec mire corrupta cum genuinis miscuunt. De τὸ ἐνεργοῦν vide B G.

ܟܠ ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܨ̈ܝܬܐ ‖ ܡܫܬܟܚܬ ܠܐܢܪ̈ܓܝܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ 23a 15
ܐܢܪܓܝܐ . ܡܕܝܢ ܡܛܠ ܕܠܗܘ ܕܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܟܠܗܝܢ ܢܦܩ . ܕܠܗܝ ܕܝܢ
ܐܠܨ̈ܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܢܦܩܐ . ܗܝ ܕܡܬܚܫܒܐ ܕܐܝܬܘܗ̇ܝ . ܠܐ ܕܝܢ ܟܠ .
[18] ܘܐܝܬܝܗܝܢ ܙܒܢܐ ܚܕ ܗܝ ܕܝܢ ܐܠܨ̈ܝܬܐ . ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܠܨ̈ܝܬܐ [19] ܟܠܗܘܢ .
ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܘܗܠܝܢ ܐܢܪ̈ܓܝܬܐ . ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܕܠܗܠܝܢ
ܢܦܩ . ܙܒܢ ܕܢܦܫܗ . ‖ ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ[21] ܕܐܝܬ̈ܝܢ . ܕܗܘ ܕܝܢ 23a 20
ܐܢܫܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܒܡܬܚܙܝܢܘܬܐ . ܐܝܬܝܗܝܢ . ܐܝܟܢܐ ܗܝܟܠ ܕܦܘ̈ܪܣܐ
ܗܠܝܢ ܕܡܬ̈ܚܙܝܢܐ . ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܡܕܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ . ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܚܝܠܐ
ܚܝܠܐ . ܘܡܬܚܙܝ̈ܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ . ܐܟܢܐ ܕܐܘܣ̈ܝܐ ܡܕܡܬ̈ܚܙܝܢܬܐ . ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܥܡ ܚܝܠܐ . ܟܕ ܒܟܝܢܐ ܗܢܝܢ ܡܕܡ̈ܚܝܢܐ . ܒܙܒܢܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ . ܗܠܝܢ
ܕܝܢ . ܘܠܐ ܡܬܘܡ ܒܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ . ‖ ܐܠܐ ܚܝܠܐ ܒܠܚܘܕ . 23a 25

ܡܢ ܐܦܫܪ ܕܢܗܘܐ	ܠܐ ܡܢ ܐܦܫܪ ܕܢܗܘܐ
ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ .
ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܠܐ . ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܡܢ ܐܦܫܪ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܠܐ ܡܢ ܐܦܫܪ ܕܠܐ ܢܗܘܐ .
ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ	ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ
ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ	ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ .
ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ	ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ .

·܀· ܥܠ ܦܘܫܩܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ·܀· 123 v

ܦܘܫܩܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ.

14 ܐܪܐ : ܡܘܩܕܡܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܩ̄ܛ ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ . ܐܘ ܩ̄ܛ

Fragmentum versionis Georgianae w ܘܟܠܐܘ ܕܢܣܒܢܐ . ܕܢܗܠܗ ܕܐܡܪܐ . ܕܢܗܘܝܐ ܡܕܢܚܝܢܬܐ ܘܡܬܬܐܬܐ . ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ ܟܠܗܘܢ ܢܝܫܐ ܟܡ ܩܛܦܘܣܝܣ . ܐܘ [sic ἤ] ܩܛܦܘܣܝܣ ܣܘܠܓܝܣܡܘܬܐ . sic ܘܐܢܐܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܠܓܝܣܡܘܬܐ . ܩܛܦܘܣܝܣ ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ . ܐܘ ܠܩܛܦܘܣܝܣ . ܘܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܐ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܙܕܝܩܐ . ܘܠܗܝ ܕܐܡܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ . ܐܘ ܠܗܝ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܝܠܐ . ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ ܙܕܝܩܐ . ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ ܙܕܝܩܐ . ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ ܒܟܠܐ . ܐܡܪܐ ܗܘ ܗܠܝܢ ܣܘܠܓܝܣܡܘܬܐ ·÷·

23a 15) τὸ μὲν οὖν, S καὶ τὸ cet. e suo arbitrio S add. 18) δή, om S. 19) Scriba om ܕ sive ܕܝܢ ante ܟܠܗܘܢ quod restituend. 21) ἐκ τῶν, ἐκ non leg S. Alioquin ne vertisset quidem ܕܗܠܝܢ = τῶν cum ܕ quod post praepositionem non quadraret. 23) ἐνέργειαί, S pr καὶ ἐνέργειαι e Syri scribae falsa intelligentia ortum. 24) μετὰ δυνάμεως, δυνάμεων aut male leg, aut scriba ribbûj perperam pos. Mox ἃ τῇ, ἃ om S non male. 25) ἐνέργειαί, S legit ἐνεργείᾳ. *) De tabula vide Pacium et comm. Grr. — Recensum ineuntis cap. 14 supra dedi p. 13.

ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܘܡܐܡܪܐ̈ ܠܡܐܡܪܐ. ܗܘ̇ ܕܐܡ̇ܪ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ̣. ܠܗܘ̇ ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܘܗܘ̇ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ̣. ܠܗ̇ܝ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.
23a 30 ܕܐܝܟ ܐܝܟܢ. || ܠܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐܘܣ ܙܕܝ̈ܩܐ ܐܝܬܘܗܝ̣. ܘܠܐܘܣ ܠܘܬܗܘܢ ܙܕܝ̈ܩܐ. ܐܝܕܐ ܣܘܩܒܠܐ sic ܡܢ ܗܠܝܢ. [32]ܐܢܒܗܘ ܕܗܠܝܢ ܕܒܡܠܬܐ. ܢܦ̈ܩܢ ܠܗܠܝܢ ܕܒܬܪܥܝܬܐ. ܠܗܠ ܕܝܢ ܣܘܩܒܠܐ ܚܘܫܒܐ ܗܘ̇ ܕܣܘܩܒܠܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ̣. ܠܗ̇ܝ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܠܐ. ܘܟܠ ܗܠܝܢ [35]ܕܒܪܬ ܡܠܐ ܘܠܐ ܦ̄ܠܛ
23a 35 ܐܦ ܐܢܘܢ ܒܗ̇ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ. || ܐܢܕܝܢ ܘܠܐ ܠܗܠ. ܗܘ̇ ܚܘܫܒܐ ܣܘܩܒܠܐ ܣܘܩܒܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܦ̄ܠ ܠܗܠ ܐܝܬܝܗ̇ ܣܘܩܒܠܝܬܐ̣. ܐܠܐ ܐܦܘ̄ܦ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪܢܐ. ܡܕܡ ܙܕܩ ܠܡܚܫܒܐ ܕܐܝܬܝܐ ܚܘܫܒܐ ܫܪܝܪ. ܠܚܘܫܒܐ ܕܓܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܩܒܠܐ. ܐܪܐ ܗܘ̇ ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܘ ܗܘ̇ ܕܡܫܚܠܦ. ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܣܘܩܒܠܝܬܐ. ܐܡܪܝܢܐ ܕܝܢ ܗܘܝܐ. ܐܝܬ ܚܘܫܒܐ ܡܕܡ ܫܪܝܪܐ. ܕܛܒܐ. ܛܒ̇ܐ. ܛܒܐ.
23a 40 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ. || ܠܐ ܛܒܐ ܕܓ̣ܠܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܒܝܫܐ. ܐܝܬܐ ܐܦ ܗܠܝܢ ܣܘܩܒܠ [2]ܠܫܪܝܪܐ. ܘܐܢܒܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ. ܒܐܝܬܐ ܗ̇ܘ ܣܘܩܒܠܝܐ. ܗ̇ܝ ܡܚܝܠ ܕܡܗܕܪܐ ܢܣܒܪ ܠܚܘܫ̈ܒܐ ܣܘܩ̈ܒܠܝܐ ܕܡܬܚܠܦܢ. ܒܗ̇ܝ ܕܣܘܩܒܠܝܐ. [ ][4] ܕܛܒܐ ܠܒܪ ܛܒܐ. ܘܕܒܝܫܐ
23b 5 ܒܝܫܐ. ܗܘ̣ ܓܝ ܗܘ̣ ܒܪ ܘܫܪܝܪ. ܘܐܝܟ ܡܫܟܚ̈ܢܐ ܘܐܝܟ || ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ. [6]ܐܠܐ ܠܘ ܒܗ̇ܝ ܕܣܘܩ̈ܒܠܝܐ ܐܝܟܢ ܣܘܩ̈ܒܠܝܐ. ܐܠܐ ܒܐܝܠܝܢ ܒܗ̇ܝ ܕܣܘܩܒܠܝܬ [7]ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܢܒܗܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܡܢ ܕܚܘܫܒܐ ܕܛܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܛܒܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܛܒܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ. ܗܘ̇ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܗܘܐ. ܕܗܠܝܢ ܡܚܝܠ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܙܗܘ ܕܢܣܝܡ. ܘܠܐ ܒܟܠܐ *ܕܡܣܟܚܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ
23b 10 ܗܘ̇ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܒܟܠܐ || ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̇ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܒܪ ܬܪܝܨܘܢ. ܘܒܟܠܐ [12]ܕܡܣܟܚܝܢ sic ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̇ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ̣. ܘܒܟܠܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̇

23ᵃ 32) εἰ γὰρ, γὰρ om S. 35) ἐν τῇ φωνῇ, S pr ܕܒܪܬ ܡܠܐ calami lapsu pro ܕܒܒܪܬ ܡܠܐ quod restitue. 36) εἰ δὲ μή, μηδὲ S cum C. 39) ἀποφάσεως, S leg ἀντιφάσεως cum ι ap Br. nec male. 23ᵇ 1) ἄλλη δὲ ὅτι, antea ὅτι ter non vertit S. 2) τῇ ἀληθεῖ, ܠܫܪ̈ܝܪܐ calami lapsus pro ܠܫܪܝܪܐ, quod restit. 4) εἶναι, ψεῦδος, haec om scriba negligens in fin. versus. 5) ἀληθὴς ἔσται, ἔσται om S cum C n. 6) ἐναντία δὲ ταῦτα, librarium puto horum oblitum esse. 7) τῷ ἐναντίως, S add ἔχειν, repugnantibus codd. εἰ δή, δὴ om S. 8) ἄλλο τι, S om τι. 11) τὸ ὑπάρχον, S perverse τὸ μὴ ὑπάρχον. Calami lapsus? 12) δοξάζουσιν. Librari error genuit ܡܣܟܚܝܢ pro ܡܫܟܚܝܢ ut 10* in cod.

ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܟܕܒܐ ܕܐܝܬ ܡܛܥܝܢܘܬܐ[13] ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ [14]ܕܐܢ ܗܘܐ ܡܢ sic ܕܠܡܘܠܝܐ. ܫܪܝܪ
ܘܡܛܥܝܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܫܠܝܐ: ܘܫܠܝܐ [15]ܠܐ ܒܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. 23 b 15
ܘܗܕܐ ܡܢ ܡܟܝܠ sic ܘܠܘܬܗܘܢ[16] finis folii

23ᵇ 13) ἡ ἀπάτη, ribbûj, quod librar add, dele. 14) Hic vel scriba negligentissimus, vel potius translator: Pro ἐκ expr. εἰ = num = ܕܐܢ nisi postea ἐκ per ܡܢ (pro ܡ̇ܢ quod in textu) expressit. Sed potius δὲ cum μὲν commutavit ut saepius. καὶ οὐ κακόν, καὶ om perperam (librarius?).

IV.

68 v ܡܬܒܘܬܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܡܢ ܦܪܝܗܪܡܝܢܝܐܣ.

16 a 1 **1** ينبغى اوّلا ان نضع ما الاسم وما الكَلِمَه ثمّ بعد ذلك ما هو الايجاب والسَلَب والحُكْم والقول .·. فنقول[1] .·. انّ ما يُخْرَج بالصوت دالّ على الآثار التى فى النفس. وما يُكْتَب دليل على ما يُخْرَج بالصوت. وكما انّ الكتاب ليس
16 a 5 واحد[2] لِلْجَميع فكذلك[3] الاصوات ليست ‖ بأَعْيانها واحده وامّا الاشيا الّتى ما تُخْرَج بالصوت دليل عليها اوّلا وهى[4] واحده لِلْجَميع أَعْنِى اثار النفس وكذلك الاشيا الّتى هذه أَمْثِلَه لها وهى الامور فانّها ايضا واحده باعيانها والقول فى هذا قد قيل حيث الكلام فى النفس اذ كان ذلك من حقّ صَنَاعَه أُخْرَى وكما انّه قد يَحْصُل المعنى فى النفس وقت[5] ما من غير صدق[6]
16 a 10 ولا كَذِب[7] وفى وقت اخر ‖ قد يَلْحَقه احدهما ضروره فكذلك فى الاصوات

Fragmentum hoc versionis libri περὶ ἑρμηνείας Arabicae ideo exhibui, quod et videtur dependere e versione x et demonstrat quomodo Syri Arabice vertentes egerint. Eius cum versione x necessitudinem arguunt adnn. 1 3 9 20 22 29 30 33 35 38 53 55 56 71 maxime vero 49 54 58 64 66 75 et quod in inscriptionibus Syriacis iisdem atque x terminis philosophicis utitur. Non suffragantur huic sententiae adnn. 7 32 37 42 43 50 51 52 repugnant 13 14 15 et 62. Nam in 13 14 15 ad Graecum magis accedit Arabica versio. Itaque coniicio quicunque versionem x in ms. Pet. 9 transcripsit eiusdem versoris hanc operam Arabicam eodem detulisse.

1 Leg فنقول = x ܡܢ ܗܟܝܠ 2 pro واحدا 3 cod فلذلك x ܘܗܟܢܐ
4 pro فهى 5 pro وقتا 6 cod صدق 7 ܘܡܬܩܠܐ leg pro ܘܡܬܠܐ

فان فى التركيب والتفصيل يكون الكذب والصدق فالاشيا[8] 69r اذًا والكلم تشبه المعانى[9] من غير تركيب ولا تفصيل : مثال ذلك انسان او بياض متى لم يزد عليهما شى فليسا يدلّان على صدق || ولا كذب وكذلك قولنا 16a15
عَنْزِ اِيِّل فانّه قد يدلّ على شى الّا انّه ليس صدقا ولا كذبا ما لم يستثن معه موجود[10] او غير وجود مطلقا او فى زمان 2 ܡܛܠܥܫܟܐ فالاسم اذًا هو صوت[11] دالّ بتواطو[12] مجرّدا من الزمان وليس واحد من اجزايه دالّا على انفراده || وذلك ان قالِبس[13] ان افرد منه ايبس[14] لم يدلّ بانفراده على شى 16a20
كما يدلّ فى قول قالوس ايبس[15] وليست الحال ايضا فى الاسما البسيطه كالحال فى الاسما المركّبه وذلك انّ الجُزْو من الاسما البسيطه[16] ليس يدلّ على شى اصلا وامّا الاسم المركّب فمن شان الجُزْو منه ان يدلّ[17] لكن ليس على الانفراد[18] || وامّا قولنا بتواطو فمن اجل انّه ليس شى من الاسما هو اسم الّا 16a25
اذا صار دليلا فان الاصوات الّتى لا تكتب 69v بحدها[19] تدلّ[20] كاصوات الحيوانات الّا انّه ليس شى منها اسما وامّا لا انسان ايضا فليس باسم ولا وضع له اسم ينبغى ان يُسَمّي به وليس هو ايضا قول[21] ولا سَالِبَه ايضا || 16a30
فَلْيَكُنْ اذًا اسما غير محصّل[22] . فامّا قولنا بزيد[23] ولزيد وما اشبه ذلك فليست اسْمًا لكنّها تكون تصاريفا[24] للاسما وحدّ || الاسما المصرّفه فهو ذلك الحدّ 17a1

8 secund man corr فالاسماء sic; recte فالاسما 9 ܠܣܘܥܪܢܐ pro sing leg 10 cod موجودٍ 11 c صوتٍ 12 c بتواطوٍ 13 c pr m فالىس Κάλλιππος 14 c ايبس ἵππος 15 فالوس ايبس 16 c البسيط 17 om ἐν δὲ τούτοις βούλεται μέν, 18 om οἷον ἐν τῷ ἐπακτροκέλης τὸ κέλης οὐδὲν σημαίνει καθ' ἑαυτό 19 sic cod; sed quid sibi velit nescio 20 γέ τι 16a28 om cum x y y[a] (w) β[ab] 21 vulgo pro قولا , سالبةً 22 ὅτι ὁμοίως usque μὴ ὄντος om cum x w 23 c بزيدٍ mox لزيدٍ Prius genetivum Φίλωνος = ܕܦܝܠܘܢ repraesentat 24 pro تَصاريفَ plene scriptum, Fl.

الذى للاسما اذا لم تتصرّف[25] الّا انّها اعنى المصرّفه اذا قرن بها قولنا هو او يكون او قد كان لم يصدق ولم يكذب واما الاسم غير المصرّف فانّه بخلاف
16b 4 ذلك[26] ||

ܡܠܬܐ ∴ 3 وامّا الكلمه فهى ما يدلّ مع ما تدُلّ عليه[27] على زمان وليس ولا واحد من اجزايها يدلّ على انفراده وهى أبدًا دليل ما يقال على غيرها واعنى بقولى انّها تدلّ[28] مع ما تدلّ عليه على زمان هذا المعنى امّا قولنا صحّه فاسم وامّا قولنا صحّ فكلمه[29] وهى أبدًا دليل ما يقال على غيره
16b10 كانّك قلت || انّها 70r دليل ما يقال على شى موضوع او فى موضوع وامّا قولنا لا صحّ ولا أعيا[30] فلست أُشبّه كلمه فانّه وان كان يدلّ ايضا على زمان ويقال على شىٍ ما[31] لكنّه لم يُوضَع له[32] اسم فليكن كلمه غير مُحصّله وذلك
16b15 انّها يقال ايضا على شىٍ ما موجودا كان او غير موجود || وكذلك ايضا قولنا صحّ يعنى فى الماضى وقولنا يَصحّ[33] اى فى المُستقبَل فليس بكلمه لكنّه صَرْف كلمه ويخالف الكلمه من قِبَل انّ الكلمه تدلّ على زمان أعنى[34] الحاضر الآن على مثال واحد وامّا هذان فعلى الأزمنه التى حوله واقول انّ الكلمات sic اذا قيلت على انفرادها فانّها كالاسما محلّها لانّها تدلّ على شىٍ ما ثابت[35].
16b20 وذلك انّ القايل لها يَفهم منها شيا || وكذلك السامع ايضا يَقنع بذلك

25 haec explicitius vertit 26 sic liberius pro ἀεί· Cetera cap. 2 verba om 27 = προσσημαῖνον 28 deest in cod, supplevi 29 om προσσημαίνει γὰρ τὸ νῦν ὑπάρχειν cum x w 30 ab عَيِىَ IV κάμνει ܟܐܒ x 31 = شَىْءٌ مَّا = κατά τινος (ὁτουοῦν) 32 διαφορᾷ non expr 33 pro ἢ τὸ 16ᵇ 16 καὶ pr cum x y 34 deest in codice, supplevi 35 c نابت quod corr., vertit ita: Verba si per se sola dicuntur, locus eorum logicus idem atque nominum est, quia quidvis certum significant. Legit igitur vel intellexit saltem ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܗܢ ܡܕܡ ܡܩܝܡ itaque لأنّ ob ܠܗܢ vertit et ἵστησι ܡܩܝܡ non expr

الشى. الّا انّه او[36] ليس . لا[37] يدلّ على ذلك ولا لو قلنا كان او يكون[38] فقد
دللنا البتّة على معنى ولا لو قُلْنَا انّه مجرّدا 70v على انفراده وذلك انّه فى
نفسه ليس هو شيا لكنّه يدلّ مع[39] ما يدلّ عليه على تركيب ما لكن لا
سبيل الى فهمه دون الاشيا المركّبه || **ܦܪܝܡܢܝܐܣ 4** واما القول.. فانّه 16b25
صوت دالّ يُوجَد كلّ واحد من أَجْزَايِه دالّا على انفراده على طريق انّه لَفْظَه
لا على طريق انّه ايجاب[40] واعنى بذلك ان قولى انسان مَثَلا قد يدلّ على
شى لكنّه ليس يدلّ على انّه موجود او ليس . لكنّه يصير ايجابا او سَلَبا
إنْ أُضِيف الى شى اخر فاما القِطْع الواحد من مقاطع الاسم || فليس يدلّ 16b30
لكنّه حينيذ[41] صوت فقط[42] . واما فى الاسما المضاعفه قد يدلّ لكنّه صوت
فقط[43] .. وكلّ قول[44] فهو ذلك لا على طريق الاله ايضا لكن كما قيل على
طريق المواطاه وليس كلّ قول بجازم[45] الّا من طريق انّه صادق او كاذب
وليس ذلك موجودا فى كلّ قول فانّ الدُّعَا هو قول ما[46] لكنّه ليس صدقا ولا
كذبا 71r فَلْنَتْرُكْ سَايِر الأقَاوِيل الأُخْرَى || ان كان النَظَر فيها أَوْلَى بالشعر 17a 5
والخطابه فامّا القول الجازم فهو قصدنا[47] فى هذا المَوْضع **5** فالقول الاوّل
الجازم هو الايجاب ثمّ بعد ذلك السَلَب فامّا سَاير الاقاويل فانّها تَصِير واحدا

36 c لو nam saepe ا ut ل, ک similiter ر scribitur 37 οὔπω ܠܐ ܡܟܝܠ non expr 38 vertit enim tale quid ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܗܘܐ omisso ܠܐ ante ܗܘܐ 39 c على quod corr ortum e seqq. 40 c ابجاب ut saepius بٖ per بِ more Syriaco cf ܒ 41 c حبنيذ pro حينئذ 42 mutavit constructionem ob difficultatem, omissis οὐδὲ γὰρ ἐν τῷ μῦς τὸ ῦς σημαντικόν 43 corrupta a librario oculis ad superiora redeunti pro ἀλλ᾽ οὐ καθ᾽ αὑτὸ ὡς προείρηται om 44 om ἔστι σημαντικός = كان دليلا 45 c فجازم diserte, sed Fleischer corr 46 ما h. l. μέν ܡܢ non ܡܕܡ 47 = قَصْدُنا sic c legendus, qui simile quid قصدما pr, secundum Fl.

17a10 بِرِبَاط وقد يَجِب ان يكون كلّ قول جازم إمّا عن كلمه او عن صرف[48] || من
تصاريف الكَلِم وذلك ان حدّ الانسان ما لم يُسْتَثْنَ معه ان هو[49]. او ليس.
او سَيكون او قد كان من قبل او ما اشبه ذلك فانه لم يكن بعد قولا جازما
وإنّما[50] صار شيا واحدا قولنا حيّ مشّا ذو رجلين وليس كثيرا ليس من
اجل انّه قيل على تَقَارُب بَعْضه إثْر بَعْضٍ صار كذلك اعنى واحدا. لكن ذلك
17a15 النظر[51] من فَنّ اخر غير هذا فالقول الجازم يكون[52] واحدا || متى ما كان
دالّا إمّا على شى واحد او كان بالرِبَاط واحدا [71v] ويكون كثيرا متى دلّ
على كثير لا على واحد. وان لم يكن مُرْتَبِطا فالاسم اذا وكذلك الكلمه
تكون[53] لفظه فقط اذ كان ليس يُمْكِن ان يقول قايل انّه يدلّ على شى
يَحْكُم به فيكون إمّا فى جواب مَسْئَلَه او غير ذلك ممّا يبتديه القايل من
17a20 تِلْقَايِه فالحُكْم البَسيط من هذا اذًا انّما هو بِمَنْزِلَه || ايقاع شى على شى او
انتزاع شى من شى. وامّا المُؤَلَّف من هذه فَبِمَنْزِلَه الشى المركّب[54] من الحكم
البَسيط اى الصوت الدالّ على ان شيا موجود او ليس هو بموجود اعنى
حَسْب قِسْمَه[55] الأَزْمِنَه 6 فامّا الايجاب فانّه الحُكْم بشى على شى وامّا
17a25 السَلْب || فهو الحُكْم ايضا بِرَفْع شى من شى ولمّا كان قد يُمْكِنُنا[56] ان

48 huic suprascriptum ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܬܐ cf. excursum p. 61. 49 plane consentit cum x أنْ هو = ܕܐܝܬܘܗܝ ليس = ܠܝܬ add, ἦν post ἔσται pr cum x w n f, ܕܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ vert قد كان من قَبْلُ Hinc mihi constat, hanc versionem Arabicam fluxisse e versione cognata versioni x, quamquam repugnat sequens 50 contra x انّما cum w 17a13 51 expr σκοπεῖν cf. 17a6 contra x w, sed haec licentia translatoris 52 pr ἔσται contra x? cf. seq. 53 ܬܗܘܐ pro ἔσται accepit cum esset ἔστω 54 excidit ἔστι δὲ dein legit quae corruptissima pr x ܗܘ ܕܒܚܡ ܐܦܘܦܢܣܝܣ contra y yª w 17a22 add اى 55 cum x contra cett 56 c تمكننا = تَمَكَّنَّا ? caussa primae pers. plur. Syriacum fuit

نَحْكُم على ما هو موجود الآن [57] بانّه غير موجود وعلى ما ليس بموجود انّه موجود وعلى ما هو موجود بانّه موجود وعلى ما ليس بموجود انّه ليس بموجود وكذلك فى الازمنه 72r الخارجه عن الان ايضا فقد يُمْكِن اذًا فى

17a30 كلّ ما اَوْجَبه مُوجِب [58] ان يَسْلُب || فمن البَيِّن اذًا انّ لكلّ ايجاب سَلْبا مُقابِلا له ولكلّ سلب ايجاب [59] فَلْيَكُن التَناقُض هو هذا اعنى ايجابا [60] وسَلْبا متقابلَيْن اعنى بذلك ان قابَل الواحد بعينه الواحد بعينه فى المعنى نَفْسِه [61]

17a35 ليس على طريق الاتّفاق فى الاسم وساير ما || اشْبه ذلك ممّا نستثنيه [62] قُبالَة مَطاعِن المُغالِطين

ܦܣܘܩܐ ܕܫܒܥܐ 7 ولمّا كانت من المعاني ما هو كلّيّ ومنها ما هو شَخْصيّ واعني بقولي كلّيًا [63] ما من شانه ان يُحْمَل على كثيرين واعنى

17a40 بقولي شخصيّ ما ليس كذلك || فواجب اذًا انّا متى حَكَمْنا بوجود [65] او غير وجود ان يكون حينا على [66] معنى من المعانى [67] الكلّيّه وحينا اخر لمعنى من المعانى الشخصيّه ومتى كان الحُكْم كليًّا على شى كلّيّ بانّه شى 72v او بان ليس هو كان الحكمان مُتَضادَّيْن واعنى بقولي على معنى كلّيّ

17b5 يكون الحكم كلّيًا || مِثْل قولنا كلّ انسان ابيض ولا انسان واحد ابيض

57 الآن add propter 30 58 om καὶ ὃ ἀπέφησέ τις καταφῆσαι cum x contra y y^a w Vide igitur quomodo ex x pendeat 59 intermisit constructionem: exspecto ايجابا 60 c ايجاب falso ac perperam 61 c نفسه cum debeat esse نَفْسِه ut corr Fleischer 62 sic c quasi legens ܡܩܕܡܝܢ ܡܬܬܘܣܦܝܢ prius expresserit cf. 17ª 12 προστεθῇ = ܢܬܬܘܣܦ = يستثنى sed x om προσ in προσδιοριζόμεθα h. l. 63 c كليا dependens e بقولى sed mox شخصى quod corr 64 οἷον ἄνθρ. usque καθ' ἕκαστον om cum x 65 c وجود eraso ب; restitui 66 τῶν καθόλου τινί, exspectabam لمعنى ut mox, sed vertit x qui corr ܥܠ ܚܕ. ܡܢ ܗܠܝܢ. pro ܥܠ ܗܠܝܢ 67 sic prim man, sed erasa et deformata in معانى

ومتى كان الحكم على الأمور الكلّيه ولم يكن هو كلّيّا[68] لم يكن[68b] الحكمان

متضادّين[69] قد يمكن ان تكونا[70] فى وقت

ما متضادّين واعنى بقولى ان[71] يُحكم حكما غير كلّى على معنى كلّى

كقولنا يوجد انسان ابيضا[72] ليس يوجد ابيضا انسان وذلك ان قولنا انسان

وهو كلّى[73] || فقد أخذناه بحكم غير كلّى وحكمنا عليه حكما غير كلّى 17b10

فانّ قولنا كلّ لم يدلّ على ان المعنى كلّى الّا[74] انّه حكم عليه كلّى وذلك

ان المحمول الذى يُحمل حملا كلّيا على الموضوع الكلّى لم يكن حمله

حقّا وليس يكون منه ايضا ايجاب واحد[75] || 17b14

ܫܠܡ

. ܫܘܠܡܗ ܕܦܪܝ ܗܪܡܝܢܝܐܣ ܘܗܘ . ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ .

68 bene, sed x corruptus 68[b] c تكن; corr 69 hîc scriba dimidium lineae spatium vacuum reliquit, ubi Syriace fuerunt ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܕܡܫܬܘܕܥܢ. = والاشيا التى يُدلّ عليها (itaque femin تكون cod) attamen mox متضادّين masc. Ibi quae ineptus quidam novissime intrusit, non repeto 70 cf. 69 71 c انّ quod corr, quia idem c ܐ̄ ܢܕܘܢ = يحكم supple الحاكم neque de انّا cogitandum 72 plena scriptio pro أبيض ut saepe apud vulgares cf. version Porphyri isag. 4ª 28 Ms. Pet. 9 f. 67[r] غرابا ابيضا pr m 73 = ,tametsi καθόλου est‘, dein constructionem mutat explicans 74 الّا ut saepe ܐܠܐ ἀλλὰ 75 haec sunt quae x pr ܘܠܐ ܫܪܝܪ ܫܪܝܪܐ ܐܦ̄ܠܐ ܗܘܝܐ omisso ἀληθής, منه add ut sensum aliquem efficeret, ad المحمول praeced adnectens orationem

Ad notam 48 excursus.

Aristotelem igitur in capite libri de interpretatione secundo Syris infelicem casuum statuendorum auctorem exstitisse certum est. Casus autem adpellabant primo quidem ܠ et ܕ, ut in versionibus quem modo diximus libri; deinde addiderunt ܒ, ut vides apud Eliam catholicum patriarcham in ‚Emendatione orationis Syriacae‘ ܬܘܪܨ ܡܡܠܠܐ ܣܘܪܝܝܐ quem librum composuit, priusquam ordinaretur episcopus

monasterio Tirhânensi [1], capite sexto decimo ita dicentem: (Ms. Pet. 9 fol. 222 v)

ܐܪܬܪܘ : ܐܣܘ̣ܪܬ ܙܪ̈ܝܬܐ ܐܣܘܪܬ ܡ̈ܠܬܐ ܒܣܘܪܝܝܐ .. ܗ̄ .. ܒ .. ܕ .. ܠ ..

ἄρθροι (sic) i. e. commissurae (articuli) i. e. casus in Syriaco (sermone) sunt bêϑ, dâlaδ, lâmaδ. — Deinceps asserit, ܒ quattuordecim rationibus (ܣܘܚ̈ܠܐ) usurpari; dâlaδ possessionem (ܡܩܢܝܢܐ) secundum quamlibet modum, et إِضَافَة (Syriace ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ) secund. modum *τοῦ πρός τι* significare, lâmaδ denique utilitatem etc. — Postremo denique etiam litera ܘ̄ܘ ceteris addita, e quattuor literarum compositione vocem ܒܕܘܠ effinxerunt. Jam igitur Joannes filius Zughbi e coenobio domini Sabarjesu Beth-Cocensi metro cecinit heptasyllabo: (Ms. Pet. 9 f. 12 v, b.)

Casus Syriaci	ܡ̈ܠܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ
quattuor sunt literae	ܐܪܒܥ ܐܢܝܢ ܐܬ̈ܘܬܐ.
prima ‚bêϑ positiva‘	ܩܕܡܝܬܐ ܒܝܬ ܣܝܡܘܬܐ.
secunda dâlaϑ ‚possessiva‘	ܕܬܪܬܝܢ ܕܠܬ ܕܡܩܢܝܢܐ.
tertia vâv ‚adiunctiva‘	ܕܬܠܬ ܘ̄ܘ ܡܩܦܢܝܬܐ.
quarta lâmaδ ‚dativa‘.	ܕܐܪܒܥ ܠܡܕ ܝܗܘܒܘܬܐ.

Vocem denique bâdûl attulit Barhebr. in gramm. min. cap. I, v. 23 (ed. Berth. p. 7.) cf. ei. cap. v. 246 sqq. (p. 28.) Cf. Amiram lib II. cap. X. p. 117., et lib. I. cap. IX. p. 27. Ex hac igitur voce fluxit adiectivum ܒܕܘܠܝܬܐ bâdûlaiϑâ, quod supra scripsit in cod. nostro Syra manus.

1) Ita enim scriptum exstat in inscriptione eius grammaticae. Ms. Pet. 9. fol. 207 v. V. Assem. bibl. orient. Vat. Clem. III, I p. 262. cap. 171. Sed errat in adnotatione 7 p. 265 dum laudat eius grammaticam ‚de literis‘ Bar Zughbii grammaticae insertam. Haec est, ut ipse dicit, Eliae Nisibeni v T. I p. 578 et p. 307 adn. 2. Noster autem est Elias primus Tirhânae episcopus qui obiit 1049 p. Chr. n.

V.

PROBI COMMENTARIUS.

1. TEXTUS.

ܬܘܒ ܦܘܫܩܐ ܐܣܘ̣ܪܬ ܘܡܪܐ ܕܦܝܪܝܐܪܡܢܝܐܣ ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ 130r
ܦܘܫܩܐ ܕܒܝܕ ܦܪܘܒܐ.

ܫܡܗܝܢ ܕܡ̈ܠܬܐ ܚܢܘ̈ܢܝܬܐ. ܡܛܠܗܝܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܥܒܕܗܝܢ ܐܬܬܣܝܡ̈. ܡܛܠܗܝܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܣܢ̈ܝܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܝܟ. ܒܪܝܫܐ ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܥܒܕܗ ܐܬܬܣܝܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܘܪܘܟܒ. ܡܛܠ ܫܡܫܬܐ ܕܝܠܗ ܘܫܘܡܠܝܗ.

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝ̈ܫܘܬܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܗܠܝܢ ܚܙܝܢ. ܗܟܢܐ ܘܒܐܡܝ̈ܢܘܬܐ[1] ܐܝܬ ܠܡܚܙܝܐ. ܕܡܬܚܫ̈ܚܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܢܦܫܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܬܚܫܚܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܟܕ ܡܕܒܪܝܢ ܒܡܫܡܠܝܢܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܐܝܟ ܐܡܝܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܡܘ̈ܬܬܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܒܥܠܬܐ. ܒܥܠܬܐ ܕܝܢ ܠܘ ܡܛܠ ܐܡܝܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܢܦܫܗ. ܘܠܘ ܒܠܚܘܕ ܒܐܡܝ̈ܢܘܬܐ ܚܙܝܢ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܘܒܚܕܐ ܘܒܗ ܒܪ ܒܗ ܒܐܡܝܢܘܬܐ. ܚܙܝܢ ܨ̈ܒܘܬܐ. ܕܡܬܚܫܚܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܢܦܫܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܬܚܫܚܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܠܟܪ̈ܝܐ ܐܝܬ ܠܗ: ܕܡܬܚܫܚܢܘܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܢܦܫܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܡܬܚܫܚܢܘܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܒܬܒܥܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܟܠܗ. ܒܥܒܪܐ ܦܠܓ ܚܘܨ ܠܒܐܒܐ ܦܠܓ ܘܗܦܟܐ ܚܘܠܡܢܐ. ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܕܐܒܪ̈ܝܐ ܗܘܝܢ ܒܡܪܐ: ܘܐܒܪ̈ܝܐ ܡܬܬܠܡܝܢ. ܡܛܠ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܘ ܡܛܠ ܢܦܫܗ.. ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܥܠܬܐ ܕܡܬܠܠܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܕܢܦܘܫ ܥܕܪܐ ܓܝܪ ܪ̇ܟܠܬܐ[2]. ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܥܠܬܐ ܕܓܘܪ̈ܓܝܣ: ܗܘ̄ܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܒܡܥ̈ܒܕܐ. ܠܘ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܥܒܕܢܐ ܕܡܬܠܠܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܦܪܕܝܢ ܐܝܬ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܒܗ: ܕܡܫܬܚܠܦܢ ܘܠܗܝܢ ܡܫܬܒܪܢ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܠܐ ܙܕܩ ܕܢܫܬܐܠ ܥܠܝܗܝܢ. ܡܛܠ ܕܥܠܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܗ ܚܙܝ̈ܢܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܘܬ ܗܘ ܕܡܥܒܕܢܐ ܕܡܬܠܠܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܙܕܩ ܕܥܠ ܥܠܝܗܝܢ ܕܒܗ ܒܬܠܠܬܐ ܢܬܒܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܕܠܐ ܒܡܪܐ ܢܗܘܐ: ܠܘܬ ܗܘ ܕܡܥܒܕ ܐܚܪܢ. ܕܡܥܒܕܢܐ ܕܡܬܠܠܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܙܕܩ ܡܫܬܐܠܐ ܕܢܐܡܪ: ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܢܬܒ̈ܥܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܬܠܬܐ ܗܢܐ ܕܡܫܬܒ̈ܥܢ ܕܠܐ ܡܬܒ̈ܥܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ.. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܟܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܒܗ ܒܬܠܬܐ ܗܢܐ. ܙܕܩ ܠܝ ܠܡܥܒܕ. ܕܢܐܡܪ ܦܪܘܫܐ ܕܥܠ ܬܠܬܐ. ܡܫ̈ܬܐܠܐ ܡܥܕܡ ܡܬܒܥܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܕܒܪܢܘܬ ܒܐܡܪ. ܒܟܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫ̈ܬܐܠܐ ܕܡܬܒܥܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ 130v ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܥܣܪܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫ̈ܐܠܬܐ. ܕܡܕܡ ܥܠ ܬܠܬܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ∴ ܢܦܫܐ ∴ ܚܟܡܬܐ ∴ ܕܡܕܒܪ ܐܝܬܘܗܝ ܚܝܘܬܐܝܬ ∴ ܠܦܫܘܛܐ ∴ ܠܘܬ ܕܢܘܩܕܐ ∴ ܘܡܠܦܢܐ ܕܠܡܫ̈ܬܐܠܐ ∴ ܘܠܘܬ ܡܢܗ ܗܠܝܢ ∴ ܗܦܟܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܒܥܕܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫ̈ܬܐܠܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܒܟܡܐ ܕܢܐܡܪ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܐܠܐ ܙܕܩ ܠܝ ܡܕܒܪܘܬ ܕܢܥܒܕ ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܢܦܫܐ. ܘܗܟܢܘܬ ܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ ܢܗܘܐ ܡܠܬܐ: ܕܥܠ ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܕܡܛܠ ܡܢܗ

1) in margine recte ܘܒܐܡܝ̈ܢܘܬܐ vetus lectio. — 2) corr. ܕܟܠܬܐ

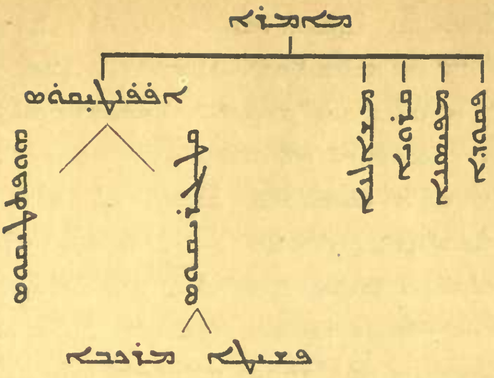
ܡܫܬܡܠܝܢ. ܀ ܢܫܐ ܗܟܝܠ ܐܬܬܘܗܝ. ܫܘܠܡܐ ܕܦܓܪܗ ܢܬܚܙܘܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܒܪ ܐܬܘ ܒܫܢܝܐ ܠܘܬ ܡܪܝ ܕܝܒܘܗܝ ܒܥܘܬܐ. ܘܡܫܡܫܬ ܬܠܠܝܬܐ ܐܬܬܚܝܒܘ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܢܩܘܡ ܡܢܗ ܘܠܗ. ܗܘܝܢ ܐܦܐ ܐܬܚܝܒܘ. ܕܐܦܐ ܕܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܡܪܬ. ܕܟܠ ܫܬܐܦܐ ܡܬܬܦܝܣܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܬܐܦܐ ܒܬܪܝܢ ܐܬܚܝܒܘ. ܘܗܢܐ ܐܬܬܘܗܝ ܫܘܠܡܗ ܕܚܘܫܒܐ. ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܬܬܘܗܝ ܫܘܪܝܐ ܕܡܫܘܕܥܘܬܐ. ܒܪ ܗܘܪܐ ܒܪ ܡܫܪܝܐ ܡܫܘܕܥܘܬܐ. ܒܪ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܠܡ ܚܘܫܒܐ. ܘܗܘܪܐ ܡܫܠܡܢܐ ܡܫܘܕܥܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܝ ܚܘܫܒܐ. ܘܐܝܬ ܗܟܝܠ ܐܬܬܚܝܢ ܢܫܐ: ܫܘܠܡܐ ܕܦܓܪܗ ܢܬܚܙܘܢ. ܠܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܕܡܫܘܕܥܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪܝܢܢ. ܗܘܢܐ ܘܡܕܡܐ ܐܬܝܕܥ ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܒܕܡܘܬܐ ܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ. ܟܠ ܟܠܗܝܢ ܓܒܘ̈ܬܐ ܕܒܫܘܠܡܐ ܡܬܬܪ̈ܫܡܢ ܀ ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܒܡܕܡܐ ܐܬܬܘܗܝ ܡܦܩܐ ܠܠܒܐ ܕܦܓܪܗ ܟܠ ܟܬܒܐ ܡܬܟܒܝܢ: ܘܐܝܠܝܢ ܐܬܬܘܗܝ. ܘܡܟܝܠ ܐܬܬܘܗܝ ܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܡܟܝܠܘܗܝ ܡܬܟܒܐ. ܢܫܐ ܡܬܟܒܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܬܗܘܐ ܬܪܒܝܬ: ܠܘܬ ܗܘ ܡܢܐ ܕܟܒܝܢ ܕܢܦܫܪ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܠܗ ܠܗܘ ܕܠܡܟܒܕ ܡܕܡ ܡܦܫܐ: ܕܢܗܘܐ ܢܕܥ. ܡܢܐ ܒܟܐ ܠܡܟܒܕ. ܐܡܪ ܠܢ ܦܠܛܘܢ. ܐܘ ܛܠܝܐ. ܚܕܐ ܗܝ ܪܫܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܢ. ܐܦ ܗܘ ܕܢܕܥܘܢ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܛܠܬܗ ܟܬܝܕܝܢ ܠܡܫܡܫܐ. ܐܦ ܕܒܪ ܟܠ ܡܕܡ ܢܦܩܘܢ ܒܪ ܐܢܫ̈ܐ. ܘܗܘ ܠܢ ܒܪ ܐܢܫܐ. [127r] ܕܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܢܫܐ ܕܟܕܒܐ ܗܘ ܕܟܗ ܡܫܪܝܐ ܐܢܫ. ܐܡܕܝܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܪܝܐ ܒܐܘܪܚܐ: ܒܪ ܠܐ ܢܕܥ ܠܐܝܟܢܐ ܟܕܐ ܕܢܐܙܠ: ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܕܦܓܥܐ ܒܗ ܓܢܒܐ ܕܢܐܙܠ. ܒܪ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܢܕܥ ܢܫܐ. ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܗܘܬܐ ܠܗ ܬܪܒܝܬܐ. ܘܢܟܝܢܘܬܐ ܡܫܪܪܬܐ. ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܬܬܘܗܝ. ܠܘ ܡܫܪܪܬܐ ܐܬܬܘܗܝ. ܒܪ ܗܢܐ ܕܝܢ. ܗ̄. ܒܪ ܗܘ ܕܢܕܥ ܢܫܐ. ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܟܚܢ ܒܟܬܒ̈ܐ. ܘܐܝܬ ܫܡܗܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܛܠܡ ܡܬܟܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܓܢܣܗ ܫܡܗܝܢ ܡܠܘܗܝ. ܐܬܬܘܗܝ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬ ܡܬܟܒܐ ܢܫܐ. ܘܡܕܡ ܟܠ ܟܬܒ̈ܐ. ܀ ܫܡܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܒܟܝܢ ܡܛܠ ܗܢܐ. ܒܗܘ ܕܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܕܒܟܝܢ ܕܢܕܥ: ܒܫܟܝܢܘܬܐ ܢܟܢܫܘܢ ܘܠܘ ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܟܠ ܓܒܘܬܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܒܫܟܝܢܘܬܐ ܡܦܪܫܢ. ܐܡܪܬ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܬܘܪܐ ܕܡܢܝܢ ܘܠܡܢܝܢ. ܘܐܝܬ ܐܪܐ ܐܦ ܫܡܝܢܘܬܐ ܡܬܟܒܐ ܀ ܕܡܢܗ ܕܝܢ ܐܬܬܘܗܝ ܒܟܝܢ. ܘܡܫܡܫܬ ܢܩܝ. ܕܟܠܝܢ ܡܫܪܫܐ. ܕܠܐ ܒܫܘܠܐ ܡܬܦܫܝܢ ܠܡܟܠܬܐ. ܡܛܠ ܒܫܘܪܬܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܦܪܘܫܐ ܕܝܗܘ ܕܐܡܪܢ.

ܕܐܬܝܬܘܢ ܕܝܢ. ܕܠܐ ܢܥܠܘܢ ܒܬܪܥܐ ܕܡܟܬܫܢܘܬܐ ܕܠܒܫܘܢ: ܒܪܝܪ ܡܫܬܡܗܬܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܕܢܦܫܐ ܠܡܬܗܡܢܘܬܐ: ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܢܦܪܘܢ ܠܫܡܝܐ: ܟܕ ܡܠܦܝܢ ܠܗܘܢ ܒܟܬܒܐ. ܐܬܬܢܝܚܬ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܠܡܪܕܐ. ܕܐܦ ܕܡܢܗ ܐܬܬܘܕܝ ܀ ܠܡܫܐ ܕܝܢ ܡܬܬܟܝܢܐ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܠܟܠ ܡܢ ܕܪܟܐ ܢܚܬܐ ܒܫܬܘܩ. ܦܠܐ ܓܒܪ ܠܡܕܡ ܠܡܐܠܦ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܢܣܒ ܠܗ ܝܨܪ ܢܦܫܗ ܕܗܘ ܕܡܢܝܢ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܡܕܡ ܡܢܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܓܒܪ ܘܕܠܠ ܠܢܦܫܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܡܐ ܘܗܘ ܡܫܒܪܢܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܠܟ ܡܬܕܡܝܢ. ܟܕ ܠܝܢ ܕܓܢܝܢ ܕܢܣܒܘܢ ܒܥܕܬܐ: ܡܕܡ ܕܢܠܦܘܢ ܐܬܬܐ. ܡܫܬܪܝܘܬܐ ܐܪܐ ܐܬܬܘܗܝ. ܐܦ ܗܘ ܕܢܪܕܐ ܠܡܫܐ. ܀ ܪܘܫܡܐ ܕܝܢ ܕܒܬܟܐ ܡܬܬܟܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ ܡܗܕܢܐ ܕܝܪܐ ܢܫܐ ܐܬܬܘܗܝ. ܗܘ ܓܒܪ ܡܕܡ ܕܢܫܐ ܒܦܘܠܚܢܐ ܡܫܘܐ ܠܗ. ܪܘܫܡܐ ܕܒܬܟܐ ܐܚܝܕܐ ܡܠܦ ܠܗ. ܀ ܀ [127v] ܦܘܠܚܢܐ ܕܠܡܫܐ ܐܠܗܐ ܠܡܪܕܐ. ܕܐܡܬܝ ܕܒܠܫܢܬܐ ܕܝܨܦܬܐ ܒܫܒܝܠ ܠܡܬܕܪܒܘ ܐܬܬܘܗܝ: ܟܕ ܠܡܬܢܘܬܐ ܡܬܦܠܓܐ. ܕܠܝܠܝܐ ܠܡܬܢܣܒܘ ܗܘܐ. ܘܗܘܢܐ ܡܬܢܨܪ ܗܘ ܡܕܡ ܕܢܫܐ: ܠܡܪܕܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܦܪܣܝܢ ܠܗ. ܡܬܕܪܢܐ ܐܪܐ ܐܬܬܘܗܝ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܠܡܦܠܚܐ. ܀ ܕܠܘܬ ܚܘܒܐ ܦܠܚ ܡܬܟܢܫܐ ܠܡܐܠܦ. ܡܛܠ ܕܢܕܪܟ. ܠܐܝܕܐ ܡܢܬܐ ܕܐܡܗܘܬܐ ܠܢܦܩ ܀ ܟܕ ܓܒܪ ܐܡܗܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕܬ ܠܢܦܫܐ ܟܕܡܬ: ܫܦܝܪ ܕܐܬܝܢ ܐܬܬܘܗܝ ܚܢܢܐ ܕܢܦܫܐ. ܡܕܡܬܚܢܐ ܘܡܩܒܠܢܐ. ܡܕܡܬܚܢܐ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܗܘ ܡܕܡܝܢ ܠܝܠܕܘܬܐ. ܡܩܒܠܢܐ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܗܘ ܦܪܘܩܢ. ܟܕ ܡܛܠ ܐܡܗܘܬܐ ܒܥܠܐ ܕܐܬܝܠܕܬ ܠܗ ܡܕܡܬܚܢܐ ܘܠܗ ܡܩܒܠܢܐ. ܐܬܝܬܘܢ ܡܢܘܢܐ ܐܪܡܝܬ. ܬܐܘܪܝܐ ܘܦܪܩܘܪܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܟܢܝ ܬܐܘܪܝܐ. ܬܐܠܦ ܠܗ ܡܕܡܬܚܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܦܪܩܘܪܬܐ. ܠܗ ܡܩܒܠܢܐ. ܬܐܘܪܝܐ ܓܒܪ ܡܠܦܐ. ܡܛܠ ܡܕܡܬܐ ܕܝܠܕܘܬܐ. ܦܪܩܘܪܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܬܐܘܪܝܐ ܕܡܩܒܠܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܐܬܝܬ. ܐܘ ܕܬܐܘܪܝܐ ܐܬܬܘܗܝ. ܐܘ ܕܦܪܩܘܪܬܐ. ܐܘ ܕܐܬܬܘܕܝ ܐܚܝܕܐ. ܘܕܬܐܘܪܝܐ ܐܝܟ ܐܬܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܠܦܝܢ ܡܛܠ ܕܡܟܬܒܐ. ܕܦܪܩܘܪܬܐ ܕܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܠܦܝܢ ܡܛܠ ܕܦܪܩܘܪܐ ܕܐܬܝܬܘܢ ܕܝܢ ܐܚܝܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܠܦܝܢ ܐܚܝܕܐ ܘܡܛܠ ܕܡܟܬܒܐ ܘܡܛܠ ܕܦܪܩܘܪܐ ܀ ܐܬܬܢܝܚܬ ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܡܬܟܬܒܝܢ ܡܕܡ ܥܠ ܟܬܒܐ sic ܕܐܝܬ: ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ ܘܦܠܐܠܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܬܬܕܒܪܘ ܡܢ ܠܟܠ ※

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܟܬܒܐ ܐܬܬܘܗܝ ܦܘܠܐ ܕܡܕܡ ܥܠ ܟܬܒܐ ܡܬܟܬܒܝܢ: ܘܕܐܝܠܝܢ ܐܬܬܘܗܝ: ܘܡܛܠ ܡܢܘܢܐ ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܟܬܒܐ. ܢܒܥܐ. ܕܡܢܝܢܐ ܐܬܬܘܗܝ ܢܫܡܗ ܕܐܪܝܣܛܘ ܕܒܟܬܒܐ

ܗܢܐ ܀ ܘܫܡܫܘܬܗ. ܘܟܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܩ̈ܠܠܐ ܐܫܝܢܐ.. ܫܢܐ ܗܟܝܠ ܕܐܪܣܛ̄ܦܐ ܐܬܘܗܝ ܟܬܒܐ ܗ̇ܢܝ. ܕܠܟ ܠܝ ܗܟܝܠ ܕܡܐܡܪܐ. ܘܠܐ ܗܟܝܠ ܥܠ ܡܐܡܪܐ. ܫܡܥܐ ܠܒܪ 126r ܐܬܘܣܘܢ ܐܕ̈ܢܐ ܕܡܐܡܪܐ. ܀ ܡܫܬܥܝܢܐ ܀ ܦܘܩܕܢܐ ܀ ܡܫܐܠܢܝܐ ܀ ܀ ܦܘܝܣܐ ܀ ܦܣܘܩܐ ܀ ܐܘ ܠܒܪ ܡܠܬܐ ܒܢܝܐ ܐܢܫ: ܘܡܬܦܪܫܐ ܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܡܫܐܠܢܝܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܐܢܫܐ ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ.. ܐܘ ܫܘܐܠܢܐ ܒܢܝܐ: ܘܡܬܦܪܫܐ ܦܘܩܕܢܐ: ܐܝܟ. ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܬܘ ܠܘܬܝ ܟܠܟܘܢ ܠܐ̈ܝܐ ܘܫܩ̈ܝܠܝ ܡܘܒ̈ܠܐ ܘܛܥ̈ܢܐ. ܐܘ ܡܦܩܕ ܒܢܝܐ ܡܢ ܐܫܝܢܐ: ܘܐܝܟ ܗ̇ܢ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܒܪ ܒܢܝܐ ܐܚ̈ܪܢܐ ܡܦܩܕ. ܡܬܩܪܐ ܡܦܝܣܢܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܒܥܐ ܡܢܟ ܡܪܝ. ܐܦܝܣ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܒܥܐ. ܡܬܩܪܐ ܦܘܝܣܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪܝܢܐ ܠܘܬ ܫ̈ܠܝܚܐ. ܕܝܠ ܫ̈ܠܝܚܐ ܠܐܢܫܐ ܕܢܬܪܐ ܐܢܫܐ. ܐܚܪܢܝܢ ܐܝܟ ܕܒܦܣܘܩܐ ܗ̇ܘ ܡܕܡ ܕܒܢܦܫܐ ܐܡܪܝܢ. ܡܬܩܪܐ ܗܢܐ ܐܕܢܝܐ. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܗ̄. ܦܣܘܩܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܐܠܗܐ ܚܘܒܐ ܐܬܘܗܝ. ܘܦܝܣܐ ܠܐ ܡܦܣܩܬܐ ܐܬܘܗܝ̇. ܗܢܐ ܕܠܡܘܫܐ ܐܬܘܗܝ ܐܕܢܝܐ: ܕܡܟܝܠ ܫܪܝܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ ܗ̄. ܐܦܘܦܢ̄ܣ ܗ̄. ܦܣܘܩܐ. ܡܠܟ ܠܝ ܗܟܝܠ ܗܢܐ ܬܘܒ. ܗܟܝܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܡܥܐ ܐܕ̈ܢܐ ܕܡܐܡܪܐ. ܐܡܪܝܢܐ ܕܝܢ ܗܟܝܠ ܗ̇ܘ ܦܣܘܩܐ. ܘܐܦܠܐ ܗܟܝܠ ܥܠ ܦܣܘܩܐ. ܦܣܘܩܐ ܠܒܪ ܡܬܦܠܓ. ܠܣܘܦܬܠܦܘܣ ܗ̄ ܠܣܘܦܡܐ. ܘܠܡܦܠܛ̄ܪ f v ܘܠܡܦܠܛܪܝܘܣ. ܗ̄. ܡܦܠܓܢܐ. ܐܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܫܬܥܝܢܐ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܕܐܢ ܝܘܡܐ ܐܬܘܗܝ. ܫܡܫܐ ܠܥܠ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܬܘܗܝ. ܫܡܫ ܒܗ ܠܒܪ ܗ̇ܝ ܕܐܢܫܘܗ ܕܝܘܡܐ ܐܬܘܗܝ. ܘܗܕܡ ܦܫܝܛ ܡܢܐ ܢܦܫ. ܡܦܠܓܢܐ ܕܝܢ ܐܬܘܗܝ. ܗ̇ܘ ܕܦܫܛ ܒܗ ܡܕܡ ܠܐ ܗ̇ܘܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܗܘܦܠܝܣ[1] ܡܗܠܟ. ܗܘܦܠܝܣ ܒܢܝܫܐ ܐܬܘܗܝ. ܡܠܟ ܠܝ ܗܟܝܠ ܗܢܐ. ܠܘ ܗܟܝܠ ܗ̇ܘ ܫܡܫܐ. ܐܠܐ ܗܟܝܠ ܗ̇ܘ ܡܦܠܓܢܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܥܠ ܡܦܠܓܢܐ. ܡܦܠܓܢܐ ܠܒܪ. ܐܘ ܦܫܝܛܐ ܐܬܘܗܝ̇ ܐܝܟ ܗܘܦܠܝܣ ܡܗܠܟ. ܐܘ ܡܪܟܒܐ ܐܬܘܗܝ̇ ܐܝܟ ܗܘܦܠܝܣ ܕܡܗܠܟ: ܥܠ ܕܝܢ ܕܡܗܠܟ ܡܬܬܥܝܪ. ܗܘܦܠܝܣ ܐܝܪܐ ܡܬܬܥܝܪ. 126v ܡܠܟ ܠܝ ܗܟܝܠ ܗܪܟܐ. ܗܟܝܠ ܗ̇ܘ ܦܫܝܛܐ. ܘܠܐ ܗܕܐ. ܗܟܝܠ ܗ̇ܘ ܡܪܟܒܐ. ܒܫܐܝܬ ܗܟܝܠ: ܫܢܐ ܕܒܬܪܐ ܗܢܐ ܐܬܘܗܝ ܗܟܢܐ. ܗܟܝܠ ܡܐܡܪܐ ܦܣܘܩܐ ܡܦܠܓܢܐ ܦܫܝܛܐ. ܦܣܘܩܐ ܐܡܪܝܢ. ܕܢܬܦܪܫܘܢ ܗܠܝܢ ܐܪܒܥܐ ܐܫܝܢܐ. ܡܦܠܓܢܐ ܕܝܢ ܕܢܬܦܪܫ ܫܘܡܠܝܐ. ܦܫܝܛܐ ܕܝܢ ܕܢܬܦܪܫ ܗ̇ܘ ܡܪܟܒܐ. ܀ ܫܠܡ ܀

1) corr. ut mox ܗܘܦܠܝܣ



129 r ܚܫܝܫܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܘܬܗ ܟܠܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܕܟܪ ܗܘܠܓܡܡܘܣ: ܒܪܝܐ ܘܕܟܠܝܬܐ ܡܠܦܝܢ: ܗܝ ܕܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܚܫܝܫܐ ܠܡܕܡ. ܗܘܠܓܡܡܘܣ ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܘܦܝܣ ܡܪܒܐ. ܦܪܘܦܝܣ ܕܝܢ ܡܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܗܘ ܕܒܡܠܬܐ ܗܘܝܐ ܦܠܦܠ. ܡܚܘܐ ܡܕܡ ܕܫܪܝܪܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܫܝܫܘܬܗ ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ[1] ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ ܗܘܝܐ. ܡܚܘܝܐ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܒܗܝ ܕܐܢܠܘܛܝܣ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܠܬ ܗܘܝܐ. ܘܡܬܦܪܫܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܕܡ ܗܘܝܐ. ܡܬܬܕܥܢܐ ܕܠܗ ܒܡܕܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܠܫܡܥܐ ܡܚܘܝܐ ܠܗ: ܕܒܕܒܪ ܡܕܡܝܐ ܘܐܫܪܝܐ: ܘܡܬܩܢܐ ܗܝ ܕܒܡܠܬܐ ܘܐܫܪܝܬ ܕܝܢ. ܕܐܦ ܚܘܝܐ ܕܡܬܠܝܬ. ܘܦܘܬܟ ܚܘܫܒܐ. ܡܡܪܒܝܢ ܕܡܠܬܗ ܐܝܬܘܗܝ.. ܡܢ ܐܡܪܒ ܗܟܝܠ ܠܠܠܬܐ ܡܬܡܪܒ ܠܐ ܡܠܬܐ ܕܡܚܘܐ ܐܝܬܘܗܝ.. ܐܘ ܡܢ ܗܝ ܕܐܫܬܐ ܪܘܡܒܐ ܐܬܚܡܕܘܗܝ. ܐܘ ܡܢ ܗܝ ܕܫܡܗ ܐܬܚܡܕܗ ܒܡܠܬܐ ܐܫܪܝܐ. ܐܘ ܡܢ ܚܘܝܐ ܕܡܬܠܝܬ. ܐܘ ܡܢ ܗܝ ܕܠܫܡܥܐ ܠܦܪܘܦܐ. ܕܡܢ ܬܪܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ: ܡܬܚܘܝܐ ܒܡܠܬܐ ܗܘܝܐ ܕܐܬܚܡܕܘܗܝ. ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ. sic ܁ ܠܓܘܢܐ ܕܠܗ ܐܬܚܡܕܘܗܝ. ܕܒܬܪ ܦܠܓܡܪܘܣ ܬܚܡܝܗ. ܒܬܪ ܟܢܫ ܕܐܬܦܠܓ ܠܗ ܡܠܠ ܩܠܐ ܦܣܝܩܬܐ. ܘܕܡ ܕܡܚܘܝܐ. ܡܠܠ ܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܩܠܐ ܦܣܝܩܬܐ ܡܪܒܐ ܢܐܡܪ. ܁ ܢܫܡܥ ܕܝܢ ܡܠܠ ܦܘܫܩܐ. ܡܠܠ ܕܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܗܠܝܢ ܕܩܛܓܘܪܝܣ ܕܒܦܘܫܩܐ ܕܠܝ ܡܦܝܣ ܡܘܕܥ ܦܠܓܐ. ܘܗܘܐܬ ܗܦܝܠ ܡܠܠ ܦܘܫܩܐ ܢܫܡܥ. ܁ ܡܬܦܠܓ ܕܝܢ ܠܫܡܥܐ ܡܦܠܓܝܬܐ. ܘܒܗܘ ܡܢ ܡܦܠܓܘ ܡܕܡܝܐ ܦܠܓ ܠܝ. ܗܘ ܐܬܘܗܝ ܥܡܡܝܐ. ܘܗܘܝܢ ܡܠܝܬܐ. ܘܗܘܝܢ ܐܬܘܗܝ ܩܠ. ܗ. ܡܫܝܚܐ. ܘܗܘܝܢ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܗ. ܡܪܒܝܢܐ. ܘܗܘܝܢ ܐܦܘܦܣܝܣ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܣܘܩܐ. ܘܗܘܝܢ ܐܬܘܗܝ ܡܐܡܪܐ. ܁ ܒܡܦܠܓܘ ܕܝܢ ܕܬܪܝܢ ܡܦܠܓ ܠܝ. ܡܠܠ ܦܪܘܦܝܣ ܕܡܪܒܝܢܐ ܡܢ ܗܘ ܕܫܡܥ. ܘܡܢ

1) Legendum ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ

ܗܘ ܕܡܬܬܦܠܣܦ ܠܚܘܕ. ܐܡܪܝܢ ܕܣܘܩܪܛܝܣ ܡܢܗܘܢ. ܀ ܒܡܦܠܐܘܢ ܕܝܢ ܕܬܠܬܐ ܡܠܦ ܠܝ. ܡܛܠ ܦܘܪܦܠܣܘܣ sic 129v ܡܪܒܒܐ ܡܢ ܗܘ ܕܫܡܥ ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܬܦܠܣܦ: ܘܡܢ ܗܘ ܕܬܠܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܡܬܬܦܠܣܦ ܒܡܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܐ. ܫܘܬܐ ܐܬܘܬܗܘܢ. ܀ ܒܡܦܠܐܘܢ ܕܝܢ ܕܐܪ̈ܟܢܐ ܡܠܦ ܠܝ. ܡܛܠ ܦܘܪܦܠܣܘܣ ܕܚܟܡ ܗܢܐ ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܣܘܩܪܛ̄ ܥܦܪܐܝܬ ܡܛܠܠ. ܀ ܒܡܦܠܐܘܢ ܕܡܫܡܥܐ ܡܠܦ ܠܝ. ܕܐܝܟ ܐܪܝܐ ܡܫܚܐ ܢܝܚܐ ܬܘܪ ܚܡ ܦܬ. ܐܦܝܩܘܪܘܣ ܕܠܒܢ ܐܘ ܦܬ ܕܠܡܘܬܗ. ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܠܦܬ ܕܐܪ̈ܟܢܐ ܕܣܘܩܪܛ̄ ܕܓܘܢܐ ܐܬܘܬܗܘܢ. ܡܫܚܐ ܬܘܪ ܢܝܚܐ ܐܦܝܩܘܪ ܗܘ ܕܐܪ̈ܟܢܐ ܣܘܩܪܛ̄ ܠܐ ܐܬܘܬܗܘܢ ܕܓܘܢܐ. ܐܘ ܦܬ ܗܘ ܕܐܪ̈ܟܢܐ. ܣܘܩܪܛ̄ ܚܘܠܐ ܐܬܘܬܗܘܢ ܀ ܦܠܛ ܗܢܐ ܒܬܟܒ̈. ܬܫܝܬ ܠܐܠ̈ܦܢܐ. ܗ̄. ܡܠܠܬܐ.. ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܠܠܬܐ ܠܘܬ ܬܐܪܘܬܐ ܦܠܛܢ̈. ܒܪ ܐܢܫ ܘܗܢܐ ܒܬܟܒ̈ ܠܘܬ ܬܐܪܘܬܐ ܦܠܛ. ܟܕ ܕܠܓܘܢ̈ܝܬܐ ܕܦܫܐ ܡܣܬܪܝ. ܘܠܐ ܠܡܬܒܘܢܘܬܐ ܕܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ ܕܢܫܝܬ. ܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܓܡܪ ܗܘܐ ܕܬܐܡ̈ܪܢ: ܘܡܢ ܒܬܟܒ̈ ܗܢܐ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܗܘܢ

ܦܘܫܐ [1]

܀ ܐ ܀ ܡܕܡ ܕܐܬܝܕܥ ܙܘ ܕܢܬܝܕܥ. ܡܢܗܘܢ ܫܡܥܐ ܘܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܦܐܣܝܣ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܘܡܢܗ̇ܘܢ ܡܐܡܪ̈ܢܐ ܀ ܦܪ̈ܘܛܐ ܐܡܪ ܐܪܣܛܘ ܒܟܬܒܐ ܕܢܬܝܕܥ. ܫܡܥܐ ܘܡܠܬܐ ܘܗܠܝܢ ܕܐܡܪ̈ܢ. ܘܐܦ ܡܕܡ ܕܢܬܝܕܥ ܐܡܪ. ܐܪܣܛܘ ܐܬܝܕܥ ܗܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܡܠܬܐ. ܫ̄ fv ܫܘܪ̈ܝܐ ܕܡܫܠܐ ܗܠܝܢ ܕܒܦܣܩܐ. ܦܘܪܫܐ ܐܡܪ. ܐܬܝܗ̇ ܗܟܝ ܬܘܕܝܬܐ. ܕܡܚܘܝܐ ܢܦܠܘܢ ܠܝ ܬܫܡܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܫܬܘܕ̈. ܕܢܬܝܕܥ. ܐܡܪܝܢܐ ܕܝܢ ܕܫܡܥܐ ܘܕܡܠܬܐ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܫܪܒܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܬܫܡܫܬܐ ܕܫܪ̈ܒܐ ܘܕܡܠܬܐ: ܠܩܠܐ ܡܫܘ̈ܕܥܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܟܕ ܕܢܦܠ ܠܝ. ܕܠܘ ܩ̈ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܬܝܗܘܢ ܡܫܘ̈ܕܥܢܐ. ܘܬܘܒ ܟܕ ܕܢܦܠ ܠܝ. ܡܢܐ ܡܕܡܝܢ ܒܪ ܩܠܐ ܡܫܬܘܕܥ. ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܟܠ ܡܕܡܝܢ. ܒܪ ܩܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ. ܘܗܟܢ ܟܕ ܡܬܚܫܒܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܣܘܟܠ̈ܐ. ܘܕܠܐ 128r ܙܘ ܕܡܕܡ ܡܬܚܫܒܐ ܕܗܠܝܢ ܢܫܡܥ. ܐܝܟ ܗܘ ܗܟܢ ܕܢܫܡܥ ܠܝ ܗܠܝܢ ܐܡܪܢ. ܐܡܪ̈ܝܢܐ ܕܝܢ: ܣܘܟܠ̈ܐ ܘܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܘܩܠܐ ܘܡܬܚܫ̈ܒܬܐ. ܡܕܡ ܡܠܦ ܠܝ ܡܛܠ ܗܠܝܢ. ܡܕܡ ܕܢܬܝܕܥ ܡܕܡ ܕܐܫܬܘܕ ܀ ܘܦܠܣܦܐ ܬܒ ܡܕܡܝܢܐ ܡܝܬܝܢ ܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܣܘܟܠ̈ܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ. [2] ܡܠܦ ܠܝ ܗܢܘܢ ܡܛܠ ܗܠܝܢ

1) ܦܘܫܩܐ legendum esse mihi non constat. Cod. ut supra cf. 70, 14. — 2) Hic inserta, quae ipse scriba delevit ܡܢܐ ܕܝܢ ܒܪ ܗܠܝܢ ܡܫܬܘܕܥ.

ܐܡܪܢ. ܕܗܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܡܫܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܬܡܫܢ. ܘܗܢܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܡܫܢ ܘܡܫܬܡܫܢ. ܦܘܢܝܐ ܒܬܪ ܠܫܘܐܠ ܡܫܬܡܫܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܫܡܫܢ. ܫܘܐܠܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢ ܘܡܫܬܡܫܢ. ܡܫܡܫܢ ܓܝܪ ܠܦܘܢܝܐ. ܡܫܬܡܫܢ ܕܝܢ ܡܢ ܩܠܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܟܕ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܫܡܫܢ ܘܡܫܬܡܫܢ. ܡܫܡܫܢ ܓܝܪ ܠܫܘܐܠܐ. ܡܫܬܡܫܢ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܚܬܝܬܐ. ܒܬܚܬܝܬܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܫܘܐܠ ܀ ܘܬܘܒ ܫܐܠܬ ܠܝ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪܢ. ܕܡܫܡܫܝܢ ܓܝܪ ܒܟܠܗܝܢ ܐܬܘܬܗܝܢ. ܡܫܡܫܝܢ ܕܝܢ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܡܦܪܫ ܕܝܢ ܡܢ ܚܕܕܐ ܗܠܝܢ ܕܒܫܠܡܘܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܟܝܢܐ. ܒܡܘܢܝܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܒܗܝ ܕܠܟܠ ܘܠܐ ܠܟܠ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܒܬܪ ܕܒܟܝܢܐ. ܗܢܝܢ ܟܕ ܗܢܝܢ ܠܟܠ ܐܬܘܬܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܫܠܡܘܬܐ. ܠܘ ܠܟܠ. ܦܘܢܝܐ ܒܬܪ ܘܫܘܐܠܐ. ܠܟܠ ܗܢܝܢ ܟܕ ܗܢܝܢ ܐܬܘܬܗܝܢ. ܗܝ ܕܡܫܬܡܫܢܐ. ܕܒܝܢܐܝܬ ܐܬܘܬܗܝܢ. ܬܘܪܐ ܒܬܪ ܘܦܘܫܩܐ ܘܒܪܝܫܐ. ܠܟܠ ܗܢܝܢ. ܟܕ ܗܢܝܢ. ܗܟܢܐ ܬܘܒ ܬܘܒ ܘܫܘܐܠܐ ܕܡܬܠܠܗܘܢ. ܩܠܐ ܕܝܢ ܘܬܢܝܢܘܬܐ. ܠܘ ܠܟܠ ܗܢܝܢ ܟܕ ܗܢܝܢ. ܐܚܪܢܝܬ ܒܬܪ ܦܘܢܝܐ ܩܕܡ ܠܫܘܐܠܐ. ܘܐܚܪܢܝܬ ܦܘܢܝܐ ܘܪܗܘܡܝܐ. ܘܠܒܬܚܬܝܬܐ ܬܘܒ ܟܕ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܀ ܘܬܘܒ ܫܐܠ ܠܝ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܘܐܡܬܝ ܡܫܬܡܫ ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ. ܫܘܐܠܐ ܒܬܪ ܘܩܠܐ [128v] ܘܬܢܝܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܐܝܡܬܝ ܕܡܫܡܫܝܢ sic ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ. ܘܐܝܬ ܐܝܡܬܝ ܕܠܐ ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܕܓܠܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܒܬܪ ܘܕܓܠܘܬܐ ܗܘܝܐ ܒܫܘܐܠܐ ܡܫܟܚܐ ܘܩܠܐ ܡܬܢܝܢܐ. ܒܦܘܢܝܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܒܡܫܟܚܐ ܘܠܐ ܒܦܫܩܠܐ ܗܘܝܐ. ܐܝܡܬܝ ܒܬܪ ܕܡܬܫܠܡܝܢ[1] ܫܘܐܠܐ ܠܦܘܢܝܐ: ܘܩܠܐ ܬܘܒ ܡܫܡܫܝܢ ܐܢܫܝܐ ܕܐܝܬ ܠܫܘܐܠܐ ܘܠܦܘܢܝܐ. ܗܢܝܢ ܫܪܝܪܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܦܫܩ. ܗܟܢܐ ܘܒܬܚܬܝܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܗܢܘܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܓܠܘܬܐ. ܐ ܐܬܘܬܗܘܢ ܓܝܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܡܠܬܐ. ܫܘܐܠܢܐ ܕܚܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܬܦܫܐ. ܒ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܡܠܬܐ. ܝܠܦ ܩܠܐ ܦܫܝܛܝܢ. ܚܝܐ ܕܝܢ ܦܬܝܐ. ܠܫܘܐܠܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܕܩܠܐ ܐܬܘܬܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܘܐܠܐ ܕܒܬܦܫܐ ܐ ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܬܢܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܒܡܠܐ ܒ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܬܬܢܝܢ ܬܘܒ. ܫܠܡ ܒܬܚܬܝܬܐ ܦܫܝ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܡܠܬܐ. ܐܘ ܫܠܡ ܩܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ[2] ܦܫܝܛܐ. ܐܘ ܫܠܡ ܫܘܡܫܐ[3] ܕܒܡܠܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܕܐܬܘܬܗܘܢ ܒܬܚܬܝܬܐ. ܫܘܡܫܐ ܕܗܠܝܢ ܕܒܦܠܐ. ܠܗܢܐܝܬ ܒܬܪ ܦܫܝܛܐ. ܗܝ ܕܫܘܡܫܐ ܕܐܡܪܝܢ ܡܢ ܠܟܠ. ܫܘܡܫܐ ܕܚܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܬܦܫܐ. ܘܡܫܬܡܠܝܢ

1) Corrige ܡܬܫܠܡܝܢ — 2) Fortasse corr. ܕܐܡܪܝܢ, neque tamen necesse.
3) Heic excidit scribae ܕܗܠܝܢ cf mox.

ܬܘܒ ܘܗܪܟܐ. ܐ ܕܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܡܕܡܝܬ ܥܡܘܕ̈ܐ ܗܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܠܟܠ ܚܝ̈ܐ ܕܢܦܫܐ. ܒ ܕܗ̇ܠܝܢ. ܕܗܠܝܢ ܝܚܘ̈ܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܠܩܠܐ ܐܬܒܣܡܕ ܗܘܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩ̈ܠܐ ܡܫܘܕܥܝܢ. ܘܠܡܫܡܥܢܐ ܘܠܚܫܘ̈ܫܐ. ܐܠܐ ܡܕܡܝܬ ܡܫܘܕܥܝܢ ܠܚܫܘ̈ܫܐ. ܘܗ̇ܕܝܢ ܠܡܫܡܥܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܡܕܡܝܬ. ܚ̈ܝܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܦܐܪ̈ܐ ܠܚܫܘ̈ܫܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ. ܕܝܢ ܟܠܗ ܦܬܓܡܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܢܐܡܪ. ܕܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܝܚܘ̈ܬܐ. ܕܐܬܬܣܝܡܘܢ[1a] ܩ̈ܠܐ ܡܕܡܝܬ ܥܡܘܕ̈ܐ. ܗܢܘܢ[1] ܐܬܬܣܝܡܘ ܠܟܠܢܫ ܚܫܘ̈ܫܐ. ܐ ܘܕܗܠܝܢ[2] ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܗܠܝܢ ܕܡܝܚܘ̈ܬܐ. ܡܫܡܥܢܐ ܗܘܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܒ ܘܕܗܠܝܢ. ܗܘܘ ܕܝܢ ܕܝܚܘ̈ܬܐ. ܬܘܒ ܕܡܝܚܘ̈ܬܐ ܦܐܪ̈ܐ ܠܚܫܘ̈ܫܐ. ܕܡܝܚܘ̈ܬܐ ܓܢܣ ܕܝܚܘ̈ܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܫܘ̈ܫܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗ ܦܬܓܡܐ ܗܟܢܐ: ܕܗܠܝܢ ܕܡܫܡܥܢܘܬܐ[3] ܕܐܬܬܣܝܡܘ [125 r] ܚܫܘ̈ܫܐ ܕܡܬܗܘܝܢ. ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܡܫܡܥܢܐ[4] ܠܟܠ ∴ ܐ ∴ ܐܢܫܝ̈ ܘܐܢܘܢ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܐܘ ܕܠܝܬ ܠܐ ܬܬܣܝܡ. ܐܘ ܦܫܝܩܐܝܬ ܐܘ ܒܐܝܢܐ. ܘܦܫܘܛܐ ܦܫܝܩܐܝܬ ܐܡܪܝܢ. ܣܠܩ[5] ܘܐܝܢܐ ܕܗܘܝܐ ܥܒܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܟ̈ܝܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܘܟܕ ܐܝܢܐ ܢܦܪܘܩ. ܐܝܟ ܕܡܫܡܥܢܐ ܒܫܡܗ ܕܡܛܠ ܚܝ̈ܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܦܪܝܫ. ܐܘ ܠܗܘ ܕܚܒܪ ܐܘ ܠܗܘ ܕܟܬܒܝ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܕܟܕ ܐܡܝܪ ܠܐ ܡܫܡܥ ܣܓܝܐ ܐܘ ܕܒܠܝܬܐ: ܐܢܫܝ ܘܐܢܘܢ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܠܐ ܬܬܣܝܡ ܠܗ. ܗ̇ܘ ܕܐܬܬܣܝܡ ܦܫܝܩܐܝܬ. ܘܐܢܘܢ ܕܐܝܢܐ ܠܐ ܠܐ ܬܬܣܝܡ ܠܗ: ܐܝܟ ܢܐܡܪ sic ܢܐܡܪ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܗܘܐ ܐܘ ܗܘ̇ܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܗ̇ܘ ܕܦܫܝܩܐܝܬ. ܣܠܩ ܘܟܕ ܕܗܘܝܐ. ܘܣܠܩ ܘܟܕ ܕܒܪ. ܘܣܠܩ ܘܟܕ ܕܟܬܒ ܡܫܠܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܟܬܒܐ. ܣܠܩ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܟܕ ܐ. ܗ̄. ܘܗܟܢ ܐܘ ܐܡܪܘܕ ∴

ܡܛܠ ܥܢܝܢܐ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܐܡܪ

ܫܡܗܐ ܗܟܝܠ ܐܬܬܣܝܡܘ. ܘܠܐ ܡܫܡܥܢܐ ܒܡܠܬܐ ܕܠܐ ܘܟܕ ܐܢܐ. ܕܗܘ ܕܡܫܠܬܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܡܫܡܥܢܝܬܐ ܕܝܢ ܡܬܦܫܩܐ. ܦܘܪܫܐ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܡܟܝܠ ܟܕܐ ܕܢܬܚܫܒ ܠܫܡܗܐ ܐܝܟ ܫܡܥܐ ܕܠܗ. ܘܡܕܡܝܬ ܡܬܬܟܝܒ. ܕܠܟܠܐ ܕܝܢ ܫܡܗܐ ܘܡܠܬܐ ܩ̈ܠܐ ܦܫܝܩܐ ܐܬܬܣܝܡܘ: ܠܫܡܗܐ ܘܡܢ ܡܠܬܐ ܗܘ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܫܡܗܐ ܡܫܡܥܢܐ ܐܬܬܣܝܡ ܘܕܝܠܬܐ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܡܫܡܥܢܘܬܐ. sic ܡܬܦܪܫܐ ܕܝܢ ܚ̈ܠܦܐ ܡܢ ܡܫܡܥܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܬܘܒ ܠܫܡܗܐ ܡܢ ܡܠܬܐ .. ܘܬܘܒ ܡܬܦܫܩܝܢ. ܕܐܢܘܢ ܕܗܘܐ ܡܛܠ ܩܠܐ ܦܫܝܩܐ ܢܦܠ ܠܗ: ܐܡܪܝܢ

1a) Lege ܕܐܬܬܣܝܡܘ cf adn. 34. — 1) Lege ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܢܘܢ — 2) Cod. scripsit: ܐܘ ܕܗܠܝܢ, quod correxi v. adn. 35. — 3) Lege ܡܫܡܥܢܘܬܐ — 4) Lege ܡܫܡܥܢܐ — 5) Exspectas ܕܣܠܩ

ܕܝܢ. ܕܐܦ ܒܩܛܝܓܘܪܝܣ ܡܛܠ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ ܡܠܦ. ܗ̈ܢܝ ܕܝܢ ܗ̈ܢܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܦܪܓܡܛܝܐ ܘܡܘܕܝܐ ܘܗܘ̇ܝ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܕܗ̈ܢܘ ܕܝܢ ܗܘ ܢܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗ̈ܢܝ ܕܝܢ ܗ̈ܢܝ ܦܪܓܡܛܝܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܘܐܡܪܝܢ.. ܕܐܢܫܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܢܫܐ ܐܝܟ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܐܢܫܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܒܗܘܢ ܒܩܠܐ ܦܫܝܛܐ: ܡܫܡܠܝܐ ܢܫܐ. ܒܩܛܝܓܘܪܝܣ ܗܟܢܐ. ܡܫܡܠܝܘܬ ܟܠܗ ܡܛܠ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ. 125v ܟܕ ܠܘ ܡܫܡܠܝܐ ܕܒܗܘܢ ܕܠܘ ܫܪܪܐ[1] ܒܟܠܐ ܕܢܫܐ. ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܠܩܠܐ ܦܫܝܛܐ ܦܪܝܫ. ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܟܢܐ. ܕܐܢܫܝܐ ܢܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܩܛܝܓܘܪܝܣ.[2] ܘܐܢܫܝܐ ܟܠܗܢ.. ܡܠܐ ܕܝܢ ܥܒܠ ܗܪܟܐ. ܣܠܩ ܠܢܫܐ. ܢܫܐ ܕܝܢ ܠܢܫܐ ܕܡܠܐ. ܢܫܐ ܠܘ ܐܝܬܘܗܝ.. ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܒܐܝܪ ܡܬܠܒܫܐ ܕܠܢܫܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܡܠܐ ܕܝܢ. ܢܫܐ ܕܡܫܡܠܝܐ. ܕܗܘ̇ܝ. ܐܡܬܝ ܕܒܢܝ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܢܫܐ ܡܬܬܠܝ ܡܢ ܪܐܬܐ ܐܐܪ ܗܘ fv ܗ̇ܘ ܕܒܠ: ܟܕ ܢܦܠ ܡܢ ܥܠܝ: ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܗ̇ܝ ܕܡܬܗܪܐ ܫܪܘܦܬܐ: sic ܘܟܠ ܥܒܕ ܣܦܢܐ. ܘܡܛܠ ܕܝܢ ܕܩܠܐ: ܡܫܡܗܘܢ ܗ̇ܢܘܢ ܡܫܡܠܝܢܐ: ܡܫܡܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܡܠܝܢܐ. ܦܪܝܫ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܩܠܐ ܠܐ ܡܫܡܠܝܢܐ. ܒܗ̇ܝ ܕܐܡܝܪ ܡܫܡܠܝܢܐ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܩܠܐ ܗܠܝܢ ܡܫܡܠܝܢܐ: ܡܫܡܗܘܢ ܗ̇ܢܘܢ ܒܢܝܐܢܬ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܐܟܘܬܐ ܕܢܫܐ ܕܟܠܟܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܠܡܐܬܬܐ ܕܢܫܪܐ. ܡܫܡܗܘܢ ܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܦܪܝܫ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܟܕ ܗ̇ܝ ܕܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܐ ܡܫܡܠܝܢܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܕܢܦܪܘܫ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܘܣܦ ܗ̇ܝ ܕܕܠܐ ܘܟܝܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܫܡܠܝܢ. ܘܟܝܐ ܗ̇ܘ ܕܗ̇ܘܐ ܒܗ ܗ̇ܘ ܡܫܡܠܝܢܐ ܡܫܡܠܝܢܐ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܬܐ ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܡܠܝܢܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܐܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܕܒܪ[3] ܡܬܦܪܫ̈ܢ ܡܫܡܠܝܢ ܡܕܡ. ܐܟܘܬܐ ܕܒܪܝܫܐ ܫܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ.. ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܦܪܝܫ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܬܘܣܦܬܐ. ܟܕ ܕܐܘܣܦ ܠܗ̇ ܕܠܐ ܫܪܐ ܡܢ ܡܫܡܠܝܬܗ ܟܕ ܡܬܦܪܫܐ ܡܫܡܠܝܢܐ ܡܕܡ. ܡܫܡܗ ܕܝܢ ܒܗ ܒܡܫܡܠܝܢܐ ܕܐܬܝܗ̇. ܟܕ ܡܫܡܗ ܠܬܘܣܦܬܐ ܗܘ ܕܡܫܡܗ ܐܬܬܐܘܣܦ. ܕܗ̈ܢܘ ܫܡܠܝܐ ܘܗܘ ܕܡܬܘܣܦܬܐ ܡܕܡ ܢܫܪܐ.[4] ܘܬܘܒ ܕܟܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܕܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܢܫܪܐ ܫܪܪܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܡܬܘܣܦܬܐ ܡܕܡ ܐܘܣܦ. ܡܛܠ ܕܢܦܪܫܘܢ 124v sic ܡܢ ܫܡܠܝܐ ܕܐܡ̈ܪܝܢ ܠܐ ܒܪܝܫܐ. ܠܐ ܣܘܣܝܐ. ܠܐ ܒܪܝܫܐ ܟܕ ܠܘ ܡܕܡ ܡܬܘܣܦܐ ܡܬܦܪܫ. ܟܠ ܒܠܚܘܕ ܟܕ ܕܠܒܪ ܡܢ ܒܪܝܫܐ. ܠܐ ܡܬܘܣܦܬ ܡܬܬܘܣܦ. ܡܒܪܝܐ. ܘܠܐ ܣܘܣܝܐ:

1) Leg. ܕܠܫܪܪܐ cf. adn. 46. — 2) Leg. ܒܩܛܝܓܘܪܝܣ. cf. adn. 47. — 3) Librar ipse corr ex ܕܒܗ̇ — 4) Item ex ܡܫܡܠܝܢ

ܘܟܠܗܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܒܗ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܐܝܬܘܬܗ ܗܘ̣ܐ. ܘܕܗ̇ܘܐ ܐܝܬܘܬܗ. ܕܝܠܕ ܒܪܐ ܘܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܘܣܝ̈ܐ. ܕܝܕܝܥܘܬܗ. ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܗ̄. ܡܬܩܪܝܐ ܕܝܠܗ. ܫܡܐ ܐܝܬܘܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܗܘܦܪ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܟܙܢܐ ܕܗܘܦܪܣܛܣ ܠܗܘܦܪ. ܡܟܐ ܠܒܪ ܕܐܬܒܪܝܐ ܗܘܦܪ ܐܝܬܘܬܗܘܢ: ܐܘ̇ ܐܝܬܘܬܗܘܢ ܗܘ̣ܐ: ܐܘ ܗܘ̇ܐ ܐܝܬܘܬܗܘܢ. ܐܘ ܡܒܪ ܐܢܫ̇ ܐܘ ܡܬܓܠܐ ܐܢܫܐ. ܐܢ̱ ܕܝܢ ܐܬܒܪܝܐ ܕܗܘܦܪ ܐܝܬܘܬܗܘܢ. ܐܘ ܐܝܬܘܬܗ ܗܘ̣ܐ. ܐܘ ܗ̇ܘܐ ܐܝܬܘܬܗ. ܠܐ ܕܒܟܠ ܡܢܝܢ̇ ܘܠܐ ܐܢ̱ ܐܡܪܬ̇ ܘܠܐ ܐܢ̱ ܕܓܠܬ. ܕܠܐ ܐܘܣܦܬ: ܐܘ ܡܬܐܢܐ ܐܘ ܬܠܝܐ ܐܘ ܒܬܟܐ: ܐܘ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܕܗܘ ܗܟܝܠ. ܕܟܠܗ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܒܚ̇ ܐܠܗܘܬܐ ܢܫܬܡܫ. ܬܫܡܫܬܐ ܗܟܝܠ ܕܫܡܫܐ ܗܘܢ̇. ܟܠܗ ܀ ܐܪܦܣܛܘܠܘܣ ܐܡ̈ܪ ܫܡܫܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ̇ ܒܠܚܘܕܘܬܐ ܕܠܐ ܘܒܢܐ. ܕܗ̇ܘ ܕܡܫܬܚܬ. ܘܠܐ ܫܕܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܕ ܡܬܦܪܫܐ: ܕܡܕܡ ܡܬܚܫܒܐܝܬ ܡܫܡܫ. ܕܒܪ ܒܗ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗ̣ܘܐ: ܐܘ ܕܗ̇ܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܒܪܐ ܐܘ ܕܬܠܝܬܐ ܡܫܡܫ. ܦܘܠܘܣ ܐܡ̈ܪ ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܐܢܚܢ. ܕܡܫܡܗܐ ܦܠܓܘܬܐ ܒܪ ܗܢܐ ܬܫܡܫܬܐ. ܒܗ̇ܘ ܓܒܪ ܕܠܐ ܘܒܢܐ. ܠܐܬܟܠܝ ܘܠܡܬܬܟܠܝ ܘܠܐܣܬܟܪܝ ܘܠܡܬܪܬܐ ܘܠܡܬܚܫܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܫܡܗ̈ܐ ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܘܒܢܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܐܦܠܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܗ̇ܘ ܕܠܐ ܘܒܢܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܦܫܝܛܐ̇. ܕܢܦܩ ܠܩܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܗ ܦܫܝܛܢ ܡܫܡܫܢܝܢ ܘܒܢܐ. ܐܟܙܢܐ ܕܢܐܡܪ ܐܢܫ ܐܬܬܠܝܬ. ܗܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܒܪ. ܘܒܢܐ ܗ̇ܘ ܕܗܘ̣ܬ ܒܗ ܫܡܫ. ܩܕܝܡ ܠܐ ܡܟܦܡ 124r ܬܫܡܫܬܐ ܠܐܬܟܠܝ ܘܠܡܬܬܟܠܝ: ܘܠܐܣܬܟܪܝ: ܘܠܕܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܟܕ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܘܒܢܐ. ܗܠܝܢ ܒܪ ܠܘ ܦܫܝܛܐ ܒܗ ܘܒܢܐ ܡܫܡܫܢܝܢ. ܐܠܐ ܘܒܢܐ ܒܠܚܘܕ ܀ ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ. ܕܓܠܝܐ ܕܐܡܪ. ܕܒܪ ܡܬܦܪܫܐ ܫܕܐ ܡܢ ܡܢܘܬܗ. ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܡ: ܗܟܐ ܒܪ ܒܒܘܟܪܐ ܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܬܐ: ܗ̇ܘ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܕܡ: ܘܐܡܪܝܢ. ܕܒܪܐ ܠܘܬ ܗ̇ܘ ܕܒܘܟܪܐ ܒܕ ܡܬܦܪܫܐ. ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܡ. ܐܟܙܢܐ ܕܒܪ ܕܒܗܘ ܝܚܝܕ ܒܒܘܟܪܐ ܒܕ ܡܬܦܪܫܐ ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܡ. ܗܘ̇ܢܐ ܘܠܐ ܒܪܐ ܀ ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܦܠܐ ܬܫܡܫܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ. ܟܠ ܒܪ ܬܫܡܫܬܐ̇. ܡܢ ܒܫܡܝܐ ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ̇ܐ. ܘܠܐ ܒܪ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܫܘܠܛܢ ܗܪܟܐ ܫܠܛ ܒܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܒܫܡܐܝܬ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ. ܘܐܚܝܢܐ: ܐܢܫܘܗ̇ ܕܒܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܦܪܫ ܒܠܗܘܢ. ܢܐܬܐ ܐܦ ܠܟ ܫܡܫܐ. ܘܐܒܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܒܢܝܢ. ܗܘܢܐ ܡܫܬܡܫ ܘܫܪܪܐ. ܐܠܐ ܗܦܟ ܕܒܠܚܘܕܘܬܐ

ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܬܝܕܥ ܗܘܐ ܕܗܘ ܒܪ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܒܡܠܝܘܬܐ ܘܒܝܫܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢ̈ܫܝܢ. ܕܒܙܪ̈ܐ. ܗܘܒܐ ܡܠܝܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܒܠܫܢܐ ܥܡܝܩ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܗܘܦܠܐ.. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ. ܕܗܘܦܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܬܦܪܫ ܒܟܠܗ̇: ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗ̇. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ ܠܗܦܘܪܐ ܒܐܦܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܒܐܦܐ. ܗܟܢܐ ܘܠܡܫܪܘܝܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܒܗܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܀ ܐܠܐ ܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ. ܕܐܝܬ ܐܡܬܝ: ܕܢܗܘܐ ܗܘܠܐ ܕܢܬܦܪܫ ܒܟܠܗ̇: ܠܝܒܘܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢܗ̇. ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ. ܕܓܠܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܗܘܠܐ ܕܡܕܪܐ ܘܡ̈ܕܪܐ. ܡܬܐܡܪ ܡܕܪܐ ܘܡ̈ܕܪܐ ܀ ܐܠܐ ܕܓܠܐ. ܓܠܝܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܥܠܬܐ ܕܡܢ ܡܕܪܐ ܘܡ̈ܕܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܚܙܐ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܓܒܠ: ܢܬܐܡܪ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܬܓܒܠ ܡܢܗ ܀ [131r] ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܥܕܡ ܦܘܫܟܐ ܗܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܕܠܘ ܡܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܠܫܢܐ ܕܥܡܝܩܐ. ܐܠܐ ܗܢܐ ܒܠܗ. ܡܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܗܘ ܕܒܠܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡ̈ܠܐ ܡܫܘܕ̈ܥܢܐ. ܗܠܝܢ ܚܫ̈ܝܒܢ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܒܡܠܝܘܬܐ: ܡܟܝܠ ܒܗܝܢ ܕܢܦܩܢ. ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܥܡܟܐ ܒܚܫ̈ܝܒܢ ܕܫܡ̈ܝܐ ܒܡܬܒܥܐ ܀ ܐܪܝܣܛܘ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܒܡܠܝܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܢܝܐܝܬ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܥܡ̈ܝܩܐ ܐܝܬ ܀ ܦܪܘ ܗܟܢܐ ܚܐܠ ܕܢܟܣܡ ܬܫܘܡܫܗ ܘܐܡܪ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܐܘܣܦܬ ܒܡܠܝܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܕ ܥܡܝܩ ܐܝܬ ܒܢܝܐܝܬ. ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܝܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܦܘܪܫܢܐ.. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ ܕܒܡܠܝܘܬܐ. ܘܩܝܡ ܠܗ ܠܗ̇ܝ ܕܢܦܩܬ: ܡܛܠ ܗܟܢܐ ܐܘܣܦ ܡܫܘܕܥܢܐ: ܘܫܡ ܒܠܚܘܕ ܗ̇ܝ ܕܢܘܦܐ. ܘܐܡܪ ܗ̇ܝ ܡܕܡܝܘܬܐ. ܘܗ̇ܝ ܗܘܝܐ ܓܝܪ ܕܢܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܥܡܝܩܐ ܠܐ ܢܕܥ ܐܢܐ: ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܕܡ ܫܦܝܪܐ ܠܡܠܬܗ. ܒܠܗ̇ ܗ̇ܝ ܡܠܬܐ: ܕܐܢܐ ܥܡܝܩܐ ܠܐ ܢܕܥ ܐܢܐ: ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ ܀ ܐܪܝܣܛܘ ܡܛܠ ܕܡܫܘܕܥܝܢ ܘܢܦܩ̈ܢ ܠܐ ܡܬܬܚ̈ܒܢܐ ܀ ܦܘܪܫܢܐ. ܗܟܢܐ ܗܦܟܝܢ ܬܘܒ ܕܢܦܩܢ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܒܝܬ ܒܗܘ ܕܒܡܠܝܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܓܝܪ ܕܐܡܪ. ܕܒܢܝܐܝܬ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܥܡ̈ܝܩܐ ܐܝܬ. ܒܟܠܐ ܕܢܦܩܢ. ܕܐܝܬ ܗܘ ܩܠܐ ܡܫܘܕ̈ܥܢܐ: ܕܒܢܝܐܝܬ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܡ̈ܝܩܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܝܬ ܠܐ ܩܠܐ ܡܫܘܕ̈ܥܢܐ. ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܡ̈ܝܩܐ. ܐܝܟܢܐ. ܕܢܦܩ̈ܢ ܠܐ ܡܬܬܚ̈ܒܢܐ. ܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦ̈ܩܬܐ [f v] ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܚܕ ܥܡܝܩܐ ܀ ܦܘܪܫܢܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܢܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦ̈ܩܢ ܕܢܦܩܬܐ. ܕܗܠܝܢ ܢܦ̈ܩܢ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܝܩܐ. ܐ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܡܐܡܪܝܢ ܘܠܐ ܐܦܘܦܣܝܣ [sic] ܐܝܬܘܗܝ ܦܘܪܫܢܐ ܐܡܪ.. [131v]

ܡܐܡܪܐ ܗܢܘ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܐܡܪܐ ܡܪܟܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܡ̈ܠܐ. ܒܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܡܪܟܒܘܬܐ. ܠܐ ܥܡ ܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ̣ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܐܡܪܐ: ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܐܝܬ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܦܪܝܫܘܗܝ ܐܡܪ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܦܘܦܢܣܝܣ[1]. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܠܝܬ ܗܘ̇ܐ ܠܗ ܕܫܘܕܥܘܬܐ. ܐ. ܬܫܘܕܥܬܐ ܕܝܢ ܕܡܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܣܝܪ̈ܬܐ ܗ̈ܢܝܢ ܟܕ ܗ̈ܢܝܢ ÷ ܒ ܐܡܪ. ܕܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܣܝܪ̈ܬܐ. ܗ̈ܢܝܢ ܟܕ ܗ̈ܢܝܢ. ܐܝܬ ܠܗ[2] ܠܦܪܘܛܐܣܝܣ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܘܠܥܒܕܐ ܐܪ̄ܣܛܘ ܗܘ̇ ܕܝܢ ܕܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̣ܐ. ܐܘ ܕܗܘ̇ܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܡܫܪܪܐ ܘܠܐ ܡܕܓܠܐ. ܒ ܐܡܪ ܗܢܐ ܫܘܠܡܐ ܐܝܬ ܠܦܘܠܛܝܩܘܣ ܝܕܥ ܥܒܕܐ. ܟܕ ܗ̣ܘ ܕܥܒ̈ܕܐ ܡ̈ܢ ܥܡ ܗ̣ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̣ܐ: ܐܘ ܕܗܘ̇ܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܡ̈ܫܪܪ ܐܘ ܡܕܓܠ. ܦܘܠܛܝܩܘܣ ܕܝܢ ܥܡ ܗܠܝܢ. ܠܐ ܡܫܪܪܐ ܘܠܐ ܡܕܓܠܐ. ܐ ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ. ܒ ܐܡܪ. ܕܗܘܝ ܥܡ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̣ܐ ܐܘ ܕܗܘ̇ܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܡܫܪܪ ܐܘ ܡܕܓܠ. ܐ ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܕܦܠܓܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܟܠ ܟܠܗ ܚܣܝܪ ܠܐ ܡܫܪܪ ܘܠܐ ܡܕܓܠ ܦܘܫܩܐ ܐܡܪ ܗܢܐ ܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܫܐ ܕܦܠܓܐ ܐܝܬܘ̄. ܠܐ ܡܫܪܪ ܐܢܫ ܘܠܐ ܡܕܓܠ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܠܐ ܡܦܩܣ ܐܢܫܐ: ܐܘ ܡܟܐܢܐ ܐܘ ܡܬܒܥܐ ܐܘ ܒܥܬܐ: ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܦܣܩ ܕܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܘܢ ܢܬܬܦܩܣ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܚܘܐ ܥܡ ܗ̣ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̣ܐ. ܐܘ ܕܗܘ̇ܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܗܕܒ ܥܪܪܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ.

ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܐܪܡܢܝܛܝܩܘܣ ܐܡܪ̈ ܗܢܐ ÷

ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܗ̣ܝ ܕܐܚܝܕܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܒܢܐ. ܕܗ̇ܝ ܕܡܟܢܬܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܘܐܝܬܝܗ̇ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܢ̈ܫܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ ܒ ܡܢ ܒܬܪ ܕܬܫܡ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕܐ ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܗܘ̣ܐ. ܗܢܐ ܐܬ̣ܐ ܕܬܝܒ. [132r] ܕܬܝܒ.[3] ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܠܬܐ ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܚܝܢܐ ܕܥܒ̈ܕܐ. ܐܡܪܝܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܘܕܥܬܐ ܠܫܡܥܐ ܬܫܡܥܬܗ.. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܐܝܟ ܙܒܢ ܦܫܝܛܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܙܒܢ ܦܫܝܛܬܐ ܟܕ ܗܢܐ. ܠܚܝܢܐ ܐܡܪ ܗ̣ܘ ܕܡܠܬܐ ܦܪܝܫܐܝܬ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܡܪ ܡܛܠ ܥܒ̈ܕܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܢܗܘܢ ܡ̈ܢ ܥܒܕ: ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪ.. ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܗܢܐ ܗܢܘ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܡܠܬܐ ܕܡܫܘܕܥ̈ܢܐ

1) Pro ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ut 73, 35. — 2) Haec emendanda v. adn. 66. — 3) repetitum, ut saepe, in fin. pag.

ܙܥܘܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܘܬܐ܇ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܐܡܪܐ. ܡܕܡ ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܒܘܢ ܗܕܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܐܡܝܪ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܕܐܦ ܗ̇ܝ ܡܬܐܡܪܐ ܐܬܝܗ̇. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܡܣܬܒܠܝܢ. ܡܬܢܝܐ̈. ܘܠܗܕܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܢܣܒܗ̇. ܡܛܠ ܕܓܢܒܐ ܟܗ̇ ܗ̇ܘ ܐܘ ܗܢܐ ܐܘ ܦܠܓ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܟܗ̇ ܗ̇ܘ ܐܘ ܗܢܐ ܐܘ ܦܠܓ. ܟܡ ܗ̇ܘ ܕܡܣܬܒܠܝܢ ܐܘ ܕܘܡܝܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܕܡܫܬܘܕܥ ܙܥܘܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܘܬܐ. ܡܕܡ ܠܓܒܐܝܬ ܐܡܪ. ܗ̇ܘ ܕܣܓܐ ܡܢ ܡܢܘܬܗ ܦܪܝܫܐܝܬ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܡܕܡ ܕܦܪܝܫܗ̇ ܡܢ ܡܬܐܡܪܐ. ܐܝܟܢ ܐܡܪ ܗ̇ܘ ܕܡܣܬܒܠܝܢ ܐܘ ܕܘܡܝܐ ܐܘ ܠܣܓܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܕܡ. ܟܠܗ ܗ̇ܘ ܕܗ̇ܘ ܐܘ ܕܗܘܝܐ ܐܘ ܕܦܠܓ ܢܦܩ. ܠܐ ܡܬܘܡ ܙܥܘܪܐ ܗ̇ܘ ܕܓܠܝܘܬܐ ܡܫܬܘܕܥ.. ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܦܣܩܐ܇ ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܝܬܝܗ̇܇ ܕܟܠܗܝܢ ܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܬܐܡܪܢܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܦ ܟܠܗ̇ ܡܬܩܦܝܢ ܡܕܡ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܐܢܫ. ܗ̇ܘ ܕܐܡܪܬ ܡܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܡܕܡ ܠܐ ܡܣܟܐ ܗ̇ܘ ܕܟܠܗܝܢ ܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܬܐܡܪܢܐ.. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܗ̇ܝ ܕܐܡܪܬ ܣܠܩ ܥܡܟܐ ܗܢܝܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܬܡܢ ܐܡܪܬ ܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܐܡܪܬ. ܕܟܠ ܡܬܬܚܫܒܐ ܗܕܐ ܕܠܝܬ. ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܕܘܟܬ ܐܘܪܬܘ. ܕܘܟܬ ܥܡܟܐ ܡܟܠܝܐ. ܐܘܪܬܘ ܓܝܪ ܥܠ ܡܠܬܐ ܡܬܘܡ ܠܐ ܡܬܬܚܫܡ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܘܣܦ ܠܚܘܫܒܢܐ. ܕܦܪܝܫܗ̇ ܡܢ ܥܡܟܐ. ܡܛܠ ܕܥܡܟܐ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܡܬܡܦܩܝܢ.. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܕܡܬܡܦܩܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܒܪܢܫܐ ܚܘܫܒܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܚܘܫܒܢܐ ܥܡܟܐ ܗ̇ܘ. ܡܠܬܐ 132v ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܠ ܕܐܚܪܢܐ ܡܬܡܦܩܢܐ.. ܡܢ ܟܠ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܡܕܡܝܐ ܬܘܟܝܬ ܐܚܪܢܐ. ܒܚܢܢ ܕܢܚܘܪ. ܡܠܬܐ ܕܫܢܝܢ ܒܥܘܡܩܐ ܕܥܬܒܐ. ܐܡܪܬ ܓܝܪ. ܕܡܠܬܐ ܡܬܡܦܩܢܐ. ܐܘ ܘܬܘܦܣܘܡܒܝܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܠ ܗ̇ܘ ܕܫܡܥ. ܐܘ ܐܢܬܘܦܣܘܡܒܝܢ. ܗ̅. ܟܗ̇ܘ ܕܫܡܥ. ܘܡܦܩܢܐ ܕܝܢ. ܕܦܘܣܘܡܒܝܢ. ܘܣܘܡܒܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗ̅. ܘܡܦܩܢܐ ܕܟܡ ܥܡܟܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܦܩܢܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܗ̇ܘ ܕܗܘܐ ܠܗ̇ܘ ܡܟܐ ܕܡܬܡܦܩܢ ܟܠܗܝܢ ܥܡܟܐ ܘܬܘܟܠܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܣܘܬܐ ܗܟܢܐ ܠܒܪܢܫܐ ܥܡܟܗ̇ ܘܬܘܟܠܗ̇. ܘܬܘܒ ܥܠ ܗ̇ܘ ܕܡܣܬܒܠܝܢ ܡܬܡܦܩܢ ܕܡܬܬܦܩ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܠܗ̇ܘ ܕܡܣܬܒܠܝܢ ܥܡܟܗ ܘܬܘܟܠܗ. ܘܡܦܩܢܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܐܢܬܘܦܣܘܡܒܝܢ. ܗ̅. ܕܟܠܗ̇ ܕܫܡܥ. ܐܘ ܐܢܬܘܦܣܘܡܒܝܢ ܥܡܟܐ[1] ܡܬܡܦܩܢ. ܗ̅. ܒܣܘܟܠܐ ܥܡܟܐ. ܐܘ ܐܘ[2] ܦܘܣܘܡܒܝܢ ܗ̅. ܡܢ ܥܡܟܐ. ܐܘ ܗܦܘܪܘܣܘܡܒܝܢ. ܗ̅. ܒܐܢܬܪܘܣܘܬ ܥܡܟܐ. ܘܡܦܩ[3] ܓܝܪ ܕܥܘܟܬ ܥܡܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܡܦܩܢ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܐܡܝܪܐ܇ ܘܗܘܐ ܠܗ ܥܡܟܗ ܟܠܗܘܢ܇ ܘܬܘܟܠܗ ܠܐ

1) ܥܡܟܐ abundat. — 2) Alterum ܐܘ del. — 3) = ܘܡܦܩܢܐ

ܢܦܩ ܠܗ. ܘܦܘܠܓܐ ܕܝܢ ܕܒܗ ܫܡܐ ܐܬܬܣܝܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܦܠܓܐ ܫܘܪܝܬܐ ܥܠ ܒܘܢܝܐ: ܘܢܦܩܐ ܠܗ ܕܢܬܦܪܫ ܚܘܪܐ. ܗ̄. ܡܫܡܠܝܐܝܬ. ܠܘ ܒܪ ܫܘܪܝܬܐ ܡܬܦܪܫܐ ܐܠܐ ܚܘܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܘܦܘܠܓܐ ܕܐܫܬܘܕܥܬ ܫܒܝܩܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܦܠܓ ܥܠ ܒܘܢܝܐ ܕܡܫܡܠܝܢ: ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܘ ܒܘܢܝܐ. ܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܕܝܢ ܫܡܐ ܠܐ ܚܣܝܪ. ܒ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܗܝ ܕܠܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܡܠܬܐ ܠܐ ܐܬܝܗ̇. ܐܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܫܡܐ ܚܣܝܪ: ܐܝܟ ܦܠܐ ܠܝ ܕܢܦܩܝܗ̇. ܐ ܐܠܐ ܢܦܩܝܗ̇ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܬܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܗ̇ ܒܡܫܘܬܦ ܥܠ ܠܡܕܡ ܐܬܝܗ̇. ܘܕܐܬܝܗܘܢ ܘܕܠܐ ܐܬܝܗܘܢ. ܒ ܐܡܪ ܡܕܡ. ܕܠܐ ܦܪܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ: ܠܗܝ ܕܠܐ ܦܠܚ. ܡܛܠ ܕܡܕܡ ܠܐ ܡܬܚܫܚܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܓܝܪ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܐܦ ܓܡ ܗܘ ܕܦܠܚ. ܥܠܝܗ ܠܘ ܓܝܪ ܠܡܐܡܪ. ܘܟܠ ܗܘ ܕܡܚܘܐ ܕܠܐ ܦܠܚ. ܘܟܠ ܗܘ ܕܚܝ. ܐ ܡܚܘܐ ܕܝܢ. [133 r] ܘܕܐܬܝܠܝܗ ܘܕܡܬܝܠܝܗ. ܠܘ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܦܣܘܩܐ ܕܡܠܬܐ. ܒ ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܦܪܫ. ܠܗܝ ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܢܦܩܝܗ ܠܗܝ ܕܝܢ ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܥܒܕ ܘܠܗܘ ܕܚܝܘܬܐ. ܠܐ ܦܪܐ ܡܠܬܐ ܐܠܐ ܦܣܘܩܐ ܕܡܠܬܐ. ܐ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܐܝܢܐ ܕܡܫܪܘܩܘܗܝ. ܒ ܫܠܡ ܗܘ ܕܥܒܕ ܘܕܬܚܝܬ ܐܡܪ. ܐ ܩܕܝܡ ܟܡ ܗܟܢܐ ܡܠܬܐ. ܟܕ ܡܢܗܘܢ ܘܠܒܫܝܢ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܫܡ̈ܗܐ ܐܬܝܗܘܢ ܘܡܫܘܕ̈ܥܢ ܡܕܡ. ܒ ܟܕ ܕܐܡܪ̈ܝܢ ܕܡܫܘܕ̈ܥܢ ܡ̈ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܟܢܐ ܕܫ̈ܡܗܐ. ܘܟܠܗܕܐ ܕܡܟܢܐ ܡܠܬܐ ܠܫ̈ܡܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܫܡ̈ܗܐ ܦܪܐ ܠܡ̈ܠܐ. ܠܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܐܬܝܗܘܢ ܒܠܚܘܕܝܬܐ. ܫ̈ܡܗܐ ܡܕܡ ܦܪܝܡ. ܫܡܐ ܗܟܢܐ ܡܬܐܡܪ. ܗܘ ܕܐܬܬܚܡ ܡܢ ܓܡ ܠܝܠ. ܘܟܠ ܠܚܘܫܒ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܐ ܡܚܘܝܢ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܬܪܥܝܬܐ. ܘܗܘ ܕܫܡܥ ܥܠܝܐ. ܒ ܦܩܕܐ ܕܡ̈ܠܐ. ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܡܠܬܐ ܡܕܡ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܒ̈ܥܝܐ. ܓܡ ܦܩܘܕ ܦܬܓܡܐ ܕܗܘ ܕܡܫܬܐܠ. ܐܝܟܢ ܢܬܐܠ ܐܢܬ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ: ܘܩܢܝܐ ܦܬܓܡܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܫܬܐܠ ܘܥܢܐ. ܐܠܘ ܠܐ ܕܝܢ ܕܫܘܕܥ ܠܗ ܡܕܡ. ܠܐ ܥܢܐ ܗܘܐ. ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܕܡ ܡܠܬܐ. ܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܝܗܘܢ ܐܘ ܠܝܬ. ܠܐ ܠܐ ܒܕܚܠ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܒ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܡ̈ܠܐ ܓܡ ܡܫܘܕ̈ܥܢ ܡܕܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܚܠܦ ܐܘ ܡܒܥܐ sic ܡܢܗܘܢ ܘܠܗܘܢ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܬܝܗ̇ ܗܝ ܕܐܡܪ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܝܗܘܢ ܐܘ ܠܝܬ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܐܬܝܗܘܢ ܐܘ ܠܝܬ. ܫܠܡ ܡܒܥܐ ܐܘ ܠܐ ܡܒܥܐ ܫܪܝܪܐ.. ܘܡܬܦܫܩܢ. ܗܘܝܘ ܕܡܫܬܐܠ ܘܡܦܢܐ ܦܬܓܡܐ ܠܫܘܐܠ ܟܕ ܡܠܬܐ: ܕܐܘ ܟܬܒ ܐܘ ܡܫܡܠܝܐ. ܐܘ ܫܪܝܪ ܐܘ ܡܕܓܠ. ܗܢܐ ܡܕܡ ܡܠܬܐ ܡܢܗ̇

ܘܠܝܬܗ̇ ܡܫܢܐ ܐܘ ܡܬܓܠܐ.. ܘܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܗܕܐ. ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܢܐ ܐܘ ܡܬܓܠܐ̇. ܡܛܠ ܕܡܫܬܡܠ ܒܡܠܬܐ: ܐ̇ܘ ܗܿܘ ܐܘ ܗܘܐ ܐܘ ܦܠܓ. ܘܠܐ ܡܬܬܘܡ ܕܝܢ ܡܢܗ ܘܠܝܬܗ̇ ܡܫܢܐ ܐܘ ܡܬܓܠܐ. ܦܠܓ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܡܫܬܡܠ. ܐ̇ܘ 133v ܒܗܘܐ ܐܘ ܗܿܘ ܐܘ ܦܠܓ. ܘܬܘܒ ܡܬܦܫܩܝܢ. ܕܡܛܠ ܗ̇ܢܘܢ ܘܡܛܠ ܥܡܗܐ ܠܐ ܒܓ̈ܐ: ܕܐܘ ܗܘܐ ܡܫܢ̇ܐ ܐܘ ܡܬܓܝܠ.. ܘܐܡܪܝܢ.. ܕܥܡܗ̇ ܘܠܐ ܟܠ ܟܠܗ ܡܫܢܝܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܕܒ ܥܙܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ. ܒܐܦܐ ܓܒܪ. ܘܠܐ ܥܙܪܐ ܘܠܐ ܕܓܠܝܬܐ ܡܫܡܕܒܐ.. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܡܫܬܟܢܐ ܕܡܫܢܐ ܐܘ ܡܬܓܠܐ̇. ܒܗܘ ܕܢܬܦܐ ܒܗ̇ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܠ ܬ̈ܠܬ ܗܕܐ ܐܬܒܗܕ ܬܠܝܬܝܬ.. ܐܝܢܝܐܝܬ ܕܝܢ. ܕܒܦܐܘܡܝܢ ܐܡܪܢ ܡܛܠ ܥܡܗܐ. ܕܠܐ ܡܫܢ̇ ܐܦܠܐ ܡܬܓܝܠ. ܐܡܪܢ ܓܝܪ. ܕܐܬܐ ܐܠܐ ܡܫܡܕܒ ܡܢ ܡܕܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܫܢ ܐܘ ܡܬܓܝܠ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܓܐ ܡܢܡܢܬ ܡܛܠ ܥܡܗܐ. ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܠܗ ܬܬܒܗܕܗ ܀ ܐ ܘܠܐ ܓܝܪ ܗܝ ܕܢܗܘܐ ܐܬܗܘܢ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܬܗܘܢ. ܥܘܕܪܢܐ ܐܬܗܘܢ ܕܡܫܒܚܢܐ. ܦ ܒܓܢܐ ܕܒܬܪ. ܕܡܠܬܐ ܡܢܗ ܘܠܝܬܗ̇ ܠܐ ܡܫܢܐ ܘܠܐ ܡܬܓܠܐ. ܘܐܡܪܢ. ܕܗܝ. ܡܠܬܐ: ܗܝ ܕܐܬܝܬܗ̇ ܬܦܢܝܐ: ܗ̇ܝ ܡܢܗ ܘܠܝܬܗ̇ ܠܐ ܡܫܡܕܒܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܘܢ: ܗ̄ ܥܙܪܐ ܐ̇ܘ ܕܓܠܝܬܐ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܐܬܝܬܗ̇. ܠܐ ܡܫܢ̇ܐ ܘܠܐ ܡܬܓܠܐ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܗ̈ܢܝܢ ܬ̈ܠܬ ܬܦܢܝܬܐ: ܠܐ ܡܫܡܕ̈ܢ ܥܙܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ̇. ܢܕܒܐ ܗܝ ܕܐܦܠܐ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܬܦܢܝܬܐ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܗܝ ܕܐܬܝܬܗܝ ܘܗܝ ܕܠܝܬܗܝ. ܒܗܝ ܕܟܠ ܡܠܬܐ ܒܗ ܡܫܘܬܦܬܐ ܕܠܗ̇. ܠܗܝܢ ܡܫܬܪܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܣܩܪ̄ ܡܗܠܟ. ܣܩܪ ܕܡܗܠܟ ܐܬܗܘܢ. ܗܐ ܗܝ ܡܗܠܟ ܐܫܬܪܝܬ. ܠܗܝ ܕܐܡܪܐ: ܕܡܗܠܟ ܐܬܗܘܢ. ܡܫܘܬܦܬܐ ܓܝܪ ܦܝܢ ܒܕܟܝܠܘ. ܠܗܝ ܕܡܗܠܟ. ܡܫܘܬܦܐ ܓܝܪ ܠܗܝ ܗܠܟ. ܘܬܘܒ ܣܩܪ̄ ܪܗܛ. ܡܫܬܪܝܐ. ܠܗܝ ܕܐܡܪܐ: ܕܣܩܪ̄ ܪܗܛ ܕܪܗܛ ܐܬܗܘܢ: ܘܪܗܛܐ ܬܘܒ ܗܝ ܕܪܗܛ: ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܗ ܕܝܠܗ: ܡܫܘܬܦܬܐ ܦܝܢ. ܐܬܝܬܗ̇ ܕܝܢ ܡܫܘܬܦܬܐ. ܕܗܝ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܐ ܪܗܛ. ܐܒܢܐ ܡܗܠܟ ܕܣܩܪ̄ ܡܗܠܟ. ܗܝ ܡܗܠܟ ܐܫܬܪܝܬ ܠܗܝ ܕܐܡܪܐ. ܕܡܗܠܟ ܐܬܗܘܢ. ܘܗܝ ܪܗܛ ܠܗܝ ܕܐܡܪܐ 134r ܕܪܗܛ ܐܬܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܝܬܗ̇ ܡܫܘܬܦܬܐ̇. ܗܝ ܕܡܗܠܟ ܘܗܝ ܕܪܗܛ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܗ ܕܝܠܗ. ܗܟܢܐ ܘܠܗܠܝܢ ܬ̈ܠܬ ܡܢ̈ܝܢ ܕܢܫܬܪܝܢ ܒܗ ܒܗ ܒܢܝܐ.. ܒܗ ܡܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܠܗܝ ܕܐܬܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܣܩܪ̄ ܫܪܝܐ. ܣܘ̄ ܕܫܪܝܐ ܐܬܘܗ̇. ܣܘ̄. ܬܘܒ. ܣܘ̄. ܕܐܬܒ ܐܬܘܗ. ܘܟܠ ܥܙܪܝܐ ܗܘ ܗܟܘܬ ܀

ܡܫܘܬܦܐ ܡܕܡ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܣܓܝ ܡܢ ܡܟܝܠ. ܘܪܗܛܐ ܘܦܘܪܫܐ. ܘܫܘܝܐ. ܘܕܡܟܝ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܟ̈ܠܗܐ ܕܫܪܟܐ.. ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ ܠܗ ܡܫܬ̈ܘܢ. ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܟܠܗ ܡܕܡ. ܐܦ ܗܟܢܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ: ܕܡܫܘܬܦܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܟ̈ܠܗܐ: ܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܨܝܪܐ ܘܕܓܠܘܬܐ. ܘܕܡܟܝ. ܕܐܦܠܐ ܗܠܝܢ ܟ̈ܠܗܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܡܢ ܗܕܐ ܐ ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟܘ ܕܗܘ̇ܝ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܐܡܪ ܫܘܟܢܝܐ ܡܟܠ ܗܘ̇ ܘܠܟܠܗܘܢ. ܒ ܐܡ̇ܪ. ܘܠܐ ܐܝܟܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܐܡܪ ܫܘܟܢܝܐ: ܫܘܘܕܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܦܘܪܫܢܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܦܫܝܛܐ ܡܢ ܟܠ. ܘܙܕܩ ܕܢܦܫܘܗ̇ ܘܡܪܟܒ̇ ܠܗܘܢܝܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܘܕܥܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܟܠ. ܐܠܐ ܙܕܩ ܕܢܕܥ ܡܛܠ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܡܪ̈ܝܢ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܐܡܪ ܫܘܟܢܝܐ. ܬܦܢܝܬܐ ܕܡܠܬܐ ܐܡܪ ܡܢ ܟܠ. ܠܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܝܐܢܬܐ ܐܩܢܘܡ. ܕܟܠܗ ܐܡܪ ܕܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܨܝܪܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ.. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܐܦܠܐ ܕܐܢ ܬܐܡܪ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܟܢܝܐ ܡܟܠ ܗܘ̇ ܘܠܟܠܗܘܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܠܘ ܗܘ ܡܠܬܐ ܬܦܢܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܬܦܢܝܬܐ. ܐܩܢܘܡ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܝܐܢܬ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܗܟܢܐ. ܐܦ ܐܝܬܘܗ ܡܢܝܐܢܬ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܟܝܚܐ. ܕܡܛܠ ܗܘ ܐܩܢܘܡ ܡܫܘܕܥܐ. ܐܟܢܢܐ ܕܡܢ ܣܟܐ ܣܐ. ܡܕܡ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܪܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ̈ ܫܟܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܘܕܥܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ ܬܦܢܝܬܐ: ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܝܐܢܬ ܐܩܢܘܡ. ܡܫܘܬܦܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܐܩܢܘܡ. ܡܛܠ ܕܐܩܢܘܡ ܡܢ ܐܦ ܡܫܘܕܥܐ. ܐܟܢܢܐ ܕܡܫܘܬܦ ܣܟܐ ܡܢ ܣܐ. ܡܫܘܬܦ ܓܝܪ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܡܛܠ ܗܘ ܡܬܬܬܐ ܡܕܡ: ܡܢ ܗܘ ܕܡܛܠ ܐܬܬܬܝ. ܗܟܢ ܡܕܡ ܡܫܘܬܦܐ ܡܢ ܗܘ ܡܠܬܐ ܬܦܢܝܬܐ: ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܒܟ̈ܠ ܕܝܢ. ܕܗܘ ܡܠܬܐ ܬܦܢܝܬܐ. ܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܨܝܪܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ. 134v ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܕܟܠܬ. ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܡܠܬܐ ܬܦܢܝܬܐ. ܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܨܝܪܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ̇ ܗܘ ܕܡܛܠ ܡܫܘܬܦܐ: ܕܡܬܘܪܓܐ ܘܡܢܝܐܢܬ ܐܦ. ܐ ܗܟܢܐ ܘܠܐ ܐܦ ܡܫܘܕܥ ܨܝܪܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ. ܡܕܝܢ ܘܠܐ ܡܠܬܐ ܬܦܢܝܬܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܡܫܘܬܦܐ. ܐܢܕܝܢ ܡܠܬܐ ܬܦܢܝܬܐ ܠܐ ܡܫܘܕܥܢ. ܘܠܐ ܣܓܐ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܡܫܘܕܥܢܐ.. ܒܗܘ ܕܟܝ̈ܢܐ ܡܛܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܢ ܠܟܠ ܐ ܗܘ ܡܢ ܓܝܪ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܒ ܬܘܒ ܠܗܘܢܝܘܬ ܙܕܩ ܕܢܣܒ: ܗܘ ܕܦܫܝܛܐ ܡܢ ܟܠ. ܗ̅. ܗܘ ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܦܘܪܫܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥ. ܠܘ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ ܒܟܠ ܟܠܗ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܨܝܪܐ ܗ̇ܘ ܕܓܠܘܬܐ ܠܐ ܡܫܘܕܥ.

ܐ ܡܫܘܕܥ ܕܝܢ ܐܚܝܕܐ ܠܬܘܒܥܐ ܡܕܡ. ܠܗܘ ܕܗܦܟ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܡܕܥܕܥ ܦ ܗܘܐ ܗܘ̇ ܕܐܡܪ. ܕܡܫܘܕܥ ܠܬܘܒܥܐ ܡܕܡ: ܐܡܬܝ ܕܒܗ ܐܚܪܢܐ ܐܚܝܕܐ ܡܬܠܒܫ. ܬܘܒܥܐ ܕܝܢ ܗܦܟ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܗ ܣܘ̈ܕܪܐ ܗܢܘܢ. ܠܝܬ ܠܡܕܥܕܥ. ܗ̄. ܫܡܥ ܘܡܠܬܐ ܡܬܒܥܝܢ

ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܐܡܪ.

ܡܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ̇. ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܗܘ̇ ܕܝܢ ܡܢܘ̈ܬܗ. ܐܝܬ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܗ̇ ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܦܣܝܩ ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܦ̄ܠ. ܦܘܪܫܐ ܐܡܪ ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܕܠܡܕܢܐ: ܐܡܕܢܐ ܕܡܬܝܚܡ ܠܡܐܡܪܐ ܗܪܟܐ ܬܠܬܝܬ: ܒܬܪ ܫܡܐ ܘܡܠܬܐ: ܠܘ ܬܠܬܝܬ ܗܫܡܗ ܒܪܫܗ ܕܒܬܪܐ: ܐܠܐ ܫܬܝܬ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܠܐ ܒܫܘܒܪ ܕܗܠܝܢ ܕܒܪܡܢܝܘܣ ܒܟܐ ܕܬܝܒܝܡ. ܠܗܠܝܢ ܒܪ: ܗ̄: ܒܪܡܢܝܘܣ. ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܘܡܢܘ̈ܬܗ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܦܠܝܠܘܬܐ. ܕܢܦܪܘܫ ܡܕܡ ܡܐܡܪܐ ܕܠܝܗ ܗܘ̇ ܕܡܛܠܬܗ: ܡܡܠܠ: ܕܝܢ ܗܘ̇ ܡܐܡܪܐ ܕܠܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܕܡ ܗܡ: ܡܦ̄ܠ ܘܐܦܘܦܫ. ܕܒܪ ܗܠܝܢ ܫܡ̈ܗܐ ܕܠܐ ܡܫܝܢ ܩܢܘܢ. ܢܦܪܘܫ ܐܦ f v ܐܦ ܡܐܡܪܐ ܗܘ̇ ܕܡܫܝܢ ܐܕܝܫܘܢ ܀ ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܚܘܡܐ ܕܡܐܡܪܐ. ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܗܘ̇ ܕܝܢ ܡܢܘ̈ܬܗ. ܐܝܬ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܗ̇ ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܦܣܝܩܘ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܦ̄ܠ ܀ ܘܡܬܦܫܩܝܢ ܐܟܚܕܐ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܒܫܘܠܡܐ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܡܠܐ ܢܦܩ. ܘܟܠ ܕܢܦܩ ܒܡܠܐ ܡܬܒܬܒ. ܟܠ ܕܝܢ ܕܡܬܒܬܒ. ܒܫܘܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܒܗ̇ܝ 135r ܕܐܡ̣ܪ ܡܘܕܥܢܐ ܠܡܐܡܪܐ: ܣܢܝܩܐ ܐܦ ܗ̇ܝ ܕܒܫܘܠܡܐ ܀ ܐܠܐ ܡܬܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܡܠܬܐ ܗܘܐ ܘܗܡ ܗܦ̇ܟ. ܘܡܛܠ ܫܡܐ ܘܡܠܬܐ ܒܗ̇ ܐܡܪ ܡܫܘܕܥܢܐ ܠܐ ܢܐܡܪ ܒܫܘܠܡܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܟܠ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܫܘܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܐܘܕܥ ܐܦ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܠܟܠ. ܐܡܪ ܒܪ. ܕܡܘܕܥܝܢ ܐܦ ܩ̈ܠܐ ܠܐ ܡܬܬ̈ܒܥܢܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܢܚܫܐ ܕܒܠܒܐ ܀ ܬܘܒ ܓܡܪ ܐܚܪܢܐ ܗܟܢܐ.. ܕܐܠܘ ܐܡܪ ܒܫܘܠܡܐ. ܘܦܫܝܛܐ ܐܦܢ ܗܦ̇ܟ ܟܠܗܘܢ. ܒܗ̇ܝ ܕܠܚܝܕܐ ܕܒܪܬ ܠܐ ܚܝܘܬܐ ܗܘ̇ ܕܝܢ. ܘܐܦ ܐܘܪܚܝܢ. ܕܠܗ ܚܝܘܬܐ ܗ̇ܘ. ܐܘܪܚܝܢ. ܕܝܢ ܕܚܝܠܐ ܕܒܪܬ ܠܐ ܚܝܘܬܐ ܕܝܢ. ܡܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܐܡܪܐ ܐܪܐ ܚܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܒܫܘܠܡܐ ܀ ܐܠܐ ܡܬܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܘܪܚܝܢ ܕܚܝܠܐ ܕܒܪܬ ܠܐ ܚܝܘܬܐ ܕܝܢ. ܠܘ ܡܐܡܪܐ ܗ̇ܘ. ܐܠܐ ܐܪܦܣܘܣ ܘܦܣܩܘܬܐ ܘܠܚܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܚܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܐܡܪܐ ܕܝܢ ܫܘܡܠܝܐ ܕܗܠܝܢ. ܕܝܢ ܕܚܠܐ ܚܝ̈ܘܬܐ. ܡܟܝܠ

ܕܢܗܘܐ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܢ ܘܐܪܟܣܦܠܘܬܐ[1] ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܫܡܠܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܢܨܠܐ ܒܢܝܢܐ ܕܝܢ ܀ ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ܐܚܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܡܐܡܪܐ ܕܝܢ ܫܡܥܐ ܘܡܠܬܐ ܡܢܒܥ. ܘܗܟܢ ܕܝܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܕܢܒܥܐ ܕܐܦ ܡܐܡܪܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܗ̇ܘ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܐܘܣܦ ܒܫܠܡܘܬܐ ܀ ܘܡܬܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܠܬܐ. ܐܦܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܘܗܘ ܗܘܐ ܕܢܫܩ. ܡܛܠ ܒܪ ܕܒܝܫ ܫܡܥܐ ܘܡܠܬܐ ܐܬܘܗܝ ܡܐܡܪܐ. ܘܗܟܢ ܕܝܢ ܩ̈ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܡܫܘܕܥܢܝ̈ܬܐ. ܠܐ ܗܘ ܗܘܝܐ ܡܕܡ ܕܢܐܡܪܘܢܝܗܝ ܡܫܘܕܥܢܐ ܀ ܐܠܐ ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܗܘ ܦܘܫܩܐ. ܕܒܗܝ ܕܢܩܫ ܕܗܘ ܕܝܢ ܡܢ̈ܬܗ: ܐܝܬ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫ. ܣܓܝ ܐܦ ܗܘ ܕܒܫܠܡܘܬܐ. ܟܠ ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢܝܢܐ ܕܒܗ ܡܬܦܪܫܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܕܡ. ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܘܬܘܒ ܡܬܦܫܩܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܐܡܪܝܢܗ ܒܡܢܝܢܐ ܐܘ ܕܠܐ ܘܒܢܐ.. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܠܘ ܐܡܪܝܢܗ ܕܠܐ ܘܒܢܐ. ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪܐ ܗ̇ܘܝܢ ܕܒܡܠܘܐܐ ܡܢ ܡܢܬܗܘܢ. ܡܫܘܕܥܝܢ ܘܒܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܣܡ ܠܒܪ. ܕܢܚܠܛ ܕܠܬܬܝܒ ܐܝܬܝܗ̇. ܘܗܘܝܐ ܡܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܡܫܘܕܥ* ܘܒܢܐ. in margine 135v ܘܠܐ[2] ܗ̇ܘ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܘܡܢܬܗ. ܒܒܢܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪܝܢܗ. ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܘܕܥ ܒܚܠܘܦܐ ܡܢ ܡܢܬܗ ܘܒܢܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܒܪܫܝܬ ܫܘܝܬܐ ܗ̇ܘ. ܘܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܫܘܕܥ ܘܒܢܐ ܒܫܪܐ ܘܡܢܬܗ ܗܘܐ ܀ ܘܬܘܒ ܡܬܦܫܩܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܦܫܝܛ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܦܠܓ. ܐܝܬ ܠܒܪ ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܦܠܓ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܢܬܐ ܕܡܐܡܪܐ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܬܝܗ ܡܠܬܗ ܘܠܐ ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܡܪܟܒܐ. ܗ̇ܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܠܓ ܡܢܬܐ. ܘܦܫܝܛܘ ܡܬܬܪܐ ܫܡܥܐ ܐܘ ܡܠܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܬܐ ܕܡܐܡܪܐ ܦܫܝܛܐ ܀ ܘܬܘܒ ܡܬܦܫܩܢ. ܕܒܪ ܐܡܪ ܐܝܟ ܦܫܝܛ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ. ܠܘ ܐܝܟ ܦܠܓ ܘܠܐ ܐܡܪ ܠܘ ܐܝܟ ܐܦܣܦܝܣܛܘ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܡܢܐ ܕܐܝܬ ܬ̈ܪܬܝܢ ܡܢܘ̈ܬܐ: ܘܒܝܬܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܐ ܫܬܐܣܬ. ܡܢ ܐܝܕܐ ܡܢܗܝܢ ܕܒܝܬܐ ܕܢܫܬܐ. ܫܘܝܐ. ܗ̇ܘ. ܘܡܗܕܪ ܠܗ ܒܕܠܐ. ܐ ܡܐܡܪܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܗܘ ܕܝܢ ܡܢ̈ܬܗ. ܐܝܬ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܦܫܝܛ ܘܠܐ ܐܝܟ ܦܠܓ. ܒ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܐܝܟ ܦܫܝܛ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܢܬܗ ܡܫܘܕܥܢܝ̈ܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܝܟ ܦܫܝܛ. ܐܝܬ ܠܗ ܠܒܪ ܦܘܠܘ̈ܓܝܐ

1) Corr. ܐܘ = ‚sive'? — 2) Hic pr et del librar ܐܡܪܝܢ ܠܒܪ.

ܕܐܢ ܡܬܦܪܫܝܢ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܐܝܟ ܦܣܝܩ ܘܠܘ ܐܝܟ. ܡܛܠ ܦܢܝܢ. ܐܘ ܠܫܡܝܐ ܐܘ ܠܡܠܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܝܢܘܬܗ ܕܡܛܠ. ܐܘ ܕܐܦܣ ܀ ܐܢ. ܐܦܘܦܢܝܐ[1] ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܡܪܝܢ. ܒܢܝܢܐ ܡܫܘܕܥ[2] ܡܢ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܘ ܐܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܠܝܬܝܗܘܢ.. ܦܢ ܦܢܝܐ ܕܐܡܪܢ. ܕܒܢܝܢܐ ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܘ ܕܐܦܣ. ܗܝ ܚܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܫܠܡ ܦܝܠܣܘܦܘܣ ܗܢܝ. ܘܗܝ ܕܠܝܬܝܗܘܢ. ܫܠܡ ܐܦܣܘ ܐܢ ܐܠܐ ܬܗܘܐ[3] ܡܛܠ ܐܘ ܐܦܣ ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܡ ܢܬܬܚܫܒ. ܦܢ ܦܢܝܐ ܕܐܡܪܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܢܬܬܚܫܒ ܠܗ ܡܠܬܐ ܡܕܡ. ܗܟܝܠ ܐܘ ܐܦܣ ܐܘ ܡܛܠ ܐܝܬܝܗ ܐܢ ܐܠܐ ܠܘ ܚܕܐ ܡܫܠܡܐ ܕܒܢܝܢܐ ܦܢ ܐܡܪ ܕܝܢ. ܕܠܘ ܐܢ ܡܬܬܚܫܒܐ ܠܗ ܚܕܐ ܡܫܠܡܐ: ܠܫܡܝܐ ܐܘ ܠܡܠܬܐ: ܒܒܕܐ ܡܛܠ ܐܘ ܐܦܣ. ܐܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠ ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܐܘܪܓܢܘܢ ܕܝܢ ܦܢ ܦܢܝܐ ܕܒܐܡܪܢ. ܕܡܐܡܪܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘܪܓܢܘܢ ܕܫܠܝܐ ܕܒܪܬ ܗܠܐ ܒܫܢܐ ܕܡܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܫܢܝ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܢ ܡܢ ܠܟܠ. ܐܢ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ ܒܫܠܡܘܬܐ. [136r] ܦܢ ܐܡܪܢܐ ܠܗ ܕܝܢ. ܠܘ ܡܫܘܕܥܐܝܬ: ܗܝ ܕܒܫܠܡܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܐܡܪܐ. ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ ܐܡܪܝܢܗ. ܒܕ ܗܝ ܕܐܡܪܢ ܕܗܘ ܕܡܢܝܬܗ ܡܫܘܕܥܐ ܐܝܟ ܦܣܝܩ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܕܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܢ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ ܠܘ ܟܠ. ܦܘܠܚܢܐ ܐܡܪܢ ܒܟܠ ܕܢܬܒܥܐ. ܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ. ܘܐܡܪܢ. ܕܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣܐܝܬ. ܒܗܘ ܕܢܦܢ ܐܘ ܢܦܠ ܐܝܬ ܀ ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܕܡܐܡܪܐ ܐܝܬܝܗ ܡܠܬܗ. ܦܢܝܐ ܕܡܫܘܕܥܝܢ ܡܢ ܦܠܓܐܢܬܐ. ܘܐܡܪܢ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ. ܗܢܘ ܕܫܐܠܝܢ ܐܘ ܡܦܩܝܢ ܀ ܘܬܘܒ ܕܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣܐܝܬ. ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܐܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܕܡ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܙܘܓܐ. ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܦܢܝܐ ܕܡܫܘܕܥ ܠܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ. ܘܐܡܪܢ ܡܛܠܬܗ ܦܪܘܛܐܣܝܣ. ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܛܠ ܘܕܐܦܣܘܣ. ܡܛܠ ܚܢ ܕܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ ܐܘ ܡܢܐ ܐܘ ܡܟܝܠ: ܡܛܠ ܐܘ ܐܦܣ ܐܘ ܡܢܐ ܐܘ ܡܟܝܠ. ܟܠܗܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܛܠ ܘܕܐܦܣܘܣ ܀ ܡܛܠ ܕܝܢ ܘܐܦܣ. ܐܕܢܝ ܕܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ ܐܝܬܝܗܘܢ ܀ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܝܢ: ܟܕ ܫܪܐ ܠܗ ܒܗܘ ܦܘܫܩܐ ܕܬܪܝܢ ܘܒܗܘ ܕܬܠܬܐ ܐܡܪܢ. ܕܠܐ ܐܝܬܘ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ ܐܡܪ ܚܢ. ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܦܠܓ ܠܐܪܒܥܐ ܙܢܝܐ ܡܬܦܠܓ ܀ ܐܝܟ ܒܥܘܬܐ ܠܐܪܒܥܐ ܀ ܗܢܘ ܐܝܟ ܐܕܢܝ

1) Cod yª ܐܢܐܦܢܝܐ — 2) Cod yª ܡܫܘܕܥ — 3) Cod yª ܬܗܘܐ ܐܝܢܐ. ܘܐܦܘܦܣܝܣ ܘܐܦܘܦܣܝܣ , male ܘ pro ܐܘ.

ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܀ ܐܘ ܐܝܟ ܒܡܠܝܠܘܬܐ ܠܡܦܩܢܘܬܐ ܀ ܐܘ ܐܝܟ ܒܪܬ ܩܠܐ ܥܢ̈ܝܬ (ܢܘܬ“?) ܫܡܥܐ܆ ܠܡܘܕܪ̈ܫܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܒܪܬ ܩܠܐ ܕܠܒܝܫ ܠܗܘ ܕܡܟܝܟܐ ܘܠܗܘ ܕܡܣ̈ܟܢܐ ܀ ܘܡܛܠ ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܠܡܘܕܪ̈ܫܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܬܡܠܟ܆ ܗ̄. ܠܗܠ ܘܠܐܦ̄ܐ. ܠܬܘܗܝ ܒܢܫ̈ܐ ܀ ܕܡܘܕܪ̈ܫܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗ̄ܠ ܘܐܦ̄ܐ. ܘܠܬܝܗܘܢ ܐܕ̈ܫܐ ܡܟܣܝܐ ܡܢ ܗܕܐ. ܕܠܐ ܡܛܠ ܕܐܕ̈ܫܐ ܒܐܕܫܐ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܦܣܩܘܣ ܕܝܢ. ܒܟܠ ܐܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܬܘܗܝ ܒܢܫ̈ܐ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܐܬܘܗܝ ܐܦܣܩ ܒܟܠ. ܒܗܝ ܕܟܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܬܘܗܝ ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܐܢܫ̈ܐ ܕܐܬܘܗܝ ܐܦ̄ܐ ܒܟܠ܆ [136v] ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܡܫܬܟܚ ܕܐܬܘܗܝ ܡܫܠܡܢܐ ܒܟܠܗ̄ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܢܫ ܒܫܠܡܐ ܐܡܪ ܕܐܬܘܗܝ ܐܦ̄ܐ ܒܟܠܦܪ̈ܣܝܢ. ܗܕܐ ܠܐ ܫܠܝܛ܆ ܕܢܗܘܐ ܐܕ̈ܫܐ ܗ̄ܠ ܘܐܦܣܩܘܦܐ. ܡܫܬܟܚ ܓܝܪ ܐܕܫܐ ܒܐܕܫܐ. ܒܫܠܡܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܒܐܝܪ ܬܢܝܐ ܀ ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܠܐ ܐܬܘܗܝ ܒܢܫ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܒܠܒܝ. ܠܗܠ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܪܦܩܠܘ ܀ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܠܐ ܗܦܟܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܬ ܒܐܕܫܐ ܡܫܡܫ ܠܗ܆ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܒܗܝ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܢܘܗܪ ܢܗܘܪ ܐܝܟ ܠܒܢܝ̈ܐ ܕܐܬܘܗܝ[1] ܡܠܠܟܐ܆ ܡܢ ܦܘܩ ܫܡܫܐ. ܘܠܘ ܒܗܝ ܕܐܬܘܗܝ ܫܘܝܬܐ ܦܘܩ ܫܡܫ ܠܗ ܀ ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܠܐ ܐܬܘܗܝ ܒܢܫ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܠ ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܡܬܬܣܝܡ. ܒܢܫܐ ܕܝܢ. ܠܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܬܫܘܥܬܗܘܢ ܡܬܬܣܝܡ ܀ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܠܘ ܐܝܟ ܬܫܘܒܚܬܐ ܐܬܘܗܝ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܡܬܫܘܢܝܬܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܬܫܘܥܬܗܘܢ. ܘܒܬܪ ܓܝܪ ܦܘܪ̈ܫܢܐ ܗܢܐ ܕܒܒܝܫܝܢ ܕܢܫܘܐ܆ ܕܕܐܝܟ ܐܡܝܢܐ ܐܬܘܗܝ ܫܘܬܐ. ܐܡܪܝܢ. ܐܡܝܢܐ ܕܡܠܠܟܐ ܘܠܐ ܡܠܠܟܐ. ܘܒܬܪ ܐܦ ܐܬܐ ܠܗ ܠܐܦܣܩܘܦܘܣ ܕܫܘܬܐ܆ ܟܕ ܒܪܬ ܩܠܐ ܕܡܬܡܠܟܐ ܠܡܘܕܪ̈ܫܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܕܟܕ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܫܘܬܐ ܐܘ ܕܡܬܪ̈ܫܐ. ܠܐ ܘܠܐ ܕܡܢ ܣܓܝ ܕܫܘܒܬܐ ܢܐܡܪ܆ ܕܐܦܣܩܘܦܘܣ ܒܪܬ ܩܠܐ ܐܬܘܗܝ ܕܡܬܡܠܟܐ ܠܡܘܕܪ̈ܫܐ ܡܫܝܚܝܐ ܀ ܡܢ ܒܬܪ ܕܬܫܡ ܠܡܐܡܪ̈ܐ ܦܫܝܩܐ܆ ܘܐܡܪܝܢ ܕܒܒܝܫܐ ܬܫܘܒܚܬܐ ܬܫܡܫܬܗ܆ ܘܒܠܬܐ[2] ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܒܫܘܐܝܬܐ ܬܫܡܫܬܗ܆ ܘܦܫܝ̈ܩܐ ܕܐܬܝܡ ܒܠܘܗܝ ܘܡܪܝܬܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܕܬܬܠܬܐܝܬ ܡܬܦܠܓ ܠܗ ܠܡܐܡܪܐ ܦܫܝܩܐ. ܘܚܕ ܡܢ ܦܠ̈ܓܘܬܐ ܚܕܐ. ܒܕ ܫܢܝܢ ܒܡܦܩܢܐ ܕܡܠܬܐ ܀ ܐܫܝܢܐ ܕܝܢ ܒܕ ܫܢܝܢ ܒܬܪܝܢܘܬܐ ܀ ܐܫܝܢܐ ܕܝܢ ܒܕ ܫܢܝܢ ܬܠܬ ܒܡܦܩܢܐ ܕܡܠܬܐ ܀ ܘܚܕܕ ܡܢ ܫܕ ܦܠ̈ܓܐ. ܒܕ ܫܢܝܢ ܒܡܦܩܢܐ ܕܡܠܬܐ

1) Insere ܒܗܝ — 2) Cod del ܬܠ̈ܬܐ

ܡܫܝܚܐ ܀ ܩܢܘܡܐ ܐܠܗܘܬܗ܇ ܟܠ. ܒܬܪܝܢ ܐܦ̈ܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܒܐܢܫܐ ܚܕ ܀ ܐܦ̈ܐ. ܘܟܠ ܚܕ. ܣܠܩ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܐܢܫܐ ܚܕ܂ [137r] ܣܠܩ ܠܡܫܬܠܡܢܘܬܗ. ܗ̄. ܣܠܩ ܦܪܨܘܦܐ. ܒܐܢܫܐ ܓܒܪ ܐܠܗ̄ܐ ܚܕ ܡܐܠܗܐ ܦܪܨܘܦܐ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܐܠܗܘܬܗ܇ ܐܝ܁ ܀ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܢ܂ ܐܝ܁. ܫܡܫܐ ܠܟܠ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘ܂ ܘܒܗܢܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܗܘ ܓܒܪ. ܐܝ܁. ܐܠܗܘܬܗ ܐܢܫܐ: ܕܒܗ ܚܕ ܗܘܝܐ. ܐܝ܁ ܓܒܪ ܡܫܬܠܡ ܗܘ. ܐܝ܁. ܬܪܝܢ ܡܐܠܗ̈ܐ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܟܕ ܗܢܐ ܕܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܠܝܬ. ܕܡܐܠܗܐ ܦܪܨܘܦܐ ܩܢܘܡܐ ܐܠܗܘܬܗ܇.. ܐܢܫܐ ܦܠܓܘܬܐ ܠܝܬ܂ ܟܕ ܚܝܪ ܒܬܪܒܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܕܡܐܠܗܐ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܐܠܗܘܬܗ܇ ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܘ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܢܫܐ. ܚܕ ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܗ܇ ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ܂ ܐܡܬܝ ܕܠܝܬ ܫܘܘܝܘܬ ܫܡܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܡܫܬܡܠܐ ܒܫܘܘܝܘܬ ܫܡܐ܂ ܡܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ܆ ܕܐܝܟ ܐܢܫܝ. ܒܠܒܐ ܡܬܬܝܕܥ. ܗܘܝܐ ܡܟܠ ܕܒܠܒܐ ܠܘ ܚܕ ܡܫܘܕܥ. ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܘ ܚܕ ܡܐܠܗܐ ܐܠܗܘܬܗ܇ ܘܬܘܒ ܐܠܗܘܬܗܘܢ ܡܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܢܫܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܝܘܢ ܡܬܝܠܕ. ܦܠܓܘܢ ܪܘܚܐ. ܐܝ܁ ܓܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܠܗܠܝܢ. ܚܕ ܡܐܠܗܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ܆. ܗܘܝܘ ܡܬܝܠܕ ܘܦܠܓܘܢ ܪܘܚܐ. ܟܕ ܗܘ ܓܒܪ. ܗܘ. ܡܬܐܢܫ܂ ܘܐܝ܁ ܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܗܘܝܘܡ ܠܡ ܡܬܝܠܕ: ܦܠܓܘܢ ܕܝܢ ܪܘܚܐ. ܚܕ ܒܐܢܫܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܓܒܪ ܐܬܐܢܫ܂ ܒܗܢܐ ܕܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܟܠܗ܆ ܕܐܝܟܢܐ ܒܫܘܝܘܬܐ ܚܕ܆ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܐ ܀ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܟܕ ܚܝܪ ܒܩܢܘܡܐ ܕܡܠܘܬܐ. ܕܡܐܠܗܐ ܩܢܘܡܐ ܐܠܗܘܬܗ܇ ܐܘ ܦܪܨܘܦܐ ܐܘ ܡܬܩܪܒܐ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܒܚܘܫܒܢܐ ܕܡܬܠܐ. ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐܠܗܘܬܗ܇ ܡܐܠܗܐ ܩܢܘܡܐ ܀ ܘܡܬܦܫܩܝܢ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܬܘܣܦܬܐ ܕܪܒܢܐ܆ ܠܐ ܐܠܗܘܬܗ܇ ܡܐܠܗܐ ܩܢܘܡܐ ܀ ܘܡܐܠܗܝܢ. ܕܠܐ ܢܬܬܒܪ ܕܡܛܠ ܠܐ ܐܠ ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ܆ ܕܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܡ ܐܠܗܘܬܗ܇. ܟܕ ܓܒܪ ܬܘܕܝܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܐܡܪܝܢ. ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܫܘܬܐ ܐܠܗܘܬܗ ܘܟܠܝܢ܆ ܘܗܕܡ ܐܡܪܝܢ ܡܠܝܠܐ. ܐܠܐ ܐܢܫܐ ܐܡܪܝܢ. ܫܢܐ ܡܠܝܠܐ ܡܢܘܬܐ܀ [137v] ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܒܚܘܫܒܢܐ ܕܡܬܠܐ. ܕܟܠ ܡܐܠܗܐ ܩܢܘܡܐ. ܐܘ ܓܒܪ ܡܠܬܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܘ ܓܒܪ ܦܠܘܣܘ ܕܡܠܬܐ. ܘܡܬܦܫܩܝܢ ܕܠܡܢܐ ܠܐ ܐܬܩܝܦ. ܐܘ ܡܢ sic ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ: ܗܘ ܓܒܪ ܕܗܘܦܪܟܢܐ ܠܐ ܡܬܝܠܕ܂ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܟܠ ܗܘܦܪܟܢܐ ܦܪܓܝܬ.. ܘܡܐܡܪܝܢ. ܕܠܐ ܐܬܝܕܥ܆ ܐܠܐ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ

ܚܒܝܫܬ. ܕܠܣܘܡܪ̈ ܕܢܣܒܝܢ ܠܘܬ ܘܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܘܣ[1] ܗ̄. ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ ܡܬܚܘܝܢܐ. ܐܟܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܘܝܢܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܢܬܚܘܝܢ. ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܘܣ. ܐܠܐ ܐܦܠ. ܡܫܟܚܬ ܠܒ̇ܪ ܗܘܐ ܣܘܟܠܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܡܬܚܘܝܢܝܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܝܟܢ ܐܡܪ. ܐܡܬܝܢ ܕܣܘܦܪ ܩܠܣܘܦܐ ܗܘ. ܘܗܢܘܢ ܠܡܬܚܘܝܢܘܬܐ ܚܒܝܫܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܠܘܠܐ ܡܬܚܘܝܢܘܬܐ ܗܘܬ: ܡܠܬܐ ܗ̇ܝ ܕܣܘܦܪ ܠܐ ܡܬܚܘܝܢ. ܣܘܟܠܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ. ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܐܦܠ. ܐܝܟ ܕܠܦܢ ܒܬܠܬܐ. ܘܗܕܐ ܡܢ ܦܘܪܐܬܘܢ.. ܐܝܟ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܘܣܝܢ ܠܘ ܟܠ. ܦܪ ܗ̇ܝ ܕܠܘ ܟܠ ܐܡܪܢ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܢ ܠܟܠ. ܟܠ ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܢܣܒܢ ܕܦܪܫܗ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܪܒܥܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܘܣ. ܒܗ̇ܘ ܕܢܣܒ ܐܘ ܢܬܢܝܠ ܐܢܬ. ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܚܘܡܐ ܡܕܡܢܐ ܕܡܐܡܪܐ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܘܣ ܐܝܟ ܠܘ ܗܝܢ ܒܟܠ ܐܢܬ ܦܪ ܐܝܟܢ ܕܐܡܪܢ ܒܗܠܝܢ ܐܪܒܥܐ ܠܘܬ ܕܢܣܒ ܐܘ ܕܢܬܢܝܠ.. ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܕܡܢܐ ܚܕ ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܘܣ. ܐܦܠ. ܒܬܪܝܢ ܐܦܘ. ܐܘ ܗ̇ܘ ܕܒܐܣܪܐ ܚܕ. ܦܪ ܗܪܟܐ ܦܘܠܓܐ ܡܕܡܢܐ ܐܚܪܝܢ. ܕܗܢܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܦܪܘܣܝܘܣ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܦܛܝܘܣ. ܠܗܦܠ ܒܪ ܡܠܐܦܘ̄. ܚܠܦ ܡܦܪܘܣܝܘܣ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܣܘܟܠܬܐ ܡܕܡܢܐ ܠܡܬܚܘܝܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܪܒܥܐ ܒܠܚܘܕ ܒܐܣܪܐ ܚܕ ܒ ܗܦܛܝܘܣ ܒܪ. ܐܣܪܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܐܚܪܢܐ ܕܐܢ ܐܝܟ ܘܡܐܡܪܐ ܒܪ ܕܒܥܢܐ. ܦܪ ܡܐܡܪܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܠܗ ܦܪܐ. ܐܝܟ ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܘ ܣܓܝܐܐ. ܣܘܟܠܐ ܕܬܠܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܬ̈ܚܘܡܝܢ. [138r] ܠܘ ܒܪ ܗ̇ܝ ܕܦܪܝܫܐܝܬ ܬܐܡܪ. ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܐܝܬܝܗ ܦܘܠܓܐ ܕܬܐܡܪ. ܦܪ ܐܡܪܢ ܕܝܢ ܗܕܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܐܡܪܐ. ܗ̄. ܬܚܘܡܐ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪܢ. ܣܘܟܠܐ ܡܠܬܐ ܡܬܚܘܝܢܬܐ ܡܠܗܝܐ. ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܘ ܣܓܝܐܐ. ܕܐܝܬܝܗ ܦܘܠܓܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗ̇ܝ ܕܡܠܬܗ̇ ܒܡܠܬܐ ܗ̇ܘ ܕܒܬܪ ܒܢ̈ܝܬܐ ܡܟܠܡ ܠܝ. ܐܝܟ ܠܘ ܒܪ ܗ̇ܝ ܕܐܢܫܐ ܬܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܪ ܘܗܪܟܐ ܬܘܒ ܒܒܝܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܒܥܝ ܠܬܚܘܡܗ ܕܒܥܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܒܣܘܣ ܦܘܠܓܐ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܣܒ ܕܐܟ ܗ̇ܘ ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܘܣ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܡܣܬܟܠܐܝܬ ܘܐܢܫܐ ܡܐܬܡܪ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܒܥܝ ܡܛܠܬܗ. ܐܝܟ ܥܡܐ ܡܢ ܕܝܢ ܘܡܠܬܐ. ܬܘܗܐ ܒܠܚܘܕ ܦܣܩܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܠܡܐܡܪ ܗܟܢ. ܒܗ ܢܣܒܝܢ ܡܕܡ ܒܡܠܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܐܦܘܕܝܩܛܝܩܘܬܐ

1) Voce ܚܒܝܫ̈ notata haec in margine per eandem manum cum signo usitato.

ܢܦܫܐ܇ ܐܘ ܒܪ ܢܫܐܠ ܐܢܫܝܐ ܐܘ ܠܐ܇ ܐܠܐ ܕܗܘ ܒܪ ܚܝܐ. ܦܪ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܠܝܬ ܠܡܐܡܪ ܫܪܝܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ: ܒܪ ܦܫܩ ܟܠܡܕܡ. ܘܠܐ ܒܪ ܢܫܬܐܠ ܐܢܫ. ܘܠܐ ܒܪ ܠܐ ܢܫܬܐܠ. ܐܠܐ ܐ ܡܢ ܓܢܣܐ ܢܐܡܪ. ܥܠ ܚܕ ܕܡܢܝܢ ܐܘ ܡܢܝܢ. ܐܘ ܒܪ ܡܫܬܐܠ ܐܢܫ. ܐܡܪ ܫܪܝܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܓܢܣܐ ܐܡܪ. ܒܪ ܠܐ ܡܫܐܠ ܠܗ ܐܢܫ ܐܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܗܘ ܦܣܝܩܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܐܟܘܬܐ ܕܡܕܡ. ܥܠ ܡܕܡ. ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܦܪ ܗܕܐ ܠܦܘܠܓܐ ܬܠܝܬܝܐ ܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܣܝܩܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܪܟܒܐ. ܒܗ̇ ܒܪ ܒܗ̇ ܕܝܢ. ܘܬܠܘܡܟܐ ܬܪܝܢܐ ܕܐܦܘܦܣܝܣ ܐܘܕܝ. ܐܡܪ ܚܕ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܐܘ ܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܗ̄. ܐܘ ܟܠ ܐܘ ܐܦܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܪܟܒ. ܡܬܐܡܪܢܐ ܡܪܟܒܐ ܐܝܬܘܗܝ.. ܐܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܗ̇ܝ ܡܢ ܐܦܘܦܣܝܣ ܦܣܝܩܬܐ. 138v
ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢܐ. ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܐܦ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ܇ ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܙܒܢܐ ܦܪ ܬܪܬܐ ܬܘܒ ܠܬܘܡܟܐ ܬܠܝܬܝܐ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܙܒܢܐ. ܦܘܠܓܐ ܕܝܢ ܕܙܒܢܐ ܦܪܫ. ܠܗܘ ܕܡܫܟܚ ܘܠܗܘ ܕܥܒܕ ܕܥܬܝܕ. ܐܝ ܩܛܦܣܝܣ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. ܦܪ ܗܕܐ ܠܟܠ ܡܬܝܒܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܟܠ. ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ ܐܝ ܩܛܦܣܝܣ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܦܪ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܝܢ ܕܝܠܗ̇ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܬܘܡܟܗ̇ ܢܣܒ ܘܢܐܡܪ. ܟܠ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܬܐܡܪܢܐ. ܟܠܗܘ ܕܢܣܪ ܐܘ ܢܬܚܫܠ ܐܝܬ: ܕܐܡܪ ܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܘܡܛܠ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܕܐܦܘܦ̄ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܬܐܡܪܢܐ. ܟܠܗܘ ܕܢܣܪ ܐܘ ܢܬܚܫܠ ܐܝܬ܇ ܕܡܚܝܕ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܡܫܟܚ ܚܕ ܐܢܫ ܕܡܛܠ ܡܕܡ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܐܡܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̣ܐ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗ̇ܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ. ܕܗ̇ܘܐ ܘܠܐ ܗ̇ܘܐ. ܐܝ ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܕܐܦܘܦܣܝܣܬܐ ܢܣܒ: ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܘܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܘܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܪ ܡܛܠ ܐܢܛܝܦܣܝܣ ܒܟܠܐ ܕܢܟܠܠ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܘܡܬܬܟܒܢܐ. ܕܡܛܠ ܡܟܢܐ ܠܐ ܦܪܡ ܐܘܕܝ. ܒܪ ܡܫܪܐ ܕܒܬܪ ܕܢܟܠܠ ܡܬܠܠܗ̇܇ ܐܟܘܬܐ ܕܡܛܠ ܡܠܬܐ ܘܫܪܪܐ܇ ܘܗܠܝܢ ܐܢܛܝܦܬܐ ܕܬܘܩܡ.. ܘܡܬܐܡܪܝܢ. ܕܗܢܐ ܫܒܥܐ ܕܐܢܛܝܦܣܝܣ. ܘܗ̇ܝ ܐܫܟܚ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܦܫܛܐ ܢܣܝܡ ܡܢ ܙܒܢܐ܇ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܡܕܡ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܡܪ: ܘܢܩܘܫ ܠܡܫܡܥܬܐ ܕܝܘܦܐ ܒܥܡܐ

ܐܒܣܢܝܐ܂ ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܦܪܩ ܗܘ ܥܒܕܗ̇ ܕܐܠܝܦܣܝܣ܀ ܘܦܪܩ ܕܐܬܥܢܝܢܗ̇܂ ܐܝܟ ܙܢܐ ܦܣܘܩܝܬܐ ܕܝܢ ܐܒܢܝܐ 139r ܒܢܝܢܐ܂ ܘܕܐܝܬܘܗ̇ ܘܒܗ̇ ܐܝܬܘܗ̇܂ ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܕܡܒܢܝܢܐ܂ ܘܡܛܠ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܐܡܪ܂ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܝܬܘܗܝ܂ ܘܡܛܠ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܗܘ̈ܘ ܡܫܡܥܬ܂ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܝܬܘܗܝ܂ ܘܐܦ ܥܠ ܦܪܘܣ ܠܟܠ ܐܦܘܦܣܝܣ܂ ܐܝܬ ܡܢ̄܂ ܗ̇ܘ ܡܫܡܥܬ ܕܝܢ܂ ܘܠܟܠ ܡܢ̄܂ ܐܝܬ ܐܦܘ̄܂ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗ̇܂ ܐܦܘܦܣܝܣ܂ ܗ̄܂ ܡܠܝܘܬܐ܂ ܕܡܢ̄ ܘܕܐܦܘ̄܂ ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܗ̇ ܥܠ ܦܪܘܣ ܗ̇ܘܝܐ܂ ܟܡ ܥܠ ܦܪܘܣ ܐܝܬ ܐܪܐ ܐܦܘܦܣܝܣ܀ ܘܡܬܬܘܣܦ ܠܐܦܘܦܣܝܣ ܗܕܐ܂ ܐܦܘܦܣܝܣ ܐܝܬܘܗ̇܂ ܡܠܝܘܬܐ ܕܐܦܘ̄܀ ܘܕܐܦܘ̇܂ ܒܪܝܐ ܘܒܕܡܠܬܐ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ f v ܐܝܕܐ ܕܝܢ ܗܝ ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܡܠܬܐ: ܓܒܪܐ ܓܝܪ ܡܦܩܣܝܣ ܥܒܪܬܐ ܐܦܘܦܣܝܣ܂ ܒܪܢܫܐ ܓܝܪ ܫܘܬܐ ܠܬܘܗܝ܀ ܥܡ ܒܪܢܫܐ ܕܬܪܬܝܢ ܙܟܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܐܦܘܦܣܝܣ f v ܠܝܬܘܗ̇܂ ܐܠܐ ܐܦܘܦܣܝܣ ܗܘܝܐ܂ ܐܡܬܝ ܕܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܦܠܐܘܢܣܡܘܣ sic ܐܝܬܘܗܝ܀ ܘܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܡܦܫܩܢܘܬܗ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܕܐܝܟ ܐܡܪ܂ ܦܘܠܝܦܣ f v ܡܫܡܠܝܐ܂ ܦܘܫ̄ܪ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐ܂ ܗܐ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܡܦܫܩܢܘܬܐ f v ܗ̄܂ ܕܡܫܡܠܝܐ܂ ܐܬܬܣܝܡ ܒܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒܠܗܘܢ ܕܗܘܦܟܝܢ ܘܐܬܬܣܝܡ܂ ܗ̄܂ ܡܢܗ ܕܝܢ ܡܢܗ ܕܗܘܦܠܣܘܣ܂ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܡܦܫܩܢܘܬܐ sic ܐܡܪܬ܂ ܕܠܐ ܬܫܘܪ ܕܗܕܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܐܦܘܦܣܝܣ܀ ܕܦܘܫ̄ܪ ܡܫܡܠܝܐ܀ ܦܘܫ̄ܪ ܠܐ ܕܡܫܝܢ܂ ܡܫܡܠܝܐ ܓܒܪ ܕܬܬܫܡܫܘܢ ܒܫܘܡ ܥܒܪ̈ܐ܂ ܡܛܠ ܕܠܘ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܡܢܗ ܕܝܢ ܡܢܗ ܕܗܘܦܠܣܘܣ ܥܒܕܬ܂ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܐܡܪܬ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܫܘܪ ܐܦܘܦܣܝܣ܀ ܕܦܘܫ̄ܪ ܡܫܡܠܝܐ܀ ܦܠܓܐ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐ܂ ܘܡܠܝܢ ܓܝܪ ܒܗ̇ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ܂ ܡܫܡܠܝܢ ܕܥܒܪ̈ܐ܀ ܡܛܠ ܕܐܦ ܐ̄ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܡܦܫܩܢܘܬܐ܂ ܐܠܐ ܠܘ ܡܢܗ ܕܝܢ ܡܢܗ ܕܗܘܦܠܣܘܣ ܥܒܕܬ܂ ܠܐ ܒܫܘܡ ܥܒܪܐ ܕܝܢ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫܝܐ ܘܐܢܫܝܐ ܡܫܒܚܢܐ܂ 139v ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܒܗ ܒܒܢܝܐ܂ ܥܒܘܕܘܬ ܥܒܪܐ ܕܝܢ ܫܘܒܚ܂ ܡܛܠ ܕܡܫܡܠܝܐ ܕܥܒܪ ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܡܪܬ܂ ܕܐܝܟ ܠܗܕܐܝܬ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܩܢܐ܀ ܘܐܝܟ ܠܗܕܐܝܬ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܩܢܐ܂ ܐܝܟ ܓܝܪ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ: ܘܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܡܦܫܩܢܘܬܐ܂ ܗܢܘ ܕܝܢ ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܗ̇ܝ ܡܠܬܐ: ܒܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒܠܗܘܢ ܕܥܒܪܐ: ܘܐܬܬܣܝܡܬ ܘܐܬܬܪܝܡܬ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ ܥܒܘܕܘܬ ܥܒܪܐ ܡܫܡܠܝܢ ܕܥܒܪ̈ܐ ܬܬܫܡܫܘܢ܂ ܬܘܒ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܘܢ ܗܘܘ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܠܒܪܢܫܐ܂ ܘܢܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܠܗܕܐܝܬ ܒܡ ܐܡܪܝܢ܂ ܐܢܫܝܐ ܕܝܢ ܠܐ܂ ܡܫܡܠܝܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܠܬܐ ܗܘܬ ܒܥܒܘܕܘܬ ܥܒܪܐ ܕܐܝܟ ܗܘܝ܂ ܡܫܡܠܝܐ ܫܪܝܪ܂ ܘܡܫܡܠܝܢ ܠܐ ܫܪܝܪ܂

ܗܘ̇ ܓܝܪ ܠܐ ܚܙܐ ܡܫܘܕܥ. ܗܘ̇ ܕܠܐ ܚܙܐ ܒܟܝܢܐ. ܘܗܘ̇ ܕܚܙܐ ܠܟܝܢܐ. ܘܡܟܝܠ ܕܒܢ̈ܝܐ ܬܪ̈ܬܝܗܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܗܘܐ̇. ܘܠܐ ܗܘ̇ ܕܗܘܐ̇: ܘܠܐ ܗܘ̇ ܕܡܬܦܠܓ. ܠܐ ܙܕܩ ܕܢܗܘܐ ܒܩܘܡܬ ܢܟܪܝܐ.. ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܝܬ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܬ: ܕܡܫܝܚܐ ܕܬܫܒܚܬܐ ܦܠܓܐ ܐܝܬܘܗܝ.: ܘܡܫܝܚܐ ܕܬܫܒܚܬܐ̇ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܠܓܐ̇. ܐܢܗܘ ܕܝܢ ܬܬܡܚܫܒ ܠܐ ܬܫܒܚ ܬܪ̈ܬܝܗܘܢ. ܡܟܝܠ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܐܢܗܘ ܓܝܪ ܬܬܡܚܫܒ ܐܝܬܘܗܝ ܦܠܓܐ. ܐܢܗܘ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒ݂ܬ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܠܓܐ.. ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܪܬܐ ܘܐܚܪܬܐ ܟܝܢܬܐ ܫܘܚܠܦܐ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܡܫܝܚܐ ܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘܣܝܐ̇. ܘܠܐ ܐܓܕܝܗ̇ ܒܗ̇ ܐܓܕܝܗ̇ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܬܬܐܡܪ. ܡܟܝܠ ܕܒܢ̈ܝܐ ܬܪ̈ܬܝܗܘܢ. ܐܘܣܝܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܒܥܠܬܐ. ܫܘܪܝܐ ܕܝܢ ܒܟܝ̈ܢܐ. ܒܗ ܕܒ݂ܗ ܒܟܝܢܐ ܫܘܪܝܐ..

ܡܛܠ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܫܘܪܝܐ ܗܘܝܘ: ܫܘܪܝܐ ܠܐ ܗܘܝܘ. 140r ܘܠܐ ܬܫܒܚ ܒܗ ܕܒܗ ܒܟܝܢܐ. ܡܟܝܠ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܐܬܡܛܠ ܓܒܪ ܗܘܝܘ. ܡܬܡܛܠ ܓܒܪ ܠܐ ܗܘܝܘ ܀ ܘܙܕܩ ܕܝܢ ܕܢܬܒܥ. ܒܗ̇ ܗܘ̇ ܡܫܘܚܬ ܠܦܠܓܘܬܗܘܢ ܟܡܐ̇. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ̇ ܒܐܦܣܝܣ. sic f v

ܘܐܢܝܢ ܠܝ ܡܟܝܠ ܕܒܢ̈ܝܐ ܬܪ̈ܬܝܗܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܛܠ ܟܠܗܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܦܪ̈ܨܘܦܘܗܝ: ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܪܨܘܦ. ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܕܐܡܪ. ܟܕ ܥܡܠ ܐܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܢ ܒܫܠܝܐ: ܠܐ ܕܝܢ* ܐܝܬܘܗܝ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܙܕܩ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܐܬܡܢܝܬ. in margine

ܕܬܬܡܢܝܢ ܗܘ̣ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܘ ܒܫܠܝܐ ܢܗܘܘܢ. ܕܐܢ ܒܦܠܦܣܝܣ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܒܐܦܣܝܣ sic ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܐܢ ܒܫܠܝܐ ܒܫܠܝܐ. ܘܙܕܩ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܚܙܐ ܘܢܐܡܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܫܘܒܚܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܣ. ܡܟܝܠܬܐ ܕܗܦܟ ܘܕܐܦܣܩܘܦܘܣ ܕܗܠܝܢ ܒܗ ܕܗܠܝܢ: ܟܠܗ̇ ܒܗ ܟܠܗ̇. ܠܐ ܒܩܘܡܬ ܥܡܟܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܪܬܐ ܘܐܚܪܬܐ ܒܟܝܢܬܐ܁ ܒܗ ܒܗ ܒܟܝܢܐ܁ ܗܘ̇ sic ܒܗ ܗܘ̣ ܗܘ̇ ܕܡܬܦܠܓ܁ ܘܗܘ̇ ܕܗܘܐ̇ ܡܫܒܚܬ ܢܬܝܠܕ ܀ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܗܘܐ ܡܢ ܘܐܦܣ. ܕܠܡܐ̈ܠܬܘܬܐ[1] ܒܫܪܪܐ ܘܒܕܝܠܘܬܐ ܀ ܐܝܟ ܘܡܠܠ ܘܪܒܢܐ[2] ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܫܟܚܐ. ܡܚܒܒ ܗܘܬ ܠܗ ܡܕܡ ܡܟܝܠ. ܕܗܘ̇ ܕܡܠܦܣܩܐ ܚܒܪ ܐܢܝ. ܐܦܣܩܐ ܢܚܒܪ ܘܗܘ̇ ܕܐܦܣܩܐ ܚܒܪ. ܡܠܦܣܩܐ ܢܚܒܪ. ܦܝ ܘܡܠ ܘܪܒܢܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܫܟܚ ܦܪܝܢ. ܠܒܪܢܐ ܕܚܒܪ ܘܚܬܝܪ. ܡܫܟܚܐ ܕܝܢ ܠܗܢܐ ܕܡܐܦܝܢ. ܐܡܪ ܡܕܝܢ ܠܗܕܐ. ܕܡܫܟܚ ܐܢܫ ܕܡܛܠ ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܐܡܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ̇ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܗܘ̇ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ

1) Vulgaris forma pro ܕܠܡܐ̈ܠܒܬܘܬܐ quod corr. — 2) yª ܘܪܒܢܐ, ut corr.

ܗܦܟܐ ܢܐܡܪ. ܕܐܬܘܬܗ̇ ܗܦܟ ܘܠܐ ܐܬܘܬܗ̇. ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܒܬܪܗ̇ ܕܢܣܒܗ̇. ܕܗܘܝܐ ܘܠܐ ܗܘܐ. ܐ ܗܟܢ ܡܢܚܐ ܕܠܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ. ܐܝܬ ܕܠܡܐ ܐܦܐ. ܘܠܟܠ ܐܦ ܡܕܡ. ܦܘܠܓܐ ܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢ ܗܟܢܢ. ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܐܬܬܝܣܝܬ. ܕܠܟܠ ܡܕܡ. ܡܢ ܟܠ ܦܘܬ ܐܝܬ ܕܠܡܐ ܐܦܐ. ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܘܠܐܦܘܦܣܝܣ ܡܕܡ

ܫܠܡ ܦܣܘܩܐ ܡܕܡܝܐ

[140v] ܬܘܒ ܦܣܘܩܐ ܕܬܪܝܢ ܕܒܬܪܐ ܡܛܠ ܦܪܘܛܣܝܣ ܕܡܢ ܗܘ ܕܥܡܗ ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܬܦܠܓܢ ܒܠܫܢܐ :·

ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘܝܐ ܦܣܩܢ. ܬܠܬܐ ܡܕܡܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܢ ܒܗ. ܕܐܬܘܗܝ ܡܢܝܢܐ ܕܦܪܘܛܣܝܣ[2]: ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܒܗ. ܘܡܕܡ ܡܛܠ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ[2].. ܘܐܝܟ ܗܘܝܐ ܟܡ ܡܕܡ[4] ܐܦܘܦܣܝܣ[2] :· ܘܡܢܚܬ ܢܐܡܪ. ܡܛܠ ܡܢܝܢܐ ܕܦܪܘܛܣܝܣ :· ܦܪܘܛܣܝܣ ܟܠ ܚܕ ܐܘ ܡܢܬܬܐ[2] ܗܝ ܐܘ ܟܠܝܬܐ. ܒܟܠܝܬܐ ܕܝܢ.· ܐܘ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ܐܘ ܠܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ :· ܘܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ. ܐܘ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ܡܢܬܢܝܐ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܐܘ ܟܠܢܝܐ. ܘܗܘܝܢ ܐܪܒܥ ܦܪܘܛܣܝܣ :· ܦܪܘܛܣܝܣ ܡܢܬܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܗܘܐ ܡܣܟܠܢ :· ܦܪܘܛܣܝܣ ܗܝ ܕܠܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܟܢܫܐ ܡܣܟܠܢ :· ܘܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܘܪ ܡܢܬܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܚܕ ܟܢܫܐ ܡܣܟܠܢ :· ܘܗܝ ܕܐܝܬ[2] ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ܟܠܢܝܐ ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܟܠ ܟܢܫܐ ܡܣܟܠܢ.. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܪܒܥ. ܐܘ ܡܬܩܢܝܬܐ[3] ܐܬܬܣܝܡ ܐܘ ܠܐ ܡܬܩܢܝܬܐ..

: ܦܪܘܛܣܝܣ
ܠܡܬܩܢܬܐ | ܘܠܟܠܝܬܐ
ܐܘ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܪ | ܐܘ ܠܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ
ܐܘ ܟܠܢܝܐ[3] ܐܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ | ܐܘ ܡܢܬܢܝܐ[4] ܐܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ
ܦܣܘܩܐ ܕܡܬܦܠܓܢܐ | ܦܣܘܩܐ ܕܟܠܢܝܬܐ | شاذ: | ܦܣܘܩܐ ܕܡܢܬܢܝܬܐ (sic) | ܦܣܘܩܐ ܕܠܐ ܡܣܟܠܢܐ

² marg القضايه — ² marg ܐܝܟ ܘܠܐ = ναὶ καὶ οὔ. — ⁴ ܡܘܓܒܐ = موجبة — ² ܣܠܒܐ = سالبة — ² in margine الجزي — 1) Insere ܠܗ̇, quod neglexit librarius in fin vers. — 2) Leg ܡܬܩܢܢܬܐ — 3. 4) Sic cod, sed leg femininum.

141 r ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ paulo erasum ܦܿܢ. ܕܐܢܫܐ ܐܡܿܪ. ܫܘܪ̄ܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܟܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܆ ܚܿܕ ܟܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܥܠ ܟܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ.. ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܐܢܫܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܗ̄ܘ ܡܫܡܠܝܐ. ܠܐ ܟܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܚܿܕ ܠܐ ܟܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܥܠ ܠܐ ܟܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܘܗܘܝܢ ܬܚܒܠܐ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܆ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܦܪܨܘܦܐ. ܐܘ ܒܡܘܠܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܬܐܡܪܝܢ. ܐܘ ܒܡܬܚܡܝܢ. f v ܐܘ ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܆ ܕܐܢܫܐ ܐܡܪ. ܗ̄ܘ ܫܘܝܘܬܐ ܐܬܐܡܪܝܢ. ܒܡܘܠܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܬܐܡܪܝܢ ܆ ܟܝܢܐ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐ. ܒܡܘܠܐ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܐܬܐܡܪܝܢ ܆ ܟܝܢܐ ܒܐܦܐ ܐܬܐܘ. ܒܡܘܠܐ ܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܬܐܡܪܝܢ ܆ ܘܗܘܝܢ. ܚܫܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ. ܬܠܬ ܓܝܪ ܬܡܝܢܘܬܐ. ܚܫܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐܬܐܡܪܝܢ ܆ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܚܫܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܐܘ ܒܝܕܐ ܕܡܐܡܪ ܐܬܐܡܪܝܢ. ܐܘ ܒܗܘ ܕܒܢܝܢ ܐܘ ܒܗܘ ܕܚܙܝܢ ܆ ܘܗܘܝܢ ܥܡܡܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܆ ܬܠܬ ܓܝܪ ܚܫܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܥܡܡܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܗܘ̈ܝܢ ܆ ܬܘܒ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܥܡܡܝܢ ܘܬܪܬܝܢ. ܐܘ ܐܦܘܣܛܘܣ ܐܬܐܡܪܝܢ ܐܘ ܡܠ. ܘܗܘܝܢ ܡܠܐܐ ܘܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܆ ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܢ ܢܟܚܝܢ. ܗܘ ܕܐܡܬܝ ܕܢܟܠܐ ܡܛܠ ܦܪܘܣܘܦܘܢ ܆ ܦܪܘܣܘܦܘܢ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ. ܥܠ ܘܠܐ ܚܕ. ܚܕ ܘܠܐ ܥܠ ܆ ܒܚܝܠ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܡܕܡ. ܬܫܡܫܬܐ ܕܦܪܘܣܘܦܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܬܐܡܪܘܢ ܘܐܝܠܝܢ ܐܬܐܡܪܘܢ. ܫܠܝܛܘܢ ܠܡܩܒܠܢܘܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܬܘܡ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢ. ܘܡܛܠ ܡܢܗ ܓܝܪ ܚܕ ܘܠܐ ܚܕ ܐܬܥܒܕ. ܘܠܐ ܐܬܥܒܕ ܠܐ ܚܕ: ܐܡܝܢܐ ܕܓܝܪ ܥܠ ܠܐ ܥܠ ܆ ܐܬܐܡܪܘܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܦܪܘܣܘܦ̄ܘܢ ܒܪܬ ܘܠܐ ܕܟܠܝܗܝܢ ܥܡ ܗܘ ܕܫܠܡ ܡܬܠܒܫܐ: ܕܡܫܘܚܐ ܐܝܟ ܐܢܬ ܠܗ ܠܗܘ ܕܡܬܗܦܟ. ܓܝܪ ܫܘܠܡܗ ܗܘ ܕܫܠܡ. ܟܕ ܕܐܬܘܬ ܐܘ ܠܐ ܐܬܐܡܪܘܢ ܆

ܬܘܦܣܐ sic ܕܬܠܬܐ ܕܟܕ ܡܠܦ ܠܝ ܡܛܠ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܬ̈ܪܟܒܝܢ. ܡܢ ܗܘ ܕܫܠܡ ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܬܗܦܟ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܬܠܬܐ ܕܐܚܝܕܐ ܡܬܗܦܟ ܆ ܘܡܬܥܒܕܝܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܘܡܢܘ: ܡܛܠ ܦܘܪܫ ܕܡܬ̈ܪܟܒܝܢ.. ܦܣܘܩܐ ܕܐܡܪܬ. ܡܛܠ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܟܕ ܗܢܐ ܕܐܢܫܐ ܐܡܪ. ܗܘܦܪܣܝܣ ܥܦܪܐܬ ܒܟܠܠ. ܘܡܬܟܒܝܢ ܠܝ ܥܒܕܐ ܡܕܡ: ܡܢܐ ܐܬܐܡܪܘ ܗܢܐ ܆ ܦܣܘܩܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܟܝܢܐ ܡܢ ܡܕܡܗܘܢ ܚܫܝܫܐ ܡܕܡ. ܡܢܐ ܐܬܐ ܚܫܝܐ. ܘܚܫܘܒܗ. ܘܐܦ ܕܐܪܬܘܕܘܟ̄ܣ ܐܬܐܡܪܘ ܗܢܐ ܦܣܘܩܐ. ܘܐܦ ܗܟܢ ܡܫܡܠܝܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܘܣ ܘܐܦ ܗܟܢ ܡܡܠܠ ܦܠܛܘܣ ܚܢܐ ܗܘܠ ܕܦܣܘܩܐ ܗܢܐ ܐܬܐܡܪܘܢ.

ܫܠܡ ܬܘܪܓܡܐ ܕܦܘܪܫܐ

In margine: ܗܢܐ ܦܣܘܩܐ ܠܐ ܫܠܡ ܐܠܐ ܒܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܕܝ̈ܘܢܝܐ
ܕܦܣ̈ܘܩܐ ܟܠܗܘܢ ܕܢܘܣܦ

2. VERSIO.

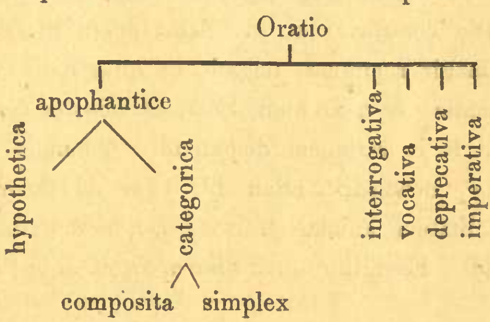
Item interpretatio sive dilucidatio τοῦ περὶ ἑρμηνείας *Aristotelis philosophi facta a Probo.* Textus pag.

Videmus res naturales partim quidem sui gratia esse, partim autem
aliarum gratia[1] e. gr. homo quidem sui gratia | est; manus autem et 62, 5
pes usus gratia et perfectionis eius. | Sicut enim in rebus naturalibus 63, 1
haec videmus, ita etiam in artibus licet videre, partem quidem earum
sui gratia esse, partem autem aliarum gratia cum similes sint actionibus
naturalibus, ut ars opificum arcuariorum, quae non sui gratia est, sed
rei sagittariae. | Res autem sagittaria non pro arte alia est, sed sui 5
gratia. Neque solum in artibus videmus hoc, sed etiam in una et
eadem arte videmus res partim quidem sui gratia, partim autem aliarum
esse, e. gr. medendi arti libri sunt, qui partim quidem sui gratia sunt,
partim autem | aliorum. Liber enim is qui docet: Herba quaedam 10
applicatur morbo cuidam ut fiat sanitas, sui gratia est; is autem qui
docet quando fiant herbae quandoque colligantur, alius gratia est, ac non
sui gratia. Item etiam finis logicae est, ut discernat veritatem a falsitate[2].
Hic autem liber perihermenias, hoc autem est, de | interpre- 15
tamentis non sui gratia est sed eius gratia, quod absolutionem logicae
parat. Itaque nonnulla eorum, quae eo continentur, quae[que] per se
ipsa non quaerenda esse facile videantur, non oportet nos contemnere,
quia omnia ea, quae in eo sunt, utilia sunt ad id, quod logicae abso-
lutionem parat. [Immo vero] oportet quoque nos ad omnia quae in eo
sunt curam adhibere, ut sine | impedimento ad illud perveniamus, quod 20
perfectione logicae constare praedictum est. Ea quidem, quae oportebat
nos dicere de hoc, ut ne neglegantur ea in hoc libro, quae non quae-
renda esse videantur, haec sunt. Sed quoniam exordium facere volumus
huius libri, scire nos oportet, ante lectionem cuiusvis libri capita quaedam
quaeri; et | propterea primum dicamus[3], quot capita sint quae quaerantur, 25
et quae sint [130v] et cur quaerantur. Septem quidem sunt capita quae
ante omnem librum quaeruntur. Sunt autem haec: Scopus — utilitas —
— cuiusnam sit ἀκριβῶς, — ordo — caussa inscriptionis — divisio in
capita — et ad | quid referatur. Nunc postquam diximus, quot sint 30
capita et quae sint, volumus dicere cur quaerantur. Decet tamen nos

primo scire, quid sit scopus; et eodem modo deinceps de singulo quoque 64, 1 eorum disputatio procedat, qua de caussa | prolata sint. Scopus[4] igitur est: absolutio praecogitata, e. gr. cum homines ad domum exstruendam aggrederentur, primo tectum meditabantur. Quod vero hoc per se stare non poterat, deinde parietes excogitaverunt. Quia autem parietes | immobiles fiunt, cum supra fundamentis ponuntur, propterea fundamenta postea meditati sunt. Et haec absolutio cogitationis est, id quod est initium actionis. Inde enim incipit actio, unde absolvitur cogitatio. Et ibi absolvitur actio, ubi incipit cogitatio. Iuste igitur definitus est scopus absolutio praecogitata. Absolutionem enim actionis, ut dictum est, mens praemeditata est. Similiter licet videre in omnibus rebus, eas cogitatione designari. Postquam igitur diximus, quot sint capita quae ante omnem librum quaerantur, et quae sint, et quid sit scopus, necesse est, | scire nos cur singulum quodque eorum quaeratur. Scopus quaeritur[5] quod ratio nostra determinata est ad illud quod volumus facere. Quod oportet eum ipsum, qui aliquid facere conatur, esse gnarum quid facere velit. Dixit enim Plato: ,O puer, unum est principium eorum qui deliberant: aut scire id ipsum cuius gratia | studium adhibituri sint; aut ab omni re aberrare necesse'. Oportet enim necessario, [127 r] habere eum scopum operis eius quod quis incepit, ne fiat ut qui viam ingressus est[6] nescius, quo velit abire. Ac propterea in omni via, quae ei occurrit, errat in eundo. Inde igitur quod scimus scopum, definitum nobis fit consilium et | scientia certa. Quando enim non definita est, nec certa est. Hinc autem, h. e. ex eo quod scopum novimus, omnia ea, quae in libris reperiuntur, iuste exaudimus; nec spernitur scriptor, quia secundum voluntatem eius verba eius percipimus. Demonstratum est igitur, iuste quaeri scopum ante omnem librum. — Utilitatem[7] autem | quaerimus propter hoc: eo, quod oportet nos omne [id], quod facere volumus, cum sollertia facere, ac non cum tarditate. Omnem autem rem tum cum sollertia facimus, cum utilitatem praestantem ex ea [capi] discimus. Iuste igitur etiam utilitas quaeritur. — Cuiusnam autem sit, quaerimus, primo[8] quidem, quod saepenumero 65, 1 sine examinatione assentimur verbo ob praestantiam et magnitudinem personae eius, quae id dixit; | secundum[9] vero, ne mali [homines] dogmata sua intrudant per famam personae dignae cui credatur, atque inde abripiant indoctos in pravam suam doctrinam. Demonstratum est igitur necesse esse, sciri etiam cuius sit. — Ordo autem quaeritur, ne | ultra gradum porrigere nos pedem oporteat. Decet enim prius discere id quod

prodest nobis ad intelligentiam eius quod propositum est, si est aliquid ante id. Ita enim etiam facilis perceptu fit nobis ipsa res. Sin autem minus, similes sumus eorum qui libros legere volunt, priusquam literas didicerint. Utile igitur est etiam illud: scire nos | ordinem. — Inscriptio[10] autem libri quaeritur, quia etiam haec dux ad scopum est; id enim quod scopus divisione nobis monstrat, inscriptio libri una vice nos docet. — 127v Divisionem[11] in capita necesse est sciri, quod, cum rei summa difficilis scitu sit, dum in partes dividitur, facilis | perceptu fit. Et ita illustratur id ipsum, quod propositum est, ad eorum scientiam, qui accedunt ad id. Utilis igitur est divisio quoque in capita. — Ad quid referatur[12], quaeritur ad discendum, ut sciamus, ad quam partem artis pertineat. — Cum enim ars adornare animam vellet, contemplabatur, duas esse animae facultates, | intellectualem et operantem. Intellectualis quidem ea, qua res cognoscimus; operans autem ea, qua operamur. Dum igitur ars vult adornare illam intellectualem et illam operantem, duas partes emisit, theoriam et praxin, ut quidem per theoriam intellectualem adornaret, per praxin autem operantem. Theoria enim | docet de cognitionibus rerum; praxis autem de emendatione morum. Quisquis est igitur liber, aut theoreticus aut practicus est aut utrumque simul. Et theoretici quidem sunt e. gr. ii qui de dogmate docent; practici autem e. gr. ii | qui de moribus docent; qui vero utrumque simul, e. gr. ii qui docent simul et de dogmate et de moribus. — Demonstratum est igitur, necessario quaeri ante omnes libros quoslibet haec septem capita quae supra praedicta sunt. — Postquam igitur diximus, quot sint capita quae ante omnem librum quaerantur, et quae sint et cur singulum quodque eorum quaeratur, quaeramus quis fuerit scopus Aristotelis in | libro hoc et utilitas eius et singulum quodque ex illis capitibus aliis. — Scopus igitur Aristotelis est in hoc libro, ut doceat nos de oratione, sed non de omni oratione. Quinque[13] enim 126r species orationis sunt: interrogativa — vocativa — deprecativa — | imperativa — enuntiativa. — Aut[14] enim verbum quaerit quis, et vocatur haec oratio interrogativa, ut illud quod dixit[15]: ‚Ubi posuistis eum'? aut rem, et vocatur vocativa, ut id quod dixit: ‚Venite ad me vos omnes defessi et portantes onera' etc; aut aliquid petit quis ab alio; ac si quidem a maiori | aliquid quis petit, vocatur deprecativa, e. gr. ‚Peto a te domine mi'; sin autem ab inferiori, vocatur imperativa ut id quod dictum est ad puerum: ‚Abi, collige sagittas, quas emittam'. Sin autem quasi per decisionem id quod in anima [est], dicimus, vocatur haec species apo-

phantice h. e. decisiva e. gr. ‚Deus bonus est' et ‚Anima | immortalis est'[16]. Haec[17] tantum est species capiens veritatem aut falsitatem h. e. apophantice h. e. enuntiativa. Docet nos igitur hic liber de una ex his quinque speciebus orationis. Dico autem de illa enuntiativa sed ne de omni quidem enuntiativa. Enuntiativa enim dividitur[18] in hypotheticam h. e. supponentem | et categoricam h. e. praedicativam. Est autem supponens talis: Si dies est, sol supra terra est.[19] Suppositum est enim in ea hoc: ‚si dies est' et deinde enuntiavit, quod consequitur. Praedicativa autem est illa, quae enuntiat dum non supponit quidquam, e. gr. Socrates ambulat; Socrates homo | est. Docet nos igitur hîc non de illa supponenti, sed de illa praedicativa. Sed ne tunc quidem de omni praedicativa. Praedicativa enim aut simplex est, ut: Socrates ambulat, aut composita[20], ut: Socrates ambulat; quicquid autem ambulat movetur; ergo Socrates movetur. — [126v] Docet nos igitur | hîc de simplici, nequaquam de composita. Summatim igitur scopus libri huius est ita: de oratione enuntiativa, praedicativa, simplici. Enuntiativa dicta est, ut excludantur illae quattuor aliae; praedicativa autem, ut excludatur supponens; simplex autem ut excludatur composita illa. — Vide!



[129r] Utilitas[21] autem ipsius patet, si namque per syllogismum | veritatem et falsitatem docemus (id quod omni modo utile est sciri), syllogismus vero e protasi sic componitur, protasis autem oratio est apophantice ea, quam hic liber nos docet. Notum ergo, praestantem esse utilitatem eius. — Aristotelis[22] esse hunc librum, notum est hinc: quod analytica, librum eum qui post | hunc [est], categorias, librum eum qui ante hunc, concessum est ab eo factas esse. Non vero [δὴ] conveniens fuisset ei, primum et postremum facere, et eum, qui in medio, praetermittere. Verum etiam alioquin quoque habitus sermonis et varietas cogitationum declarant, ipsius esse eum. — E quattuor igitur caussis noscitur, cuius sit omnis liber: vel ex eo quod viri | magni commemoraverunt eum; vel ex eo, quod ipse [auctor] commemo-

ravit eum in aliis libris; vel ex habitu sermonis; vel ex eo, quod convenit personae. E quarum duabus illis demonstratum est, esse hunc librum Aristotelis. — Ordo [23] eius est, post categorias vocari. Postquam
enim didicimus ex eo [Aristot.] de vocibus simplicibus, oportet | confestim, 67, 20
eum de oratione ea, quae ex vocibus simplicibus composita est, loqui. — Inscriptus [24] autem est ,de interpretationibus', quod oratio apophantice opiniones illas quae in animo nostro, interpretans indicat et aperit. Juste igitur de ,interpretationibus' inscriptus est. — Dividitur [25] autem
in quinque capita. Et capite quidem primo docet nos, quid | sit nomen 25
et quid verbum et quid sit cataphasis h. e. affirmatio [proprie placans] et quid apophasis h. e. negatio [tollens] et quid apophansis h. autem e. enuntiatio [decisio] et quid sit oratio. — Capite autem secundo docet
nos de protasi composita e subiecto et | eo quod praedicatur 68, 1
solum, ut: Socrates ambulat. — Capite autem tertio docet nos de protasi [129v] composita e subiecto et praedicato et tertio, quod appraedicatur cum iis, ut: Socrates animal est. — Capite autem | quarto 5
docet nos de protasi cum modo [modali] e. gr. Socrates pulcriter disputat. — Capite quinto docet nos, utra repugnet magis affirmationi: ipsius negatio an affirmatio contraria; e. gr. Affirmationi dicenti, Socratem iustum esse, utra magis repugnat, negatio ea quae dicit, Socrates non
est iustus, an affirmatio | ea quae dicit, Socrates iniustus est. — Refertur 10
hic liber ad logica h. e. rationem disputandi. Quoniam igitur logice ad theoriam refertur, necessario etiam hic liber ad theoriam refertur, eo quod intellectualitatem animae tractat, neque activitas animae ei
scopus est adornandi. Ea igitur quae dici oportuit ante | librum hunc, 15
haec sunt.

Pausa.[26]

16a 1 *A.* Πρῶτον δεῖ θέσθαι τί ὄνομα καὶ τί ῥῆμα καὶ τί κατάφασις καὶ τί ἀπόφασις καὶ τί ἀπόφανσις καὶ τί λόγος. — *Probus dicit.* Aristoteles
vult definire nomen et verbum | et ea quae [deinceps] dicta sunt. Et 20
quidem antequam definit, dicit: *A.* ἔστι μὲν δὴ τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα. *Probus dicit.* Fuisset consequentia, [27] ut statim traderet nobis eas definitiones, quas pollicitus est se esse definiturum; dico autem nominis et verbi et ceterorum. Sed cum in defini-
tionibus nominis et verbi voces | significativas commemoret, vult nos 25
docere, non voces solum esse significativas. Et porro vult nos docere quid primo [loco] voce significetur. Cogitationes enim primo per voces significantur et deinde, per medietatem harum, actiones; neque

opus esse, aliquid nos intermedium harum ponere.[28] Tamquam tale
68,30 igitur, quod prosit nobis, haec quattuor, dico | autem actionem et
cogitationes et voces et literas, prius nos docet, priusquam definiat
id quod pollicitus est. — Et ordinem primum quidem obtinent actiones;
cogitationes autem post actiones feruntur, quia conceptio est eis actio-
69,1 num. Docet nos igitur de his | quattuor, quae quidem ex eis signi-
ficet, quid autem per eas significetur, et quae consignificet et
[con]significetur. Actiones enim solum significantur non significantes.
Cogitatio autem significat et significatur. Significat quidem actionem;
significatur autem voce. Vox | autem similiter significat et significatur.
Significat quidem cogitationes, significatur autem per scripta. Scripta
autem significant solum. — Atque porro[29] docet nos de his quattuor,
alias earum naturaliter esse, alias autem secundum consensum. Distinguit
autem inter ipsas eas, quae secundum consensum, ab iis quae secun-
dum naturam ratione tali: per illud πᾶσι, et οὐ πᾶσι. | Nam ea 16a 6
quidem quae secundum naturam, eadem universis sunt; ea autem
quae secundum consensum non universis. Actiones enim et cogita-
tiones eaedem universis sunt; id quod demonstrat, naturaliter eas esse.
Taurus[30] enim et equus et homo universis iidem. Item porro etiam
cogitationes de iis. Voces autem et scripta non omnibus eadem.
| Aliter enim Syri vocant equum et aliter Graeci et Romani. Atque
scripta similiter. — Ac porro[31] docet nos de his quattuor, in quibus
et quando reperiatur veritas aut falsitas. Cogitationes enim et voces
128v et scripta interdum significant veritatem aut falsitatem, interdum
non veritatem nec falsitatem. | Veritas enim et falsitas fit in cogitationi-
bus compositis et in vocibus compositis. In actionibus autem neque
compositis nec simplicibus fit. Quando enim congruunt cogitationes
cum actionibus et voces quoque significant, quo modo se habeant cogita-
tiones et actiones, tum veritas in singula quaque earum constituta est.
Item etiam in scriptis. Quando vero ita se non habent, | falsitas.
A. Ἔστι μὲν δὴ τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα. *P.* τὰ 16a 3
autem ἐν τῇ φωνῇ pro ‚vocibus‘[32] posita sunt. παθήματα autem vocat
‚cogitationes‘, ac si quis dicat: voces sunt significantes cogitationum
in anima. *A.* καὶ τὰ γραφόμενα τῶν ἐν τῇ φωνῇ. *P.* ‚Ea‘ quidem 16a 4
‚quae scribuntur‘ rursus pro ‚scriptis‘ posuit. ‚Ea‘ | autem ‚quae in
voce‘ aut pro ‚voces‘, ut diximus[33], positum est aut pro ‚signa
[eorum][34] quae in voce‘, ac si quis dicat: Sunt scripturae signa
eorum quae in voce. Communiter enim positum est illud ‚σύμβολα‘,

quae supra dicta sunt: τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα, atque | illuc
16a 6 et huc referuntur. *A.* ὧν μέντοι ἐστὶ πρώτως σημεῖα ταῦτα, ταὐτὰ πᾶσι παθήματα τῆς ψυχῆς. *P.* ὧν: ‚quarum rerum'. ‚ταῦτα' autem deinceps[35]: voces nunc commemoravit. Ipsae[36] autem voces significant et actiones et cogitationes; sed primo significant | cogitationes et deinde actiones. Propterea dixit: ‚πρώτως'. ‚Παθήματα' autem porro vocat cogitationes. Est autem tota quaestio tamquam si quis dicat: Quarum vero rerum sunt voces primo signa, eaedem[37] sunt cuivis homini cogitationes.
16a 7 *A.* [38]καὶ ὧν ἐστὶ ταῦτα ὁμοιώματα, πράγματα ἤδη ταὐτά. *P.* | καὶ ὧν h. e. autem ‚rerum'. — Porro[39] ὁμοιώματα vocat cogitationes; ὁμοιώματα enim rerum sunt conceptus. Est autem tota quaestio ita: Quarum activitatum[40] conceptus sunt simulacra, hae eaedem actiones[41] [sunt]
16a 17 cuique. *A.* ἐὰν μὴ τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι προστεθῇ. ἢ ἁπλῶς ἢ κατὰ χρόνον. *Interpretatio.* | Ἁπλῶς,[42] inquiunt, pro tempore praesenti protulit. Non enim vult praesentiam tempus vocare, ut demonstrat in illo De naturalibus[43]. Tempus autem vocat aut id quod praeteriit, aut id quod futurum. Ac si dicat quis: ‚Hircocervus' non significat veritatem aut falsitatem, nisi ‚est' adicitur' — id quod est ἁπλῶς — ac nisi secundum tempus | adicitur, ac si quis dicat ‚fuit' aut ‚erit'. Alii autem dicunt: Illud ἁπλῶς pro tempore praesenti et pro tempore praeterito et pro tempore futuro positum est. Illud autem κατὰ χρόνον pro determinatione temporis [= t. definito] i. e. ‚hodie' vel ‚anno superiori'.

De nomine Aristoteles dicit.

16a 19 | Ὄνομα οὖν ἐστὶ φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην ἄνευ χρόνου ἧς μηδὲν μέρος ἐστὶ σημαντικὸν κεχωρισμένον. *Probus dicit.* Iam vult definire nomen secundum ipsius promissum.[44] Ac primo quaeritur, cur, cum nomen et verbum voces simplices sint, nomen ante verbum posuerit. Et respondemus: Nomen significans | est essentiae, verbum autem actionis. Praestantior autem essentia quam actio. Propterea anteposuit nomen verbo. Ac porro[45] haesitant: si hic de vocibus simplicibus docet nos, — dicunt | autem, eum etiam in categoriis de vocibus simplicibus docere, — eadem tractatio est illa et haec. Quorum enim idem scopus est, eadem tractatio est. Et respondemus: Aliud est, aliquem contemplari voces simplices ut voces simplices, et aliud | est, in vocibus ipsis simplicibus contemplari diversitatem. In categoriis igitur utique de vocibus simplicibus 125v docet, dum non differentiam, quae in iis invicem[46] [est] vult demonstrare. Heic autem voces simplices distinxit in nomen et verbum. Demonstratum est igitur, alium scopum esse ei in [47]categoriis,

alium in hoc. ‚Vocem'[48] protulit hic pro | genere. Sonus autem genus vocis. Sonus enim est ictus in aere sensibilis proprius auditûs; vox autem sonus animati qui fit, cum per compressionem pectoris eliditur e pulmone aer is qui intravit, dum cadit subito in arteriam quae vocatur aspera et in palatum. Et quia vero voces partim[49] quidem | significativae partim autem non significativae, distinxit nomen ab his vocibus non significantibus eo quod dixit *σημαντική*. Ac porro, quoniam hae voces significativae partim quidem naturaliter sunt, ut latratus canis indicans adventum peregrinorum, partim autem secundum consensum, distinxit nomen ab his naturalibus per illud *κατὰ συνθήκην*. | Ac porro,[50] quia verbum est vox significativa secundum consensum, ut distingueret nomen a verbo, addidit illud *ἄνευ χρόνου*. Verbum enim cum actione etiam tempus, quo facta est ipsa actio, significat. Ac porro,[51] quia definitio vox est significans secundum consensum, habet autem partes quae dum separantur significant aliquid, ut: Homo | animal est rationalis mortalis, distinxit nomen a definitione eo quod addidit scilicet: *ἧς [τῶν] μερῶν μηδὲν κεχωρισμένον σημαίνει τι* sic. Addet[52] autem in contextu libri dum exponit definitionem a se positam: „ipsum nomen oportere definitionem quandam significare atque etiam cum ‚est' et ‚fuit' et ‚erit' [coniunctum] | veritatem et falsitatem indicare". Hoc[53] autem ‚definitionem quandam' [*ὁρισμόν τινα*] addidit, ut distingueret id [124v] a nomine dicenti ‚non homo' ‚non equus'. ‚Non homo' enim non aliquid definitum significat. Omnibus enim quae praeter hominem sunt indefinite subicitur. Item etiam ‚non equus' | et talia omnia. Illud autem „cum ‚est' et ‚fuit' et ‚erit' [coniunctum] veritatem et falsitatem indicare", addidit, ut distingueret[54] id a ptosibus i. e. casibus eius. Nomen est, ac si dicam: ‚Socrates'; ptoses autem eius sunt, ut: ‚Socratis' ‚Socrati'. | Quodsi enim dico: Socrates est aut fuit aut erit, aut verum dico aut falsum. Sin autem dico: Socratis est aut fuit aut erit, nondum notum est, neque utrum verum neque an falsum dixerim, qui non addiderim vel ‚vestis' vel ‚domus' vel ‚liber' vel tale aliquid. Oportet | igitur, nos totam definitionem nominis unâ ponere. Definitio igitur nominis haec tota: ***Aristoteles ait:*** *Ὄνομα μὲν οὖν ἐστὶ φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην ἄνευ χρόνου, ἧς μέρος μηδέν ἐστι σημαντικὸν κεχωρισμένον, ὁρίστως τι σημαίνουσα, μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ | ἔσται ἢ ἀληθὲς ἢ ψεῦδος δηλοῦσα.* ***Probus dicit.***[55] Dicunt autem quidam, nomina multa hanc definitionem praetermittere. Illo enim *ἄνευ χρόνου* hesternum et nudium tertium et annum superiorem et annum et mensem et omnia ea nomina quae significant tempus simili modo,

omisit. Ac respondemus: Illud ανευ χρόνου ideo positum est, ut omittat voces | eas quae cum actione tempus significant; ac si dicat quis: ,convalui'; cum valetudine enim etiam tempus id, quo facta est [valetudo], significat. Itaque non omittit [124r] definitio hesternum et nudium tertium et annum superiorem et similia per illud ἄνευ χρόνου. Haec enim non actionem cum tempore significant, sed tempus solum. Ac porro dicunt, [56] falsum dixisse, | qui dixerit: ,dum separatur una e partibus eius, nihil significat'. Iam enim in ܥܘܩܒܪܐ [= μῦς] ܒܪܐ [= filius] pars est, quae significat aliquid. Et respondemus: ,brâ' apud ,ʿûqbrâ' separatum nil significare. Ut enim ,ʿûq' apud ,ʿûqbrâ' separatum nihil significat, ita nec ,brâ'. Ac porro dicunt: | Ne definitionem quidem esse hanc; omnem [57] enim definitionem e genere et e differentia fieri; φωνήν enim non posse prolatam esse h. l. pro genere, quoniam [58] vox naturaliter sit cuique, cui vox sit; necesseque esset, si [vox] genus esset, quidquid praedicaretur de ea, etiam ad nomen pertinere, et sicut vox naturalis sit, fore ut ita [comparatum] etiam nomen reperiretur. Attamen positum est, id secundum consensum esse. [Ita]que inveniretur idem et secundum consensum et naturale esse. Id quod fieri nequit. — Ac respondent quidam revera hic ,φωνή' non tamquam genus proferri, sed ut materiam. [59] Et dicunt iis illi [priores]: Materiam non admittere, ut ipsius nomine vocetur id quod | ex ipsa sit. Non enim dicimus mensam lapidem esse, sed lapideam. Item etiam thronum, [60] et omnia ea quae tamquam in materia sunt. — Sed porro dicunt illi: Esse quando admittat materia ut ipsius nomine res eae, quae ex ea [confectae sunt], vocentur. Dicunt enim, [61] lutum quod e materia humi et aquae est, dici ,humus | aquaque'. — Sed falso dixerunt. Lutum enim est formatio ex humo et aqua. Non enim sic potest id quod formatum est dici id, e quo formatum est. — [131r] Ut igitur solvamus hanc dubitationem dicimus: Non ,vox' est genus nominis, sed totum hoc ,vox significativa', ea, quae genus est vocum significantium illarum [τῶν] | naturalium et illarum quae secundum consensum. — Iam volumus interpretari verba illa de nomine difficilia, quae posita sunt in libro.

16a 27 *Aristo.* Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην ὅτι φύσει οὐδὲν τῶν ὀνομάτων ἐστίν. *Pro.* Nunc accedit ad explicandam definitionem eius [= nominis] et dicit: Propterea addidi ,secundum consensum', quia nullum nomen naturaliter est. *Aristot.*

16a 28 | ἀλλ' ὅταν γένηται σύμβολον. *Probus.* Nunc misit interpretationem illius κατὰ συνθήκην et processit [62] ad hoc ut interpretaretur, cur addidisset ,σημαντική', et posuisset solum [63] id quod sequitur omisissetque prius.

Debuerat enim dicere: Equidem nomen non novi id, quod nihil signi-
73,25 ficet, sed quando sit significans. | Ergo deest orationi eius tota haec
oratio: ,Equidem nomen non novi id, quod non significet aliquid'. —
Aristo. ἐπεὶ δηλοῦσι [γέ τι] καὶ οἱ ἀγράμματοι ψόφοι. — *Probus.* Nunc rediit 16a 28
rursus interpretatum id quod praetermisit in illo: κατὰ συνθήκην. Post-
quam enim dixit, naturaliter ne unum quidem nominum esse, vult de-
30 monstrare, vel esse voces | significativas, quae naturaliter sint, eas, quae
nomina non sint; atque dicit: Sunt voces significantes, quae nomina
non sunt, ut sonus illiterati. *A.* οἷον θηρίων, ὧν [64] οὐδὲν ὄνομα. — *Probus.* 16a 29
Ac si quis dicat: Ut sonus animalium, quorum sonuum ne unus quidem
74,1 nomen est. *A.* οὔτε γὰρ | λόγος οὔτε ἀπόφασίς ἐστιν. *Probus dicit* [131v] ,λόγος' 16a 31
posuit quia omnis ,oratio' composita est e vocibus. In οὐκ ἄνθρωπος [65]
autem est compositio ,οὐκ' cum ,ἄνθρωπος'; propterea dixit, non esse
,orationem'. Quia in omni negatione est ,non', hoc ut excluderet,
5 dixit, non esse id ,negationem'. Cum affirmatione | autem non erat ei
similitudo. *A.* λόγος δέ ἐστιν αὐτοῦ τὰ μὲν ἄλλα κατὰ τὰ αὐτά. *Prob.* 16b 1
Dixit, in ceteris illis quidem eadem casibus competere [66] illa, quae etiam
nomini competunt. *Aristo.* ὅτι δὲ μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται οὐκ ἀλη- 16b 2
10 θεύει οὔτε ψεύδεται. *P.* Dixit: [67] Haec | differentia est ptosi a nomine in
eo, quod nomen quidem cum τῷ est aut fuit aut erit aut verum aut
falsum dicit, ptosis autem cum his non dicit verum nec falsum. *A.* τὸ δὲ 16b 3
15 ὄνομα ἀεί. *P.* Dixit, hoc cum est aut fuit aut erit aut verum aut | falsum
dicere. *A.* οἷον φίλωνός ἐστιν ἢ οὐκ ἐστιν. οὐδὲν γὰρ [πω] οὔτε ἀληθεύει οὔτε 16b 4
ψεύδεται. *Probus dicit.* Hoc ait: [68] Si dico, Philonis est, non verum affirmo
nec falsum, nisi aliquid addo, sive ,vestis' sive ,liber' sive ,domus' sive
20 aliud quid. Nomen contra non exigit, ut | tale quid sibi addatur, sed
simul cum τῷ est aut fuit aut erit indicat verum aut falsum.

De verbo Aristoteles dicit ita:

Ῥῆμα δέ ἐστι τὸ προσσημαῖνον χρόνον οὗ μέρος οὐδὲν σημαίνει χωρίς. καὶ 16b 6
25 ἔστιν ἀεὶ σημεῖον τῶν | καθ' ἑτέρων λεγομένων. *P.* Postquam [69] definivit, quid
esset nomen, ut opus erat, nunc accessit ad definiendum, [132r] quid sit
verbum. Sed cum etiam verbum vox significativa sit sicut nomen, cur,
inquiunt, id non per omnia ea, quae communia habet cum nomine,
30 definivit? Et respondemus: Ut amans brevitatis. [70] | Et dicunt: Si tam-
quam amans brevitatis hoc fecit, cur dixit, οὗ μέρος χωρὶς οὐδὲν σημαίνει,
sicut dixit de nomine? Cur igitur quaedam quidem omisit, quaedam
autem dixit? Ac respondemus: [71] Hoc posuit quia existimatur verbum
75,1 significare | veritatem aut falsitatem sicut oratio. Itaque ut excluderet

hanc opinionem, hoc dixit. Admittit autem verbum opinionem, se ipsum quoque orationem esse, e gr. ‚ambulat‘, ‚numerat‘, atque hanc opinionem admittit, quod latet in eo ‚is‘ sive ‚hic‘ | sive ‚quidam‘. Id autem in quo est ‚is‘ sive ‚hic‘ sive ‚quidam‘, una cum τῷ ‚ambulat‘ sive ‚currit‘ oratio est significans veritatem aut falsitatem. Itaque bene dicit οὗ μέρος ἓν χωρὶς οὐδὲν σημαίνει, ut distinguat id ab oratione. Etenim si quis illud ‚ambulat‘ sive ‚currit‘ sive unum e similibus sine illo | ‚is‘ sive ‚hic‘ sive ‚quidam‘ assumit, nunquam veritatem aut falsitatem significat. — Ac porro dicunt:[72] Quomodo constat illud: signum esse eius, semper de aliis dici? Iam enim de eo etiam praedicatur[73] aliquid. Dicit enim aliquis: Τὸ λέγει ῥῆμά ἐστιν. Ergo non constat hoc, semper id de aliis dici. — Ac respondemus: Illud λέγει | pro nomine positum est. Non enim ibi λέγει solum, sed τὸ [= ܕ] λέγει [est], quod, dum addita est haec dâlaϑ, quae est loco articuli, nominis locum supplet. Articulus enim ad verbum nunquam ponitur. — Illud[74] autem ἀεὶ addidit in definitione, ut distingueret id a nomine, quia nomen non semper praedicatur; interdum autem praedicatur | e gr. Homo animal est. Ac iam ‚animal‘ nomen est. Verbum [132v] autem semper de aliis praedicatur. — Postquam vero diximus protheoriam, volumus illustrare disputationem in contextu libri positam. Ait[75] enim, verbum praedicari aut καϑ᾽ ὑποκειμένου, i. e. autem, de eo quod positum [= de subiecto] aut ἐν ὑποκειμένῳ h. e. | in eo quod positum [= in subiecto]. Praedicatio autem καϑ᾽ ὑποκειμένου συνώνυμος est h. e. praedicatio cum nomine. Haec autem praedicatio est ea,[76] quae dat ei de quo praedicatur nomen suum suamque notionem. Ut ‚animal‘ dat ‚homini‘ suum nomen et suam notionem. Ac porro de eo qui ambulat praedicatur, eum moveri,[77] et dat ei ipsi, qui ambulat, nomen suum | et notionem suam. — Praedicatio[78] autem illa ἐν ὑποκειμένῳ h. e. in eo, quod positum, aut ὁμωνύμως (nomen)[79] praedicatur h. e. cum aequivocitate aut παρωνύμως h. e. de nomine aut ἑτερωνύμως h. e. cum diversitate nominis. Praedicatio enim aequivocitatis est, ut si[80] de homine species praedicatur et dat ei nomen suum tantum, atque notionem suam non | dat ei. Praedicatio autem de nomine[81] est, ut praedicatur albedo de homine et dat ei, ut vocetur albus; h. e. differenter. Non enim albedo vocatur, sed albus. Illa[82] autem praedicatio quae per diversitatem nominis [fit]: ut si praedicatur
16 b 14 de homine, | eum ambulare, neque vocatur ambulans aut homo. *A.* τῇ δὲ διαφορᾷ ὄνομα οὐ κεῖται. *P.* Hoc dicit:[83] Illud ‚non ambulat‘ verbum non est; attamen ne nomen quidem positum quomodo deceat nos id

vocare. *A.* ἀλλὰ προσαγορεύωμεν sic αὐτὸ ῥῆμα ἀόριστον, ὅτι ὁμοίως ἐφ' 16 b 14
76,10 ὁτουοῦν ὑπάρχει, καὶ ὄντος καὶ μὴ ὄντος. *P.* Ait igitur: [84] | Non voco ver-
bum τὸ ‚οὐ κάμνει', quia infinitum aliquid significat. Dicitur enim de
quolibet praeter eum qui laborat; licet mihi enim dicere et de illo,
qui mortuus est, eum ‚non laborare', et de illo, qui vivus [est]. *A.* ὁμοίως 16 b 16
δὲ 133r καὶ τὸ ὑγίανεν καὶ τὸ ὑγιανεῖ οὐ ῥῆμα, ἀλλὰ πτῶσις τοῦ ῥήματος. [85]
P. Verbum autem vocat id | quod significat tempus praesens; id autem
[86] quod significat tempus praeteritum et illud, quod futurum, non vocat
verbum sed casum verbi. *A.* τὰ δὲ τὸν πέριξ χρόνον. *P.* Pro praeterito 16 b 18
et futuro dicit. *A.* [87] αὐτὰ μὲν οὖν καθ' ἑαυτὰ λεγόμενα τὰ ῥήματα ὀνόματά 16 b 19
ἐστι καὶ σημαίνει τι. *P.* Vult | dicere, significare verba aliquid ut nomina,
et hôc simile esse verbum nominis et ideo nomina vocat verba. Omne
enim significans quod est secundum consensum, nomina [88] vocare solent.
Nomen igitur dicitur id, quod definitum est a nobis supra, atque omnis
dictio significativa. *A.* ἵστησι γὰρ ὁ λέγων τὴν διάνοιαν, καὶ ὁ ἀκούσας 16 b 20
ἠρέμησεν. *P.* Vult | expedire [κατασκευάζειν], significare verbum aliquid.
[89] Hoc autem expedit per responsionem eius qui interrogatus est. Nam
si interrogatur quis: ‚Quid agis?' et responsum reddit: ‚ambulo', is
qui audivit, intellexit et tacuit. Sin autem non significasset ei aliquid,
non tacuisset. Ergo significat aliquid verbum. *A.* ἀλλ' εἰ ἔστιν ἢ μή, 16 b 21
οὔπω | τι sic σημαίνει. *P.* Hoc autem ait: verba quidem significare ali-
quid, non autem falsum aut verum dicere ipsa per sese. Hoc enim est,
quod dicit [90] ἀλλ' εἰ ἔστιν ἢ μή. Illud enim ἔστιν ἢ μή pro ἀληθεύει ἢ
μὴ ἀληθεύει positum est. — Atque dubitant: [91] Is qui interrogatur et re-
sponsum reddit solum per verbum vel ‚scribit' | vel ‚ambulat' aut verum
77,1 aut falsum asserit. Iam igitur verbum per se | verum aut falsum
asserere. — Et respondemus ad hoc, id propterea verum aut falsum
dicere, quod intelligitur in verbo sive ‚is' sive ‚hic' sive ‚quidam' neque
vero umquam verum aut falsum dicere, praeterquam quod intelligatur
sive 133v cum ‚hic' sive ‚ille' [ὁ] sive ‚quidam'. Et iterum | haesitant,
cur ne de nomine quidem quaesierit, utrum aut verum aut falsum dicat?
— Et respondemus: Nomen neminem exspectare, verum aut falsum signi-
ficare. ‚Lapis' enim nec verum nec falsum significat; verbum autem
exspectatur aut verum aut falsum dicere, quia trahit secum unum eorum
quae dicta sunt. [92] Et propterea apud verba potius | hoc commemoravit.
Aliter autem: [93] quia in prooemio de nomine dixit, non verum neque etiam
falsum asserere. Dixit [94] enim hircocervum significare quidem aliquid,
non vero verum aut falsum dicere. Cum vero primo de nomine quae-

16b 22 reret, non opus habuit[95] in definitione ipsius id commemorare. *A.* *οὐδὲ γὰρ τὸ εἶναι ἢ μὴ | εἶναι σημεῖόν ἐστι τοῦ πράγματος.* *P.* Vult expedire, 77, 18 [96] verbum per sese nec verum nec falsum asserere. Et dixit: Illud verbum, quod est *πρωτότυπον*, ipsum per se non significat aliquid tale, h. e. veritatem aut falsitatem. Illud enim ‚est‘ non verum aut falsum dicit. Si enim ipsa verba primitiva non | significant veritatem aut falsitatem, adparet, etiam non cetera illa. Primitiva autem adpellantur *τὸ* ‚est‘ et *τὸ* ‚non est‘; quia omne verbum cum participio suo iis dissolvitur e. gr. Socrates ambulaт. Socrates ambulans est. Ecce hoc ambulat dissolvitur eo quod dicit ‚ambulans est‘. Participium[97] enim | vocant grammatici *τὸ* ‚ambulans‘. Particeps enim est *τοῦ* ‚ambulavit‘. Et porro ‚Socrates currit‘ resolvitur eo quod dicit: ‚Socrates currens est‘, et hîc denuo *τὸ* drâheт quod dicitur cum dâlaϑ participium vocant. Est autem participium illius verbi quod dicit ‚currit‘ (râheт). Sicut igitur *τοῦ* ‚Socrates ambulat‘ *τὸ* ‚ambulat‘ | dissolvitur eo quod dicit ‚ambulans est‘, [ita] quoque ‚currit‘ (râheт) eo quod dicit [134r] ‚currens est‘. Dicunt autem: Ut est participium *τὸ* ambulans currens, cum dâlaϑ dicta, ita etiam omnia verba possunt dissolvi eodem modo cum participiis suis in ‚est‘, ut: Socrates gaudet, Socrates gaudens est. | Socrates sedet, Socrates sedens est. Et apud cetera item. — | Praestat 78, 1 ergo *τὸ* ‚est‘ magis quam ‚ambulat‘ et ‚currit‘ et ‚gaudet‘ et ‚sedet‘ et ‚dormit‘ et quam cetera illa verba; quoniam omnia eo resolvuntur tamquam in commune aliquid. Si igitur *τὸ* ‚est‘, quod praestat omnibus verbis, non significat veritatem et falsitatem, adparet, | ne ea quidem

16b 23 verba, quae hôc minora sunt [significare etc.]. *A.* *οὐδ' ἐὰν τὸ ὂν εἴπῃς ψιλὸν αὐτὸ καθ' ἑαυτό.* *P.* Dicit: Nec si ‚est‘ dicas nude, signum est rei. Hoc enim positum est supra et oportet nos id assumere etiam hic communiter. Quid autem rei signum esset, diximus | supra. Sed oportet scire nos, quid sit, quod dicit: *οὐδ' ἐὰν τὸ ἔστιν εἴπῃς ψιλόν.* *Πρωτότυπον*[98] verbi supra dixit verbum id quod sonat ‚est‘, quod est Graece ‚estin‘, quod dicit non significare veritatem aut falsitatem. Nunc autem dicit: ‚Ne si dicis quidem *τὸ ὂν* nude per sese‘. Hoc | autem ‚ens‘ non illud verbum primitivum est. Verbum enim primitivum ‚estin‘ est Graece, et propterea verbum est. Hoc autem praesens ‚on‘ est Graece, quod nomen est, a quo ducitur hoc ‚estin‘ ut[99] ab ܚܝܐ (vixit) ܚܝ (vivus). Ergo id quod hîc dicit ‚ens‘, nomen est a quo ducitur illud | ‚est‘, quod verbum primitivum est, quod diximus Graece esse ‚estin‘. Praestantius autem ‚on‘ quam ‚estin‘, quia ‚estin‘

ab ,on' ducitur, ut praestat ܚܝܐ (vixit) τῷ ܚܝ (vivus). Praestat enim unumquodque, a quo aliquid ducitur, ei quod ab eo ducitur. Ita 78.25 igitur praestat illi verbo primitivo id, quod nunc dixit ,ens'. Expedivit | autem, hoc verbum primitivum non significare veritatem aut falsitatem. 134v Nunc autem vult expedire, non solum hoc verbum primitivum non significare verum aut falsum, sed ne ,ens' quidem illud, a quo ducitur [primitivum], quod adpellatur Graece ,on'. Si igitur ne ,on' quidem significat verum aut falsum, ergo ne verbum primitivum quidem, id quod ab eo | ducitur. Sin autem verbum primitivum non significat, ne unum quidem verborum significat; propterea quod minora sunt eo, ut supra dictum est. *A.* *αὐτὸ μὲν γὰρ οὐδέν ἐστι.* *P.* Rursus communiter 16 b 24 debemus accipere id quod supra positum est, h. e. illud: *σημεῖόν ἐστι τοῦ πράγματος.* Illo autem [100] ,id nihil significare', non illud, id nihil | omnino significare dixit; sed [potius] verum aut falsum non significare. 79, 1 | *A.* *προσσημαίνει δὲ σύνθεσίν τινα, ἣν ἄνευ τῶν συγκειμένων οὐκ ἔστι* 16 b 24 *νοῆσαι.* *P.* Hoc est, quod dicit: Significat compositionem quandam, quando cum alio una coniunctum est. Compositionem autem sine compositis non licet percipere h. e. [sine] nomine et verbo compositis.

De oratione Aristoteles dicit.

Λόγος ἐστὶ φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην, ἧς τῶν μερῶν τι σημαντικόν ἐστι 16 b 26 *κεχωρισμένον, ὡς φάσις, ἀλλ' οὐχ ὡς κατάφασις.* ***Probus dicit.*** Et quaeritur,[101] cur, sicut orationem | hîc tertio loco definivit post nomen et verbum, non tertio loco eam in initio libri posuerit, sed sexto? Et respondemus: Ne putaretur ea quae grammaticorum [sunt] definire velle. His enim h. e. grammaticis de oratione et partibus eius studium est. Ut distingueret igitur suam orationem, eam, de qua disputaturus esset, ab oratione illa | eorum, propterea praeposuit *κατάφασιν* et *ἀπόφασιν*, ut per haec nomina, quae non usitata sunt, excluderet etiam orationem eam, quae usitata apud eos est. — Dicunt autem: Est definitio orationis: vox significativa cuius partium est aliqua significans separata ut dictio, sed non ut affirmatio. — | Et dubitant quidam: Cur non dixit *κατὰ συνθήκην*?[102] Et respondent iis: Quia omne significans voce pronuntiatur, et omne, quod pronuntiatur, scribitur, omne autem quod scribitur *κατὰ συνθήκην* est: [propterea] eo quod significantem dixit orationem continetur etiam illud *κατὰ συνθήκην*. — Sed respondetur iis: Secundum hanc sententiam oportuerat eum etiam de | nomine et verbo, cum diceret ,significans', non dicere *κατὰ συνθήκην*. At non omne significans *κατὰ συνθήκην* [est], ut indicavit etiam ipse supra. Dixit enim: Significant

16a28 etiam voces non scriptae ut latratus canis. — Porro soluunt alii ita: Si dixisset κατὰ συνθήκην, dubitatio de eo exstitisset ideo, quod facultati | vocis quae in nobis [est] naturali [103a] etiam organum ipsius naturale est. Organum autem facultatis vocis naturalis in nobis oratio est. Oratio igitur naturalis est, ac non κατὰ συνθήκην. — At respondetur iis: [103b] organum facultatis naturalis, quae in nobis [est] vocis, non orationem esse, sed arteriam et labra et linguam. Haec autem naturaliter sunt; | oratio autem opus eorum. Opus autem facultatum naturalium potest | esse κατὰ συνθήκην. Saltatio [103c] autem sive [corr.] ὀρχηστύς, quae est κατὰ συνθήκην, opus est facultatis naturalis in nobis. — Ac porro dicunt alii: Quoniam [104] oratio e nomine et verbo composita est, haec autem secundum consensum sunt, adparet, etiam orationem secundum consensum esse. | Et propterea non addidit secundum consensum. Et respondetur iis: Secundum hanc sententiam ne ‚significans' quidem eum ponere debiturum fuisse. Quia enim e nomine et verbo constat oratio, haec autem voces sunt significativae, non igitur debuerat eam dicere significantem. — Attamen respondemus ad hanc dubitationem: Eo quod posuit ἧς τῶν μερῶν | τι σημαντικόν ἐστι κεχωρισμένον etiam illud κατὰ συνθήκην comprehendit. [105] Omne enim significans cui pars est, quae separata significat aliquid, necessario secundum consensum est. — Ac porro haesitant et aiunt: Cur non dixit eam [orationem] κατὰ χρόνον aut ἄνευ χρόνου? — Et respondemus iis: [106] Si dixisset eam ‚sine tempore', praetermisisset | orationes eas, quae in unaquaque suarum partium significant tempus. [106a] Dicimus enim nos: Ambulare est moveri. Et haec oratio est tempus significans, nec ipsa solum, sed etiam partes eius. ‚Secundum tempus' autem non dixit eam propter orationem eam quae non significat in unaquaque partium suarum tempus, e. gr. Homo | animal est, et iam oratio est, nec vero tempus tota [107] significat, nec item partes eius. — Ac porro dubitant: Cur dixit ὡς φάσις ἀλλ' οὐχ ὡς κατάφασις? Interdum enim etiam ‚affirmatio' est pars orationis. — Et respondemus iis: [108] de oratione simplici esse eius disputationem, non de oratione composita ea cui | affirmatio pars est. Et ‚phasis' vocatur nomen vel verbum quando sunt pars orationis enuntiativae. — Ac porro dubitant: Cum diceret ὡς φάσις [109] cur dixit: οὐχ ὡς κατάφασις, nec dixit, οὐχ ὡς ἀπόφασις? Et respondemus iis: Cum sunt duae res et vult aliquis afferre demonstrationem, ab utra earum | afferre velit, non interest. Atque in hoc reprehensio non est.

16b26 [109a] *A.* λόγος δέ ἐστι φωνὴ σημαντικὴ ἧς τῶν μερῶν τι σημαντικόν ἐστι κεχωρισμένον, ὡς φάσις

ἀλλ᾽ οὐχ ὡς κατάφασις. *P.* ‚Aliquid significans ut dictio‘ dixit, [110] quia
non omnes partes eius significantes sunt ut dictio. Sunt enim ei syl-
81, 1 labae, | quae, si separantur, non sunt significativae. Ὡς φάσις ἀλλ᾽ οὐχ
ὡς κατάφασις vocat vel nomen vel verbum, ea quae sunt partes affir-
mationis aut negationis. *Ar.* λέγω δὲ οἷον ἄνθρωπος σημαίνει μέν τι, 16b 28
ἀλλ᾽ οὐχ εἰ ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν. *Pr.* | Vult dicere, ‚homo‘ aliquid
significare, non autem affirmationem aut negationem. Illud enim
ἔστιν pro affirmatione posuit et illud οὐχ ἔστιν pro negatione. *Ar.* ἀλλ᾽ 16b 29
ἔσται κατάφασις ἢ ἀπόφασις ἐάν τι προστεθῇ. *Pr.* Vult dicere: Quum ad-
ditur ei verbum aliquod, tum aut negatio aut affirmatio est. *Ar.* ἀλλ᾽ 16b 30
οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου συλλαβὴ μία. | *Pr.* Dicit autem: Non, [111] si additur ei
una syllaba (nomini aut verbo [112]), [haec] efficit affirmationem aut nega-
tionem. *Ar.* Ἔστι δὲ λόγος ἅπας μὲν σημαντικός, οὐχ ὡς ὄργανον δέ. 17a 1
Pr. Vult dicere: orationem non esse organum facultatis vocis naturalis
in nobis. Et propterea non est naturalis, ut diximus | supra [113]. *Ar.* ἀλλ᾽ 17a 2
ὥσπερ εἴρηται, κατὰ συνθήκην. 136r *Pr.* ‚Dictum‘ [114] autem ab eo est non
nominatim illud: κατὰ συνθήκην esse orationem, sed per facultatem
[implicite] [115] id dixit eo quod dixit: ‚cuius pars significat ut dictio‘.
Id autem, cui hoc est, κατὰ συνθήκην est. *Ar.* ἀποφαντικὸς δὲ οὐ πᾶς. 17a 2
Probus dicit. [116] Accedit ad definiendum, quid | sit oratio apophantice
et ait, apophanticen esse, in quo verum aut falsum dicere exstet. —
Ac porro, quia de oratione eius disputatio est, vult designare eam
multis et ait: [117] ‚Est oratio apophantice aut ponens aut tollens‘. —
Ac deinceps: [118] ‚apophanticen esse vocem significantem de eo, utrum sit |
aliquid an non sit, secundum temporum divisionem‘. His omnibus vult
designare orationem apophanticen. Ac dicit de ea Porphyrius, [119] genus
eam esse affirmationis et negationis. Nam quoniam oratio apophantice
aut verum aut falsum dicat; affirmatio aut negatio verum aut falsum dicant:
genus esse affirmationis et negationis. Affirmationem autem et negationem
| species esse apophanticae. Alexander autem, [120] respiciens nempe ad
secundam et tertiam definitionem dicit, non esse apophanticen genus.
Dicit enim: Quidquid dividitur, quattuor modis dividitur: — ut genus in
82, 1 species — aut ut species in | individua — aut ut totalitas in partes — aut
ut vox homonyma in diversas significationes, e. gr. vox ‚canis‘ in ‚canem
marinum‘ et ‚canem terrestrem‘. Et quia [121] oratio in significationes
diversas dividitur h. e. in affirmationem et negationem, non genus est. |
Significationes autem diversas esse affirmationem et negationem ac non
esse species, demonstrat hinc, [122] quod non possit species in specie esse.

Non enim erit homo in bove; atqui negatio in affirmatione est.
Propterea non est genus. — Ac respondemus, non esse negationem in
affirmatione, quoniam affirmatio contraria est negationi. Ac si | negatio 82, 10
in affirmatione esset, [135v] ut dixit Alexander, fieri posset, ut esset con-
trarium in contrario κατ᾽ ἐνέργειαν. Sin autem καδδύναμιν dicit esse ne-
gationem in affirmatione, hoc non impedit, quominus sint species affir-
matio[nes?] et negatio[nes?]. — Ac porro dicit [Alexander], [122a] non esse
genus, quia | semper affirmationem praeferat negationi Aristo. — Ac re- 15
spondemus: Minime vero! [123] Ut specie praestantem posuerat eam, ut posi-
tivam, quia positiva praestat negativae, ut anteponit aliquis hominem,
quoad [124] est rationalis, equo; neque, quoad est animal, anteponit eum.
— Ac porro dicit [Alex.], [125] non esse | genus, quia [ἀπόφανσιν Aristoteles] 20
per affirmationem et negationem definiat, genus autem non per ea,
quae sub eo [sunt], definiatur. — Ac respondemus: Non ut definitio est
hoc [= genus], sed [ut] declaranda ex iis, quae sub ipsa [sunt]. Saepe-
numero enim, cum volumus declarare, quale sit animal, dicimus,
e. gr., rationale et irrationale. Attamen, etiam si | sit apophanticae si- 25
militudo cum voce divisa in significationes diversas, ob id, quod dixit
eam affirmare aut negare, non debemus ex una similitudine dicere,
apophanticen vocem esse divisam in significationes diversas. — Postquam
definivit orationem enuntiativam et diximus, quot definitionibus eam
definiverit, caussamque | cur multis eam definiverit, et dubitationes de eo 30
supervenientes et earum solutionem: dicimus, [126] eum tripliciter dividere
orationem enuntiativam. Atque unam divisionem facit respiciens ad ser-
monis relationem, alteram autem, respiciens ad intentionem, aliam autem,
respiciens iterum ad sermonis relationem. — Et facit quidem unam divi-
17a 8 sionem respiciens ad relationem sermonis | sic: ἀποφαντικός ἐστι κατάφασις. 83, 1
16. εἶτα ἀπόφασις ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς. — Ἀπόφασις et κατάφασις posuit pro [or.]
praedicativa, ὁ autem συνδέσμῳ εἷς pro hypothetica h. e. pro suppo-
nenti. Coniunctione [127] enim est una oratio supponens. Coniunctio
autem eius | est ‚si', ut id quod dicit: Si sol supra terra est, dies est. 5
Illud ‚si' enim est coniunctio qua una fit [oratio]. Si enim tollitur
hoc ‚si', duae orationes reperiuntur. Per hanc autem divisionem de-
monstravit, orationem supponentem enuntiativam esse. — Alteram divi-
17a 16 sionem facit ad intentionem respiciens | et ait: λόγος εἷς ἀποφαντικός ἐστι ὁ 10
ἓν δηλῶν. πολλοὶ δὲ ὁ sic πολλὰ ἢ οἱ ἀσύνδετοι. Una igitur [بِم] est quae
unum significat, quando non est aequivoca; quando autem effertur aequi-
voce, orationes multae sunt, e. gr. ‚canis movetur'. Hîc, quia ‚canis'

non unum | significat, sed multa, non una oratio est. Ac porro sunt
orationes multae non coniunctae illae [128] e. gr. Socrates ambulat.
Plato currit. Si enim fit iis coniunctio cum his, una oratio sunt:
Socrates ambulat et Plato currit. Per hoc enim ‚et‘ coniunguntur.
Et si dicit quis: [129] Socrates quidem ambulat, | Plato autem currit, una
coniunctione sunt. Per illud ‚autem‘ enim coniunguntur. Hac
autem divisione docet, quid secundum cogitationem unum et quid multa
[sint]. Aliam [130] autem divisionem facit ad sermonis relationem re-
spiciens: orationem enuntiativam aut simplicem aut compositam esse. —
Dicit autem in textu libri*, definitionem ‚hominis‘ non esse | orationem *17a 11
enuntiativam. — Et haesitant quidam, cur dixerit, definitionem hominis
sine additione temporis [131] non esse orationem enuntiativam? — Ac
respondemus: Ne existimaretur ea propter individuitatem [132] tale quid
esse. Definitionem enim hominis dicentes non dicimus: Homo animal
est, et tacemus ac deinde dicimus | ‚rationalis‘, sed simul dicimus ‚vivus
rationalis‘. — Ac porro dicit in contextu libri: *πᾶς λόγος ἀποφαντικὸς* 17a 10
ἢ ἐκ ῥήματός ἐστιν ἢ ἐκ πτώσεως ῥήματος. Et haesitant quam ob rem non
addiderit: *ἢ ἐκ* [134] *ῥήματος ἀορίστου*. Illud enim ‚Socrates non ambulat‘
verbum infinitum [135] de Socrate | praedicavit. — Et respondemus: Non
est [ita]; sed sublationem verbi effecit, ut Socrati *τὸ* ambulare non
competeret, atque est apophasis h. e. aliquid de aliquo tollens. Sin
autem fuisset verbum infinitum *τὸ* non ambulat, non fuisset negatio
sed affirmatio. Primo enim fit positivum et deinde negativum e. gr.
| dicimus ‚Socrates philosophus est‘ et deinde negativum facimus. Item
igitur, si infinitum verbum hoc: Socrates non ambulat fuisset, positivum
fuisset, quod foret *κατάφασις*, ut didicimus libro. [136] Et haec quidem
protheoria. — *Ar.* *ἀποφαντικὸς δὲ οὐ πᾶς*. *Pr.* Hoc *οὐ πᾶς* dixit, quia 17a 2
supra dixit: | *λόγος ἅπας μὲν σημαντικός*, ut possemus discernere eam [orat.]
ab aliis [137] illis quattuor. Sed [quod attinet ad] id quod dicit, esse
‚apophanticen in eo quod verum aut falsum asserit‘, hoc prima [138]
definitio orationis apophanticae est. *Ar.* *οὐ δὲ ἐν ἅπασιν ὑπάρχει*. 17a 3
Pr. Ut enim diximus: in illis quattuor non est verum aut falsum dicere.
Ar. *Ἔστι δὲ πρῶτος* | *εἷς λόγος ἀποφαντικὸς κατάφασις εἶτα ἀπόφασις ἢ ὁ* 17a 8
συνδέσμῳ εἷς. [139] *Pr.* Hîc primam divisionem dicit: hanc quidem esse ca-
tegoricam, illam autem hypotheticam. Affirmationem enim et negationem
pro categorica posuit [140]. Quia positivum prius est negativo. *Ar.* *οἱ* 17a 9
δ᾽ ἄλλοι πάντες συνδέσμῳ εἷς. *Pr.* Hypothetica enim | coniunctionem habet
e. gr. ‚si‘. *Ar.* *καὶ γὰρ ὁ τοῦ ἀνθρώπου λόγος* [141]. *Pr.* *λόγον* [orationem] 17a 11

17a 13 definitionem eius vocat. *Ar.* δι᾽ ὅ τι δὲ ἕν τι ἐστὶν ἀλλ᾽ οὐ πολλὰ ζῷον πεζὸν δίπουν· [138r] οὐ γὰρ τὸ[142] σύνεγγυς εἰρῆσθαι εἷς ἐστίν sic — ἔστι δὲ τοῦτο ἄλλης πραγματείας εἰπεῖν. *Pr.* Dixit autem hoc: Cur | oratio h. e. definitio ea quam dixit: ‚Animal rationale mortale gradiens' una est nec multa? Alienae tractationis est hoc, cuius caussam in libro Meta-
17a 14 physicorum[143] tradit nobis. *Ar.*[144] οὐ γὰρ τὸ σύνεγγυς [ἅμα proprie] εἰρῆσθαι, διὸ εἷς ἐστίν. *Pr.* Etiam hîc iterum quaerimus cur commemorarit definitionem hominis. | Ac respondemus: Quod[144] sunt ei lexîs [dictiones] multae. Ne quis existimaret vel hanc orationem apophanticen esse, quoniam continenter [συνεχῶς] et unâ diceretur: propterea mentionem
17a 17 de ea fecit. *Ar.* τὸ μὲν οὖν ὄνομα καὶ ῥῆμα φάσις ἔστω μόνον, ἐπειδὴ οὐκ ἔστιν τι εἰπεῖν οὕτω, δηλοῦντά τι τῇ φωνῇ ὥστε | ἀποφαίνεσθαι ἢ ἐρωτῶντός τινος ἢ μή, ἀλλ᾽ αὐτὸν προαιρούμενον. *Pr.* Id quod ait hoc est: Non potest dici verum aut falsum per φάσιν solum, neque cum interrogatur quis neque cum non interrogatur, sed si sponte sua loquitur. Quisquis[145] enim verum aut | falsum dicit, aut dum percontatur quis sic verum aut falsum dicit, aut sua
17a 20 sponte dicit, nemine ipsum interrogante. *Ar.* τούτων δὲ ἡ ἁπλῆ ἐστὶν ἀπόφανσις οἷον τὶ κατά τινος ἢ τὶ ἀπό τινος. *Pr.* Hîc divisionem tertiam dicit:[146] hanc quidem esse simplicem, illam autem compositam. Eo ipso autem | etiam definitionem secundam enuntiationis indicavit. Ait enim esse enuntiationem aut aliquid de aliquo aut aliquid ab aliquo h. e. aut κατάφασιν aut ἀπόφασιν. Illam autem ex his compositam, orationem compositam
17a 22 esse. *Ar.* ἔστι δὲ ἡ μὲν ἁπλῆ ἀπόφανσις φωνὴ σημαντικὴ περὶ τοῦ ὑπάρχειν τι ἢ μὴ | ὑπάρχειν ὡς οἱ χρόνοι διῄρηνται [proprie: κατὰ χρόνων διαίρεσιν][147]. *Pr.* Hîc porro definitionem tertiam dicit: secundum temporum divisionem.[148] Divisionem autem temporum vocat illud praesens et prae-
17a 25 teritum et futurum. *Ar.* κατάφασις δέ ἐστιν ἀπόφανσίς τινος κατά τινος. *Pr.* Hîc affirmationem definit. Dicit autem, esse affirmationem apo-
17a 25 phansin alicuius de aliquo. | *Ar.* ἀπόφασις δέ ἐστιν ἀπόφανσίς τινος ἀπό τινος. *Pr.* Possumus autem pro ‚ἀπόφανσις' definitionem eius ponere et dicere: Affirmatio est oratio, in qua verum aut falsum dicere est, dicens aliquid de aliquo. Item autem etiam de apophasi: apophasin esse orationem, in qua verum aut falsum dicere sit. | Potest enim aliquis de eo, quod est, dicere ‚fuit', [149] et ‚non fuit' et de eo quod futurum
17a 26 est ‚erit' et ‚non erit'. *Ar.* ἐπεὶ δέ ἐστιν ἀποφαίνεσθαι τὸ ὑπάρχον ὡς μὴ ὑπάρχον καὶ τὸ μὴ ὑπάρχον ὡς ὑπάρχον καὶ τὸ ὑπάρχον ὡς ὑπάρχον καὶ τὸ μὴ | ὑπάρχον ὡς μὴ ὑπάρχον. *Pr.* De antiphasi vult disputare hinc. — Et quaeritur, cur[150] non antea indicarit, cum exordiretur, se

esse disputaturum de ea, ut de verbo et nomine ceterisque illis quae definiverit? — Ac respondemus: Hoc nomen ,ἀντίφασις' ipse invenit;
85,35 atque ne obscuritatem poneret inde ab initio, quasi | aliquid ignotum dicturus fuisset, neve turbaret auditum tironis nomine peregrino, propterea non prius posuit nomen antiphasis quam definivisset eam. Amans autem brevitatis, simul [139r] demonstrat et esse eam et quid sit. Dicit enim: Si fieri potest, ut de eo [151] quod est, dicamus, id esse et
86,5 non esse et de eo quod non est, idem | eodem modo: esse et non esse, etiam omnino cuique negationi est affirmatio; item autem cuique affirmationi est negatio. Haec autem est ἀντίφασις h. e. ,pugna' [152] affirmationis et negationis. Haec autem omnino fit. Omnino est igitur ἀντίφασις. — Ac definit [153] antiphasin ita: ἀντίφασις est pugna affirmationis | et negationis secundum veritatem et falsitatem. Sed quia [154] [haec definitio satis accurata non est, neque enim] quaelibet negatio falsa facit adversus affirmationem contradictionem. ,Homo' enim ,animal non est' [155] cum ,Homo bipes est', contradictio non est; sed contradictio fit, quando idem [homo] praedicatus [155a] est, et idem subiectus est. | e. g. Socrates ambulat et Socrates non ambulat. Iam idem praedicatum [lege κατηγορούμενον] h. e. ambulare κατὰ τοῦ αὐτοῦ ὑποκειμένου positum est et sublatum h. e. ab eodem Socrate. ,Idem praedicatum' dixi, ne existimes, hanc esse contradictionem: Socrates ambulat, Socrates non dormit; fieri enim potest, | ut ambae verae sint, quia non idem praedicatum ab eodem subiecto sustuli. ,Idem subiectum' dixi, ne existimetur contradictio: Socrates ambulat, Plato non ambulat. Etiam hae enim similiter possunt verae esse, quia, quamvis idem praedicatum, tamen non ab | eodem subiecto sustuli. ,Non [156] aequivoce autem' (μὴ ὁμωνύμως δὲ [a]). Non ad aliam atque aliam rem [b]. Non ad aliam atque aliam partem [c]. Eodem tempore [d]. a) Aequivocitas [157] autem positum, quia potest verum dicere aliquis dicens: ,Aiax singulariter pugnavit contra Hectorem' et ,Aiax singulariter non pugnavit contra Hectorem'. Quamvis enim idem | subiectum et idem praedicatum, h. autem e. idem verbum de eodem nomine et positum est et sublatum; tamen propter aequivocitatem possunt verae esse ambae. Duo enim fuerant Aiaces in pugna Troiae. Et alter quidem pugnavit solus cum Hectore; alter autem non. Potest autem etiam verbum esse | aequivoce e. gr. ,Caecus videt' et [158] ,Caecus non videt'. Hoc enim ,non videt' significat hoc: ,non videt oculis' et illud, ,videt animo', possuntque vera esse ambo. Sed quando contradictio fit, nec subiectum nec praedicatum ullo modo aequivoce esse oportet. — b) ,Non ad aliud et aliud' dixi [159] quoniam

si | dicis, numerum novem dimidium esse et numerum novem dimidium 87, 5 non esse, si ad octodecim non ambo refers, fieri potest ut vera sint. Ad octodecim enim [relatum] est dimidium; ad quindecim autem non est dimidium. — c) ‚Non ad aliam atque aliam partem' positum est,[160] quia si dicis: Aethiops (Indus) niger | est, Aethiops non est niger, neque ad eandem partem [referens] dicis, fieri potest ut vera sint ambo. Niger enim est in corpore, albus autem in dentibus. – d) ‚Eodem tempore' positum est, quia si dicis: Socrates ambulavit, Socrates non ambulavit [140r] neque accipis eodem tempore, verum esse potest. Heri enim ambulavit; | nudius tertius fortasse non ambulavit. Oportet[161] autem nos accipere eodem modo praedicatum in affirmatione, quomodo fuerat in negatione. Sin contra, non fieri potest ut ambae verae sint. Nam si dico de adolescente, esse eum grammaticum, et, non esse grammaticum, possum verum dicere, cum effero ‚esse' quidem secundum potentiam, ‚non' autem | ‚esse' secundum actum. Oportet igitur, ut dictum est, ambas aut potentiâ aut actu esse: Si in affirmatione secundum actum, etiam in negatione secundum actum; ac si potentiâ, potentiâ. Debemus igitur haec omnia colligere et dicere: Est definitio contradictionis: Pugna affirmationis et negationis, eiusdem | de eodem, non aequivoce, non ad aliam atque aliam rem, eodem tempore, i. e., cum ipsum id quod praedicatur et id quod positum est, eodem modo effertur. — Tum enim fiunt affirmatio et negatio contrariae secundum veritatem et falsitatem.

17a 29 *Ar.* *καὶ περὶ τοὺς*[162] *ἐκτὸς τοῦ νῦν χρόνους ὡσαύτως* | *ἅπαν ἂν δέχοιτο ὃ κατέφησέ τις ἀποφῆσαι, καὶ ὃ ἀπέφησε καταφῆσαι.* *Pr.* *Καὶ περὶ τοὺς ἐκτὸς τοῦ νῦν χρόνους* vocat tempus praeteritum et futurum, *νῦν* autem hoc praesens. Dicit[163] ergo hoc: Potest aliquis de eo quod est[a] dicere, id fuisse et non esse[b]; et de eo quod non fuit, | dicere, id fuisse et non 88, 1 esse[c] et de eo quod futurum est, futurum esse et non futurum esse.

17a 31 *A.* *ὥστε δῆλον ὅτι πάσῃ καταφάσει* (ܕܐܝܬ add. Syr.)[164] *ἔστιν ἀπόφασις ἀντικειμένη καὶ πάσῃ ἀποφάσει κατάφασις.* *Probus dicit.* Dicit ergo, ex his perspectum esse, omni affirmationi utique[165] esse contradicentem negationem; | item autem etiam negationi affirmationem.

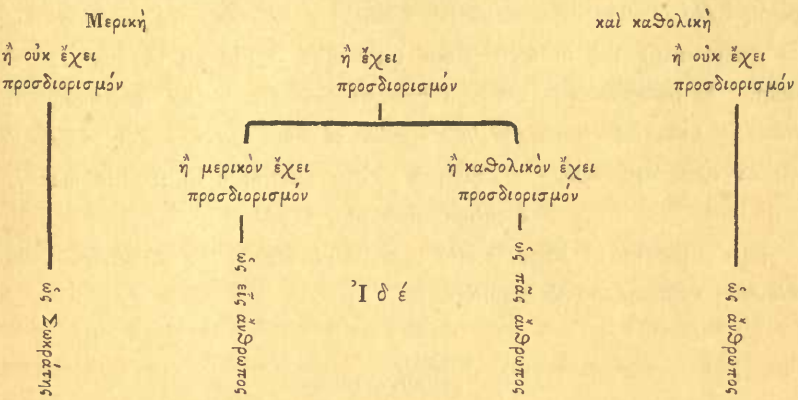
Explicit sectio prima.

[140v] *Porro sectio secunda libri de protasi eius quod positum est et eius quod solum praedicatur.*

Quaerimus[166] autem ante hanc sectionem tria quaedam, quae prosunt nobis in ea. | Qui sint numeri protasium, qui possint esse in ea; et aliquid de prosdiorismo, et quomodo fiat quidem affirmatio negatio. —

Ac primum[167] dicamus de numero protasium. Protasis enim aut particularis est aut universalis. Universalis autem aut habet *προσδιορισμόν*, aut non habet *προσδιορισμόν*. — Et ea cui est | *προσδιορισμός*, aut *προσδιορισμὸς* particularis est ei, aut universalis. Ac fiunt quattuor protases, 1) Protasis particularis e. gr. Socrates ambulat. 2) Protasis cui non est *προσδιορισμός*, e. gr. Homo ambulat, et 3) ea, cui est *προσδιορισμὸς* particularis e. gr. Unus homo ambulat. 4) et ea cui est *προσδιορισμὸς* | universalis e. gr. Omnis homo ambulat. — Hae autem quattuor aut definitae sunt aut indefinitae. —

Προτάσεις· [167a]



141 r | Definitae quidem e. gr. Socrates ambulat. Homo ambulat. Unus homo ambulat. Omnis homo ambulat. — Indefinitae autem e. gr. Non Socrates ambulat. Non homo ambulat. Unus non homo ambulat. Omnis non homo ambulat. Et fiunt octo | protases. — Hae autem[168] protases aut secundum substantiam necessariam sunt, aut secundum contingentem aut impossibilem. E. gr. ‚Socrates animal est', secundum substantiam necessariam est. ‚Homo ambulat' autem secundum substantiam contingentem est. — ‚Homo lapis est' secundum substantiam impossibilem est. — Et fiunt viginti quattuor protases. | Ter enim octo viginti quattuor sunt. Hae autem viginti quattuor aut tempore praesenti sunt, aut praeterito aut futuro: fiuntque septuaginta et duae protases. — Ter enim viginti quattuor septuaginta duae fiunt. — Rursus autem hae septuaginta duae aut negationes sunt aut affirmationes; et fiunt centum quadraginta quattuor | protases. — Secundum autem quaerimus id quod nos esse quaesituros diximus de prosdiorismo. — Prosdiorismum autem vocat [Aristot.] ‚Omnis' et ‚Non unus', ‚Unus' et ‚Non omnis'. — Quaerimus autem septem quaedam:

Definitionem prosdiorismi; quot sint; et qui sint, vim eorum[169]; contrarietatem eorum; quomodo vocentur protases eae quae ab iis [ducuntur]; et cur ad ‚unus' | ‚nullus' dicamus, neque dicamus ‚non unus' ut ad ‚omnis' ‚non omnis'. — Est definitio prosdiorismi: [170] vox quae omni tempore unâ cum subiecto ordinatur [τάττεται], demonstrans quomodo se habeat praedicatum ad quantitatem subiecti secundum esse aut non esse.[171]

Porro sectio tertia qua docet nos de protasibus compositis | *ex eo quod positum et eo quod praedicatur et ex tertio quod appraedicatur* [προσκατηγορεῖται]. „Et quaeritur, cur primo de protasibus compositis"... — *Sectio quarta. De protasi cum modo* [= *modali*] *e. gr. Socrates pulcriter loquitur* „Et quaeruntur [a] nobis septem quaedam: Quid sit modus"... *Sectio quinta. Et quaerimus* | *ante eam quinque quaedam. Qui sit scopus eius et utilitas et num sit Aristotelis haec sectio et num ita opinetur Aristoteles et num ita opinetur Plato.* — „Scopus igitur sectionis huius hic est"...

Explicit inscriptio Probi.

| In margine: *Haec sectio non explicit; sed indicationem exordii sectionum volumus literis mandare.**)

3. ADNOTATIONES.

Ammonium Hermiae filium laudo secundum edit. Venet. 1545. 8° (in categor; periherm; quinque voces). Boethium secundum edit. Basil. 1570. fol. — Prantl, Geschichte der Logik im Abendlande, I. II. München 1855—61. — Br = Brandisi scholia.

1. Haec doctrina e metaphysicorum α cap. II 982^{b} sub fin. profecta quamvis obiter modo litem, utrum instrumentum philosophia an pars sit, tangit. Etenim quod ἑαυτοῦ χάριν, μέρος est, quod ἑτέρου χάριν, ὄργανον. Inde peripatetici contendunt, logicam ὄργανον, non μέρος esse. Amm. in categor. f. 5^{b} med. (Προοίμιον τῆς λογικῆς πραγματείας). Philop. ad anal. f. IV. 6 (ap. Br 143^{a} 3) cf. Prantl I, IX, a. 7. Logicae etiam secundum serioris aetatis peripateticos τέλος est: ὄργανα παραδοῦναι τῇ φιλοσοφίᾳ εἰς διάγνωσιν ἀληθείας καὶ ψεύδους. Schol. anon. ap. Galen. Ἐισαγωγ. ed. Min. p. κή: Prantl I, XI, a. 120. Cf. Cramer. Anecd. Par. IV p. 41 sqq. Amm. in perih. initio.

2. Scriptor, postquam res et literas et sui et aliarum gratia esse exemplis explicavit, eius rei usum in hunc librum debebat continuo

*) Quae in hac versione literis obliquis impressa sunt, in ms. miniato colore scripta exstant.

referre. Quamquam vocabulo ܣܟܘܬ usus, qui logicae finis sit, inserit, id quod recte post enuntiationem demum ‚ܗܢܐ usque ܐܝܬ ܠܗ‘ declarasset, ita quidem, ut eam ipsam enuntiationem per particulam ܕܝܢ similemve inciperet, cum enuntiatum ܗܢܐ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ab ܣܟܘܬ esset incipiendum.

3. Hunc morem capita quaedam ante libri lectionem proponendi a Graecis duxit, qua de re cf. Amm. categ. f. 12[b] med. sqq. — f. 13[b] inf. Boethium p. 293 in praef. libri I. Numerus capitum fluctuat ut usus poscit. a) Sex habet: David Armenus in categ. Br 27[b] 24 septimi omissionem excusans (διδασκαλικὸς τρόπος 28[b] 4); Io. Philoponus ap. Br 37[a] 9 sq. (ubi λέξις falso pro τάξις?) b) septem: Commentarius in isagog. Porphyri, Syriace c. Paris. 161 fol. 49. ‚Septem capita quaerenda sunt initio libri cuiuslibet, scopus, utilitas, ordo, caussa scribendi, divisio capitum, cuius auctoris sit liber, de quo agat sic. Scopus huius libri est, ut edisserat de vocibus philosophicis‘. V. Renan de philos. peripatetica apud Syros p. 41. Nescio quo iure S. E. Assemanius in cat. codd. bibl. Vatican. III p. 307 hunc commentarium Ammonio tribuat aut Philopono. — Septem pr etiam Io. Philoponus ad analytica ap. Br p. 141[b] 29. c) octo anonymus quidam cod. Coisl. in perih. Br p. 93, quae cum Probianis fere consentiunt: Μετὰ σαφηνείας εἴπωμεν τὰ εἰωθότα προζητεῖσθαι κεφάλαια προτέλεια. εἰσὶ δὲ ταῦτα· τίς ἡ ὑπόθεσις ἤτοι ὁ σκοπὸς τοῦ παρόντος συγγράμματος 1 τὸ χρήσιμον 2 τίνα τάξιν ἔχει πρὸς τὰ ἄλλα τῆς λογικῆς πραγματείας συγγράμματα 3 τὴν αἰτίαν τῆς ἐπιγραφῆς 4 εἰ γνήσιόν ἐστιν Ἀριστοτέλους 5 τίς ἡ εἰς τὰ κεφάλαια διαίρεσις 6 τίς ὁ τρόπος ὁ διδασκαλικός 7 τίς ὁ χαρακτὴρ καὶ ὑπὸ ποῖον μέρος καὶ μόριον τῆς φιλοσοφίας ἀνάγεται. Octo etiam David, Br. 17[a] 4. Capita sunt: 1 ܢܝܫܐ σκοπός 2 ܚܫܚܘܬܐ χρήσιμον 3 ܕܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܐܝܬ τὸ γνήσιον. 4 ܛܟܣܐ τάξις 5 ܥܠܬܐ ܕܪܘܫܡܐ αἰτία τῆς ἐπιγραφῆς 6 ܦܘܠܓܐ ܕܩܦܠܐܐ ἡ εἰς τὰ κεφάλαια διαίρεσις 7 ܠܘܬ ܐܝܢܐ ܡܢܬܐ ὑπὸ ποῖον (μέρος) ἀνάγεται (ἢ ὑπὸ τί μέρος ἀναφορά) 8 (quod deest apud Probum) ὁ διδασκαλικὸς τρόπος.

4. De scopo cf. Aβâ rabbâ βâzwâδ cod. Peterm. 9 fol. 194[v]: ܢܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܫܘܠܡܐ ܕܡܕܡ ܡܬܚܘܣܢ ܒܡܫܡܥܬܐ ܥܠ ܦܘܫܩܐ ܐܝܟܐ ܕܗܘ܂ ܡܬܬܚܝܢ ܒܪ ܫܘܠܡܐ܂ ܡܛܠ ܕܡܫܬܒܚ ܫܘܠܡܗ ܕܡܬܬܚܝܢ ܦܘܡܐ ܐܝܟ ܐܢܪ ܒܨܚܣܝ܂ ܘܡܢ ܡܬܚܙܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܣܛܪܛܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܒܢܐ ܐܝܟ ܠܡܒܢܝܐ ܒܝܬܐ܂ ܘܡܫܬܒܢ ܗܕܐ ܡܬܒܢܝܢ ܕܐܒܢܐ ܠܐ ܡܬܠܠܝܐ܂ ܕܡܬܩܢܐ ܠܐ ܡܢ ܪܘܫܐ ܘܡܢ ܫܡܝܐ܂ ܘܡܛܠ

ܕܬܠܝܬܝܬܐ ܐܘܣܐ ܡܕܝܢ ܡܬܚܫܒ ܕܘܪܡ ܠܐ ܠܡܚܒܐ ܝܘܣܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐܘܣܐ ܡܕܝܢ ܫܘܐܬܐ. ܐܡܪ ܕܫܘܐܬܐ ܡܬܚܒܐ ܠܐ ܡܕܡܚܬ ܠܡܚܣܡ. ܘܚܝܠ ܕܒܗ ܡܢ ܬܠܠܝܬܐ ܫܪܝ ܒܪܫܝܬ. ܫܘܝܐ ܠܗ ܠܝܫܢܐ ܬܘܠ ܫܘܐܬܐ. ܘܡܫܬܚܫܝܢ ܫܟܐ ܕܐܬܘܬܗܘܢ. ܫܘܪܝܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܫܘܠܡܐ ܠܗ ܕܡܫܘܪܝܘܬܐ. ܘܫܘܠܡܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܫܘܪܝܐ ܕܡܫܘܪܝܘܬܐ. Eadem fere ad verbum apud Ammon. ad categ. f. 15[b] inf. De sententia vid. Ethic. Eudem. II, 11. 1227[b] 32.

5. De fine cf. David 27[a] 27. 17[a] 6. Locus Platonis est Phaedr. p. 237. Περὶ παντός, ὦ παῖ, μία ἀρχὴ τοῖς μέλλουσι καλῶς βουλεύεσθαι· εἰδέναι δεῖ περὶ οὗ ἂν ᾖ ἡ βουλὴ ἢ παντὸς ἁμαρτάνειν ἀνάγκη. Eundem affert David ap. Br 27[a] 28 ita mutatum: (ἐπειδὴ πάντα πρὸς τὸν σκοπὸν ἀφορᾷ) ὥς φησι καὶ ὁ Πλάτων· ὦ παῖ, μία ἐστὶν ἀρχὴ τοῦ καλῶς βουλεύσασθαι· τὸ εἰδέναι περὶ ὅτου ἐστὶν ἡ σκέψις, ἢ τοῦ παντὸς ἁμαρτάνειν ἀνάγκη et 13[a] 9. Noster ac si legisset: ὦ παῖ, μία ἐστὶν ἀρχὴ τῶν βουλευομένων (σαμένων)· ἢ τὸ εἰδέναι περὶ οὗ ἂν μέλλωσι σπεύδειν (vel περὶ οὗ ἂν ᾖ ἡ σπουδή [ἂν c. coni. expressum per ܕܢܬܚܦܛܘܢ]) ἢ (τοῦ) παντὸς ἁμαρτάνειν ἀνάγκη. Ceterum idem praeceptum commendat iam Cicero de fin. II, 2. 4, de offic. II, 12. Proclus in Tim. Platon. ad pag. 28[b], 84[c] ed. Schmid p. 198. Sext. Empir. adv. math. VII, 140. Hermias apud Astium (in Phaedri edit.) p. 84—85. — Unde satis constat, sententiam illam in schola Atheniensi philosophica tamquam locum communem usurpari solitam esse.

6. Iter facientis exemplum invenis ap. Amm. categ. f. 12[b] med. Similius David, Br 17[a] 8. Devenit ex Aristot. metaph. III (B) cap. 1, 4 ed. Schwegl. 995[a] fin.

7. Caussa quaerendae libri utilitatis eadem ap. Amm. in Porphyr. quinq. voc. f. 17[a] med. et categ. f. 12[b]; David l. l.

8. V. David. in Porphyr. isag. Br 17[a] 27. Εὐλόγως δὲ καὶ τὸ γνήσιον ζητεῖται, ἐπειδὴ γινώσκοντες ὅτι γνήσιόν ἐστι τοῦ ἀνδρὸς τὸ σύγγραμμα διὰ τὸ ἀξίωμα τοῦ ἀνδρὸς προθυμοτέρως αὐτὸ ἀναγινώσκομεν. καὶ γὰρ πολλοὶ οὐκ εἰσὶν ἱκανοὶ κρῖναι, εἴτε καλῶς ἔχουσι τὰ ἐν τῷ συγγράμματι λεγόμενα εἴτε οὔ, ἀλλ' ἀγαπητὸν ἡγοῦνται τὸ ἀκολουθῆσαι τῇ δόξῃ τοῦ ἀνδρός. — Cf. Br 31[a] 14.

9. Cf. David. l. l. 17[a] 47 sqq. Amm. categ. f. 13[a].

10. Τὴν δὲ ἐπιγραφὴν ἐπειδὴ ὡς ἐν συντόμῳ τὸν σκοπὸν περιέχει Amm. in Porph. isag. fol. 17[b] congruens cum Davide Br 17[a] 21.

11. Τὴν δὲ εἰς τὰ μόρια διαίρεσιν, διότι δεῖ τὸν ἀκριβῶς βουλόμενον τὴν τοῦ ὅλου φύσιν μαθεῖν τὰ τούτου μέρη ἐπεσκέφθαι Amm. in categ. f. 13[a].

12. Εἰς (ὑπὸ) τί ἀνάγεται [μέρος]. v. David. in Porph. isag. Br 17[b] 33.

Εὐλόγως δὲ καὶ ἡ ὑπὸ τί μέρος ἀναφορὰ ζητεῖται, ἵνα μὴ νομίσωμεν τὰ μὲν ὑπὸ τὸ θεωρητικὸν ἀναγόμενα ὑπὸ τὸ πρακτικὸν ἀνάγεσθαι, τὰ δὲ ὑπὸ τὸ πρακτικὸν ὑπὸ τὸ θεωρητικόν. Similis locus de duplici animae vi deque divisione artis philosophicae est ap. Amm. in praef. Porph. isag. f. 10ª et praecipue 10ᵇ. Ex eo tamen non sumpsit Probus, quippe qui opponeret τὴν γνωστικὴν δύναμιν τῇ πρακτικῇ non ὀρεκτικῇ vel ζωτικῇ et tertium genus e duobus illis mixtum adderet. cf. Aristot. de anima III cap. 3 et 9. — ܒܥܬ ܕܬܬܨܒܬ = ἐβούλετο κοσμῆσαι.

13. Disputatio haec de quinque speciebus orationis omnibus interpretibus Graecis communis est. V. anonym. ap. Br 93ª 21 sq., Ioannem Italum 94ᵇ 36; ex animae facultatibus ducuntur ap. Leonem Magent. 94ᵇ 15, Boethium 291, Ammon. in Porph. isag. f. 30ᵇ. Cf. Amm. ad perih. 17ª 2 ap. Br 108ᵇ 24, ed. Ven. fol. 52ᵇ. Quos locos iam nanciscor a Prantlio optime collectos, G. d. L. I. p. 554. a. 53. 54. Haec igitur divisio peripateticorum est cf. Boeth. l. l., stoici alia addunt. Br 93ª 31, 93ᵇ 20, 96ª 8. Sunt species hae: ἐρωτηματικός ܡܫܐܠܢܝܐ; κλητικός ܩܪܘܝܐ; εὐκτικός ܡܨܠܝܢܝܐ deprecativus; προστακτικός ܦܘܩܕܢܝܐ imperativus; ἀποφαντικός ܦܣܘܩܝܐ enuntiativus. Probus ipse ad 17ª 2 obiter tantum ‚ceteras quattuor' orationes commemorat. Sergius Resaenensis in commentatione de categoriis (cod. Peterm. 9. f. 84ʳ inf.) quattuor, omissa vocativa ܩܪܘܝܐ, refert pro ܡܨܠܝܢܝܐ praebens ܡܬܟܫܦܢܐ. Eandem divisionem etiam ad grammaticos Syriacos esse delatam Ioannes bar zughbi (cod. Peterm. 9. fol. 8ᵛb sqq.) testis est. Qui quodsi pro ܡܨܠܝܢܝܐ cum Sergio ܡܬܟܫܦܢܐ praebet, iam eo se alium Graeci translatorem atque Probum esse secutum prodit. Comparandi gratia locum subscribo:

ܘܡܐܡܪܐ ܐܦ ܗܘ ܡܬܦܠܓ. | f. 9ᵛ b ܠܫܡܥܐ ܐܪ̈ܒܥ ܦܠ̈ܓܘܬܐ.. |
ܠܦܘܩܕܢܐ ܘܠܡܫܐܠܢܝܐ. | ܘܠܡܬܟܫܦܢܐ ܘܩܪ̈ܘܝܐ. | ܘܠܡܐܡܪܐ
ܗܘ ܡܫܐܠܢܝܐ. ܕܡܬܒܥܐ ܐܦܘܦܠܝܣܘܣ. | ܕܦܩܕ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܦܘܠܝܛܣ. |
ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܘܒܪ ܐܬܪܘܣ.. | ܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܡܢ ܡܪܘܬܗ. |
ܡܫܐܠܢܝܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܬܐ. | ܡܬܟܫܦܢܐ ܒܒܥܐ ܡܢܟ. | ܩܪܘܝܐ ܬܘܒ
ܒܪ̈ܢܫܐ ܠܟ.. | ܡܫܐܠܢܝܐ ܐܦܘܠܝܛܝܩܘܣ. | ܕܦܩܕ ܡܢܟ ܥܠ ܡܢܟ.. |
ܐܡܪܐ ܕܦܩܕ ܒܥܕܪܐ. | ܕܐܬܠܗ ܠܡܠܟܐ ܐܬܐܘܬܗ.. | ܒܡܠܟܐ
ܡܐܡܪܐ ܦܣܘܩܝܐ. | ܡܬܚܫܒܝܢ ܦܠܣܘܦܐ. | ܡܠܠ ܕܦܪܫ
ܡܐܡܪ̈ܐ ܐܘܒܕܢܐ ܥܠ | ..ܕܠܒܘܬܐ ܡܢ ܙܕܩܐ | .ܡܣܬܡܗ
ܕܐܡܪܐ. | ܠܗ ܒܢܦܫܐ ܠܦܘܠܝܛܝܩܘ. | ܐܠܐ ܠܦܪܘܢܝܐ ܢܩܫܝܢ |
ܘܐܦ ܬܘܒ ܠܦܠܓܘܬܐ ܦܠܝܛܝܩܐ.. Aβâ rabbâ βâzwâδ, f. 192ʳ eosdem modos ܙܢܝܐ s. v. ܡܠܬܐ (confundit enim ܡܐܡܪܐ cum

ܫܐܠܬܐ) iisdem fere exemplis afferens, differt hôc: . ܡܦܝܣܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ̇
ܒܥܘܬܐ ܡܢ ܬܚܬ ܡܢ ܠܥܠ ∴ ܘܗܢܘ ܗܢܐ. ܐܟ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܥܐ ܐܢܐ.
ܡܬܠܬܐ ܡܦܩܕܢܝܬܐ ∴ ܘܐܟ ܡܢ ܡܪ̈ܘܬܐ ܒܥܐ. ܡܦܝܣܢܘܬܐ ܡܦܩܕܢܝܬܐ.
cf. adn. 14. et Barhebraei gramm. Nam ut apud veteres Graecos a logica grammatica ars paullatim tantum seiungebatur, sic etiam apud Syros videmus primo cum grammatica logicen arctissime consociatam fuisse.

14. V. anonym. ap. Br 93ª 26 Ὀρεγόμεθα ἢ λόγου ἢ πράγματος ἢ πράξεως· ἀλλ' εἰ μὲν λόγου, (ܫܐܠܬܐ) ποιοῦμεν τὸν ἐρωτηματικόν, εἰ δὲ πράξεως, (ܡܩܪܝܢܘܬܐ) τὸν κλητικόν, εἰ δὲ πράγματος (ܡܕܡ) εἰ μὲν κρείττονος (ܗܘ ܕܪܒ ܡܢ) τὸν εὐκτικόν, εἰ δὲ χείρονος, (ܗܘ ܕܒܨܝܪ ܡܢ) τὸν προστακτικόν. Ex eodem igitur uterque fonte hausit. Magis etiam accedit ad expressiones Amm. in perih. f. 6ª 2 (Br 96ᵇ 43) ubi ܒܥܐ = ζητεῖ.

15. Exempla e Pshîτâ sumpta deinceps sunt a) Matth. 11, 28 cf. Ioann. 20, 15 b) Ioann. 11, 34 c) Luc. 8, 28 d) Reg. α (Sam. I) 20, 21. E quibus locis plurimos Lagardio debeo. Eadem exempla pr Bâzwâδ fol. 192ʳ.

16. Ἡ ψυχὴ ἀθάνατός ἐστιν Amm. perih. f. 52ᵇ πᾶσα ψυχὴ ἀθάνατος Amm. 74ª.

17. Μόνον τοῦτο δεκτικόν ἐστιν ἀληθείας καὶ ψεύδους Amm. perih. Br 97ª 6; 94ᵇ 38 etc.

18. Hanc divisionem pr Amm. perih. Br 96ª 22. Anon. Br 93ª 34. Ioann. 95ª 3.

19. Exemplum pr Amm. perih. Br 96ª 30 εἰ ἡμέρα ἐστί, ἥλιος ὑπὲρ γῆν ἐστίν. Amm. perih. fol 15ᵇ. Boeth. p. 291. Inde per totum medium aevum migravit; reperis enim apud Averroem, Prantl II. p. 379 adn. 311.

20. Eandem divisionem apud Graecum investigare potui nullum, qua appareat enuntiationem categoricam a propositione categorica secludi. Videtur autem eam descripsisse e loco simili Ammoni perih. f. 5ª Br 96ᵇ Ἄλλης γὰρ πρὸς ἄλλην κατηγορικῆς προτάσεως ἢ ἀκολουθίαν ἢ διάστασιν σημαίνουσι, συνδέουσαι αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας ἢ τῷ συμπλεκτικῷ ἢ τῷ διαζευκτικῷ προσαγορευομένῳ συνδέσμῳ πρὸς τὸ ἕνα δοκεῖν εἶναι τὸν ἐξ αὐτῶν συγκείμενον λόγον· διὰ ταῦτα τοίνυν τὸ κατηγορικὸν εἶδος τοῦ ἀποφαντικοῦ λόγου πολυπραγμονεῖ μόνον ὁ Ἀριστοτέλης. ἔστιν οὖν ἡ πρόθεσις τῆς προκειμένης πραγματείας, ὡς συνελόντι φάναι, διαλεχθῆναι περὶ τῆς πρώτης συνθέσεως τῶν ἁπλῶν

φωνῶν, τῆς κατὰ τὸ κατηγορικὸν εἶδος τοῦ ἀποφαντικοῦ λόγου γινομένης· λέγω δὲ τὸ πρώτης, διότι καὶ τοὺς συλλογισμοὺς ἡ σύνθεσις τῶν ἁπλῶν ἐργάζεται φωνῶν, οὐ μέντοι ἡ πρώτη, ἀλλ' ἡ διὰ τῆς συμπλοκῆς τῶν κατὰ τὴν πρώτην σύνθεσιν γεγονότων λόγων ἀποτελουμένη· διὸ τοὺς ἁ π λ ο ῦ ς τούτους λόγους (ܡܐܡ̈ܪܐ ܦܫ̈ܝܛܐ) κατὰ μὲν τήνδε τὴν πραγματείαν αὐτοὺς καθ' αὑτοὺς θεωρῶν, ὡς ἀ π ο φ ά ν σ ε ι ς μόνον ἐπισκέψεται, καὶ οὐχ ὡς π ρ ο τ ά σ ε ι ς· ἐν δὲ τοῖς ἀναλυτικοῖς ὡς μέρη τῶν συλλογισμῶν παραλαμβάνων ἅμα καὶ ὡς προτάσεις εἰκότως ἀξιώσει σκοπεῖν. Adde imprimis sequentia, quae Br omisit, fol 5^b sup: Αὐτόθεν δὲ ἡμῖν ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ἡ τάξις ἀναφαίνεται τοῦ βιβλίου· εἰ γὰρ μέσην ἔχουσι τάξιν οἱ ἁπλοῖ λόγοι, τῶν τε ἁπλῶν φωνῶν καὶ τῶν συλλογισμῶν, παραδιδόασι δὲ τὴν μὲν περὶ τῶν ἁπλῶν φωνῶν θεωρίαν αἱ κατηγορίαι, τῶν δὲ περὶ τῶν ἁπλῶν λόγων τὸ προκείμενον βιβλίον, τῶν δὲ περὶ τῶν συλλογισμῶν τὰ ἀναλυτικά, δῆλον κτλ. Desideras igitur solum ut pro συλλογισμῶν, λόγων συμπεπλεγμένων dictum fuerit. Etenim compositas has orationes ad stoicorum enuntiationes compositas referri, sc. ἀξιώματα συμπεπλεγμένα (Prantl I, VI a. 122.) cum exemplum vetat tum ceterarum doctrinarum stoicarum fere apud nostrum absentia. Cf. quae dicit ad cap. V in protheoria. Divisionem totam tabula declarat. Aβâ rabbâ divisionem tantum hypotheticae et categoricae orationis nec plura praebet.

21. De utilitate commentatores Grr. non disputant. Dicit Amm. ap. Br 96^a 2, supersedere se hac disputatione propter eius perspicuitatem. Tritissima ceterum opinio est, ante o r a t i o n e s simplices (propositiones), de quibus hic loci agitur, cognoscendas esse v o c e s simpl., quales in categoriis tractantur. Deinde demum ad syllogismos esse procedendum.

22. a) E collocatione trium librorum argumentum petiisse iam Alexander videtur ap. Boeth. 293: (Alexander) ‚addit quoque hanc caussam, quoniam Aristoteles quidem de syllogismis scribere animatus, nunquam id recte facere potuisset, nisi quaedam de propositionibus adnotaret' sqq. Cf. Br 94^b 3 sq. cl. 13. Argumentum ex habitu sermonis (χαρακτήρ) habet Boeth. 213 ab Alexandro profectum. Cf. Br 37^a 21. ܫܘܚܠܦ ܗܘ̈ܢܐ = ποικιλία τῶν νοημάτων p. 67, 13 — b) Ipsius porro caussas et ita quidem enarratas apud neminem investigo. Prompsit igitur aliunde noster. Postrema caussa (‚quod convenit personae') in argumentatione utitur.

23. De ordine cf. adn. 20 fin. Apud alios nihil.

24. Cod pr ܥܠ ܦܘܫܩܐ ‚de interpretationibus‘. Idem p. 22, 2 38, 7 apud auctores diversos. Alioquin Graece non mediocriter docti ἑρμηνείας accusativum pluralis e περὶ pendentem putabant = circa interpretationes. Similis error Isidori Hispalensis († 636) ‚de Perihermeniis‘ libro inscribentis v. Prantl II, XIII a. 33 cl. 36. Deinceps cf. Br 94ᵃ 19 Ἐπιγέγραπται οὖν περὶ Ἑρμηνείας ὡς ἑρμηνεύων τὰ τῆς ψυχῆς νοήματα, ποίας δόξης εἰσὶν εἴτε ἀληθοῦς εἴτε ψευδοῦς cf. Amm. ap. Br 97ᵃ 7.

25. Divisio in quinque capita eadem est atque apud Ammonium, Br 135ᵇ 41 sq., Leonem Magentinum, anonymum. Numerat enim etiam particulam quintam Ammonio aliisque suspectam. Et hoc quidem loco partes Probus ܩܦ̈ܠܐ κεφάλαια nominat, ut Georgius quoque in capitum inscriptionibus. In fine vero particulae primae haec ‚sectio‘ ܦܣܘܩܐ eademque saepius adpellatur, quocum x consentit ܚܡܫܐ ܦܣܘ̈ܩܐ (quinque sectiones) praebens. Neque aliter Graece τμῆμα cum κεφάλαιον mutatur, v. Br 94ᵇ 17. Περὶ δὲ τῆς εἰς τὰ κεφάλαια διαιρέσεως, ταὐτὸν δὲ εἰπεῖν περὶ τῆς εἰς τὰ μόρια, φαμὲν ὅτι εἰς πέντε τμήματα τὸ παρὸν διαιρεῖται σύγγραμμα. cf. Amm. perih. f. 7ᵇ et Ammoni, Michaelis Pselli, Leonis Magentini apud Aldum inscriptiones.

26. Ad quam partem philosophiae referendus hic liber sit, non disputatur apud commentatores quotquot inspexi. cf. Br 94ᵇ 26. Vide tamen anonymum apud Renan, de phil. peripat. ap. Syros p. 41. 42.

27ᵃ ‚Pausa‘ pr cod minio perspicue exaratum. Quod si minus probes, e duabus coniecturis ܐ . ܦܣܘܩܐ . ‚sectio prima‘ et ܦܘܫܩܐ ‚commentarius‘ posteriorem commendo. V. adn. 1 p. 68. Ne quis vero cum Bernsteinio in lexico Syr. chrest. Kirsch. Lips. 1836 p. 393 verbi ܦܫܩ originem apud Graecos quaerat, vetat praeter alia analogia radicis Arabicae فسّر cf. فسر V, فرس, tum vero quod hodie inter Syros Urmijenses etiam populares a Graecorum cultu prorsus alieni eo verbo cotidie utuntur.

27. Amm. Br 100ᵃ 3 (fol. 15ᵇ). Ἦν μὲν ἀκόλουθον κατὰ τὰ ἐπηγγελμένα, τοὺς ὁρισμοὺς ἑξῆς ἀποδοῦναι τοῦ ὀνόματος καὶ τοῦ ῥήματος· ἀλλ᾽ ἐπεὶ οὐ πᾶσα λέξις ὄνομα ἢ ῥῆμα ...... καὶ διαφέρουσι τὰ ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα τῶν ἀσήμων φωνῶν κατὰ τὰ σημαντικά τινων εἶναι, πρότερον ἡμᾶς ὁ Ἀριστοτέλης διδάσκει διὰ τούτων τίνα ἐστὶ τὰ προηγουμένως καὶ προσεχῶς ὑπ᾽ αὐτῶν σημαινόμενα καὶ ὅτι τὰ νοήματα, διὰ δὲ τούτων μέσων τὰ πράγματα· καὶ οὐδὲν ἕτερον δεῖν παρὰ ταῦτα ἐπινοεῖν μέσον τοῦ τε νοήματος καὶ τοῦ πράγματος (ὅπερ οἱ ἀπὸ τῆς στοᾶς ὑποτιθέμενοι λεκτὸν ἠξίουν ὀνομάζειν) De his cf. Prantl I p. 415 sqq.

28. Fol. 16ª inf. Λέγομεν ὅτι τέτταρα ταῦτα παραλαμβάνει διὰ τούτων ὡς χρήσιμα πρὸς τὴν προκειμένην θεωρίαν πραγματά τε καὶ νοήματα καὶ ἔτι φωνὰς καὶ γράμματα. Dein [om Br] ἐν οἷς πρώτην μὲν ἔχει τάξιν τὰ πράγματα, δευτέραν τὰ νοήματα, (τρίτην αἱ φωναὶ καὶ τελευταίαν τὰ γράμματα)· τὰ μὲν γὰρ νοήματα τέλος ἔχει τὴν τῶν πραγμάτων κατάληψιν (ܡܕܪܟܘܬܐ). Quae sequuntur, desunt ap. Amm.

29. Fol. 16ᵇ med. Τούτων δὲ τῶν τεττάρων τὰ μὲν δύο φύσει εἶναι φησὶν ὁ Ἀριστοτέλης, τὰ δὲ δύο θέσει· φύσει μὲν τά τε πράγματα καὶ τὰ νοήματα, θέσει δὲ τάς τε φωνὰς καὶ τὰ γράμματα· διακρίνει δὲ τὰ φύσει τῶν θέσει, κανόνι τοιούτῳ χρώμενος· τὰ παρὰ πᾶσι τὰ αὐτὰ ὄντα, φησί, ταῦτά ἐστι τῇ φύσει. τὰ δὲ μὴ παρὰ πᾶσι τὰ αὐτὰ ὄντα ταῦτα οὐ φύσει εἰσὶν, ἀλλὰ θέσει. Omisso *παρὰ* Probus propius accedit ad Aristotelis verba.

30. Post loc. praec. mox Amm. pro tauri fert leonis exemplum (ἐπεὶ οὖν τὰ μὲν πράγματα καὶ τὰ νοήματα παρὰ πᾶσίν ἐστι τὰ αὐτά)· πανταχοῦ γὰρ τοῦ ἀνθρώπου τὸ αὐτὸ εἶδος καὶ ἵππου καὶ λέοντος, καὶ νόημα ὡσαύτως τὸ αὐτὸ παρὰ πᾶσι περί τε ἀνθρώπου καὶ λίθου καὶ τῶν ἄλλων πραγμάτων ἑκάστου, φωναὶ δὲ καὶ γράμματα ου παρὰ πᾶσι τὰ αὐτά· φωναῖς τε γὰρ ἄλλαις μὲν Ἕλληνες, ἄλλαις καὶ Φοίνικες, Αἰγύπτιοι δὲ ἄλλαις χρῶνται. NB. differentiam! Post Probus om, ‚cur scripta e consensu sint‘.

31. Idem pr Amm. fol 18ª 3 sup (Br om) Τούτων δὲ τῶν τεττάρων, λέγω δὴ πραγμάτων νοημάτων φωνῶν καὶ γραμμάτων χαίρειν ἐάσας τὰ γράμματα, ὡς οὐδὲν ἀναγκαῖον ἔχοντα πρὸς τὴν προσεχῆ τῶν πραγμάτων ὑφήγησιν, προηγουμένως ὁ φιλόσοφος βούλεται θεωρεῖν περὶ πραγμάτων καὶ νοημάτων, δι' ὧν ταῦτα γινώσκομεν .... mox: διὰ ταῦτα οὖν τὰ γράμματα παραλιπὼν ὁ Ἀριστοτέλης, τὰ πράγματα παραλαμβάνει καὶ τὰ νοήματα καὶ ἔτι τὰς φωνάς· καὶ φησὶν ἕκαστον τούτων ὁτὲ μὲν ἁπλοῦν θεωρεῖσθαι, ὁτὲ δὲ σύνθετον. οἷον sequuntur exempla, dein: ἡ οὖν ἀλήθεια, φησί, καὶ τὸ ψεῦδος ἐν οὐδενὶ τῶν ἁπλῶν θεωρηθήσεται, περὶ μόνα δὲ τὰ σύνθετα νοήματα καὶ τὰς συνθέτους φωνὰς ὑφίσταται· π ε ρ ὶ π ρ ά γ μ α τ α (fol 18ᵇ) γὰρ οὐδὲ σύνθετα ὑποσταίη ἂν ἀληθές τι, οἷον νῦν ζητοῦμεν ἢ ψεῦδος ἢ ἀληθὲς, διότι ἐν σχέσει τινὶ τῶν νοημάτων ἢ τῶν φωνῶν τῇ πρὸς τὰ πράγματα τὸ τοιοῦτον ἀληθὲς ἀποτελεῖται καὶ τὸ ψεῦδος· ὅ τ α ν μ ὲ ν γ ὰ ρ ο ἷ ο ν ἐ φ α ρ μ ό σ ῃ τὰ νοήματα τοῖς πράγμασιν ἢ αἱ φωναὶ συνᾴδωσι τῇ τῶν πραγμάτων ὑποστάσει, τὸ ἀληθὲς τότε περὶ ἑκάτερον αὐτῶν σ υ ν ί σ τ α σ θ α ί φαμν· ὅ τ α ν δὲ μὴ οὕτως ἔχωσι, τὸ ψεῦδος. Adparet igitur quam perverse Probus disseruerit. Primum enim ‘de his quattuor‘ loquens tria tantum affert, namque cogitationes, voces, scripta. Contra deinde veritatem aut falsitatem in cogitationibus et vocibus compositis concedit, in a c t i o n i b u s et compositis et simplicibus recte ne-

gat; de scriptis nihil, nisi quod postremo prave intrudit homo σχηματικώτατος istud ܗܟܢܐ ܘܒܟܬܝ̈ܒܬܐ, quod Ammonius omisit et quod enuntiati constructionem impedit.

32. In his brevior Probus discedens ab Ammonio, et Boethio diversas variasque de hac re Alexandri ac Porphyri sententias proferenti (p. 299—301), de diversitate expressionum ,τὰ ἐν τῇ φωνῇ et τὰ γραφόμενα‘ ab ipsis φωναῖς et γράμμασι, non disputat, immo earum diversitatem tollit. Ceterum ne Waitzius quidem (I p. 325) mihi videtur recte distinxisse inter γραφόμενα et γράμματα. E loco enim 359ª 10 contendit heic τὰ γραφόμενα esse elementa scripta, γράμματα autem elementa voce expressa. At enim mox Aristotelis γράμματος vocabulo usus literas sine dubio exprimit, sive elementa scripta, quibus ,voces‘ ore prolatas opponit. Itaque si sit aliqua diversitas, ea est in eo posita, quod verbum γραφόμενα latius patens literarum in verba coniunctionem coetumque, γράμματα autem singula signa significat.

33. ,Ut diximus‘. Nam sic cod. legendum esse res suadet.

34. Cod. ܫܘܘܕ̈ܥܐ ܕܒܩܠܐ. Emendandum esse ܫܘܘܕ̈ܥܐ ܕܗܠܝܢ ܕܒܩܠܐ, ex iis quae insequuntur, patet. — De adn. p. 70, 1ª v. infra 37.

35. Amm. Br 101ª 35. Ὧν μέντοι ταῦτα σημεῖα πρώτως] ,ταῦτα‘ λέγων τὰ ἐν τῇ φωνῇ (,voces‘) τουτέστι τά τε ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα. Probus ὧν μέντοι per ܕܗܠܝܢ ܨܒ̈ܘܬܐ explicans, verbo ܨܒ̈ܘܬܐ neutrum pluralis Graecum interpretatur nec ullo modo ὧν πραγμάτων exprimere vult, quod iis quae p. 70, 4. 5. aperte dicit, repugnaret. πράγματα = ܣܘܥܪ̈ܢܐ. — De adn. p. 70, 2 v. infra 38.

36. Boeth. 218 ed. I. ,Vox enim etiam intellectum rei significat et ipsam rem‘ ..... ,sed prius intellectum, secundo vero loco rem significat‘. Idem paullo post repetit.

37. Consentaneum erat ܗܢܘܢ ܒܕ ܗܢܘܢ pro simplici ܗܢܘܢ. Antea verum est ܩ̈ܠܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ pro ܕܐܝܬܝܗܝܢ, quod repugnat seq. ܗܢܘܢ neque ullum sensum praebet.

38. Cod ܐܘ ܕܗܠܝܢ; emendavi ita, ut ܐ sit loquentis Aristotelis signum, adiutus Probi explicatione.

39. Amm. Br 101ᵇ 3 Ὁμοιώματα ,.. ταῦτα δὲ λέγει τὰ παθήματα τῆς ψυχῆς, dein: τίνων δέ ἐστιν ὁμοιώματα; ἢ δηλονότι τῶν πραγμάτων. Similiter noster antea.

40. Cod ܕܣܘܥܪ̈ܢܘܬܐ et adn. 41 ܣܘܥܪܢܐ singulari ponit. At

vero suffixum in ܕܡܘܬܗܘܢ docet, pluralem scribendum esse unico puncto addito.

41. ܦܘܒܪܐ cur in ܦܘܒܪ̈ܐ mutaverim vide 40.

42. Hic locus arguit, haec Probum non ex Ammonio sumpsisse. Neque enim is nec Boethius ‚naturalia' citat. Atque Amm. priorem vocis ἁπλῶς explicationem, scilicet ἁπλῶς pro praesenti tempore positam esse, ne commemorat quidem. Boethius tamen in editione II. (nam in edit. I p. 219 inf sqq. sua loquentem verbositas perturbavit) tres enumerat expositiones. Primâ ἁπλῶς ‚secundum substantiam' dicitur, alterâ ‚secundum praesentiam', quae tamen eadem tempus nominari non debeat, tertiâ denique ἁπλῶς = ἀορίστως esse et oppositum tempori constituto ut heri, cras etc. Praebet enim: ‚Quocirca quisquis secundum praesens hoc sermone quod est Esse utitur, simpliciter utitur; qui vero aut praeteritum iungit aut futurum, ille non simpliciter sed iam in ipsum tempus incurrit. Tempora namque (ut dictum est) duo ponuntur praeteritum atque futurum!

43. Physic. auscult. IV, I. 208^a 30 220^a inf 222^a 10 τὸ δὲ νῦν ἐστὶ συνέχεια χρόνου (Prantl I. VI 181.) Adde Plat. Tim. 37^a: et ibd. Syrian. in Procli commentario. Cf. Br 102^a. Λέγω δὴ ὅτι τὸ μὲν ἁπλῶς σημαίνοι ἂν τὸ ἀορίστως, ἁπλῶς οὕτως εἰπεῖν, τραγέλαφος ἦν ἢ τραγέλαφος ἔστιν ἢ τραγέλαφος ἔσται, τὸ δὲ κατὰ χρόνον τὸ μετὰ προσθήνης (sic Br, sed fol 24^b Ven. προσθήκης recte) τοῦ χρόνου καθ' ὃν ἦν ἢ ἔσται, οἷον τραγέλαφος ἦν χθὲς ἢ πέρυσιν ἢ ἔσται αὔριον ἢ εἰς τὸ ἑξῆς ἔτος.

44. Amm. fol 25^a Ὅτι μὲν εἰκότως προτετίμηται τὸ ὄνομα τοῦ ῥήματος ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, φανερόν· τὰ μὲν γὰρ ὀνόματα τὰς ὑπάρξεις σημαίνουσι τῶν πραγμάτων, τὰ δὲ ῥήματα τὰς ἐνεργείας ἢ τὰ πάθη, προηγοῦνται δὲ τῶν ἐνεργειῶν καὶ τῶν παθῶν αἱ ὑπάρξεις.

45. Quoniam de nomine agitur atque Probus statuit, differentiam inter librum de categoriis et librum de interpretatione positam esse in distinguendis vocibus simplicibus in nomen et verbum, haec disputatio prooemio aptior h. l. instituta est. Contra Amm. loco magis idoneo continuo post initium libri f. 9^b inf: Ἀπορήσειε δ' ἄν τις, διὰ τίνα αἰτίαν ἐν παντὶ τῷ βιβλίῳ τῶν κατηγοριῶν περὶ ἁπλῶν φωνῶν πραγματευσάμενος, ἐνταῦθα πάλιν περὶ ὀνομάτων καὶ ῥημάτων προτίθεται λέγειν, ὧν ἑκάτερον δῆλον ὅτι ἁπλῆ ἐστὶ φωνή. πρὸς ὃ ῥητέον, ὡς ἁπλῆ φωνὴ καὶ ὄνομα καὶ ῥῆμα καὶ φάσις καὶ ὅρος τῷ μὲν ὑποκειμένῳ ταὐτά ἐστιν ἀλλήλοις, τῇ δὲ σχέσει μόνῃ διαφέρουσιν fol 10^a .... ὅταν μὲν γὰρ τὰς ἁπλᾶς φωνὰς ὡς σημαντικὰς τῶν πραγμάτων οἷς ἐτέθησαν θεωρῶμεν, αὐτὸ τοῦτο μόνον ἁπλᾶς φωνὰς προσ-

ἀγορεύομεν αὐτάς, οὐ διορίζοντες κατὰ τοῦτο τὰ ὀνόματα τῶν ῥημάτων κτλ. fol 10ᵇ sup. τὸ δὲ τῶν κατηγοριῶν βιβλίον περὶ μόνον ἁπλῶν φωνῶν ἡμᾶς ἐδίδαξεν, οὐδὲν πολυπραγμονῆσαν τὴν τῶν ὀνομάτων πρὸς τὰ ῥήματα διαφοράν κτλ.

46. Cod. optime ܠܫܘܪܝܐ secundum pronuntiationem. Vocales enim correptae sive i sive etiam a iuxta consonantem gutturalem vel emphaticam ut u brevis sonant. Quod didici e Syro mecum sermonem facienti. Neque enim frustra legi Lagardium in Reliquiis iur. eccl. Graece 1856 p. 96.

47. Consentaneum erat emendare ܦܐܠܘܪܝܘܣ , quamquam ne aliae quidem coniecturae deficiunt.

48. Φωνὴν pro genere accipi dicens Probus, quid sibi velit, illustrat Amm. f. 25ᵃ Br 102ᵃ 37. Ἐν δὲ τῷ ἀποδεδομένῳ τοῦ ὀνόματος λόγῳ παρείληπται ἡ μὲν φωνὴ ὕλης ἔχουσα λόγον πρός τε τὸ ὄνομα καὶ τὸ ῥῆμα καὶ τὸν ἐκ τούτων συγκείμενον λόγον, ὡς γένος τῆς κατὰ τὸ ὄνομα φωνῆς πρὸς διάκρισιν τῶν ἁπλῶς ψόφων, οἳ καὶ ἀπὸ ἀψύχων πολλάκις γίνονται σωμάτων· διαφέρει γὰρ ὁ ψόφος τῆς φωνῆς ὡς γένος εἴδους, καὶ ψόφος μέν ἐστι πληγὴ ἀέρος αἰσθητὴ ἀκοῇ, φωνὴ δὲ ψόφος ἐξ ἐμψύχου γινόμενος ὅταν διὰ τῆς συστολῆς τοῦ θώρακος ἐκθλιβόμενος ἀπὸ τοῦ πνεύμονος ὁ εἰσπνευσθεὶς ἀὴρ προσπίπτῃ ἀθρόως τῇ καλουμένῃ τραχείᾳ ἀρτηρίᾳ καὶ τῇ ὑπερῴᾳ ἤτοι τῷ γαργαρεῶνι. Probus videtur legisse ἐμψύχου sine ἐξ vel potius ἔμψυχος; ἐκθλίβηται .... προσπεσών, nisi vis imperitiae tribuere quae diversa sunt.

49. Amm. f. 25ᵇ paullo aliter idem.

50. Similiter sed multo loquacius Amm. 27ᵃ.

51. Amm. f. 27ᵇ. Ζῷον λογικὸν θνητόν. Cetera paullo diverse; sed de τοιούτῳ λόγῳ ἀτελεῖ πρὸς ἀπόφανσιν ὄντι loquens recte ἔστι omisit, Probo retinente ܐܝܬܘܗܝ. Vocabulo ὅρος non utitur Amm. neque Boethius, p. 220 et 310 diverso exemplo utens, definitionem commemorat.

52. Prospicit ad ipsius Aristotelis definitionis illustrationem restrictionemque inde a 16ᵃ 23 usque 16ᵇ 5, ubi tamen Ar. verbis minime utitur. Immo vero haec a commentatore ad suum arbitrium ex Aristoteleis efficta, in fine huius disputationis (cf. adn. 127) a Probo collecta repetuntur. Ceterum cum in protheoria stet, totius capitis recenset argumentum, verba Ar. non accurate referens. Ammonius haec non ita, nec Boethius.

53. De his ap. Amm. f. 34ᵇ et res copiosior et verba plura, cf. Boeth.

54. Amm. f. 36ᵃ (om Br) Ἐν δὲ τούτοις ὁ Ἀριστοτέλης διακρίνει τοῦ ὀνόματος τὰς πτώσεις, καὶ ταῦτα οὐχ ὁμοίως τὸν ἀποδεδομένον τοῦ ὀνόματος ὁρισμὸν ἐπιδεχομένας, τῷ τὸ μὲν ὄνομα μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται ἀληθεύειν

ἢ ψεύδεσθαι, τὰς δὲ πτώσεις μηκέτι· ὁ μὲν γὰρ εἰπὼν Φίλων ἐστὶν ἢ Φίλων ἦν ἢ Φίλων ἔσται ἢ ἀληθὲς εἶπεν ἢ ψεῦδος κτλ. Cf. Prantl I p. 143.

55. Quae h. l. Pr. per ἀπορίαν et λύσιν praebet, a Porphyrio proficiscuntur. V. Amm. f. 27 (Br 102 [b] 16) Καλῶς οὖν ὁ φιλόσοφος Πορφύριος ἐπεσημήνατο, ὀνόματα μὲν τὸ σημερινὸν καὶ χθεσινὸν καὶ περυσινὸν χρόνου δηλωτικὰ ὄντα, ἀλλ' ὡς αὐτόθεν σημαίνοντα χρόνον τινά, καὶ οὐχὶ προσσημαίνοντα καθάπερ τὰ ῥήματα. τούτων γὰρ ἕκαστον προηγουμένως μὲν ἐνέργειάν τινα ἢ πάθος σημαίνει, κατὰ δεύτερον δὲ λόγον καὶ τὸν χρόνον, καθ' ὃν ἐνεργεῖν ἢ πάσχειν συμβέβηκεν· ὥσπερ τὸ περιπατῶ πρώτως μὲν τὴν τοιάνδε τοῦ σώματος κίνησιν δηλοῖ, δευτέρως δέ γε τὸν νῦν χρόνον κτλ. Pro περιπατῶ Pr. exemplum Aristotelis proprium ὑγιαίνειν usurpat. Cf. Boeth. p. 309.

56. Eandem quaestionem attigit Amm. f. 27 [b] (Br 102 [b] 35) qui suo loco (16 [b] 31 Br 108 [a] 16sq.) copiose exposuit praebuitque, quibus Waitzio opitulans Pacium ad hunc locum (16 [a] 25) refellas, cf. Waitz Org. I p. 330. Animadvertendum autem, versionem x 16 [b] 31 pro μῦς dare ܥܙܐܝܠܐ = τραγέλαφος, quo eodem iam 16 [a] 16 erat usa. Qua de re, si scirem quid codex Parisinus Vaticanusve praeberet, certius possem iudicare. Nunc vero non putem τραγέλαφος a translatore in Graeco codice repertum, sed nescio qua negligentia aptioris utique vocabuli ܥܘܩܒܪܐ loco expressum. Atque quid Probus illo loco expresserit, nisi hinc concludimus, ne scimus quidem. Concludere autem necessario nequimus, videntes τραγέλαφον eum in textu per ܥܙ ܐܝܠܐ, in commentario et remoto quidem loco p. 77, 11 per ܬܝܫ ܐܝܠܐ dedisse. Neque tamen, siquid video, istud μῦς expressisset Pr., nisi in Graeco comm., quem sive vertit, sive excerpsit, repperisset.

57. De definitionis compositione cf. Prantl. I p. 222. 228. 234. Waitz. Org. p. 278—279. e. gr. Metaph. 1037 [b] 29. Οὐδὲν γὰρ ἕτερόν ἐστι ἐν τῷ ὁρισμῷ πλὴν τό τε πρῶτον λεγόμενον γένος καὶ αἱ διαφοραί. v. Porphyr. isag. f. 37 [a] ibd. Amm. comm. f 38 [a]. Πᾶς γὰρ ὁρισμὸς ἐκ γένους σύγκειται καὶ διαφορῶν συστατικῶν τοῦ ὁριζομένου. Cf. idem apud Avicennam Prantl II p. 331. a. 110. cl. Prantl I p. 627—631. — Diverti si licet h. l., Prantlium confirmaturus sum legentem I, XI a. 58. cum A apud Porphyrium cap. 17 (Br 6 [b] 2) pro ἐπουσιώδη, ἐπεισοδιώδη. Arabs enim (Peterm. 9 f. 67 [v]) pr فاما الاعراض فحدوثها بعد الانواع وطبيعتها دخيلة τὰ δὲ συμβεβηκότα ὑστερογενῆ (πέψυκε om) καὶ ἐπεισοδιώδη τὴν φύσιν ἔχει. Syr. ibd. defecit.

58. De inani hac disputatione v. imprimis Amm. f 14 [b] cl. Michaele

Ephesio ap. Br 107ᵇ adn. Dicitur autem ab Ammonio f. 32ᵇ (Br 103ᵇ 29) Alexander Aphrodisiensis ,ὁ ἐξηγητής' syllogismum exposuisse, qui videatur probare, solum secundum naturam nomina et verba esse: Τὰ γὰρ ὀνόματα, φησί, καὶ τὰ ῥήματα φωναί, αἱ δὲ φωναὶ φύσει· τὰ ἄρα ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα φύσει. πρὸς ταῦτα τοίνυν ῥητέον ὅτι τὰ ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα οὐχ ἁπλῶς ἂν λέγοιντο εἶναι φωναί, ἀλλὰ κατὰ τὴν ὕλην. κτλ. Hunc Ammoni locum quodammodo a Prantlio (I p. 627 a. 27) dissentiens minime puto Boethio (p. 298. 301. 302. 303. 323.) repugnare, qui una cum Aspasio ,aliqua positione voces significare' affirmat, eo equidem nitens argumento, quod iam ne dicitur quidem, Alexandrum ipsum probasse, quam hominum examinationi proponit (ἐκτίθεται) explicatque (idem ἐκτίθεται) sententiam, sed potius et ipsam, quae ab Ammonio prolata est, refutationem ex Alexandri scripto promptam esse suspicor. — Michaelem autem Ephesium, quodsi (Br 103ᵇ adn.) ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, inquit, φύσεις μόνον αὐτά φησι, id cum Leone Magentino f. 5 ex Ammoni loco laudato conclusisse censeo.

59. Idem respondet Amm. l. modo l. Deinceps vero ,genus' nominis ,notam' σύμβολον facit, ut constituat talem definitionem (fol 33ᵃ): Τὸν ὄντως ὁρισμόν: σύμβολον ἐκ φωνῆς σημαντικῆς κατὰ συνθήκην ἄνευ χρόνου ἧ μηδὲν μέρος ἐστὶ σημαντικὸν κεχωρισμένον ὑπάρξεώς τινος ἢ προσώπου δηλωτικόν. Cf. Bâzwâð logicus cod. Peterm. 9 f 191ʳ—ᵛ. ܡܠܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܡܬܬܣܝܡܐ . ܡܛܠ ܕܟܠ ܫܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܡܫܘܕܥܘ ܡܫܘܕܥ . ܗ̄ . ܐܘ ܠܩܢܝܢܐ ܀ ܐܘ ܠܦܪ̄ܨ : (ܠܦܪܨܘܦܐ) ܐܘ ܠܦܘܪܫܢܐ : ܐܘ ܠܙܒܢܐ ܀ De ratione quae intercedit inter ὕλην atque γένος secundum Arist., cf. ipse 1058ᵃ 22. Τὸ δὲ γένος ὕλη οὗ λέγεται γένος. cf. 1024ᵇ 8. 324ᵇ 4. Τὴν μὲν γὰρ ὕλην λέγομεν ὁμοίως ὡς εἰπεῖν τὴν αὐτὴν εἶναι τῶν ἀντικειμένων ὁποτερουοῦν, ὥσπερ γένος ὄν. v. Waitz Org. II p. 402—404. Qui vero tolleret hanc ἀπορίαν, hic locus est: Met. 1037ᵇ 29. (Prantl I p. 232. a. 348.) Εἰ οὖν τὸ γένος ἁπλῶς μὴ ἔστι παρὰ τὰ ὡς γένους εἴδη, ἢ εἰ ἔστι μέν, ὡς ὕλη δ' ἐστίν. ἡ μὲν γὰρ φωνὴ γένος καὶ ὕλη κτλ. — Cf. etiam Amm. ad Porphyr. isag. f. 72ᵇ v. Br 3ᵇ 28. Alfarabium aliosque hanc nominis definitionem crisi perstrinxisse, docet Prantl II, XVI, 37. ibd. 210. 211.

60. Simile quid nostri pr Amm. fol. 33ᵇ: Ὡς εἴ τις θρόνον (ܬܪܘܢܘܣܐ) δηλῶσαι βουλόμενος αὔταρκες ἡγεῖται πρὸς τὸ παραστῆσαι αὐτὸ τὴν ἔννοιαν τὸ εἰπεῖν, ὅτι ἔστι ξύλον τοιῶσδε ἐσχηματισμένον, καίτοι δυνατὸν ὂν ἀκριβολογούμενον λέγειν, ὅτι ἔστι σκεῦος πρὸς τόδε χρήσιμον ἐκ ξύλου τοιῶσδε ἐσχηματισμένον. Syr non ἐκ πέτρου = ܡܢ ܟܐܦܐ sed πέτρινον = ܕܟܐܦܐ leg. Vide autem, quam violenter bonam vernaculae linguae indolem dissimu-

laverit. Cuivis enim homini gente oriundo Semitica dicere vel nudum licuisse illud ܟܐܦܐ , Fleischer docuit in diss. de appositionibus nominalibus.

61. Haec, nisi e Graeco nescio quo ducta, — memineris enim Herodotei illius γῆ τε καὶ ὕδωρ subiecti populi signi — Syriacam loquendi consuetudinem arguant. Simile est Anglorum: „brandy and water" pro composito ex ambobus potu. Etenim quae contra dicuntur nihil refellunt. Ceterum lutum = ܛܝܢܐ = πηλός. In geoponicis Lagardio debitis ܟܪ̈ܒܐ = gleba 8, 13. ܚܘܪܐ ܟܪ̈ܒܐ = λευκάργιλλον 10, 16 (Graece 2, 37, 3.) ܟܪ̈ܒܐ = humus Matth. 13, 5.

62. De ܠܗ in ܠܗ ܩܛܠ̣ܗ v. Hoffmanni Gramm. Syr. p. 320, 6.

63. Desiderat enim Pr. in duriori Arist. constructione verba, quae mox supplet. Rem Amm. om, Boeth. explicat I p. 310 inf.

64. Ὧν οὐδέν. Amm. f 34ª (Br 104, 4) ἢ ἀντὶ τοῦ οὐδεὶς εἴρηται· ὧν ψόφων οὐδείς ἐστιν ὄνομα. Pro ܗܠܝܢ leg ܕܗܠܝܢ.

65. Amm. fol. 35ª. Ἐπεὶ δὲ ὑπέλαβεν ἄν τις, ἢ ἀποφάσεις εἶναι τὰς τοιαύτας φωνὰς διὰ τὴν τοῦ ἀρνητικοῦ μορίου προσθήκην ἢ ὅλως λόγους, διότι σύνθεσίν τινα ἐμφαίνουσι, διὰ τοῦτο ἐπισημαίνεται ὡς οὐδέτερον τούτων δυνατὸν αὐτὰς ὀνομάζειν οὔτε ἀπόφασιν οὔτε ἁπλῶς λόγον κτλ.

66. Cum apte, quae cod pr, non possim explicare, ita emendo ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܠܦܛܘ̈ܣܝܣ = τὰ αὐτά ἐστι ταῖς πτώσεσιν ἃ καὶ ὀνόματι. Ex hac explicatione videtur profecta esse versio x p. 25, 10. Ceterum v. Amm. f 38ᵇ (Br 105ª 30).

67. Cum his cf. quae Amm. l. l. et maxime f. 36ª praebet.

68. Idem Amm. f. 36ª, sed exemplis differens, pr: υἱός, οὗτος, ἀγρός, φίλος.

69. ܪܚܡ ܦܣܝ̈ܩܘܬܐ = φιλοσύντομος ap. David. ad categ. Br 41ª 34. — Haec similiter, sed minus in membra discerpta pr Amm. f. 39ª inf Ἅτε δὲ συντομίας ὢν ἐραστὴς ὁ Ἀριστοτέλης ὅσα κοινὰ ἦν τῷ ῥήματι πρὸς τὸ ὄνομα ὑπερβὰς ὡς ἤδη ῥηθέντα ἐν τῷ τοῦ ὀνόματος λόγῳ ἀπὸ τοῦ καθ' ὃ διαφέρει τὸ ῥῆμα τοῦ ὀνόματος, διαφέρεται δὲ τῷ προσσημαίνειν χρόνον, ποιεῖται τὴν περὶ αὐτοῦ διδασκαλίαν.

70. Amm. l. l. 39ᵇ pergit: ἀλλ' εἰ τοῦθ' οὕτως ἔχει, τί δή ποτε προστίθεται τὸ, οὗ μέρος οὐδὲν σημαίνει χωρίς, ὅπερ καὶ ἐν τῷ λόγῳ τοῦ ὀνόματος παρείληπται; Quae deinceps sequitur solutio Ammoni, a Probiana plane differt.

71. Haec nec ap. Amm. nec Boeth. suis locis, qui ad 16ᵇ 21 (ἀλλ' εἰ ἔστιν ἢ μή, οὔπω σημαίνει [τὰ ῥήματα] contrarium probant. Probus

quoque ad 16^{b} 21 hanc ipsam quaestionem taugens, ea tantum ratione verba ‚scribit ܟܬܒ‘ ‚ambulat ܡܗܠܟ‘ affirmat verum aut falsum significare, quoad ‚is‘ sive ‚hic‘ aliudve subiectum subintelligatur. Cf. tamen ap. Amm. f. 44^{b} Σαφέστερον δὲ νῦν αὐτὸ κατασκευάσαι βουληθεὶς διὰ τὸ δεῖξαι τὸ μάλιστα δοκοῦν ἐν ταῖς ἁπλαῖς φωναῖς ἀλήθειαν δέχεσθαι καὶ ψεῦδος, τὸ ῥῆμα λέγω μηδέτερον τούτων σημαίνειν. Porro f. 24^{a}: Εἰ δέ τις ἀποροίη, πῶς ὁ Ἀρ. εἶπε μηδὲν μήτε τῶν ὀνομάτων μήτε τῶν ῥημάτων ἀληθείας ἢ ψεύδους ὑπάρχειν δεκτικόν, καίτοι σαφέστατα τῶν τοῦ πρώτου παρὰ τοῖς γραμματικοῖς λεγομένου προσώπου ῥημάτων πάντων ἢ ἀλήθειαν ἢ ψεῦδος δηλούντων, ὡς ὅταν εἴπω περιπατῶ καὶ τῶν τοῦ δευτέρου, ὡς τὸ περιπατεῖς, καὶ τῶν τοῦ τρίτου ὅσα ἐπί τινος ὡρισμένου λέγεται, ὡς τὸ ὕει ἢ βροντᾷ ἢ ἀστράπτει: ῥητέον ὅτι οὐ τὰ ῥήματα αὐτὰ καθ' ἑαυτά ἐστι τὰ τὴν ἀλήθειαν ἢ τὸ ψεῦδος σημαίνοντα, ἀλλ' ἡ τῶν τοιούτων ῥημάτων πρὸς τὰ ὀνόματα τῶν προσώπων, ἐφ' ὧν λέγονται, συμπλοκή· καὶ γὰρ εἰ μὴ κατ' ἐνέργειαν ἐκεῖνα λέγονται, ἀλλὰ προσυπακούονταί γε τοῖς μὲν τοῦ πρώτου προσώπου τὸ ἐγώ κτλ. mox: καὶ διὰ τοῦτο ὅσα τῶν τοῦ τρίτου προσώπου ἐπὶ μηδενὸς λέγεται ὡρισμένου, οὐδὲν οὔτε ψεῦδος οὔτε ἀληθὲς σημαίνει ὡς τὸ περιπατεῖ· μὴ γὰρ ὄντος δήλου περὶ τίνος λέγεται τὸ περιπατεῖ, οὐδὲν ἂν οὔτε ἀληθὲς οὔτε ψεῦδος σημαίνοιτο. cf. Amm. ad categ. 13^{b} 2 fol. 160^{a}. — V. etiam Prantl I p. 438 (et corrige eundem ibd. p. 667 a. 30.). — Ceterum mirum quod, cum explicet, cur verbi pars nulla significet separatim, orationis, non verbi partes respicit, quod tamen recte facit Boethius, perversitatis auctorem Porphyrium (Br 105^{b} 21) tunc quidem non sequens.

72. Falsam memoria fretus versionem repetivit h. l. Probus dicens: ‚verbi signum esse, semper de aliis praedicari‘ cum debuisset exprimere ‚verbum signum esse eorum, quae de aliis (perseverat enim in legendo καθ' ἑτέρων) dicantur.‘

73. De verbo subiecti vices gerenti v. Amm. f. 41^{b} — 42^{a} (Br 106^{a} 31). Quodsi Syr literam ܗ solam statuit articulum Graecum exprimere, errat. Nam etiam h. l. ut alibi persaepe ܗ ܗܘ conjuncta articulum reddunt. Cf. etiam p. 77, 23—27.

74. Haec ad verbum fere Amm. f. 40 b (Br 106^{a} 4).

75. De duplici lectione nihil Pr. v. p. 6, 10. — De praedicatione in subiecto et de subiecto v. Amm. f 40^{b} (Br 106^{a} 14), qui tamen de generibus praedicationum ibidem non dicit. Copiosissima autem de homonymis synonymis paronymis heteronymis inde a Speusippo, Boetho, ad auctorem libri categoriarum et Porphyri usque exstitit disserendi consuetudo cuius specimina vide ap. Br p 40^{b} — 43 cl. Prantl I in indice s. v. synonym.

V. Boethium in categ. cap. I. — De synonyma praedicatione de subiecto v. praesertim Amm. ad categ. 3 [a] 34, et Simplicium ed. Basil. fol. 1551. fol. 25, Δ—Z; id. fol. 13 Γ. (ad categor. 1 [b] 10) Εἰπὼν τί οὐκ ἔστι καθ' ὑποκειμένου, νῦν τί ἐστι λέγει ὅτι τὸ συνωνύμως καὶ ἐν τῷ τί ἐστι κατηγορεῖσθαι τοῦτό ἐστι τὸ καθ' ὑποκειμένου λέγεσθαι. Id. f. 13 Δ. Ἀλλ' εἰ τὸ καθ' ὑποκειμένου λέγεσθαι ταὐτόν ἐστι τῷ συνωνύμως κατηγορεῖσθαι ἐπειδὴ ὁ ὁρισμὸς συνωνύμως κατηγορεῖται τοῦ κεφαλαιώδους· ὁ γὰρ ἄνθρωπος ζῶον λογικὸν θνητόν ἐστιν, εἴη ἂν καὶ ὁ ὁρισμὸς τοῦ ἀνθρώπου καθ' ὑποκειμένου τοῦ ἀνθρώπου λεγόμενος. Cf. eundem f. 22 [a] B. T.

76. Ad verbum congruit Avicennae oratio ap. Prantl II p 325 a. 92. Log. f. 3 v. B. ‚Enumerabimus ergo partes universales secundum quod comparatur ad particularia univoce (συνωνύμως cf. Boethius) e t d a t e i s n o m e n e t d i f f i n i t i o n e m.‘ Cf. ibd. p. 307, 31. p. 363, 248.

77. Exemplum τὸ περιπατεῖν (sive τὸ βαδίζειν) κινεῖσθαί ἐστιν saepe ap. Amm. e. gr. ad h. l. f. 41 [a], cl. 41 [b], 42 [a].

78. Hanc divisionem praedicationis ‚in subiecto‘ in aequivocam, denominativam, diversivocam apud commentatorem inveni nullum. Quamquam Ammonius cum ceteris ut Simplicio, Michaele Psello, Leone Magentino distributionem in οὐσιῶδες atque ἐπουσιῶδες (συμβεβηκός) (ap. Boeth. substantiam — accidens) statuens, exemplum ‚homo albus‘ ad praedicatum in subiecto refert. Ceterum duo illa (ἑτερωνυμίαν enim Aristoteles nusquam respexit) κατὰ συμβεβηκὸς praedicari iam secundum Aristotelis sententiam perspicuum est e Topicorum locis 109 [b] 5, 111 [a] 34 (παρωνύμως) 245 [b] 16 (cf adn. 80) 110 [b] 16. Idem pr glossa ms. Peterm. 9 f 183 [r] ܒܪ̈ܢܫܐ ܐܝܟ ⁖ ܗ̄ ⁖ [illegible].

79. Cod ‚nomen‘ intrusit, quod cum non videam quid sibi velit, ἐπεισοδιῶδες arbitratus, uncis inclusi.

80. E. gr. cum de homine per poeticam comparationem quaevis res praedicatur. Obscura prope brevitas Probi. Cf. Aristot. 245 [b] 16. Καὶ οὐ μόνον οὕτως ἀλλὰ καὶ τὸ ὑγρὸν καὶ τὸ θερμὸν χαλκὸν λέγομεν ὁμωνύμως τῷ πάθει προσαγορεύοντες τὴν ὕλην.

81. cf 78. — ‚differenter‘ cf. Amm. categ. f. 27 [a] Ἀνάγκη δὲ ἐπὶ τῶν παρωνύμων τέσσαρα ταῦτα παρεῖναι, κοινωνίαν πράγματος καὶ διαφορὰν πράγματος, κοινωνίαν ὀνόματος καὶ διαφορὰν περὶ τὴν τελευταίαν συλλαβήν. Cf. cum h. l. Avicennam (Prantl II p 325, 92) ‚Praedicatio . . fit . . . . . denominative ut albedo de homine, dicitur enim homo albus et habens albedinem nec dicitur esse albedo‘. Simpl. fol 6 A. Τὰ παρώνυμα λεγόμενα, ὅταν ἀπὸ τῆς λευκότητος λευκὸν λέγηται.

82. De heteronymia paullo obscurius. Nec video, quomodo conveniat cum his heteronymiae definitio a Graecis identidem tractata. v. Simplic. ad categ. 9 A. Ἑτερώνυμα δέ ἐστι τὰ καὶ τοῖς ὀνόμασι καὶ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς λόγοις ἕτερα, οἷον γραμματική, ἄνθρωπος, ξύλον. (Haec quidem Speusippi definitio) Antea f. 6 A. Τὰ δὲ μήτε κατὰ τὸ ὄνομα μήτε κατὰ τὸν λόγον κοινωνοῦντα καλεῖται μὲν ἑτερώνυμα· ἔστι δὲ κατὰ τὸ ἀληθὲς ἕτερα καὶ μάλιστα ὅταν μηδὲ ὑποκείμενον ἔχωσι κοινόν, ὡς ἡ ἀνάβασις καὶ ἡ κατάβασις τὴν κλίμακα· τὰ γὰρ τοιαῦτα μᾶλλον ἂν ἑτερώνυμα λέγοιντο. Eadem fere Amm. ad categ. f. 18ᵇ. Cum Graecis consentit Bâzwâδ Pet. 9 f. 193ʳ s. v. ܡܫܘܬܦܘܬܐ cuius communionis post ceteras quartam speciem hanc constituit: (ܡܫܘܬܦܘܬ ܫܡ̈ܗܬܐ) ܐܘ ܠܐ ܒܫܡܐ̣ ܘܠܐ ܒܬܘܡܐ ܐܝܟ ܣܠܩܐ ܘܢܚܬܐ ܘܣܘܣܝܐ.

83. Cf. Amm. f. 42ᵇ inf. — 43ᵃ.

84. Haec neque ex Ammonio neque Boethio. At unde?

85. Ad versionem intelligendam Bâzwâδ f. 191ᵛ inf. s. v. ܚܠܡܬܐ haec ܚܠܡܬܐ ܟܕ ܕܐܢܫ ܗܘܐ ܐܬܚܠܡ. ܐܝܟ ܕܐܢ ܢܐܡܪ ܐܢܫ ܕܚܠܡ ܒܢܝܢܐ ܚܠܝܡ. ܟܕ ܕܚܠܝܡ ܥܬܝܕ. ܘܟܕܢܐ ܕܡܦܩܕ. ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܕܐܬܚܠܝܡ. ܥܬܝܕ ܘܟܕܢܐ ܗܘ ܕܚܒܝܪ. ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܕܡܬܚܠܡ. ܥܬܝܕܟܢܝܐ sic ܗܘ ܕܚܠܡ. Participio ܡܬܚܠܡ futurum ὑγιανεῖ etiam a Probo vertitur.

86. Similia Amm. f. 43ᵃ.

87. Literam ܐ quae Aristotelis orationem designat et mox ܦ quae Probi, om librarius.

88. ‚Nomina' ܫܡ̈ܗܐ pluralis num. propter praecedens collectivum ܟܠ ܡܕܡ ad synesin positus est. Exempla ap. Uhlemann Gram. d. Syr. Spr. § 80, A, 1 Hoffmanni Gr. Syr. libr. III p. 307 adn. 2 differunt. — Amm. 37ᵛ, 48ᵛ.

89. Similiter Amm. f. 45ᵃ, multo loquacius Boeth. p. 315 seq. Michael Psellus, ut videtur ex Amm. excerpta breviora pr f 2ᵛ ed. Ald. 1503.

90. Amm. f. 45ᵃ. Σημαίνει δὲ αὖ μόνον τῷ μὲν ἔστι, τὴν κατάφασιν, τῷ δὲ ἢ μή, τὴν ἀπόφασιν· ἢ μᾶλλον τὸ εἰ μὲν ἔστι, τὸ ἀληθές, τὸ δὲ ἢ μή, τὸ ψεῦδος· ὁ μὲν γὰρ ὡς ἔστι τὰ ὄντα καὶ ἔχει φύσεως, [λόγον ?] λέγων τὰ ἀληθῆ λέγει· ὁ δὲ ὡς οὐκ ἔστι, ψευδῆ.

91. De hac ἀπορίᾳ cf. adn. 71. Ceterum v. Schoemann, Die Lehre von den Redetheilen nach den Alten, Berlin 1862 p. 28. Quo libro lectitato Arabum doctrinae grammaticae perito cui non permultae cum Graeca doctrina comparationes similitudinesque in mentem veniunt? Ac mihi quidem dubium non est, quin talium doctrinarum apud

Arabes origines scrutantem etiam ad Graecos ascendere grammaticos oporteat.

92. I. e. unum e pronominibus supra commemoratis ut ὁ, οὗτος, τίς.

93. Graece = Ἄλλως δέ; inducitur igitur altera illius ἀπορίας λύσις.

94. V. 16^{a} 16 cf. et adn. 56 Amm. f. 44^{b}.

95. Haec quoque monitio e Graeco ducta. Fuerunt enim tam insulsi generis homines, qui in Aristotelem increparent, si quando huiusmodi differentiam definitioni inserere supersedit. E quibus Herminum in simili quaestione refutat Amm. f. 43^{a}. cf. Prantl. I p. 545.

96. a) Ἔστι δὲ τοῦτο κατασκευὴ ἀπὸ τοῦ μᾶλλον, περὶ τὸ μὴ δέχεσθαι τὰ ῥήματα τὸ ἀληθὲς ἢ τὸ ψεῦδος. εἰ γὰρ τὰ ἀρχοειδέστερα καὶ κοινότερα τῶν ῥημάτων καὶ εἰς ἃ πάντα τὰ ἄλλα ἀναλύεται αὐτὸ προσεχῶς τὸ ὑπάρχειν 45^{b} ἢ μὴ ὑπάρχειν σημαίνοντα καθ' ἑαυτὰ λεγόμενα μὴ ἀληθεύει ἢ ψεύδεται, πολλῷ δήπου μᾶλλον τὰ ἄλλα ῥήματα οὐκ ἄν τι δέχοιντο τούτων. ἀλλὰ μὴν εἰ τὸ πρῶτον, καὶ τὸ δεύτερον ἄρα. πάντων δὲ λαμβάνει τῶν ῥημάτων ἀρχοειδέστερα καὶ κοινότερα καὶ εἰς ἃ πάντα τὰ ἄλλα ἀναλύεται τὸ ἔστι καὶ τὸ οὐκ ἔστιν ἅπερ εἶναι καλεῖ καὶ μὴ εἶναι, ὡς ἂν ἑκάστου τῶν ῥημάτων εἰς ταῦτα μετὰ μετοχῶν ἀναλυομένου καὶ θατέρου τούτων τῶν μὲν ὡρισμένων εἰς τὸ ἔστι, τῶν δ' ἀορίστων εἰς τὸ οὐκ ἔστιν, οἷον τρέχει, τρέχων ἐστίν· ὑγιαίνει, ὑγιαίνων ἐστίν...... εἰ τοίνυν ταῦτα οὕτως ἔχοντα μηδὲν καθ' ἑαυτὰ σημαίνει ἀληθὲς ἢ ψεῦδος, πῶς ἂν ἔχῃ λόγον τὰ ὕστερα τούτων κτλ. Amm. f. 45^{a}. — Tota haec disputatio de solutione verbi finiti in participium cum εἶναι orta videtur peripateticis e loco perih. 21^{b} 11; Analyt. prior. 1, 46 p. 51^{b} 13. Metaph. Δ, 7 p. 1017^{a} 22. v. Schoemann, Redetheile p. 34, adn.

b) Vox ܬܦܢܝ̈ܬܐ = πρωτότυπα = ἀρχοειδέστερα. Exempla tantum scribens de etymologia ad glossarium ablego. Bar zughbi in ms. Pet. 9 f. 11^{r}b ܐܣܟܡ̈ܐ [ܕܡܠܬܐ] ܬܪܡ ܐܬܦܢܣ . ܬܦܢܝܬܐ ܘܡܬܬܬܢܝܬܐ .. ܐܣܟܡ̈ܐ ܬܦܢܝܬܐ ܐܝܟ ܬܪ̈ܬ ܐܝܟ ܦܣܩ ܐܝܟ. ܘܐܣܟܡ̈ܐ ܡܬܬܬܢܝܬܐ .. ܡܬܬܪ̈ܬ ܐܝܟ ܡܦ̈ܩܣ ܐܝܟ .. ibd. f. 18^{r}b in. ܡܠܬܐ ܬܦܢܝܬܐ. Iam ex eod. ms. f. 180^{r}, 8 fragmentum Davidis bar Pauli satis curiosum addo hoc: ܬܘܒ ܕܕܘܝܕ ܒܪ ܦܘܠܘܣ ܠܐܢܫܬ . ܪܝܫ .. ܬܘܣܝܣ ܐܠܐܣܟܡ̈ܐ ܐܠܐܣܟܡܘܬܗ ܥܠ ܣܟܡܐ ܐܠܐܝܙܐ : ܡܕܢܚܐ ܕܬܐܒ ܕܪ ܬܦܢܝܬܐ : ܘܡܠܘܐ : ܘܡܦܪܫܐ : ܘܡܬܪܣܡ ܕܬܘܗ : ܘܦܣܝܩܬܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ : ܘܡܠܐ̈ܟܐ ܘܡܬܪܢܐ : ܘܐܪܫܐ : ܘܡܠܘܐ ܘܟܠ ܕܡܬܩܪܝܢ ܝܘܢ : ܝܘܢ ܬܪܝܢ̈ܐ ܡܬܪܘܬܐ ܠܦܣܘܩܐ .. ܐܝܟ ܐܠܗܐ : ܡܠܟܘܬܐ : ܥܢܢܐ : ܐܪܒܥܐ : ܘܚܢܐ : ܐܝܟ ܐܪܐ : ܥܦܪܐ ܕܩܕ ܐܪܥܐ ܘܚܢܐ ܕܩܕ ܡܢܐ : ܘܟܠ

ܕܒܫܡܐ ܗܢܐ ܀ ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܘܬܬܐ. ܡܬܪܓܡܢܐ ܡܬܚܫܚܢܝܬܐ ܘܡܫܠܡܢܐ.
ܐܝܟ ܕܢܣܒܐ ܕܒܢ ܕܢܣܒܘܬܐ. ܘܕܗܘܐ ܕܒܢ ܕܗܘܝܘܬܐ.. ܘܦܪܘܦܪܘܣ
ܕܒܢ ܐܪܓܘܒܐ.. ܘܐܝܟ ܚܡܝܡܐ ܡܢ ܚܡܝܡܘܬܐ.. ܘܟܠ ܕܒܫܡܐ ܗܢܐ
ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܫܪܝܐ ܕܡܬܬܪܓܡܐ ܡܩܒܠܐ ܕܒܢ ܬܪܝܢ ܫܡ̈ܗܐ ܡܫܬܘܬܦܐ
ܐܝܟ ܒܪ ܚܕ ܟ̄ܠ ܀ ܒܪ ܫܒܬܐ ܀ ܒܢܝܢ ܕܡܬܦܫܩ ܒܪ ܓܒ̈ܪܐ..
ܒܗܘܢ ܐܠܗܐ ܀ ܡܫܝܚܐ ܀ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܀ ܒܟܢܘܫܝܐ ܀ ܟܠܠ
ܫܘܒ ܀ ܫܘܒܕܕ ܀ ܘܟܠ ܕܒܫܡܐ ܗܢܐ ܀ ܗܢܐ ܐܫܪܝܐ ܕܡܬܬܪܓܡܐ
ܕܒܢ ܬܠܬܐ ܫܡ̈ܗܐ ܡܫܬܘܬܦܐ ܀ ܐܝܟ ܠܒܟܪ ܒܪ ܠܒܟܪ ܀ ܘܫܘܒ
ܒܪܘܢ ܀ ܘܟܠ ܕܒܫܡܐ ܗܢܐ ܀ ܗܢܐ ܐܫܪܝܐ ܕܡܬܬܪܓܡܐ ܡܩܒܠܐ ܀
ܕܒܢ ܬܪܝܢ ܣܝܡܬܐ ܐܝܟ ܦܪܘܦܝܪܘ. ܕܐܬܘܢܣ ܦܪܘܦܝܪܐ..
ܘܗܕܢܐ.. ܦܪܘܬܘܡܝܢܐ ^sic^ ܕܡܬܦܫܩ ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܀ ܐܪܝܣܛܘ
ܕܐܬܘܢܣ ܦܘܪܝܐ ܘܫܠܝܡܐ.. ܘܟܠ ܕܒܫܡܐ ܗܢܐ.. ܗܢܐ ܐܫܪܝܐ
ܡܬܩܪܐ ܡܠܬܐ ܣܡܝܪܬܐ ܘܡܫܬܡܠܝܬܐ ܐܝܟ ܦܘܐܠܝ. ܕܐܬܘܢܣ
ܐܦܘܡܝ ܕܐܠܗܐ ܀ ܫܡܘܐܝܠ ܀ ܒܠ̈ܚܝ ܒܠܚܘܕܝܐ ܀ ܪܒ ܫܬܐ ܪܒܐ
Pro ܦܪܘܬܘܡܝܢܐ scribe ܦܪܘܬܘܣܦܝܢܐ ܀ ܘܟܠ ܕܒܫܡܐ ܗܢܐ ܀ ܕܫܡܬܐ

97. Ex explicatione vocis ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ etiam hoc concludo, Probi temporibus participi nomen non tantum innotuisse. Animadvertendum praeterea, non ܡܠܬܗ sed ܕܡܠܬܗ ab eo adpellari participium. ܡܠܬܗ enim verbi finiti loco esse solet. Quodsi participium vocari dicit a grammaticis, quia partem habeat τοῦ ܡܠܬܗ, discedit a definitione philosophica Ammoni f. 13[b] dicentis: [καὶ τὴν μετοχὴν οὕτως ἐπονομάζουσι] ὡς μετέχουσαν ἀμφοτέρων, ὀνόματός τε φημὶ καὶ ῥήματος, εἰ καὶ μᾶλλον ἀποκλίνει πρὸς τὴν ἰδιότητα τῶν ῥημάτων, χρόνων τινῶν οὖσα δηλωτική. Bâzwâd s. v. ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ solam communitatem quantitativam et qualitativam, nequaquam participium intellegit. — Nomine autem ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ recentiores Syrorum grammatici inde ab Elia non videntur usi esse. Quae vero eius loco esse dicitur vox ܡܠܬ ܫܡܗܐ, rem plane diversam spectat. Pravissimus enim eius verbi per ‚participium' reddendi usus omnia perturbat. V. Bar zughbi ms. Pet. 9, f. 14[r] b. ܡܠܬ ܫܡܗܐ ܠܚܕܪ ܐܬܬܣܝܡ. | ܒܝܬ ܩܠܐ ܕܒܕ ܡܬܬܦܫܩܢ. | ܕܘܒܬ ܫܡܗܐ ܘܡܠܬܐ ܡܬܠܝܡ. | ܡܢ ܕܗܘ̈ܐ ܫܡܗܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. | ܫܡܗܐ ܐܬܬܣܝܡ ܫܪܝܪܬ. | ܘܡܢܐ ܕܐܬܦܣܝܩܬ ܐܬܘܬܗ. | ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ (sic) ܡܬܒܨܪܘܬܗ̇. | Explicat haec Amira, Gr. Syr. Romae 1606. p. 425 sq. cf. Barhebraei Gr. Syr. ed. Bertheau Gotting. 1848 Cap. I, 41—44 et p 103. Imprimis autem Hoffmanni Gr. Syr. § 57. 177. —

98. Hoc ita intellegendum, ut πρωτοτυπία verbi ἔστιν referatur ad cetera verba, non ad nomen τὸ ὄν, a quo ducatur ἔστιν. Cf. Amm. f.

46[b]. Τὸ δέ γε οὐδ᾽ ἂν τὸ ὂν εἴπῃς αὐτὸ καθ᾽ ἑαυτὸ ψιλόν, εἴη ἂν καὶ κατὰ τὴν διήγησιν ταύτην κατασκευαστικὸν ἀπό τοῦ μᾶλλον, τοῦ μηδὲν τῶν ῥημάτων ἀληθείας εἶναι ἢ ψεύδους δεκτικόν. πῶς δ᾽ ἂν γένοιτο τοῦτο ἐκείνου κατασκευαστικόν, εἰ μὴ διὰ μέσου πάλιν τοῦ ἔστιν ὃ παρηγμένον ἀπὸ τοῦ ὄντος πάντων ἐστὶ κοινὸν τῶν ῥημάτων. — Etiam Anon. Reg. 2064 (Waitz Org. I, 39.) ὡς εἰ ἔλεγεν, οὐδὲ αὐτὸ τὸ ὄν, εἰς ὃ τὸ ἔστιν ἀναλύεται μυριάκις λεγόμενον κτλ. Ceterum de πρωτοτυπία (primitiva verbi forma) v. Eustath. ad Hom. p. 50, 38. cf. Apollon. de synt. p. 107, 12.

99. Syriaca cum Graecis infeliciter comparat. Verbum enim Graece ἔστιν Syriace ܚܝܐ = vixit, nomen autem τὸ ὂν Syriace ܚܝ = vivus (proprie ܡܠܬ ܥܒܕܐ) est. Relatis igitur ad nomen nomine, ad verbum verbo, dicendum erat: A Graeco ,on' ,estin' ducitur, ut a Syriaco ܚܝ, ܚܝܐ. At vero, quoniam id secundum Syriacae linguae naturam perversum fuisset, contrarium dixit in eoque perseverabat mox secundo loco ܚܝܐ superius nomine ܚܝ affirmans. Itaque aut parum aut perverse comparavit.

100. Pro ܗܿܘ politius erat ܒܗܿܘ ,illo', ut verti. — Amm. f. 46[b] Λέγει δὲ οὐδὲν εἶναι τὸ ὄν, οὐθ᾽ ὡς ἄσημον, οὐθ᾽ ὡς ὁμωνύμως (hoc quidem contra Alexandrum Aphrodisiensem cf. Boeth. p. 317) κατηγορούμενον κατὰ τῶν πραγμάτων· ἀλλ᾽ οὐδέν ἐστί φησιν οὔτε ἀληθὲς οὔτε ψεῦδος.

101. Eandem quaestionem Ammonius quoque in principio expositionis collocans ad priora, quae dixerit, lectorem relegat f. 47[b] Br 107[b] 25. De solutione quaestionis cf. adn. 13.

102. Κατὰ συνθήκην recte deest etiam apud Boeth. et Amm. f. 47 . Br 108[a] 4 Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην νυνὶ παραλελεῖφθαί φαμεν, ὡς γνώριμόν τε ὂν ἐκ τῶν περὶ τοῦ ὀνόματος ὡς κατὰ συνθήκην ὄντος εἰρημένων, ἐπὶ δὲ τοῦ ῥήματος ὡς ὁμοίως ἔχοντος παραλελειμμένον καὶ ὡς ὀλίγον ὕστερον εὐκαίρως προστεθησόμενον μετὰ τὸ ἀναιρεθῆναι τὸν δοκοῦντα τὸν ἀντικείμενον κατασκευάζειν λόγον, ὅτι οὐ θέσει ἐστὶν ἀλλὰ φύσει, τάχα δὲ καὶ ὡς ὑπὸ τῆς ἑξῆς διαφορᾶς περιεχόμενον. Cf. adn. 114.

103. Haec quamquam diversae rei argumenta applicat Probus, cum Ammonio fere communia habet ad 17[a] 1 fol 50[a] talia locuto:

a) Συλλογισμὸν ἐλέγχει τινὰ* διὰ τούτων ὁ Ἀριστοτέλης δεικνύναι δοκοῦντα, ὡς ὁ λόγος οὐ θέσει ἐστίν, ἀλλὰ φύσει· τίς οὖν ὁ συλλογισμός; ὁ λόγος, φησίν, ὄργανόν ἐστι τῆς φωνητικῆς ἐν ἡμῖν δυνάμεως φύσει οὔσης. .... πᾶν ὄργανον φυσικῆς δυνάμεως καὶ αὐτὸ φύσει. ..... ὁ λόγος ἄρα φύσει ἐστίν, οὐδὲν ἐκ τῆς ἡμετέρας ἔχων ἐπινοίας. *) Talem syllogismum ab Alexandro Aphrodisiensi profectum esse docet Boethius p. 223. cf. Br 108[a] adn.

b) f. 50[b]: Τί ἂν οὖν εἴη τὸ ὄργανον τῆς φωνητικῆς ἐν ἡμῖν δυνάμεως, ῥη-

τέον· ἐπειδὴ φυσικὴ οὖσα δεῖται ὀργάνων καθάπερ ἑκάστη τῶν ἄλλων f 51ᵃ φυσικῶν δυνάμεων· καὶ τί οὖν ἂν αὐτῆς ὁ λόγος, ἐπειδὴ λέγεται μὴ εἶναι ὄργανον, οὐκ ἔστι φύσει, ἀλλὰ θέσει· τὰ μὲν οὖν ὄργανα τῆς φωνητικῆς ἡμῶν δυνάμεώς εἰσιν, ὅ τε πνεύμων καὶ ἡ τραχεία καλουμένη ἀρτηρία· ταῦτα μὲν ὡς ἁπλῶς φωνῆς· ὡς δὲ διαλέκτου, (vocis articulatae) τίνα ὄργανα τῆς φυσικῆς δυνάμεώς ἐστιν; ἥ τε γλῶσσα καὶ ἡ ὑπερῴα καὶ τὰ ἄλλα οὑτωσὶ λεγόμενα φωνητικὰ ἢ διαλεκτικὰ ὄργανα· ὁ δὲ λόγος εἴη ἂν αὐτῆς ἀποτέλεσμα (ܡܡܠܠܐ) κτλ. Adde mox: τὰ γὰρ ἀποτελέσματα τῶν φυσικῶν δυνάμεων οὐδὲν κωλύει θέσει εἶναι, καθάπερ ἐπὶ τῆς ὀρχήσεως ἔχει· φυσικῆς γὰρ ἐν ἡμῖν δυνάμεως οὔσης τῆς κατὰ τὸν τόπον κινήσεως ἀποτέλεσμα ταύτης ἡ ὄρχησις οὖσα θέσει ἐστί· καὶ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ ὀρχηστῇ τοιῶσδε ἢ τοιῶσδε κινοῦντι τὰς χεῖρας κτλ.

c) Ammonium tamen si ipsum excerpsisset Probus, puto nec exemplum diversum (ut ܣܦܘ̈ܬܐ ,labra‘ cf. χείλεσι f. 52ᵃ.) nec ὀρχηστύς ܐܪܟܣܛܠܘܬܐ pro ὄρχησις dedisset. Quaestionem nempe inde ab Alexandro Aphrodisiensi tritam aliunde eum duxisse eo certius iudico, cum Boethium quoque [cf. p. 323 et 324 ubi saltationis exemplum] aliunde (e Porphyrio?) sumpsisse videam.

Definitionem orationis, organi facultatis vocalis naturalis, e Probo descripsit, quicunque codici Londiniensi versionis Georgianae in margine glossas apposuit. V. p. 26 adn. 4.

104. Boethius ad 17 a 1, f. 323. ,Secundum placitum esse orationes illas, illa res approbat, quod earum partes sunt ad placitum, id est nomen et verbum etc.‘ — Ceterum ego quoque cum Waitzio hanc potissimum fuisse caussam puto, qua adductus κατὰ συνθήκην, φιλοσυντόμως omisit Aristoteles.

105. Hanc sententiam videtur Probus tale quid legens recepisse, quale exstat ap. Amm. f. 74b. Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην νυνὶ παραλελεῖφθαί φαμεν .... τάχα .... ὡς ὑπὸ τῆς ἑξῆς διαφορᾶς περιεχόμενον. cf. adn. 102. Haec autem differentia est, quam eandem Probus respexit.

106. Amm. 39ᵇ. λεγέσθω τοίνυν πρὸς ταύτην τὴν ἀπορίαν ἐκεῖνο τὸ Πορφυρίειον, ὥς εἰσι λόγοι τινὲς ἐκ ῥημάτων συγκείμενοι, ὧν τὰ μέρη σημαντικά ἐστιν, αὐτὰ λέγω τὰ ῥήματα, ἐξ ὧν οἱ λόγοι συντίθενται, οἷον ὅταν εἴπω τὸ βαδίζειν κινεῖσθαί ἐστι. Mox asserit, talibus orationibus etiam tribuendam esse temporis adsignificationem!

106ᵃ. Suo more infinitum Graecum per ܕ cum imperfecto reddit: ܕܢܫܬܠܡܘܢ Cf. 17 a 3 ἐν ᾧ τὸ ἀληθεύειν ἢ ψεύδεσθαι ὑπάρχει = ܒܗ ܕܢܫܪܪ ܐܘ ܢܕܓܠ ܐܝܬܘܗܝ p. 26, 18. 27, 19 etc.

107. ܟܢܫܐ = ›tota‘ verti, ut mihi videor, recte.

108. Idem fere Amm. f. 49[b] (om Br) tritum iam inde ab Alexandro Porphyrioque v. Boeth. p. 320.

109. In lectione igitur cum Amm. et Alexandro consentit Boethianum ,vel negatio‘ praetermittentibus. Etenim certum arbitror esse (sed Waitzius I p. 331 incertum cf. Br 108[a] adn.), ne Alexandrum quidem aliter legisse, propter hunc Boethi locum p. 320 ,Ad hanc ergo sententiam locum hunc Alexander expendit, illud quoque addens saepe, Aristotelem de affirmationibus dicere dictiones, quod distinguere volens, cum diceret ita significare partes orationis tanquam dictionem, ne forte dictionem hanc aliquis in affirmationem susciperet, addidit, ›ut dictio non ut affirmatio‘ tamquam si diceret, duplex quidem est dictio, una simplex, alia vero affirmatio.‘ Idem de Porphyrio statuo, cuius locum v. ibd. p. 322. — Ceterum quaestionem hanc ad talem rationem institutam solutamque apud Graecum repperi nullum.

109[a]. Itaque non est, cur in hunc locum offendas.

110. Discernit igitur ,dictionem‘ a dictionis vocabulorumve partibus, quae separatae non significant v. mox. cl. adn. 108.

111. Vetus est explicandi error h. l. a Probo repetitus. Insignis praeterea hic locus, ex quo perspicias, Probum alium atque Ammonium commentatorem secutum esse. Illam enim explicationem minus probabilem Amm. p. 49[b] plane praetermittit; Boethius contra profert p. 322. ,Quod enim dixerat prius, sed erit affirmatio vel negatio si quid addatur ei dictioni, quam supra simplicem esse proposuit, cum de significativa orationis parte loqueretur, nunc id adimplet et explicat, dicens: Non si quidlibet addatur simplici dictioni, statim fieri affirmationem vel negationem, nec vero orationem; neque enim, si quid non per se significativum dictioni simplici copuletur, idcirco iam vel oratio vel affirmatio vel etiam negatio procreabitur; neque enim si una syllaba hominis, quae significativa per se non est, copuletur eidem ipsi dictioni, iam ulla inde procreatur oratio etc.‘ —

112. ܠܡܠܬܐ ܐܘ ܠܫܡܐ p. 81, 10 epexegesis ad ܠܗ praecedens. ܕܒܪܐ scil. ܦܘܠܓܐ. Eocum convenit Boethius.

113. V. adn. 103.

114. Excusat expressionem: (ὥσπερ) εἴρηται = ,dictum‘ (Syr. utrumque ܐܡܝܪܐ) Vidimus namque in adn. 102. *κατὰ συνθήκην* non legi nec apud Probum nec ullam versionum ceterarum. — Ne id quidem h. l. commemorat Amm.

115. V. adn. 105.

116. Iam definitiones orationis enuntiativae Aristotelicas Probus proposuit tres quibus praemissis clarior fieret subsequens de iisdem disputatio. V. 119.

117. Alludit ad in. cap. 5. 17a 7 Ἔστι εἷς πρῶτος λόγος ἀποφαντικός, κατάφασις, εἶτα ἀπόφασις.

118. 17a 23: Ἔστι δὲ ἡ μὲν ἁπλῆ ἀπόφανσις φωνὴ σημαντικὴ περὶ τοῦ ὑπάρχειν τι ἢ μὴ ὑπάρχειν, ὡς οἱ χρόνοι διῄρηνται.

119. De genere affirmationis et negationis vetus fuit inter peripateticos dissensio. Porphyri verba haec laudat Boeth. p. 235: ‚Enunciatio vero est, in qua veritas et falsitas inveniri potest. Qua in re et affirmatio et negatio aequales sunt. Aequaliter enim affirmatio et negatio veritate et falsitate participant. Quocirca, quoniam id quod sunt affirmatio et negatio, aequaliter ab enunciatione participant, a communi eas enuntiationis genere dividi non oportet.‘ Cf. Amm. f. 14ᵃ. Οἱ δὲ ὡς γένος εἰς εἴδη, καθάπερ ὁ φιλόσοφος Πορφύριος. (et is quidem in commentariis in Theophrastum editis Boeth. p. 294.) v. Prantl I, XI; 78. — Definitiones secunda et tertia numerantur ex iis, quas modo praemisit commentator.

120. Haec Alexandri dicta nec apud Amm. nec Boeth. invenio; fuisse autem ab Alexandro in commentario eius dicta, probabilius fit, quod e vetere stoicorum sententia fuerunt, de qua doctissimo suo more egit Prantl I p. 423., e quo haec liceat subscribere: Sext. Empir. pyrrh. hyp. II, 213. Γίνεσθαι τοίνυν τὴν διαίρεσίν φασι τετραχῶς· ἢ γὰρ ὄνομα εἰς σημαινόμενα διαιρεῖσθαι, ἢ ὅλον εἰς μέρη ἢ γένος εἰς εἴδη ἢ εἶδος εἰς καθ' ἕκαστον. Hanc priorem fuisse formulam iam ex eo vides, quod eius auctor Aristoteleam, minus quam ‚ἄτομα‘ usitatam, expressionem ‚τὰ καθ' ἕκαστον‘ servavit. Ad Probianum propius accedit et ordine et dictione, quisquis scripsit ap. Becker. Anecdot. p. 679 haec: Ἔστι γὰρ (ἡ διαίρεσις) καὶ ἀπὸ γένους εἰς εἴδη — καὶ ἀπὸ εἴδους εἰς ἄτομα — καὶ ἀπὸ ὅλου εἰς μέρη (καὶ αὕτη διχῶς κτλ.) . . . . ἀπὸ ὁμωνύμου δὲ φωνῆς εἰς διάφορα σημαινόμενα, ὡς ἡ κύων φωνὴ διαιρεῖται εἴς τε τὸν θαλάττιον κύνα καὶ τὸν χερσαῖον καὶ τὸν ἀστρῷον· κτλ. Ab hac mihi seiungenda videtur alia divisionis divisio, fortasse ab Andronico inventa, (v. Boethium de divisione p. 638. cf. Prantl I p. 686) secundum quam generis in species, specierum in individua divisiones in unam coalescunt. Hanc habes ap. Amm. ad categ. f. 51ᵇ (Br 50ᵇ 34.) cum quo consentit Bâzwâδ s. v. ܦܘܠܓܐ f. 190ʳ: ܘܗ̇ܘܐ [ܦܘܠܓܐ] ܒܬܠܬܐ ܙܢ̈ܝܢ ⁘ ܐܝܟ
ܓܢܣܐ ܠܐܕ̈ܫܐ . ܘܐܝܟ ܐܕܫܐ ܠܐܛܘܡܐ ܘܠܡܣܘܡܝܐ ܘܠܦܪ̈ܨܘܦܐ
ܘܠܟܠܐ . ܐܘ ܐܝܟ ܟܠܐ ܠܡܢܘ̈ܬܐ . ܗ̄ . ܐܝܟ ܦܠܓܐ ܠܐܢ̈ܫܐ

ܘܬܠܝܬܝܐ ܘܦܘܪܫܐ ܕܫܡ̈ܗܐ ܀ ܐܘ ܐܝܟ ܒܪܬܡܠܬܐ ܠܡܫܘ̈ܬܦܬܐ ܕܠܐ ܕܫ̈ܡܗܐ . ܗܘ . ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܕܫܪ .· ܘܒܪܢܫܐ ܕܡܨܝܪ ܒܨܒܥܐ ܀ Cf. Amm. f 52v ubi Ὡς ἄνθρωπος ὁ ἀληθινός τε καὶ ὁ γεγραμμένος. Ad eund. loc. de categ. Sergius archiater Resaenensis ms. Pet. 9 f. 90r1 paullo aliter: ܥܠ ܡܕܡ̈ܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ: ܐܘ ܐܝܟ ܒܫܡܗܐ ܠܐܢ̈ܫܐ . ܐܘ ܐܝܟ ܒܪܬ ܡܠܐ ܠܡܫܘ̈ܬܦܬܐ ܕܠܐ ܕܫ̈ܡܗ . ܐܘ ܠܡܫܘ̈ܬܦܬܐ ܕܫ̈ܡܗܝܢ . ܐܘ ܠܡܫܘ̈ܬܦܬܐ ܕܠܐ ܕܫ̈ܡܗ .. ܐܝܟ ܒܫܡܗܐ ܠܐܢ̈ܫܐ . ܐܝܟ ܫܘܝܘܬܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ . ܘܠܟܠܗܘܢ ܫܘܝܘܬܐ ܐܫܘܝܢܝܬܐ .. ܐܝܟ ܒܪܬ ܡܠܐ ܕܝܢ ܠܡܫܘ̈ܬܦܬܐ ܕܠܐ ܕܫ̈ܡܗ . ܠܟܠܗܐ ܕܡܕܡܐ ܘܠܗܘ ܕܫ̈ܡܐ ܘܠܗܘ ܕܒܢܝܢܐ . ܘܠܗܘ ܕܗܢ .. ܘܠܡܫܘ̈ܬܦܬܐ ܕܕܫ̈ܡܗ ܠܫܘ̈ܕܥܐ ܕܦܠܝܓ ܡܢ ܗܘ ܕܪܒܘܬܐ ܘܐܘܪܚܘܬܐ . ܐܝܟ ܓܢܣܐ ܘܐܕ̈ܫܐ ܘܐܫܘܝܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ .. ܘܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܕܫ̈ܡܗ . ܐܝܟ ܟܠܐ ܘܡܢ̈ܘܬܐ ܘܦܪܫܐ ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ .. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܟܢܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܙܢ̈ܝܐ : ܡܬܦܠܓܝܢ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܕܡܦܠܓܢܘܬܐ ܦܘܠܓܐ : ܘܬܪܝ Et eadem Amm. ad perih. f. 14a, post quae etiam nostram quaestionem profert: τρεῖς εἰσὶν οἱ κυρίως λεγόμενοι τῶν διαιρέσεων τρόποι τοῦ γένους εἰς τὰ εἴδη καὶ τοῦ ὅλου εἰς τὰ μέρη καὶ τῆς ὁμωνύμου φωνῆς εἰς διάφορα σημαινόμενα.

121. Boeth. ad 17a 22 p. 333: ‚Sed Alexander et propria sententia non desistit nec alio quam ceteri tenetur errore quoniam ita in diffinitione enunciationis affirmatione et negatione ut partibus usus est. Omne autem compositum atque omne aequivocum vel suis partibus vel suis significatis definiri potest ut si quis . . . . hominem definire volens dicat: Homo est, aut animal rationale mortale, aut huiusmodi coloribus, vel metallo facta simulatio: ita nomen aequivocum ex his, quae ipsum nomen aequivocum designabat, ostensum est.‘ Cf. Amm. f. 14a 54b.

122. Ne hoc quidem Alexandri argumentum ap. Amm. aut Boeth. inveni, v. 122a. E quibus hic aliud affert p. 294. 325. Dicebat enim potius: Affirmationem simplicem ideoque priorem esse; prius autem cum posteriori non communi generi tribuendum esse.

122a. Argumentum idem fere est quod Alexandrum attulisse Boethius p. 294 et Amm. p. 54b testatur.

123. Sive: *Nequaquam ut . . . . . posuisset eam* cf. gloss. s. v. ܐܘܗ .

124. ܕܐܝܬܘܗܝ Ante hoc quoque ܟܡܐ desidero, mox in enuntiatione adversativa additum. Itaque pro ‚qui‘ ‚quoad‘ dedi.

125. In his et sequentibus me Graeci deficiunt.

126. Amm. p. 58a sq. Ἰστέον γὰρ ὅτι δύο τούτων ἐξ ἀνάγκης περὶ πάντα λόγον θεωρουμένων λέξεώς τε[1. 3.] καὶ σημασίας[2]. — περὶ μὲν τὴν λέξιν δύο

θεωροῦνται τοῦ ἑνὸς λόγου διαφοραί: μία μὲν[3] κατὰ τὸ ἁπλοῦν καὶ σύνθετον ἐκ πλειόνων ἁπλῶν λόγων· ἑτέρα δὲ[1] κατὰ τὸ πρῶτον καὶ δεύτερον: προηγουμένως μὲν ἐν τοῖς ἁπλοῖς[1 a] διὰ τούτους δὲ καὶ ἐν τοῖς συνθέτοις[1 b], ἐκ τῆς ποιότητος δηλονότι τῶν προτάσεων, τοῦ τε καταφατικοῦ λέγω καὶ ἀποφατικοῦ τῆς τοιαύτης τάξεως ἀναφαινομένης· περὶ δέ γε τὴν σημασίαν[2] μία ἡ κατὰ τὸ ἓν[2 a] καὶ τὸ πλῆθος[2 b] τῶν σημαινομένων. Cf. cetera, eorum quae ap. Prob. deinceps sequuntur, similia. Vox λέξις respondet ‚relationi sermonis‘ ܡܦܩܐ ܕܡܠܬܐ = ἀναφορὰ τοῦ λόγου (τῆς λέξεως) cf. supra ἀναφέρεσθαι = ܢܦܩ. Relatio enim intercedit inter membra enuntiationis.

127. Ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς. De hac repetitione inepta dixi adn. 52. (16ª 20) et p. 13 inf. — Errorem typothetae excusa p. 9 ad 17ª 9 med. ubi pro 137. 129. legendum 127. 139.

128. Exemplum habes peripateticae doctrinae a stoicis etiam atque etiam turbatae, cf. Prantl I p. 446 sqq. Oppositam Probianae sententiam defendit Amm. f. 59ª. Ἐν δὴ τούτοις συνδέσμῳ μὲν ἕνα λόγον ἀκουστέον, οὐ τὸν ἐν μόναις ταῖς λέξεσιν ἐπίκτητον ἔχοντα τὴν ἕνωσιν διὰ τὸν σύνδεσμον παραπλησίως τῷ φακέλλῳ ὃς διὰ τὸν συνέχοντα τὰ πλείονα λάχανα δεσμόν, εἷς λέγεται εἶναι ὡς ὅταν εἴπωμεν Σωκράτης κάθηται ...... πάντες γὰρ οἱ οὕτω λεγόμενοι πλείονες ὄντες περὶ μόνην τὴν λέξιν ἔχουσι τὴν ἐμφαινομένην διὰ τὸν σύνδεσμον ἕνωσιν, ἀλλὰ τοὺς ἐν τοῖς ὑποθετικοῖς καλουμένοις συλλογισμοῖς κατὰ τὸ συνημμένον ἢ τὸ διεζευγμένον λεγόμενον παραλαμβανομένους κτλ. cf. f. 60ᵇ: ἐν γὰρ τούτοις πᾶσιν οὔτε ἀκολουθία μία οὔτε διάζευξίς τις οὔτε κατὰ τὴν λέξιν ἐπίκτητος γοῦν ἕνωσίς τις ἐμφαίνεται. Boethius diversam doctrinam probe sequitur p. 329. 330. v. etiam Iamblichi opinionem ap. Waitz I p. 40 ad 17a 16. Patet igitur etiam ex hoc loco, non Ammonium versum esse a Probo.

129. Amm. f. 54ª. Τὸν αὐτὸν δὲ ἔχουσι τρόπον καὶ οἱ ὑποθετικοὶ πάντες λεγόμενοι λόγοι· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι ἐκ πλειόνων μέν εἰσιν ἁπλῶν λόγων, ἑνούμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ συναπτικοῦ προσαγορευομένου συνδέσμου· οἷον εἰ ἡμέρα ἐστίν, ἥλιος ὑπὲρ γῆν ἐστί· δύο γὰρ πάλιν ὄντας λόγους, τὸν ἡμέρα ἐστί, καὶ τὸν ἥλιος ὑπὲρ γῆν ἐστίν, ὁ εἰ σύνδεσμος συνάψας τὴν τῆς ἑνώσεως ἀπετέλεσε φαντασίαν. Cf. adn. 17.

130. Cf. ad adn. 146.

131. Animadverte, Syrum additionem verbi per tria tempora distributi utique additionem temporis nuncupare, quod ex eis explicari potest, quae praecesserunt in adn. 39.

132. Similiter Amm. f. 57 Br 110ª 28. Δεῖ μὲν γὰρ ἐπὶ τοῦ ἑνὸς ἑπομένου λόγου τὰ ὀνόματα ἐξ ὧν ἐστιν ἐφεξῆς λέγεσθαι, μὴ διαναπανομένης τῆς

φωνῆς, ὡς ὅταν γε αὐτὸ καθ' αὑτὸ εἴπωμεν ἕκαστον, οὐ λεγόντων ἡμῶν ὁρισμόν, ἀλλ' οὐδεμίαν ποιούντων πρότασιν κοινῶς ἐπαγομένου πᾶσι τοῦ ῥήματος· ἀλλὰ τοσαῦτα ὅσα καὶ τὰ ὡς ἐν ἀσυνδέτῳ ἀπαριθμήσει λεγόμενα ὀνόματα οἷον ζῶον, εἶτα λογικόν, εἶτα θνητόν ἐστι κτλ.

134. Cod pr ܐܘ ܡܿܢ ܒܡܠܬܐ quod emendavi ܐܘ ܡ̣ܢ ܒܡܠܬܐ.

135. Aliter Amm. f. 55ᵇ — 56ᵃ Ἴσως δέ ποτε καὶ ἀόριστον ῥῆμα καθάπερ ἐν ταῖς ἀποφάσεσιν· ὅπερ ἔοικε συμπεριειληφέναι τῷ ῥήματι διὰ τούτων ὁ Ἀριστοτέλης, ἢ ὡς προηγουμένως μὲν περὶ καταφάσεως διαλεγόμενος παραλελιπέναι.

136. De verbo infinito cf. p. 76, 5 sq (p. 100 inf).

137. V. adn. 13.

138. De definitione orationis — cf. adn. 116.

139. v. adn. 127.

140. Hic e textu librari incuria tale quid excidit: ܗܿܘ ܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܐܡ̣ܪ, = Illud autem εἶτα dicit, quia etc. Alioquin enim sensum non extorseris.

141. Iam Graeci interpretes videntur monuisse, nomen λόγον h. l. aequivocum esse. Cf. Boeth. ed. I. p 229 (sic. corrig pro 219, Waitz I p 332). Adparet autem ex hoc quoque loco, ad hanc versionem y a Probo commentarium scriptum esse. Georgius enim suo more pro ܡܐܡܪܐ, ܒܡܠܬܐ pr; sed x ܬܚܘܡܐ posuit. Neque vero mihi videtur ob Boethium l. l. hoc verbum deesse codici suo dicentem, λόγος eiciendum esse. Ipse enim Boethius diverse legit in ed. II p. 326, ubi de lectionis varietate tacens: ,docuit per id quod ait: etenim **hominis ratio** si non aut est etc.' deinde ,diffinitio hominis est.'

142. Probus perperam τὸ legit pro τῷ. Confirmat codicem y cod yᵃ. Eundem errorem recepit etiam x, certo ex eodem codice Graeco. Georgius emendate ܒܗܿܘ = τῷ pr. Mox idem leviter mutatum, sed servato nominativo τὸ cf. adn. 144.

143. Idem Boeth. ap. Br p. 110ᵃ 34. et Amm. ibd. 17 asserit. Locus est: Metaph. Z, cap. 12. cf. Δ c. 6. (Waitz I p 333.)

144. Amm. f. 57ᵃ. Br 110ᵃ 6. Ὥσπερ δείσας μή τις ὑπολάβῃ τοὺς ὁριστικοὺς λόγους ἅτε συνθέτους ἐκ πλειόνων ὄντας καὶ σημαντικοὺς μιᾶς φύσεως ὑπάρχοντας δύνασθαι ποιεῖν ἀπόφανσιν, διὰ τοῦτο νῦν ταῦτα προστίθησι. **lexis** = termini, i. e. quia definitio hominis pluribus continetur terminis. Cf. Amm. f. 63ᵃ Ἔστι δὲ δὴ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς ἁπλοῖς λεγομένοις λόγοις ἄλλον τρόπον εὑρεῖν πολλήν τινα κατὰ τὸ ἁπλοῦν, καὶ σύνθετον διαφοράν, οὐκέτι κατὰ

18

τὸ συγκεῖσθαι ἢ μὴ συγκεῖσθαι ἐκ πλειόνων λόγων, ἀλλὰ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν προαλαφθεισῶν πρὸς τὴν σύστασιν αὐτοῦ λέξεων.

145. Similia Amm. 61[a]. Br 111[a] 10 sqq.

146. Tertiam divisionem habueras adn. 130. De secunda v. adn. 116.

147. V. p. 11 ad 17[a] 24.

148. Cf. 146. 131.

149. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̣ܐ = ‚est‘ non ‚fuit‘ ut errans verti cf. p. 27, 16.

150. Neglegunt haec Amm. et Boeth. Cf. Michael. Ephes. ap. Br p. 112[a] adn. **: Ἀποροῦσί τινες ὅτι δι' ἣν αἰτίαν μέλλων διδάξαι περὶ ἀντιφάσεως οὐκ ἐμνημόνευσεν αὐτῆς ἐν τῇ ἀπαριθμήσει .... δευτέρα αἰτία, ἐπειδὴ οὐθεὶς τῶν παλαιῶν ἐμνήσθη τοῦ τῆς ἀντιφάσεως ὀνόματος καὶ δῆλον ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν εὕρημα· λέγει γάρ, ἔστω τοῦτο ἀντίφασις.

151. ܘܥܠ cod pr: = ‚et de eo .... dicimus‘. Cum Probo fere ad verbum consentit Boeth. p. 336: ‚Quare et si, quod est, vere potest dici esse, et id quod est, falso potest praedicari non esse, et id quod non est, vere potest enunciari non esse et id quod non est, falso esse poterit affirmari: manifestum est omnem affirmationem habere aliquam contradictionem negationis oppositam et omnem rursus negationem affirmationis oppositione facere contradictionem.‘

152. ܟܘܬܫܐ a ܟܫܐ = μάχη, qua de voce v. Prantl. I, VI, 146. 147 sq. 456 sq. cf. Amm. ad h. l. f 66—67. De expressione ܓܡ ܥܠ ܦܘܪܣ = omnino v. Amm. f. 66[b] Οὐκοῦν εὕρομεν ὡς ἔστι πάντως τῇ ἀληθεῖ καταφάσει μαχομένη τὶς πρότασις.

153. Amm. f 67[b] Ὡσαύτως ὡρίσατο τὴν ἀντίφασιν, μάχην καταφάσεως καὶ ἀποφάσεως τῶν κατὰ τὸ ἀληθὲς καὶ (f. 68[a]) τὸ ψεῦδος ἀντικειμένων. Sequuntur:

154. ἐπεὶ δὲ οὔπω τὸ ἀκριβὲς εἶχεν ὁ τῆς ἀντιφάσεως ὁρισμός, οὐ γὰρ ἡ τυχοῦσα ψευδὴς ἀπόφασις ἀντίφασιν ποιεῖ πρὸς τὴν τυχοῦσαν ἀληθῆ κατάφασιν, οὐδ' ἡ τυχοῦσα ἀληθὴς ἀπόφασις πρὸς τὴν τυχοῦσαν ψευδῆ κατάφασιν. Comparatis locis et Syriaco p. 86, 10 et Graeco, cum Syriacus idoneum sensum non praebeat, iam vides, quid Syro librario exciderit. Nimirum verba οὔπω usque ad οὐ γὰρ aut similia. Apodosin ad ἐπεὶ δὲ, ap. Amm. l. l. lin. 11 διὰ τοῦτο προστίθησιν εἰκότως τίνας οἴεσθαι χρὴ τὰς ἀντικειμένας καταφάσεις καὶ ἀποφάσεις κτλ. om Probus interiectis perturbatus sententiis.

155. Amm. post l. l. τίς γὰρ ἀντιφάσκειν εἴποι πρὸς τὸν εἰπόντα ὁ ἄνθρωπος ζῷόν ἐστι, τὸν λέγοντα ὁ ἄνθρωπος δίπους οὐκ ἔστι, διὰ τὸ εἶναι τὴν μέν, κατάφασιν ἀληθῆ, τὴν δέ, ἀπόφασιν ψευδῆ κτλ.

155ª. In versione mea pro [homo] pone [ὅρος]; ܡܬܐܡܪܢܘܬܗܘܢ et ܣܝܡܘܬܗܘܢ p. 86, 14 masculina sunt ὅρος ὑποκείμενος et κατηγορούμενος ap. Amm.f. 68ªᵇ. Vertentis enim, non excerpentis modo Probi sunt certa vestigia p. 86, 17 ὑποκειμένου et p. 88, 11 προσδιορισμοῦ cl. 89, 16 genetivi e constructione Graeca vocum κατά et περί pendentes.

156. Haec tria quibus p. 86, 25 Arist. definitionem auget, deinceps (157—160) illustrat ipse.

157. Amm. f. 68ᵇ. Οὐ γὰρ ἀντιφάσκει πρὸς τὸν εἰπόντα Αἴας ἐμονομάχησεν Ἕκτορι ὁ λέγων Αἴας οὐκ ἐμονομάχησεν Ἕκτορι· καὶ γὰρ ἀληθεύειν ἄμφω καὶ ψεύδεσθαι ὁμοίως δυνατόν. Cetera paullo aliter.

158. Amm. atque Boeth. aliis utuntur exemplis.

159. Ap. Amm. et Boeth. similia exempla.

160. Non debebam vertere: ‚Aethiops' sed retinere ‚Indus'; ita enim legit Probus. V. Arist. topic. 167ª 7 Οἷον εἰ ὁ Ἰνδὸς ὅλος μέλας ὢν λευκός ἐστι τοὺς ὀδόντας· λευκὸς ἄρα καὶ οὐ λευκός ἐστιν. Ammonio igitur, ut mihi videtur, antiquiorem secutus est. Is enim 69ª: Μήτε κατ' ἄλλο τι καὶ ἄλλο, τῷ αὐτῷ ὑπάρχοντι, καὶ μὴ ὑπάρχοντι· οἷον, εἰ λέγοιμεν· ὁ Αἰθίοψ μέλας καὶ οὐ μέλας· μέλας μὲν γὰρ κατὰ τὴν τοῦ δέρματος ἐπιφάνειαν· οὐ μέλας δὲ κατὰ τοὺς ὀδόντας. Indi et Aethiopes, quorum exemplo iam Arist. συνωνύμως utitur (167ª 11), apud scriptores recentiores et translatores Syros confundebantur. De Graecis v. Lassen, Indische Alterthumskunde 1847 I, 2 a. 2. Thom. Wright, Early christianity in Arabia, London 1855 p. 28 a. 2. etc. — Syris in Pshîтâ Kûsh semper, quod sciam ܟܘܫ est excepto loco Ierem. 13, 23 ubi ܗܢܕܘܝܐ. Cf. Assem. bibl. or. I p. 359. Αἰθίοψ = ܟܘܫܝܐ = الزنجى: Porph. isag. 4ª 27. 28; 5ª 19; 5ª 30; Ms. Peterm. 9 Syr: 23ᵛ; 31ᵛ; 32ʳ. Arab: 66ᵛ; 67ᵛ. Praeterea: Sergius Resaenensis de categ. ms. Pet. 9, f. 89ʳ 14. Bâzvâδ, ibd. 187ᵛ, 1. Barhebraeus in ܟܬܒܐ ܕܒܒ̈ܬܐ ms. Pet. 15 f. 77ᵛ cf. Lexic. chrest. Kirsch. Bernst.

161. Eundum locum sed diverso exemplo Amm. f. 69ª. Δεῖ δὲ πρὸς τούτοις καὶ ὡσαύτως λαμβάνεσθαι τὸν κατηγορούμενον καταφασκόμενόν τε καὶ ἀποφασκόμενον· λέγω δὲ τὸ ὡσαύτως, ἢ καθ' ἑκατέραν τῶν προτάσεων ἐνεργείᾳ ἢ καθ' ἑκατέραν δυνάμει.

162. y cod ܥܠ ܕܒܢܝܐ sed comment. et yª ܥܠ ܕܒܢ̈ܝܐ pr. Itaque emendavi.

163. In sequentibus aut librarius aut Probus neglegentius egit. Exspectabam pro estª ‚fuit'. Ad b et c, cum solam vocem ܐܝܬܘܗܝ

cod. praebeat, eam tamen pro ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ‚fuit' accipere licet, verbo ܗܘܐ ex antecedentibus repetito.

164. Cod y ܕܟܠ ܥܠ ܕܐܝܬ = ἡτινιοῦν καταφάσει. Sed ܕܐܝܬ recte om cod y[a]. Probabile est enim, e sequenti ܐܝܬ esse ortum.

165. ‚Utique' = πάντως cf. 152.

166. Tota haec protheoria, diversa ab Ammoniana Boethianaque, plura tamen cum iis communia praebet.

167. Quae sequitur deinceps protasium enumeratio Syriano Philoxeno originem debet, teste Boethio p. 404—406. v. Prantl p. 694. (cl. eod. p. 164 adn. 235.) Ammonius om.

167[a]. Tabula disponit, quae modo dicta erant. In qua Graece restituenda prosdiorismi particularis et universalis loca periclitans permutavi. Adnotationem meam p. 88, a. 3. 4. falsam deleto. Nam verba tabulae uno tenore legenda sunt neque enuntiati constructionem interpellant.

168. Amm. 71[a] inf. Ταύτας δὲ τὰς σχέσεις καλοῦσιν οἷς ἐμέλησε τῆς τούτων τεχνολογίας τῶν προτάσεων ὕλας· καὶ εἶναι αὐτῶν φασι τὴν μέν, ἀναγκαίαν, τὴν δέ, ἀδύνατον, τὴν δέ, ἐνδεχομένην. Deinde explicat caussam denominationis.

169. Antecedentia v. ap. Amm. Boeth. De hac autem quaestione Amm. f. 77[b]. Τὸ δέ γε οὐδείς, πόθεν ἐροῦμεν ἐσχηκέναι τὴν γένεσιν; ἐχρῆν γὰρ οὐχὶ τὶς εἶναι τὴν προστιθεῖσαν τοῦ τὶς προσδιορισμοῦ τὸ ἀρνητικὸν μόριον ἀπόφασιν κτλ. Nisi Graeco comparato Syrus vix videtur intelligi posse.

170. Amm. f. 71[b] extr. Προσδιορισμοὶ δὲ λέγονται οἱονεὶ προτρήματά [f. 72[a]] τινα συνταττόμενα τοῖς ὑποκειμένοις καὶ δηλοῦντα ὅπως ἔχει τὸ κατηγορούμενον πρὸς τὸ πλῆθος τῶν ἀτόμων τῶν ὑπὸ τὸ ὑποκείμενον, εἴτε ὡς ὑπάρχον εἴτε ὡς μὴ ὑπάρχον λαμβάνοιτο.

171. Duo tantum e tribus, quot p. 89, 12 dicta sunt, capitibus hactenus absolvit librarius. In margine enim monet, sectionem secundam se sensim dissuere quam absolvere maluisse.

VI.

DE PROBO.

§ 1. De Probo tametsi certa monumenta fere nulla exstant, quae secundum ea dicenda erant, praetermittere tamen noluimus.

A. ʿAβdjeshûʿ bar brîχâ [1] Probi solam mentionem fecit his verbis

ܗܝܒܐ ܘܩܘܡܝ ܘܦܪܘܒܐ
ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪ̈ܝܐ
ܦܠܚܘ ܟܬ̈ܒ ܕܡܦܫܩܢܐ
ܘܡܬܒܘܢܘܬܗ ܕܐܪܝܣܛܘ.

Itaque si catalogi scriptor in enumerandis scriptoribus temporum ordinem, ut sibi proposuerat [2], constans servasset sive servare potuisset, ex eo loco continuo esset concludendum, Hîβam, Kûmi, Probum fuisse aequales, atque, ut nota est Hîβae aetas, medio eos saeculo quinto fuisse constaret. At, ut iam Assemanius in praefatione [3] monuit, ʿAβdjeshûʿ chronologicum ordinem neglegebat saepenumero. Aphraatem igitur, sive Parhâδ [4], quem eundem esse Jacobo Nisibeno dudum Lagardius suspicatus est [5], quique fuit circa a. 320, post Marâβâ [6] († 552) et ʿHnânâ ʿhadjâβâjâ [7] collocavit et Mârī Persam, Hîβae aequalem, triginta septem demum interiectos alios sequentem [8] fecit. Atque omnino persaepe videtur de scriptorum aetate non satis doctus fuisse. Coniunctim autem, ut hoc loco, quem disputationi nostrae subiecimus, complures scriptores etiam commemoravit cap. 46 p. 49, ubi de Palladio Galata (388 — ca 400) et Hieronymo († 420 annos natus 91), aequalibus quidem eis, ita dicit, ut adpareat, propter ‚librum paradisi‘ qualem uterque composuit, etiam scriptorum mentionem ab eo consociatam esse. Eadem caussa videtur adductus esse loco dubio cap. 35 p. 43.

Consequitur igitur ex eis quae diximus, nisi aliis nitamur argumentis, eiusdem temporis fuisse illos scriptores, non debere nos concludere. Sed illud potius hoc loco videtur voluisse ʿAβdjeshûʿ, ut patrum Syriacorum memorias coniungeret eorum, qui et Theodori Mopsuhesteni τοῦ ἐξηγητοῦ et Aristotelis scripta simul vertissent. Sine Aristotele ne Theodorum quidem versum esse, id est, ad quod primo loco debemus animos advertere. Tribus autem illis viris talem operam communem

1) I. S. Assem. bibl. or. Clement. Vat. III, 1 p. 85. 2) Ibd. p. 362, 2. 3) Ibd. p. 2. 4) Ibd. cap. 60. 5) De novo test. ad verss. orr. fid. ed. Berl. 1857 p. 3 inf. cf. Gesamm. Abhandl. 6) Ass. III, 1 cap. 57. 7) Cap. 59. 8) Cap. 98.

fuisse, eo magis constat, quod continuo infra Hîβae scripta ea nominantur, quae solus elucubraverit.

Theodorum igitur, quem Probus quoque vertit, respicientes, quaeramus, sitne definiendum temporis spatium, quo potissimo eius scripta conversa sint?

Iam primus et vivo etiam Mopsuhesteno († 429), eius commentarios Syriace vertisse Maʿnâ traditur hardashîrâjâ[9], qui cum a. 420 Seleuciae episcopus esset, postea demum versionem suam videtur publici iuris fecisse.[10] Anno 431 cum Rabûlâ, Edessae episcopus, (412 — 8 aug. 435)[11] doctrinis Theodori atque Diodori Tarsensis vehemens exstitisset adversarius, presbyter Hîβâ, versis Theodori scriptis ac divulgatis, urbe expulsus est. Id quod a. 449 concilium Tyrium ac Berytense[12] testificabatur. Tum etiam schola Persea propter eosdem conatus e media Edessa sublata est. Iam illo quoque tempore Bar ṣaumâ et Narsi Edessa excessere. Dissidiis autem inter sectatores doctrinae Nestorianae paullatim crecentis et orthodoxos non intermissis, a. 465 Aqaq ârâmâjâ, post (480—89) Seleuciae et Ctesiphontis episc., una cum Aβâ Jazidad[13], Perozis tempore (462—89) Edessam reliquit. Secuti sunt Jûʿhannan garmqâjâ[14], postea episc. oppidi Beiϑ sârî, Aβrâhâm mâdâjâ[15], ambo Narsetis discipuli, Paulâ bar qaqi, post episc. oppidi Ledan d beiϑ hûzâjê[16], mortuus 535?[17], Mîχâ post episc. oppidi Lâshûm d beiϑ garmai[18], Pûsi bar qurti episc. d hûzâjê in urbe Shushtar[19], Ezaljâ denique e monasterio Kpar mâri, et ʿAbshôτa e Ninive oriundus[20]. Hi omnes cum Hîβa consentientes Nestori et Theodori scripta ex Edessa fugaces in oriente divulgavere. Divulgaverunt autem postquam converterunt aut convertenda curaverunt[21].

9) Ibd. p. 377ᵇ, 378. 10) Summi est momenti, quod eisdem fere temporibus, quibus Theodori opiniones animos occupare coeperant, multi libri a Maʿnâ (secund. Amri interpolatorem ap. Ass. III, 1 p. 377ᵃ [Ar: 376ᵇ] unus etiam ab Aqaq Ctesiphontis episcopo († 489) regnante Cabade (l. l. p. 389, X) e Syriaco in linguam Persicam i. e. Pahlavicam conversi sunt. 11) Ass. p. 192. 401. 403. — Secundum Ios. Overbeck, S. Ephraemi Syri, alior. opera selecta, Oxon. 1864 p. XVIII. codex mus. Brit. 14652 f. 123—131ᵛ Georgi vitam Rabulae continet, qua edita de tota hac re documenta forsan accuratiora prodibunt. 12) Act. 9 et 10. 13) Ass. III, 1 p. 226. 14) Ibd. I p. 352, cf. III, 1, 631. 15) Ibd. I, 352, 4. diversus ab Aβrâhâm d beiϑ rabban III, 1 p. 631 sup, ibd. p. 71. — 16) I, p. 352. 354 sup. 17) III, 1 p. 615 cf. p. 36. II. p. 411. 18) I p. 352. 353; ap. ʿAβdjeshûʿ III, 1 p. 169. 170 cf. 461. 19) I p. 353. 20) I p. 352. 21) Sic recte Assem. I p. 350 cl. III, 1 p. 226, 8. Nam ܐܦܩܘ ܥܡܗܘܢ est ‚verterunt et secum eduxerunt' cf. Bernstein, Lexic. ad. chrestom. Kirsch. p. 320ᵇ 321ᵃ et s. v. ܡܦܩܢܘܬܐ Ceterum de tota epistola Simeonis e Beiϑ arsham recte aestimanda v. Ass. III, 1 p. 380. 381.

Ad vertenda igitur Theodori scripta ea aetas maxime impulit, quae tempore inde ab anno circiter 420 usque ad exiens saec. V fere circumscribitur. Post illos viros aliquem Theodori translatorem exstitisse ignoro, nisi Maraβâ et Thomas Edessenus, a quibus cum Mopsuhesteni libros collectos quidem esse certum sit, versos tamen esse nequaquam constat[22]. Sed collegerunt fortasse singulorum librorum versiones Syriacas. Eae certe Maraβae tempore ita erant usitatae, ut is in concilio posset iubere, in explicandis libris sacris Theodorum utique sequendum esse[23]. Accedit praeterea, quod Nestori scripta quae non interierant, Pauli demum tempore, ante 535, et ab eius discipulis Thoma et Maraβâ conversa sunt[24] Nestorium autem tempore paullo seriore quam Theodorum tractari, par erat.

Itaque Theodori versiones inde ab ipsius aetate, qua doctoris Antiocheni magna in animos vi atque auctoritate homines in eius sententias trahebantur, principia cepere; usque ad exiens deinde saeculum V curatae atque cultae sunt a doctoribus illis Edessenis, qui Nisibin transmigraverunt, ut novam Persis doctrinam praedicarent. Ineunte autem saeculo VI, cum Theodori scripta ubique essent dispersa, iam non futurum erat, cur eius libri de integro verterentur. Neque profecto eius rei memoria ad nostra tempora devenit. E quibus omnibus consentaneum erit, accipere, ne Probi quidem eiusdem Theodori translatorem aetatem fuisse saeculo quinto seriorem. Qua re admissa, simul quaedam veri similitudo sequitur eius, quod in principio semoveramus, scilicet ʿAβdjeshûʿm versibus illis emaciatis etiam aequales fuisse Hîβam (435 — ca 457 episc. Edessae[25]), Probum, Kûmī, innuere voluisse.

B. Iam vero missis his, quid e Probiani commentari fragmento de eius aetate quibusdam finibus circumscribenda discamus, investigare placet.

Et primum quidem constat, Probi commentarium non ex Ammoni, Hermiae fili libro versum esse. Nam etiamsi in eo crebros locos Ammonianis similes ad verbum plane expressos reperis, idem consensus non minus cum A. M. Severini Boethi verbis cernitur. Quod offensionem

22) Neque enim, ut fecit Ass. III, 1 p. 76[a] (cf. p. 75 adn. 2.) necesse est concludere, duumviros illos Theodorum *vertisse*. Nam جمعا مار ثادوروس non coniungendum est cum praecedentibus وكان هو يترجم بالسريانيه وثوما باليونانيه Sensus hic: ‚In regione Byzantinorum Thomam Edessenum convenit e quo Graece didicit, ipso Syriace, illo Graece interpretantibus. Etiam Theodori libros ambo collegerunt. Constantinopolin profecti etc.‘ 23) Ass. III, 1 p. 84, 3 adn. 24) ܢܚܡܐ l. l. p. 36, 4. 5. Cf. adnot. 21. 25) Ass. I p. 202. 405. 424.

non praebet gnaro, morem exscribendi scriptores, qui aetate praecesserant, commentatoribus neoplatonicis iam propter sententiarum σχηματισμὸν expeditissimum fuisse. Itaque etiam Boethius vestigia premebat eorum, quos suis locis designavit, praecipue Porphyri; Ammonius autem Proclum qui in schola Atheniensi (450—485) docebat, praeceptorem sequebatur[26]. Praeterea Ammonium non excerptum esse a Probo, sed saepissime ab eo prorsus discedere, singulorum locorum accuratior examinatio docet, ut adnotabamus 21. 22. 26. 42. 52. 56. 60. 63. 94ᶜ. 111. 128. 160 in parte quinta.

Certa porro inveniuntur vestigia in commentario, quae doceant, eum sententias quaestionesque a Syriano potissimum, qui in schola Atheniensi inde ab a. 433—450? docebat, propositas recepisse.

α. Secundum argumentum sectionis quintae[27] quaestionem instituit Probus, num, quae capite 14 continetur de contrarietate enuntiationum sententia, et Platonis et Aristotelis esset. Platonicam autem opinionem illo loco Aristoteleae inprimis Syrianus opposuit, ut Ammonius testatur[28]. Syrianus contrariam quoque Aristoteli sententiam eo loco inter commentatores primus defendit[29].

β. Cognatam superiori quaestionem idem Syrianus etiam in secunda parte ad 17ᵇ 26 disputavit, ubi ipsis Aristotelis et Platonis locis nitens, indefinitam contendit non idem valere atque negationem universalem. Hanc autem opinionem et Boethius[30], qui nominat Syrianum, et Ammonius[31], postquam *claros sibique venerabiles viros suae sententiae adversari* praemisit[32], refutare conatur. Iam autem ex argumento[33] iterum veri fit simillimum, etiam eo loco Probum sententias tradidisse Syriani.

γ. Certum denique est, enumerationem propositionum centum quadraginta quattuor, quam legimus apud Probum[34], primo a Syriano doctam esse, teste Boethio.

Tametsi autem Probus Syriani doctrinas non ignorat, eius aliquem commentarium minime exscripsit. α. Ait enim ille[35] Platone nitens: *non orationes esse, quarum intellectus sit imperfectus, atque ideo nec eas aliquas habere partes.* Huic Syriani sententiae Probus ne suffragatur quidem et Porphyrium Alexandrumque sequitur[36] β. *Syrianus cui Philoxenus cognomen est* Boethius inquit[37], *quaerit cur proponens*

26) Prantl I, XXI p. 642 a. 99. 27) p. 89, 30 sq. cl. p. 112. 28) ad 23ᵃ 17 fol. 202ᵇ. Br 136ᵇ 16. 17. 29) Schol. anon. ad 23ᵃ 27 ap. Waitz, Org. I p. 43. 30) p. 352. 31) f. 90ᵇ. 32) f. 89ᵇ Br 115ᵇ, 10. 33) p. 89, 19. 20. cl. p. 112 et antea p. 88, 11. 34) p. 88, 12. 89, 14. Cf. adn. 167. 35) ap. Boeth. p. 321 ad 16ᵇ 26. 36) p. 80, 32 cl. adn. 110. 37) ad 16ᵃ 2 p. 295.

prius de negatione, post de affirmatione pronuntiaverit et deinde negationem priorem affirmatione esse arguit. Probus contra nec attingit hanc omnem quaestionem, quippe qui cum versione x et Arabis consentiens contrariam lectionem praebeat, et alio loco[38] affirmationem negatione priorem esse prae se fert.

Quae cum ita sint, constat certe, Probum antiquiorem Syriano non fuisse.

Quodsi e commentari habitu consilioque aliquid de scriptoris aetate licet suspicari, omni modo fateri cogimur, priscam eum apud Syros philosophandi speciem praebere. Totius enim libri institutio eadem atque apud Graecos commentatores: praefatio parca de scriptore nihil prodens; capitum quorundam propositio; protheoriae ante singulas partes praemissio; textus interspersus; loci omnes e Graeco expressi; dividendi definiendique aviditas: omnia commentarium aliquem e schola Atheniensi delatum, utique versum esse arguerent, nisi perpauca eademque levissima christiani hominis mentem designarent. Quae tamen immutationes eius esse generis solent, cuius etiam in ipsis Aristotelis versionibus exempla inveniuntur[39]. Comparato autem opere Probiano cum Graecis, facile concedes, brevius quidem id, sed simul innumeris divisionibus scholasticis repetitionibusque σχηματικωτέρως refertum tironum in usum editum esse. Qualis liber, quem priori Boethi expositionis ad perih. editioni optime compares, idoneus certe fuit ad clericos vel Syros vel Persas, rudes admodum atque incomptos, logicae principiis imbuendos.

Ad prima denique quibus Syri philosophari coeperunt tempora ascendere hunc commentarium, etiam id videtur affirmare, quod primo saec. VI dimidio Sergius Resaenensis, quem secundum Zachariam[40] Barhebraeus falso dicit, p r i m u m apud Syros philosophicorum ac medicorum scriptorum exstitisse translatorem, in tractandis rebus logicis non amplius commentatorum Graecorum morem, textum Aristotelis ad verba explicandi secutus est, sed commentationes coeperat de categoriis[41], de tota logica, al. conscribere, quae e Graecis quidem et ipsae pendentes rem tamen liberius dispositam tractarent. Eandem viam mox Paulus Persa ex urbe Dairshar in commentatione logica ad Chosroem regem

38) p. 84, 19 ad 17ᵃ 8, cl. 107, 3. 39) cf. V, 3 adn. 15. 81. 99. 40) Historia ecclesiastica ϑ 19 (sec. cod. mus. Brit. 12154 f. 151) unde hausit Barhebr. Cf. de Lagarde Gesamm. Abhandl. p. 141, 41. 41) ad Philotheum quendam, cod. Berol. Peterm. 9 f. 83ᵛ — 104ʳ.

ingressus est[42]. Probi contra ratio archetypa anxie vertentis ea caret facilitate, qua nisi usu diuturno atque inveterata exercitatione difficilium istarum rerum translatores non soleant praestare.

Quae quamvis ita se habeant, tamen quod primo loco posuimus, id ne post hanc quidem disputationem est, quod immutemus: Probus, quo tempore fuerit, demonstratum non est. Quae vero posteriora diximus, eis efficitur quaedam veri similitudo, illum non esse saeculo quinto seriorem[43]. Certiora autem statuere poterit, si quis ceteras Probiani commentari partes Londini examinaverit pluribus idem adiutus novisque literarum monumentis.

§ 2. De versione denique libri perihermenias ea, cuius fragmenta commentario Probiano interposita vides, pauca sunt, quae dicantur. Ea enim nec continua est et eis tantum locis adhibita quibus commentator explicatione opus esse putabat. Idem mos textum inserendi etiam apud Graecos commentatores obtinuerat. Fieri igitur potuit, ut Probus commentarium vertens Graecum etiam locos Aristotelicos in suum inde traiceret. Hoc ut est veri simile, certum ita illud est, versionem illorum locorum Probum duxisse e versione quadam libri perihermenias tota atque integra, quam aut ipse fecerat, aut alius quis[44]. Fuisse autem talem versionem integram atque perfectam versio x demonstrat, quam supra[45] diximus ita cum y consentire, ut ad huius exemplar illam confectam esse necessario concludendum sit. Praeterea ne probabile quidem est, Syros e nudis tantum commentariis fracti cuiusdam atque discerpti Aristotelis cognitionem percipere aut voluisse aut coactos fuisse.

Iam perorantibus nobis non inutile videtur, Wenrichi monitionem repetere dicentis[46], nomen فوبرى in ms. Muḥammad bin Isḥâq et apud Hottingerum falso pro قويرى Quwairi legi. Nam E. Renan veterem errorem tuitus[47] Fridericum Ueberweg induxit, ut a Probo etiam ad analytica priora et sophisticos elenchos commentarios esse scriptos doceret[48]. Eodem modo fallitur Allard Pierson, qui idem vel Phaebrium quendam effinxit[49].

42) Ass. III, 1 p. 439. Cf. Renan in Iourn. asiat. IV, t. 19, 1852 post p. 293. II. 43) Inde spero fore, ut mihi ignoscatur, in parte I quibusdam locis, dum Assemanium parum caute sequebar, Probum ad medium saec. V referenti. 44) fortasse Hîβâ aut Kûmi. 45) p. 15. 16. 46) De verss. etc. p. 300 adn. ad p. 131. cf. Flügel, De Arabicis scriptorum Graecc. interpp. Misenae 1841 p. 13 no. 19. 47) de philos. peripat. ap. Syros p. 14, 4. 48) Grundriss d. Geschichte d. Philos. Th. 2, Abth. 2 p. 48, Berlin 1864. 49) De Realismo et Nominalismo. Traiecti ad Rhen. 1854 p. 145.

§ 3. De Probi nomine cum virum quendam doctissimum videam dubitantem, haec subiungo: ܦܪܘܒܐ in Byzantina lingua est Πρόβος. Innotuit enim ܦܪܘܒܐ alter[50], diversus ab hoc, secundo saec. VII dimidio, primum monophysita, dein orthodoxus et episcopus Chalcedonensis[51], qui dicitur a Theophylacto Simocatta[52] ὁ Πρόβος τῆς Χαλκιδονέων πόλεως. Alioquin Syri etiam ܦܪܘܒܘܣ [: ܢܡܘܣܐ ܗ̄ ܦ̄ Bar bahlûl cod. Berol. mss. orr. 542 p. 776] retinent; sic Probus imperator ap. Dionysium Telmahar. ed. Tornberg p. 19, 4; 183, 4. 10. Lagardii anal. Syr. p. 126, 9. — Pronuntiandum autem esse Prôβâ = ܦܪܘܒܐ testatur p. 68, 19. Nam de syllaba nominum personalium in ܐ exeuntium tria dispicio haec: 1, Syllaba finalis ος etiam in nomm. proprr. â facta est: Ἰουστῖνος ܝܘܣܛܝܢܐ, Land, Anecdota I f. 43ᵛ Λογγῖνος ܠܘܓܝܢܐ ibd. f. 47ʳ Μαρκιανός ܡܪܩܝܢܐ Barhebr. chronic. p. 87, 6. 9; 90, 1 Θεόδωρος ܬܐܘܕܘܪܐ Ass. I p. 354 lin. 6. Θεοδώρητος ܬܐܘܕܘܪܝܛܐ ibd. p. 350 Κυρῖνος ܩܘܪܝܢܐ ʿAβdjeshûʿ ap. Ass. III, 1 p. 33, 9. Ἀκυλῖνος ܐܩܘܠܝܢܐ ibd. p. 37. — Etiam ᾶς = â Φωκᾶς = ܦܘܩܐ Land, Anecd. I f. 43ᵛ cf. Sachau ad Ǵawâlîḳî p. 125 text. Ar. lin. extr. — 2, ܐ vocativus Graecus receptus est. Huc spectat locus, quem mihi Sachau indicavit, in (fr 8ᵛ) [illegible] grammatica scripta a Teimâϑeôs îsʿhaq mîтrôpâlîтâ d amîd bar mshamshânâ ʿaβd ʿhajjâ âϑûrâjâ, cod. Berol. Peterm. 17 fol. 12ʳ lin. 6: [illegible] = *Quodsi vero amputas nomen generis, ut a gabrâ, gbar haec apocope et mitigatio levitatis caussa fit. Eodem modo se res habet, si nom. proprium amputas et quidem n. personale, ut a Paullos Paule et Philippos Philipe et a Teimaϑēôs Tmaϑēa. Hoc igitur modo percipe, disce, doce neque falleris; neve vocem tuam tollas, ut ne* (ܕܠܐ) *opera tua perdatur* (ܢܐܒܕ), *ut*

50) Eius, non nostri Probi, est breve fragmentum orthodoxo-monophysiticum, quod indicatum a Lagardio, De geopon. vers. Syr. 1855 p. 19 adn. I. mecum amice communicavit Ed. Sachau. — 51) Ass. II, 72—77. — 52) Historiar. libb. 8, recogn. Imm. Bekker, 1834. V, 15 p. 234, 20.

vituperandus sit qui te docuit. Et haec tibi satis. Cf. Pshîṯâ, Act. 27, 24. ܐܪܘܣܛܠܝܦܐ ܐܘ Lagard. anal. Syr. 158, 26 cl. 159, 4; 161, 11, 15 etc. — 3. E genere nominum blandiendi sive detrectandi caussa deminutorum, plura de hac re alio loco dicturus, exemplum propono unum ܩܘܪܝܠܐ qûrîle = Cyrillulus ut apud ʿAβdjeshûʿ secundum Ass. III, 1 p. 31, 5 (cf. ibd. p. 40, 7) contemptim vocatur Cyrillus, v. Abraham. Ecchellensis not. ad eund. 157. Cf. ܩܘܪܝܢܝ qûrîni Κυρῖνος Barhebr. ap. Ass. I p. 166, 5.

DE GEORGIO.

§ 4. *A.* Georgius quo tempore Arabum episcopus creatus sit, non convenit inter Barhebraeum, Dionysium Telmaʿhrensem, alium quendam anonymum.

a) Barhebraeus enim dicit Georgium ordinatum esse ʿHirtae Naʿmanis duobus mensibus post obitum Athanasi Baladensis, qui moriturus Georgium creandum commendaverit Sergio Zâχônâjae. Athanasium autem dicit obiisse a. 998 [687 Chr.][53]. b) Dionysius Telmaʿhrensis eiusdem Athanasi II Iacobitarum patriarchae obitum differt ad a. 1015 [704 Chr.][54], sed ordinationem Georgi Ioanni in illa sede succedentis, ponit a. 961 [655], ut quidem S. Assemanius testatur[55] c) Tertio denique dicitur ordinatus esse anno ܣܢܚ = 647 Chr. in antiquo codice Michaelis Chindisi[56].

Annus igitur ordinationis cum incertus sit, constat contra, Georgium anno 1025 [714] etiam in vivis fuisse. Nam epistolam ad Iesum inclusum se illo anno scripsisse bis ter affirmat[57]. Iacobo Edesseno († 708) et Qûrîni bar manṣûr (Ioanni Damasceno) canticorum inventori aequalem fuisse Georgium, cum iam e numeris praecedentibus pateat, ne testimoniis quidem caret[58]. Post Iacobi mortem etiam librum VII eius hexaemero adiunxit[59]. Mortuus esse dicitur a. 1035 [724], postquam Athanasium III patriarcham ordinavit. Sed hoc incertum est[60]. Adparet igitur ex eis, quae enumeravimus, cautissimum esse, Barhebraeum sequi, qui Georgium a. Chr. 687 dicit ordinatum esse.

B. Placet iam testimonia praemittere, quibus deinceps subiciamus adnotationes nostras, haec. Dicitur Georgius 1. ܓܘܪܓܝ ܕܫܡܘܥܐ[61]

53) Ass. II, 335. 54) ibd. II p. 105. 55) I p. 167. II, 103. 56) Ass. I p. 469. 57) Lagard. anal. Syr. p. 115, 5. 120, 26 in subscriptione p. 134, 8. 58) Ass. I, 469. 494 cl. 167. 59) Land, Anecdota I p. 4. 60) v. Ass. II, 338. 61) Renan, Iourn. asiat t. 19. 1852 p. 324.

2. episcopus ܠܛܝܝ̈ܐ ܕܥܡ̈ܡܐ[62] 3. ܕܥܡ̈ܡܐ ܓܐܘܪܓܝܣ[63] 4. جاورجى[64] بطرك الامم 5. ܓܐܘܪܓܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܛܘܥܝ̈ܐ ܘܕܬܢܘ̈ܟܝܐ ܘܥܩܘܠܝ̈ܐ[65] 6. ܓܘܪܓܝ ܡܣܟܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܡ̈ܡܐ[66]

Georgius episcopus ʿHirtae Naʿmani dicitur et a Barhebraeo et a Dionysio[67] Ea urbs et Nestorianis et Iacobitis sedes episcopalis fuit[68]. Arabum autem regioni episcopi Iacobitae praeerant duo, quorum alter ʿAqûlae fere, ʿHirtae alter sedebat[69]. Itaque etiam eo tempore quo Georgius iam ʿHirtae sedebat, Bacchum quendam legimus[70] sub Denʿha maφriano [999 — 1039 = 688 — 728] usque ad annum circiter tertium ante ordinatum Eliam patriarcham i. e. a. 706[71] ʿAqûlae episcopum fuisse. Gentes autem Arabicae quae ad Georgi episcopatum pertinebant, dicuntur hae.

a. ܥܩܘܠܝ̈ܐ in testimonio supra dicto 5.

α. ܥܩܘܠܐ vetus nomen urbis al- Kûfah fuit. ܥܩܘܠܐ ܕܗܝ ܟܘܦܗ Barhebr. chronic. p. 145, 6 inf. ut videtur, secundum Dionysium Telmaʿhrensem ad a. 813. عاقولا (عاقولاء sive عاقولى) الفكى قصديله تووراة كتابنده كوفه شهرينك اسمى اولمق اوزره مرقوم در. Qâmûs turcicus s. v. cf. Marâṣid ed. Iuynboll t. II p. 228 et Iuynbolli adnot. t. V p. 556. — ܐܬܪܐ ܕܥܩܘܠܐ Barhebr. chron. p. 120, 5 inf: ܚܠܡܗ ܠܛܝܝ̈ܐ ܕܥܩܘܠܐ ܘܕܒܘܫܪܐ ܘܕܚܠܬܗ ܦܘܪ ibd. p. 123, 8. — ܥܩܘܠܝ̈ܐ = Kufenses Callinicum occupant Barh. ibd. p. 144, 4. Hos puto fuisse ʿAqûlenses quibus saeculo fere ante Georgius praeerat. *β*. Diversus est دير العاقول prope ripam Tigridis non multum a Bagdade. دير العاقول من مدائن كسرى والنعمانيّه على شاطى دجلة كان واما الآن فقد بعدت دجلة عنه وكان عنده بلد عامر واسواق ايّام عمارة النهروان واظنّه من شرقيّ دجلة Marâṣid III p. 435. Qâmûs s. v. دير عاقول mox نهروان قضا سنده بر بلده در وموصل قضا سنده بر قريه آديدر. Hoc oppidulum fuisse conicio ubi Bacchus aliique sedebant episcopi. Quae opinio quodammodo affirmatur, quod eidem episcopi postea dioecesin bipertitam ܬܠ ܥܦܪ Tel ʿafar et ܐܒܘ ܡܪܝܗ Abû marjah atque ܒܠܕ Balad et ܕܝܪܐ ܕܡܥܠܩ Dairâ d muʿallaq, loca illa quidem in septentrionali magis parte Mesopotamiae sita occupabant[72].

62) Ass. I p. 167, male versum جاورجى الشعوب الاسلاميه. 63) Ass. II, 160. I, 469ᵇ. 64) ibd. I. 494ᵇ. 65) Lagard. anal. Syr. 108. 66) Elias Nisibenus ap. Land. Anecd. I p. 47, 3. 67) cf. adn. 53 et 55. 68) Ass. II. s. v. Arabia et Hirta. cf. ibd. p. 459 adn. 69) cf. 68 et Barhebr. ap. Ass. II p. 419. 70) ibd p. 430, X. 71) cf. 70 et ibd. II p. 105. 72) Ass. II s. v. Arabia.

b. ܬܢܘܟ̈ܝܐ تنوخ in testim. 5. notissima gens, Θανουῖται, Θανουῆται Θανῖται apud Ptolemaeum[73], christiani عباد الله[74]. De scenitis Barhebraeus[75] ܬܢܘܟ̈ܝܐ ܕܫܪ̈ܝܢ ܚܠܒ ܚܕܪ̈ܝܢ ܗܘܘ ܡܫܟܢ̈ܝܐ anno 770 Chr. et[76] ܬܢܘ̈ܟܝܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܢܗܪܐ ܡܩܒܠ ܒܚܠܒ anno 813 Chr.

c. ܠܘܚ̈ܝܐ in testim. 5, alioquin, quod sciam, inauditi[77].

d. ܡܥܕ̈ܝܐ in testim. 6. معدية. Ab ʿHirta austrum et orientem versus vagabantur iam a. 524 Chr. secundum Shemʿôn d beiϑ arsham[78]. Anno 772 cum ܬܥܠܒ̈ܝܐ تَغْلَب usque ad Mosul pertinebant.

e. ܬܓܠܒ̈ܝܐ, تَغْلَب (sic), secundum Barhebraeum in vita Mârûϑae[79]: ܠܛܝ̈ܐ ܡܫܬܡܗ̈ܝܐ ܕܗܘܢ ܬܓܠܒ̈ܝܐ ܡܥܠܝ̈ ܡܥܕ̈ܝܐ. Eorum dux ܡܘܣܪ Barhebr. chron. 118, 1. cf. 120, 9. 90, 3. 93, 8. Adparet igitur episcopo ʿHirtae rem plerumque fuisse cum Arabibus scenitis.

Nomen Georgi apud Syros pronuntiabatur Gîvargîs instar Γεώργις[80]; dein brevius ܓܘܪܓܝ ܓܝܘܪܓܝ ܓܐܘܪܓܝ gevárgî sive gîvärgî, cf. genetivos Αὐρῆλι Ἰούλι Γάϊ[81].

§ 5. Quod attinet ad Georgi scripta, ea laudantur a Bar ṣlîβâ[82] [ca. a. 1192]. Sunt *commentarius ad Matthaeum*[83], *commentarii* laudati a Barhebraeo in horreo mysteriorum, *canones* in Barhebraei libro directionum[84], cf. cod. Berol. Peterm.; *chronicon* in 24 capp.[85], quod ipse significat in Lagard. anal. Syr. p. 115, 19. Cf. *tabula de noviluniis* in catal. codd. bibl. Vatic. II p. 402, cod. *LXVIII*; *sermo de chrismate*, in schedis Renaudotianis in bibl. maxim. Paris[86]. *Responsa* ad novem quaestiones a presbytero Iesu incluso propositas edita Lagardio[87]. *Hexaemero*, quod Iacobus Edessenus sex libris inceperat, finem imposuit, librum *septimum* addens[88]. Optimum autem Georgiani nominis monumentum *versio* est *organi Aristotelei* in mus. Britannici cod. 14659 servata. Eo codice secundum literas a Wrightio ad me datas continentur

73) geogr. VI, 7, 23. cl. 21. 74) Wuestenfeld, Register zu den geneal. Tabellen der arab. Stämme 1853 p. 444. Abulfed. hist. anteisl. ed. Fleischer p. 184 l. 12. Al-Beladsori ed. de Goeje, 1866 p. 164. 144. 75) Chron. p. 133, 6. 76) ibd. p. 144, 3 inf. sqq. 77) Lagarde, Gesamm. Abhandl. p. 142, 6. 78) Ass. II p 364, 365. cf. ibd. adn. I. 79) ibd. 419b. 80) Cf. Mullach, Gramm. der griech. Vulgärsprache 1856 p. 173 b, a. 81) l. l. p. 25 med. 82) ap. Ass. II p. 158 (in cod. Vat. 33. 34. 35). 83) Id. I p. 494. 469b. II p. 160. 84) Ibd. I p. 300. 85) Ibd. I p. 495. 86 Renan, De phil. ap. Syr. perip. p. 33 a 3. 87) in anal. Syr. p. 108. Ibi in computatione p. 111 excidit paene versus. 88) Land, Anecdot. I. p. 4. Cod. Syr. bibl. Lugdun. Bat. 66, f. 79r.

versiones categoriarum, libri perihermenias [f. 68ʳ — 83ʳ], analyticorum priorum, haec quidem duobus libris secundum E. Renan, Iourn. asiat. t. 19, 1852. Analytica priora igitur esse tota versa animadvertendum erat; nam, quod iam Renan alio loco monebat, et ego comperi, eius libri plus septem prima capita vertere veteres non solebant. Cuius rei caussam quandam tradunt Arabes, quam mox leges in Steinschneideri de Farâbensi commentatione.

DE BAZVADE.

Huius scriptoris, quem saepius supra laudabam, notitiam duxi e cod. bibl. Berol. Peterm. 9 f. 184ʳ usque ad f. 207ʳ, quibus continetur *liber definitionum* ܡܐܡܪܐ ܕܐܒܐ ܦܘܫܩ ܬܘܚܡܐ ܕܐܒܐ ܥܠ ܐܦܝ . Subscribitur enim (sic) ܫܠܡ .. ܟܬܒܐ ܕܬܘܚܡܐ ܕܐܒܐ ܠܐܒܐ ܪܒܐ ܒܙܘܕ ܒܕܘܩܐ etc. Nomen igitur est Aβâ, vel potius secundum illam scriptionem Abbâ, rabbâ βâzvâδ bâδûqâ (logicus). Bâzvâδ scripsi auctore Roedigero, qui eum in Barbahlûli lexico laudatum esse retulit. Reiciat igitur hanc scriptionem, quem certa argumenta ad diversam sententiam adduxerint.

In praefatione, quam praemisit, librum domino cuidam nobili atque diviti, a quo iussus erat talem laborem suscipere, ornato genere dicendi verecunde dedicat. Ille vir cuius se etiam doctorem profitetur magnus atque regiis implicitus negotiis erat, et, ut videtur, laicus christianus. Documento haec sint: f. 184ʳ ܐܡܪܐ ܕܢܣܝܡ ܠܢܦܫܐ ܥܢܝܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܕܓܕ ܢܩܫܬ ܠܟ ܩܘܫܬܐ ܡܫܟܚܬܐ : ܡܢ ܐܠܠܐ ܕܡ ܟܘܬܪܐ ܘܐܢܫܐ ܥܡ ܥܘܩܐ ܡܫܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܐ : ܘܡܠܟܘܬܢ ܐܠܝܢ ܕܡܫܬܥܢܝܢ ܠܐܢܫܐ ܕܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝܢ . ܐܠܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܒܝܕܬ ܠܡܦܠܦܠܘ ܡܢ ܢܦܫܟ ܗܪܓܐ ܕܡܫܟܚܢܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ 184ᵛ ܘܚܘܒܐ ܕܝܕܥܬܐ . *Non aliter atque animum sincerum ingenuitatis tuae cernimus: ut, contingentibus tibi rebus plurimis, maxime autem divitiis atque honore cum crebris molestiis propter negotia regia, vel etiam in omnibus eis quae aliis videntur doctrinae impedimenta esse, tamen ne unum quidem eorum potuerit exstirpare ex animo tuo meditationem in sapientiam et doctrinam directam, atque amorem scientiae.* Christianum illum fuisse, patet et ex eo quod coram eo scriptor ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܡܪܢ et ܒܫܘܒܚܗ ܕܡܪܢ prae se fert, et e locis, quos iam sumus propositur̄i. De rege, utrum islamiticus fuerit an christianus, statuere nihil ausim.

Bâzvâδ ipse Nestorianus fuit. V. f. 197ᵛ, 11 s. v. ܩܢܘܡܐ ubi in monophysitas et orthodoxos invehitur: ܕܠܚܬܘܢ ܐܪܐ ܗܪܛܝܩܘ : ܕܡܘܕܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܚܕ ܟܝܢܐ ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ : ܟܕ ܚܠܝܦ ܗܘ . ܕܦܫܛ ܗܘ ܗܘ ܕܦܫܛ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܒܙܩܝܦܐ : ܡܢ ܗܘ ܕܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ . ܕܠܚܬܘܢ ܬܘܒ ܐܦ ܦܘܡ̈ܐ ܟܠܩܕܘܢܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܒܫܢܝܘܬܗܘܢ ܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܒܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܘܕܝܢ . ܗܝ ܕܠܐ ܡܨܝܐ . . *Perturbati igitur estis haeretici, qui in domino nostro Messia unam naturam et unam substantiam profitemini, cum adpareat, diversum esse eum, qui manus suas in cruce pandit ab illo qui eum surrigere fecit e domo mortuorum. Perturbati estis iterum etiam ora Chalcedonensia ista, quae in insania vestra duas naturas in una substantia profitemini. Id quod fieri nequit.*

Eum ad tempora islamitica pertinere, cum illud arguit quod non numquam terminos Arabicos profert, ut s. v. ܐܣܛܘܟܣܐ[89]: ܠܒܝܐܬ (شَكْل) ܫܟ̈ܠ ܡܬܐܡܪܝܢ et ܐܚ̈ܠܛܠ, أَخْلَاط, χυμοί et ܘܐܝܟ ܚܠܛ = خِلْط واحد[90], tum vero quod laudat Theodorum bar χônī, qui circa a. Chr. 893 Lâshûmae episcopus factus est[91]. Locus est s. v. ܪܘܫܥܐ[92] hic: ܪܘܫܥܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܒܦܟܝܗܘܬܐ ܕܒܐܠܗܐ . ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܐܪܝܘܣ ܪܫܝܥ ܪ̈ܫܝܥܐ ∴ ܘܐܦܘܠܝܢܪܝܣ ܘܦܘܠܐ ܫܡܝܫܛܝܐ ∴ ܘܩܘܪܝܠܘܣ ܡܨܪܝܐ ܘܚܒܪ̈ܝܗܘܢ ∴ ܗܢܘܢ ܕܐܣܟܠܘ ܒܣܒܪܐ ܬܡܝܗܐ ܕܚܕܘܬܐ ܢܛܘܪ ܥܠܡ̈ܐ ∴ ܐܘ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܩܕܡ ܗܠܝܢ . ܗ̄ . ܡܐܢܝ . ܘܒܪܕܝܨܢ ܘܡܪܩܝܘܢ ∴ ܕܡܟܠܡ ܗܘܘ ܐܠܗ̈ܐ ܬܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܘܝܬܝܪ . ܐܝܟ ܕܡܚܘܐ ܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܚܕ ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܐ : ܒܟܬܒܐ ܗܘ ܕܐܣܟܘܠܝܘܢ . *Nefas est insipide agere in Deum. Ut isti e secta Ari omnium maxime nefarii, et Apollinares et Paulus Samosatenus et Cyrillus Aegyptius et socii eorum; illi qui deliquerunt in nuntium admirabilem gaudi servantis mundos. Vel ut qui ante hos fuerunt, sc. Mâni, Bardaiṣân, Marcion, qui comminiscebantur deos duos et tres et insuper; ut demonstrat Mar Theodorus, quidam e doctoribus in libro inscripto ‚scholion'*[93]. Aetas igitur Bazvâdis fuit circiter inter annos 900 et 1259 quo anno codex noster scriptus est. Laudatur denique ab eo Isʿhaq Ninivita ita ܐܝܟ ܕܚܘܝ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ ∴ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ∴ ܒܟܦܠܐܘܢ ܕܬܪܝܢ ܕܒܟܬܒܐ ܗܘ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ . *Ut monstravit deum hominem Mar isʿhaq sanctorum minister in capite II, in libro ‚Regiminis.'*

89) f. 197ᵛ, 9 inf. 90) f. 196ᵛ, 10 inf. 5 inf. 91) Ass. II p. 440. 92) fol. 204ᵛ, 12 sq. 93) Cf. ʿAβdjeshûʿ ap. Ass. II, 1 p. 198.

Liber autem, quem composuit, *definitionum*, sicut etiam in praefatione dicit, cum terminorum logicorum definitiones et divisiones continet, tum vero etiam aliarum rerum theologicarum et medicarum. Termini nec secundum literarum elementa, nec ullum alium ordinem certum semet sequuntur, sed descendit fere scriptor ab universis ad singula. Etiamsi in praefatione conticuisset, adpareret tamen e libro, veterum philosophorum Syriacorum libros eum excerpsisse. Ita e Probo sumpsit plura; Porphyri autem versione usus est diversa ab ea quam praebet idem codex Pet. 9. f. 8ᵛ sq., ut Isag. ap. Br 3ᵇ 26 *Διαφορά ἐστιν ᾗ περισσεύει τὸ εἶδος τοῦ γένους* Bâzvâð[94] praebet ܦܘܠܫܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܗܘ̇ ܗܘ ܕܝܬܝܪ ܒܗ ܐܕܫܐ ܠܓܢܣܐ, anonymus autem ille[95] ܗܘ̇ ܕܡܬܝܬܪ ܒܗ ܐܕܫܐ ܡܢ ܓܢܣܐ. Quin etiam eam versionem, qua Bâzvâð utebatur, altera serioris aetatis fuisse puto e duabus caussis. Primo, quod terminorum isagogicorum inventio atque formatio apud Bazvadem copiosior cernitur; deinde autem quod loco Br 4ᵃ 2, pro *οἱ θεοί* Bâzvâð[96], ut والملايكه Arabica versio eiusdem codicis f. 65ᵛ, ܡܠܐ̈ܟܐ legit, cum illa versio[97] ܘܐܠܗܐ praebeat[98].

De nomine ܒܙܘܕ conicio, id idem esse atque ܐܒܙܘܕ[99], ut ܦܪܗܐܕ et فريدون idem atque ܐܦܪܗܘܢ et افريدون; veriusne autem pro illo Abzwâð scribam an pro hoc Bâzûð, aeque nescio.

94) fol. 189ʳ inf, cf. etiam 189ᵛ cum Graecis. 95) fol. 20ᵛ. 96) f 189ᵛ 10 sed 11 ܐܠܗܐ adpellatur. 97) f. 22ʳ. 98) Ubicunque enim in isagoge Porphyri apud Brandisium [et in Ammoni editione Veneta] ἀγγέλου nomen reperitur, genuinum fuisse θεοῦ, versio Syriaca probe demonstrat, ubique ܐܠܗܐ praebens e. gr. Br 5ᵇ 19 οὐκ ἀνῄρηκε τὸ λογικόν, ὄντος τοῦ ἀγγέλου fol. 34ʳ ܠܐ ܐܘܒܕ ܒܗ ܠܡܠܝܠܘܬܐ ܗܘ̣ ܕܐܠܗܐ (sic aliter legens). Br 5ᵇ 30 ἐπὶ ἀγγέλου Syr f. 40ʳ ܘܥܠ ܐܠܗܐ; item Br 5ᵇ 38 Syr 40ʳ ܘܠܐܠܗܐ. Offensi enim tali exemplo scriptores Graeci christiani pro deo angelos substituerunt, ut Arabs fecit christianus loco supra laudato et Br 3ᵇ 17 f. 64ʳ للملاك مقومان Syr f. 20ʳ ܕܐܠ̈ܗܐ. 99) ʿAβdjeshûʿ ap. Ass. III, 1 p. 261 cap. CLXXIX.

GLOSSARIUM.

. ܐ .

الابنوس ἴβενος I 6b 15 f 68r.

ܐܕܫܢܐܝܬ = ܕܝܠܢܝܘܬܐ f 183v, falso pro τὸ ἰδιαίτερον*), *proprium* (dicendi genus) cf Lexicon ling. Syr. ed. G. H. Bernstein, Berol. 1857 p 37.

ܐܕܫܐ âδshâ, sed adshâ ap. Bar ʿalî cod. Goth. 1691a f 11v, εἶδος saepe. Ex Gr. factum esse, mihi nullo modo persuadeo. Ut ex εἰκών juqnâ, exspectarem judshâ, et ne jidshâ quidem exstat. Etiam quin ܡܓܘܫܐ e μάγος sit, dubito; et secundum hoc formaretur ܐܕܘܫܐ. Σ = ܓܢܣ novi tantum A 27a 18 etc, ubi 27a 6 Ξ = ܓܢܣܘܬܐ. Posteriores ܐܝܕܘܣ scripsere. Bernst., Lex. Syr. 1857 p. 45. Cf de Lagarde Ges. Abhandl. 159, 14, sed cl. 68, 5. 14, 3. Id vero certum puto: adshâ = fructus, Semiticae originis est. cf. Bernst. lex. ad. chrest. Kirsch. p 5a contra eund. Lex. Syr. 1857 p 45. — 1) sensu Aristotelico, *species* e. gr. ܐܕܫܐ I 1a 9 f 8v; ܒܪ ܐܕܫܐ = eiusdem speciei B 202r 2; ܕܒܪ ܐܕܫܘܬܐ ܐܕܫܗ quod ad eandem speciem refertur B 197v 11; ܐܕܫ ܐܕܫܝܢ âδesh âδshîn B 188v 9 etc. εἰδικώτατον نوع الانواع I 2a 3 f 57v; plur: انواع انواع I 2a 6 cf s. v. ܐܝܕܝܐ 2) sensu primitivo et Platonico εἶδος = ἰδέα الصورة tribus relationibus a) ܠܘܬ ܬܪܥܝܬܐ idea penes deum νοούμενον b) ܘܒܗ ܒܡܪܓܫܢܘܬܐ ἐν τῷ τινί, αἰσθανόμενον c) ܘܒܥܘܗܕܢܐ ܗܘ ܕܝܕܥ ܐܘܟܝܬ ܕܝܕܥ ܗܘ ܠܗ. (καὶ ἐν ἀναμνήσει τοῦ ἰδόντος ἤτοι ἐπισταμένου αὐτό) (τὸ τόδε τι). S 84v 6.

ܝܬܝܪ ܐܕܫܢܝܐ jatîr âδshânâj εἰδικώτατον نوع انواع I 2a 3 f 11r 57v; I 2a 17 f 73r; ܕܝܬܝܪ ܐܕܫܢܝܐ I 2a 9, 10. f 11v; نوع الانواع f 58r rarius: ܗܘ ܕܠܐ ܐܕܫܢܝܐ f 16r. Plur: ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܬܝܪ ܐܕܫܢܝܐ τῶν μὴ εἰδικωτάτων I 2a 4 f 11r ܕܝܬܝܪ ܐܕܫܢܝܐ I 2b 13 f 14v et ibd: ܐܕܫܢܝܐ. Cf s. v. ܠܚܘܕܝܐ. — ܐܕܫܢܝܘܬܐ B 188r τὸ εἰδικόν i. e. id quod in species dividi potest, opp: ܐܘܣܝܐ = res singula sensibilis.

ܐܘܟܝܬ seq. ܐܘ = ἤτοι — ἤ p 33, 15, cf s. v. ܟܝܬ.

ܐܘܢ ὄν p 78, 17 cl 102.

ܐܘܦܘܩܝܡܢܘܢ ὑποκείμενον p 39, 15.

ܐܘܦܪܕܘܟܣܘܢ, ܕܠܒܪ ∴ ܗ (ܡܫܘܒܚܘܬܐ) ∴ ܡܫܘܒܚܐ f 184r ὑπέρδοξον.

ܐܘܪܓܢܘܢ ὄργανον p 27, 18. الآلة p 58, 10; p 79, 30. 33; B def 198r 4 diversum a μέσῳ.

ܐܘܣܝܐ οὐσία saepe = ܐܝܬܘܬܐ et ܟܝܢܐ B 190r med; ܐܘܣܝܣ ܩܕܡܝܬܐ αἱ πρῶται οὐσίαι p 53, 9 etc. ܫܘܠܡܐ ܐܘ ܐܘܣܝܐ (ἀποτέλεσις

*) Syllaba finalis ûθâ neutrum adiectivorum Graecorum tamquam substantivum abstractum sexcenties exprimit. Exempla passim in glossario.

οὐσιώδης) B 201ʳ; ܐܘܣܝܐܝܬ = καθ' ἑαυτά = οὐσιωδῶς p 45, 2.

ܐܬܐ âthâ σημεῖον p 18 § 4; p 23, 18. 25, 16. Translatores eo saepe promiscue utuntur cum ܪܘܫܡܐ, sed B def 201ʳ 3 inf distinguit ambo.

ܐܚܝܢܐ ἀγχιστεύς I 1ª 29 f 9ᵛ = قرابات f 55ʳ; ܐܚܝܢܘܬܐ σχέσις نسبة I 1ª 19 f 9ʳ f 61ᵛ; I 2ª 32 f 73ᵛ f 59ʳ; I 2ª 32 f 13ʳ f 59ʳ;

ܐܚܝܕ περιέχει I 4ᵇ 39 f 28ᵛ; ibd mox ܐܚܝܕܝܢ, ܡܬܐܚܕܝܢ.

ܐܚܝܕ يحوى περιέχει I 1ᵇ 33 f 12ᵛ f 57ᵛ; ܐܚܝܕܝܢ περιέχοντα I 4ª 47 f 26ʳ. — ܐܚܝܕܘܬܐ τὸ περιεκτικόν I 4ᵇ 1 f 26ᵛ; περιοχή I 4ᵇ 46 f 30ʳ.

ܐܚܝܕܐ scil. ܚܫܐ in corpore B 206ʳ 6 inf, cf s. v. ܚܫܐ.

ܐܚܝܕܬܐ aenigma, ܕܐܚܝܕܐ ܡܬܠܐ ܠܚܫܚܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܚܬ (detinet) (sic) ܡܢ ܡܬܪܓܡܢܐ ܡܬܚܫܚܬ B 205ᵛ 18.

ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ συστολή p 71, 12.

ܐܚܪܝܐ ἔσχατος والنوع الأخير I 2ª 29 f 73ᵛ f 58ᵛ, 10; ܐܚܪܝܘܬܐ opp: ܩܕܡܝܘܬܐ τὸ ὕστερον B 193ᵛ med.

ܐܚܪܢܐ 1) saepe = τὶς etc. cf x p 25, 22 ubi w p 24, 25 ܡܕܡ Geop 8, 18 (II, 21, 5); p 85, 1. — 2) ἄλλος, ἕτερος ܐܚܪܢܝܢ ܡܕܡ p 74, 19. ܐܚܪܢܝܬܐ ἄλλα p 24, 14; 25, 11; αἱ δ' ἄλλαι I 2ᵇ 4 ubi الصفتان الاخرتان prim man f 57ᵛ pro الأخريان v. Al-Mufaṣṣal ed Broch p 103, 8. ἄλλα = أخر I 2ª 7 f 58ʳ. Syr. 11ᵛ. — ܗܘ ܐܚܪܢܐ θάτερον p 36, 11 etc مخالف C p 1.

ܐܚܪܢܝܐ ἀλλοῖον opp: ܐܚܪܢܐ ἄλλο ut غير opp: آخر I 3ª 24. 25 f 17ᵛ f 62ᵛ etc. — ܐܚܪܢܝܘܬܐ ἑτερότης غيرية I 3ª 13 f 17ʳ f 62ʳ; I 3ª 32 f 18ʳ f 63ʳ;

ܐܚܪܢܝܐܝܬ (ἀλλοίως) p 7 lin. 3 inf Geop. 23, 18 (X, 21, 1) etc.

ܐܚܪܢܐܝܬ ἄλλως sic p 67, 12. — Idem p 39, 15 ubi delenda adn. 37. Adverbium explica, ut p 7, 23.

ܐܛܘܡܐ ἄτομα p 82, 1 ܠܐ ∴ ܡ̄ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ f 183ʳ cf s. v. ܦܠܓ.

ܐܝܬܐ εἶτα p 26, 23 cl. p 18 inf. Lagardii anal. Syr. p 129, 25 = îta apud Urmijenses, Nöldeke Gramm. d. neusyr. Spr. p 380.

ܐܝܟ pronuntiatur hodie āʿh in safraitâ a diaconis Urmijensibus; sed in Tjârĕtʿhûma et Gjâwär âʿh dâʿh. 1) κατά ܐܝܟ ܙܒܢܐ κατὰ χρόνον w p 22, 22; 24, 14. — 2) cum ܐܝܢܐ sive cum ܐܝܟܢܐ a) ܐܝܟ ܐܝܢܐ = οἷον b) ܐܝܟ ܕܐ ܐܝܢܐ idem p 24, 16. 25, 12 ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ Bar daiṣân ap. Lagard. anal. Syr. p 114, 27. Itaque ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ in oratione obliqua ποίως p 82, 23; οἷον = مثال ذلك p 56, 2. قلت كأنك p 57, 8 ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ὅπως (oblique) p 43, 19. — 3) ܕܐܝܟ cum interrogativo ܐܝܢܐ = ποῖος etc ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ܟܘܫܝܐ (oblique) ποῖος ὁ Αἰθίοψ I 5ª 30 f 32ʳ; ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ܚܝܘܬܐ ποῖον ζῷον B 189ᵛ 7 I 3ᵇ 37; ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ ποῖόν τι ἐστὶν ὁ ἄνθρ. اى حيوان هو I 1ᵇ 23 f 12ʳ; sed mox I 1ᵇ 24 ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ܡܕܡ; ܒܗܝ ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ἐν τῷ ποῖόν τι ἐστί من طريق اى شىء هو I 1ᵇ 32 f 12ᵛ f 57ᵛ; cf s. v. ܐܝܢܐ 4) ܐܝܟ sive ܕܐܝܟ cum demonstrativo, τοιοῦτος etc. ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ p 27, 28 ܡܛܠ

ܕܐܝܟ ܗܕܐ B p 128 adn 85 ܗܕܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢ τοιαύτη Geop. p 26, 14 (V, 1, 2) ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ τὰ τοιαῦτα I 2ᵇ 48 f 16ᵛ ܡܕܡ ܐܝܟܢܝܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢܐ S 86ᵛ 5. 11. etc.

ܐܝܟ ܕܐܝܟܢܐ ܕ vel ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕ οἷον saepe apud x p 18, § 4; ὥσπερ p 22, 13; 23, 11 etc. — ܐܝܟ ܡܐ ܕ B p 128 adn. 85.

ܐܦܣܘܣܐ 1) προσ- in composs. Grr: προσκατηγορεῖται ܐܦܣܘܣܐ ܡܬܬܟܠܐ p 38, 8 p 89, 25 etc. A 25ᵇ 22 f 106ʳ. opp: ܡܬܟܠܐ ܒܬܪܟܢ saepius. — προσσημαίνει ܐܦܣܘܣܐ ܡܣܡܢܐ x p 25, 15 etc. cf p 18 inf cf Arab p 57, 4. 58, 3. — 2) συν in σύνεγγυς p 18 inf.

ܐܦܣܘܣܝܐ B def 204ʳ 4 ܡܠܟܐ ܕܢܓܘܢ ܕܡܣܘܣܝܬܐ ܠܡܕܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܒܚܠܝܩܘܬܗ ܕܝܠܗ. (ἴσος par identisch).

ܐܝܟܐ ποῦ categoria quinta ap. S 85ʳ, 5 أَيْنَ C p 5, 14 text. Ar. etc.

ܐܟܢ âkʲan (ut hâʿhan) Geop p 19, 4 (III, 12, 1) et ܐܟܢܢܐ âkʲannâ (ut hâʿhannâ ܗܟܢܐ) 1) ܐܟܢܢܐ ܐܝܬ ܠܗ πῶς ἔχον ἐστί كَيْفَ حالُكَ I 1ᵇ 32 f 12ᵛ f 57ᵛ; I 5ᵃ 29 f 32ʳ; sed I 5ᵃ 30 f 32ʳ idem = ܕܐܝܟ ܐܟܢܢܐ ܐܝܬ ܠܗ 2) = ὥσπερ p 23, 6.

ܐܟܢܝܘܬܐ B def 198ᵛ 1 τὸ ποιόν (ποιότης) كَيْفَ sive الكَيْف C p 5, 13 text. Ar. (20, 2).

ܐܝܢܐ , ܐܝܢܐ 1) format ap. w οἷον v. p 18 § 4 med cf p 24, 23. ܐܝܢܐ et ܐܝܢܐ nescio quo differant p 29, 9. 10. — 2) ܘܐܝܢܐ καὶ ποῖος A 24ᵃ 12 f 104ʳ saep. ܒܗܘ ܕܐܝܢܐ ܡܕܡ ἐν τῷ ποῖόν ἐστιν I 1ᵇ 19 f 12ʳ; + ܐܝܬܝܗܘܢ من طَرِيق أيّ شيءٍ I 1ᵇ 5 21 f 12ʳ f 56ᵛ cf s. v. ܐܝܟ 3) ܐܝܢܐ ܕ ὁπότερος p 33, 21. 34, 1. 10. cf s. v. ܗܘ.

ܐܝܟ ܐܝܢܐ . ܐܝܢܐ ὡς ποιόν τι, om τὶ I 5ᵇ 12 f 33ᵛ ܐܝܢܝܘܬܐ ποιότης طبيعة I 3ᵇ 22 f 17ᵛ f 62ᵛ; S 85ʳ 5 (IV categoria).

ܐܝܣܓܘܓܝ εἰσαγωγή B 187ᵛ med ܐܝܣܓܘܓܐ B 188ᵛ 10 inf.*

ܐܝܬ ut substantivum: ܗܘ ܕܐܝܬ ܡܚܘܬܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ,esse utique' etc. p 73, 29. 31. ܥܠ ܐܬܘܬܐ ܕܐܝܬ p 65, 31 cf p 21 inf, p 140 adn. 164. ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܕܐܝܬ Geop p 35, 15 (V, 21, 3); ܗܘܐ ܕܐܝܬ ἅπερ ἦν التي هي I 2ᵇ 14 f 14ᵛ f 60ᵛ; ܘܐܝܬ ܐܝܟܐ (καὶ ἔστιν ὅπου) Geop p 38, 4 (differt Gr V, 27, 2); ܐܝܬ εἶναι p 23, 19; ܐܝܬܝܗܘܢ = τὸ ἔχειν categoria B 190ᵛ ܠܡܕܡ et ܒܡܕܡ ; ܕܐܝܬ idem S 85ʳ, 6 أنْ يكون لهُ C p 5, 15 text. Ar. (20, 3); ܐܝܬ ܠܗ p 74, 7; cum ܠ est ἔχει = *habet* et *se habet* ܐܝܬ ܠܗܘܢ = ἔχουσι *se habent* sic persaepe cf p 35, 11. 16; 36, 25 ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ εἶχεν p 35, 15 cet. = لَيْسَتْ الحال كالحال p 56, 8 9. cf s. v. ܗܘܐ . Cuius lâmaδ originem e sermone obsoleto et vulgari duxit Barʿalî, (cod. Goth. 1691ᵃ f23ᵛ) ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܟܠ [sic leg] ܣܠܩ ܐܝܬܝܗ ܥܠ ܠܡܕܡ. ܟܕ ܢܩܪ

*) Si scribebatur ܘ pro Graeco α in ܐܝܣܓܘܓܝ cf ܐܦܘܠܘܓܝܐ p 39, 5 ܣܘܦܩܠܘܣ p 80, 34 aliis, id factum est secundum pronuntiationem, pendentem ex eadem lege vocalium praeponderantium, quae notissima est in linguis turcicis. Cf de Lagarde, Reliq. iur. eccles. Graece p 96, 3. Et fortasse iam Graece obtinuit ἰσογώγι?

ܫܪܝܪܬܐ. ܗܝ ܐܠܐ ܐܒܝܬ ܗܘܝܐ ܟܢܘܫܐ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܘܣܘܣܗ ܘܐܦ ܗܕܐ ܡܬܩܘܣܝܢ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܡܬܩܠܝܢ. ܐܝܬܘܗܝ ἔστιν p 74, 8. 25; ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ p 22, 21 = موجود p 56, 5 τὸ εἶναι; الموجودات τὰ ὄντα C 4, 4; ܗܘ ܕܐܝܬܘܗ τὸ εἶναι saepe p 36, 1 cf قوامه C p 4, 8 t. A. (17, 6); ܐܝܬܘܗܝ ὑπάρχει B 198ʳ 5 cf يَلْحَقُ p 55, 14 موجود ὑπάρχον C 4, 8; ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ἦν p 27, 27 قد كان من قبل p 59, 3; p 74, 8 cet; sed idem = ἐστί x p 27, 16 ubi w ܗܘܐ om, et p 85, 25. 26 cf adn 149. ܗܘܐ nomini ܐܝܬܘܗܝ semper postponitur. Praecedunt fere ܢܗܘܐ et ܗܘܐ; ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ἔσται p 74, 9 cf 70, 20; p 72, 6. 15 cet. ܗܘ ܕ ܐܝܬܘܗܝ ܢܗܘܐ τὸ εἶναι p 27, 4. 77, 14; item I 4ᵃ 5 f 22ʳ (opp: τῷ τί ἦν εἶναι) = الايـنـيـة f 65ᵛ, ab أين *tempore accidere, zeitliches Dasein*, cf s. v. ܐܝܟܢ.

ܐܝܬܐ ens, de deo B 198ʳ, 13; sive ܐܝܬܝܐ ibd 14 cf. seq.

ܐܝܬܝܐܝܬ (οὐσιωδῶς) S 84ᵛ 20: ܥܠ ܐܝܬܝܐܝܬ ܐܡܪܝܢ (ܐܠܗܐ) ܗܘܐ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕܐ. ܘܡܢܗ ܝܕܝܥܝܢ ܐܡܝܢ ܕܡܢ ܐܝܬܐ ܢܦܩܘ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܒ ܥܠܬܗ: ܘܒܗܘܢ ܗܠܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܟܠ ܘܐܦܢܝܢ ܠܥܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܗ: cf s. v ܥܠܬܐ.

ܐܟܝܕܢܐ ἔχιδνα Geop p 40, 15 ܒܢܝ ܐܟܝܕܢܐ B 203ᵛ 12 (Matth. 3, 7) est ܕܐܟܕܢܐ ubi vide.

ܐܟܣܝܘܡܐ ἀξίωμα = ܫܘܘܕܥܐ ܕܢܦܫܐ (hoc sensu stoico) f 183ʳ; ܐܟܣܝܘܡܐ ܕܪܘܚܐ Lag. anal. Syr. p 109, 25; ܐܟܣܝܘܡܐ ∴ ܐܟܣܝܘܡܐ ܦܘܩܕܢܐ f 183ʳ; ܐܟܣܝܘܡܛܝܩܐ ∴ ܗ̄. ܐܟܣܝܘܡܛܝܩܐ f 184ʳ = ἀξιώματα [ἀξιωμα]τικά.

ܐܟܣܢܘܣ ܐܟܣܢܝܐ p 86, 1 ἄξενος. ܒܐܟܣܢܝܘܬܐ ܘܐܟܣܢܝܐ B 202ʳ 7 inf, cf Bernst. lex. ad chrest. p 21.

ܐܠܐ ἀλλά I 1ᵇ 18 f 12ᵛ ألا f 56ᵛ cf Geop p 24, 28 (X, 38, 6 diff) ibd p 37, 23 (V, 26, 6); γάρ = alioquin Geop p 10 26, 16 (V, 1, 2) Significatio enim *nisi* devenit ad *sed*, intercedente significatu obsecrandi, ut ألا Al-mufaṣṣal p 33, 15 — ܐܠܐ ܓܝܪ (ἀλλὰ γάρ?) p 76, 7.

ܐܠܗ, ܐܠܗ ܕܐܠܐ p 39, 13 ܐܠܗ p 152 inf.

ܐܠܨܝܬܐ ܡܢ ἐξ ἀνάγκης p 47, 4. 48, 15, 17. 49, 18 cet. ܐܠܨܝܬܐ ܡܢ p 50, 13. 51, 15. 65, 31, sequentibus ܠܐ ܬܗܘܐ sive ܕܠܐ ܬܗܘܐ p 49, 17 cf ibd adn. Cf ܡܢ ܐܢܢܩܐ Hic pluralis originis Semiticae, non Graecae v. Hoffmann Gr. Syr. p. 292 inf.

ܗܘ ܐܠܨܝܐ âlsâjâ τὸ ἀναγκαῖον A 24ᵇ 24 f 104ᵛ ܐܠܨܝܐ ἀναγκαῖα 25 ibd; A 24ᵇ 22 f 104ᵛ. 27ᵃ ܐܠܨܝܬܐ idem A 24ᵇ 22 f 104ᵛ. 27ᵃ 18 f 108ʳ. 25ᵃ 38 f 105ᵛ; p 89, 5. ضرورة p 55 extr. يجب ان p 59, 1. يجب ضرورة C p 6, 10 inf t. Ar. (21, 7).

ܐܠܨܝܘܬܐ, ܒܐܠܨܝܘܬܗ ܕܐܘܣܝܐ necessitate essentiae B 195ʳ med.

ܐܘܡܘܢܘܡܘܣ p 75, 31 ὁμώνυμος.

ܐܡܝܢܐܝܬ ἀεί *usque*, دايما sive أبدا I 2ᵇ 22 f 15ᵛ f 60ᵛ.

ܐܡܝܢܘܬܐ sic, ܒܐܡܝܢܘܬ ܘܒܫܘܠܡܐ ܕܐܡܝܢܘܬܐ ܚܝܐ B 193ʳ 3. Scrib ܐܡܝܢܘܬ?

ܐܘܡܢܝܐ τεχνικός (τεχνίτης Platonice) B 192r, 7; ܐܘܡܢܐܝܬ synon: ܒܐܘܡܢܐܝܬ more artis (logicae) S 84r inf ܐܘܡܢܘܬܐ τέχνη, sensu Aristotelico p 65, 18. 21 cf p 63, 1 et not. cf صناعة

ܐܡܪ λέγει p 74, 1, saepius dicitur ܐܡܪ ܦܪܘܒܐ cum mos Semiticus ܐܡܪ postulet, cf Arab. قال in commentariis. Sed praesens e Graeco versum est. ܐܡܝܪ, ܐܡܝܪܐ εἴρηται p 23, 10. 22, 12; 39, 5. 42, 19. etc. القول قد قيل p 55, 12 Participio huic perfecti vis inest v. Nöldeke, Gramm. d. neusyr. Spr. 1868 p 219 adn.

ܡܐܡܪܐ, x et y eam sibi legem fecerunt, ut λόγος a λέγειν ductum, quia primo *orationem* significavit, per ܡܐܡܪܐ exprimerent, etiam ibi, ubi = ὅρος (cf p 84, 20) et *notio* erat. Hunc usum logicum deinceps grammatici retinebant. Contra w, cum λόγον etiam in logicis ita verteret, ut in Pshîṭâ traditum erat (v. Ioann. 1, 1), per ܡܐܡܪܐ ῥῆμα reddidit, cf p 18 § 4. — قول oratio, notio C 6, 10 inf t. Ar. (21, 7) sed 6, 4 inf حدّ cf Zenker p 22, 3 adn. الأقاويل λόγοι p 58, 13. 15. Pro ܡܠܬܐ B 192r, 8.

ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ B 192r (τὸ λεγόμενον, λέξις) p 165, 10; saepius.

ܐܡܬܝ ποτέ S متى C p 5, 14 (20, 2); ܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕ ἔστιν — ποτέ p 30, 10 p 75, 19. ܟܠ ܐܡܬܝ B 207r 6 inf.

ܐܢ εἰ, ἄν, ἐάν. لما p 56, 4 (antea متى) . ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ والا = ἐπεί *quia alioquin* I 3b 28. 29 f 20v f 64v bis; εἰ — ἤ utrum — an ܐܢ ܐܘ p 27, 3. ܐܢ ܘܐܢ sive sive B 206r 14. 15. — ܐܢ quinquies repetitum = sive B 197v 5 cf 2 inf ܐܢ ܗ̈ܘ ܕ sive ܐܢܗ̈ܘ ܕ p 46, 29. 43, 17. = εἰ num p 51, 11. Differt ܐܠܐ ܐܢ ܗ̈ܘ ubi ܗ̈ܘ αὐτό B 199r, 10.

ܐܢܕܛܘܣ = ܡ̈ܝܐ sic f 30v; leg ܐܝܕܛܘܣ îdatos ὕδατος.

ܐܢܕܪܝܛܐ ὁ ἀνδριάς التمثال I 3b 40. 43 f 21r v f 65r ܐܢܕܪܝܛܐ B 197r 8.

ܐܢܗܝܦܘܟܝܡܢܘܢ p 127 adn. 78 ܐܢܗܦܘܩܝܡܢܘܢ p 75, 24. 30 prius secundum pronuntiationem enhîpoxîmenô; in altero ܝ de loco semotum, etiam loquentis in ore?

ܐܢܠܘܛܝܩܝ p 39, 5 b- anŭlûtiqî (cf b- tûpiqî p 43, 1) ubi ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς. ἀναλυτικὴ τοπικὴ (πραγματεία) quem fortasse singularem accepit pro ἀναλυτικά.

ܐܢܛܠܟܝܐ, ܡܫܡܠܝܘܬܐ ∴ ܗ̄ f 183r ἐντελέχεια.

ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ἀντίφασις p 28, 21. 29, 18 p 86, 7 etc. Glossa f 182v = ܕܠܘܩܒܠܘܬ ܒܬܬܣܝܡܘܬܐ quod proprie est ἀντίθεσις, quacum confunditur, v. p 49, 16 ibd. adn.

ܐܢܛܝܦܐܛܝܩܐܝܬ p 31, 3. 49, 11 sive ܐܢܛܝܦܐܛܝܩܐܝܬ p 32, 11 ἀντιφατικῶς.

ܐܢܛܝܦܣܛܝܩܐܝܬ p 33, 3 idem.

ܐܢܛܝܬܣܝܣ sive ܐܢܛܝܬܝܣܝܣ ἀντίθεσις p 49, 16. 48, 10.

ܡܢ ܐܢܢܩܐ ἐξ ἀνάγκης من الاضطرار I 2b 35 f 15v f 54v cet. — ܡܢ ܐܢܢܩ̈ܐ idem, sic B 190v 9 A 28a 6 f 109v 8. 29a 13 f 111r extr. De plurali cf ibd 28b 21 ܐܦܘܓܘ̈ܓܐ (ἄνευ τῆς ἀπαγωγῆς).

ܐܢܫܘܬܐ τὸ ἀνθρωπικόν Rûβîl ad cap 6 Isag. f 24r.

ܐܣܛܘܟܣܐ formâ στοῖχος, significatione στοιχεῖον Bdef 196r 3 inf, ubi: Vox Graeca quae vertitur ܝܬܐܣܬܐ

ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܘܦܫ ܐܣܛܘܟܣܝܐ ܚܘܠܛܢܐ cf Arist. 1014ª 26 Waitz ad 14ª 39. 84ᵇ 21. Duabus de caussis vocatur B 196ᵛ 1.

ܐܣܛܘܟܣܝܘܕܝܣ στοιχειώδης: Animal ܕܚܝܘܬܐ ܐܣܛܘܟܣܝܘܕܝܣ ܘܐܝܬ B 195ᵛ 14. 17, nam angeli et animae (ܢܦܫܬܐ) non ܡܘܙܓܐ ܐܣܛܘܟܣܝܘܕܝܣܐ mistionibus elementaribus componuntur.

ܐܣܛܘܡܟܘܣ στόμαχος B 197ʳ 2.

ܠܐܝܬܝܐ ܬܐܡܪܬ، ܐܣܛܘܢܐ ܦܫܛ B 197ᵛ 11 inf شَكْل σχῆμα I 1ᵇ 36 f 12ᵛ f 57ᵛ.

ܐܣܦܘܓܓܐ σπόγγοι B 195ᵛ 10 alterum γ excidit, Syris consonantes duplices non fere scribentibus.

ܐܣܪܐ 1) σύνδεσμος p 27, 15 p 83, 2 الرِّبَاط p 59, 7; B 192ʳ. 2) coniunctio animi cum corpore opp: ܫܪܝܐ B 185ᵛ.

ܠܐ ܐܣܝܪܘܬܐ w p 28, 5 ἀσύνδετοι, ܕܠܐ ܐܣܝܪܝܢ x p 29, 2. مُرْتَبِط p 59, 8.

ܐܣܝܪܘܬܐ, coniunctum esse, syn: ܚܘܝܕܘܬܐ B 197ᵛ 8 inf.

ܐܦܐ, ܐܦܢܐ ܐܦ ܓܝܪ ܐܦܐ. ܢܣܒܘܢܝ B 200ᵛ 3 inf.

ܠܐܦܝ circiter, sub, ܠܐܦܝ ܫܠܘܚܐ Lag. anal. Syr. p 113, 1 ܠܐܦܝ ܥܩܪܐ πρὸς τῷ στελέχει Geop 34, 10 (V, 22, 2).

ܐܦܓܘܓܐ ἀπαγωγή. Glossa: ܐܦܓܘܓܐ = ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ἡ εἰς τὸ ἀδύνατον ἀπαγωγή v. Waitz Org. ad 29ᵇ 6, 50ª 31 cet. — ܐܦܓܓܘܓܐ ἀπαγωγῆς sic bis A 28ᵇ 21 f 110ᵛ. Cf p 156*).

ܐܦܘܕܝܩܣܝܣܐ ἀποδεῖξαι Retinebatur modus infinitus plerumque aoristi, ut cum verbo ܥܒܕ flexionem verbi suppleret. ܗܘ ܕܐ ܥܒܕ ὁ ἀποδεικνύων A 24ª 24. 26. f 104ʳ;

ܐܦܘܕܝܩܣܝܣ sed saepius ܐܦܘܕܝܩܣܝܣ ἀπόδειξις A 25ᵇ 30 f 106ʳ; 24ª 11, f 104ʳ.

ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝܬܐ ἀποδεικτική A 24ª 22 f 104ᵛ. 24ª 11 f 104ʳ.

ܐܦܘܦܛܝܩܝܬܐ ἀποφατικαί A 25ª 2 f 105ʳ ܐܦܘܦܛܝܩܘܣ ἀποφατικός A 24ª 16 f 104ʳ.

ܐܦܘܦܢܐ sive ܐܦܘܦܢܐܝ ἀποφάναι (cf ܐܦܘܕܝܩܣܝܣܐ) cum ܥܒܕ x p 33, 23 ܢܥܒܕ 46, 19.

ܐܦܘܦܝܣܐ ἀποφῆσαι p 29, 16. 17 ܢܥܒܕ ܐܦܘܦܝܣܐ p 87, 30. ܥܒܕ ibd 31 opp: ܩܛܐܦܝܣܐ. Revera esse infinitum Graecum neque ab ἀπόφασις ductum, testatur glossa f 183ᵛ: ܩܛܐܦܝܣܐ ∴ ܡܛܠ ܠܐܘܕܥܘܬܐ . ܐܬܬܗ cf p 40, 23.

ܐܦܘܦܣܝܣ ἀπόφασις p 29, 11 etc. sive ܐܦܘܦܣܝܣ etc etc. ܐܦܘܦܣܝܣ p 73, 35, 74, 4. ܐܦܘܦ ܐܦܘ etc.

ܐܬܦܘܦܢܝܣܬܐ ἀποφαίνεσθαι (i. e. apufänisϑä) p 29, 12. 43, 3 sive ܐܬܦܘܦܢܝܣܬܐ p 30, 7. 11 NB ܐܦܘܦܢܣܝܬܐ falsum puto p 29, 4 ܐܦܘܦܢܣܝܬܐ p 85, 27. Cum ܢܗܘܐ et ܢܥܒܕ p 29, 4, 12. cet; ܐܦܘܦܢܣܝܬܐ ܠܡܚܘܝܘ ∴ ܗ̄ ∴ f 183ʳ cf f 28ʳ 14.

ܐܦܘܦܢܛܝܩܝܬܐ ܡܠܬܐ w p 26, 24. 28; 28, 3. = ܡܦܣܩܢܝܬܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ x p 27, 25. 29. 32 cet ἀποφαντικός.

ܐܦܘܦܢܣܝܣ ἀπόφανσις passim.

ܐܦܘܦܢܛܝܩܘ sive ܗܦܟܣܛܝܩܘ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ∴ f 182ᵛ. 184ʳ ἐφεκτικοί i. e. philosophi sceptici.

ܐܦܠܘܣ ἁπλῶς S f 100r 6 inf cf ܗܦܠܘܣ.

ܐܦܝܦܕܐ ἐπίπεδα plur. (geometrice) f 182v cl Arist. 5a 3. 19.

ܐܩܕܡܝܐ ἀκαδημία ܦܠܛܘܢ ܥܡ ܐܬܪܐ ܕܗܘ̈ܢܘܢ ܕܡܬ ܐܩܕܡܝܐ S 84v 5.

ܐܩܘܠܘܬܝܐ f 183v ܢܩܝܦܘܬܐ ἀκολουθία.

ܐܝܩܘܢܘܡܝܩܘܢ οἰκονομικόν ܗ̄ ܡܕܒܪܢܘܬ ܒ̈ܬܐ f 183v.

ܐܩܪܝܒܣ [ܛܪܘܢ] Geop praef. lin. 5 inf (II, 10; 7) ἀκριβέστερον.

ܐܪܐ ἄρα I 1b 33 f 12v إذَنْ f 57r, 8. τοίνυν p 50, 19; ἆρα p 41, 1. 44, 18. πότερον I 1a 10 f 8v;

ܐܪܓܝܠܐ fem ܐܪܓܝܠܬܐ sc. ܐܪܥܐ γῆ πυρρά fulva Geop praef. lin 2. (II, 9, 2) cf ἄργιλος.

ܐܪܓܘܢܐ plur. ܐܪܓܘ̈ܢܐ πορφύρα p 130, 2, cf Marc. 15, 17 pers. أرغوان cl أرجوان Gawâlîkî ed Sachau p 14, 10 Huius et praecedentis vocis prior pars mihi cum Graeco αργ — Sanscritico arć *splendere* cognata videtur.

ܐܪܝܪܐ i. e. quod οἰκείως ܒܟܝܢܐ fit B def 200r 14 opp: ܛܘܦܣܐ τύπος ubi vide.

ܐܪܛܪܝܐ p 71, 13 ἀρτηρία ܐܪܛܪܝܘܣ p 79, 34 plur? Quodsi pluralis vocum Graecarum in fine ܘܣ — scribitur, id documento esse puto, in ea dialecto, quam Syri audiebant, sonuisse eum ως in nom. dat. acc., et omnino α longum prope ab ω abfuisse cf ܦܦܘܣ πάππας. Cf. p 156*). — Hoffmann, Gram. Syr. p. 256. Sin ܐܣ sive ܝܣ pro nominativo etc scribitur, id solet αις = ες esse e sermone vulgari v. Mullach Gram. d. griech. Vulgärspr. p 153 quamquam haec scriptio etiam aliter potest explicari.

ܐܪܟܝܘܠܘܓܝܐ ⁖ ܪܫ ܡܠܬܐ ⁖ f 182r ἀρχαιολογία (ἀρχὴ λόγου Ille).

ܐܪܟܝܣܛܘܬܐ ὀρχηστύς p 80, 1.

ܐܪܡܘܢܝܐ ἁρμονία (μουσική) S f 89v 3. 5.

ܐܪܒܐ B def 196v (siccum et frigidum leg. ܐܪܝܪܘܬܐ) ܐܪܒܢܐ p 129, 2 inf

ܐܪܬܪܘܢ ἄρθρον p 75, 16 cf Elias f 210v = ܫܪܬܐ; ܐܪܬܪ̈ܘ p 62, 3.

ܐܫܬܩܕ p 70, 23. ܐܫܬܩܕܝ p 72, 17. 22. πέρυσιν أوّل عاما idem C 5, 6 inf. t. Ar. (20, 9).

ܐܬܐ ; ܕܐܬܝܐ ܐܝܟ τὸ τυχόν أيّ شيءٍ إتّفق fortuito I 4a f 22r f 65v; Lag. anal. Syr. p 109, 30 cf s. v. ܗܦܠܘܣ

ܡܬܝܬܐ partic. aφʿel pass. *ducitur* p 78, 18. 19. 22. ܐܬܬܝܬܝ ibd. 23. ܡܬܬܝܬܐ ibd. ܡܬܬܝܬܢܐ *derivativum* p 129, 10 inf 130, 1 ܡܬܬܝܬܢܘܬܐ = ܦܪܘܢܘܡܝܘܣ (παρωνύμιος) f 183r.

ܐܬܐܘܣ ὁ θεός B f 184r; p 115, 9 inf. f 28r.

ܐܬܝܩܘܢ ἠθικόν ܡܪܕܘܬ ܥ̈ܝܕܐ ܛܒ̈ܐ *studium morum proborum* f 183v. Cf ἐθικόν.

ܐܬܡܠ χθές Lag. anal. p 116, 9 Psalm. 90, 4 ܐܬܡܠܝ τὸ χθεσινόν p 72, 17. 22. Cureton, Spicil. Syr. p. ܝܛ , 6.

ܐܬܪܐ πατρίς I 1a 26 f 9v τόπος (Raum) B def 195r 6 secundum Arist. 212 a 20 cf ܕܘܟܬܐ; ܐܬܪ̈ܘܬܐ τὰ τοπικά ܡܠ̈ܬܐ ܕܛܘܦܝ̈ܩܐ f 182v.

ܒܬܪܟܢ p 22, 3 ܡܢ ܒܬܪ p 23, 3 εἶτα A 24a 11 f 104r cet. ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܟܢ τὰ ἐφεξῆς I 5a 36 f 32v.

ܡܛܐܦܘܣܝܩܐ μεταφυσικά liber Ar. p 84, 27.

. ܒ .

ܒ 1) ἐν 2) κατά p 25, 11 persaepe. ܒܙܒܢܐ p 23, 20 في زمان p 56, 5 ܒܗܝ ܕ καθό من جهة ما I 3a 5 f 16v f 62r; 3) Translator analyt. prior. A dativum absolutum sive cum ὑπάρχειν coniunctum, per ܒ vertit 25a 13 f 105r ibd 14—25. ܒܗܢܐ ܗܢܐ τόδε τῷδε 24a 14 f 104r ܒܟܠ ܐܘ ܠܐ ܚܕ παντὶ ἢ μηδενί ibd 18 cf 19 etc.

ܒܐܫ Aφ. ܐܒܐܫ Geop p 35, 6; nocere. ܒܝܫܐ κακός (τις) B def 204v 3 inf. ܒܝܫܬܐ (τὸ κακόν) ibd 4 inf ܒܝܫܘܬܐ (κακία) ibd extr. رذيلة G 7, 14 f 141v; ܡܒܐܫܢܘܬܐ (sic) facultas, studium nocendi B 205r, 1.

ܒܓܠܠܗ διό I 2b 15 f 14v ولذلك f 60r; I 4b 24 f 29v etc.

ܒܕܘܠ p 62 ܒܕܘܠܐܝܬ ibd p 59, 48.

ܒܕܩ. — Pa. ܡܒܕܩ cum ܥܠ cf ܥܠ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܡܒܕܩ, دلّ على B 201r 8 inf. 207r 2. 200r 16 indicare.

ܒܕܘܩܐ p 151, 13 (γνωρίζων).

ܚܘܪܐ ܗܘ ܒܗܘܪܐ S 100v 6 inf = φαιός Arist. 229b 17.

ܒܗܪܘܬܐ 1) Barhebr. chron. p 101, 5 inf ܐܝܟ ܫܒܪܐ ܒܣܝܒܘܬܐ ܒܗܪܘܬܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܢܝܫܒܐ ܒܚܒܪܝܐ ܘܚܠܝܢ ܡܢ ܦܘܪܐ ܡܩܪܒܢܝܬܐ ܘܗܕܪܐ 2) prope = καθ' ὑποτύπωσιν synon: ܛܘܦܘܣܐܝܬ, ܐܝܟܛܠܠܐ (ܕܡܘܬܐ) ܠܛܘܦܣܐ B 186r sup.

ܫܘܒܗܪܐ gloriatio, ܪܗܒܘܬ ܪܝܫܐ quae e verbis cernitur B def 204v 6.

ܒܝܬܐ in re medica *sedes* e. g. sanguinis, phlegmatis etc. B 196v 8 inf, 2 inf sive ܒܝܬ ܡܚܫܗ sedes alicuius πάθους B 205r 17. — ܒܝܬ ܬܝܬܐ θητικός (glossa ad T 1251b 13 f 164r inf, falso subscripta voci التطفيل, ῥυπαρός cf طُفَيْل) *familia domuum* sed dubito num sit ܒܝܬ ܬܝܬܐ? ܒܝܬ ܐܪܝܣܘܣ p 152 med; ܒܝܬ ܩܢܝܐ, καλαμών ܒܝܬ ܥܪܒܬܐ ἰτεών Geop 17, 15 III, 6, 6).

ܒܝܬܝ p 27, 22; ܒܝܬܝܬܐ p 26 21 οἰκειοτέρα أولى p 58, 13; ܒܝܬܝܐ οἰκεῖον I 3b 37 f 21r أن فالأولى f 65r; οἰκειότερον أشدّ ملاءمة C p 7, 7 inf. 8, 9. Cf Lag. Reliq. iur. eccl. Gr. p. 88, 18 not. ܒܝܬܝܘܬܐ οἰκειότης قرابة I 1a 20 f 9r f 61v.

ܒܣܚܢܐ مُحِبًّا المُجون φιλοσκώπτην T 1251a 20 f 154v.

ܒܛܠ (opp: ܕܗܘܐ يكون γίνεται) ἀπογίνεται يبطل I 4a 24 f 23r f 66v.

ܒܛܢܐ conceptio B def 203r 9 inf.

ܒܘܚܢܐ examinatio p 64, 34.

ܒܘܚܢܐܝܬ Lag. anal. p 115, 19 (ἐξεταστικῶς).

ܒܚܝܪܘܬܐ virtus viri spectati, p 64, 35.

ܡܬܒܠܐ, ܬܒܠܐ κατατριβήσεται p 36, 4. 6.

ܒܠܥ opp: ܡܚܐ, ut πάσχειν opp: ποιεῖν S 85v extr. 87r 5; B 190v med; *caeditur* cf Nöldeke Gram. d. neusyr. Spr. p 406 adn 2.

ܡܬܝܠܐ ⁝ ܘܐܬܝܠܐ ⁘ ܦܠܫ ܡܠܟܐ ܕܠܟܡ ܚܕܢܐ ܡܦܩܕܬܐ ܡܢ ܘܪܘܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܣܛܪ ⁘

f 182ᵛ Βενετοί et ἅλιντοι (?) *satellites regis qui induunt colores varios scil: viridem et russeum et al.* — Explicationem dabo s. v. ܡܦܬܬܐ .

ܒܣܐ , ܐܬܒܣܝ neglegi p 63, 21 ܒ ܡܒܣܝܢ (Aφ.) Geop p 5, 27; ܢܒܣܐ cum ܥܠ p 63, 17.

ܒܣܪܐ B def 197ʳ 8 quinque significationes statuit 1, caro 2, ܗܘܦܟܐ 3, ܡܝܘܬܘܬܐ 4, ܚܫܐ 5, ܚܝܐ .

ܥܝ̈ܢܐ ܒܣܪܢܝܬܐ oculi carnales B 197ʳ 4 inf.

ܒܥܐ ζητεῖν p 63, 26 saepe; ܒܥܬܐ ζήτησις B 201ᵛ 11 inf ܒܥ̈ܬܐ ζητήματα I 1ᵃ 7 f 8ᵛ; ܒܥܘܬܐ (εὐχή) B 204ʳ 5 inf; ܡܬܒܥܝ̈ܢܘܬܐ προβλήματα f 182ʳ ܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ibd.

ܕܠܗܠ ܡܒܒܕ ܡܢ ܡܨܥܬܐ . ܒܒܕ. τὸ πορρωτέρω τοῦ μέσου A 26ᵇ 38 f 107ᵛ.

ܫܠܐ ܒܠܕܒܒܐ B 193ᵛ 3 vis adversativa.

ܒܨܝܪܘܬܐ (μείωσις) B def 194ʳ 8 inf cl Arist. 122ᵃ 28.

ܕܒܪܐ A 29ᵃ 2 f 111ʳ ἄγριον ܕܒܪܐ id. A 28ᵇ 37 ibd.

ܒܪܥܐ B def 200ʳ 4.

ܒܢ̈ܝ ܢܘܗܪܐ , ܒܢ̈ܝ ܟܗܢܐ , ܒܢ̈ܝ ܫܘܒܚܐ , ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܘܬܐ B 205ᵛ 8.

ܒܪܬܐ ovum B 203ᵛ 2. 5.

ܒܪ̈ܬ ܛܦܪܐ Geop p 16, 17 ὄνυχος παῖδες (pyra onychina).

ܒܪܝܬܐ (κτίσις) B def 198ʳ 11 inf ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܒܪܝܘܬܗ ars creationis dei S 84ᵛ 13 inf.

ܒܪܕܘܢܐ ἡμίονος I 5ᵇ 22 f 34ᵛ; ܒܪ̈ܕܘܢܐ Geop p 8, 28 (II, 21, 9). βούρδωνας Io. Malalas p 178, 16 ed Bonn.

ܒܪ ܡܢ ܠܘ πλὴν οὐχ ὁμοίως A 29ᵇ 3 f 111ᵛ; postpositum ut μέντοι: ܠܘܬ ܡܕܡ ܒܪ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ πρὸς ἄλλο μέντοι καὶ ἄλλο الّا انّها I 2ᵃ 11 f 11ᵛ f 58ʳ;

. ܓ .

ܡܬܓܒܝܢܘܬܐ αἱρετόν p 46, 22.

ܓܒܝܠܬܐ (πλάσμα) p 73, 10 ܓܒܝܠܘܬܐ (πλάσις) B 203ʳ 8 inf.

ܓܒܝܢܬܐ caseus, lac per ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܩܦܣܘܬܐ *participatione coagulandi* spissatum B 196ʳ 5.

ܐܬܓܒܪ ἀνδρωθῆναι صار رَجُلًا I 3ᵃ 10 15 f 17ʳ f 62ʳ; ܓܒܪܘܬ ܪܘܚܐ opp: ܡܚܝܠܘܬ ܪ̈ B 205ʳ 16.

ܡܢ ܓܕܐ ἀπὸ τύχης p 33, 21. 34, 11 cf Lag. Reliq. iur. eccl. Gr. p XXII Cureton, Spicil. Syr. p ܕ , 7 Pshîṭâ Ies. 65, 11 ܠܓܕܐ Gen. 30, 11; = ܫܠܡܐ Bar ʿalî cod Goth. f 90ʳ; جُودَة البَخْت εὐτυχία T 1251ᵃ 17. 19 f 164ᵛ; G 8, 17 f 142ʳ; سَعادَة البَخْت T 1250ᵇ 35 f 143ᵛ. Notio primaria *putandi* inest, dein partiendi, cf مَنَى مَنّ; *Meni* Hebr. مَناة (= ܡܢܬܐ μοῖρα) جَدّ Ġawâlîḳî ed Sachau p 24 t. Ar. extr. seq. وَجَدِّكَ Moall. Ṭarafah 58.

ܓܘܕܐ , sectio, turma: ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܪ ܓܘܕܐ B 193ᵛ 8.

ܐܝܟܢܐ ܕܓܕܫ ὁπότερ᾽ ἔτυχεν p 33, 21; 34, 11 ܓܕܫܐ συμβαίνει p 34, 20 ܓܕ̈ܫܝܢ συμβαίνοντα 21 ibd, cet.

ܓܕܫܐ τὸ συμβεβηκός S 89ʳ 4 ܓܕ̈ܫܐ الأَعْراض I 1ᵇ 1 f 10ʳ f 55ʳ Duo genera sunt ap B 187ᵛ 7 inf ܓ̄ ܕܡܬܥܒܪܢܐ *transiens*, et ܓܕܫܐ ܗܘ = ܠܐ ܡܬܥܒܪܢܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐ عرض غير مفارق, sive mox

العرض الغير مفارق ἀχώριστον συμβεβηκός I 3ª 18 sq. f 17ᵛ f 62ᵛ; v. s. v. ܓܕܫܐ. Notio primaria huius significationis et ipsa a *putandi* rad ܓܕܫ ducenda videtur, ut adnuit neosyriacum *môta d gidshâ* mors subita, repente irruens, incidens.

ܓܝܣܬܐ ghaiϑâ, fuga: ܓܡܝܣܬܐ B 204ʳ 6 inf.

ܠܓܘ ἔνδον opp: ܠܒܪ Geop p 43, 14 (XIII, 1, 2).

ܓܘܐ τὸ καθόλου p 30, 8 καθόλου ܒܟܠ ܓܘܐ ibd 7. p 32, 15 ܓܘܐ ܒܝܬ (κοινόν) p 78, 3 B def 205ᵛ 12.

ܓܘܝܐ καθόλου (attributive) p 30, 13. 14. 15 cet. ܓܕ̈ܫܐ ܓܘܝ̈ܐ κοινῶς συμβεβηκότα العاميّة I 1ᵇ 16 f 10ᵛ; item ܓܘܝ̈ܬܐ, الأعراض التى تعرض على جهة العموم I 1ᵇ 18 f 12ʳ f 56ᵛ cf أعمّ κοινότερον C p 7, 4 inf t. Ar.

ܓܘܝܐܝܬ κοινόν (ut saepius adverbium pro neutro) I 4ᵇ 1 f 26ᵛ; = ἁπλῶς A 24ª 28 f 104ᵛ.

ܓܘܝܘܬܐ κοινότης I 5ᵇ 44 f 40ᵛ; ܕܓܘܝܘܬܐ ∴ ܙܘܘܓܝܐ = σὺν καὶ ζυγία = συζυγία sed expressit σύζυγια glossa f 182ᵛ. Primaria radicis vis videtur concavitas cuius interiora universitatem quandam comprehendunt, fuisse. Quidquid enim in vastis desertis intra horizontem videbant, ܓܘ erat, atque res intra horizontem omnia erant, quae viderent cf جوّ aer, et ܓܘܐ. ܓܘܬܐ: *gôj* Hebr., ut عامّ (commune): ܥܡܐ ܓܘܐ. العمّ.

ܓܘܡܢܣܝܐ = ܕܘܪܫܐ f 184ʳ γυμνασία. ܓܘܡܢܣܛܝܩܐܝܬ = ܕܘܪܫܢܐܝܬ ibd. γυμναστικῶς, sed α = ε (ܗ).

ܓܘܢܐ. ܕܡܬܓܘܢ sic cf ܡܬܓܘܢ κεχρῶσθαι ملوّنا I 3ᵇ 1 f 19ʳ f 63ᵛ.

ܓܘܣܐ perfugium. Eo explicatur ܩܣܪ Κέσαρ f 29ᵛ cf قصر et قيصر.

ܓܙܘܪܬܐ et ܓܙܘܪܘܬܐ circumcisio B def 203ᵛ 12 ܓܙܘܪܬܐ ܐܬܓܙܪܘ ibd 16.

ܓܘܚܟܐ γελαστικόν. Si concretum significatur e. g. Ἄνυτος καὶ Μέλητος γελαστικόν, = ܓܘܚ̈ܟܐ I 5ª 4 f 30ʳ; sed ܓܘܚܟܘܬܐ, si abstractum τὸ γελ. I 4ª 19 sq. f 23ʳ f 66ᵛ = الضحّكى opp: الضاحكى v. p 154*). ܓܘܚܟܐ B def 205ᵛ 4 Calefactio sanguinis quae fit rebus iucundis.

ܓܝܕܐ, ܓܝ̈ܕܐ nervi B 196ʳ 15; (ܕܓܦܬܐ) ܓܝܕܝܗ plur ῥίζαι ἀμπέλου Geop p 39, 2 (V, 35, 1).

ܓܝܪ saepius = δέ Geop p 11, 5 (II, 27, 10) cf Niclas ibd ad VI, 5, 10; p 9, 10; γάρ = فانّ p 56, 1 فانّه ibd 4. وذلك أنّ ibd 7.

ܓܠ. ܐܬܓܠܓܠ, de rota *orbiculatim* acta B 195ʳ 6.

ܓܠܝܐ φανερόν p 31, 21 etc. ܓܠܝܐ B def 202ᵛ 13 opp: ܟܣܝܘܬܐ; ܡܬܓܠܝܘܬܐ ibd 14 (τὸ φανερὸν γενέσθαι) B 198ʳ 13.

ܓܠܓܠ, ܓܝܠܓܠܐ rota الفلك B 199ʳ 3 marg; v. s. v. ܕܘܪ.

ܓܠܘܣܩܡܐ γλωσσόκομον Geop p 30 22, 2 (IV, 15, 9); B 198ʳ 1.

ܡܬܓܠܕ (στερεῖται) B 199ʳ 16.

ܓܠܝܙܐ στερητικόν A 25ª 35 f 105ᵛ. ܓܠܝܙܬܐ στερητική ibd 6. 12. ܬܪܬܝܗܝܢ ܓܠܝ̈ܙܬܐ στερητικαί A 27ᵇ 13 f 108ᵛ; ܓܠܝܙܐܝܬ στερητικῶς A 26ᵇ 22 f 107ᵛ.

ܓܠܝܙܘܬ̈ܐ αἱ στερήσεις p 38, 14 ܓܠܝܙܘܬܐ (στέρησις) B 193r 2 inf 193r 11 saep.

ܓܠܦ (جَلَف) deglubendo quasi exsculpsit, expressit cf S p 157, 30 et s .v. ܠܓܠܦ p 176.

ܠܓܡܪ et ܓܡܝܪܐܝܬ perfecte, absolute B 199r 14 inf. 17 inf. ܠܓܡܪ sequente ܠܐ = ܡܘܡ ܠܐ B 188v 4 inf, 12 inf.

ܓܢ, Aφ. ܡܓܢܢܘܬܐ tegere, tueri, cum ܥܠ sive ܒ B def 203r 2. 5. 6.

ܓܢܒ. 1) ܥܠ ܓܢܒ ܕܓܢ̈ܒܐ σύνεγγυς p 28, 1. ܓܢܒܐ ܠܩܘܒܠ ܓܢܒܐ ab altera parte adversus alteram fit ܪܫܝܐ disputatio, si ἀπορίαν discipuli excipit λύσις praeceptoris B 201v extr. 2) ܓܢܝܒܐ particip. *latet* p 75, 4.

ܓܢܣܐ γένος passim; ܓܢܣܐ τὸ γενικώτατον Rûβîl ad I 4a 33 f 25r; الجنس المحمول differt ab الجنس الموضوع C 5, 11 t. Ar. (19, 9. 10); ܓܢܣܢܝܐ ܥܠ γενικώτατον I 2b 36 f 15v; 2b 40 f 16r etc. ܓܢܣܢܝܐ ܬܚܬ sive ܓܢܣܢܝܬܐ I 2a 8 f 11v idem; جنس أجناس I 2a 6 f 58r. plur ܬܚܬ ܓܢܣܢ̈ܝܐ γενικώτατα أجناس أجناس I 2a 6 f 11v f 58r saepius, cf ܓܢ ܥܠ ܓܢܣܢ̈ܝܐ Geop p 32, 6 (V, 19, 1). — ܬܚܬ ܓܢܣܢ̈ܝܐ γενικώτατα I 2b 13 f 14v cf ܐܕܢ̈ܝܐ.

ܓܢܣܢܐܝܬ, ܐܬܩܢܝܬ. ܦܬܓܡܐ ܩܢܝܢܝܐ ܘܡܪܝܐ ∴ ܡ ∴ f 183r γενικῶς, πτώσει γενικῇ (κτητικῇ καὶ κυρίᾳ) e. g. ἀνθρώπου.

ܓܣ; ܓܣܝܐ opp: ܩܘܡܐ species τοῦ κεῖσθαι, ut ܡܬܟܐܐ B 191r, 11. 12 cf ἀνάκειται Arist 2a 2; الاضطجاع ἀνάκλισις C, Arist. 6b 11 يضطجع ἀνακεῖσθαι C p 47.

ܓܪܓܪܐ gargârâ, tribulum confectum a ܓܪܓܪܐ B 197v, 4 inf. 198r 14 inf. Cf Bar ʿalî cod f 99r: *Id quo exteritur granum et contunditur palea. Est autem assis quaedam lata, lignea cui infixi sunt lapides scabri. Suspenditur cervicibus tauri, et insidente ei viro aut imposito lapide gravi per taurum (?) sursum deorsum trahitur.* الجَرجَر Hebr: môrag.

ܓܪܡܐ 1) os B def 197r med 2) γραμμή ܣܪܛܐ f 182v ubi pro ܣܛܓܡܐ, ܣܛܝܓܡܐ στιγμή ܢܘܩܙܐ leg, cf Arist. 5a 1. 2.

ܓܪܝܡܐܝܬ syn: ܦܣܝܩܐܝܬ, modo deciso, certo B 186v 3 inf; 190v 11.

ܓܪܦ, ܢܓܪܦܘܢ p 65, 2 abripiant.

ܓܫܬܐ geshϑâ (Bar ʿalî cod Goth f 100r) tactus, B def 197r extr. ܡܬܓܫܫܢܐ quod tangi potest B 197v 6.

ܓܘܫܡܐ 1) (σῶμα) B df 195r 3 inf ܠܐ ܓܘ̈ܫܡܐ ἀσώματα I 1a 10 f 8v. 2) τὸ σῶμα τοῦ λόγου (Theodoret.) = textus ܓܘܫܡܐ ܕܡܠܬܐ (textus Aristotelis) p 71, 27. 75, 24. 83, 31 pro eo ܡܠܬܐ solum p 84, 8.

ܓܘܫܡܢܝܐ; ܗܘ ܕܒܗ ܕܡܢ ܒܪܝܬܐ ܓܘܫܡܢܝܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܒܓܘܫܡܐ. ܪܓܝܓܬܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ (σωματώδης) B 196 cfr, 5 الشهوات الجسدانية σωματικαὶ ἡδοναί T 1250b 7.

ܓܘܫܡܢܝܘܬܐ; ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܓܘܫܡܐ ܕܓܘܫܡܢܝܬܐ ܕܝܠܗ (σωματῶδες) B 196r 6 (collectivum) = universitas corporum.

ܒܪܬ ܠܐ ; ܓܘܫܡܢܝܘܬܐ ܕܡܬܒܠܥܐ ܒܥܠܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܓܘܫܡܢܝܐ ܕܟܠ ܠܓܘܫܡܢܝܘ (τὸ σωματικόν, σωματότης) B def 196 1.

ܓܫܡܢܐ = ܓܘܫܡܢܘܬܐ ܥܠ ܡܓܫܡܢܘܬ ܐܣܛܘܟܣ̈ܐ ܘܡܓܫܡܢܘܬ ܠܥܠܡܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܡܬܪܟܒܢܐ B196r 3 ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܓܫܡܢܐ mundus hic corporeus (e quattuor elementis est) f 182v.

ܓܘܫܡܢܘܬܐ = ܡܬܓܫܡܢܘܬܐ ܡܓܫܡܢܘܬ ܐܣܛܘܟܣ̈ܐ ܡܬܓܫܡܢܝܢ B 196r 8 syn: ܓܘܫܡܐ ; corporanda enim compositione elementorum corporantur, ibd 18; B 187v 7 sup. De corporeitatis duplicitate νοητῇ et αἰσθητῇ cf Abraham ben David Halevi, Emunah Ramah ed. S. Weil 1852 p 10, 5 sq.

ܓܫܡ Pa ܡܓܫܡܝܢ (σωματοῦσι) (angeli) B 196r 12 inf ܡܬܓܫܡܝܢ (σωματοποιοῦνται) B 196r 9 ܡܬܓܫܡܢܘܬܐ (τὸ σωματοῦσθαι, σωμάτωσις) B def 196r 9.

. ܕ .

ܕ 1) genetivum Gr exprimit etiam relativorum. ܕܗܘܝܢ ὤν p 22, 9. 23, 9. ineunte enuntiato 23, 11 etc. cf p 53, 6, alias ܡܢ p 27, 26 ܩܕܡܝܬܐ ܕܚܝܠܐ δυνάμεως προτέρα (ἡ ἐνέργεια) p 53, 8 ܘܚܦܛ ܕܥܠܗ̇ ἐπιμελοῦ αὐτῆς Geop p 42, 26 (V, 42, 1). 2) substantivo praepositum adiectivi vim tribuit ܕܬܐܘܪܝܐ θεωρητικός ܕܦܪܟܣܝܣ πρακτικός p 65, 26 sq quae ratio etiam in numeris ܕܬܠܬܐ etc obtinet. Itaque ܕܟܐܦܐ πέτρινον p 73, 6 cl 5 et adn 60 . ܕ articuli loco dicitur p 75, 16 adn 73. Participi vim auget p 77, 26. 3) apodosin designat ܕܠܐ ܡܢ ܐܢܫ p 34, 11. Post verba sentiendi bis positum ܢܣܬܒܪ ܕ ܕܗܘܐ p 83, 27. 28; bis post ܡܣܬܒܪܢܐ, ܕܗܘܐ ܕܠܐ p 34, 6; ܕܗܘܐ (ܐܢܫ) ܕܗܘܝܢ . . . . p 46, 20. 21. 4) vim relativam tribuit ܐܘ . . . . ܕܐܢ utrum an Geop p 7, 5. cf ܕܐܝܟ et ܐܝܟ etc.

ܕܒܪܐ opp: ܕܓܘܫܡܐ p 65, 26. 30.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ administratio B def 202r 8, est ܦܘܪܢܣܐ τοῦ πρακτικοῦ ܕܦܪܟܣܝܣܘܬܐ, aut publica ܓܘܢܝܬܐ aut ܝܚܝܕܝܘܬܐ privata B 186v med, item S 83v 4 inf.

ܡܫܬܥܪܢܐܝܬ (μεταφορικῶς) Lag. anal. Syr. p 116, 24.

ܕܓܠ Pa. = ψεύδεσθαι p 41, 11 saepe. ܗܢܐ ܓܝܪ ܕܓܠܐ τοῦτο γὰρ ψεῦδος p 41, 4, item p 37, 4 ܕܓܠܬܐ ψευδῆ fem. p 37, 6. 8; 33, 20 ψευδής ibd 13. etc.

ܕܓܠܘܬܐ (τὸ) ψεῦδος p 23, 14. 17. 19. p 22, 19. etc. B def 201v med.

ܕܘܓܡܐ δόγμα p 65, 28. 30 = ܪܥܝܢܐ f 182v; ܕܘܓܡ̈ܛܐ p 65, 1; ܕܘܓܡ̈ܛܐ f 182v de plurali cf ܐܬܪ̈ܘ.

ܕܘܟܐ , ܕܘܟ ܡܢ ܟܠ πανταχόθεν Geop 24, 23 (X, 38, 5); ܒܕܘܟ numeris apponitur, ut πού = circiter, forte, Lag. anal. Syr. p 111, 22. 113, 1. 21. 30 cf ܐܝܟܢܐ = πώς. ܕܘܟܬܐ = τὸ ποῦ *der Ort* B def 195r med (alias ܐܬܪܐ) ܕܘܟܝܘܬܐ = ܐܬܪܝܘܬܐ S 85v 13.

ܕܘܚܩܐ impellens ܕ ܚܝܠܐ in corpore B 206r 5 inf cf p 173, 27.

ܕܚܠܬܐ metus B def 205r 13

ܕܚܠܬܢܘܬܐ الخَوَر δειλία T 1251a 10 f 154r cf Al-mufassal ed Broch p 118, 10.

ܕܚܝܠ ἐπεισοδιώδης p 123, 3 inf.

ܕܝܐܠܩܛܝܩܐ διαλεκτικὴ (ἐρώτησις)

p 43, 2 ܕܝܠܦܘܠܦܝܢܐ p 42, 14. ܕܝܠܦܘܠܦܝܢܘܬܐ A 24ª 22 f 104ᵛ. ܡܬܦܫܛܐ ܒܫܠܝܐ ܡܕܪܝܫܘܬܐ f 183ᵛ. = ܕܪܘܫܝܐ ibd.

ܕܝܐܡܛܪܘܢ διάμετρον ܒܕܝܐܡܛܪܘܢ p 39, 10. 12.

ܕܝܒܝܛܐ instrumentum fabri lignari B 186ᵛ 7 διαβήτης libella.

ܕܘܛܪܝܓܘܢܐ δύο (dîo) τρίγωνα f 182ᵛ.

ܕܝܠܝܬܐ τὸ ἴδιον I 1ª 3 f 8ᵛ; ܕܝܠܝܬܗ ܕܕܝܠܝܬܐ I 4ª 38 f 27 legit ἰδικόν pro εἰδικόν v. infra الخاصة

ܕܝܠܝܬܐ τὰ ἴδια الخواص I 1ᵇ 1 f 10ʳ f 55ʳ. 1ᵇ 30 f 12 f 57ʳ; = ἰδιότητες خواص I 2ᵇ 48 f 16ᵛ. I 3ᵇ 2 etc; ܕܝܠܝܘܬܐ ἰδιότης I 5ᵇ 44. f 40ᵛ; = ܕܝܠܝܬܐ B 189ʳ, 3. — ܕܝܠܝܐ ἰδικός (sic legit pro εἰδικός) I 3ᵇ 41 f 21ʳ = النوعي f 65ʳ.

ܕܝܠܢܐܝܬ ἰδίως I 4ª 11 f 22ᵛ; على جهة الخصوص I 1ᵇ 1 f 55ʳ; ܕܝܠܢܐܝܬ ܝܬܝܪ ἰδιαίτατα خاص الخاص I 3ª 12 f 17ʳ f 62ʳ.

ܕܝܢ μέντοι p 30, 10. δή p 35, 19 cf p 67, 6 prius. 11; ܡܢ ܕܝܢ μὲν οὖν p 84, 33; γάρ Geop p 40, 10 (V, 32, 1). 9, 27 (II, 26, 4) etc. Sic etiam Graece permutantur δέ et γάρ.

ܕܝܐܬܝܩܐ διαθήκη B def 205ᵛ 3 inf.

ܕܠܚ. χυμοί qui ܕܠܚܝܢ ܠܓܘܫܡܐ turbant B 206ᵛ 16.

ܕܠܩ ; ܢܘܪܐ ܕܕܠܩܐ ignis ardens B 206ᵛ 20.

ܕܡܐ (αἷμα) B def 196ᵛ 10 inf ὑγρὸν καὶ θερμόν, primus χυμός ex elementis aeriis, sedet in ܟܒܕܐ (Inde corr. Michael. ad Act 8, 23 in Castelli lex. p 397) Eius ܫܘܠܛܢܐ est in totum corpus.

ܕܡܐ Pa. ܕܡܝ Lag. anal. Syr. p 116, 5. ܠܡܕܡܝܘ ܡܢ ibd p 112, 26. 27. (εἰκάζειν) concludere aestimare ex aliqua re.

ܕܡܝܬ dâmjaϑ (fem. part. Pe. ut ܫܘܝܬ idem sed Peʿîl) = ὁμοιο ὁμο in composs. Grr. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܕܡܝܬ ܒܐܣܟܡܐ ܗܘܝܢ ܦܪܘܛܣܝܣ ὅταν δὲ ὁμοιοσχήμονες ὦσιν αἱ προτάσεις A 27ᵇ 11 f 108ᵛ; item sed ܒܐܣܟܡܐ ibd 34 f 109ʳ; ܕܡܝܬ ܐܕܫܐ ὁμοειδῆ ibd 5. Cum voce igitur sequenti in unum nomen coalescit, ut in plurali ribbuj posteriori tantum tribuatur. ܒܕܡܝܬ ܙܢܐ ὁμοιοτρόπως p 47, 3 adn. 26 huc pertinet.

ܕܡܘܬܐ; ܕܡܘܬܐ ὁμοιώματα p 22 11; 23, 9; 70, 9. 10. 13 = أمثلة (a مثال) p 55, 11 ܒܕܡܘܬܐ ܗܝ ὁμοίως p 24, 27. 25, 24 persaepe, alias ܗܟܘܬ; = μορφή صورة I 1ᵇ 35 f 12ᵛ f 57ʳ; I 3ᵇ 42 f 21ᵛ f 65ʳ; I 4ᵇ 32 f 28ʳ opp: ܗܘܠܐ ὕλη. — B def 200ᵛ 12 inf et antea. ܒܕܡܘܬ ܙܢܐ ὁμοιοτρόπως p 47, 3 falso?

ܕܡܘܬܢܐ , ܕܡܘܬܢܝܐ ܗܘܢܐ ܕܠܐ ܡܣܬܝܟ ܡܕܡܘܬܐ. definitur ܣܘܟܠܢܐ (τέλος) B 206ʳ 3 *terminus imaginationis*, *cogitatus* cf ܕܡܘܬܢܐܝܬ (ὁμοιωτικῶς) *figurate* B 200ʳ 16.

ܕܡܝܘܬܐ (ὁμοιότης) cum ܠܘܬ πρός τι p 83, 25. 27; 74, 6 ܠܐ ܕܡܝܘܬܐ syn: ܐܫܬܚܠܦܘܬܐ (ἀνομοίωσις syn: ἀλλοίωσις) B 189ᵛ 10 inf, cum vi activa, non passiva ut ܕܡܘܬܐ; dein *comparatio* εἰκασία = Vorstellung (Bar ʿalî التشبيه) φαντασία καταληπτική, sic fere ap. B def 200ᵛ 2 inf.

ܕܡܘܢ ; ܐܝܬ ܡܦܩܢܘܬܐ

ܕܐܠܡܘܬܐ ܕ̄ ὁμοίωσις θεῷ B 186r sup David ap. Br 12a 45. B 203r 14. 17. cf μόρφωσις Paul. ad Rom. 2, 20. 2) (εἰκασία), conclusio Lag. anal. Syr. p 116, 4 cf ܕܡܝܢ Pa. ibd 5.

الذكانة ἀγχίνοια T 1250a 36. 39 f 142v.

ܕܦܐ πίναξ B 190r med ܕܘܪܬܐ ܕܦܢܩܐ B 198r 14 inf.

ܕܪܫ ; ܕܪܝܫ ܥܠܡܐ ܓܝܓܠܐ ܕܪܝܫ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܩܝܘܡܝܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢܝܬܐ. mundus rota est prehendens (calcans) omnia stabilia et fluxa B 199r 2 ܐܬܕܪܝܫ conculcatus est. Geop p 9, 21.

ܕܘܪܫܬܐ الدُّرْبة Bar ʿalî f 109a, similiter forsan Geop p 31, 19. 20 (IV, 3, 9).

ܡܬܕܪܟܢܘܬܐ κατάληψις p 119 adn 28. — Definitio eius B 202v 10 inf excidit; B 199v 15.

ܡܬܕܪܟܢܘܬܐ scil. ܕܙܒܢܐ ܘܕܡܢܝܢܐ definitur ἡ κίνησις B 194v 4 inf τὸ καταληπτὸν (τικὸν) χρόνου καὶ ἀριθμοῦ cf Arist 220a 24.

ܕܢܬܕܪܫܘܢ ܒܗ ut exercerentur eâ S 87v 13.

ܕܪܫܐ B def 201v 11 inf *quaestio de re ambigua, quattuor modis fit* 1, ܡܚܘܝܢܐܝܬ ἀποδεικτικῶς 2, ܟܕ ܠܘܩܒܠ ܟܕ v. p 164, 14. 3, ܡܣܒܪܢܐܝܬ a) negatione et affirmatione b) ܐܝܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܕܒܐܝܬ ܗܘ ∴ (ܠܐ ܐܝܬ) ܠܡܣܒܪܢܘ B 202r 6.

ܡܬܕܪܫܢܘܬܐ cf s. v. ܕܝܠܩܛܝܩܝܬܐ; hoc etiam = ܕܪܫܐ f 183v.

• ܗ •

ܗܐ 1) ecce (δήπου), sive = ܗܢܐ p 80, 20. 75, 20 2) ἤδη p 75, 12. 23, 9. 22, 11 cet. ܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ἤδη w p 28, 10; I 5a 37 f 32v.

ܗܘ et ܗܝ ὁ ἡ τό reddunt passim, cf p 75, 4. 10 ܗܝ dein saepius τό quam ܗܘ; seq. ܕ relativo ἥ, ὅ cf ܪܘܟܒܐ ܠܗܘ ܕ σύνθεσιν ἥν p 26, 6. 27, 7. ܒܗܝ ܕ ἐν ᾧ p 27, 19 p 26, 18. etc. De plurali v. s. v. ܗܢܐ.

ܗܝܕܝܢ (τότε) Geop p 6, 24; 27, 6.

ܗܟܘܬ οὕτως p 35, 14. 16. ὁμοίως p 32, 15 cf p 80, 17 cetera v. s. v. ܗܟܢ.

ܗܟܝܠ 1) μὲν οὖν x p 23, 15. 22 ubi w ܗܟܝܠ ܡܢ; οὖν p 68, 11 2) αὐτίκα I 1a 8 f 8v saepe ܗܟܝܠ ܡܢ μὲν οὖν p 28, 5 = إذًا p 56, 1. 5; 59, 8 إنّ I 2b 12 f 14v f 60r; A 24a 16 f 104r 3) μέντοι I 4a 42 f 26r.

ܗܠ ; ܦܘܪ ܐܦܘܣܝܐ ܕܗܠܟ ܘܠܗ ܕܠܐ ܒܥܢ . ܕܡܫܘܚܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܠܗܠ ܐܪܝܣܐ ܡܫܘܚܬܐ ܐܢܣܛܘ ܐܦܘܣܝܐ ܡܢ Rûβîl ad cap II, Ia 4 33 f 25r ܠܗܠ ܡܢ = ultra. ἐκεῖ p 54, 6. 9.

ܗܢܐ et ܗܕܐ οὗτος αὕτη τοῦτο saepe cf 75, 4. 10. ܗܢܐ ܡܢ ὁ μέν p 33, 11, ܗܠܝܢ οὗτοι et ἐκεῖνοι x p 25, 1. 2. w ἐν ἐκείνοις ܒܗܢܘܢ p 24, 4. Deinde = οἱ αἱ τά passim; ܠܗܕܐ ܠܗ αὐτῇ αὕτη v. s. v. praeced.

ܗܫܐ 1) τὸ νῦν p 29, 15. 28, 18. 87, 31. 32. الآن p 60, 3. 2) ἄρτι Geop p 35, 8 (V, 20, 1).

ܗܓܝܢܐ heγjânâ συλλαβή p 26, 13 = القطع من مقاطع p 58, 8. ܗܘܓܝܐ meditatio. Philosophia est ܗܘܓܝܐ ܕܡܘܬܐ B 185v med μελέτη θανάτου David ap. Br 12a 45. 12b 36.

ܗܕܡܐ μέλος ep. Iac. 3, 5. B def 197r 11 inf, cf de Lagarde, Ges. Abhandl. p 38, 1.

ܗܘ et ܗܝ cum pluralibus ܗܢܘܢ ܗܢܝܢ sunt αὐτός, αὐτή, αὐτό, αὐτοί cet ut p 23, 15 p 27, 6. 80, 17. 87, 27 et saepe. ܗܟܢܐܝܬ ܗܘ ὡς + αὔτως p 28, 18; I 4a 37 f 27v; p 86, 4. 6; 87, 15; ܗܕܐ ܗܝ (αὐτὸ τοῦτο) Geop p 24, 6 Dein auget et dilatat vim eius vocis, cui subiungitur per ܕ, ut Gr. οὖν ܥܠ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘ ἐφ᾽ ὁτουοῦν x p 25, 24 ܥܠ ܡܢ ܕܗܘ w p 24, 27 ܐܝܢܐ ܕܗܘ ὁποτερονοῦν p 35, 8 οἷος δήποτε Geop p 39, 9 (V, 36, 2) ܒܟܡܐ ܕܗܘ ἐν ὁποσῳοῦν ibd 14; ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ὁπωσοῦν I 3a 14 f 17r كيفَ كانتْ الحالُ f 62r; idem πως I 1a 20 f 9r. — ܗܘ ܕܐܝܬ p 73, 29 Obscurius ܥܡ ܙܪ̈ܥܐ ܗܘ ܕܪܡܝܢ ܒܙܒܠܗ ܥܠܝܗ σὺν τῷ σπόρῳ ἐπιρρίπτουσιν (τὴν κόπρον) Geop p 8, 19 (II, 21, 5) ubi ܗܘ idem puto atque pronomen in ܒܙܒܠܗ. De ܗܘ ܒܗ ܗܘ v. s. v. ܒܗ.

ܗܘܐ ; 1) ܢܗܘܐ ἔστω p 24, 11. 25, 8. 28, 6; ܬܗܘܐ: ἔστω p 84, 33. 29, 3. ἔσται p 27, 13. 26, 11. 81, 7. سيكون p 59, 3; ܠܐ ܢܗܘܐ μὴ εἶναι p 36, 13 sine ܕ v. p 30, 8 cf ܠܡܐܡܪ ܢܗܘܐ ܡܕܡ p 33, 11; infinitus enim Graecus et Syriace et Arabice (cf Zenker C p 47, 5) per III pers. imperf. reddi potest, ut passim. ܗܘܐ hâve ἔσται p 33, 21 (ibd. ἔστι) 85, 26; 88, 2, ibd: ܡܛܠ ܕܢܗܘܐ 2) ܗܘܐ γέγονεν I 1a 22 f 9v ܗܠܝܢ ܕܗ̈ܘܝ τὰ γενόμενα p 35, 16 ܗܘܐ ἐγίνετο p 34, 1 sq. ܗܘܬ ܗܘܐ ἂν ὑπῆρχε p 36, 5. ܗܘ ܕܬܗܘܐ τὸ γενέσθαι ibd 2. etc. saepe 3) ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܡܛܠ ἕξει (se habebit) p 34, 2 etc. 4) ܗܘܐ auget vim negationis: ܠܐ ܗܘܐ = οὐχί ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܓܢܣܐ ἀλλ᾽ οὐχὶ καὶ ὡς γένος I 4b 36 f 28r ܠܐ ܗܘܐ ܒܗܝ ܐܠܐ — οὐ τῷ — ἀλλά I 4a 20 f 23r لا بل f 66v; si sequitur verbum, sine ܕ sequitur ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܬܘܬܐ ܐܬܝܗ Lag. anal. Syr. p 117, 10. 8. ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܬܚܙܝ I 5b 12 f 33v. ܘܠܐ ܗܘܐ p 66, 30 cf 82, 15. 16 adn 123.

ܗܘܝܐ hvâjâ opp: ḥβâlâ sive ḥûβâlâ B 193v 12 inf γένεσις opp: φθορά B def 194r 1. 7. ܗܘ̈ܝܐ γενέσεις p 36, 7. p 55, 2. — ܡܢ ܗܘܝܗ ܕܡܫܝܚܐ ex quo Messias fuit Lag. anal. Syr. p 115, 19.

ܗܘܠܐ hûlâ? ὕλη p. 73, 3. 4. 9. ܒܗܘܠܐ καθ᾽ ὕλην ibd 6. p 89, 5 sq. ubi tres species, cl adn 168. cf f 74v هيولى I 3b 39 f 20v f 65r sqq; ܗܘ̈ܠܢܝܐ plur. S 84v 2 ܗܘܠܢܝܬܐ opp: ܡܬܪܥܢܝܬܐ ὑλικός Iacob. Ed. ap. Land I p 3, 7 ܗܝܘܠܢܝܐ B 189r 1; ibd ܗܝܘܠܐ quae scriptio ad pronuntiationem propius accedit. = ܒܠܣܐܐ.

ܗܘܢܐ νοῦς I 4b 31 f 28r; B def 199v 11 (eius sedes in cerebro).

ܡܬܗܘܢܢܘܬܐ B 199v 4.

ܗܘܦܘܬܝܩܘܣ ὑποθετικός p 83, 3. 84, 17. 19.

ܗܘܛܘܡܘܠܘܓܝܐ ἐτυμολογία f 182v. ܐܟܣܝܘܠܘܓܘܣ = ܫܘ̈ܝܐ ܠܡܠܐ f 182r ἀξιόλογοι, sed pro α pronuntiatur ε, ut saepe in syllaba et clausa et aperta.

ܗܠܝܓܟܘܣ sic ܠܡܢܝܢܐ ⁘ ܗ̄ ⁘ ܡܫܘܚܬܐ f 182v (cf Castelli lex. p 619 stylus metricus??) ἔλεγχος?

ܗܠܟ ; ܚܝܘܬܐ ܗܠܟܬܐ ζῷον πεζόν p 26, 28 (cf ܗܠܟܬܐ =hallâχϑâ?) ܓܦܬܐ ܗܠܟܬܐ δενδριτίδες ἄμπελοι Geop p 32, 21 (V, 20, 2) cf 28, 29 ibd. hallâχâϑâ?

ܗܠܟܬܐ helaχϑâ gressio, incessio B 198r 17.

ܡܗܠܟ βαδίζει p 46, 6 sq. ܡܗܠܟܢܐ τὸ βαδιστικόν p 46, 15 ܡܗ̈ܠܟܢܐ περιπατητικοί المشاؤون I 1a 15 f 9r marg f 61r; item f 182v.

ܗܢܝܘܬܐ ἡδονή A 25a 7 f 105r. 24a 21 f 104v.

ܗܢܝܐ idem B 205r 2 B def 205r 9 cf التنعّم ἀπόλαυσις G 8, 9 f 142r.

(Aφ.) ܡܕܡ ܡܗܢܝܐ συμβάλλεται هى الشى النافع I 4a 5 f 22r f 65v; ܘܡܗܢܝܐ ܠܗܘܢ ܡܢܗ̇ συμβάλλεται ut loco praeced. B 189v 17 ܡܗܢܝܢ ibd 13 inf; opp: ܡܗܣܪ B 197r 14 inf ܡܗܢܝܐ fem. ibd 12 inf.

ܗܦܩܛܪܘܩܠܝܣ ; ܫܢܐ ܡܪܟܒܐ ⁖ ܕܡܫܘܬܦ ܬܪܬܝܢ ܐܩܛܪܩܠܝܣ . ܗ̄ . ܡܫܝ̈ܢܐ ἐπακτροκέλης f 184r *celoces* cf p 19, 4. 24, 6.

ܗܦܝܦܕܘܢ ⁖ ܦܫܝܛܘܬܐ f 182r extr. ἐπίπεδον, NB vocales! cf p 160, 3.

1) ܗܦܟ ἀντιστρέφει تَنْعَكِس I 2b 30 f 15v f 54r; ܗܦ̈ܟܝܢ ܡܬܡܠܠ̈ܢ ἀντικατηγορεῖται (plur.) الخاصّة قد تُكافِي لِكُلّ I 6b 17 f 40r. f 68r cf ibd فليس يكافى الشى ; التكافو ἀντιστρέφον C p 44 (14a 30) ܡܬܗܦܟܢ ἀντιστρέφειν A 25a 8 f 105r. 2) ܡܗܦܟܝܢ Aφ. ἀντιστρέφει I 5b 32 f 40r; et mox ܡܗ̈ܦܟܢ ; item I 4a 22 f 23 f 66v ubi prim man تتعكس sed leg تَنْعَكِس cf C p 8, 4 (25, 10) يَنْعَكِس على ἀντιστρέφει κατά; ܡܗܦܟܐ sic (fem.) B 189r 8 inf. ܐܠܝܨܐ ܕܬܬܗܦܟ ܒܬܚܘܡ̈ܐ ἀνάγκη τοῖς ὅροις ἀντιστρέφειν A 25b 6 f 105r.

ܒܗܦܟܐ ἀντεστραμμένως p 50, 5 cf f 74v 8; ܘܗܟܢ ܕܒܗܦܟܐ sic καὶ ἔμπαλιν I 5a 12 f 30v; ܒܗ̣ܦܟܐ substituitur postremo enuntiato in I 4a 33 f 23a.

ܗܦܟܬܐ heφaχϑâ (cf ܗܠܟܬܐ) ἀντιστροφή A 25a 40 f 105v ܗ̈ܦܟܬܐ plur. A 25b 16 f 106r.

ܗܘܦܟܬ ܠܡܣܐ ἀναστροφή? B 192v 4 inf e. g. ܟܡܝܢ ܣܠܩ ܘܐܬܠܘܫ ܡܢ ܡܪܟܒܐ pro ܟܡܝܢ ܣܠܩ?

ܗܦܠܘܣ ⁖ ܐܝܢ ܕܐܬܝܐ ⁖ ܦܪܫܢܗ ܕܐܫܟ ܗ̄ (ܡ)ܦܫܝܛܐܝܬ ܦܫܝܛܘܬܐ f 183v ἁπλῶς.

ܗܪܓ , ܡܐ ܕܢܗܪܘܓ ܐܢܫ ܒܝܬܝܪܘܬܐ quando quis quibusdam valde studet. operam dat. B 206v 4.

ܗܪܓܐ hergâ. studium ζῆλος ibd cf Land p I p 9 adn.

· ܘ ·

ܘ καί, τέ, et, etiam 1) De ܘܠܐ ܚܕ οὐδείς cf s. v. ܠܐ 2) Quum est in praecedenti enuntiationis parte negatio, eius vim in suam partem perfert: ܠܐ ܡܩܘܐ ܘܡܟܬܪ nec moratur nec manet B 198r 16 3) tertio membro apponitur ܡܦܝܣ ܡܘܕܒ ܘܟܠܐ p 67, 22.

ܘܘ p 83, 19 vâv litera.

ܘܙܐ vâzâ ܣܘܪܝܬܐ ܕܒܘܪܐ B 188r 3, Geop p 8, 16 χήν وزّ .

ܘܠܐܝܬ synon: ܟܕܙܕܩܐ *ut par est* S 86ᵛ 14; ܘܠܐ etc in Geoponicis sexcenties e. g. p 14.

تَوَقُّر εὐλάβεια T 1250ᵇ 12 f 143ʳ.

وَقْع; إيقاع شي على شي τὶ κατά τινος 59, 11.

.ܙ.

ܙܒܢܐ χρόνος B def 194ᵛ secundum Arist 220ᵃ 24 et antea; ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܢܝܢܐ μέτρον καὶ ἀριθμός Arist 220ᵇ 32. deinde autem ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܡܝܢܘܬ ܙܘܥ̈ܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ܥܒ̈ܝܕܬܐ ܐܘ ܫܘܪܝ ܩܘܝܡܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܥܒ̈ܝܕܐ *mensura perpetuitatis motuum entium factorum sive principium existentiae naturarum factarum*; ܥܡ ܒܙܒ̈ܢܐ ܕܗܘܝܢ ܙܒܢ ܘܙܒܢ S 84ᵛ, 12 inf; ܙܒܢ ܡܢ ܙܒܢ ܕܝܢ ὁτέ — ὁτέ p 30, 5; حِينًا وَحِينًا آخَرَ p 60, 12; p 22, 13. 23, 12 وَقْتًا مَا وَفِي وَقْتٍ آخَرَ p 55 adn 5, cf p 61, 2. ܒܟܠܙܒܢ ἀεί p 25, 22 etc. أَبَدًا p 57, 5.

ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ fem. p 64, 34 et alibi πολλάκις.

ܡܠܬܐ ܙܒܢܝܬܐ opp: ܕܒܪܫܥܬܐ B 205ᵛ 6 inf χρονία, vox cui inest notio χρονιότητος. cf p 173ᵃ 19.

ܙܕܩܐ zedqâ ܐܝܟ ܕܠܐ ܟܕܙܕܩܐ ܡܣܬܒܪܢ *iuste* B 204ᵛ 6 ܙܕܩܐܝܬ iuste p 64, 29. 33.

ܙܘܕܩܐ zudâqâ ܦܘܣܦܘܣ ܡܐܘܦܘܣܐ ⁘ ܙܘܕܩܐ ܘܐܡܪܬ ܠܡܦܠܬܐ ⁘ ܗ̄ ⁘ ψήφισμα τουτέστι συνθήκη ἤτοι ܙ̄ f 183ᵛ. Bar ʿalî f 117ᵛ dicit simul significare ܕܙܘܦܬܐ et ܦܣܦܣܐ التَّبَرُّز et التَّخَتُّم.

ܙܘܥܝܐ zûâyâ ܪܓܬܐ ܕܙ̄ libido venerea sedens in ܟܘܠܝ̈ܬܐ B 199ᵛ inf.

ܙܘܥܐ (κίνησις) B def 94ᵛ med; ܬܬܙܝܥܢܘܬܐ τὸ κινεῖσθαι I 5ᵃ 19 f 31ʳ (et sic semper vertitur κινεῖσθαι ap. x y); dein = κίνησις sensu restrictiori φορά, species τῆς μεταβολῆς ܐܝܟ ܙܘܥܐ ܕܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ B 193ᵛ 11 inf sq. Arist. 122ᵃ 27.

ܙܚܘܪܐ ܕܙܚܘܪܝܬܐ B 206ᵛ 21 κόκκος zʿhôrîϑâ, cf chald: zhôrîϑâ et صُحَار XI صُحَارُور Pshîtâ Ies. 1, 18. صُحَارَة Hebr. saʿhar (זחר صُحّار); de albicante colore v. Buxtorf lex. p 649.

ܙܛܡ̈ܛܐ ζητήματα S 86ᵛ 16.

ܙܠܬܐ ZDMG. 3 p 348 ܙܠܦܬܐ (ὄστρεα) B 195ᵛ 10. Secundum Barʿalî f 121 est زَلَف, ut in Syria (cf زلفة), et سَحَارَة ut in Aegypto loquuntur, Graece ܡܘܩܘܣ sic μύακος (μώακος?) gen. μύαξ.*

ܙܡ ܢܙܡ nezzam Geop p 14, 26 (III, 4, 5) et ܙܡܡܘܢܗ ibd 27 non est ἀποτέμνειν nec τομή (v. Lag. Reliq. iur. eccles. Graece ad p 81, 22) sed *capistrare*, χαλινοῦν? (cf καπίστρον) de vite adliganda dictum; cf Geop p 14, 2 (III, 3, 7. 8); nam Syrus aliter legens ἀποτέμνειν in ܢܩܘܨ 14, 28 servavit.

ܙܢܓ̈ܐ ψόφοι w p 24, 8 ܙܢ̈ܓܐ ܕܕܒܘܪ̈ܝܬܐ susurrus apum B 202ᵛ 8.

ܙܢܐ τρόπος ܙܢܐ ܕܦܠܓ ܗ̄ προτάσεις

*) Quodsi verba Graeca apud Syros saepissime casibus obliquis scripta invenis, eius rei caussa est, quod in lingua Graeca quam vulgus terebat, casuum obliquorum formae ter fere crebrior usus recti casus formam paullatim submovebat cf. Mullach Gram. d. griech. Vulgärspr. p 169 inf.

μετὰ τρόπου (modales) p 89, 27. 29; I 1a 6 f 8v; idem = نَحْوٌ I 2a 5 f 11v f 57v. ܒܙܢܐ πώς p 37, 15 ܒܙܢܐ ܡܕܡ πώς A 26a 21 f 106v; = ποιότης categoria S saepe B def 190v 3 cl Arist. 8b 25 sq. De ܐܝܟܢܐ cf ܐܝܟ.

ܙܥܪ . ܘܙܥܘܪ ܐܬܒܨܪ diminuitur B B 193v 6 inf; ܙܥܰܪ diminuit 207r 12.

ܙܥܘܪ adverbialiter cf قليل Geop p 41, 11 (V, 33, 2) ܙܥܘܪܐܝܬ sic opp: ܣܓܝܐܝܬ B 198v 8.

ܒܙܒܢܬܐ ܕܥܠܡ ܐܘ , ܘܥܠܡ ܒܫܢܬܐ ܥܠܡ S 86r 3 quodam anno.

ܙܩܐ zeqqâ uter ܚܡܪܐ ܒܙܩܐ S 86r 9.

ܙܪܒ ; ܡܙܕܪܒܝܢ ܗܢܘܢ ܫܘܢ̈ܩܐ coarctantur illa tormenta (cerebri) B 205v 10.

ܙܪܩܘܬܐ الشُّهْلة (sic) γλαυκότης I 3a 19 f 17v; f 62v.

• ܚ •

ܚܒ . ܚܘܒܐ B def 205r 17.

ܚܒܳܠܐ ʿhβâlâ B def 194r 7 φθορά ibd 187r extr. 187v 5. S 89v 12.

ܚܘܒܠܐ ʿhubâlâ φθορά فَساد I 4a 25 f 23v f 66v; I 4a 29 f 23v f 67r; S 89v 16 B 193v 12 inf.

ܡܚܒܠܢܐ φθοροποιόν Geop 10, 20 (II, 27, 4).

ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܠܚܒܪܬܗ . ܚܒܪܬܐ ex alio in alium locum Geop p 14, 24.

ܚܒܫ cum ܒ (περιέσχε τινί) p 80, 10 ܕܚܒܫ. περιέχον ما يَحْوِيهَا I 2a 41 f 13r f 59r; ܡܬܚܒܫ περιεχόμενον ibd et I 5b 37 f 40r cf s. v. ܐܚܕ. ܚܒܝܫܐ cum ܒ (περιέσχηταί τινι) p 79, 23.

ܚܒܘܫܐ (περιεκτικόν) B 188r 12.

ܚܒ̈ܘܫܐ κανθαρίδες vitibus nocentes Geop. p 34, 16 (V, 22, 4) ܚܒܘܫܬܐ plur: ܚܒܘܫ̈ܬܐ βδέλλα p 110, 26. 25 (XVI, 19 de re cf Buxtorf. lex. s. v. *nîmâ* p 1341) p 44, 22 (XIII, 14, 7) cf Lag. de geop. vers. p 15. Sed alias est ܥܠܘܬܐ عَلَقٌ. [= sedulo corripientes, continentes ?]

ܟܠ ܚܕ 1) καθ' ἕκαστον x w p 30, 4. ܗܠܝܢ ܕܟܠܚܕ τὰ καθ' ἕκαστον ibd 5; = καθ' ἕκαστα p 31, 13. شَخْصِيّ p 60, 10. 11. 13 ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ἑκάτερον αὐτῶν كلّ واحد منهما I 2b 27 f 15r; ܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ S 85r 18; ܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢ ܟܝܢ̈ܘܬܐ S 84r 15 2) τὶς ܚܝܘܬܐ ܚܕܐ τὶ ζῶον p 39, 18 cf 20. 21. etc. Ceterum v. ܚܕ B def 203v 4 inf.

ܒܚܕܐ (καθ' ἕν) simul, unâ vice p 80, 21; = συν in compp. Grr. ܒܚܕܐ ܡܫܬܡܠܝܢ συμπληροῦσαι المُتَمِّمة I 3a 47 f 19r f 63v;

ܡܚܕܐ εὐθύς A 29b 20 f 112r; cf Lag. de novo testam. ad vers. or. fid. ed. 1857 p 12. 13.

ܐܚܝܕܐ cf p 122 adn. 46 ܠܘܚܝ̈ܕܐ pro ܠܚܝ̈ܕܐ.

ܚܕܝܘܬܐ ʿhdâjûϑâ *unitas* B def 203v 19: septem modi sunt: 1) ܟܝܢܝܬܐ 2) ܨܒܝܢܝܬܐ voluntaria 3) ܦܪܨܘܦܝܬܐ ut legati qui regis personam repraesentat (ܠܡܠܟܐ) 4) ܕܚܘܠܛܢܐ ut farinae gypsi calcis 5) ܕܡܘܙܓܐ vini et aquae 6) ܕܪܘܟܒܐ portae et domus 7) ܫܘܬܦܘܬܐ mariti et uxoris.

ܚܕܢܝܐ ʿhdânâjâ (ἑνικός) . ܐܝܬܘܗܝ. ܕܟܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ∴ ܘܟܠܬ ܗܘ ܟܕܢܐ ܘܟܕܢܐ ∴ B def 203v 3 inf.

ܚܕܢܝܘܬܐ ʿhdânâjûϑâ (ὀνάς) ܟܝܢܐ ܕܚܕܢܝܘܬܐ f 182v.

ܚܕܘܬܐ ʿhaδûϑâ gaudium B def 205r 8 est ܪܘܐ ܕܬܪܥܝܬܐ.

ܚܕܪ (Pro ܠܗܘܢ ܡܚܕܪܝܢ = ὀξύνει Geop p 38, 7 (V, 27, 4) conicio ܡܚܪܕܝܢ).

ܚܕܪܐ τὰ κύκλῳ Geop p 43, 5 (V, 49, 2) ܠܗܘܢ ܕܚܕܪܝܗܘܢ τὸν πέριξ p 24, 31. 27, 1 التى حوله p 57, 14 جميع ܒܟܠܗܘܢ ܚܕܪܝܗ ab omnibus partibus circuitu Geop. p 39, 3.

ܚܘܕܪܐ B 195r 7, ܚܘܕܪܝܗܘܢ (περιφοραὶ τῶν πλανήτων) Bar daiṣân ap. Lag. anal. Syr. p 114, 21.

ܚܘܝ saepe δεικνύναι ܡܚܘܝܢ (δεικνύουσι) figuras e nubibus formatas angeli B 196r 11 inf; ܐܬܚܘܝܬ ἐδέδεικτο p 41, 18 et saep.

ܡܚܘܝܢܐܝܬ (ἀποδεικτικῶς) B 201v 6 inf cf. s. v. ܕܪܫܐ.

ܡܚܘܝܢܐ ἀποδεικτικόν p 82, 22.

ܡܚܘܝܢܐܝܬ δεικτικῶς A 29a 31 f 111v.

ܡܚܘܝܢܘܬܐ B 201r 8 inf. (τὸ δεικτικόν).

ܚܘܛܐ ʿhûτâ filum, instrumentum fabri lignari B 186v 6.

ܚܪ . ܒ ܐܚܪ (ἀποβλέπων εἰς) p 82, 33. 34; 83, 9 etc. B 196v 16. Ita differt a ܚܙܐ ut cum oculi et animi adversione coniunctum sit, e. g. B 196v 17 ܟܕ ܚܪܘ ܚܙܘ cum oculos (et animos) adverterent, viderunt.

ܚܘܪܐ ʿhaurâ, ʿhvârâ? v. B 199v 10 ubi de ܪܥܝܢܐ (νοῦς): ܚܘܪܗ ܫܠܝܐ ܕܗܘܢܐ ܕܗܘ ܗܘ ܡܬܩܪܐ ܐܦ ܬܐܘܪܝܐ. *Spectatio tranquilla cogitationis quae et ipsa consideratio vocatur*

ʿhvar Aφʿel ܢܚܘܪܘܢ sic πολιοῦσϑαι الشّيب I 4a 18 f 23r f 66v; Aφʿel ut jalbînû Ies. 1, 18 cf Pshîτâ Marc. 9, 3.

ܚܘܪܐ ʿhevârâ p 76, 3 cf p 127 adn. 81 qui loci proficiscebantur ex Arist. 10a 28. 30 ܚܘܪܘܬܐ p 76, 3.

ܚܘܪܐ ʿhaurâ (cf. Bar ʿalî f 132r 2 et f 132v extr الحَوْر) ἡ λεύκη Geop 19, 27 (III, 13, 4) ܐܪܥܐ ܚܘܪܢܝܬܐ γῆ ἀργιλλώδης Geop 24, 8 (V, 28, 5).

ܚܙܘܐ ʿhezvâ (ὄψις εἴδωλον) in somnio et speculo B 206v 12.

ܚܙܝܘܬܐ facultas videndi opp: ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ B 193r 2. 1 inf. visus B def 197r 5 inf.

ܡܬܚܙܝܢܐ ὁρατόν p 46, 16 B 197v 5 de etymo (oculis cernere, distinguere) cf يُحازى عن الخيرات والشرور: III حزى κρῖναι T 1250a 30 f 142v.

ܚܙܩ cf ܚܙܩܐ Castelli lex p 287.

ܐܪܛܪܝܐ ܚܙܝܪܬܐ ἡ τραχεῖα ἀρτηρία p 71, 14. ܪ pro duplicatione ʿhazzûφâ cf Bar ʿalî f 133v ܚ̇ܙܘܦܐ = الخَشِن الجَرِيش cf ܚܙܦ عزف.

ܚܙܝܢ ; ܟܠܬܐ ܕܡܚܙܝܢܐ ܘܡܚܙܝܢܐ ܠܘܬ ܚܙ ܡܚܙ̈. ܠܐܠܗܝܢ ܕܚܙ̈ܝܢ ܗܘ̈ܝ *comprehendens* B 203v 18.

ܚܙܝܢܘܬܐ syn: ܐܣܬܟܠܬܐ cf s. v. ܪܓܫܐ B 197v 8 inf.

ܚܛܝܬܐ ʿhτîϑâ ut ܚܛܗܐ peccatum B def 205r 1. ܚܛܝܢܘܬܐ hʿaττâjûϑâ? est ܦܘܢܝܐ ܕܡ̈ܢܐ (συλληπτικὸν τῶν τρόπων) cf ܚܘܒܬܐ B 205r 4.

ܚܝܐ p 78, 22 ܚܝ ʿhai ibd. حىّ العالم ܐܝܬܘܢܐ ܚܝܐ ἀείζωον herba Geop. 4, 4 ܬܠܝܬܝܬܐ ܐܝܬܘܬܐ ܕܠܐ

ܚܝܘܬܐ : ܕܢܦܫܢܝܐ ܬܠܝܬܝܐ ܘܪܡܘܬܐ. (corr ܘܕܡܘܬܐ) B 195^{v} 8 inf. Dividuntur 1) in ܚܝܘܬܐ ܡܪܓܫܢܝܬܐ (ζῶα αἰσθητικά) ut ܚܝܘܬܐ ܘܦܪܚܬܐ sic B 195^{v} 7. 9. 2) ܚܝܘܬ ܢܦܫܢܝܬܐ (cf Genes. 2, 7) (ζωικὰ τῶν ἐμψύχων) omnia quae sentiunt si tanguntur, nec tamen loco moventur ut ܨܕܦܐ ܘܐܣܦܘܓܐ ܘܠܝܦܬܐ 3) ܢܦܫܢܝܬܐ ܒܠܚܘܕ (ἔμψυχα μόνον) quibus est ܬܪܒܝܬܐ ܕܒܡܘܙܐ cf Arist. 413^{a} 24. sq. (αὔξησις κατὰ κίνησιν) ut ܚܫܝܫܐ ܘܙܪܥܐ ܘܐܝܠܢܐ B 195^{v} 12 cf ibd 4 inf. — حَيّ ζῶον *animans* p 59, 4; I 2^{a} 20. 22. f 58^{v} f 73^{r}; sed *animal* حيوان.

ܚܝܘܬܐ B ^{def} 195^{v} med ܚܝܘܬܐ ζῶα Geop 9, 6 (II, 22, 1),

ܚܝܠܐ ܚܝܘܬܢܝܐ B ^{def} 195^{v} inf (δύναμις ζωική).

ܚܝܘܬܢܝܐ sc. ܢܦܫܐ opp: ܟܝܢܝܐ B 194^{v} 3 inf, impetus *organicus* et *anorganicus*, de motu dictus.

ܚܝܠܐ ʿhailâ ܒܚܝܠܐ κατὰ δύναμιν p 36, 7. 52, 6. opp: ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ p 82 11. 87, 19. 21. 22 القوّة opp: الفعل I 3^{b} 30 f 20^{v} f 64^{v}. B ^{def} 198^{r} 2 ܚܝ̈ܠܐ ܡܫܡܫܢ̈ܐ (δυνάμεις ὑπηρετικαί) in corpore sunt ܐܚܘܕܬܐ ܘܗܦܘܟܬܐ ܘܡܦܩܢܝܬܐ ܘܡܦܩܢܝܬܐ B 206^{r} 6 inf, cf Barʿali f 136^{r} القوّة الجاذبة الماسكة الهاضمة الدافعة Explicantur ap. Abraham ben David, Emunah Ramah p 25, 18 sq. text. Hebr. cl p 33 vers. Germ. ܚܝ̈ܠܐ ܕܢܦܫܐ B 199^{r} 3 inf. cf. s. v. ܢܦܫܐ.

ܚܝܠܐܝܬ (κατὰ δύναμιν) B 198^{r} 4 inf.

ܚܝܠܬܢܘܬܐ ἀνδρεία الشجاعة T 1250^{a} 44 f 143^{r}.

ܚܘܝܠܐ ʿhûjâlâ corroboratio syn: ܡܘܚܠܐ B 203^{r} 11 inf. Bar ʿalî f 136^{r} التقوية.

ܚܟܐ ʿhekkâ (حَنَك) cf s. v. ܚܟܟ. p 71, 14.

ܚܟܡ cf. s. v. ܐܟܪܐ p 154^{b}2 ܠܐ ܡܛܠ ܕܢܗܘܐ ܠܡܬܚܟܡܘ ܐܦ μηδὲ γὰρ ἂν γενέσθαι τούτων ἐπιστήμην فان العلم لا يحيط بها I 2^{b} 18 f 14^{v} f 60^{v}.

ܚܟܡܬܐ ʿheχmϑâ B ^{def} 199^{v} 16 ܚܟܝܡܘܬܐ φρόνησις A 26^{a} 35 f 107^{r}. B 199^{v} 14. الحكمة φρόνησις G 7, 11 f 141^{v}; 8, 1 f 142^{r} 1; علم الحكمة G 7, 15 f 141^{v};

ܚܠܒܐ ʿhelbâ (sic Bar ʿalî f 137^{r} ܚܪܘܒܐ) ܚܠܒܐ ܕܓܘܦܐ διάφραγμα quod intercedit inter pulmonem et iecur B 199^{v}8 etym. = خلب signific. حجاب.

ܚܠܙܘܢܐ ʿhalâzûnâ κόχλιον Geop p 44, 3 (XIII, 10, 4) apud Bar ʿalî f 137^{v} med est الحلزون et الحلازون. ܚܠܙܘܢܐ B 195^{v} 9 (cf p 173^{a} 8).

ܡܬܚܠܛ σύνειϲιν I 5^{b} 22 f 34^{v}.

ܚܘܠܛܢܐ (μῖξις) opp: ܡܘܙܓܐ (κρᾶσις) B 203^{v} 7 inf. 198^{r} 13 inf cf p 171^{b} 30.

ܠܐ ܡܬܚܠܛܢܐ ἀμιγεῖς I 5^{b} 43 f 40

ܚܠܡܐ ʿhelmâ, somnium B 206^{r} 12 est etiam animalibus ibd. 18.

الحلم πραότης G 7, 11 f 141^{v};

ܚܠܦܐ ʿhelpâ? χάραξ Geop p 34, 13 (V, 22, 13).

ܚܘܠܦܐ. ܚܘܠ̈ܦܐ ὁλόσχοινοι Geop. praef. 24, et p 12, 18 cf ʿhillēφ. Buxtorf lex. p 773.

ܡܫܚܠܦܐ διαφέρει p 35, 9 ܡܫܚ̈ܠܦܐ (διάφορα) p 82, 2. 4. 5. etc.

ܫܘܚܠܦܐ shuʿhlâφâ 1) διαφορά p 24, 25. 25, 22. saepissime فَضْل, فُصُول I 1a 41 f 55r cf C 5, 3 (Ar.) = (19, 5 Gr). I 1a 2 f 8v; cum ܕܝܠ p 74, 10. 2) μεταβολή; ܫܘܚܠܦ̈ܐ sic μεταβολαί تَغَايِير I 3a 33 f 18r f63r; = ἀλλοίωσις (e. g. album fit nigrum) et τρόπος μεταβολῆς (ܫܘܚܠܦܐ) B 193v 11 inf et B def 194r extr. Cf ܫܘܚܠܦܐ ܕܩܝܛܐ Geop p 26, 5 θεριναὶ τροπαί?

ܡܫܚܠܦܐܝܬ (διαφερόντως) p 76, 3 cf Geop p 25, 12. ܡܫܚܠܦܐܝܬ ܡܬܬܣܝܡܝܢ μετατιθέμενα p 41, 16.

ܚܡܬܐ ʿhemθâ 1) est δύναμις ψυχική cf s. v. ܪܘܓܙܐ = θυμός et ὀργή cf Arist. 402a 7. 17; eius sedes est in ܟܒܕܐ B def 199v 16 inf — extr. cf التَّحَرُّد ἡ ὀργιλότης G 7, 15 f 141v; 8, 18 f 142r.

ܚܡܬܢܐ B def 199v 12 inf.

ܬܚܡܨܘܬܐ pudor B 186r 6.

ܬܚܡܝܡܘܬܐ B def 204r 3 inf ܦܘܫܟܐ ܕܝܠܗ ܕܠܘܬܗ.

ܚܢܐ, ܐܚܢܝ ܚܢܐ شَاوَل στοχάζομαι I 1a 8 f 61a. Significatio scopum petendi non est ob flexos oculos (cf. Michael. ap. Castel. p. 308) sed potius ob capitis totiusve corporis inclinationem inter collineandum, cf. أَحْنَى حَانِيَة حَنُو.

ܚܢܢܘܬܐ, ܚܢܢܐ . ܐܬܚܢܢ . ܗ̄ . ܕܬܚܢܢܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ B 206r 6.

ܚܣܝܟܘܬܐ v. seq. De etymo cf حَشَك cohibuit lac in ubere, durus fuit positive et حَسَك negative حَسِيكَة حَشِيكَة ʿhasîχθâ immunitas a vitiis etc. (Bar ʿalî).

ܚܣܝܟܘܬܐ, ܐܬܚܣܟ . ܕܣܘܥܪܢܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܐܟܠܬܐ: ܘܚܣܝܟܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ B 204r 7 inf *abstinentia ciborum, continentia morum.*

ܚܣܡܐ (φθόνος) B def 205r 12 = ܚܫܐ ܕܬܐܘܪܝܐ πάθος θεωρητικόν.

ܚܣܢ cf. خَشُن ܚܣܝܢܘܬܐ والصبر, والاعطاء sic, sed corr. الاغضاء ἡ καρτερία T 1250b 6 f 143r.

ܚܣܪ, ܡܬܚܣܪ κολοβωθῇ I 5b 27 f 34v.

ܠܐ ܡܝܬܪ ܐܦܠܐ ܚܣܝܪ ܐܘ ܚܣܝܪܐ οὐ περιττὸν οὐδὲ ἐλλεῖπον لا زيادة ولا نقصان I 1b 33 f 12v cf ܚܣܝܪ ܝܬܝܪ Geop p 28, 8. 14; ܚܣܝܪܘܬܐ ܕܠܐ p 130, 10. 13.

ܚܦܐ ; ܚܦܝܐ ܡܬܚܦܝܐ (χαρακοῦται) Geop p 38, 2.

ܚܦܩܐ χάραξ ad vitem adligandam Geop. p 36, 29 (V, 29, 6). 38, 2 sq. (V, 27) cf p 34, 19 (V, 22, 5 = ὠμοχάραξ i. e. χάραξ ὤμοις τῆς ἀμπέλου προσηγμένη non ducendum ab ὠμός ut lex. Passow. s. v., quod quam perversum sit, docet ibd. § 4. Sed de significatione Syriaca dubius haereo.

ܡܚܦܝܐܝܬ opp: ܠܓܠܝܐܝܬ de genere dicendi obscuro (αἰνιττόμενον λέγειν) B 192v 9 inf sqq.

ܚܦܝܛܘܬܐ ʿhφîtûθâ, studium acre p 64, 31. 32.

ܚܐܪܐܝܬ (ἐλευθερίως) cum ܫܠܝܛܐܝܬ B 202r 4.

ܚܐܪܐ ʿhe'râjâ (sic *e* ter apud Bar ʿalî f 124v extr. sq. propter ܚ cum ܪ concurrentem) ܚܐܪܘܬܐ ܚܐܪܝܬܐ B 202v 1 cf الامْتِنَاع من مَسَاعَة الشَّهَوَات ἐλευθεριότης G 7, 13 f 141v.

ܚܪܝܢܐ ἔρις *contentio* de definitione

aliqua (ἐριστικὸς λόγος) S 89v 7 cl Arist. 165b 7. ܦܘܠܓܐ ܘܚܪܝܢܐ B 201v 9 inf.

ܚܪܝܢܘܬ ܡܠܬܐ , ܚܪܝ f 182v inf et ܡܠܠܬܐ ܚ̄ f 29v interpretantur vocem συλλογισμός, cl συλλέγειν.

ܚܘܪܒܩܢܐ ἐλλέβορος Geop p 4, 15 (II, 18, 8); ap. Bar ʿalî f 132r ܚܘܪܒܓܢܐ الخَرْبَق cf. خَرِقَ. Ad eandem radicem ܚܪܩ (cf حرق) et ܚܪܡ خرق mihi videntur pertinere, insertis literis servilibus *b m f*, 1) ʿharbûqtâ (Bar ʿalî f 143v) = laqueolus interulae cum et sine nodo (cf. خَرْبَقَ laceravit vestem, fidit) 2) ʿharbqâqâ = قُلْقُل (ibd.) arbor *spinosa*. 3) ܚܘܪܦܬܚܢܐ *canis edens quod evomit* (مـا يَـتَـقَـيَّـاه), الغَـرِيـب الـشَـرِه *mirifice avidus* Bar ʿalî f 132v cf ܚܪܩ ussit حِرْص avaritia.

ܚܪܥܐ ʿhârʿâ ῥαδιουργός معنًا به = مِعَنًّا بِهِ T 1251a 20 f 154v cf خَرَعَ VIII.

ܚܪܡ . ܢܚܪܘܡ ἐγχαράξομεν Geop p 39, 20 (V, 38, 2) ܡܟܪܡ ܥܠ ܦܘܪ̈ܫܢܐ ܚܪ̈ܝܡܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܪܡܢ ܕܢܗܘܘܢ B 207r 2 (somnium) indicat res praefinitas, *certas* etc.

ܚܫ̈ܝܫܬܐ ܒܥܝ̈ܪܬܐ opp: ܡܠ̈ܠܝܬܐ B 205v 16 et ܚܝ̈ܘܬܐ ܚܫ̈ܝܫܬܐ B 206r 18 res, animalia muta i. e. ratione carentia.

ܚܫ̈ܐ παθήματα p 22, 7. 23, 9 الآثار p 55, 7; p 70, 5 ܚܫܐ (πάθος) B def 204r 6 cf 191r ubi ʿhâshâ. Ibd ait, apud Syros de animatis tantum rebus, non, ut apud Graecos, etiam de inanimibus praedicari πάθος et πάσχειν. ܐܝ̈ܢܐ ܚܘܫܐ ܚܫ̈ܐ παθητικαὶ ποιότητες et ܡܚܫ̈ܢܢܐ (πάθους ποιητικαί) B 190v 7 cl Arist 9a 28. b6.

ܡܚܫ̈ܫܢ opp: ܡܗܝܡܢ B 205r 12. 17. ܚܫܝܫܐܝܬ παθητικῶς passive (de verbo) Bar zughbi f 13v b in.

ܚܫܒ , ܢܬܚܫܒ βουλεύεσθαι p 35, 21 etiamsi shaφʿel putari possit, malim corrigere secundum ܢܬܚܫܒ βουλεύεσθαι p 35, 4. — ܚܘܫܒܢܐ νόημα p 22, 13. 17; 23, 12. 15; 69, 3. 11; 70, 4. 5. 6. σκέψις p 27, 22. النَظَر p 58, 13. — B def 199v 2: Est quod examinat quidquid sub ܬܪܒܝܬܐ cadit; sedes eius in ܟܘ̈ܠܝܬܐ renibus.

ܚܘܫܒ̈ܢܐ sc. ܕܙܒ̈ܢܐ computationes temporum S 85r 26.

ܡܚܫ̈ܒܬܐ ἐπίνοιαι أوهام I 1a 11 f 8v f 61r; I 1a 9 f 8v.

ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ σκέψις p 26, 21; idem A 24r 10 f 104r. τὸ ἔνδοξον opp: ܗܘ ܕܡܬܚܙܝܢܐ τὸ φαινόμενον A 24v 11 f 104v.

ܚܫܚ p 65, 6. 68, 39.

ܚܫܚܝܐ fem ܚܫܚܝܬܐ hâshʿhaiθâ χρησίμη I 1a 4 f 8v; χρεία I 3b 23 f 20r.

ܚܫܚܬܐ utilitas p 64, 32. lexis.

ܚܫܚܘܬܐ τὸ χρήσιμον p 63, 28. 64, 29. 67, 4. 8.

ܚܘܫܚܐ ʿhûshâʿhâ, usus, utilitas B 203r extr. 203v 9.

ܚܫܟ̇ܐ ʿheshkâ sic B 205r 3 inf *tenebrae*; sed Bar ʿalî f 146v ܚܫܟ݂ܐ ʿheshχâ bis.

ܚܫܘܟܐ ʿheshûχâ opp: ܢܘܗܪܐ B def 199r 10.

ܡܐܢܐ ܕܒ ܡܬܚܫܠ . ܚܫܠ (supellex cuditur) B 191r.

ܚܬܝܬܘܬܐ ʿhaθîθûθâ sic Bar ʿalî f 147 saep. ἀκρίβεια A 24b 14 f 104v.

ܚܬܝܬܐܝܬ *propriâ significatione* opp: ܫܐܝܠܐܝܬ B 203r 6 inf saepius, cf p 154 a2.

ܚܘܬܪܐ ʿhûϑrâ est ܡܬܥܠܝܢܘܬܐ ܕܚܘܫܒܐ cogitationum elatio, praestantiâ, quae cui est, creata B 204ᵛ 9.

·ܛ·

ܛܒܥ. ܢܛܒܥ δύεται Geop p 6,27; cf p 180ᵇ 2; ܐܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܐܘܣܝܐ sive ܛܒܥܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܛܒܥ ܡܕܡܝܬ ܕܗܘ ܘܐܣܟ̈ܝܡܐ ܕܓܘ̈ܢܬܐ ܕܗܘ̈ܢ ܥܕܡܐ ܕܟܠܘ ܒܚܙܝܬܗ. dein ܚܠܦ et ܡܚܬܡܝܢ has φαντασίας, donec alius videat, e visis autem easdem ideas percipiat, S 84ᵛ 14. 23. ܓܢ̈ܣܐ ܛܒ̈ܥܝܐ ܘܚܠ̈ܘܦܐ sunt genera et species naturales in ὕλῃ, non in deo. S 84ᵛ 7 inf, cf طَبْع طَبِيعَة et I. Goldenthal, Grundzüge und Beiträge zu einem sprachvergleichenden rabbinisch philosophischen Wörterbuche, Wien 1849, s. v.

ܛܘܡܣܐ طُخْم certe non e Byzantina voce δόμος, sed potius Persico تُخْم cf تُخْمَة sanscr. *tokma* cl *toka* cf Benfey, glossar. ad Sâma Veda p 82. — ܪܒ ܛܘܡܣܐ ܪܒܐ magna (nobili) gente oriundus B 204ᵛ 9 cf Luc. 19, 12 εὐγενής.

ܛܒܬܐ τὸ ἀγαθόν A 24ᵃ 22 f 204ᵛ B def 204ᵛ 7 inf, cf s. v. ܛܘܒ.

ܛܝܒܘܬܐ (εὐμένεια, χάρις) B def 204ᵛ 3.

ܛܝܒܘܬܢܝܐ sc. ܝܠܕܐ partus, natus gratia datus B 203ᵛ 3 cf s. v. ܝܠܕܐ.

ܡܛܝܒܘܬܐ, ܡܛܝܒܘܬ ܢܦܫܐ animus paratus, (προθυμία) B 205ʳ 1.

ܛܘܚܐ tauʿhâ spatium et intervallum temporis; ܛܘܚ̈ܐ synon: ܡܬܚ̈ܐ meϑʿhê B 198ʳ 16 cf طَحَا *expandit.*

ܛܘܓܟܐܢܘܢ (τὸ) τυγχάνον f 79ʳ 2 seq.

ܒܛܘܦܝܩܘܣ ἐν τοῖς Τοπικοῖς p 43, 1. Formâ = (ἡ) τοπικὴ (πραγματεία)? cf Waitz ad Organ. II p 435; sed potius est apocopatum e Graeco topikîs cf ܛܘܦܝܩܝܣ p 150 med, nam Bar ʿalî f 151ᵛ pr ܛܘܦܝܩܝܣ et pluralem agnoscens explicat مواضع الاجناس والانواع ܟܬܒ. ܕܕܘܟ̈ܝܬܐ. ܒܛܘܦܝ̈ܩܘܢ sic ἐν τοῖς Τοπικοῖς A 24ᵇ f 104ᵛ.

ܛܘܦܣܐ tûφsâ B def 200ʳ 15 ܗܘ ܡܐ ܕܒܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗ ܕܐܣܟܡܐܝܬ ܥܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܡܚܘܐ *id quod eo quod perficitur figurate aliud quid indicat* cf. Ioann. 13, 15 ubi ὑπόδειγμα; τύπος = exemplar, exemplum: Act. 7, 44. I Thessal. 1, 7. I Timoth. 4, 12. Hebr. 8, 5 = ܕܡܘܬܐ in Pshîtâ ubique. Tûφsâ quam râzâ (= μυστήριον Ephes. 1, 9) praestantior est quod τύπος ὑπόστασιν ܡܘܩܡܐ manifestat, illud autem ἐνέργειαν ὑποστάσεως et θεωρίαν eius quod per tûφsâ designatur. Ambo autem sunt ܡܘܩܝܡܐ ܕܝ̈ܕܥܬܐ e propinquo significantia quod procul est. Sic B l. l.

ܛܘܦܣܝܐ term. grammat. ‚adiectivum κατὰ τύπον substantivi formatum' p 129 2 inf.

ܛܘܦܣܢܐܝܬ B 186ʳ sup synon: ܒܨܘܪܐܝܬ; τυπικῶς figurate.

ܛܚܠܐ ṭʿhâlâ طِحَال ὁ σπλήν lien, sedes atrae bilis B 197ʳ 4 et timoris B 205ʳ 15; item Geop p 93, 19. 21 (XII, 22, 7 cl. adn. Niclasi) sed ibd. p 110, 13 = οἱ σπλῆνες طُحَال (v. Lag. de Geop. vers. Syr. p. 15); nam Graece XVI, 10, 1 πνευμονία non quadrat.

ܛܛܪܓܘܢܘܢ τετράγωνον B 197ᵛ 10 inf.

ܛܟܣܐ τeksâ et Bar ʿalî f 153r 2 ταχsâ τάξις B def 206r 3. cf p 63, 29. 65, 4.

ܛܘܟܣܐ sic Bar ʿalî f 151,1 ܛܘܟܣܐ ܛܟܣܬܐ ordo, dispositio logica B 202r 6.

ܛܠܡ. ܡܬܛܠܡ Eϑpe. p 64, 27 = يُظْلَم Bar ʿalî f 263v extr. (ܛ = ظ cf ܛܗܪܐ).

ܛܥܡ طَعِمَ rad bilitera: طع v. طَعَ et طَعْطَعَ. Primo igitur: gustavit, dein de arbore, *sapida facta est.* In II et IV sapidam fecit arborem sc. insitione. Inde Eϑpa. et Eϑtaφ. Pa. (sic Bar ʿalî f 215r) sive Aφ. (Röm. 13, 23 cf Arab.) ἐγκεντρίζειν: Geop. p 13, 21. 14, 6 (III, 3, 9). 15, 9. 53. 17. 22. 23. 54, 1. 55, 17. Eϑpa. eϑτaʿam Bar ʿalî f 63r idem passive: Geop. p 14, 5. 54, 3. 9. 12.21. 55, 17. 20. 56, 14. Eϑtaφ. ܐܬܬܛܥܡ (cf أَطْعَمَ sapidus evasit fructus) insita est (arbor) Geop. p 13, 21 (III, 3, 4) 14, 24. 15, 8. 10. 20. 16, 5. 10. 17, 9. 53, 26. 56, 14.

ܛܥܡܐ τʿâmâ (formâ طَعْم) ἐγκεντρισμός Geop. p 16, 30. 54, 6. 24. 55, 4. saepius in plurali ܛܥܡ̈ܐ ibd p 15, 10. 29. 16, 12. 53, 17. 55, 11. 28. 64, 29. ܛܥܡ̈ܝܗܘܢ ܬܪ̈ܝܢ ibd p 16, 8.

ܛܥܡܬܐ τʿâmϑâ 1) gustus, Bar ʿalî f 155r B 197r 2 inf; γεῦσις Geop praef 15 (II, 10, 3). 2) ἐγκεντρισμός Geop p 16, 1. 53, 20. 29. plur: ܛܥܡ̈ܬܐ ibd p 14. 7 (III, 3, 9) ἐγκεντρισμός.

ܛܥܡܘܢܐ Geop p 54, 8 = surculus sapidus? τὸ ἔνθεμα?

ܛܥܡܢܐ Geop p 54, 20 ܛܥܡܢܗ ἔνθεμα, surculus sapidum fructum ferens? Ibd mox restit. ܚܣܝܬܐ pro ܐܬܐ.

ܡܬܛܥܡܢܐ (ab eϑτʿem Bar ʿalî f 63r) gustabilis B 197v 6.

ܛܦܠ طَفَّ cf Bernst. lex. ad chrest. p 194. ܛܦܠ sic πλεῖν استعمال الملاحة I 4a 6 f 22r f 65v ܛܦܠ̈ܐ sic ibd 5 mox, sic استعمال الملاح.

ܛܪܓܘܕܐ. ܕܡܬܩܪܐ ܛܪܓܘܕܐ ܗܘ̇ ܕܡܙܡܪܢܐ ܠܒܘܫ̈ܐ ܡܠܒܫ ܕܓܒܪ̈ܐ ܘܠܒܘܫ̈ܐ ܕܢܫ̈ܐ τραγῳδός (τargôdâ) *nuncupatur cantator qui modo vestes viriles modo muliebres indutus est* f 182v.

ܛܪܝܓܘܢܘܢ τρίγωνον B 197v 10 inf f 183v ܛܪܝܓܘܢܘܢ المثلث I 1b 38 f 12v f 57v.

ܛܪܢܐ τarrânâ = الطَّرَّان sic Bar ʿalî f 157v; B 193r silex, lapis durissimus cf chald. τinnârâ (rad. طر cf طُرّ ܛܘܪܐ Hebr. ṣôr, a duritie et acie).

. . . .

ܝܐܒ jiʾeβ cf وَدَب أَرِبَ et praecipue أَبَّ cl. ܐܬܐܒ.

Eϑpa. eϑjaʾaβ Bar ʿalî f 63v 4. Omne quod est in mundo ܠܩܘܝܡܐ ܕܐܝܬܘܬܗ ܡܬܝܐܒ *ad constantiam suae exsistentiae tendit* opp: ܣܒܥ S 89v 13; ܝܐܒܬܐ = يتعجب على θαυμάζειν τὰς ἀπολαύσεις τῶν σωματικῶν ἡδονῶν, optime, nam mirari est magni aestimare T 1250b 7 f 143r. ܡܬܝܐܒ concupiscere B 199v 9 inf.

ܝܐܝܒܘܬܐ jaʾîβûϑâ ἡ κιμβεία التنازي bis T 1251a 5. 8 f 164r 7.

ܡܬܝܥܒܢܘܬܐ meϑja'bânûϑâ animi proclivitas vehemens, de ira B 199v 16 inf.

ܝܒܠ Aφ. ܠ ܡܘܒܠܝܢ εἰς — ἀπάγοντας A f 112r.

ܡܘܒܠܢܘܬܐ scil. ܕܠܘܬ ܠܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ εἰς τὸ ἀδύνατον ἀπαγωγή A 29b 6 f 111v.

ܝܒܫܐ jaβshâ p 82, 3 cf. adn. 120 p 134. 135 opp: ܝܡܐ Lag. anal. Syr. p 118, 20.

ܝܒܝܫܘܬܐ opp: ܪܛܝܒܘܬܐ (τὸ ξηρόν opp: τὸ ὑγρόν) B 136v 5.

ܝܕ 1) ܒܐܝܕܗ (διὰ χειρὸς αὐτοῦ) per eum B 198r 11 ܒܐܝܕܐ = ἤ I 5a 32 f 32a 2) ܗܢܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ οἱ κατὰ μέρος ἄνθρωποι الجزئيون من الناس I 2a 16 f 73r f 58r; I 2a 23 f 73r f 58v; ܗܠܝܢ ܕܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ τὰ κατὰ μέρος I 4b 19; I 3a 2 f 16v; I 5b 8 f 33v. cf ܡܢܬܐ; ܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ idem B 205v 2. *Manus* hic pars pro toto est.

ܝܕܐ Aφ. p 152, 2 Eϑtaφ. ܡܫܬܘܕܝܐ (ὁμολογεῖται) p 67, 10. ܡܫܬܘܕܝܢܐ ܬܐ δοξαστόν p 45, 4. Eshtaφ. ܐܫܬܘܕܝ promisit p 68, 23. 31.

ܝܕܘܥܐ pro ܝܕܘܘܥܐ p 70, 27 cf ܝܕܘܥܐ pro ܝܕܘܘܥܐ.

ܬܘܕܝܬܐ confessio B def 204r 2.

ܝܕܥ Shaφ. ܝܕܘܥ p 76, 38 ܡܘܕܥ etc saepe σημαίνει p 24, 18. 25, 15. 16. Eshtaφ. ܡܫܬܘܕܥܐ σημαινόμενον I 1a 18 f 9r; p 68, 27. 28.

ܝܕܘܥܬܢܝܬܐ jaddû'ϑânâ sc ܚܝܠܐ δύναμις γνωστική (νοητική Arist 736b 14) p 65, 20. 22 cl. adn. 12 p 115 opp: ܡܣܥܪܢܐ; ܝܕܘܥܬܢܘܬܐ ܢܦܫܐ B 135v med.

ܝܕܘܥܬܢܘܬܐ (τὸ γνωστικόν, νοητικόν) opp: ܡܣܥܪܢܘܬܐ (τὸ ἐνεργικόν) p 68, 10.

ܝܕܘܥܬܢܐܝܬ (νοητικῶς, διανοητικῶς?) B 202r 4 syn: ܝܕܝܥܐܝܬ.

ܝܕܝܥܐ 1) ܝܕܝ̈ܥܐ ܝܘܡ̈ܬܐ ἡμέραι τινές certus dierum numerus, iusti dies. Geop p 4, 12. 62, 20 2) manifestum, saep.

ܝܕܝܥܐܝܬ B 187r 12 sup, tam perspicue ut coguosci possit.

ܝܕܥܬܐ ἐπιστήμη A 24a 11 f 104r; I 4b 31 f 28r; B def 199v 15.

ܡܬܝܕܥܢܐ. ܗܘ̈ܝܐ ܡܬܝܕ̈ܥܢܐ (γενέσεις νοηταί) opp: ܡܬܪܓܫܢܐ (αἰσθητός) B f 185r. 185v sup.

ܡܕܥܐ madʿâ (διάνοια, γνώμη) quam possident ܝܕ̈ܥܝ ܟܠܗܘܢ B 189v 10 inf; prima vis rationis, omnium cogitationum fons, sedes eius in ܠܒܐ, (νοῦς) B def 199v 1.

ܝܘܕܥܐ sive ܝܕܘܥܐ σημεῖον p 22, 10. 23, 5. 8. cf p 18, § 4. p 26, 3. 27, 5. σημαινόμενον 82, 2. 3. 5. B def 201, 3 inf dicit, ܝܘܕܥܐ decipere posse, non ܐܬܐ.

ܡܘܕܥܢܐ σημαντικός p 22, 23. 23, 23. 26, 8. 27, 10. 68, 25. 26 ܡܘܕܥܢܝܬܐ p 22, 24. 23, 24. 25, 2. 76, 23 etc. دَلَّ على p 55, 7. 56, 6. دَلِيل p 55, 8. 57, 7.

ܡܘܕܥܢܘܬܐ σύμβολον p 25, 4). 73, 20.

ܡܫܬܘܕܥܢܝܬܐ σημαντικόν p 26, 9.

ܝܗܒ 1) ut ἀποδιδόναι, διδόναι = admittere, praebere ܝܗܒܐ p 75, 2. 4. 2) ܝܗܒܝܢ ἀποδιδόασι يُصَفُّون قِيَم I 1b 34 f 11r f 57v; ܗܒ ܝܗܒܝܢ ܦܘܡ ἀποδι-

δόντες واهبينا لنا I 1ᵇ 39 f 12ᵛ f 57ᵛ; Eϑpe. ܕܐܬܝܗܒ ܗܘܐ . ܠܓܢܣܐ τὸ ἀποδοθὲν γένος الجنس الذى وهبنا sic I 1ᵇ 36 f 12ᵛ f 57ʳ; item Arab: I 1ᵇ 40 f 57ᵛ. — Alias ἀποδιδόναι وفى C p 1 Ar. ibd p 7, 8 inf. sed mox أعطى p 7, 8. 7. 6 inf Ar., cf Zenker p 24 adn 2 Gr.

ܝܗܝܒܘܬܐ jîhîβûϑâ ἀπόδοσις العطية I 2ᵃ 3 f 11ʳ f 57ᵛ;

ܡܬܝܗܒܢܝܬܐ δοτικῶς i. e. casu dativo e. g. ܠܡܠܟܐ f 183ʳ. ܝܗܒܢܐܝܬ id. ibd.

ܡܬܝܗܒܢܘܬܐ ἀπόδοσις I 1ᵃ 3 f 8ᵛ; idem توفية C p 8, 9 Ar.

ܐܬܝܗܒ . ܦܘܠܚܢܐ ; ܝܗܘܒܘܬܐ ܕܡܬܠܦܐ B ᵈᵉᶠ 206ʳ 5.

ܝܘܣܛܘܣ *iustus* p 115, 10 inf. Inde f 28ʳ 5 inf glossa ܝܘܣܛܘܣ ܙܕܝܩ.

ܝܒܠ . Shaφʿel ܫܘܒܠܐ liberatio B 204ʳ 5 inf.

ܝܚܕ Pa. ܡܝܚܕ unit B 192ʳ 5 inf ܡܝܚܕܐ unitum B 204ʳ 3 Eϑpa. ܡܬܝܚܕܐ syn: ܡܬܚܒܪܐ quod unitur B 185ᵛ med.

ܝܚܝܕܐܝܬ B 189ʳ 4. 7 (μοναχῶς).

ܝܚܝܕܐ singularis B ᵈᵉᶠ 203ᵛ extr. = cui non sunt ܐܚ̈ܐ (e. g. filius unicus) ܝܚܝܕܝܬܐ (μοναχόν, μονῆρες) opp: ܫܪܒܬܐ ut familia opp: genti; sed ܝܚܝܕܝ ܝܚܝܕܝܬܐ jiʿhîδai jiʿhîδaiϑâ (μοναχώτατον) ut homo singularis opp: familiae — B 186ᵛ med.

ܡܝܚܕܘܬܐ ܕܚܝ̈ܠܐ unitio virium B 207ᵛ 8.

ܡܝܚܕܢܝܬܐ ἑνοποιόν I 2ᵇ 25 f 15ᵛ; ܠܚܘܕܝܐܝܬ lʿhôδâʾiϑ p 86, 29 cf V, 3 adn. 157 μόνος in ἐμονομάχησεν. — De praepositione ܠ p 185ᵃ sup.

ܠܚܘܕܝܐ = ܠܒܪ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܠܝܬ B 204ʳ 1.

ܠܚܘܕܝܘܬܐ μονάς A 26ᵃ 12 (vers. ms. Pet. 9.) ܠܚܘܕܝ̈ܘܬܐ (μονάδες numerorum) f 182ᵛ.

ܒܠܚܘܕܝܐܝܬ singulariter, solum S 86ʳ 13.

ܝܠܕ Eϑpe. ܕܡܬܝܠܕܐ ܣܗܪܐ σελήνη αὐξανομένη Geop p 20, 16 (V, 10, 1) opp: ܣܗܪܐ ܕܒܨܪܐ ibd. 14.

ܝܠܕܐ jaldâ B ᵈᵉᶠ 203ʳ inf. Eius modi sunt 1) ܟܝܢܐ 2) ܣܝܡܬܐ, aut ܒܪ ܟܝܢܗ *eiusdem naturae* ut, si quis ܢܣܒ ܒܪ ܣܘܥܪܢܗ, *adoptat*, aut ܒܪ ܟܝܢܗ ܠܐ ut homines dei filii et pulli gallinae quae anseris vel columbae ova incubavit. 3) ܡܫܪܝܬܐ ut p 162ᵃ 27 4) ܕܐܘܫܥܝܐ *usus loquendi*, etiam *figurate*.

ܝܠܕܘܬܐ γέννησις I 5ᵇ 22 f 34ᵛ.

ܡܘܠܕܐ γένεσις I 1ᵃ 21. 26. f 9ʳᵛ; ܡܘܠܕܢܐ . ܡܘܠܕܢ̈ܘܗܝ genitores eius B 196ʳ 17.

ܝܠܘܦܐ jâlôφâ (Bar ʿalî f 162ᵛ المتعلم tiro p 85, 35. ܝܠܘܦܐ ܥܠܝܡܐ B 202ʳ 7.

ܝܠܘܦܐܝܬ opp: ܡܠܦܢܐܝܬ ܐ ibd. 8 Ad illam quaestionem ܗܟܢ (οὕτως) respondetur, ad hanc ܐܝܢ (ναί) aut ܠܐ (οὔ).

ܝܠܦܘܬܐ ܠܐ opp: ܡܬܝܠܦܢܘܬܐ ἀμαϑία A 26ᵃ 36 f 107ʳ;

ܝܘܠܦܢܐ (μάϑησις) p 65, 6. 7. (μάϑημα) ibd. 3. — B ᵈᵉᶠ 202ᵛ 7 = inventio scientiae. Fit per ܪܓܫܬܐ (αἴσϑησις) ܣܘܟܠܬܐ (νόησις) ܗܝܡܢܘܬܐ (πίστις . ܝܘܠ̈ܦܢܐ (μαϑήματα, ἐπιστῆμαι) sunt ܡܪܕܘܬܐ

(γεωμετρία) ܡܫܘܚܘܬܐ τὸ τί ἐστιν, ἀστρονομία, μουσική S 83v 6 inf.

ܐܘܣܦ Eo praeposito exprimitur προσ in compp., sive ante verb. finit. sine copula v. p. 18 § 4 inf, sive seq. infin: ܘܡܘܣܦܝܢ ܠܡܬܠܘܢ ܠܡܬܩܪܝܘ. S 87v 1, v. Hoffmann, Gram. Syr. § 144, 1. 2. – Eϑta. ܢܬܬܘܣܦ προστεθῇ p 26, 12. 25; 27, 14. 28; 81, 7. 8. 10. p 40, 3. ܬܬܘܣܦ sic p 40, 6 etc. ثم يستثنى ܡܥܗ اضيف الى p 58, 8 p 59, 2. quasi *explicitus proponitur eocum* نستثنى = προσδιοριζόμεθα p 60, 7 ex Arabica notione sat explicatur, nec indiget meae coniecturae adn. 62 ibd.

ܝܥܢܘܬܐ ja'nûϑâ (ad ܐܬܝܥܢ cf توق) ܝܥܢܘܬܐ ܕܪܓܬܐ aviditas libidinis B 199v 6 inf v. s. v. ܪܓܬܐ.

ܨܘܪ ; ܡܬܨܘܪܝܢ ܕܒ διαμορφωθέντα (ταῖς εἰδοποιοῖς διαφοραῖς τὰ γένη) I 4b 41 f 28v.

ܨܘܪܬܐ ; ܕܡܠܬܐ ܨܘܪܬܐ χαρακτὴρ τοῦ λόγου p 67, 12. B def 200v 7 dicit partem superam individui i. e. caput et pectus. opp: πρόσωπον, ubi v.

ܡܝܬܪ praefert, primum locum dat p 82, 15. 17 ܒܐܕܫܐ ܡܝܬܪܬ specie praestantior, gravior ibd. 16. cf ܡܝܬܪ.

ܨܘܪܐ scil. ܕܐܣܛܘܡܟܐ opp: ܡܠܝܘܬܐ de stomacho cibis onerato B 206v 5. 14.

ܟܪܒ ; ܡܟܪܝܘܬܐ ܡܟܪܒ opp: ܡܨܪܒ definitionis περιοχὴν auget B 207r, 11. 12.

ܩܛܝܪ v. s. v. ܩܘܛܪܐ.

ܐܝܬܐ jâϑâ ὕπαρξις opp: ܡܥܒܕܢܘܬܐ ἐνέργεια p 70, 30 exsistentia. ܡܩܘܝܡܘܬܐ ܕܐܝܬܘܬܗ S 89v 12 cf. p 177b 24 et ܕܐܝܬ

ܠܗ ܡܩܘܝܡܘܬܐ ܕܐܝܬܘܬܗ. ܘܡܬܐܬܝ ܠܗܟܐ ܐܬܬ ܠܡܗܘܐ. (*Omni rei apud deum*) *est constantia exsistentiae suae qua immersa est et hic* (ἐνθάδε sensu Platonico) *ad fiendum venit.* S 84v 5 cf. s. v. ܐܝܬܐ et ܐܝܬܘܬܐ Significatione igitur cum ܐܝܬ convenit (ὑπάρχειν).

ܝܬܝܪ comparativum Graecum expr cf s. v. ܐܝܬܐ ܠܚܡܝܡ etc cf Geop p 10 40, 1 postposit: ܕܩܪܝܪܝܢ ܝܬܝܪܐ ψυχροτέροις ibd. p 33, 1 (V, 33, 4) 2) ܝܬܝܪ ܡܢ πλειόνων ἤπερ praecedente ܠܐ ܡܫܟܚܐ I 4b 15 f 29r.

ܬܘܒ ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܐ ܕܝܢ οὐδ' ἔτι μᾶλλον (= nedum) فحرى أن تحتاج الى (الكثافة) الغليظة I 3b 25 f 20v f 64v.

(ܝܬܝܪܐ) ܝܬܝܪ sic ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܝܬܝܐ ܡܢ ܠܚܡܝܡܐ ἐπὶ πλεῖον γὰρ etc. I 4b 4 f 28v et ܐܝܬܝܐ ܠܚܡܝܡܐ s. v.

ܡܝܬܪ praestat p 78, 22. fem. ܡܝܬܪܐ ibd. 1; 70, 30 etc.

ܡܝܬܪ ܡܢ περισσεύει c. gen. يفضل على I 3b 26 f 20v f 64v; p 153, 12.

ܡܝܬܪܘܬܐ praestantia opp: ܒܨܝܪܘܬܐ B 203v 7. 8.

. ܟ .

ܟܐܒ ; ܕܐܝܬܘܬܐ ܟܐܒܘܬܐ. make'bânûϑâ afflictio exsistentiae. B 204r 7.

ܟܒܪ ἴσως Geop p 43, 25 (XIII, 1, 6) etc. ܘܐܟܒܪ καὶ ἐνίοτε ibd p 31, 26 (IV, 3, 11),

ܟܒܕܐ kaβdâ iecur, sedes sanguinis, temperamenti primi B 196v 7 inf.

ܐܝܟ 1) tamquam. Inde Graecum αὐτό vertitur, e. g. ܗܘ ܐܝܟ ܗܘ ταὐτόν p 41, 15. cum ܠ dativo, ut Gr τινί p 22, 8. 23, 8. = كأنّ لِ sive بأنّها كأنّ p 55, 9. Pro hoc cum durius sit, etiam ܕܐܝܟܢܐ ܠܡܐܡܪ p 41, 13.. ܟܕ ܗܘ ܐܝܟ ܗܘ ܒܟܝܢܐ p 86, 27 ter repetita praepositione; quam, si plus una litera constat, bis repetitam sequitur ܕ cum nomine: ܟܝܢܗ ܐܝܟ ܕܐܦܪܘܛܘܣ ܟܝܢܗ 86, 17. 21 ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ p 86, 31. 16 ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ ܐܝܬܝܗ ܕܡܬܝܗܒܐ p 87, 10 ܕܒܗ ܐܝܟ ܒܗ ὅτῳ — αὐτῷ quo ipso بما I 3ᵇ 47 f 21ᵛ f 65ᵛ; 2) ܐܝܟ cum imperfecto = dum, cum p 29, 5 cf 85, 3. 4 cl. 5; p 84, 34. — cum perfecto p 29, 4 etc.

ܟܕܘ ܡܢ men kaddû (sine dubio e radice secandi cf قدّ قطّ; notio enim absoluti et decreti apud Semiticos e secandi effectu fere ducitur. û in fine residuum veteris nominativi puto) = ἤδη A 25ᵇ 26 f 106ʳ; Lag. anal. Syr. p 114, 7. cf. s. v. ܗܐ p 167ᵇ, 1.

ܟܘܗܢܘܬܐ B def 200ʳ 12 ܟܘܬܐ ܟܗܢܝܐ Lag. anal. Syr. p 110, 3.

ܟܘܡܣܐ χυμοί B 196ᵛ 11 inf 206ᵛ 15. = كيموس ribbûj saepe om, ut ibd p 185ʳ 4 inf; Hoffmann, Gram. Syr. p 257, 1. Sing:

ܟܘܡܘܣ χυμός خلط ibd 196ᵛ 5 inf. De re cf. Alexander Aphrod. probl 1, 63. Sed Ar. كيموس est secundum Syrum ܟܝܡܘܣ (χιμός) scribentem.

ܟܝܢ . Aφ. ܡܟܝܢ mχân πεφυκώς p 30, 3 ܗܘ ܕܡܟܝܢܐ τῷ πεφυκέναι A 25ᵇ 14 f 106ʳ; I 4ᵃ 7 f 22ʳ saep; Eϑtaφ. ܗܘ ܕܐܬܬܟܝܢ πεφυκέναι (αὐτά) = طبيعتها من scil: الحيوان saep. I 4ᵃ 8 f 22ʳ f 66ʳ; Pa: ܐܠܗܐ ܡܨܝܪ ܘܡܟܝܢ ܠܟܠ (ܐܠܗܐ) deus formans et naturans universum. S 84ᵛ 13 inf; denomin. a ܟܝܢܐ ? = φυσιοῦν?

ܟܝܢܐ φύσις, [etiam Graece] duplicis significationis 1) طبيعة saepe e. g. ܒܟܝܢܐ φύσει p 24, 6 etc. 2) جوهر = ܒܟܝܢܗ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܒܟܝܢܗ ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܒܝܘܬ ܐܝܬܘܬܐ B 186ᵛ 5 itaque opp: ܕܠܐ ܟܝܢܐ ibd.

ܟܝܢܐܝܬ φύσει p 72, 32. 73, 17. 19. 28. 30.

ܟܝܢܝܐ φυσικός ܟܬܒܐ ܕܟܝܢܝܬܐ liber Arist., p 70, 16 cf. s. v. ܫܡܥܐ; p 62, 3 inf. 63, 1 — ܟܝܢܝܬܐ = *id quod est, si quid aliud ei adest* (natura naturata) B 198ʳ 7 inf. ܟܝܢܝܬܐ φυσικά i. e. φάρμακα φ. Geop p 43, 5 (V, 50, 1 cod G.) p 4, 10 (II, 18, 8).

ܟܝܢܝܘܬܐ τὸ φυσικόν 1) universitas rerum naturalium, Naturreich f 182ᵛ 2) quidditas naturalis, quae de omni re definitione statuitur B 207ʳ 10.

ܡܟܝܢܘܬܐ τὸ πεφυκός cf supra Aφ. B def. 198ʳ 5 inf = *quod* καθδύναμιν *ab aliquo possidetur, dein manifestum fit* ut barba a viro. Omne hoc etiam ܟܝܢܝܬܐ est, nec vice versa. Cf. Waitz ad analyt. 25ᵇ 14 et 32ᵇ 19.

ܡܟܝܢܐܝܬ mχânâ'iϑ B 207ʳ 8 (πεφυκότως).

ܟܐܒܘܬܐ B def 204ᵛ 1 ܟܐܒܘܬܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܐܝܟ ܕܡܬܬܚܫܒܢ ܒܡܪܓܫܢܘܬܐ ܐܘ ܒܡܫܚܠܦܢܘܬܐ . ܕܚܫܘܟܘܬܐ ܘܩܪܝܪܘܬܐ ܘܟܐܒܐ ܬܪܝܢ. ܕܚܘܒܐ ܡܢ ܕܩܦܝܬܐ . Retributio

eorum quae debentur, secundum libram veritatis, sive moderatio actionum et divisionum rectarum, quae fit per heros. τὸ διορθωτικὸν et τὸ διανεμητικὸν δίκαιον Arist.

ܟܝܬ kîϑ sive kêϑ, ut puto = كَيْتَ e *kai+ta* cf Al-mufaṣṣal ed Broch p 73 inf. cf ibd 72 et 6, 12. B def 192ᵛ 2; primo = *sic* dein = ܗܟܝܠ cf Bar ʿalî f 174ʳ. 1) τέ: ܗܝ̇ ܟܝܬ τήν τε I 2ᵃ 33 f 73ᵛ; ܘܗܝ̇ ܟܝܬ τήντε I 2ᵃ 34 f 13ʳ; ܟܝܬ I 1ᵃ 3 f 8ᵛ; ܘ — ܟܝܬ τέ — καί I 2ᵇ 43 f 16ʳ; I 3ᵃ 10 f 17ʳ; I 3ᵃ 12 ibd; et saepe post cap III. Cf ܐܘܟܝܬ ἤτοι, ἤτε 2) δή ܘܐܦܢ ܟܝܬ κἂν δή I 2ᵇ 9 f 14ʳ; 3) γέ I 3ᵇ 23 f 20ʳ; I 1ᵃ 29 f 9ᵛ; 4) ἄν ܐܝܬܘܗܝ ܗ̇ܘܐ ܓܝܪ ܟܝܬ ἦν γὰρ ἂν καὶ ἐπὶ τούτων A 26ᵇ 19 f 107ʳ.

ܟܠ Eshtaφ. ܡܫܬܟܠܠܝܢ περαίνονται A 29ᵃ 32 f 111ᵛ.

ܟܠܐ 1) τὸ ὅλον opp: ܡܢܬܐ كُلّ جُزْء I 3ᵃ 6. 9. f 16ᵛ. 17ʳ f 62ʳ; B def 197ʳ med. ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܗ τί τὸ ἐν ὅλῳ εἶναι A 24ᵃ 13 f 104ʳ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܒܟܠܗ ܢܗܘܐ τὸ δὲ ἐν ὅλῳ εἶναι A 24ᵇ 26 f 104ᵛ. ܟܠܗ̇ ܗܕܐ τοσοῦτον A 25ᵇ 19 f 106ʳ; ܗܢܐ ܟܠܗ p 72, 11. 2) ܟܠ ܚܕ = καθ᾽ ἕκαστον p 30, 2. 3. 4. etc, sive ܕܟܠ ܚܕ ibd w opp. ܟܠܢܝܐ. ܟܠܝܘܡ Geop p 5, 20 ܟܠܥܕܢ συνεχῶς ibd 21 (II, 38) ܒܟܠܝܘܡ p 31, 14; 33, 6; 35, 14. 6. 22; Geop p 24, 22 cf ܐܕܡ.

ܟܠܝܘܬܐ = τὸ ὅλον (ὁλότης) p 82, 1.

ܟܠܢܐܝܬ 1) καθόλου p 31, 14. 33, 7. 2) ܒܟܠܢܐܝܬ ὅλως p 35, 21.

ܟܠܢܝܐ καθόλου universalis p 30, 3. 2. sive ܕܒܟܠܢܝܐ w. ibd. ܟܠ̈ܢܝܐ ibd ܟܠ̈ܢܝܬܐ p 30, 9 etc. τὰ καθόλου كُلِّيّ p 60, 9. 12.

ܟܠܢܝܘܬܐ sic in A solet verti καθόλου e. g. αἱ μὲν καθόλου ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܠܢܝܘܬܐ A 25ᵃ 4 f 105ʳ. τὸ ὅλον p 65, 13.

ܟܠܝܠܐ στέφανος nomen sideris Geop p 6, 24 (II, 14, 4).

ܟܠܝܐ. ܟܘ̈ܠܝܬܐ B 197ʳ 4 renes كُلْيَات et B 199ᵛ 4 sedes cogitationis.

ܟܠܒܐ κύων 1) ܕܝܒܫܐ 2) ܕܝܡ̈ܐ sive ܕܝܡܐ (Geop p 40, 19 (I, 14, 5) Hom. Odyss. 12, 96) 3) ܕܓܢܒܪܐ الجبّار Geop p 7, 17 (II, 15) κύων Ὠρίωνος Hom. Il. 22, 29. 4) ܟܠܒܐ ܦܠܘܣܘܦܐ κύων = Κυνικός. p 82, 3 et p 134 a. 120.

ܟܠܒܘܬܐ. ܟܘܠܒܢܐ. ܐܝܬܗ̇ ܕܢܗܪ̈ܐ sic B def 206ʳ; Geop p 7, 15.

ܟ̣ܠܛ plur. ܐܟ̣ܠܐܛ B 196ᵛ inf Ar. خَلْط اَخْلَاط = χυμός.

ܟܡܐ Ortum est e ka+mâ, ita quidem ut accentus gravissimus in syllabam ka caderet corripiens mâ ut فِيمَ لِمَ بِمَ Hebr: bámmeh v. Al-mufaṣṣal ed Broch p 59, 7; itaque kámmâ Hebr: kámmeh utique utcunque ut e لَ + مَا لَمَّا = *quum*. Inde formatum haeret كَمَّ. Abiecto mox ă, fiebat kam كَمْ. Apud Syros tunc demum addita syllaba finali â, in finem festinante accentu, factum est kmâ, quod si e ka+mâ continuo fluxisset, esse oporteret kémmâ ut revera reliquum est ܟܐܡܬ kemmaϑ. ܟܡܐ = ὅσα 25ᵇ 4 f 105ᵛ cf s. v. ܗܘ̈; p 63, 25. ܕܒܟܡܐ ποσαχῶς على كَمْ جِهَة I 3ᵃ 11 f 17ʳ f 62ʳ; Apud Bar ʿalî f 175ᵛ est: ܒܙܒܢܐ ܒܬܪ ܡܠܐ

كَمّ . ܟܡܝܘܬܐ; كَمْ τὸ ποσόν C p 5, 13 text. Ar. (p 20, 2); الكَمّ ibd. p 5, 16. — ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ πολλάκις Geop p 26, 17 (V, 1, 3); 32, 7 (V, 19, 1). كم من مرّة tot [quot] vices! Bar ʿalî f 175ᵛ extr. ܕܟܡܐ quanto Geop p 35, 18 (V, 21, 4 deficit).

(ܟܡܘܣ derivatum a ܟܘܡܘܣ χυμός) cf ܟܝܡ ubi vide.) ܡܬܟܡܣܝܢ (χυλοῦσθαι?) succo, humore repleri B 205ᵛ 10.

ܟܡܝܪܘܬܐ ; ܟܡܝܪܘܬ ܪܥܝܢܐ tristitia animi B 205ʳ 11. Etymologiam He. niχmar pr, Gen. 43, 30 etc.

ܟܢ Non ex ܟܐܢ et ܕܝܢ, ut vult Bernst., sed ex ka+n radd. demonstrativis, ut ܕܝܢ quod nequaquam e Graeco δέ receptum, sed post eocum confusum puto: e da+n cf. إِنْ , كَ , kin in لَكِنْ kan in hâχan etc. ܗܟܢ et ita, et deinde B 194ᵛ 6.

ܟܢܘܢܐ sic B 186ᵛ 6 = instrumentum τέκτονος (cf. Platon. Phileb. p 56 B) synon: ܦܢܟܐ ; secundum Bar ʿalî f 176ᵛ = الشاقول (perpendiculum?) στάθμη? — Deinde etiam = الزنك et الرسغ.

ܟܢܐ Eϑpa. ܡܬܟܢܝܢ cognominantur B 189ʳ 3.

ܟܘܢܝܐ πρόσρησις A 25ᵃ 3 f 105ʳ. B def 191ᵛ med ܟܘܢܝܗ ܬܟܢܝܬܐ ibd. nuncupatio.

ܟܢܝܟܘܬܐ T 143ʳ والاشيا المتصله بالعفه هى التطامن والتابيد (ܡܣܡܣܡܘܬܐ) والحيا والتوقر (ܟܢܝܟܘܬܐ) (Verba Syriaca in margine.) = παρέπεται δὲ τῇ σωφροσύνῃ εὐταξία, κοσμιότης, αἰδώς, εὐλάβεια T 1250ᵇ 11, sed adparet Arabem praebere κοσμιότης εὐταξία: ܟܢܝܟܘܬܐ = εὐταξία التَّأبيد . Rad. ܟܢܟ = حَنَكَ firmavit cf حَنِيك Chald. et He. rad ʿ*hnk*.

ܟܢܫ Pa. ܡܟܢ̈ܫܢ ܕܟܢ πεπλεγμένα p 43, 15. ܡܟܢ̈ܫܬܐ συμπλοκαί.

ܟܢܝܫܘܬܐ congregatio, totalitas B 197ᵛ 7 inf ܒܟܢܝܫܘ congregatim, simul B 205ʳ 5 = ܟܢܝܫܐܝܬ p 66, 31.

ܟܢܘܫܝܐ ἄθροισμα جُمْلَة I 3ᵃ 1 f 16ᵛ f 54ᵛ; ἄθροισις I 1ᵃ 18 f 9ʳ; B 188ʳ med.

ܡܬܟܢܫܢܘܬܐ sc. ܕܐܣܛܘܟܣܐ congregatio elementorum B 195ᵛ 11 inf.

ܟܣ cf. كَسَّ contudit, kᵉsas Chald. masticavit. — Eϑpe. ܡܬܟܣܟܣܝܢ redarguuntur B 204ᵛ 3 inf.

ܟܣܐ ksê' opp: glê' occultus opp: apertus B 194ʳ 8.

ܟܣܝܐ kesjâ ܕܟܣܝܐ ܐܝܟ quasi clam B 166ʳ 10 inf.

ܟܣܝܘܬܐ kasijûϑâ sic Bar ʿalî f 177ʳ ܠܓܠܝܐ definitur ܟܣܝܘܬܐ ܡܥܒܕܢܝܬܐ ܠܓܠܝܘܬܐ *velatio efficiens ut reveletur* B 202ᵛ 14. B def 202ᵛ 13 inf.

ܟܦ ; ܐܟܦ ἐπικάμπτειν transitiv. Geop p 42, 29 (V, 42, 2).

ܟܦܝܦ ܢܚܝܪܐ = τὸ γρυπόν أقنى I 3ᵃ 36 f 18ᵛ f 63ᵛ (bis).

ܟܦܝܦܘܬ ܢܚܝܪܐ (incurvatio nasi) γρυπότης القنا I 3ᵃ 19 f 17ᵛ f 62ᵛ. Bar ʿali f 178ʳ id. et = ܥܩܡܐ, ܥܩܡܘܬܐ.

ܟܪܐ Part. pass. ܟܪܐ krê' karjâ plur. fem. ܟܪ̈ܝܬܐ ܒܡܠ διὰ βραχέων..

ܟܪܟ Pe. involvere ܬܘܣܝܪܐ ܟܪܟܝܢ ܠܗ φρυγάνοις κατειλήσαντες Geop p 24, 22 (X, 38, 5).

Eϑpe. ܡܬܟܪܟ circumdatur B

200r 3. Pa? (cf. Chald.) potius Αφ. 1) Graecum περι, ܟܪ. ܐܟܪ ܐܬܟܪ ܘܡܟܪܒܝܢ περιχέων Geop p 39, 1 (V, 35, 1) 2) ܟܪ ܡܟܪܒܝܢ (γυρωθείς) i. e. circumfossus Geop p 37, 12 (V, 26, 1).

ܟܪܘܒܐ eiusdem formae ut ܟܪܘܟܝܐ krûχjâ circuitus scil ܕܡܟܪܘܟܝܬܐ B 186v 1.

ܡܟܪܒܘܬܐ προσδεσμεῖν Geop. 34, 8 (V, 22 1) adligatio vitis ad perticas cf. Chald., Buxt. lex. p 1090.

ܡܬܟܪܒܘܬܐ. circumdari, circumplicari B 193v v. s. v. ܟܪܟܘܬܐ.

ܟܪܣܐ venter S 86r 27.

ܟܪܣܬܢܘܬܐ B def 206 10.

ܬܟܫܦܬܐ supplicatio S 84r 9.

ܟܬܒ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܒܢ τὰ γραφόμενα p 22, 8. 23, 6. 69, 29 cf p 120, 32. ما يُكْتَب p 55, 7.

ܟܬܒܝܐ kϑâβâjâ (ܢܡܘܣܐ) ܟܝܢܝܐ ܘܟܬܒܝܐ lex naturalis et scripta B 205v 9 inf. cf. infra.

ܟܬܝܒܬܐ plur. fem. ܟܬܝ̈ܒܬܐ τὰ γράμματα p 22, 8. 23, 6. 69, 14. 16. 18. 29. 31. = الكِتَابُ p 55, 8. cf الكِتابيّة γραμματική C 4, 14 text. Ar. sed ibd 9 نَحْو.

ܟܬܝܒܝܐ kϑîβâjâ ܢܡܘܣܐ ܟܝܢܝܐ ܘܟܬܝܒܝܐ lex scripta B 204v 4 inf. 205v 8 inf.

ܠܐ ܡܬܟܬܒܢ̈ܐ ἀγράμματοι p 24, 8; 25, 5; 73, 27. 32.

ܟܬܪ Pa. ܠܐ ܡܩܘܐ ܘܡܟܬܪ nec manet nec moratur B 198r 16 cl 19. ܡܟܬܪܐ manet Geop p 40, 26 (I, 14, 8).

ܬܟܬܘܫܬܐ scil. ܕܐܠܦܐ ναυμαχία p 36, 21. 22.

ܠ.

ܠ praep. 1) ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢܗ ܘܠܗ singularem quemque eorum per se Geop p 34, 20 (V, 22, 5 om) = ܡܢܗ ܘܠܗ masc. x p 23, 24; 27, 17. w 26, 15 ܡܢܗ ܘܠܗ — ܗܘ w p 24, 2. ܡܢܗ ܘܠܗ I f 19v αὐτὸ καθ' ἑαυτό. ܡܢܗܘܢ ܘܠܗܘܢ αὐτὰ καθ' ἑαυτά w p 24, 31 ܡܢܗܝܢ ܘܠܗܝܢ z p 76, 31 Quam vim in his habeat ܠ, declarat ratio altera haec: ܡܢܗ ܘܥܠܘܗܝ sic, praeced. femin. x p 27, 6. 55, 4. y 74, 6. 14. et contra ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܘܥܠܝܗ p 77, 16. 17. ܡܢܗܘܢ ܘܥܠܝܗܘܢ x p 27, 1. 76, 18. Tertia ratio ܡܢܗ ܘܒܗ, v. Geiger ZDMG 21, p 490, 5. Eiusd. Zeitschrift V p 64. Cf Bar bahlûl indicatus Lagardio, Beiträge zur baktrischen Lexikographie 1868 p 79, 37. Haec autem quibus Graecorum non, ut alioquin, verba, sed significationem reddunt, animadvertenda! Explico sic: ܡܢܗ accipiendum est sensu Arabici مِنْ لتجريد cf A. T. Mehren Rhetorik der Araber 1853 p 112. cl ind. p 224. Haec significatio orta e notione primaria *partis, portionis*: ܡܢܗ (per appositionem) est *pars* sui i. e. *is pro sua parte* cf ܡܢܗ ܓܝܪ ܡܢܗ ܕܝܢ — ; ان منه مفارق ومنه غير مفارق τὸ μὲν γάρ - τὸ δὲ I 4a 25 f 23r f 66v cf. s. v. ܦܠܓ. *Partem* et participationem igitur exprimit. — Similiter ܥܠܘܗܝ *supra se*, in se nitens, dum sibi fundamento est cf. على الانفراد p 56, 11 على حياله C 5, 4 inf, Bernst. ad chrest.

p 373, C a) b). Dein *in se, de se.* In ܘܒܗ porro ܒ est التَّجْرِيد, ut supra ܒܓ v. l. l. Hoc κατά alioquin quoque reddere solent cf. s. v. In ܘܠܗ denique lâmad (primo = versus, cf ܠܘܬ ܠܘܬܗ et لَوَى) puto esse *versus se* i. e. respectu sui, ut ܠܚܕܝܘܬ *unitatem versus*, unice; (inde accusativi loco cf. 3). Αὐτό igitur Syriace est *pro sua parte*; et καθ' ἑαυτό 1, in se (nitens), 2, secundum se 3, se versus. II) ܠܗ sibi. ܘܢܦܩ ܠܗ ܠܘܬܗ processit ad p 73, 21 cl p 125, 62. ܡܬܦܢܝܢܢ ܠܢ ܥܠ ܬܢܝܢܐ convertimur ad propositum S f 83v ܡܬܩܪܒܝܢܢ ܠܢ appropinquamus S 87r, 7. 8. Cf Uhlemann, Gram. d. Syr. Spr. p 148, A. 1. Id lâmad *auctoris* est, ad auctorem subiectumque actionis, quod implicite latet in verbo, explicito pronomine revertens. Is usus tanto crebrior fiebat, quanto minus vis الضَّمِير in verbo sentiebatur. Inde praevaluit in lingua neosyriaca. III) ܠ Relationem amissi casus accusativi restituit, etiam accusativi adverbialis. Cf s. v. ܠܚܕܝܘܬ وَاحِدًا (وَحِيدًا) ܠܩܘܒܠ ܠܩܕܡܘܗܝ قُدَّامَ بَرًّا ܠܒܪ ܠܓܡܪ (أَصْلًا) قِبَلَ قُبَالَةً جِهَارًا IV) ܠ accusativum Graecum expr, etiam acc. cum infin. et hunc quidem, dum accusativum absurde recipit, infin. per impf. reddens, ut x ܠܗ ܢܫܐ ܕܠܗ ܢܫܐ addito ܕ p 35, 6. 7. ܠܗܕܐ p 33, 6 ܠܘܬܗ p 37, 5. V) ܠ ante infinitum post stat. constr. (cf He.) p 65, 14. 15. cf p 82, 16. cf . ܠܡܬܠܐ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬ ܘܡܫܬܘܕܥܢܘܬ ܠܡܬܠܐ B 196r 3 v. s. v. ܠܡܫܬܘܕܥܘ p 165a 6; cf Geop p 56, 26.

ܠܐ οὐ non. 1) Solet propius verbo poni ܡܬܬܚܒܪ ܠܐ ܡܬܬܚܒܪܢ p 75, 15 ܡܬܬܚܒܪ ܠܐ . . . . ܕ ܐܢܫ x p 27, 27 opp: ἐὰν μὴ — προστεθῇ et w p 27, 25; al. 2) ܘܠܐ — ܘܠܐ οὔτε — οὔτε p 24, 10. 11 p 25, 7 p 77, persaepe; = وَلَيْسَ أَيْضًا وَلَا أَيْضًا p 56, 14 cf ܘܠܐ — ܡܕܡ ܠܐ ܘܠܐ οὐδὲ οὔτε — οὔτε وَلَا أَيْضًا — لَيْسَ I 3b 28 f 20v f 64v; sed وَلَا — لَا C p 4, 9 inf, text. Ar. 3) οὐ μήν = ܠܐ ܕܝܢ A 24b 26 f 104v; οὐ μὴν οὐδ' = ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ x p 23, 25 (w p 24, 2 ܠܐ : ܐܠܐ ܐܦ) item x p 25, 6. (= ܐܠܐ ܐܦ ܘܠܐ w p 24, 10); οὐ μὴν ἀλλά = ܐܠܐ p 36, 11. οὐ μέντοι ܠܐ ܕܝܢ p 36, 22. De οὐδὲ γάρ cf p 7, 21. 4) οὐδ' μηδ ubique = ܘܠܐ, rarius ܐܦܠܐ cf p 77, 11 cl 7. Inde ܘܠܐ ܚܕ οὐδείς ܐܦܠܐ ܚܕܐ p 40, 14; 43, 1; ܘܠܐ ܡܕܡ οὐδέν; ܘܠܐ ܟܠ ܟܠܗ οὐδαμῶς p 25, 1. p 77, 6 cf 16 ubi ܟܠ ܟܠܗ seq. ܘܠܐ οὐδέν. De negatione cum ܟܠ cf He; in duplicato autem posterius ܟܠܗ est بِكُلٍّ prioris, ut redeat suffixum masculinum ad ܟܠ prius. Ar. foret كُلًّا كُلَّهُ كُلٌّ كُلُّهُ cf He. Ies. 14, 18. Pro eo ܘܠܐ ܦܝܫ w p 24, 4 ܠܐ ܦܝܫ A 26b 28, 27a 5 f 107v. ܐܦܠܐ ܦܝܫ A 26b 25 24 f 107v; لَيْسَ أَصْلًا p 56, 9. 10. 5) Στέρησιν expr et est = ἀ privativum in adiectivis et omnis generis subst. abstractis; tum ita cohaeret cum substantivo, ut praepositiones praeponantur. At οὐ δυνατόν [ἐκ μεταθέσεως opp: στερήσει], cum sit ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ, ἀδύνατον vertebatur ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ, itaque οὐκ ἀδύνατον ܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ v. p 48. 49. 50. 51 passim. Exceptio tantum una p 49, 14 corrig. — Negatio οὐκ ἄνθρωπος ܠܐ

ܒܪܢܫܐ p 24, 9. 25, 6 لا انسان p 56, 13 ܠܐ ܒܪܢܫܐ p 74, 2.

ܡܠܐܟܘܣ ἄγγελος cf p 153 adn. 98 ܡܣܬܥܪܢܐ ܕܠܐ ܐܘܪܓܢܘܢ *sine organo operatur; simplex est, non mixtus* (i. e. non corporeus) B def 199r 11 inf, cf B 198r 4. ܡܠܐܟܐ ܘܡܬܝܕܥܢܝܬܐ sunt ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ (νοούμενοι) cum deus sit ܡܬܚܡܣܢܐ B 202v 12 ܡܠܐܟܘܬܐ ܡܥܒܕܢܘܬܐ (ἐνέργεια ἀγγελική) opp: ܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ et ܚܝܠܐ ܥܠܝܐ B 196r 8 inf.

ܠܒܐ lebbâ, cor B 205r 3 est ܪܓܫܢ ܝܬܝܪ (αἰσθητικώτατον). Ei sunt secundum medicos undecim ܙܘܢܐ (ζῶναι) a philosophis externis (ܕܠܒܪ ܡܣܬܟܠܢܐ) ܫܢܐ et ܐܠܗܐ vocati.

ܠܒܝܒܐ εὐθαρσής شجاع T 1250a 45 f 143r 2.

ܠܒܝܒܘܬܐ B def 205r 15 sedet in ܠܒܐ. ἀνδρεία الشجاعة G 8, 5 f 142r.

ܡܠܒܒܢܐ synon: ܡܫܪܪܢܐ et ܡܚܝܠܢܐ, fortificans B 199v 7.

ܠܓܠܓ Geop p 4, 25 (II, 37) sive ܠܓ ܠܓ ταχύτερον τάχιον θᾶττον πρῶτον quam primum Geop p 10, 2 (II, 25); 13, 22; 17, 18. 27 (III, 10, 2); 25, 10; 27, 13; 30, 23. 27 (IV, 3, 11) 33, 22; 44, 7 (XIII, 11) etc. A celeri motu, ut versatione linguae, quae inter manducandum et blaterandum fit v. لقلق cl لقلق Inde etiam ܠܓܠܓܐ balbutio (cf ܠܓܠܓ).

لجوج φιλόνεικον T 1250, 43 f 142v.

ܠܘ cum sit ex ܠܐ et ܗܘ primo *certe non* (cf ܗܘ, ܐܢܗܘ ܕ *si id ipsum* = siquidem) = *eben nicht*. Inde cum efficaciori accentu post ἀλλά: ἀλλ' οὐχ ܘܠܘ p 27, 11. 29. ܠܘ ܐܠܐ ibd 13 14. p 26, 10. 11. 12. 28. ليس لكنّه p 58, 7. ἀλλ' οὐχί ܠܘ ܐܠܐ p 43,9 cf ܠܐ ܗܘܐ οὐ μέντοι (μήν) ܠܘ ܕܝܢ p 36, 14. 20; 37, 4. καὶ μή ܘܠܘ p 28, 4; 29, 2 (aliter οὐδέ ܘܠܐ) Cum vi etiam p 33, 8. 9: — ܠܘ ܚܕܐ ܘܠܐ οὐ μία — οὐδέ. ܠܘ ܓܝܪ οὐ γάρ cf p 7, 21 al; de privativo ܠܘ singulari v. s. v. ܠܐ 5).

ܠܘܓܝܩܐ (τὰ) λογικά p 68, 11 sed singulari versum.

ܫܐܕܐ ܠܘܛܐ. ܠܘܛܐ daemones exsecrandi B 206v 2 inf.

ܠܘܬ 1) πρός w p 28, 24 (ubi x, ut solet, ܕܝܠ); inde ap. B et Bar ʿali f 192r pro ܡܕܡ ܕܝܠ πρός τι ܡܕܡ ܠܘܬ المضاف, قبالة qubâlat p 60, 8. 2) εἰς x p 35, 6. 13.

ܠܘܚܡܬܐ plur. ܠܘܚܡܬܐ ἐνοχλήσεις p 28, 24. 29, 21 — مطالعين p 60, 8 (cf: نزال).

ܠܚܡ lâʿhem ἀνάλογον نظير I 3b 3. 9. 43. f 21r f 65r; sed ibd. 3b 42 ܡܬܠܚܡ ; ܠ ܐܝܟ ܕܐܣܦܪܢܝܬܐ sic corr. p 69, 22. = ἐφαρμόσῃ cf p 119, 31.

ܡܬܠܚܡܢܘܬܐ ; ܡܬܠܚܡܢܘܬ ܠܘܬ . ܫܘܚܠܦܐ ܕܐܘܣܝܐ ܡܟܝܠ ܕܥܬܝܕܐ ܠܘܬ ܡܛܟܣܢܘܬܐ (Εὐταξία τῆς οὐσίας πρὸς μεταβολὴν πεφυκυῖα ἄνευ συστάσεως) (?) B 198r extr. ܡܠܬܐ ܪܗܛܐ ܡܬܠܚܡܢܘܬ. *Verbum id quod apta ratione dicitur* ܦܘܠܓ *est* A 191v med.

ܠܟܣܝܣ λέξις p 76, 23. 84, 30 cf V, 3, adn. 144; f 183r et ap. Bar ʿalî vertitur

ܡܫܬܥܝܢܘܬܐ *usus loquendi* الاستعمال cf Plat. apol. p 17 D.

ܠܡܦܕܐ B 206ᵛ 18 ܠܡܦܕܐ ܕܫܡܫܐ lux solis Glossa f 182ᵛ: ܠܡܦܐܕܐ (sic) ∴ ܣ̄ ∴ ܙܠܝܩܐ radii (solis) cf ἀελίου λαμπάδες. Nam zalîqâ = الشُّعاع Bar ʿalî f 120ᵛ. ܠܡܦܝܕܐ lampedâ المِصْباح ibd f 194ᵛ. Etiam He. *lappîd* nusquam facem, sed potius scutellae impositum ignem, sive lucernam significasse videtur, cf Buxtorf lex. p 1152 inf. 1153.

. ܡ .

ܡܐܠܘܢ et ܡܐܠܠܘܢ μᾶλλον p 35, 11. 10.

ܡܐܢܐ 1) ἱμάτιον p 32, 20. 21. A 25ᵇ 7 f 105ᵛ et paullo post. 2) (σίτου) μέδιμνος Geop p 10, 29 (II, 27, 8). de Lagarde Ges. Abhdl. p 63, 7.

ܡܟܬܒܘܬܐ, ܣܟܠܘܬܐ. ܐܬܘܬ̈ܐ ܕܐܣܛܘܟܣ̈ܐ B 206ʳ 7.

ܡܕܡ ὥστε p 33, 19; 35, 4; I 1ᵇ 27 f 12ʳ = ف f 57ʳ etc. οὐκοῦν A 26ᵃ 24 f 106ᵛ; 26ᵇ 9 f 107ʳ. ὥστε = فيَجِب أنْ فيجب أنّ οὖν ibd 12.

ܡܕܡ. ܡܕܡ ܒܪܢܫܐ τὶς ἄνθρωπος p 31, 6. 11. cf p 32, 3 p 33, 2. ܐܘ ܠܐ ܠܡܕܡ ܚܕ ἢ μή τινί A 24ᵃ 19 f 104ʳ. ܗܘ ܡܕܡ ܕ ὅπερ p 32, 1. ܠܐ ܡܕܡ (τὸ οὐδέν) B 198ʳ 10 inf. — ܡܕܡ ܘܡܕܡ *nonnulla* B 203ᵛ 2 inf ܒܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢ ܩܛܝܓܘܪ̈ܝܣ ܐܝܬ ܡܕܡ ܡܕܡ ܕܓܢܣ̈ܐ ܡܫܟܚܢ καθ' ἑκάστην κατηγορίαν ἐστί τινα γενικώτατα I 2ᵃ 5 f 11ᵛ; item I 5ᵃ 20 f 31ᵛ. Apud Barʿalî f 202ʳ extr: اشيا ܡܕܡ̈ܐ, cuius plur. exemplum nondum novi.

ܡܕܪܐ p 125 adn. 61 cf Aethiop.

ܡܘܚܐ cerebrum, sedes rationis ܗܘܢܐ B 199ᵛ 13: 205ᵛ 11.

ܡܘܣܝܩܘܣ μουσικός p 43, 14. 22. 44, 1. 2. 3. cf de Lagarde, Ges. Abhdlg. p 13 cl 79, 8. Land, Anecd. I p XI. Nöldeke Gram. d. neusyr. Spr. p 405.

ܡܘܣܝܩܘܪܘܬܐ sic = ܠܚ̈ܢܐ ܙܡܪܐ f 183ᵛ.

ܡܘܫܟ moschus B 184ʳ.

ܡܘܙܓܐ κρᾶσις De mistura corporum ܡܘܙܓܐ ܕܦܓܪ̈ܐ B 196ʳ extr 196ᵛ; B 187ᵛ 7; temperamentum corporis S 89ᵛ 6. 7. cf s. v. ܩܘܠܣܝܐ.

ܡܙܓܬܐ κρατήρ? Geop p 17, 4 (III, 5, 2 om).

ܡܒܘܥܬܐ πηγή p 71, 10.

ܗܘ ܕܡܫܚܘܬ. ܡܫܚ τὸ γεωμετρεῖν I 4ᵃ 15 f 22ᵛ = الهندسة f 66ʳ.

ܡܗܝܪܘܬܐ maʿhârûθâ = ܐܘܡܢܘܬܐ الهندسة Glossa f 183ᵛ cf p 179ᵇ 38.

ܡܛܠ 1) περί c. gen. saepe ap. x 2) ܡܛܠ ܕ ὅτι مِن قبل أنّ I 1ᵃ 16 f 10ᵛ f 56ᵛ; p 71, 14. 20 (cum perf.) 3) cum impf. *ut* (ἵνα) p 71, 30. Geop p 43, 4. cf p 64, 28.

ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ sic μητροπολίτης p 30 17 inf.

ܡܝܐ B def 196ᵛ 5 sec. Arist. *Humidum* et *frigidum*; ܡܝܐ ܕܙܝܬܐ ἀμόργη Geop 4, 8.

ܡܝܢܐ aquosus p 129 extr.

ܡܝܡܣܐ μῖμος B 198ʳ 17 eius ܐܣܡܐ (ᾆσμα) ibd.

ܡܘܬܐ mors B def 204r 9.

ܡܝܬܐܝܬ τεθνεώς p 44, 14 cf مَيِّت.

ܡܟܝܠ , ܕܝܢ ܡܟܝܠ λοιπὸν δέ I 5a 42 f 33r ܗܟܝܠ ܡܟܝܠ λοιπὸν οὖν I 5a 46 ibd ܠܐ ܡܟܝܠ οὐκέτι p 50, 17.

ܡܠ Eθpa. ܗܘ ܕܡܬܡܠܠ ܒܠܫܢܐ ܘܡܬܠܓܝܢ ܡܡܠܠܘܬܐ definitur ܡܠܬܐ B 192r med.

ܡܠܝܠܐ λογικόν ناطق I 1b 23 f 12 f 57r; ܠܐ ܡܠܝ̈ܠܐ ἄλογοι (δυνάμεις) p 52, 6 ܡܠܝܠܘܬܐ τὸ λογικόν الناطق I 1b 2 f 55r; id النطق I 3b 22 f 17v f 62v; ܠܐ ܡܠܝܠܘܬܐ ἄλογον I 4a 41 f26r;

ܡܠܝܠܐܝܬ syn: ܒܦܠܣܐ, λογικῶς S 87r extr.

ܣܘܟܠܐ ܡܠܝܠܐ B 199v 9 cf الفكر sive القوة الفكرية τὸ λογιστικόν G 7, 10. 14. f 141v.

ܡܠܬܐ 1) λόγος a) oratio, verbum p 66, 5 cl p 116 adn 14, p 73, 25; I 1a 37 f 9v; ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ secundum verbum apostolicum B 198v 12 inf. Sermo, ratio x p 19, 18. 38, 4 ܒܡܠܬܐ κατὰ λόγον (= λογικῶς) x p 48, 13 ܐܝܟ ܗܕܐ ܡܠܬܐ secundum hanc rationem, sententiam p 79, 24; 80, 5. ratio (caussa) p 46, 13 b) ratio (animi facultas): animal χρώμενον λόγῳ I 4b 14 f 29r; ܡܠܝܠ ܕܠܐ ܡܠܬܐ τὰ ἄλογα ζῷα I 3b 17 f 20r الحيوان غير الناطق. Cf p 51, 22; 52, 3. 4. v. Waitz. Org. I p 362. c) notio, definitio w p 24, 13 (x y ܬܚܘܡܐ) w p 26, 25 (y ܡܐܡܪܐ) cet حَدّ I 3a 47 f 19r f 63v; ܡܠܬܐ ܕܐܘܣܝܐ ἐν τῷ τῆς οὐσίας λόγῳ في قَوْلِ الجَوْهَر I 3a 42 f 18v f 63r; cf p 17. 18. ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܒܗ ܫܡܐ ὁ λόγος κατὰ (sed legit μετὰ) τοὔνομα القول الذى بحسب الاسم I 2b12 f 14v f 60r; I 4a 47 f 26r; ܡܠܬܐ ܘܡܚܫܒܬܐ notione et cogitatione S 89r 24 2) ῥῆμα, verbum, ap. grammaticos et x y cf s. v. ܡܐܡܪܐ Cf ܡܠܠܐ ῥήτωρ Ioannes Malâlâ Lag. Ges. Abhdl. p 181, 13 et adn 2. Cf in Pshîтâ Luc. 22, 61 Act. 13, 42 Apoc. 17, 17 ubique ܡܠܬܐ, ܡ̈ܠܐ, cum mss. Grr. partim λόγος partim ῥῆμα praebeant. Inde ܫܡܐ ܡܠܬ *nomen verbale* v. p 130 adn 97.

ܡܡܠܠܘܬ ܟܝܢܐ . ܡܡܠܠܘܬܐ (φυσιολογία) et theologia, partes theoriae S 83v 7 inf, cf ܡܡܠܠ ܟܝ̈ܢܝܬܐ φυσιολόγος Land, Anecd. I p 5, 7, ܡܡܠܠܘܬ ܫܪ̈ܒܬܐ γενεαλογίαι النسب I 2b 4 f 14r f 59v;

ܡܡܠܠܐ B def 192v med, stylus, eloquentia, dicendi genus.

ܡܠܐ , ܥܝܢܐ ܡܠܐ male ʿainâ? secundum David bar paulâ f 180r 18 inf = tempus definitum, *Augenblick*?

Sha. ܡܫܡܠܝܐ τέλειος A 24a13 f 104r. ܡܫܡܠܝܢ ܫܘܡܠܝܐ συμπληροῦσαι المُتَمِّمَة I 3a 47 f 19r f 63v; ܡܫܡܠ̈ܝܢܝܬܐ συμπληρωτικαί المُتَمِّمَة I 3b 13 f 20r f 64r. Fem. I 4a 9 f 66r f 22v. Eshta. ἐπιτελοῦνται A 26b 30 f 107v.

ܡܫܡܠܝܐܝܬ Geop 12,29 prorsus, perfecte.

ܥܒܕ ܫܘܡܠܝܐ ἀποτέλεσμα p 79, 35. 80, 2.

ܡܠܟܐ , ܡܠܟܝܗ ܕܥܘܪܒܐ pennae corvi S 89r 16.

ܡܠܘܟܘܬܐ B def 200r 7.

ܡܢܘ ; quis p 63, 18. 67, 14; ܡܢܘ ποῖον, τί p 63, 30 cl 68, 10. 113 adn 3 inf, *de re* cf Bernst. lex. ad chrest. p 284b.

ܡܢ cf p 181b ܡܢ ܠܗܕ ܡܢܗܘܢ — ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ τὸ μὲν γάρ — τὸ δέ I 4b 25 f

23r — ܡܢܗܘܢ p 30, 2 et saep cf Lagarde, Anmerk. zu d. griech. Uebers. d. Proverbien p 61 ad cap 19, 7. Beidhawii comm. in Cor. ed. Fleischer p 3, 8.

ܡܢܐ mâuâ 1) ܡܢܐ ܕܡܢ ܐܝܬܘܗܝ τί ἐστιν I 1a 38 f 10r; ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ما هو I 1b 25 f 12r f 57r ܒܗܿ ܕܡܢܐ ܕܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܬܩܛܓܪܝܢ ἐν τῷ τί ἐστι κατηγορεῖται I 1b 18 f 12r من طريق ما هو id f 56v opp: ܒܗܿ ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ἐν τῷ ποῖόν τι ἐστίν I 1b 22 ibd (pluralis ad neutrum plur. referendus); ܒܗܿ ܕܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܩܛܓܪ ἐν τῷ τί ἐστιν κατηγορεῖσθαι انه محمول من طريق ما هو I 1b 30 f 12r f 57r; 2) ܗܿܝ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ τὸ τί ἦν εἶναι ما هو الشيء I 4a 5 f 22r f 65v; sed idem I 4a 13 ܗܿܝ ܕܡܢܐ ܕܡܢ f 22v, Ar item f 66r.

ܡܢܝܘܬܐ mânâjûθâ, quidditas B 198v 11 (τὸ τί ἐστιν) opp: ܐܝܟܢܝܘܬܐ τὸ ποῖόν ἐστιν (cf I 3b 36) qualitas B 189v 5; S 83v 6 inf.

ܡܢܝܐ, ܡܢܝܘܬܐ = ܐܪܝܬܡܛܝܩܝ ἀριθμετική f 183v. Sic potius leg p 180a 1.

ܡܢܬܐ (μέρος) B def 197r med الجزء p 56, 9. 10. ܗܠܝܢ ܕܒܡܢܬܐ τὰ κατὰ μέρος الاشيا الجزئية I 2b f 15v f 60v; cf ܗܠܝܢ ܕܒܟܠܚܕ τὰ καθ᾽ ἕκαστα المفردة ibd.

ܡܢܬܢܝܐ particularis p 88, 15. fem ibd 13. 16 etc, الجزويات τὰ καθ᾽ ἕκαστα C 7, 4 t. Ar. (23, 5) الجزئيات I f 54v.

ܡܢܬܐ menθâ pl. ܡܢܘܬܐ in cithara chordae S 89v 2.

ܡܢܬܡܠ nudius tertius p 72, 17. 22.

ܡܣܐ, Pa. sive Aφ. ܡܡܣܝܢ σήπειν c. accus. Geop p 41, 19 (V, 41, 1).

ܡܣܝܘܬܐ (cf ܩܪܘܫܘܬܐ) concretio, coagulatio (lactis) B 196r 5.

ܡܫܟܚ, ܡܫܟܚܐ 1) ἐνδέχεται persaepe p 36, 1 transitive p 37, 1 (ubi adnotationis altera pars delenda). ܡܫܟܚܐ et ܡܫܟܚܢ ܠܐ inventa Aristotelis B 201r 5 inf. — 2) raro δυνατόν p 36, 4 cl 5. 6. p 51, 16, sed cf 51, 18 ܡܫܟܚܢ δυνατῶν p 37, 9. ubique cum ܕ seq. — ܡܫܟܚ ܠܡܗܘܐ *esse potest* S 86v 9 inf. 3) ἐγχωρεῖ A 25b 10 f 105v saepius.

ܡܫܬܟܚܢܐ ἐνδεχόμενον p 45, 11 etc ܗܘܠܐ ܡܫܬܟܚܢܝܬܐ p 89, 8 ܡܫܬܟܚܢܝܬܐ τὸ ἐνδεχ. A 25b 18 plur. fem. A 24a 37 f 105v. p 89, 6 Eadem cum ܠܐ composita.

ܡܫܬܟܚܢܘܬܐ τὸ ἐνδεχόμενον A 25b 15 f 106r.

ܡܨܥܝܬܐ τὸ μέσον هو الوسط ܕܡܨܥܝܬܐ τὰ διὰ μέσου (εἴδη quae sunt inter γενικώτατα et εἰδικώτατα) المتوسطات I 2b 16 f 14v.

ܡܨܥܝܐ μέσον *Mittel* opp: instrumento B def 198r 9; p 68, 28.

ܡܨܥܝܘܬܐ ܒܝܕ (διὰ μέσου) p 68, 28.

ܐܝܟ ܡܨܥܝܬ *tamquam medium* B 198r 6.

ܡܪ. ܡܪܬܐ merθâ 1) ܣܘܡܩܬܐ (χολὴ ξανθή) B def 196v extr. temperamentum tertium, calidum siccum ex elementis luminis, sedet in bile, ܫܠܝܛܐ imperium exercet in stomachum. Cuius si magna copia adest, somnianti color ruber et sanguis multus videtur. B 206v 19. 2) ܐܘܟܡܬܐ (χολὴ μέλαινα) B 197r frigidum siccum, ex elementis terrae maxime, sedet in splene, eius imperium in renes

valet. In somnio efficit visionem mortuorum, sepulcrorum etc. B 206ᵛ 21.

ܡܪܝܪܘܬܐ fel B 199ᵛ 7 inf.

ܡܘܪܐ μύρρα ܡܪܝܪܘܬܐ ܒܡܘܪܐ in murrha amaritudo. S 86ᵛ 13.

ܡܪܝܪܐܝܬ κυρίως على الحقيقة I 4ᵃ 22 f 23ʳ f 66ᵛ; ἁπλῶς I 5ᵇ 12 f 33ᵛ; cf B 195ʳ 3 inf. 196ᵛ, 4. 6. De genere dicendi usuque *peculiari* B 196ᵛ 11 sq. Lag. anal. Syr. p 109, 29 Cf etiam s. v. ܢܡܘܣܐܝܬ.

ܕܗܘܡܐ ܕܡܢ ܛܠܘܬܐ, ܡܪܓܢܝܬܐ ܕܡܛܪܐ B 194ʳ 2, 203ᵛ 2 cf Plin. Hist. nat. IX, 54: (*Conchas*) *impleri roscido conceptu tradunt*. C. Ritter, Erdkunde Th. VI. 2 Bd. IV, 2 p 162. Tuch, ZDMG III, 348. Cf Lag. Ges. Abhdl. p 83, 5. 222, 25. 35. 223, 31.

ܡܫܘܚܐ mensor geometer? Curet. Spicil. Syr. p ܗ, 6 inf.

ܡܫܘܚܘܬܐ mensuratio B 204ᵛ 2.

ܡܫܘܚܬܢܐܝܬ συμμέτρως قَصْدًا مُعْتَدِلًا I 1ᵃ 8 f 8ᵛ f 61ʳ.

ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ οὐδέποτε p 47, 18. 48, 1 cf Lag. rel. iur. eccles. Gr. 93, 18 not.

ܡܡܬܘܡܝܬܐ τὰ ἀΐδια p 53, 8.

ܡܬܗܡܛܝܩܐ (μαθήματα) ܝܘܠܦܢܐ ܡܠܦܢܝܐ f 183ᵛ.

ܡܬܚ. Eϑpe. ܡܬܡܬܚܐ ἐπιτείνεται I 3ᵇ 1 f 19ʳ;

ܡܬܚܐ meϑ'hâ syn. ܦܘܫܚܐ spatium B 198ʳ 16; (μέτρον) B 194ᵛ Phys. ausc. 220ᵇ 32.

ܡܬܝܚ extensus B 197ʳ extr.

ܡܬܝܚܘܬܐ ἐπίτασις الزيادة I 3ᵃ 44 f 19ʳ f 63ᵛ opp: ܪܦܝܘܬܐ; I 5ᵃ 25 f 31ᵛ.

ܠܐ ܡܬܡܬܚܢܐ ἀνεπίτατος opp: ܠܐ ܡܬܦܫܪܢܐ (sic corr.) I 5ᵇ 41 f 40ᵛ.

ܡܬܠܐ B def 205ᵛ 15. Est ܡܬܠܬܐ qua quid ratione praeditum comparatur cum re muta, ratione carenti, e. g. simile de grano sinapis. Contra ܦܠܐܬܐ comparat rationalia cum rationalibus. Cf ܐܘܫܦܬܐ.

ܡܬܡܠܝܘܬܐ opp: ܚܦܝܛܘܬܐ, segnities p 64, 31, ubi margo pr الكسالة.

· ܢ ·

ܢܒܗ, 1) Cogitatio est ܠܐܐ ܕܢܦܫܐ ܡܡܠܠܬܐ ܗܘ̇ ܕܡܢ ܥܠ ܢܒܗ *prodit, prosilit, scaturit.* B 199ᵛ 6 ܒܣܪܐ ܐܘܣܝܐ ܪܛܝܒܬܐ ܕܢܒܗܬ ܡܢ ܚܡܝܡܘܬܐ *Caro est essentia humida quae e calido provenit* B 197ʳ cf B 193ʳ, 1 ܢܒܗ 2) perturbatus est p 152, 2. 5.

ܢܒܪ. ܡܬܢܒܪܢܘܬܐ, inflammatio .ܚܒܘܫܐ ܕܠܗ ܗ̄ est ܪܬܚܘܬܐ B 205ʳ 6 inf.

ܢܓܪܐ faber lignarius B 197ᵛ 4 inf etc.

ܢܓܝܪܐ (μακρός) opp ܟܪܝܐ (βραχύς) de tempore B 194ᵛ 19 cl Phys. ausc. 220ᵇ 2; B 198ʳ 19; ܙ̄ ܚܪܐ opp: ܗܘܢܐ ܢܓܝܪܐ B 205ʳ 2.

ܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ (μακροθυμία) Clement. Rom. recogn. ed. de Lagarde p ܟ, 5 cf Bernst. lex. ad chrest. p 305.

ܠܢܓܝܪܐ, ܕܢܓܝܪܬܐ ܠܝܘܡܬܐ in longinquos dies (praedestinatum) B 207ʳ 3.

ܢܕܝܕ syn: ܣܢܝܐ, detestabilis B 204ᵛ 4 inf.

ܢܗܘܪܐ B def 199ʳ 4 opp: ܚܫܘܟܐ; B 196ʳ 13.

ܢܗܝܪܐ lucidus B 199ʳ 7.

ܡܢܗܪܢܐ collustrans, ibd 8.

ܢܝܚܘܬܐ πραότης الرَّكانة T 1250a 39 f 142v.

ܢܚ. ܡܢܚܢܝܬܐ κατάφασις p 67, 26 ܡܢܚܢܝܢܘܬܐ idem f 183r; alias ܣܘܡܟܐ ubi v.

ܢܘܡܬܐ *somnus lenis* opp: ܫܢܬܐ altus B 205r 3.

ܢܘܪܐ ignis B def 196v 3 cl Arist. meteor. I, 3. 340b.

ܢܛܠܦܬܐ B 194r 2 ܢܛܠܦܬ̈ܐ ܕܡܛܪܐ B 203v 10, gutta.

ܢܛܠܦܬܐ ἀλθαία Geop p 17, 20 (III, 6, 6).

ܢܛܝܪ servatum est, *manet* (memoria in anima) B 206v 7; retinetur opp ܥܒܪ B 194r 13.

ܢܛܝܪܘܬܐ = ܐܚܝܕܘܬܐ (κάθεξις) ܢܝܚܐ ܚܝܐ B def 194r 4 inf (τὸ σωθῆναι, σωτηρία). p 172b extr.

ܢܝܫܐ σκοπός p 63, 28 saepe; B def 194v Lag. Ges. Abhdl. p 66, 12.

ܢܟܦܘܬܐ σωφροσύνη العِفّة T 1250a 6 f 143r.

ܢܟܣܐ B def 205v 21.

ܢܣܐ, Pa. ܐܢܐ ܡܢܣܐ πειράσομαι I 1a 5 f 8v; Geop p 20, 13 (V, 10, 1).

ܢܣܝܢܐ ἐμπειρία T 1250a 34 f 142v margo.

ܢܣܒ. ܢܣܒ λαμβάνει A 24a 24 f 104v; 24b 10 ibd; (sed 24a 27 λαβών = ܟܕ ܢܣܒ); ܟܕ ܠܘܬ ܡܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܡܬܢܣܒܐ πρὸς ἄλλο μέντοι καὶ ἄλλο λαμβανόμενον إذا نَسَبُوها الى أشيا مختلفة I 2a 48 f 13v f 59v; Item I 2a 11 f 11v, ubi f 58r إذا قيست الى أشيا مختلفة (ܠܘܬ) Cum ܢܣܒ = πρός p 87, 6, *Referre ad.*

ܢܣܝܒܘܬܐ λῆψις A 24a 23 f 104v; 24b 11 ibd; acceptio. B def 202v inf ܗܘ ܡܐ ܕܢܣܝܒ ܢܣܝܒܐ ܘܢܣܘܒܐ ܡܬܐܡܪ i. e. τὸ εἰλημμένον et τὸ ληπτικόν. Accidentia est ܢܣܝܒܘܬ ܫܘܪܝܐ capiens principii Mar isʿhaq f 187v 16 inf ܢܣܝܒܘܬ ܕܝܠܝܘܬܐ conceptio proprietatis B 200v extr.

ܢܣܝܒܐܝܬ modo assumto, *simulato.* syn: ܫܐܝܠܐܝܬ B 200r 9 cf ܢܣܝܒܐ (et ܫܐܝܠܐ) de persona assumta, non vera B 200r extr. 2) Conceptus est ܫܘܡܠܝܐ ܘܦܣܩܐ ܕܡܬܬܘܒ ܒܗ ܕܝܕܥܬܐ ܢܣܝܒܐܝܬ, ἀποτέλεσμα οὐσιῶδες quod capitur τῇ ἐπιστήμῃ καταληπτικῶς B 201r 2.

ܢܣܝܣܘܬܐ ; ܢܣܝܣܘܬ ܬܪܥܝܬܐ infirmitas, perculsio cogitationis B 205r 11.

ܢܥܒܐ (κόραξ) sic S 89r 15 etc pro ܥܘܪܒܐ.

ܢܦܚ Αφ. v. infra.

ܢܦܝܚܘܬܐ sc. ܕܪܐܬܐ pulmonis inflatio B 205v 11.

ܢܦܫܢܝܐ πνευματώδης Geop p 5, 14 (II, 35, 4).

ܡܦܘܚܝܘܬܐ sic, ܕܪܐܬܐ ܡܢ ܕܢܦܫܐ ܥܠ ܠܒܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܡܥܠܢܐ ܘܡܦܩܢܐ ܕܐܐܪ., *spiratio pulmonis spirans in cor, semper introitu et exitu aeris.* B 206r 23.

ܢܦܠ. ܡܦܘܠܬܐ πτῶσις W p 24, 30 29. 26, 25 صَرْف p 57, 12 ܡܦܠܬܐ p 24, 13 etc.

ܢܦܩܘܬܐ ἐμπειرία تَخَرُّج T 1250a 35. 38 f 142v.

ܠܐ ܡܬܢܦܩܘܬܐ ἀπειρία عدم التخرّج T 1251a 2 f 154r.

ܡܦܩܢܐ (ἀναφορά) ܕܡܠܬܐ processio

disputationis cf p 63, 34 *relatio* (partium) eius p 82, 32. 34. cl p 136 adn 126.

ܢܦܫܐ ψυχή 1) ܓܘܫܡܐ ܕܢܦܫ ܘܕܠܐ ܢܦܫ (σῶμα ἔμψυχον καὶ ἄψυχον). B 195v 5 Facultates animae sunt 1) vitales ܪܓܬܐ , ܚܫܬܐ . 2) rationales ܡܕܒܪܢܐ , ܣܘܟܠܐ , ܪܢܝܐ , ܗܘܢܐ . B def 199r. 2) οὐσία animata B def 199r 6 inf idem atque ܡܠܐܟܐ *cum* quodam corpore.

ܢܦܫܢܐ (ἔμψυχον) B 189v 13. 14 cl I 3b; fem Lag. anal. Syr. p 117, 5. 11.

ܢܦܫܢܐܝܬ (ψυχικῶς) ibd, 117, 14.

ܡܢܦܫܢܐ sc. ܓܘܫܡܐ ἔμψυχον مُتَنَفِّس I 2a 14 f 11v f 58r.

ܡܢܦܫܢܘܬܐ τὸ ἔμψυχον المتنفّس opp: ܡܪܓܫܢܘܬܐ I 3b 7 f 19v f 63v.

ܢܟܐ . (μάχεται) p 68, 7.

ܡܟܘܬܐ μάχη p 86, 7 cl adn 152 p 138. Inde = ἀντίφασις f 183r التَّناقُض p 60, 5.

ܢܘܕܪܐ ἐλευθέριος الحُرّ T 1250b 28 f 143v.

ܢܘܩܝܬܐ punctum (geometricum) B 186r 10 inf.

ܢܩܦ ἀκολουθεῖ p 52 sup sensu philosophico cl p 51 adn 39 p 50 saepe.

ܢܩܝܦܘܬܐ ἀκολούθησις plur p 48, 12.

ܢܩܫ 1) συγκρούειν Geop 24, 21 (X, 38, 8) 2); (tabernaculum) fixit B 199r 15 inf.

ܢܩܫܐ nqâshâ plur. ψόφοι x p 25, 5. y p 73, 27. 32 (proprie: sonus e collidendo ortus).

ܢܫܡܬܐ halitus B 198v 11 inf.

ܢܬܦ p 77, 9 ܒܗ ܢܬܦܐ secum trahit, recipit.

ܢܬܘܦܐ sc. ܚܝܠܐ p 173a 26.

. ܣ .

ܣܒܝܟܐܝܬ cum ܐܣܝܒܐ σύνεγγυς v. p 3 sup; p 84, 31. De etymo cf Ar. شَبِثَ cl شَبِص He. shâβaṣ.

ܣܒܪ Pa. p 77, 6 opinari, Eϑpa. ibd 8. p 63, 17. 22. Aφ. ܐܣܒܪܘ διέλαβον I 1a 14 f 9r. Eϑpai. ܐܣܬܒܪ alitum est, vescebatur B 203r 17 v. s. v. ܦܪܢܣ .

ܡܣܒܪܢܘܬܐ opinio p 75, 2. 4.

ܣܒܪܬܐ plur. victus, alimenta B 196r 15. — ܣ̄ܦ ܐܬܦܪܢܣ. ܦܘܪܢܣܐ ܕܗܘ ܡܫܡܠܝܢܘ ܕܐܬܦܫܫ ܘܐܬܦܪܢܣ. ܕܗܘܐ ܒܝܕ ܬܘܣܦܬܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܘܕܡܘܬܐ: *Sustentatio est peractio cuiusdam remissi, dein recreati, quae fit additione, permutatione, assimilatione* B 203r 12.

ܣܓܝ ܐܦܝܘܣܗ B def 198v 12 ܐܝܬܘܗ̇ ܐܠܗܐ.

ܣܓܝ . ܣܓܝܐܘܬܐ ܡ̣ܢ (ἐκ πολλῶν) a multis (partibus) p 81, 22 ܣ̄ܓ p 82, 30.

ܣܓܝܐܐܝܬ opp: ܒܨܝܪܐܝܬ B 198v 8.

ܣܓܝܐܐ + ܫܢܝܘܬܐ πολλὰ ἄτοπα p 43, 11 p 32, 24. 33, 1. ܐܝܟ ܕܒܣܓܝܐܐ ὡς ἐπὶ τὸ πολύ p 36, 11.

ܣܓܠܣ . ܣܓܠܣܝܢܘܬܐ = ܣܦܠܪܝܢܘܬܐ glossa f 192v radix orta e Byzantino σιγίλλος? pro σιγίλλιον (du Cange lex. med. Graec. p 1364 cf id. lex. Latin t. VI p 240c inf p 246) = *libellus*; scriptum accusatorium. Similiter سجلّ a سجلّ. Inde corrig. Castellus p 578.

ܣܕܪ . ܡܣܕܪ ܘܡܛܟܣ ܒܗܕܡܐ *dispositum et ordinatum membris* B 197r 5

ܗܕ̈ܡܐ ܡܣܕ̈ܪܐ membra disposita [apto ordine] ibd 7. 8.

ܡܣܕܪܘܬܐ syn: ܡܫܡܠܝܘܬܐ B 197 r 5.

ܣܝܦ. Eϑpa. Deus ܕܒܐܬܪ ܠܐ ܡܣܬܝܦ qui loco aliquo non terminatur B 198 v 7 inf; plur. fem. p 45 fragm. Georg.

ܣܝܦܐ 1) ܣܝܦܐ ܪܒܐ τὸ μεῖζον ἄκρον A 26a 18 f 106v ܣ. ܪܒܐ ibd 21 opp: ܣ. ܗܘ ܙܥܘܪܐ τὸ ἔλαττον ἄ. ibd 19. 20. 22. ܕܣܝ̈ܦܐ τῶν ἄκρων A 25b 34 f 106r 2) circuitus exterior B 195r 6. def 13 cl Phys. ausc. 212a 20. 3) ܣܝܦ ὅλως (sine negatione) p 52, 12; ܐܦܠܐ ܣܝܦ οὐδαμῶς A 26b 24 f 107v ܠܐ ܣܝܦ id ibd 28; 27a 5 f 107v; ܕܠܐ ܣܝܦ εἰς ἄπειρον p 43, 14.

ܡܣܝܦܐ Part. Pa. ܓܘܫܡܐ ܐܘܣܝܐ ܡܣܝܦܬܐ corpus *essentia finita* B 195v 3; ܠܐ ܡܣܝ̈ܦܐ (sic) ἐν ἀπείρῳ بغير نهاية I 2b f 14v f 60v.

ܡܣܝܦܘܬܐ τὸ τοῦ περιέχοντος πέρας ita differt a ܣܝܦܐ ut non, aeque atque illud, neque spatii neque corporis pars sit, secund. B def 195r 7 inf.

ܠܐ ܡܣܬܝܦܢܘܬܐ ἄπειρα بغير نهاية I 2b 14v f 60v.

ܣܘܠܠܒܐ συλλαβή p 27, 14 p 81, 9. 10 ܣܘܠܠ̈ܒܘܣ συλλαβαί De medio ܘ cf ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ p 67, 18 cl p 122 adn 46; de finali syllaba p 156*).

ܣܘܠܠܘܓܝܣܡܘܬܐ + ܥܒܕ συλλογίσασθαι A 29a 16 f 111v. ܥܒ̇ܕ (sic) ܠܣܘܠܠܘܓܝܣܡܘܬܐ συλλογιζομένῳ A 24b 11 f 104v. Idem sine ܠ, συλλογίζεται A 24a 27 ibd. Cf s. v. ܦܠܛܝܣܐ.

ܣܘܠܠܘܓܝܣܛܝܩܝܬܐ συλλογιστική A 24a 27 f 104v.

ܣܘܠܠܘܓܝܣܡܘܣ συλλογισμός A 24a 12 f 104r; ܣܘܠܠܘܓܝܣܡܘܣ ܢܩܦܘܬܐ ܕܟܢܫܐ ܫܪܪܐ σὺν et λογισμός *consequentia colligens veritatem* (sic etymologice saepius in glossis) f 183v ܣܘܠܠܘܓ̈ܝܣܡܘܣ A 29b 1. 2 f 111v.

ܣܡ. 1) φυτεύειν (ponere) ἄμπελον Geop p 13, 17 sq (III, 1, 6). 12, 7. 2) ܡܛܠ ܕܡܣܬܝܡ τῷ ἐκθέσθαι A 28a 23 f 109v 3) ܐܬܬܣܝܡ opp: ܐܬܬܥܩܪ *positum, affirmatum* est p 86, 16 ܣܝܡܐ opp: ܥܩܝܪܐ p 82, 26.

Peʿîl. a) ܗܘ ܕܬܚܝܬ ܣܝܡ τὸ ὑποκείμενον; + ܥܠ et ܒ καθ' ὑποκ. et ἐν ὑποκ. p 25, 20, sine ܬܚܝܬ p 24, 23. 75, 24 موضوع في شي et علي p 57, 8. C p 4, 4. 5 t. Ar. كان موضوعا لشي ὑπόκειταί τινι C 8, 3; ܣܝ̈ܡܢ ܕܬܚܝܬ ܣܝܡ τὰ ὑποκείμενα πράγματα p 47, 6 fem. plur p 48, 8; b) ܣܝܡ κεῖται p 24, 10. 25, 7 وُضِع p 56, 14 ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܢ ἐκ τῶν κειμένων p 37, 20 cl Waitz I p 344; c) موضوع κεῖσθαι (categoria) C 5, 14 t. Ar. (20, 2);

ܣܝܡܬܐ scil ܕܕܗܒܐ thesaurus auri B 206v 10.

ܣܝܡܐ sjâmâ 1) φυτεία Geop p 13, 17 (III, 1, 6). 2) a) ܒܣܝܡܐ τῇ θέσει A 25b 36 f 106r. 26b 39 f 107v; b) τῇ ἐκθέσει A 28b 14 f 110v; c) ܒܝܕ ܣܝ̈ܡܐ διὰ τῶν ὑποθέσεων A 24b 10 f 104v;

ܣܝܡܬܐ sjamϑâ 1) φυτεία Geop p 18, 18. 2) ܣܝ̈ܡܬ ܕܠܩܘܒܠܐܝܬ sjâmâϑ dalqûβlâʾîϑ, ἀντιθέσεις p 38, 9, sed cum p 38, 18 idem ܣܝ̈ܡܢ ܕܠܩܘܒܠܐܝܬ sit, fortasse legendum sîmâϑ etc.

ܣܝܡܝܐ 1) ὑποθετικός p 66, 19. 20;

83, 3. 4. 2 ܣܘܡܟܬܐ κατάφασις p 84, 4. 7. 8.

ܡܣܝܡܢܘܬܐ opp: ܡܫܩܠܢܘܬܐ affirmatio p 82, 16. 17 الايجاب 16ᵃ 1 p 55 etc.

ܣܘܢܦܪܐܣܡܐ σὺν — πέρασμα (συμπέρασμα) ∴ ܘܩܢܐ ܕܐܡܝܢ ܕܐܬܐܡܪ f 183ᵛ.

ܣܘܣܛܘܟܝܐ = ܐܠܣܛܘܟܝܐ συστοιχία f 182ʳ cl Arist 114ᵃ 37 sq;

ܣܘܦܝ̈ܣܛܐ et plur. (σοφιστής) B 207ʳ 18. 19 et saepius; sensu honorifico *sapiens, doctus.*

ܣܘܦܝܣܛܝ̈ܩܐ. plur. fem. σοφιστικός p 28, 24; 29, 21.

ܣܘܦܝܣܛܝܩܐܝܬ (σοφιστικῶς) de pravo modo conclusionis B 202ʳ 2.

ܣܘܦܝܣܛܝܩܘܣ scil. συλλογισμὸς σοφιστικός = ܐܪܘܥܝܢܐ i. e. *obiciendi* cupidine prolatus f 183ᵛ ubi v. exempla cl Topic. 169ᵇ 18 sqq.

ܣܘܩܐ sauqâ, olfactus B 197ʳ 3 inf.

ܡܬܬܣܝܩܢܐ quod quis olfacere potest B 197ᵛ 5.

ܣܚܝܚܘܬܐ sa'hî'hûthâ, *putredo* corporum, quae inde lucent. B 199ʳ 15.

ܣܟܠ. Ethpa. intellegitur p 77, 2. 4 cf προσυπακούονται p 126 adn 71. Aφ. *delictum committere* ܒ in p 152 med.

ܣܟܠܘܬܐ (ἁμαρτία opp: ܬܪܝܨܘܬܐ ὀρθότης,) *error* qui fit augendo aut minuendo definitionem B 207ʳ 10 cl Topic. 111ᵃ 16.

ܣܟܠܬܢܘܬܐ prudentia, differt a ܚܟܡܬܐ et ܝܕܥܬܐ B 188ᵛ 6 inf.

ܡܣܟܠܘܬܐ Infin Aφ. delinquere, insipide agere in alqm, cum ܒ p 152 med.

ܣܠܩ. ܡܣ̈ܩܝܢ ἀνιόντα التي ترتقي

I 2ᵇ 1 f 13ᵛ f 59ᵛ; ܡܣܬܠܩܝܢ ἀνάγονται A 29ᵇ 16 f 112ʳ, mox ἀναχθήσονται εἰς = ܠܘܬ ܡܬܬܠܩܝܢ ibd 18. Aφ. ܡܣܩܝܢ [sic corr.] يرتقون الى I 2ᵇ 4 f 14ʳ f 59ᵛ; (ܡܣܩܝܢ A 29ᵇ 1 f 111ᵛ.) ܠܘܬ ܡܣܩܝܢ refertur ad p 63, 30 cl p 113 adn 3; p 65, 17. ܕܡܣܬܠܩܝܢ ܥܠ ܣܘܟܠܐ ܕܡܬܝ̈ܠܕܐ quae ratione praeditis in mentem veniunt B 198ᵛ 16 ܣܠܩ ܠܗ ܠܒܗ p 73, 21 cl p 125 adn 62.

ܣܘܠܩܐ ascensio B ᵈᵉᶠ 204ʳ 18.

ܣܡܐ. ܕܣܡ̈ܡܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܢܣܒܝܢ ܕܡܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܕܡܘܬ similitudo *pigmentorum* assumentium similitudinem hominum etc (Idem paullo ante de argento et aere dictum). B 201ʳ 9. Cf Pshîtâ Ezech. 23, 14 LXX μίλτος. Sed eo *pigmentum* omnino non modo rubricam significari, suadet exemplum ap Buxtorf p 1501 inf.

ܣܡܘܩܘܬܐ rubor (pudoris) B 188ʳ 6.

ܣܢܐ Part. Pe'îl ܣܢܝܐ sanjâ opp: ܫܦܝܪܐ, αἰσχρός p 31, 17.

ܣܢܐܬܐ opp: ܪܚܡܬܐ *odium* B 205ʳ 5 inf.

ܣܢܩ. Eθpe. cum ܠܘܬ προσδεῖν A 24ᵇ 22 f 104ᵛ;

ܣܢܝܩ προσδεόμενον A 24ᵇ 23 f 104ᵛ.

ܣܢܝܩܘܬܐ χρεία A 24ᵇ 15 f 104ᵛ.

ܣܘܢܩܢ indigentia B 196ʳ sup; ܣܘܢܩܢܐ ܟܝܢܝܐ indigentia naturalis B 202ᵛ 1.

ܣܥܐ conari, appetere p 64, 17.

ܣܥܪ agere p 64, 17. 65, 21.

ܣܘܥܪܢܐ πρᾶγμα p 22, 11. 23, 9. 30, 2 etc; الامور p 55, 4 inf المعانى p 60, 9 cl 12. 14. Apud B 198ʳ 15 *actio* opp:

ܥܒܳܕܐ *opus* (ἔργον) manens post actionem.

ܡܣܥܪܢܝܐ *activus* = ܡܣܥܪܢܘܬܐ B 194 r 10 cf s. v. ܣܥܪ.

ܣܘܥܪܢܘܬܐ opp: ܣܘܥܪܢܐ (πρᾶξις) p 64, 7. 8. 9. 10 cl p 113 adn 4; opp: ܐܝܬܘ p 70, 30. 31 = ἐνέργεια opp: ὕπαρξις p 121 adn 44; τὸ πρακτικόν p 65, 23 sq. cl 115, 12, unde apud B def 198 r 11 = ܬܪܥܝܬܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ.

ܡܣܬܥܪܢܘܬܐ *agi* B 200 r 16 v. s. v. ܠܘܩܣܐ.

ܣܦܩ Pe. ܣܦܩ ܚܡܪܐ ܡܢ ܡܐܢܐ ܠܡܐܢܐ *effundit* vinum e vasis in vasa etc Geop p 38, 13. — Eϑpe? ܡܣܬܦܩܝܢ (ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܦܓܪܐ) ܘܡܬܚܝܠܢ ܒܙܒܢ ܫܢܬܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܡܣܥܪܢܘܬܗܝܢ energiae corporis *adaptantur* et corroborantur somni tempore ad perficiendam suam actionem, B 206 r extr, cf Bernstein, lex. ad chrest. p 348 sup b).

ܣܦܝܩܐܝܬ ἱκανῶς A 24 b 15 f 104 v.

ܣܦܝܩܘܬܐ τὸ κενόν B 195 r 11 cl Br 213 b 31.

ܣܩܝܐܓܪܐܦܝܩܐܝܬ = ܣܩܝܓܪܐܦܝܩܐܝܬ f 184 r formâ σκιογραφητικῶς.

ܣܪܩ. ܡܚܫܒܬܐ ܡܣܪܝܩܬܐ ܘܠܐ ܡܛܟܣܬܐ cogitationes *confusae* nec ordinatae (ira gignuntur) B 199 v 11 inf.

ܣܪܛܐ sertâ γραμμή A 26 a 12 f 106 v bis *linea* (geometrica) B 186 r 9 inf.

ܣܘܪܩܐ B def 203 r 7 ܗܘ ܕܝܢ ܕܣܪܩ ܠܡܣܩܗ ܐܘ ܕܢܦܩܗ ܐܘ ܠܡܣܪܩܗ ܐܘ ܒܡܐܢ ܐܘܪܝܩ explicatur synonymia verbi ܡܣܪܩ *effundere, evacuare.*

ܣܬܬ ῥιζοῦν Geop p 30, 19. 24 ܐܣܬܬܬܘ ibd 31, 29 (V, 14, 1) ibd 27 (IV, 3, 11). p 32, 18 (V, 19, 5).

ܣܬܬܐ ἄμπελος Geop p 13, 25 (III, 2, 1) 23, 8 (IV, 15, 11) 42, 13. 14.

ܣܬܬܘܬܐ ῥίζωσις Geop p 31, 9 (cl IV, 3, 6) ibd p 32, 19 (V, 19, 5). — ܣܬܬܘܬܐ ܘܫܪܝܪܘܬܐ τὸ ἠρεμαῖον καὶ στάσιμον التَّثْبِيتُ والتَّامِلُ T 1250 a 43 f 142 r extr margo: suttâϑâ.

ܡܣܬܬܬܘܬܐ et ܠܐ ܙܥ τὸ παραμόνιμον, ἕξις opp: διάθεσις species *qualitatis* (ܩܢܝܐ) B 190 v 7; S 98 v cl Arist 8 b 27 sq et Waitz I p 303.

ܡܣܬܬܐܝܬ opp: ܠܐ ܙܥ (καθ' ἕξιν opp: κατὰ διάθεσιν) B 198 v 8.

. ܥ .

ܥܒ. ܥܘܒܐ ʻubâ ἕλκος sinus Geop p 39, 21 (V, 38, 2) cl ibd 30, 13 = πάχος nisi ܥܘܒܝܗܘܢ scribd.

ܥܒܐ Pe. ܥܒܝܢ οἰδᾶν Geop p 24, 20 23 (X, 38, 5); ibd p 16, 17.

ܥܒܝ. ܥܒܝܐ ܠܥܒܝܘܬܐ B 198 v 14 inf. 199 r 11. 13. 14. spissus (στερεός) cf Lag. Ges. Abhdl. p 101, 34.

ܥܘܒܐ λαγών sinus intestinus Geop praef 9 (II, 10, 1).

ܥܒܝܢܐ ἰλυώδης (terra, Geop praef 3 (II, 9, 2).

ܥܒܕ. Part. Pe. ܥܒܕ opp: ܚܐܫ τὸ ποιεῖν categoria B 191 r يفعل C 5, 15 t. Ar. (20, 3); Aϕ. ܡܥܒܕ ἐνεργεῖν p 52, 1. 14. Shaϕ. ܡܫܥܒܕ cum ܠ, *subiectus* p 164, 32. 165, 6. 12. Eshtaϕ. ܕܠܚܡܫܐ ܪܓܫܐ ܡܫܬܥܒܕ quod quinque sensibus subicitur B 197 v 4.

ܥܒܳܕܐ (ἔργον) B 198r 18 cl p 194b extr ܥܒܳܕܐ p 64, 21.

ܥܒܘܕܐ ad deum solum pertinet B 198r 11 inf.

ܡܥܒܕܢܘܬܐ 1) ἐνέργεια الفعل opp: ܚܝܠܐ δύναμις القوّة I 3b 30 f 20v f 64v; p 52, 11. 13. 53, 7. 8. 31. 82, 11; 87, 19 sq. Geop p 43, 11 (V, 50, 2) B 196r med; B 198r 12 saepe. 2) ܡܥܒܕܢܘܬܐ functiones corporis sunt ܒܪܝܬܐ et ܓܘܝܬܐ *externae* et *internae* B 206r 14. 21 opp: 2 inf; p 53, 9.

ܕܥܒܪ (ܙܒܢܐ) tempus praeteritum p 70, 17. 76, 15 etc.

ܥܒܘܪܐ (σῖτος) Geop p 10, 9 (II, 25, 4) ܒܝܬ ܥܒܘܪܐ σιτοβόλειον Geop p 10, 9. 10 (II, 27, 1 sq).

ܥܓܠܬܐ plaustrum B 195r 2.

ܥܕ. (ܚܝܠܐ) ܝܕܘܥܬܢܝܐ ܕܗܘ ܣܟܠ (ܐܠܗܐ) ܡܕܡ ܥܕܠܐ ܢܗܘܐ, δύναμις γνωστική qua cognoscit deus omne *priusquam* sit B 186r sup.

ܥܕܟܝܠ. ܘܐܦ ܥܕܟܝܠ ܘܠܥܕ ܠܥܠܡ Etiam *adhuc* et in infinitum S; *adhuc* Geop p 10, 9. ܠܐ ܥܕܟܝܠ οὔπω p 22, 19. 20. 26, 27. 27, 28. لمْ بعدُ p 59, 3.

ܥܕܡܐ. ܕ ܥܕܡܐ ܐܝܬ πρίν Geop p 15, 4 (III, 5, 6).

ܥܕܬܐ = ܥܒܪܐ ܗܘ ܥܡܐ ܕܡܬܦܪܫܐ ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ. B def 204r 9 inf.

ܥܕܠ. ܥܕܝܠ reprehensus opp: ܡܫܬܒܚܢ B 204v 4 inf. Eϑp. reprehendi Geop p 40, 29.

ܥܕܠܘܬܐ. ܥܕܝܠܐ ܥܕܝܠܘܬ sive leg ܥܕܝܠܐ B 204v extr.

ܥܕܠܐ reprehensio p 80, 30; (ἔλεγχος) S 86v 16.

ܥܕܢ. ܒܟܠܥܕܢ omni tempore B 205r 13.

ܥܗܕ. Aφ. Lag. anal. Syr. p 120, 8. Eϑpe. ܐܬܥܗܕ *commemoravit* cum acc. p 67, 15. 68, 25. 77, 10. 84, 29. 32 cum ܡܛܠ.

ܥܘܗܕܢܐ μνήμη T 1250a 38 f 142v marg; B 206v 7 ὑπόμνημα Land I p 190 ad f 204r.

ܥܗܝܕܘܬܐ تيقّظوا sic ἐπιτηδειότης I 4a 10 f 22v f 66r.

ܥܕ. Pa. ܡܥܝܕ part. pass. *usitatus* p 79, 16. 17. Aφ. ܡܥܝܕܝܢ ܩܪܝܢ consueverunt adpellare p 76, 22.

ܥܘܠܐ ʿaulâ, iniuria B def 204v 10 inf, in hominem opp: ܪܘܫܥܐ, in deum.

ܥܘܳܠܐ ʿavâlâ ἄδικος p 54, 3. 4. 8.

ܥܘܠܐ ʿûlâ; ܥܘܠܐ ܕܡܒܪܢܫܐ . ܕܝܠܕܬܐ *fetus* in utero parientis suae B 203r 8 inf.

ܥܦ involvit cf عاف de leone et ave praedam circumgyrante. ܐܥܦܐ duplum opp: ܦܠܓܐ dimidium B 199v 12 et post. . ܐܥܦܐ v. s. v. ܥܦܦ Duplum e complicato pendebat cf ثنى et s. v. ܥܘܦܦܬܐ.

ܥܩ Aφ. ܕܡܥܝܩܝܢ vexantia B 199v 11 inf.

ܥܩܬܐ âqϑâ opp ܢܝܚܘܬܐ B def 205r 10 ܛܘܠܡܢܘܬܐ ܘܚܫܐ ܘܡܪܝܪܘܬܐ . ܢܚܝܪܐ ܐܝܟ ܕܡܬܥܩܬܐ ܡܬܥܩܬܢܘܬܐ *Beklemmung*, maestitia.

ܥܙ. ܥܘܙܐ ʿuzzâ scil. ܕܫܡܫܐ aestus solis Geop p 32, 15 (V, 19, 3).

غزيز; جلد غزير σπάνιος I 6a 16 f 67r.

ܥܪܐ Pa. ܠܡܥܪܝܘ ܩܕܡ resistere contra, B 205ʳ 15.

ܥܛܪ Pa. ܕܡܥܛܪ ܠܐܐܪ (ܬܢܢܐ) ܥܛܪܐ fumus arcens aerem purum B 206ᵛ 18.

ܥܠ. 1) introivit ܕܥܠ εἰσπνευσθείς p 71, 13. 2) ܕ ܥܐܠ aggreditur, suscipit p 81, 19.

ܥܠܬܐ (عِلَّة cf عَلَاقَة accidens res a priori quadam abducens, inde:) *αἰτία*. ܥܠܬܐ ܡܩܝܡܢܝܬܐ *caussa constituens* ut architectus domus B 197ᵥ 5 cf Waitz Org. II p 401 الأسباب τὰ *αἴτια* G 7, 8 f 141ᵛ.

ܥܠܬܢܝܐ (*casus caussam* designans) ܫܘܥܪܢܐ : ܗܢܐ ܕܡܬܥܒܕܢܗ : ܣܘܟܠܐ ܫܬܬܐܝܬ :, e. g. κατ' ἄνθρωπον *qui proprie* ὑπόθεσις *nominatur.* f 183ʳ. Graecae *αἰτιατικῇ πτώσει* respondet, sed significationem Syrus in suum usum pervertit.

ܫܡܗܐ ܥܠܬܢܝܐ nomina derivata f 182ᵛ cf Hoffmann Gram. Syr. p 237.

ܥܠܬܢܐܝܬ causaliter B 203ʳ 3 inf.

ܥܠܬܢܘܬܐ (τὸ *αἴτιον*) B 198ʳ 7 v. s. v. ܫܐܠܘܬܐ.

ܡܥܠܬܐ εἰσαγωγή I 1ᵃ 6 f 8ᵛ.

ܡܥܠܢܘܬܐ idem. I inscriptio f 8ᵛ.

ܥܠܐ Eϑpa. ܡܬܥܠܝܢ ἀναχϑήσονται A 29ᵇ 18. 24 f 118ʳ. ܐܬܥܠܝܘ ἀνήχϑησαν ibd 23.

ܥܠ 1) περί cum acc. p 23, 13 = فى p 56, 1; p 29, 15; 2) κατά cum gen. p 29, 20. 53, 1 passim. 3) De ܡܢܗ ܘܥܠܘܗܝ v. p 184ᵇ 13. 34.

ܥܠ ʿel. ܓܢܣܐ ܕܠܥܠ γένος ἀνώτατον هو اعلا الاجناس I 2ᵃ 35 f 13ʳ f 59ʳ. ܒܗ ܡܢ ܠܥܠ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ἀνωτάτω οὖσα لانّه فى اعلا منزِلَه I 2ᵃ 25 f 73ᵛ f 58ᵛ. Cf الفصول التى هى أعلى τὰ ἐπάνω (αἱ ἐ. διαφοραί) opp: التى هى تحت C 5, 9 t. Ar. (19, 9). — ܘܠܥܠ et supra (فصاعدا) Geop p 30, 26. cl 27.

ܥܠܝܐ ʿelâjâ ܒܗ ܥܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ἀνωτάτω ὄν فى اعلا مَنزِلَه I 2ᵃ 36 f 13ʳ f 59ʳ ܓܢܣܐ ܥܠܝܐ τὸ ἀνωτάτω γένος هو اعلا منها I 2ᵇ 7 f 14ʳ f 59ᵛ extr. -- ܥܠܝܬܐ opp: ܬܚܬܝܬܐ; (ܫܪܐ) ܠܥܠܝܬܐ ܢܩܦܐ ܘܡܚܝܕ ܠܬܚܬܝܬܐ ܠܘܬ ܥܠܝܬܐ. *coniunctio* nam *enuntiata superiora (apodosin) sequentia facit et inferiora cum superioribus unit* B 192ʳ 5. 6 cf Merx, Gram. Syr. P. I p 90. 91.

ܡܥܠܝ (part. pass. Pa.) ܪܡ ܘܡܥܠܝ (deus est) B 198ᵛ 14. 6 inf ܕܠܝܬ ܡܥܠܝ ܡܢܗ ἐπαναβεβηκὸς (γένος) الذى ليس فوقه جنس يعلوه I 2ᵃ 8 f 11ᵛ f 58ʳ; 2ᵃ 43 f 13ᵛ f 59ʳ. — ܗܕܡܐ ܐܝܬܘܗ̄ . ܡܢܬܐ ܪܫܝܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ܕܦܓܪܐ membrum est pars principalis *prominens* corporis B 197ʳ 11 inf.

ܡܥܠܝܘܬܐ synon: ܡܝܬܪܘܬܐ B 186ᵛ 10 = ὑπεροχή cl Br 13ᵇ 32.

ܥܠܒ. ܥܠܒ̇ περισσεύει p 153, 11. ܥܠܒܘ ܠܥܬܝܩܐ antiquos superaverunt Barhebr. chron. p 103, 6.

ܥܠܘܒܘܬܐ πλεονεξία الغَشْم T 1251ᵃ 30 f 154ᵛ marg.

ܥܠܡܐ B def 198ᵛ extr. ܥܠܡ ܙܒܢܐ mundus temporalis B 186ᵛ med. 196ᵛ 3; 2) ܟܠܗ ܥܠܡܐ *cuncti homines* Geop p 43, 14 (XIII, 1, 2) cf عالَم كثير e. g. Abul-

fedae hist. anteislam. ed Fleischer p 88, 4 inf. Sic cotidie apud Syros. Urmijenses.

ܐܟܠܐ ܘܦܓܡ (= غُلَيِّم); ܚܠܝܡܐ ܘܚܠܝܡܘܬܐ ܒܚܪܝܐ ܗܘܐ. B 189ᵛ extr.

ܒܡ 1) μετά ܐܝܟ ܕܒܡ μετὰ τρόπου *modalis* p 45, fragm. Georg. p 89, 27 2) σύν ܕܒܡܣܗ ܣܘܡܡܐ συγκείμενα w p 26, 7. ܕܒܡ ܫܡܐ συνώνυμος p 75, 25 ܕܒܡ ܫܡܗ ܐܝܬ sic συνωνύμως I 5ᵃ5 f 30ᵛ; sed ܒܡ ܫܡܐܝܬ بتَوَاطُوا sic et على طريق التواطؤا I 2ᵇ 9. 10. f 14ʳ cf s. v. ܫܘܘܬ.

ܐܬܒܡܩ Eϑpa. profundum fieri, altius immitti Geop p 18, 18.

ܡܒܡܩܢ. ܡܒܡܩܢܝܬܐ βαϑυτέρων (ζητημάτων) I 1ᵃ7 f 8ᵛ.

ܥܘܡܩܐ βάϑος (ψυχῆς) أن يكون غَوْر اذا T 1250ᵇ 38 f 143ᵛ.

(ܥܘܡܩܐ) ܥܘܡܩܢܝܬܐ sic τόποι κοῖλοι Geop p 32, 16 (V, 19, 4) cf s. v. ܓܘܓܢܐ et ܓܘܓܢܝܬܐ et Hoffmann, Gram. Syr. p 244, 27.

ܥܢܢܐ plur. B 196ʳ 12 inf Nubes ex aere angelorum ἐνεργείᾳ corporato fiunt.

ܥܢܐ. Eϑpe. ܡܬܥܢܐ *conversatur* B 201ᵛ med.

ܥܢܝܢܐ = ܡܥܢܝܢܐ ܫܘܬܦܘܬܐ sive verbo sive scripto opinionis participatio B def 201ᵛ med.

ܥܙ. ܥܙܐ ܕܐܝܠܐ τραγέλαφος p 23, 18. 22, 20. 70, 18. ܐܝܠܐ ܥܙ p 27, 15 sed p 77, 11: ܐܝܠܐ ܬܝܫ cf p 123 adn 56. عَنْز أيِّل p 56, 4 Cf Geiger, Zeitschrift V, 157 cl 313. Lag. Ges. Abhd. p 283, 10. — At ܥܙܠܐ Bernst. lex. ad chrest. p 365) = غُزَيِّل demin. vocis غَزَال puto.

ܥܦ. Huc? ܥܦܥܦܐ ܘܦܠܓܐ duplum et dimidium S 85ᵛ 7 et paulo post.

ܥܘܦܦܐ plur. p 27, 16 διπλᾶ (ὀνόματα) الأسما المضاعفة p 58, 9.

ܥܘܦܦܐܝܬ dupliciter p 165, 3. cl B 195ʳ 2. B 202ʳ 5 inf.

ܥܘܦܦܘܬܐ (τὸ διπλάσιον). ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܥܦܦܢܘܬܐ ܕܦܫܝܛܬܐ ܥܠ ܢܦܫܗܝܢ. est circumvolutio simplicium rerum circa eas ipsas. B 193ʳ.

ܥܩܒ Pa. ܡܥܩܒܝܢ ܥܠ investigant alqd S 84ʳ 4 inf.

ܥܘܩܒܐ syn: ܒܥܬܐ investigatio, scrutatio B 188ʳ 5. 201ᵛ 10 inf.

ܥܘܪܒܐ κόραξ غُرَاب I 1ᵇ24 f 12ʳf 57ʳ. 4ᵃ27 seq. f 23ᵛ f 66ᵛ.

ܥܪܣܐ, ܘܥܪܣܬܐ lectus et thronus B 198ʳ 1.

ܥܪܨ (عرض). ܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ ܕܥܪܨܝܢ. contra ea quae *offendunt* B 205ʳ 15.

ܥܫܬܐ *ascia*, instrumentum τοῦ ܢܓܪܐ B 198ʳ 5.

ܥܬܕ Pa. 1) κατασκευάζειν expeditum facere p 76, 25. 77, 15. 78, 24. 26. 2) πραγματεύεσϑαι p 35, 5. (Etymon ab VIII عَتَدَ cf تَعْتِيد παρασκευαστική G 8, 1 f 142ʳ 1.)

ܥܬܝܕ Part. Peʻil. 1) ܙܒܢܐ ܕܥܬܝܕ p 70, 17. 76, 16 etc. 2) cum ܕ seq. impf. futurum Gr. reddit p 34, 2. 6. 10. 36, 19. 20 etc. 3) optativum Gr. p 52, 1. 14. 15. cf p 114 adn 5.

ܥܬܝܕܘܬܐ ܕܡܬܥܬܕܐ ܥܬܝܕܘܬܗ = ܦܪܘܐܡܝܘܢ προοίμιον f 183ʳ.

. ܦ .

ܦܐܐ . ܦܐܐܘܬܐ pî'ûϑâ (?) v. p 159, 24.

ܦܐܢܐ φάναι affirmare, cum ܢܣܒܢ p 46, 19. 50, 8.

ܦܓܪܐ B def 195 r 5. ܦܓܪܢܐ corpore praeditus (homo) B 200 r 5. ܦܓܪܢܐܝܬ opp: ܢܦܫܢܐܝܬ B 190 v 4 inf. opp: ܪܘܚܢܐܝܬ B 203 r 10 inf.

ܐܘܪܚܐ p 64, 23. ܕܦܓܠܐ ܗܘ . ܦܓܠ

ܦܘܐܝܛܐ ποιητής p 44, 18. 20.

ܦܘܐܝܛܣ sic ποιότης S 85 v 1. 2. ܦܘܝܛܝܛܣ sic = ܙܢܝ ποιότητες S 98 v 4 ܦܘܝܛܝܛܐ ap Castell. lex. p 699 ex ποιοτητ. —

ܦܕ med ܘ, cf ܦܕ gemin. ܕ ut ܦܠ. ܦܘܕܘܢ ܥܡ ἁμαρτάνειν τινός p 64, 20 cl p 114, 5. Cf فَاتَ.

ܦܘܕܝܬܐ plur. πόδες (mensura) Geop praef l. 21 (II, 10, 5) p 32, 20.

ܦܘܠܘܛܝܩܘܢ — ܦܘܣܝܬ ܡܦܪܝܫܘܬܐ f 183 v forte legit πολυτιχόν pro ι.

ܦܘܢܝܩܣ sic φοίνιξ avis B 204 r 2.

ܦܣ . ܡܦܣܝܢܐ p 66, 4 cl p 115 adn. 13.

ܦܝܣܐ e vers. Charkl. ap Bernst. lex. ad chrest. p 392, 393. est πεῖσαι (pîsä) cf p 159 a 36. b 15.

ܦܘܣܝܘܠܘܓܝܣܐ = ܡܠܠܬܐ ܕܥܠ ܟܝܢܐ f 182 v φυσιολογῆσαι (αι = ε, ut solet.)

ܦܣܝܦܣܡܐ p 170, 30 ψήφισμα, sed cum ψ locutu difficilius esset, inter *p* et *s* intercessit vocalis furtiva et propter ܦ obscurior, quam ܘ etiam alias exprimit, cf p 122, 46 p 156*).

ܦܫܘܐ p 68, 16 cl p 118 adn 27 a.

ܦܫܚ Pa. p 156, 18 aequat. Eϑpa. ܡܬܦܫܚ comparari potest B 206 v 17.

ܦܘܫܚܐ ܡܢ opp: ܫܪܝܪܐܝܬ B 198 v 15 inf *per comparationem* opp: *proprie* dictum. ܐܝܟ ܕܒܦܘܫܚܐ ἀναλόγου نظير I 3 b 42 f 21 v f 65 r.

ܦܘܫܚܐ f 17 r b sqq. v. s. v. ܦܘܫܚܐ ܕܒܦܘܫܚܐ; ܒܬܠܬ ܡܠܝܢ ܡܬܦܘܫܚܐ [illegible] sunt e. g. ܐܝܟܢܐ, ܗܟܢܐ, ܐܝܟ, Bar zughbi f 14 r b cl 13 v b.

ܦܫܝܟ ψαϑυρώτερος de pane friabili Geop p 11, 27 (II, 33, 1) ܦܫܝܟܬܐ fem. terra imbribus *friabilis* et *mollis* facta. ibd p 27, 4; cl p 79, 27 (IX, 6, 2) ubi ܡܬܦܪܟܐ et ibd p 14, 20 (III, 3, 10) ubi scrib ܡܬܦܪܟ ܒܫܠܝܘܬܐ sive ܡܬܦܪܟܢܝܬܐ cf p 24, 12 et p 7, 30. De formâ cf p 198 a 20; de etymo: rad. bilit. ܦܫ cf ܦܫܘܟܐ; dein cf فَكَسَ fricuit (hordeum) cl فَكْس et pâ'has Buxtorf. lex. p 1712.

ܦܛܘܣܝܣ πτῶσις p 27, 26. 59, 48 74, 10. 12 ܦܛܘܣܝܣ p 25, 10. تصاريف p 56, 16 cl 57, 1 quod ex Arabico vertit Elias ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ f 215 r cl 214.

ܦܝܠܠܓܐ = ܪܚܡܝ ܡܠܬܐ φιλόλογοι f 182 r.

ܦܝܠܘܦܘܢܣ = ܪܚܡ ܥܡܠܐ φιλόπονος f 182 r ܦܝܠܘܦܢܐ ܪܚܡܝ ܥܡܠܐ ibd φιλόπονοι.

ܦܝܪ = ܢܘܪܐ πῦρ f 30 r.

ܦܟܪܐ p 167 a 31 *vinctio* i. e. *supplantatio adversari* quaestionibus distortis. Refero ad πλείω ἐρωτήματα ἐν ποιεῖν Waitz Org II p 590, 5.

ܦܠܐܬܐ B def 205 v 13 parabola v. s. v. ܡܬܠܐ .

ܦܠܐܣܝܢ ; ⁘ ܡܦܠܣܐ ⁘ ܗ̄

f 182ᵛ 5. cf hemicrania? Cast. lex. p 109 et p 706 extr. ?

ܦܠܓ. ܡܦܠܓ dividit (logice) p 82, 31 E∂pa. 81, 32. 33.

ܦܠܓܐ pelgâ dimidium p 87, 6. 8; opp: ܐܟܘܐ.

ܦܘܠܓܐ διαίρεσις p 22, 15 cl Waitz Org. I p 326. B 190ʳ med. I 1ᵃ 4; p 82, 32. 34. 83, 8. 9. 84, 16. 85, 15. 16. التفصيل p 56, 1.

ܡܦܠܓܘܬܐ διαίρεσις p 23, 14.

ܡܦܠܓܢܐ διαιρετικός مقسّم I 3ᵇ 11 f 19ᵛ 20ʳ f 64ʳ. ܡܦܠܓܢܝܬܐ id I 2ᵇ 24 f 15ʳ بقسم f 60ᵛ opp: ܡܟܢܫܢܝܬܐ جامع συλληπτικόν ibd; ܡܬܦܠܓܢܐ χωριστός I 1ᵃ 11 f 8ᵛ.

ܦܠܓܡܐ sive ܦܠܝܓܡܐ φλέγμα *pituita* B 206ᵛ 23 temperamentum cuius ܒܝܬ (sedes) in pulmone, ܫܘܠܛ (imperium) in pectus. Inde بلغم.

ܦܠܚ 1) σκάπτειν Geop p 32, 6. 7 (V, 19, 1) 13. 16. 2) κάμνει w p 24, 24 y ad eund loc p 76, 10. 12.

ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ἀπόκρισις p 42, 14. 17.

ܦܢܛܣܝܐ plur ܦܢܛܣܝܣ φαντασία B 201ʳ 10. 11 (φ. ἐνυπνίδιος) *visio in somnio.*

ܦܪܣ a rad *PRS* = *fregit dirupit*, scil. *panem* ad distribuendum cf Ies. 58, 7 pârôs cum Targûm tᵉφarnēs; inde *distribuendi* (olim praedam cl ʿhâlaq), *dimetiendi* notio cf ܦܪܣܘܣܐ σιτομέτριον Luc. 12, 42 dein *sustentandi* (Buxtorf p 1821, 22. ܦܪܢܣܘܬܐ Act. 12, 20 τρέφεσθαι τὴν χώραν). ܢ igitur inserto a dispertiendo ad *administrandi* significationem Aramaei devenerunt, ut Graeci in νέμειν. Nam فِرْناس et فُرْنَاسَة, pagi summus praefectus etc (parnâsâ) Aramaeae originis puto. At فِرْناس فَرْنَس leonis cognomina comparo cum الـفـارِس الفَرّاس الفَرُوس ossa *confringens.*

ܦܪܢܣܐ B def 202ʳ ext ܣܒܘܬ ܣܘܢܩܐ ܒܝܢܝܐ ܘܡܫܡܠܠ ܣܘܪܚܢܘܬܐ ܝܐܪܝܬܐ. B 199ᵛ 17.

ܚܝܠܐ ܡܦܪܢܣܢܐ vis dei gubernatrix qua curat omnia quae sunt B 186ʳ sup.

ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ p 152, 2 inf.

ܦܣܝܣ sive ܦܐܣܝܣ p 26, 10. 27, 12. 28, 5. 29, 3. 79, 8. 80, 22. 81, 18. 84, 33 ܦܐܘܣܝܣ p 46, 21 لَفْظَة p 58, 5. 59, 9. = ܒܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܡܐܡܪ f 184ʳ φάσις 1) dictio 2) affirmatio.

ܦܣܝܦܐܘܣ = ܦܣܦܘܣܐ f 184ʳ ψῆφος *decretum* De forma (ψήφεις, ψήφους?) cf p 168, 36.

ܦܣܩ 1) p 36, 4. 5. 6. 46, 12. 13. ܕܢܬܦܣܩܘܢ أن ينقسم τέμνεσθαι δυνάμεις (i. e. dividi) I 2ᵃ 27 f 73ᵛ f 58ᵛ; 2) excludere (opinionem) p 75, 1. 3) decidere i. e. ἀποφαίνεσθαι ܢܦܣܘܩ p 28, 7. 15. 30, 6. 66, 22. 23. 115, 10. 6 inf. saepius. Lag. anal. Syr. p 116, 3. ܢܦܣܩ (Pa.?) p 30 fragm. Georg. 5 cl ܠܡܦܣܩ p 159, 31 Arab: حكما يحكم p 61, 3 به يحكم p 59, 10; الحكم بشي على شي p 59, 14 cl 15; p 61, 1. 5. 60, 1. 11.

ܦܣܩܐ 1) τομή قسمة I 2ᵇ 27 f 15ʳ f 60ᵛ ἀποτομή I 1ᵃ 20 f 9ʳ. 2) ܐܝܟ ܕܦܣܩܐ p 66, 12.

ܦܣܘܩܐ 1) τμῆμα *sectio libri* p 118 adn 25. p 29, 22; 30, 1. 38, 6; 45, 7; 88, 6. 7, 89, 27. 29; idem ܦܣܩܐ p 88, 9. 89, 24. 31. 2) ܦܣܘܩܐ ܡܚܘܝܢܐ λόγος ἀποφαντικός p 66, 5. 14. 16. 18. 32. p 82, 29. 31 p 83, 1. 10. 23. 25. 31 p

115, 5 inf. القول الجازم p 58, 14. 15. 11 p 59, 1. 3. 6. — De decernendi notione Semiticis gentibus cum scindendi cognata v. Steinschneider, Schene hameoroth des Maimonides Berlin 1847 p 9 sq.

ܪܚܡ ܦܣܝܩܘܬܐ φιλοσύντομος p 74, 30 cl p 125 adn 69; p 86, 2.

ܦܣܦܣܐ p 200b 14 ψῆφος cf ܦܣܦܣܐ ܕܡܕܐܬܐ Pshîtâ 1 Reg. 9,15 *definitio tributi* cl cum ܦܣܦܣܗ ܕܟܗܢܐ sive ܕܟܗܢܐ ibd Levit. 28, 9. 12 sq.

ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐ ἄτομον ܡ̄ ܠܠܐ (accus.) I 4a 3 f 26v. ܠܐ ܡܬܦܣܩ̈ܢܐ ἄτομα أشخاص I 1a 40 f 10r; I 2a 24 f 73 fin f 58v; sed I 1b 28 f 57r ad verbum: التي تتجزأ.

ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܘܬܐ (τὸ ἄτομον, τὸ μὴ τέμνεσθαι) individuitas, non dividi posse p 83, 27.

ܦܨܝܚܘܬܐ hilaritas B 206v 26.

ܦܘܩܕܐ scil ܡܐܡܪܐ λόγος προστακτικός p 66, 5. 11.

ܦܩܝܕܐ iussus (homo) B 205v 3 inf.

ܦܘܿܩܕܐ B def 205v 5 inf, est ܡܦܩܬ ܠܐ ܕܡܬܡܠܝܐ i. e. *jussio, jussus* cui *illico* obtemperatur.

ܦܘܩܕܢܐ B def 205v 7 inf, est ܡܦܩܬܐ ܡܬܡܠܝܢܝܬܐ *iussum edictum,* cuius effectus durat.

ܦܐܝܐܝܬ *iuste, ut par est* B 205v 22.

ܦܪܘܐܡܝܢ p 77, 10 sive ܦܪܘܡܝܘܢ f 183r προοίμιον.

ܦܪܓ . ܐܬܦܪܓ B 203r 13 *recreatus est,* delectatus, v. p 192b 13.

ܦܪܘܒܠܡܐ p 22, 12; 23, 11; 27, 32; 28, 2; 84, 24. 27. مسئلة p 55, 2 inf فنّ p 59, 6.

ܦܪܘܒܠܡ̈ܛܐ sic προβλήματα A 26b 31 f 107v.

ܦܪܘܠܘܓܐ sic ܦܐܪ̈ܝ ∴ ܗ̄ f 184r et ܦܪܘܒܠܡܬܐ ∴ ܗ̄ ∴ ܦܪܘܠܘܓܐ ∴ ܕܡܪܕܘܬܐ f 182v. Pro ܪ leg ܕ = παιδευτής (cl Pshîtâ Rom. 2, 20) et παιδευτική (τέχνη) αι = ε.

ܦܪܘܛܐܣܝܣ πρότασις saepe e. g. plur p 42, 15; 67, 6; 88, 7 القضايا. 10 etc ibd; f 183v 1 explicatur ܫܘܚܠܦܐ ܕܡܠܬܐ (nomen formatum e Shaφʿel verbi ܚܠܦ ut ܫܘܥܒܕܐ) *protensio disputationis* cf Waitz I p 368. — f 183r sic: ܡܩܕܡܘܬ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܘܣܦܬܐ ܠܫܡܐ (cf πρόθεσις, πρόταξις).

ܦܪܘܠܘܓܝܐ f 182r προλογία cf Stephan. Thes. Graec. ling. ed. III, 6 p 1770. ܡܩܕܡܘܬ ∴ ܗ̄ ∴ ܦܪܘܠܘܓܘܣ ܐܝܬܝܗ ܕܡܠܬܐ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ibd — πρόλογος = προκείμενον in liturgia argumentum festi e libris sacris sumptum et κειμένῳ (textui) praepositum v. du Cange lex. Graec. p 1244 cl 1241. 1242. (?)

ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܢ προσδιορισμοῦ p 88, 14 ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ προσδιορισμός p 88, 14. 15. 19. 18 etc p 89, 16. 17. ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ = ܡܩܕܡܘܬ ܟܡܝܘܬܐ f 183r, i. e. *praepositio quantitatis* ut ܟܠ et ܠܐ ܟܠ, ܚܕ et ܠܐ ܚܕ cf l. l.

ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܬܐ scil ܦܪܘܛܐܣ̈ܝܣ f 74v 9 prosdiorismis praeditae protases.

∴ ܗ̄ ∴ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ܡܩܕܡܘܬ ܗܘ ܕܩܕܡ ܟܡܝܘܬܐ

ܐܝܟ ܦܘܪ̈ܣܝܐ ܐܘ ܟܕ ܦܘܪ̈ܣܝܬܐ ⁘ ܦܘ̈ܪܣܐ ܐܝܟ prosodiae (προσῳδίαις cf p 170*) i. e. *comparationes quae fiunt positionibus* (punctorum θέσις Donat. gram. p 180 Lips.) *ut Syriacae aut lineis ut Graecae.* Cf Arist. 166ᵇ 1 cl Choerobosc. in Bekk. Anecd. p 674. 676. 703 sqq. ܦܫܘܩܐ est. igitur *analogia* et *proportio* vocis et pronuntiationis ad rythmum sensumque orationis; itaque *accentus* simul et *interpunctio*; cf tractatum f 17ʳ b cl 19ᵛ b inf sqq.

ܦܪܘܬܐܘܪܝܐ προθεωρία p 84, 8.

ܦܪܝܦܐܛܝܛܝܩܘܣ glossa f 182ᵛ περιπατητικοί ܦܪܝܦܐܛܝܛܝܩܘܣ B 191ʳ 4 περιπατητικός ܦܪܝܦܐܛܝܩܘܣ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܦܪܝܦܐܛܘܣ οἱ ἐκ τοῦ περιπάτου I 1ᵃ 15 f 9ʳ.

ܦܪܝܡܢܝܐܣ et ܦܪܝܪܡܝܢܝܐܣ περὶ ἑρμηνείας *perjarminjâs* p 23, 2. 38, 7. 55 med. 62 inf. 63, 14.

ܦܪܘܢܘܡܘܣ παρώνυμος p 75, 32.

ܦܪܫ (فَرَشَ). ܦܪܝܫ ܓܢܣܐ ܕܥܠ ܣܓܝ̈ܐܐ genus quod *diffusum* est (pertinet ad) in multa B 188ʳ 10. 11; ibd 2 inf. 188ᵛ 2. Eϑpe. ܐܬܦܪܫ sic B 205ᵛ 1. cl 3, cum ܥܠ extendi in alqd.

ܦܪܘܫ ܥܠ ܟܠ πάντως f 86, 5. 8 cl p 138 adn 152. p 67, 5. Dubito quin ad πόρος pertineat.

ܦܪܝܥܘܬܐ *effectio*, id quod efficitur *organo* et *medio* aliquo B 198ʳ 8. 11. Est a germinatione (cf ܡܦܪܥ ܠܗܘܢ βλαστήσασαι Geop p 15, 1 (III, 4, 6) et 27, 12), quod ex aliqua re vel actione progerminat, consequitur; similiter تَنْبِيجَة (πέρασμα) a نَتَجَ. Cf ܦܘܪܥܢܐ ܒܗܝ ܕܡܢܘ ܡܬܐܡܪ (ἐν τῷ τί ἐστιν κατηγορεῖται) B 188ᵛ 1 cl 5.

ܦܘܪܥܢܘܬܐ *retributio* p 181ᵇ 32.

ܦܪ̈ܘܩܐ B def 197ᵛ 17. Ut ܡܦܪܩܐ separat ܐܢܫܐ ab ܐܢܫܐ, sic ܦܪܫ distinguit ܡܦܪܩܐ a ܡܦܪܩܐ. B def 200ʳ 8 inf ter definiens quinque species distinguit 1) ܦܪܨܘܦܐ (facies) 2) ܡܢܝܢܐ 3) ܐܬܪܐ (sensu metaphorico) 4) ܙܒܢܐ 5, 5 ܕܝܠܝܘܬܐ e. g. Christi.

ܦܪܫ 1) ܡܦܪܫܐ ܡܢ κεχωρισμένον p 23, 23 p 24, 1. 70, 26. 71, 24. 26. 2) divisit, διαιρεῖν cum ܒ in alqd ap. Rûβîl ad I cap II 4ᵃ 33 f 25ᵛ. 3) discrevit e. g. oculis colores B 197ʳ 6. 3 inf; distinxit p 71, 15. 19. 25. Pa. ܦܪܫ ܩܕܡ προσδιορίσαι p 43, 4.

ܦܪܝܫܐ ܡܢ χωρίς p 24, 19 ܦܪܝܫܐܝܬ idem p 25, 16. 74, 24. 31. p 43, 8 p 75, 7 على انفراد p 57, 5 cl p 56, 6.

ܦܪܘܫܐ scil. ܚܝܠܐ vis discretiva, distinguens B 197ʳ 5 inf.

ܦܪܝܫܘܬܐ perspicacitas (naturalis) prudentia B 204ᵛ 6. 3 inf, v. s. v. ܡܠܟ.

ܦܘܪ̈ܫܢܐ διαφορά x p 43, 7; B 189ᵛ sqq et Rûβîl in protheoria ad I cap II 4ᵃ 33 f 25ᵛ pro ܫܘܚܠܦܐ, διαφορά cl f 27ʳ, cf ܡܫܚ̈ܠܦܐ διάφοροι Geop p 26, 22 (V, 6, 2).

ܦܪܣܘܡܝܐ sic scrib p 130, 10 ἡ προθεσμία (ἡμέρα) dies constitutus solvendo, al.

ܦܫ Eϑpau. ܐܬܦܫܫܘ ܒܦܓܪ̈ܐ ܚܠܝ̈ܐ ܥܡܠܘ ܘܨܘܡܘ *remissis* corporibus labora et ieiunio B 203ʳ 15 ܐܬܦܫܫ p 192ᵇ 13 cf فُسِيس.

ܦܫܝܛܐ ἁπλοῦν (ὄνομα) p 24, 3. 25, 1 plur. الأسماء البسيطة p 56, 8. 9.

ܦܫܝܛܐܝܬ ἁπλῶς p 22, 22. 23, 20. 70, 1ʹ. 15. 19. 21. مُطْلَقًا p 56, 5. I 1ᵃ 16 f 9ʳ.

ܦܫܝܛܘܬܐ simplex, non compositus rerum status, opp: ܪܘܟܒܐ et ܡܬܪܟܒܢܘܬܐ B 196ʳ 10.

ܦܫܩ Eϑpa. ἀπορήσειεν ἄν p 51, 11.

76, 33. 77, 5 saep., cf Athanasius, festal letters ed Cureton p ܠܘܐ, 21 Lag. reliq. jur. eccl. p 74, 10. 76, 22.

ܦܫܟܐ spithama S 85r 22.

ܦܘܫܟܐ ἀπορία p 45, 12. 80, 9. 82, 30. 85, 34 et saepius. p 85, 2 = caussa ἀπορίας. Radicem Aramaeam ܦܫܩ per metathesin (cf ܥܛܫ et سكت) eandem puto ac سَفَقَ cf سَفَّقَ, vel صَفَقَ cf II et V (cf Luc. 21, 25).

ܦܫܛ . ܦܫܝܛܝܢ ܬܬܐܦܫܛ ἁπλουστέρων I 1a 8 f 8v.

ܦܘܫܩܐ ἑρμηνεία, *plur:* p 118 adn 24.

ܦܫܪ . ܡܫܒܪܬܐ ܠܡܦܫܪ *concoquere* cibum B 206v 2 inf.

ܦܫܪܐ pshârâ ܫܪܝܪܐ ܕ̄ concoctio (cibi) iusta B 206v 6 inf ܦܫܝܪܐ ܠܐ ܕ ἄπεπτον cruda (vitis lacryma) Geop p 39, 19 (V, 38, 1).

ܦܫܘܪܐ scil. ܡܝܐ p 173a 27 ܦܫܘܪܐ ܡܝܐ ὕδωρ χλιαρόν tepida aqua Geop p 4, 30 (II, 36, 1) ܦܫܘܪܝܢ ibd p 26, 9.

ܦܬܐ ܡܬܦܬܐ Geop p 35, 19 in latitudinem extenditur.

ܦܘܬܐ (ut ܦܘܬܝܐ) πλάτος Geop p 32, 20 (V, 20, 1).

ܦܬܝܐ latitudo B 194r med 195r 2 inf.

ܦܬܝܘܬܐ πλάτος Geop p 35, 19 (V, 21, 4).

ܦܬܟ . Pa. (a quo ܦܬܟܐ etc) ܡܦܬܟܐ variatus, varius p 161b 37 ad quem locum haec addo: Veneta factio in ludibus circensibus notissima, cf Lag. de geop. vers. Syr. 1855 p 21, anal. Syr. p 204, 5 sq. John, bishop of Ephesus eccles. hist. ed Cureton p 165 extr. Cf I. C. Bulenger in Graevii thesaur. antiq. Roman 1699 tom. IX p 697 sqq. Deinde ἄλιντοι (cf ܐܠܝܢܛܐ Castelli lex. p 106) meo periculo posui, ab ἄλιντος Hesych. ed. Alberti I, 233, 12, = ἅμιλλα et quidem, ut monstrat ἄλινδον, δρόμον ἁρμάτων Etym. Magn. 64, 22: certamen in circensibus. Adparet, glossatorem non accurate novisse quod interpretatus est; nam non Venetam factionem designat color virens aut ruber, sed Prasinam (quam odoror ap. Cast. p 733 *lucta, luctator*) aut Russatam.

ܦܘܬܟ scil. ܦܘܪܫܢܐ ποικιλία τῶν νοημάτων p 67, 13 cl p 117, 22.

ܨ

ܨܒܐ . ܨܒܝܐ ܒܨ p 29, 5. 85, 1 ܨܒܝܢܐ ܒܨ 28. 8 πρoαιρoύμενoς.

ܨܒܝܢܐ liberum arbitrium (προαίρεσις) B def 199v extr. ܨܒܝܢܗ ܡܢ sua sponte p 85, 6 cf من تلقايه p 59, 11.

ܨܒܝܢܐ scil. ܙܘܥܐ motus voluntarius B 194v extr.

ܨܒܝܢܝܬܐ opp: ܚܝܠܢܝܬܐ B 194r 3 inf.

ܨܒܘܬܐ v. p 129 adn 35.

ܨܒܬ Pa. p 65, 19 κοσμῆσαι ibd 22. 23. cl p 115 adn 12.

ܨܒܬܐ sic, ornamentum = ܨܘܒܬܐ B 206r 1.

ܨܝܕ ἐκείνῳ ἀντιστρέφει ܗܘ ܗܦܟܐ ܨܝܕ p 48, 14 cf Geop p 33, 15. = πρός *relationem ad* exprimens p 29, 21; 38, 12. 15; 39, 4 p 86, 25. 26. 87, 4. 6. 7. 8.

ܨܒܐ ܕܨܝܕ ܡܕܡܕܡܐ p 65, 11 cl 6.

ܐܝܕܨܝܕܗ Geop p 17, 13; 33, 15. Inde ܨܝܕ ܡܕܡ = τὸ πρός τι cf s. v. ܩܘܬ cf عند in قلبس عند لكن

ἐκεῖνο ἔχει πρὸς τοῦτο C 8, 2 text. Ar. (25, 6) Ceterum est a radice ܨܝܕ ut Hebr. et

Chald., = *latus* cf Arab مَا أَنْتَ بِصَدَدِهِ ‚quo tu tendis' Al-mufaṣṣal ed Broch p 45, 6.

ܨܕܐ Eϑpe. cum ܒ ἐκφαυλίζουσί(τι) Geop 5 praef 2 (II, 10, 8).

ܨܕܘܐ (cf ܨܕܘܬܐ) مُحِبّ الطَّنْز φιλευτράπελον T 1251ª 20 f 154ᵛ marg.

ܨܗܘܠܐ scil. ܣܘܣܝܐ χρεμετιστικόν I 4ª 23 f 23ʳ ܨܗܘܠܘܬܐ τὸ χρεμετιστικόν الصَّهِيل ibd 22; f 66ᵛ. ܨܗܠܘܬܐ idem I 2ᵇ 31 f 15ᵥ f 54ʳ.

ܨܘܒܐ B def 204ʳ 8 inf.

ܨܘܨܝ̈ܢܐ ܟܘܟ̈ܒܐ = ܩܘܡܝܛܘ sic f 182ᵛ 5 κομῆται cf ṣûṣîϑâ fimbria, cauda, (*cincinnus* apud Syros hodiernos).

ܨܘܪܬܐ. ܘܕܡܘ̈ܬܐ ܨܘ̈ܪܬܐ formae B 196ʳ 16.

ܨܠܐ. ܕܡܨ̈ܠܝܢ ܘܕܡܫܝ̈ܬܐ opp: ܕܪ̈ܡܝܢ loca clivosa, declivia Geop p 26, 25 sic corrig ibd p 28, 22 (cl Niclas ad V, 12, 1 et 5). Eϑpe. se inclinavit ܥܠ Geop p 25, 18. ܡܬܦܬܠ ܐܘ ܡܨܛܠܐ ἐκχέεται declinat Geop p 31, 16 (IV, 3, 8).

ܨܠܘܬܐ B def 204ʳ 6 inf.

ܨܠܝܢܐ scil ܡܐܡܪ̈ܐ p 115, adn 13.

ܨܠܡܐ B def 200ʳ 11 inf ܐܝܬܘܗܝ ܡܘܕܥܢܐ ܕܬܘܦܣܐ ܐܘ ܗ̇ܘ ܡܐ ܕܡܘܕܥ ܠܐܝܕܐ ܒܚܙܬܐ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܒܠܚܘܕ *quod prototypum manifestat sive quod manifestat ideam* (Platonicam) *conspiciendo, ut umbram tantum.*

ܨܥܪܘܬܐ ὕβρις الاهْمَال الحُقُوق I 1251ª 30 f 154ᵛ.

. ܩ .

ܩܘܒܠܐ qûβlâ 1) ܠܩܘܒܠܝܢ ἀντικείμεναι (ἀντιφατικῶς cf Prantl I, IV adn. 218.) p 41, 7 ἀντίκεινται p 45, 12. 47, 19. 2) ܠܩܘܒܠ κατ' ἀναλογίαν Geop p 37, 26 (V, 36, 8) κατά (secundum) ibd p 41, 9 (V, 33, 1) ܠܩܘܒܠܐܝܬ *per contradictionem* B 193ʳ 4. 3 inf. ἀντικειμένως A 27ª 5 29 f 108ʳ; ܠܩܘܒܠܝܘܬܐ *contradictio* B 193ʳ 4 inf. p 89, 18, 3) a) ܗܝ ܕܠܘܩܒܠܐ ἡ ἀντικειμένη 40, 20. 17. p 41, 6 p 32, 9. 37, 7. 29, 19; ܕܠܘܩܒܠܐ femin. p 31, 22. 32, 10. p 41, 14 idem; τὸ ἀντικείμενον A 27ᵇ 9 f 108ᵛ ܕܠܘܩܒ̈ܠܝܬܐ p 28, 21. 29, 19. ܕܠܘܩܒܠܐܝܬ ܕܣܝܡܝܢ ἀντικεῖσθαι p 28, 22 cf 38, 9. 39, 18. ܕܠܘܩܒܠܝܘܬܐ p 158ᵇ 19. b) ܕܠܘܩܒܠܐ τοὐναντίον Geop p 26, 18 (V, 1, 3). ܒܕܠܘܩܒܠܐ τοὐναντίον بالضدّ I 2ᵇ 22 f 15ʳ f 60ᵛ. — Scribitur ܕܠܘܩܒ̈ܠܝܬܐ p 87, 18 ܕܠܘܩܒܠܝܘܬܐ B 200ʳ 2, ܩܘܒܠܝܘܬܐ Assem. bibl. or. III, 2 p 120 l. 4 pro ܩܘܒܠܝܘܬܐ, omisso ܒ secundum pronuntiationem vulgarem, Nöldeke, Gram. d. neusyr. Spr. p 49, 1 cl p 179. — Ar. مـقـابـل ἀντικειμένη p 60, 5 قابَل ibd 6. مُتَقابِلَيْن ἀντικείμεναι ibd.

ܡܣܩܒܠܐ. ܡܣܩܒܠܬܐ ἡ ἐναντία p 40, 13. 41, 6. ܡܣܩܒ̈ܠܬܐ p 30, 7. 10. 32, 11. 45, 1. مُتَضادَّيْن p 60, 14. 61, 2. أضداد τὰ ἐναντία G 7, 9 f 141ᵛ. 2) ܡܣܩܒܠܐ masc. contradicens p 82, 11. ܡܣܩܒܠܬܐ ibd 9. ܡܣܩ̈ܒܠܢ fem. ἀντίκεινται p 39, 11 ܡܣܩܒ̈ܠܬܐ τὰ ἀντικείμενα المتقابلة I 3ᵇ 29. 30 f 20ᵛ f 64ᵛ ܕܡܬ̈ܩܪܝܢ ܡܣܩܒܠܐܝܬ item المتقابلات I 3ᵇ 31 f 20ᵛ f 64ᵛ.

ܡܣܩܒܠܐ . ܡܣܩܒܠܢܐ stat. absol. femin. pro adverbio, ἐναντίως p 31, 7.

ܩܘܒܠܐ qubâla receptio, cultus p 157^b 36.

ܗܘܝܐ ܡܩܒܠܢܘܬ (δεκτικὸν γενέσεως) accidenti tribuit Mar is'haq ap. B 187^v 16 inf.

ܡܩܒܠܢܝܐ scil: ܕܝܕܥܬܐ δεκτικὸν ἐπιστήμης قبول العلم I 3^a 39 f 18^v f 63^r; ܕܐܠܗܘܬܐ B 195^v 3 ܒܐܘܣܝܐ ܡܩܒܠܢܝܬܗ (ἐν οὐσίᾳ δεκτικῇ αὐτοῦ scil τοῦ συμβεβηκότος) B 187^v med.

ܡܩܒܠܢܘܬܐ δεκτικὴ κίνησις Geop p 6, 25 (II, 14, 4).

ܡܩܒ. ܬܬܩܒܥܘܢ ܒܢܝ̈ܪܐ ἥλῳ διαπείραντες Geop p 39, 11 (V, 36, 2).

ܡܩܒܥܐ ܕܪ̈ܓܫܐ sensuum infixio i. e. expressio, quam sensus in homine efficiunt, nominatur ܦܪܨܘܦܐ B 200^v 10.

ܡܩܒܥܝܐ scil. ܦܪܨܘܦܐ B 200^r extr modus personae sensibus expressae (Persönlichkeit).

ܡܩܒܥܘܬ scil. ܐܦ̈ܐ B 200^r 6 inf id quod faciei infixum est, *physiognomia* qua cognoscitur persona.

ܡܩܕܡ. ܡܩܕܡܢ ܘܝܠܕܢ ἀρτιτοκοῦσαι NB Geop p 41, 20 (V, 41, 1).

ܡܩܕܡ. ܡܩܕܡ ܚܕ ܝܘܡܐ ܕ πρὸ μιᾶς ἡμέρας (τῆς σπορᾶς) pridie quam Geop p 4,29. 30 (II, 36, 1). — ܕܡܐ ܐܝܬܝܗ ܠܡܩܕܡܘܬܗܘܢ τὰ ὄσπρια κρείττονα γίνεται Geop p 6, 12 (II, 42, 3).

ܡܩܕܡܢ stat. absol. masc. I 5^b 17 f 34^v πρότερα . ܒܟܝܢܐ ܡܩܕܡܬܐ ܡܢ πρότερα τῇ φύσει I 4^b 42 f 28^v sive ܡܩܕܡܬܐ ܡܢ masc. I 5^a 27 f 32^r; opp: ܐܚܪ̈ܝܢ ܡܢ (masc.) ὕστερα τῶν I 5^a 21 f 31^v. —

ܡܩܕܡܐܝܬ πρότερον A 25^b 2 f 105^v.

ܡܩܕܡܘܬܐ (τὸ πρότερον) B 193^v 4 cuius quinque modi, cf Arist 14^a 26.

ܩܠܐ φωνή p 23, 7 et saepe. ܒܪܬܩܠܐ idem p 82, 1 etc. Latius patet ap B ^def 202^v 2.

ܩܡ. ܙܒܢܐ ܕܩܐܡ ὁ παρὼν χρόνος p 25, 27. 76. 15 etc. ܣܘܢܩܢܐ ܕܩܝܡܐ τὴν παροῦσαν χρείαν A 24^b 15 f 104^v ܩܝܡܐ constat, certum est p 75, 11. 14 (ubi corr. ܩܘܡ). ܩܡ ܒܬܟܫܦܬܐ supplicat S 84^r 9 cf قام بشي ܩܡ ܥܠ ܦܠܓܐ ad dimidium pervenit (coctio) Geop p 39, 23 (V, 38, 2).

Pa. ܡܩܝܡܝܢ συνεστώτων المقوّمة I 3^b 39 f 65^r f 21^r. ܡܩܝܡ Part pass. Pa. ثابت videtur intellexisse Arabs p 57, v. adn. 35 quam ad hanc sententiam mutes. Eθpa. ܡܬܩܝܡ constituitur, componitur B 198^r 1. 8. 11.

Aφ. ܡܩܝܡ ἵστησι, sistit p 26, 2. 27, 2. 76, 24. ܐܩܝܡܘܗܝ ὑπέστησαν I 5^b 13 f 34^r.

ܩܝܘܡܐ constantia (rerum) opp: fluxui Rûβîl ad I cap II 4^a 33 sq. f 24^r.

ܩܝ̈ܡܐ scil ܬܠܬܐ tres *dimensiones* (longitudo, latitudo, altitudo) B 195^r 2. 1 inf; 195^v 1.

ܩܝܡܬܐ resurrectio B ^def 204^r 13.

ܩܝܡܬܐ scil ܕܡܠܚܐ B 194^r columna (salis).

ܩܘܝܡܐ σύστασις قوام I 3^b 39 f 21^r f 65^r; cf p 180^a 36. ὑπόστασις I 5^b 30 f 34^r.

ܐܩܢܘܡܐ. ܕܐܣܛܘܟܣܐ ܐܩܢܘܡܐ ܕܐܣܛܘܟܣܝܘܢ figura, status B 197^v 10.

ܡܩܝܡܢܘܬܐ a Pa. p 165^a 5 scil: ܡܩ̄ ܕܪܘܟܒܐ constituens compositionis B 198^r 8 inf ܡܩ̄ ܠܐ B 198^v 1 (συστατικόν); ܡܩܝܡܢܐܝܬ B 195^r 13. (συστατικῶς) *realiter* opp: ܒܬܐܘܪܝܐ .

ܡܩܘܡܢܐ (a Pa.) συστατικός مُقَوِّمٌ لِ I 3^b 8 f 19^v f 64^r. 3^b 13 f 20^r f 64^r et saepius cf p 153 adn. 98. ܡܩܘܡܢܘܬܐ v. s. v. ܐܝܬܘܬܐ.

ܩܘܡܘܕܐ (sic) = ܥܒܕ ܐܘܠܝܬܐ *lamentationes faciens* f 182^v κωμῳδός; quem videtur confundere cum tragoedo v. p 177^b 7.

ܗ̄ ⁘ ܟܠܒ̈ܐ ܕܒܢܬ ; ܩܘܢܝ̈ܩܘ ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ ܕܢܒܚܝܢ ܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ κυνικοί, h. e. canini e secta Cyrilli et eius sociorum essentiam divinam allatrantium f 182^v.

ܩܘܩܢܘ κύκνοι S 98^v 11 ܩܘܩܢܘܣ κύκνος A 26^a 38 f 107^r.

ܩܛ̇ܐ qâtâ, sic B 186^v 6 instrumentum quoddam architecti. Fortasse Pers. كت, lignum Vullers, lex. II p 795, 2 (?).

ܩܛܐܓܪܦܝܢ = ܟܬܒܘܬܐ glossa f 184^r κατὰ γραφήν?

ܩܛܐܦܐܢܐ καταφάναι + ܚܒܪ p 33, 23. 42, 5.

ܩܛܐܦܐܣܐ (cf p 159^b 19) καταφῆσαι + ܢܚܒܪ p 33, 17; 29, 16. 42, 11 et alibi.

ܩܛܐܦܐܣܝܣ passim, variata scriptione ܩܐܛܐܦܐܣܝܣ (p 21 inf) ܩܛܦܣܝܣ et multis modis abbreviatum. κατάφασις.

ܩܛܐܦܛܝܩܘܣ καταφατικός A 24^a 16 f 104^r. ܩܛܐܦܛܝܩܝܬܐ A 26^a 32 f 106^v. plur. A 25^a 2 f 105^r.

ܩܛܝܓܪܢܐ qaτiγrânâ, sic ܓ recte A 26^b 1 f 107^r ܩܛܝܓܘܪܢܐ A 28^a 20 f 109^v κατηγορικόν. ܩܛܝܓܘܪ̈ܝܐ κατηγορίαι p 44, 21 Haec igitur ad *Graecam* consonantium consecutionem formata, cf ܩܛܓܪ.

ܩܛܝܓܘܪܝܐܣ κατηγορίας (formâ) p 67, 10. 18 cf p 71, 1. 5. ܩܛܝܓܘܪ̈ܝܐܣ p 17 inf.

ܩܛܝܓܘܪܝܩܘܣ κατηγορικός p 84, 17. 18 p 26 adn. 8.

ܩܛܝܓܘܪܘܡܢܘܢ κατηγορούμενον p 86, 5 24. 30. 16. ܩܛܝܓܘܪܘܡܢܘܢ f 183^r ܩܛܓܘܪܘܡܢܘܣ p 86, 14.

ܩܛܝܢܐ scil. ܚܝܠܐ vis acuta, subtilis (sensuum) B 197^r 7. 4 inf. cf s. v. ܩܘܛܢܐ.

ܩܛܝܢܘܬܐ μόριον (ὥρας) *Bruchteil* Geop p 20, 25; ibd p 21 passim (I, 7, 4 sq.) plur. ibd.

ܩܛܠ . ܡܩܛܠܐ اَلْفَشَل ὀλιγωρία, mutato ordine T 1251^a 22 f 154^v.

ܩܛܪ ; ܢܩܛܪ ܓܠܝܕܐ κρύσταλλος πήγνυται Geop p 37, 28 (V, 26, 9) Pe. Pa. Aφ.?

ܩܛܝܪܐ scil. ܣܘܟܠܬܐ B 187^v 15 inf. (duae) *definitiones connexae.* ܩܛܝܪܐܝܬ *composite, connexe* opp: ܦܫܝܛܐܝܬ B ibd 20 3 inf.

ܩܘܛܪ ܡܠܬܐ ܕܥܠ ܓܢܣ̈ܐ ܘܐܕ̈ܫܐ explicatur ܩܛܓܘܪ̈ܝܐ f 30^r, quasi *ligatio* (restrictio) *locutionis ad genera et species.* Vix enim pro ܩܘܛܪܐ puto, ut p 75, 34 tum exspectaturus ܕܡܠܠܐ; et ܡܬܩܛܪܐ f 183^r explicatur ܡܬܐܡܪ, ut etymi Syriaci aliquid odoratus videatur Syrus in verbo Graeco.

ܡܩܛܪ̈ܐ συμπεπλεγμένα p 25, 1.

ܩܛܪ κατηγορεῖν sensu logico passim e. g. p 30, 3. 15. 31. 1. 2. يُحْمَل على p 60, 10. 61, 7: in C saepius additur يُقَال (*dicendo* portatur) ut C 4, 10 inf t. Ar. cl C p 21 adn. 4.

ܩܘܛܪܐ praedicatio p 75, 26. 30. 33 ܩܘܛܪ ; p 76, 1. 4.

ܩܛܝܓܘܪܝܩܐ κατηγορικός p 26 adn. 8. p 66, 20. 32. 33 etc.

ܩܛܝܓܘܪܝܩܘܬܐ (τὸ) κατηγορικόν A 26ª 29 f 106ᵛ ܩܛܝܓܘܪܝܩܐܝܬ κατηγορικῶς A 26ᵇ 22 f 107ᵛ.

ܩܛܪܟܐܘܣ sic = ܪܫܢܘܬܐ ܫܘܪܝܐ ܕܪܫܢܘܬܐ f 184ʳ καταρχάς inde ap. Castell. lex. p795 ܩܛܪܟܐ (καταρχή) ܩܛܪܟܐ etc.

ܩܝܢܬܐ S 89ᵛ 4 modulatio, harmonia musica citharae.

ܩܠܘܬܐ قُلَّة κεράμιον Geop p 22, 4. 6 (XI, 18, 8). ܩܘܠܐ κέραμοι ibd p 15, 11 (III, 5, 3) olla fictilis.

ܩܠܣ Pa. ܕܡܬܩܠܣܝܢ ܒܗ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ. ܘܒܗ ܡܬܒܣܪܝܢ ܒܝܫܬܐ.. Sic B 204ᵛ 7 inf definit ܬܫܒܘܚܬܐ; opp: ܒܣܪ ibd 4 inf et ܡܬܩܠܣܝܢ 3 inf. *Praedicantur, commendantur.* Rad. *QLS* ap Hebr. opp: Chald. Syr. قلس est, qui tamen ex Arabica significatione *redundandi* et *exsultandi* (cum gaudio vel ludibrio) conciliatur; cf تَقْلِيس.

ܩܢܐ. ܩܢܝܘܬܐ ἕξις A 26ª 35. 36 f 107ʳ.

ܩܢܝܢܐ βόσκημα Geop p 18, 8 (III, 10, 6). 9, 10 (II, 22, 2). — possessio p 62 med. ܩܢܝܢܐܝܬ (καθ' ἕξιν) syn: et opp: ܩܢܘܢܐܝܬ B 190ᵛ 7 inf.

ܩܢܝܐ qanjâ κάλαμος arundo Geop p 12, 1. 17 etc calamus scriptoris (ܕܟܬܒܘܬܐ) B 198ʳ 6.

ܩܢܘܡܐ ὑπόστασις B def 197ᵛ 6 = ܡܕܡ ܕܩܐܡ ܒܟܝܢܗ ܘܠܐ ܡܣܬܢܝܕ ܐܝܟ ܕܥܠ etc. p 152 sup.

ܩܢܘܡܐܝܬ *substantialiter* B 197ᵛ 9.

ܩܢܘܢܐܝܬ (κανονικῶς) secundum regulam iuste S 84ʳ 7. 87ᵛ 1.

ܩܣܡܝܘܛܘܬܐ p 183ª κοσμιότης e Graeco κόσμος, ut puto.

ܩܣܪ v. p 163ᵇ 3 = refugium; Iam mihi propter ܩܣܪܘܬܐ, radicis Syriacae residuum quam accuratius non ausim definire, videtur, quo etymo Caesarei nominis utebatur glossator.

ܩܦܐܠܐܘܢ κεφάλαιον w p 22, 5 etc. p 67, 24. 27. 28. p 68, 1. 4. 5. Pluralis scribitur 1) secundum κεφάλαια ܩܦܐܠܐܐ p 65, 13. 32. 2) syrissatus ܩܦ̈ܠܠܐ (cum vocalibus qeφâllê) p 64, 13. 67, 24. ܩܦ̈ܠܐ p 63, 24 25. ܩܦ̈ܠܝܐ (cum vocal.) p 63, 27. 29 ܩ̈ܦܠܐ p 65, 33. 66, 1.

ܩܦܘܪ Pers. كَافور camphora B 184ʳ med.

ܩܦܣ. ܠܘܬ ܚܕ ܢܩܦܣܘܢ συναιρεῖν εἰς ἕν أن نجمع الى واحد I 2ᵇ 20 f 15ʳ 20 f 60ᵛ. Ethpe. ܡܬܩܦܣܐ ἀνίεται I 3ᵇ 1 f 19ʳ.

ܩܦܝܣܘܬܐ ἄνεσις نقصان I 3ª 45 48 f 19ʳ f 63ᵛ et mox; opp: ܡܬܚܝܢܘܬܐ I 5ª 25 f 31ᵛ.

ܡܬܩܦܣܢܐ ܠܐ ἀνάνετος I 5ᵇ 41 f 40ᵛ (sic corr. pro ܡܬܩܦܣܢܐ).

ܩܦܪ κάππαρις Geop p 5, 25.

ܩܦܚ. ܩܦܚ ܒܛܒܬܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ bonum aliorum *invidet* B 205ʳ 13.

ܩܪܐ Pa.?? ܡܩܪܝܐ ἡ λεγομένη Geop praef 4 (II, 9, 3). Corr.?

ܩܪܘܝܐ scil. ܡܩܪܝܢܐ κλητικός p 66, 4 cl p 115, 13.

ܩܪܝܢܐ scil. ܕܡܬܩܪܝܢܐ lectio p 63, 24.

ܡܬܩܪܝܢܐ (κλητική πτῶσις) ܡܬܩܪܝܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟܢܐ. ܕܬܐܡܪ . ܐܘ ܩܪܝܢܐ : ܐܘ

ܒܘܢܝܐ ܀ ܒܣܘܪܝܝܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܢܐ ܣܘܟܝܐ ܀ ܡܬܡܠܠ ܘܠܐ ܡܦܪܫ ܀ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܡܬܝ ܡܪܝܡ ܒܘܢܝ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܐܡܪܝܢ ܐܘ ܒܘܢܝܐ ܀ . f 183r Iam vides Graecum ω̃ in Syr. vulgari non usurpatum esse. ܡܬܩܪܝܢܝܬ (κλητικῇ πτώσει) ibd antea.

ܩܪܒ. ܠܩܘܪܒܐ *prope* Lag. anal. Syr. p 113, 7.

ܩܪܝܒܐܝܬ προσεχῶς I 2a 24 f 73r.

ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ cum ܠܘܬ opp: ܡܬܩܪܝܒܢܘܬܐ facultas appropinquandi B 199v 3 inf.

ܩܪܝܚܐ σιμός أفطس opp: γρυπός I 3a 36 f 18v f 63r; et I 3b 1 f 19r f 63v.

ܩܪܝܚܐ *clarus* (inclytus e. g. Porphyrius) B 187v med. cf قَرِيح et Talmud Taanith f 3. 2 ap. Buxtorf. lex. p 2130.

ܩܪܚܘܬܐ qarʿhûϑâ ܕܗܘܡܬܐ ܒܣܥܪܐ S 89r extr. 89v 7. calvitium, morbus crinis.

ܣܥܘܪܐ ܕܩܪܝܡ ܥܠ ܐܦܩ. ܩܪܡ. ܐܪܒܐ . *obductae* sunt tenebrae B 206v 22.

ܩܪܡܝܕ̈ܐ plur. Geop p 25, 28 κεραμίς cf Sachau ad Gawâlîḳî p 52.

ܩܪܣ. ܡܡܠܠܐ ܩܘܪܣܘܬ μικρολογία الحَظْل (?) T 1251a 14 f 164r 2 inf.

ܩܪܩܦܬܐ cranium S 89v 9.

ܩܪܫ Eϑpa. ܐܬܩܪܫܬ — ܕ ἐνσκιρρωθεῖσα الجُرْح المُنْدَمِل I 3b 20 f 17v f 62v de vulnere obdurato, cicatrice obducto.

ܩܬܗܘܦܘܩܝܡܢܘܢ καθ' ὑποκειμένου p 75, 24. 25 ܩܬܗܦܘܩܝܡܢܘܢ f 183r.

. ܪ .

(ܪܐܐ) ܪܐܬܐ (رِئَة) *pulmo* p 71, 12. B 205r 5. 3 inf, sedes ܕܪܝܫܡܬܐ; B 196v 2 inf sedes phlegmatis.

ܪܒ κρείττων p 116 adn 14. ܪ̈ܒܝ ܬܘ̈ܬܐ *heri* B 204v 3.

ܪܒܘܬܐ rebbûϑâ scil. ܕܫܢ̈ܝܐ μυριοστὸν ἔτος p 35, 6. 13.

ܪܒܐ . ܬܪܒܝܬܐ (αὔξησις) opp: ܒܨܝܪܘܬܐ (μείωσις) est modus ܕܫܘܚܠܦܐ B 193v med et def 194r med. (Cf Arist. 122a 28. 322a 23. Br 15a 13).

ܡܪܒܝܢܐ augens, crescere faciens B 199v 11 inf.

ܪܒܥ. ܡܪܒܥ *uterus* B 196r 16 cf Lag. Anm. zur griech. Uebers. der Proverbien 1863 c. 24, 15b p 77.

ܪܒܝܥܝܘܬܐ . ܪ̈ܓܠܐ ܪܒܝܥܝܘܬ τὸ τετράπουν I 4b 17 f 29r.

ܐܝܟ ܫܚܝܡܘܬܐ ܕܒܦܓܪܐ܇ . ܪܓ. ܕܪܓܐ ܠܫܚܝܡܘܬܐ ܕܢܘܪܐ . ut calor in corpore qui *appetit* calorem ignis B 199v 9 inf.

ܪܓܬܐ *cupiditas*, cuius sedes in bile, sed secundum quosdam, quibus repugnat B, in stomacho. In hoc potius ܢܝܚܘܬܐ ܕܪܓܬܐ non ܒܡܪܬܗ ܪܓܬܐ . B 199v 10 inf. Cf p 170b 4.

ܪܓܙ . ܪܓܝܙܘܬܐ ὀργιλότης التهجّم (V) bis T 1251a 3 f 154r.

ܪܓܠܐ v. s. v. ܬܪܥܢ .

ܪܓܠ . ܪܓܠܬܐ ܚܝܘܬܐ ζῶον πεζόν p 27, 30. 84, 22 cf p 169a 1; raggâlϑâ? aut a partic. Pe. cf رَاجِلَة .

ܪܓܫ Aφ. ܚܡܝܡܘܬܐ ܡܪܓܫܝܢ calidum sentiunt (radices) Geop p 37, 20.

De duplicitate τοῦ αἰσθάνεσθαι κατὰ τὴν ψυχὴν et κατὰ τὸ σῶμα v. Arist. 106b 23.

ܪܓܫܐ *sensus* B def 197r 9 inf. est *membrum*, in quo habitat (ܫܪܐ) ܪܓܫܢܘܬܐ sensibilitas e. g. manus, oculus, auris. Haec igitur = ܪ̈ܓܫܐ ibd 7 inf B 196r 4. 9, v. p 165a 6. 11. ܪ̈ܓܫܐ ܕܪ̈ܓܫܐ ܡܬܩܪܝܢ vocatur ܦܘܠܓܐ B 200r 7 inf; ܐܝܢܝܐ ܪ̈ܓܫܐ B 200r 5 inf.

ܪܓܫܬܐ (αἴσθησις) *perceptio*, vis est discernens et operans sensibus ܡܫܬܡܫܢܐ ܕܦܪܘܫܐ ܪ̈ܓܫܐ B 197r 6 inf; Lag. anal. Syr. p 117, 6.

ܪܓܘܫܐ *sensibus praeditus* v. lin. 21 ܪܓܘܫܘܬܐ vis est subtiliter discernens, habitans in sensibus, eos qui ܡܦܪܫܝܢ distinguens. B def 197r 7 sq. inf; cf supra.

ܚܝܘܬܐ ܪܓܘܫܬܐ de animali *perceptione praedito* quod ܗܘ ܚܝܐ ܢܦܫܢܐ B 195v 14; ibd 16 ܪܓܘܫܐ idem.

ܡܪܓܫܢܐ (ab Aφ.) B def 197v 2 ܐܘܣܝܐ ܚܝܐ ܘܪܓܘܫܐ ܡܩܒܠܢܝܬܐ ܡܩܒܠܢܝܬ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܪ̈ܓܫܢ est substantia (οὐσία) viva et sensibus praedita κυρίως τῶν αἰσθητῶν δεκτική. ܡܪܓܫܢܘܬܐ τὸ αἰσθητικόν الحساسية I 3b 7 f 20r f 64v; ibd 21 ܡ ܠܐ τὸ ἀναίσθητον غير الحساسية (scrib الحساسس, iuxta المتنفس).

ܡܬܪܓܫܢܐ αἰσθητή p 71, 11 cl p 122 adn. 48. B def 197v 3, quinque sensibus subiectum. ܡܬܪ̈ܓܫܢܝܬܐ τὰ αἰσθητά I 1a 11 f 8v.

ܪܕܝܐ redjâ opp: ܩܘܝܡܐ *fluxus* rerum Rûßil ad I cap II 4a 33 sq f 24r.

ܪܕܝܘܬܐ ܠܐ ἀμαθία عدم التأدب T 1251a 2 f 151r.

ܪܕܘܝܐ παιδευτής p 201b 5.

ܡܪܕܝܬܐ scil. ܕܟܘܟ̈ܒܐ siderum cursus B 186r 7 inf ܕܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܣܦ.

ܪܗܒ . ܡܪܗܒ (sic) εὔτολμον (acc.) مكافحا جسورا T 1250b 1 f 143r 2.

ܪܗܛ τρέχει p 75, 1. 6. 77, 26 sq. 83, 17. 18. Translato sensu, ut Arabicum جرى B 198v 9 ܪܗܛܐ ܐܣܛܘܟܣܘܬܐ ܒܬܪܝܢ ܦܘܪ̈ܫܢܐ *decurrit* cum duabus differentiis. B 190r 10: (ܦܓܘܥܬܐ) ܪܗܛܐ ܒܡܢ̈ܝܢܐ ܘܡܫܘܚܬܐ *occurrit* qu. in numeris et mensuris. Aφ. ܐܪܗܛܢ ܡܠܬܐ sermonem decurrere fecimus. B 198v 3 inf.

ܪܗܛܐ 1) plur. Lag. anal. Syr. p 115, 27 *cursus*, (sphaerarum) ibd *anni*; siderum B 186v 1. 2) decursus Verlauf ܒܪܗܛܐ ܢܡܘܣܝܐ decursu, *modo* legali B 202r 5 inf. ܪܗܛܐ ܕܡܠܘܐ ܕܡܬܒܪܢܘܬܐ vocatur oratio B 192r, cursus, quo decurrit compositio dictorum; ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܪ *dum apte decurrit* B 191v med ܒܪ ܐܘܪܚܐ diversa et nova via incedens B 201r 2.

ܡܪܗܛܐ plur. مقتنيات χρήματα T 1250a 25 f 143v.

ܪ̈ܗܛܐ ῥήτορες p 115, 3 inf ܪܗܛܘܪܘܬܐ ἡ ῥητορική p 26, 20 27, 22.

ܪܘܙ . ܪܐܙ ܡܪܘܙ θάλλουσιν laeti florent Geop p 5, 27 (II, 39, 9).

ܪܘܙܐ scil ܕܬܪܥܝܬܐ exsultatio mentis p 172a 4.

ܪܘܚܬܐ διάπνευσις Geop p 36, 8 (V, 28, 1).

ܪܘܚܐ spiritus 1) dei 2) angeli 3) animarum 4) aeris B 198r 15 inf. cf s. v. ܢܫܡܬܐ .

ܪܡ Aph. ἀποφῆσαι p 28, 19. p 84, 2. Ethaph. ἀναιρεθῆναι I 4b 12 f 26v sq.

ܡܪܡܝܢܐ ἀπόφασις p 67, 26.

ܡܪܡܝܢܘܬܐ idem p 82, 17. 84, 4. 5.

ܡܪܡܝܢܘܬܐ negatio sublatio, p 83, 35. السّلب p 58, 15. 59, 15 saepe سالبة p 56, 14; C 5, 2 t. Ar.

(ܪܚܝܐ) Huc pertinet ܪܚܝܐ رحى cf He: rêʿheh Buxtorf lex. 2252 ܐܒܢܐ ܕܪܚܝܐ lapis molaris B 195r 6.

ܪܚܩ. Aph. ܡܪܚܩ ἀπεχόμενος, I 1a f 8v; Geop p 28, 28.

ܡܪܚܩܢܘܬܐ opp: ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ discessio, longinquitas B 199v 2 inf.

ܪܫܐ ἀρχή المبدأ I 2a 37 f 13r f 59r. plur: τὰ ἄκρα الطرفان (genera suprema) I 2a 34 f 13r f 59r. 2a 47 f 13v f 59v.

ܪܫܝ . ܘܪܫܝ ܕܡܬܪܫܡ ܠܚܫܐ S 85r 1 et ܪܫܝܐ S 85r 16 = ܠܚܫܗ ܚܫܡܝܐ.

ܪܝܫܝܬܐ ܡܢ ἐξ ἀρχῆς A 24a 30 f 104v. ܒܪܝܫܝܬܐ ἐν ἀρχῇ A 26a 24 f 106v. ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ἐν ἀρχῇ A 27a 24 f 108r.

ܪܟܝܟܐ: ܩܫܝܐ mollis: durus B 197v cf Geop p 9, 2.

ܪܘܟܒܐ σύνθεσις w p 22, 15. 17. cl Waitz Org. I p 326. p 26, 6. 27, 7. 79, 1. التّركيب p 56, 1 p 58, 3. B def 197v 8 inf, compositio.

ܡܪܟܒܐ συγκειμένη x p 29, 7 fem; id masc. σύνθετος w p 28, 10 p 85, 12. 74, 1. المؤلّف p 59, 12 المركّب ibd. cf p 69, 21. 22 ܕܡܪܟܒܝܢ τὰ πεπλεγμένα المركّبة w p 24, 3. 58, 4. Est secundum B def 197v 2 inf, id quod ex ܐܘܡܢܐ artificis manu perficitur.

ܡܪܟܒܘܬܐ σύνθεσις p 23, 14. 16. 74, 2.

ܡܪܟܒܢܐ B def 197v 6 inf *componens*.

ܡܬܪܟܒܢܐ B def 197r 4 inf. Est ܐܘܡܢܐ e quo compositio colligitur, e. g. lignum, ferrum, cf ܡܬܪܟܒܢ συγκείμενα p 27, 8. 79, 2. 5.

ܪܡܐ Aph. ܐܪܡܝܬ proiecit i. e. fundavit, condidit (cf Pshîtâ, Hebr. 6, 1 θεμέλιον καταβαλλόμενοι).

ܬܪܡܝܬܐ (καταβολή Matth. 13, 35) fundatio B 198r 9 inf

ܪܡܙܐ remzâ nutus ܒ ܒܒ ܕ ܒ ܒܡܪܡܙ ܪ ܠܐ ܘܒܪ B 192v.

ܪܡܝܫܐܝܬ ἀγχίνως [illegible] (leg [illegible]) T 1250a 33 f 142v margo.

ܪܢܐ. Ethpa. meditatus est p 64, 11 ܠܡܬܪܢܝܘ ἐπινοηθῆναι تتوهّم I 4a 28 f 23v f 66v. ܡܬܪܢܝܐ (ܐܘܣܝܐ) ἐπινοεῖται I 4b 28 f 29v.

ܪܢܝܢܐ mens (νοῦς) p 113, 3 inf; 114, 3; ap B def 199v 6 facultas tertia animae, ܡܟܪܢܝܢܐ ܘܡܫܠܡܢܐ corroborans eius quod per ܪܓܫܐ comprehensum est. — ܪܢܝܢܐ ܕܡܬܪܓܫܢ ܐܝܬܝܗܘܢ܆ ܗܘܝܢ ܕܥܠ ܥܠ ܣܘܓܐ ܣܘܓܐ ܡܢ ܠܡܬܐ ܡܬܪܢܝܢ ܘܡܬܢܝܢ܇܇ S 84r, 14 sq. = ܪܓܫܐ p 70, 10.

ܪܢܝܐ sunt genera et species in ܬܪܢܝܬܐ S 84v 3 cf p 176a 9. 11.

ܬܪܥܝܬܐ διάνοια p 26, 2. 27, 3. 76, 24. 172a 35. 54, 6. 64, 24. Sensus, significatio (orationis) p 82, 23. 84, 9 cl Arist. 1456a 34 ap. Waitz Org II p 298.

ܪܥܡܐ plur: tonitrua B 202v 7.

ܪܦܐ . Aph. dimisit, p 73, 20. καταλιμπάνειν Geop p 34, 6. 7 11 (V, 22, 1).

ܪܩܕܐ ܘܙܡܪܐ reqdâ, cantus et saltatio B 206ᵛ 25.

ܪܩܘܕܘܬܐ ὀρχηστύς p 80, 1.

ܪܫܡ 1) ܪܫܝܡ *inscriptum* est p 67, 21. 23. cf Lag. anal. Syr. p 110 et 111. ܗܘ ܕܪܫܝܡ ܥܠܘܗܝ ibd 111, 6. 2) ὑπογράφειν ܪܫܡܘܢ I 1ᵃ 37 f 10ʳ. p 90, 2. ܡܬܪܫܡܝܢ p 64, 12.

ܪܘܫܡܐ 1) ἐπιγραφή p 63, 22. 65, 10. 12 cl p 113, 3. p 89, 34. 2) ὑπογραφή ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ τῆς ἐννοίας الرسم في الوهم I 1ᵇ 34 f 12ᵛ f 57ʳ.

ܪܘܫܥܐ scelus commissum in deum p 152 med.

ܪܫܝܥ ܪܫܝܥܐ impiissimus p 152 med.

ܪܘܫܝܥܘܬܐ ἀσέβεια التعدّي T 1251ᵃ 30 f 154ᵛ.

ܪܬܝܚܘܬܐ scil. ܕܕܡܐ *calefactio fervor* sanguinis B 205ᵛ 5 cf p 163ᵇ 14.

. ܫ .

ܫܐܠ . Eϑpe. ܐܫܬܐܠ ܐܢܐ παραιτήσομαι I 1ᵃ 11 f 8ᵛ; *evitare* cum ܡܢ Geop p 6, 28. 8, 23. 27, 7. Pa. ἐρωτᾶν p 28, 7. 85, 6. 29, 2. 43, 4. 85, 1. Eϑpa. interrogari p 28 adn 2. p 76, 26. 27, 34. 85, 3. 4. sed ibd 5 sensus postulat significationem activam. Fortasse Probus deponens Graecum passive vertit cf p 108 med.

ܫܐܠܬܐ αἴτησις p 42, 15.

ܫܐܝܠܐ petitus i. e. mutuo sumptus, *improprius*, de significatione et usu verborum v. p 130, 1 sq. B 200ʳ extr. v. s. v. ܦܘܩܕܢܐ ; ܫܐܝܠܐܝܬ opp: ܬܘܠܕܝܬ improprie, translate B 201ʳ 12; 203ʳ 6. 5 inf. opp: ܬܪܝܨܐܝܬ Lag. anal. Syr. p 116, 24. 26. syn: ܡܣܬܥܪܐܝܬ et ܚܫܚܐܝܬ.

ܫܐܝܠܘܬܐ *mutuo sumptum*. Organum definitur ܡܐܢܐ ܕܡܫܬܘܬܦ ܒܡܨܥܝܘܬܐ ܫܐܝܠܐܝܬ ܠܥܠܬܢܘܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ . ܕܒܝܕܥܬܐ ܘܥܒܘܕܘܬܐ ܠܐ ܦܘܪܫܢܗ ܐܝܟ ܗܘ ܡܬܦܣ i. e. instrumentum est omne tamquam medium particeps, dum *causalitatem* actionis *mutuatur*, sine conscientia, sed eius effectus secundum id quod in scientia [positum est, i. e. ἐξ ὑποϑέσεως] consistit. B 198ʳ 7.

ܫܐܠܬܐ ἐρώτησις (διαλεκτική) p 42, 14. 19. 43, 3. B def 202ʳ 7.

ܡܫܐܠܢܝܐ ἐρωτηματικὸς (λόγος) p 66, 4. 6 cl 115, 13.

ܫܒܚ Pa. δοξάζειν opinari p 54, 13. 24. 26. 89, 31. 32.

ܫܘܒܚܬܐ B 205ʳ 10 ܚܘܒܐ = ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܪܚܡܬܐ ܟܝܢܝܬܐ amor est *laudabile* misericordiae naturalis. *Verherlichung*.

ܫܘܒܚܐ δόξα i. e. opinio p 54, 7. 10. 12. 14; plur. 17.

ܫܒܠ . ܡܫܒܠܢܐ scil. ܠܡܫܒܠܘܬܐ ܕܐܘܪܚܬܐ *viam aperiens*, dirigens ad accedendum ad scientiam B 202ᵛ 4.

ܫܓܐ p 64, 23 ܕܐܙܠ ܫܓܐ *errat* in eundo; sive (cf Chald.) *impar est?*

ܫܓܫ Pe. turbavit p 85, 35.

ܫܕܐ . ܫܕܐ ܟܕ ἀποβαλών I 4ᵃ 28 f 23ᵛ. p 66, 12 iaculari.

ܫܕܪ . ܡܫܬܕܪܢܐ se mittens, accingens ad aliquid peragendum B 202ᵛ 10 inf. ܡܫܬܕܪܢܘܬܐ praeparatio, obsequentia ibd.

ܫܘܐ 1) part. Pe. *dignus* c. ܠ p 65, 2 Aφ. ܐܝܟ ܕܡܫܘܝܢ ὡς ἀξιοῦσι على حسب ما يعتقدون I 3b 30 f 20v f 64v. part. Pe'îl B 201r 14 inf. 2) ܫܘܝܢ ܫܡܐ p 52, 9 ܫܘܝܢ ܠܓܢܣܐ ὁμογενῆ متفقة في جنس I 2b 6 f 14r f 59v. ܒܪܬ ܩܠܐ ܠܐ ܫܘܝܬ ܫܡܐ φωνὴ ὁμώνυμος recte p 82, 2.

ܫܘܝܐܝܬ ἐπ' ἴσης I 5a 24 f 31v. Cf Lag. Proverbien p 60*).

ܫܘܝܘܬܐ. ܒܫ̄ ἐπ' ἴσης بالسوية I 5a 2 f 30r f 67v (cl 6b 3. 4) ܒܫܘܝܘܬ ܫܡܐ ὁμωνύμως p 75, 31. 33. 83, 12. 13; 86, 25. 27. 32. x p 29, 20; = ܫܘܝܘܬ ܫܡܗܝܐܝܬ w p 28, 23. ܒܫܘܝܘܬ ܫܡܗܝܐܝܬ idem باتفاق الاسم I 2b 9 f 14r f 60r; cf ἰσημερία Geop p 5, 22 (II, 38.)

ܫܘܚ shva'h ܫܘܝܚܬ ܠܗ (ܗܪܐ) الخاصّة هي غريزية فيه αὐτῷ σύμφυτον ὑπάρχει I 4a 21 f 23r f 66v.

ܫܘܡܬܐ οὐλή أثرجرح I 3b 19 f 17v f 62v ܫ̄ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܓܫܘܡܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫܐ ܡܢܗ B 188r 8 cicatrix.

ܫܘܦ. ܐܝܟ ܕܒܪܬܐ ܕܒܥܐ ܐܘ ܕܝܘܢܐ ܡܫܘܦܐ ܠܗܝܢ ܬܪܢܓܘܠܬܐ (anseris et columbae ova) *incubat* gallina B 203v 6.

ܫܘܦ. ܫܘܦܢܐ ψιλόν p 26, 5 ܫܘܦܢܝܬܐ ψιλαί المرسلة I 1a 11 f 8v f 61r ܫܘܦܢܐܝܬ ψιλόν p 27, 6. 78, 6. 7. 11.

ܫܚܢ Pa. θερμαίνειν p 52, 5. S 85v extr. 87r. 1.

ܫܘܚܢܐ τραῦμα جرح I 3b 19 f 17v f 62v.

ܡܫܚܢܢܝܬܐ θερμαντικόν p 51, 21.

ܫܛܝܚܘܬܐ planum (mathem.) B 186r 10 inf. 190r 5 inf etc. p 169a 25.

ܫܝܢ litera pro Σ ponitur in versione A 28b 18 sq. (sic corr p 154a 13).

ܫܟܚ. ܐܫܬܟܚ ܠ potuit p 151 med. ܡܫܟܚ passim = δυνατόν, δύναται cf p 165b 3. 185b 32. 189b 6.

ܫܟܚ. ܫ̄ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܕܗ ܠܗ τῷ αὐτῷ ὑπάρχειν أن يوجد I 4a 30 f 23v f 67r 5; item B 189r 9 al.

ܫܟܝܚܘܬܐ inventio adeptio ܕܫܟܝܚܬܐ B 202v 9. 186r 4 inf.

ܡܫܟܚܢܐ δυνατόν p 45, 10 ܡ̄ ܠܐ ἀδύνατον ibd cf 185b 32. Fem: τὸ δυνατόν A 25a 38 f 105v; 89, 6. 9. ܠܐ ܡܫܟܚܢܝܬܐ τὰ ἀδύνατα p 35, 20.

ܠܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ τὸ ἀδύνατον A 27a 15 f 108r.

ܡܫܟܢܐ tentorium p 150, 3 B 199, 15 inf.

ܫܓܫ Pa. pass. ܡܫܓܫ opp: ܡܬܩܢ depravatus B 194r 8.

ܫܓܝܫܐ ܫܓܝܫܬܐ ἄτοπον plur: ἄτοπα p 43, 18. et ܫܓܝܫܘܬܐ ibd 12. 34, 21

ܫܠܐ ἠρέμησεν p 27, 3. 76, 24 p 83, 25 29. Part. Pe'îl. tranquillus p 172a 33.

ܫܠܝܐ sheljâ, quies B 194v 5 inf.

ܫܠܝ. ܒܫܠܝ ἀθρόως p 71, 13. — ܒܫܠܝܐ ἐξαίφνης p 31, 19. λεληθότως Geop p 9, 25. 26 (II, 26, 2); 37, 20 (V, 26).

ܫܠܝܛ scil. ܠܝ et ܠ infiniti p 76, 12 *licet mihi.*

ܫܘܠܛܢܐ per compendium ܫ̄ܘ B 196v 7. 2 inf. 197r 2 *dominium imperium*, quod est temperamentis in partes corporis.

ܡܫܠܛܢܘܬܐ. ܚܐܪܘܬܐ ܡܫܠܛܢܝܬܐ ܟܝܢܝܬܐ *libertas dominans naturalis* (est voluntas) B 199v extr.

ܡܫܠܛܢܐܝܬ *tamquam dominus, praeses* S 84r 10 inf.

ܫܠܡ Pa. mshallem *absolvit* i. e. finitum est p 64, 8.

ܫܠܡܘܬܐ shalmûϑâ 1) τὸ στοιχοῦν p 38, 12. 14 cl adn. 24. 2) ܒܫܠܡܘܬܐ κατὰ συνθήκην opp: ܟܝܢܐܝܬ sive ܒܟܝܢܐ p 22, 23. 24, 22. 26, 17. 27, 19. 69, 8 sq. 70, 25, 71, 19 sq. 79. 25 sq. بتواطؤ p 56, 6. على طريق المواطاة p 58, 11.

ܠܐ ܫܠܡܘܬܐ scil ܕܛܝܒܘܬܐ *infinita* clementia dei B 185r med.

ܫܘܠܡܐ (τέλος, ἀποτέλεσις) absolutio p 63, 15. 18. 20. 64, 1. 10. p 113. 114 adn. 4.

ܡܫܠܡܢܐ scil. ܪܡܫܐ ἀκμαῖος Geop p 30, 26.

ܡܫܠܡܢܘܬܐ (ab Aφ.) παράδοσις I 1a 5 f 8v.

ܫܡܐ ὄνομα p 22, 23. 24, 22 sq. dividitur p 129 inf sq; ap. B 191v 14: 1) naturale, ut aqua etc 2) personale 3) actionem designans ܦܘܪܥܢܐ 4) ܕܢܫܝܢܐ ut albus etc. — ܫܡܐ ܕܠܐ τὸ ἀνώνυμον p 37, 12 cl Waitz I p 343. ܫܡܐ ܡܢ παρωνύμως p 75, 32. 76, 1. ܫܡܐ ܕܚܕ συνώνυμος p 75, 26. ܫܡܐ ܐܚܪܢܐܝܬ ἑτερωνύμως ibd 31. 76, 4. cf s. v. ܫܘܝܘܬܐ.

ܡܫܡܗܐܝܬ opp: ܒܚܝܠܐ *nominatim, expressis verbis* opp: καθδύναμιν p 81, 16.

ܡܫܡܗܘܬܐ celebritas, fama *Notorietät* p 65, 2.

ܫܡܝܐ ܥܠܝܐ ἡ ὑπερῴα ἤτοι ὁ γαργαρεών p 71, 14 cl 122 adn. 48. Iacobus Tagritensis in libro Διάλογοι ms. Pet. 15 f 68r haec dicit: ܫܡܝܐ ܘܦܘܡܐ ܫܡܝܐ ܒܝܬ ܡܬܩܠܣܢ [.] ܫܡܝܐ ܦܘܡܐ ܡܢܝܢ ܐܝܬܘܗ̇ . ܐܬܪܐ ܕܪܘܩܬܐ ܗܘ̇ ܕܪܛܝܒܘܬ ܪܘܚܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܝܢ ܪ̈ܒܐ. ܫܡ̈ܝܐ. ܒܝܬ ܟܠܐ ܕܡ . ܐܬܪܐ ܥܠܝܐ ܕܕܒܘܪܬܐ : ܕܠܓܘ ܡܢ ܗܕܐ ܕܒܢܝܐ ܠܦܘܡ ܕܓ̈ܠܓܠܬܐ ܕܪܝܫܐ [.] ܐܣܦܘܓܐ (sic) ܐܣܦܢܓ ܕܫܡ̈ܝܐ ܒܝܬ ܐܝܬܘܗ̇. ܪܝܫܐ ܕܒܗܘܢ ܐܝܬܘܗ̇ܘܢ (sic) ܒܝܬ ܢܚܝܪ̈ܐ ܕܡܢ ܢܫܡܬܐ ܠܦܘܡܐ .

ܫܡܥܐ auditus B def 197r 3 inf.

ܡܫܡܥܘܬܐ ἀκοή p 71, 11.

ܡܫܬܡܥܢܐ quod audiri potest B 197v 5.

ܫܡܪܝܘܬܐ B 206r 8 ܗܪܣܝܣ ܕܫܡܪ̈ܝܐ ܡܢ ܗܪܛܝܩܘܬܐ ܘܡܢ ܫܡܪܝܘܬܐ Samaritanismus.

ܫܢܐ . ܡܫܢܝܢܐ transiens, *celox* p 169a 24.

ܫܘܚܠܦܐ (μεταβολή) B 193v med, cuius sex modi.

ܫܢܩ . ܫܘܢܵܩܐ scil. ܕܡܘܚܐ B 192v 4 cl p 171a 16. Si contrahuntur et humectantur hypochondria et ipsi *cerebri angores adstringuntur*, fletio fit. Cf Buxtorf lex. p 2530 inf.

ܫܦܐ Eϑpa. ܡܫܬܦܝܢ ܡܝ̈ܐ aqua defaecatur Geop praef 12 inf (II, 10, 4 diff.)

ܫܦܝܐ scil ܐܐܪ aer nitidus B 206v 18 ܢܦܫܐ ܫܦܝܬܐ animus sincerus p 151 med.

ܫܩܠ 1) portavit (fruges) ἀποσταχύει Geop p 8, 6 (II, 24, 3). 2) protulit sumpsit p 71, 9. 86, 21. 25. ܟܕ ܫܩ̇ܠ λαβών A 24a 27 f 104v. Geop p 43, 20 (XIII, 1, 5 diff) 3) ܫܩܠܐ ܕܡܫܪܫܘܬܐ ῥιζοῦν εἰωθυῖα Geop p 32, 18 (V, 19, 5) Pa. ܡܫܩܠܝܢ ܢܣܝܢܐ πεῖραν παραδιδόναι leg. ܡܫܩܠܝܢ Geop praef 1, 13 inf (II, 10, 4).

Eθpe. proferri apportari p 68, 32. 83, 13 ܡܫܬܩܠ λῆφθέντος A 26a 3 f 106v. referri p 69, 34 etc.

ܫܪ Aφ. ἀληθεύειν et ἀληθεύεσθαι p 22, 14. 23, 12. 24, 15. 25, 13. 26, 18. 27, 19. 41, 11. 35, 15 etc صدق p 57, 2. 58, 11 etc.

ܫܪܪܐ τὸ ἀληθές p 22, 16. 23, 18, passim B def 201v med.

ܫܪܝܪܐ 1) ܚܠܡܐ ܫܪܝܪܐ ܕܫܩܠܝܢ ܒܫܪܐ ܫܪܝܪܐ somnia *gravia* (valida) quae tollunt *iustam* concoctionem B 206v 3 inf. 2) ἀληθής passim, B def 201v med.

ܫܪܝܪܘܬܐ τὸ ἀληθές p 23, 14.

ܫܘܪܪܬܐ τὸ στάσιμον الثّابت T 1250a 43 f 142v extr.

ܡܫܪܪ fem. ܡܫܪܪܬܐ ܝܕܥܬܐ scientia *certa* p 64, 25. 26.

ܫܪܐ Eθpe; cum ܠ ἀναλύεσθαί τινι p 77, 24. 26. 33. ܠܘܬ εἰς p 78, 3. part. Peʿîl ܫܪܐ *habitat* B 197r 7. 4 inf et 9 inf: ܠܥܘܠܘܬܐ ܫܪܐ ܒܦܠܓܐ cf p 150, 4.

ܫܪܝܐ shrâjâ B 185v inf 1) solutio est a) ܚܝܐ ut animae a corpore: mors, secundum definitionem dei. b) ܫܡܝܐ ܟܕ ܗܘܐ [ܢܦܫܐ] ܡܬܬܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܬܦܠܓܗ ܕܩܛܝܪܐ ܐܝܟ ܕܫܢܝܗ ܕܐܡܪ ܡܪܩܘܣ (cf ev. Marc. 1, 6). 2) λύσις opp: ἀπορία p 82, 31.

ܫܪܝܘܬܐ solutio, libertas. ܫܪܝܘܬ ܨܒܝܢܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܕܟܝܢܐ Voluntas est *cogitatio soluta e potestate naturali* B 200r 2.

ܫܪܝܬܐ shârîθâ plur: ἄρθρα p 62, 3.

ܫܪܝܢ̈ܝܬܐ scil. ܕܢܨܒܬܐ Geop 13, 21 (deest III, 1, 4) ut puto: loca in plantis ubi ramulorum *commissurae* sunt et insitio fit.

ܫܘܪܐ tiro, plur: B 198v 4 inf.

ܫܘܪܝܐ ἀρχή opp: ܫܘܠܡܐ p 64, 6. etc B def 194v 8.

ܫܘܪܒܝܢܐ πεύκη Geop p 23, 2. 22. (IV, 15, 9). plur: πίτυς ibd p 19, 28 (III, 13 4) ܫܘܪܒܝܢܝܬܐ ibd ἐλάτη. cf شربين puto معرب ; سرو .

ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ locus habitationis, de sede facultatum animae et temperamentorum dictus ap B e. g. 199v 2. 4. cf p 161b 3.

ܬܫܪܝܬܐ plur: ἔαρ Geop p 34, 12 (V, 22, 3).

ܫܪܒܐ scil. ܫܪ̄ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ in expositione, *capite* quod est de activitate B 202r extr.

ܫܪܝܚܘܬܐ ἀκολασία الشَّبَق T 1251a 16 f 154v cf الشَّرَه ἀκολασία T 1250a 20 f 142r idem الاسترسال فى الشهوات f 141v.

ܫܪܟ . Part. Pe. ܫܪܟܐ λείπεται p 20 50, 19.

ܫܬܐܣܬܐ plur: ܫܬܐܣ̈ܐ p 64, 5. 6. 114, 2. *fundamenta* opp: ܐܣ̈ܐ ibd: *parietes*.

ܫܬܦ . Pauʿe. pass. ܕܡܫܬܘܬܦܐ ܠ (κοινωνεῖ τινί τινα) p 74, 29; differt idem cum ܠ = μετέχει τινός p 77, 25 cl p 130 adn. 97. Eθpauʿ. ܡܫܬܘܬܦܝܢ μετέχει I 5a 24 f 31v all.;

ܫܘܬܦܘܬܐ μέθεξις I 5a 25 f 31v κοινωνία اشتراك I 2b 11 f 14v f 60v.

ܡܫܘܬܦܘܬܐ 1) communio p 128 adn. 82. 2) μετοχή, participium (grammatice) p 77, 22. 24 sq cl p 130 adn. 97.

ܫܬܩ Pe. ἠρέμησε p 26, 2. tacuit 76, 35 27. 28.

ܬ. ܡܬܕܡܪܢܘܬܐ . ܬܡܗܘܬܐ

ܫܠܝܘܬܐ ܕܢܝܚܘܬܗ ܕܫܢܬܐ . . *in somno requies, silentium* B 206r 13.

. ܬ .

ܬܐܘܪܝܐ θεωρία p 68, 12 al. ܬ̄ ܬܘܩܕܡܝܐ προθεωρία p 75, 22. et f 183r.

ܬܐܛܪܘܢ θέατρον S 85v 14.

ܬܐܪܬܐ . ܘܐܬܬܣܝܡܬ ܬܡܢ ܒܡܨܥܬ (ܕܓܘܫܡܐ) ܐܬܪܬܐ ܕܣܚܩܐ . ܐܠܟܘܐܨܪ ܗܘܝܢ ܕܐܦ ܡܬܩܪܝܢ ܬܪܬܐ B 205v 7. *risus sedes est in* ܬ̄ *i. e.* الخواصر *hypochondriis quae etiam* ܬ̄ *vocantur.* Idem cum voce in singul. συνείδησιν significanti?

ܬܒܥܬܐ vindicta B 199v 12 inf.

ܬܒܘܥܐ vindex ܬ̄ ܕܥܒܕܝܢ ܒܝܫܬܗܘܢ S 84r 6.

ܬܓܪ (ab ܐܬܓܪ ut تَجَرَ ab VIII اِتَّجَرَ) inde ܐܬܓܘܪܬܐ vertitur πραγματεία f 183r.

ܬܘܐ . Ethpe. ܠܐ ܡܬܬܘܝܢ ܒܪ ܫܘܠܡܗܘܢ *poenitet* B 204v 9 inf.

ܬܘܠܠܬܬܐ animi absumptio, poenitentia facta B 204v 5.

ܬܒ (cf ثَابَ; nam تَابَ e Syriaco fluxit).

ܡܬܬܒܢܘܬܐ scil ܡܠܬܐ (Aph.) verbum referens, responsio B 202r 11.

ܬܝܒܘܬܐ poenitentia B def 204v 5.

ܬܘܒܢܐ ἐρινεός ficus sylvestris Geop p 17, 17 (III, 6, 4) cf ثَأْبٌ أَثْبٌ.

ܬܘܬܬܐ B 205v 7 ܬܘܬܐ ibd 8 = ܬܪܬܐ ubi vide; *hypochondria* expansa risum efficiunt.

ܬܚܡ Pa. *definivit* (logice) passim p 23, 3 sq. διορίσαι A 24b 11 f 104r.

ܬܘܚܡܐ λόγος = notio, definitio p 25, 10. 74, 5. 27, 26 cl 84, 21. 75, 27 sq. 45, 1. 71, 25. ὅρος A 24a 12 f 104r 25a 6 f 105r B def 207r 5. ܚ̈ܕ p 56, 16 etc.

ܡܬܚܡ definitur p 82, 20 ܡܬܬܚܡܐ ὥρισται A 26a 27 f 106v. definitus p 84, 6. 71, 32. ܬܪܝܗܘܢ ܡܬܚ̈ܡܢܐ ἄμφω τὰ διαστήματα A 26b 21 f 107v cl 24. ܡ̄ ܠܐ ἀόριστον p 24, 12. 26, 2. 25, 8. ܠܐ ܡܬܚܡܢܘܬܐ p 25, 23. 76, 8 idem. غير محدود p 56, 15. 57, 10. ܬܪܝܗܘܢ ܠܐ ܡܬܚ̈ܡܢܐ ἄμφω ἀδιόριστα A 26b 24 f 107v. ἀδιόριστος A 24a 17 f 104r.

ܠܐ ܡܬܚܡܢܐܝܬ indefinite p 71, 33. ἀδιορίστως A 27a 38 f 109r extr. A 29a 8 f 111r.

ܡܬܚܡܢܘܬܐ *definitum* p 70, 23. 71, 30. 130, 11. ܡ̄ ܠܐ τὸ ἀδιόριστον A 27b 20 f 109r.

ܬܚܝܬ. ܬܚܝܬܝ ܚܕ̈ܕܐ τὰ ὑπάλληλα I 2b 41 f 16r; 2a 47 f 13v; I 2b 2; cf ܡܨ̈ܥܝܐ τὰ μέσα.

ܬܚܝܬ . ܓܢܣܐ ܕܡܬܚܬܝܬ (pass.) ὑποβεβηκὸς γένος I 2a 9 f 11r. Ethpa. ܐܬܬܚܬܬܬ *te demisisti* (translate) B 184v.

ܬܝܫ . ܐܝܠܐ ܬ̄ hircocervus p 77, 11 cl p 123 adn. 56.

ܬܡܢܝܐ . ܬܡܢܝܬܐ ܬܠܬ ter octo p 89, 10.

ܬܡܢ hic i. e. in hac terra S 84v 8.

ܛܘܦܣܐ πρωτότυπον p 78, 11 cl p 129, adn. 96 b). Ephräm I, 223 II, 325 (indicante Roedigero); Amira Gram. Syr. p 105. Hoffmann Gram. Syr. p 237 § 84. Sive ܛܘܦܣܐ ܬ̄ Ms. Peterm. 15 f 62 sive ܛܘܦܣܐ B v. p 204a 28 B def 200r 11 inf. ܗܘ ܡܢ . ܐܝܟ ܛܘܦܣܐ

ܕܡܬܛܦܢܩ ܡܢ ܠܒܪܐ = *forma externa.* Recte Roediger duxit a Persico tupank tabank etc Vullers lex. p 422 *forma fundendi aurifabri* (χόανος, λίγδος قالب) cf tunbîk tunpîk ibd p 465, a radice tap = liquefacere cf Lag. Ges. Abhdl. p 49, 1 sq.

ܛܘܦܣܢܐ *secundum prototypum formatum, derivatum*, de verbo p 78, 15. 16. 20. 24 — 29. De nomine p 129 adn 96 b.) Ms. Peterm. 15 f 62 ܛܘܦܣܢܐ.

ܛܘܡ. ܛܘܡܢܐ B 198 r 8 inf ܫܘܡܠܝܘܬ ܐܣܟܝܡܐ ܘܫܘܡܠܝܘܬ ܪ̈ܘܟܒܐ plur. (κτίσεις) Lag. anal. Syr. p 115, 25. 29.

ܣܦܝܩܘܬܐ ܠܐ ܡܬܛܘܡܬܐ *vacuum indigestum* dicitur spatium B 195 r 11.

ܛܘܦܣܐ scil. ܚܝܠܐ *vis validissima* dicitur ܪܫܡܬܐ B 205 r 7 inf.

ܬܪܐ. Pa. ܡܬܪܐ part. pass. *docetur, imbuitur* B 199 v 11.

ܬܪܝܢܐ. ܚܝܘܬܐ ܬܪܝܢܝܬ ܪ̈ܓܠܐ w p 28, 1. ζῶον δίπουν.

ܬܪܝܢ. ܬܪ̈ܝܢ ܪ̈ܓܠܐ δίπουν (ζῶον) p 42, 9. 43, 8. I 5 b 27 f 34 v. NB ribbûj.
ܬܪܝܢܝܬ ܪ̈ܓܠܐ p 44, 6. cf ܕܬܪܬܝܢ ܪ̈ܓܠܝܗ̇ p 27, 30. 84, 22.

ܬܪܝܢܘܬ ܪ̈ܓܠܐ τὸ δίπουν I 5 b 36 f 40 r.

ܬܪܝܢܐܝܬ διχῶς p 38, 9.

ܬܪܝܨܘܬܐ θρησκεία ܕܚܠܬܐ f 184 r.

ܬܪܨ. ܬܘܪܨܐ correctio (morum) B 204 v 7 inf. emendatio p 61, 2 inf.

ܬܪܝܨܐܝܬ = ܡܫܬܡܗܢܐ πτώσει ὀρθῇ i. e. ὀνομαστική glossa f 183 r.

ܬܪܝܨܘܬܐ instrumentum fabri lignari B 186 v 7 *Richtscheit?*

Scriptionis compendiis in glossario utebar his:

A *versio analyticorum priorum cap I—VII in Ms. Peterm. 9.* B *Bâzvâδ, ibd.* B def *appositum est vocabulis a B* definitis. C *Ar. categoriae cum versione arabica ed. Zenker. Lips. 1846.* diff *differt.* Elias *Eliae catholici grammatica (cf p 61 inf) in ms. Peterm. 9 hoc foliorum ordine: 207 v — 214 222 216 — 221 215 223 — 227, sed in medio scriptor quaedam om.* f *folia ms. Peterm. 9.* G *Stobaeus,* Ἀνθολόγιον *ed. Gaisford, Oxon. 1822. Vol. I.* Geop *Geoponicon in sermonem Syriacum versorum etc. P. Lagardius ed. Lipsiae MDCCCLX.* Gr *Graece.* I *Porphyri isagoge 1) in Brandisi scholiis ad Arist. 2) Syriace versa ms. Peterm. 9 (=Br 1 a — 6 a 10* τὸ δὲ ἴδιον ποτὲ καὶ δυνάμει) *hoc foliorum ordine: 8 v — 10 v 12 11 73 13 r — 23 v [ubi incipit protheoria ad cap. II (secundum divisionem Syriacam) e commentario Rabbanis Rûβîl] — 25 v 27 r 27 v [in qua incipit Br 4 a 33] 26 29 28 30 — 34 40 36 r. — 3) Arabice versa in ms. Peterm. 9 [= Br 1 a — 4 a 32* ὑποκειμένῳ *incl. Sequitur (f 67 r) Br 6 a 11 usque ad finem.] hoc foll. ordine: 53 v 61 55 — 60 54 62—68 r. — Has tres isagogas semper hoc ordine simul laudabam: Graecam Syriacam Arabicam.* opp: *oppositum.* Rûβîl *vide* I 2). P *Probus.* p solum positum *pagina huius libri.* S *Sergi archiatri Resaenensis commentatio de categoriis in ms. Peterm. 9 f 83 v — 85 87 86 89 88 90 — 104 r.* syn: *synonymum.* T *Pseudo - Aristotelis liber* περὶ ἀρετῆς *Arabice e Syriaco versus ab Abu-l-faraǵ ʿabdu-l ḥasan al-ṭajjib (cf Assem. bibl. or. II, 310. III, 547) in ms. Peterm. 9 f 141 v — 143 r 154 164 156 — 162 r. Graece Arist. ed. Bekker p 1249 sq. — Vocabula Graeca uncis inclusa e coniectura posui; nuda e libris antiquis a Syris versa sunt. — De ceteris compendiis v. p 1. 2*). 112 med.*

EMENDANDA.

Pag. 1 *lin.* 4 *inf.* V *leg.* VI
„ 9 „ 23 137. 129 „ 127. 139
„ 17 „ 16 Μητράδελφος *cf Th. Nöldeke, Literar. Centralblatt, Leipzig 1868 Nr. 51 p 1411.*
„ 18 „ 15 *inf.* ܐܝܢ *leg.* ܕܐܝܢ
„ 21 „ 12 Echellensis „ Ecchellensis
„ 34 „ 16 ܬܐܘܐ „ ܬܗܘܐ
„ „ „ 3 *adn.* dγâδesh *leg.* dgâδesh
„ „ „ 5 „ *inf.* cum — posset? *dele*; *nam v. p 41, 15.*
„ 37 „ 1 „ Propter — ܡܠܐ *dele.*
„ 38 „ 12 ܘܐܦܝܬ *leg.* ܘܐܦܘ
„ 39 „ 10 ܕܒܐܡܛܝܪܘܢ *leg.* ܕܒܕܐܡܛܝܪܘܢ
„ „ „ 11 *adn. Pro* = hʿrânjâϑ — ribbûj *leg.* adverbialiter vertit S, ut 17 b 20 adn. p 31; 19 b 1 p 37. Cf p 7, 23.
„ 40 „ 3 ܐܝܬܘܐܝ *leg.* ܕܐܝܬܘܗܝ
„ „ „ 6 *adn.* ὄνόματος *leg.* ὀνόματος
„ 42 „ 2 ܫܘܕܐ „ ܫܘܪܐ
„ 44 „ 5 ܡܕܠܘܢ „ ܒܕܠܘܢ
„ 46 „ 11 120 r *leg.* 120 v
„ 47 „ 2 *adn. ad* nescio *sq*: ܒܕܡܝܬ *legi voluit librarius cf p 166 b 6 sq.*
„ 48 „ 9 ܕܢܣܒܕ *leg.* ܕܢܣܒܪ
„ „ „ 22 111 v „ 121 v
„ 52 „ 6 ܒܒ̈ܕܢ „ ܡܒ̈ܕܢ
„ „ „ 13 ܡܒܒܒܢܘܬܐ *leg.* ܡܒܒܒܕܢܘܬܐ
„ „ „ 6 *adn. leg.* restituendum
„ 54 „ 4 ܘܪܕܝܡܐ *leg.* ܘܕܪܝܡܐ
„ „ „ 1 *adn.* φωνῆ „ φωνῇ
„ 56 „ 16 *in margine* 17 a 1 *leg.* 16 b 1
„ 57 „ 14 *leg.* الأزمنة
„ 58 „ 6 *adn. leg.* redeunte

Pag. 61 *lin.* 2 تكونا *leg.* تكون *cf ibd adn.* 71
„ 68 „ 21 ܫܘܪ̈ܒܐ *leg.* ܫܘ̈ܕܒܐ
„ 72 „ 19 ܠܩ̈ܐ „ ܠܩ̈ܠܐ
„ 75 „ 14 ܗ̇ܘ „ ܗ̇ܝ
„ „ „ 21 ܕܚܪ̈ܢܐ „ ܐܚܪ̈ܢܐ
„ 77 „ 27 ܐܬܘܐܝ „ ܐܬܘܗܝ
„ 82 „ 2 (? ܬܘܒ) „ *del.*
„ 85 „ 15 ܬܪ̇ܒܐ „ ܗܪ̇ܒܐ
„ 88 „ *extr. adn.* 3. 4. *del.*
„ 93 „ 23 φίλωνος *leg.* Φίλωνος
„ 102 „ 9 ambulaτ „ ambulat
„ 103 „ 21 οὐχ' „ οὐχ
„ 110 „ 23 ἄν „ ἂν
„ 119 „ 28 'Αιγύπτιοι *leg.* Αἰγύπτιοι
„ „ „ 6 *inf.* συνάδωσι *leg.* συνᾴδωσι
„ „ „ 5 *inf.* φαμν *leg.* φαμεν
„ 121 „ 14 *inf.* φανερὸν· *leg.* φανερόν·
„ 123 „ 11 „ 'Ουδὲν „ Οὐδὲν
„ 126 „ 2 „ Porphyri „ Porphyrium
„ „ „ 2 προαλαφθεισῶν, *editio Veneta pr* παραλαφθεισῶν *sed leg.* παραληφθεισῶν
„ 142 „ 16 crecentis *leg.* crescentis
„ 149 „ 22 من *leg.* بين
„ „ „ 23 والنعمانيّه *leg.* والنعمانيّة *dein* واما *leg.* وامّا
„ „ „ 25 III *leg.* IV

Berolini, Typis R. Puta.